

Tesis doctoral
Programa de doctorado “Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción

Universitat Jaume I

Los extranjerismos como referentes culturales en la literatura traducida y la literatura de viajes: propuesta metodológica y análisis traductológico basado en corpus

Doctoranda: Virginia Mattioli

Directora: María Calzada Pérez

Mayo 2018



**UNIVERSITAT
JAUME·I**



**UNIVERSITAT
JAUME I**

Programa de Doctorado en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción

Escuela de Doctorado de la Universitat Jaume I

*Los extranjerismos como referentes culturales en la literatura traducida y la literatura de viajes:
propuesta metodológica y análisis traductológico basado en corpus*

**Memoria presentada por Virginia Mattioli para optar al grado de doctora por la Universitat
Jaume I**

Virginia Mattioli

María Calzada Pérez

Castellón de la Plana, 25 de Mayo de 2018

Abstract:

This research is a descriptive, target-oriented, corpus-based, translation study aimed to compare the use of foreign words in translated and travel novels. On the one hand, translation and travel are two similar practices, in terms of cultural contact, which create the right context for the encounter of different cultures, languages and populations. On the other, foreign words are the most evident products of linguistic and cultural interference and difference. Consequently, translators' and travel writers' position towards otherness and exoticism can be assessed through the analysis of the transfer of foreign items from a source to a target cultural context.

The main hypothesis of this project is that in translated and travel literature, foreign words, as elements responsible for cultural representation, share similarities regarding: (a) their idiosyncrasy, (b) their employment vis-à-vis patrimonial terms, (c) the techniques employed to transfer them from the source to the target linguistic and cultural context, (d) the type of creativity represented by such techniques, and (e) their degree of explicitation. Such similarities can be verified through the compilation of an *ad hoc* corpus archive and the design of a specific corpus-based methodology

This hypothesis can, thus, be broken down into two main general objectives: conceptual (i.e., analyzing foreign words in translated and travel literature, especially those with overt features of cultural representation) and methodological (i.e. designing a methodology to compile and analyze an adequate and representative corpus to meet the conceptual goal).

To fulfill these objectives, an archive of multiple corpora is compiled under the name of LIT_TRAD_VIAJES (5 352 859 words). Such ensemble includes four parallel and comparable subcorpora: LIT_TRAD_EN_IT (2 040 613 words), LIT_TRAD_ES_IT (1 969 087 words), LIT_VIAJES_EN (531 018 words), LIT_VIAJES_ES (812 141 words).

As part of the thesis, methodologies of compilation and analysis are designed, piloted and upgraded. Additionally, a two-stage analysis is performed in order to (i) identify the foreign words, which are subsequently examined, and (ii) test their key value through the comparison between and among all of LIT_TRAD_VIAJES subcorpora and also vis-à-vis a general Italian language corpus. For each occurrence of foreign items, translational / transcultural techniques are identified and the type of creativity engaged in during the transfer is examined. Finally, a further study about the explicitation revolving around foreign terms is performed.

The main results show that, with respect to foreign words, translators are more amenable to otherness than are travel writers. Translated novels incline towards exoticism, hence to what may be claimed to be greater acceptance of the other. In contrast, travel literature seems to prefer cultural adaptation, hence what may be seen as greater integration of the other. Moreover, foreign words appear to play a more overt cultural representation function in travel literature than in translated literature. Several other findings are worth mentioning, such as, among others, some evidence of the different prestige of the analyzed (English, Spanish and Italian) languages, the influence of the target language upon translators' and writers' choices and some idiosyncratic features of the two analyzed genres.

Keywords: corpus-based translation studies, travel literature, translated literature, foreign words, cultural elements

A mis tres abuelas

Índice

AGRADECIMIENTOS.....	15
INTRODUCTION.....	17
I. MARCO TEÓRICO:	
1. LITERATURA DE VIAJES Y TRANSVASE CULTURAL	27
1.1 Descripción y definición	
1.2 Historia y orígenes de la literatura de viajes	
1.3 Propuestas clasificatorias de la literatura de viajes	
1.4 Características de la literatura de viajes	
1.4.1 Los procedimientos estilísticos empleados para la transferencia cultural	
1.5 Conclusiones	
2. LITERATURA TRADUCIDA Y TRANSVASE CULTURAL.....	41
2.1 El género de la literatura traducida	
2.2 El concepto de cultura	
2.3 Los culturemas: puntos de contacto entre culturas diferentes	
2.4 Los extranjerismos: tipos específicos de culturemas	
2.4.1 definición y terminología	
2.4.2 clasificación de extranjerismos	
2.4.3 Introducción de extranjerismos: causas y consecuencias	
2.4.4 Los extranjerismos del inglés, del español y del italiano	
2.5 Tratamiento de elementos culturales	
2.5.1 La creatividad en la traducción de los elementos culturales	
2.5.2 Los factores que influyen en la elección de la técnica de traducción	
2.6 Viaje y traducción	
2.6.1 Otridad e identidad	
2.6.2 Viaje y traducción: prácticas culturales al margen	
2.6.3 La condición liminal	
2.7 Narrar y traducir culturas: dos prácticas con técnicas afines	
2.8 Conclusiones	
3. FUNDAMENTOS DE LINGÜÍSTICA DE CORPUS.....	95
3.1 Corpus lingüísticos y lingüística de corpus	
3.2 Breve presentación de corpus lingüísticos y traductores	
3.3 Objetivos de la lingüística de corpus	
3.4 Ventajas y límites de la lingüística de corpus	
3.5 Clasificación de corpus lingüísticos	
3.5.1 Corpus paralelos, comparables y comparativos	
3.5.2 Corpus textuales, de referencias o léxicos	
3.5.3 Corpus generales o corpus especializados	

- 3.6 Investigaciones basadas en corpus lingüísticos: herramientas y fases
 - 3.6.1 Herramientas de procesamiento
 - 3.6.2 Herramientas de análisis e interpretación
- 3.7 Compilación de un corpus lingüístico
 - 3.7.1 Fases de compilación de un corpus lingüístico
 - 3.7.2 Criterios de compilación de un corpus lingüístico
 - 3.7.2.1 Representatividad de un corpus lingüístico
 - 3.7.2.1.1 La representatividad desde una perspectiva cualitativa
 - 3.7.2.1.2 La representatividad desde una perspectiva cuantitativa
 - 3.7.2.2 Inclusión de textos enteros frente a fragmentos
 - 3.7.2.3 Equilibrio de un corpus lingüístico
 - 3.7.2.4 Variedad de un corpus lingüístico
 - 3.7.2.5 Autenticidad de un corpus lingüístico
- 3.8 Análisis de corpus lingüísticos
- 3.9 Estudios de traducción basados en corpus
 - 3.9.1 Estudios de traducción basados en corpus sobre los extranjerismos y sus estrategias de transvase
 - 3.9.2. Estudios de traducción basados en corpus sobre elementos culturales y su tratamiento traductor
- 3.10 Conclusiones

II. METODOLOGÍA

4. EL PRESENTE ESTUDIO.....	147
4.1 Presentación de las hipótesis	
4.2 Presentación de los objetivos generales y específicos	
4.3 Presentación de las preguntas de investigación	
4.4 Presentación del archivo de corpus	
4.4.1 Presentación de LIT_TRAD_VIAJES y distribución de los subcorpus	
4.4.2 Descripción y clasificación de LIT_TRAD_VIAJES	
4.4.2.1 Corpus paralelos y comparables	
4.4.2.2 Corpus textuales	
4.4.2.3 Corpus especializados	
5. METODOLOGÍA DE COMPILACIÓN.....	161
5.1 Herramientas de procesamiento utilizadas	
5.2 Metodología de compilación	
5.2.1 Proceso de identificación	
5.2.1.1 Identificación del corpus necesario para alcanzar los objetivos propuestos	
5.2.1.2 Determinación de la necesidad de un corpus <i>ad hoc</i> para este estudio	
5.2.1.3 Concreción de las características del corpus necesario para alcanzar los objetivos propuestos	
5.2.2 Proceso de selección	
5.2.2.1 Elección de los criterios de compilación	
5.2.2.1.1 Representatividad	

- 5.2.2.1.1.1 Representatividad cualitativa
 - 5.2.2.1.1.2 Representatividad cuantitativa
 - 5.2.2.1.2 Selección de textos enteros frente a fragmentos
 - 5.2.2.1.3 Equilibrio
 - 5.2.2.1.4 Variedad
 - 5.2.2.1.5 Autenticidad
 - 5.2.2.2 Diseño del procedimiento de selección de los textos para cumplir con los criterios elegidos
 - 5.2.2.3 Selección de los textos para su inclusión en LIT_TRAD_VIAJES mediante el método de la antologización
 - 5.2.2.3.1 – Antologización aplicada a LIT_VIAJES
 - 5.2.2.3.2 – Antologización aplicada a LIT_TRAD
 - 5.2.3 Proceso de compilación
 - 5.2.3.1 Búsqueda de las obras seleccionadas
 - 5.2.3.2 Codificación de las obras seleccionadas
 - 5.2.3.2.1 Comprobación de la viabilidad de las fases de digitalización, conversión a *.txt* y alineación mediante un estudio piloto
 - 5.2.3.2.1.1 Presentación de COMPILOTO
 - 5.2.3.2.1.2 Codificación de COMPILOTO
 - 5.2.3.2.1.2.1 - Digitalización
 - 5.2.3.2.1.2.2 - Conversión al formato *.txt*
 - 5.2.3.2.1.2.3 Alineación
 - 5.2.3.2.1.3 – Resultados y conclusiones
 - 5.2.3.2.2- Codificación de LIT_TRAD_VIAJES
 - 5.2.3.3 Comprobación estadística de la representatividad cuantitativa de LIT_TRAD_VIAJES mediante el programa *ReCor* (Corpas Pastor, Seghiri, Maggi 2006)
- 5.3 Conclusiones

6. METODOLOGÍA de ANÁLISIS.....219

- 6.1 Tareas de preparación empleadas para el análisis
 - 6.1.1 Herramientas de análisis utilizadas
 - 6.1.2 Elección de las categorías semánticas correspondientes a los ámbitos considerados
 - 6.1.3 Presentación de las taxonomías de técnicas de transvase aceptadas en esta investigación
- 6.2 Propuesta metodológica
 - 6.2.1 Propuesta metodológica inicial
 - 6.2.1.1 1ª etapa: identificación y clasificación de los elementos culturales
 - 6.2.1.2 2ª etapa: determinación de la técnicas de traducción utilizada en cada caso
 - 6.2.1.3 3ª etapa: aportación de los ajustes necesarios al método propuesto para su aplicación al corpus de literatura de viajes
 - 6.2.2 Aplicación de la propuesta metodológica inicial al corpus piloto MINIPILOTO_TRAD_VIAJES
 - 6.2.2.1 Presentación del estudio piloto y del corpus MINIPILOTO_TRAD_VIAJES
 - 6.2.2.2 1ª etapa: identificación y clasificación de los elementos culturales

- 6.2.2.3 2ª etapa: determinación de las técnicas usadas en cada caso
- 6.2.2.4 3ª etapa: aportación de los ajustes necesarios al método propuesto para su aplicación a MINIPILOTO_VIAJES
- 6.2.2.5 Resultados obtenidos del estudio piloto
- 6.2.3 Evaluación de la propuesta metodológica inicial a raíz de su aplicación al corpus MINIPILOTO_TRAD_VIAJES y mejoras sugeridas
 - 6.2.3.1 Evaluación de la propuesta metodológica inicial
 - 6.2.3.2 Mejoras y modificaciones aportadas a la propuesta metodológica inicial
- 6.2.4 Metodología definitiva

III ANÁLISIS

7. ANÁLISIS DEL CORPUS DE LITERATURA TRADUCIDA

LIT_TRAD.....293

- 7.1 Herramientas de análisis utilizadas para el análisis de LIT_TRAD
- 7.2 Análisis de LIT_TRAD
 - 7.2.1 Análisis de LIT_TRAD_EN_IT
 - 7.2.1.1 1ª etapa: identificación y clasificación de los extranjerismos
 - 7.2.1.2 2ª etapa: determinación de la técnica de traducción utilizada en cada caso
 - 7.2.2 Análisis de LIT_TRAD_ES_IT
 - 7.2.2.1 1ª etapa: identificación y clasificación de los extranjerismos
 - 7.2.2.2 2ª etapa aplicada a LIT_TRAD_ES_IT
- 7.3 conclusiones

8. ANÁLISIS DEL CORPUS DE LITERATURA DE VIAJES

LIT_VIAJES.....347

- 8.1 Herramientas de análisis utilizadas para el análisis de LIT_VIAJES
- 8.2 Análisis de LIT_VIAJES
 - 8.2.1 Análisis de LIT_VIAJES_EN
 - 8.2.1.1 1ª etapa: identificación y clasificación de los extranjerismos
 - 8.2.1.2 2ª etapa: determinación de la técnica de traducción utilizada en cada caso
 - 8.2.2 Análisis De LIT_VIAJES_ES
 - 8.2.2.1 1ª etapa: identificación y clasificación de los extranjerismos
 - 8.2.2.2 2ª etapa: determinación de la técnica de traducción utilizada en cada caso
- 8.3 conclusiones

9. COMPARACIÓN DE RESULTADOS.....411

- 9.1 1ª etapa: identificación y clasificación de extranjerismos
 - 9.1.1 Fase 5: identificación de los extranjerismos de los tres ámbitos considerados para el análisis (“Comida y bebida”, “Ropa y cuidado del cuerpo” y “Medios de transporte y comunicación”), determinación de su lengua de origen y del tipo de función de representación cultural
 - 9.1.2 Fase 7: ANÁLISIS 1 para detectar la especificidad de los extranjerismos en análisis a su subcorpus de pertenencia con respecto a la lengua general

- 9.1.3 Fase 9: ANÁLISIS 2 para detectar la especificidad de los extranjerismos en análisis a su subcorpus de pertenencia con respecto al subcorpus correspondiente de género diferente y misma combinación lingüística y cultural
- 9.1.4 Fase 11: ANÁLISIS 3 para detectar la especificidad de los extranjerismos en análisis a su subcorpus de pertenencia con respecto al subcorpus correspondiente de combinación lingüística y cultural diferente y mismo género
- 9.1.5 Fase 12: comparación de los resultados obtenidos en los análisis 1, 2 y 3 para identificar semejanzas y diferencias entre los géneros y las combinaciones de lenguas y culturas analizados en esta tesis en cuanto al uso de los extranjerismos
- 9.1.6 Propuestas de lectura de los resultados alcanzados de la comparación de los resultados obtenidos en la primera etapa de análisis
- 9.2 2ª etapa: determinación de la técnicas de traducción utilizada en cada caso
 - 9.2.1 Fases 16 y 26: determinación de las técnicas empleadas para el transvase de los extranjerismos identificados de una lengua o de una cultura a otra
 - 9.2.2 Fases 17 y 27: determinación del tipo de creatividad relativo a las técnicas utilizadas en cada ocurrencia
 - 9.2.3 Fases 18 y 28: determinación del grado de explicitación de los elementos de los ámbitos “Comida y bebida”, “Ropa y cuidado del cuerpo” y “Medios de transporte y comunicación” identificados en los subcorpus analizados
 - 9.2.4 Propuesta de lectura de los resultados obtenidos de la comparación de los datos de la 2ª fase de análisis

CONCLUSIONS.....	557
BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA.....	569
OBRAS ANALIZADAS.....	591
ÍNDICE DE LAS TABLAS.....	595
ÍNDICE DE LAS FIGURAS.....	615
ANEXOS.....	619

Agradecimientos

Esta tesis nació hace cuatro años, tras un máster en Investigación en Traducción e Interpretación. En ese entonces mi directora, María Calzada Pérez, dio origen a este proyecto doctoral, viendo su potencial mucho más antes que yo. A ella van mis más profundos agradecimientos *per avermi insegnato l'arte della ricerca, per aver condiviso l'amore per lo studio e la passione per i dettagli, per aver contribuito alla creazione di questa tesi non solo come direttrice e docente, ma anche come amica*. Quiero expresar mi gratitud también a Gabriela (Gaby) Saldanha, por su dedicación y sus consejos durante los meses pasados en la University of Birmingham, que, además de colaborar a la creación de este trabajo, me permitieron optar a la mención de doctor internacional tras vivir una experiencia inolvidable, y a Anabel Borja Albi, mi tutora, por su apoyo y disponibilidad.

Además, quiero agradecer la ayuda de todos aquellos que con su cortesía desinteresada colaboraron en diversos momentos en la realización de esta tesis. De este modo, extendiendo estos agradecimientos a la editorial Nottetempo, a Samuel Haenen de la editorial Effigie, a los autores Danilo Manera, Roberto Ghidoni y Franco Michieli, a Alessandra Ravelli de la Biblioteca Nazionale del Club Alpino Italiano, a Andrea Bianchini de la Gestione Rete Servizi Bibliotecari di Pesaro e Urbino y a Carmen Martínez Cuadrado de la Sección de Obtención de Documentos y Préstamo Interbibliotecario de la UJI que con su ayuda hicieron más rápido y liviano el largo proceso de escaneo necesario a la compilación del corpus analizado en esta tesis. A Miriam Seghiri Domínguez y Adolfo Linares Rueda de la Universidad de Málaga, por haberme concedido y gestionado la licencia del programa *ReCor* (Seghiri Domínguez, Corpas Pastor y Maggi, 2006), imprescindible para la confección del conjunto de textos. Al grupo *European Comparable and Parallel Corpus of European Parlamentary Speeches* por las directrices metodológicas fundacionales. Asimismo, quiero expresar mi gratitud a Laurence Anthony, Scott Piao, Paul Ryson y Pavel Vondříčka por la ayuda frente a cualquier problema de naturaleza informática que se me presentó durante el análisis. A Sam Abrams, Federica Fabrizi, Angela Kershaw, Sofia Malamatidou, Carme Mangiron i Hevia, Ian Mason, Carmen Pérez Basanta, Mike Scott y Paul Thompson por sus sugerencias, interés y retroalimentación durante la escritura y la revisión de la tesis. A Sughanti John y Michelle Deveroux del *Centre for Advanced Research in English* por su calurosa acogida y su apoyo continuo durante toda mi estancia de investigación en la University of Birmingham. A Isabel Vicent Soriano Cano, Amparo Herrero Llobregat y Tamara Tomás Sebastiá por la ayuda en la gestión de los procedimientos académicos y burocráticos, desde siempre unas incógnitas para mí.

A mis amigos, que vivieron conmigo todos los momentos de este largo trabajo, dándome fuerza y espíritu para seguir. En particular a Diego, Hugo, Anna, Romi y Dani por su interés continuo e insaciable; a Nermeen por haber compartido tardes húmedas en las bibliotecas inglesas; a Greg, cuyas curiosidad y conversaciones me ayudaron a encontrar respuestas aparentemente perdidas; a Mafer y su mamá, Estela, por su visión académica de la escritura y su visión mundana de la vida; a Adrián Z., mi fuente de inspiración filosófica y literaria. Un agradecimiento sincero y profundo a Alber(t)o, por su amor, su estima, su paciencia y su sostén infinitos en las ocasiones de estrés y desesperación.

A mi familia y a toda la “Corte Franchini”, que me respaldaron desde lejos. Un agradecimiento especial va a mis padres, que estimularon con entusiasmo mi deseo de enfrentarme al reto la investigación doctoral y no dejaron de mostrar su extremo interés hasta su conclusión, y a Margherita, que desde las tierras cálidas del sur me infundió ánimo y celebró cada uno de mis logros con la vivacidad propia de una hermana menor. Muchas gracias.

INTRODUCTION

The research presented in this thesis is a **descriptive, target-oriented, corpus-based, translation study**, originated in the desire to reconcile two of the **research interests** to which I have grown increasingly attracted ever since my first approach to translation studies: **literature and corpus linguistics**.

Regarding the first area of interest, this thesis was born out of my curiosity about **cultural representation in literary works**. Specifically, two kinds of literature seem to create the right context for the encounter of different cultures, languages and populations: **translated literature and travel literature**. Actually, the idea underlying this research is the assumption that translators and travelers live tantamount experiences in terms of cultural transfer. The relationship between translation and travel has been studied by many scholars (among them, Ovidi Carbonell i Cortès, 2003:145, Polezzi, 2004 and Pickford and Martin 2013:2, see section 1.2). Thus, in the literature, at least three common features to the two practices are highlighted. Firstly, they both encourage the discovery of otherness, via contact with foreign realities and languages. This, in turn, makes it possible to dig deeper into one's own identity (among many others, Jauss, 1982, Carbonell i Cortés, 2014 and Abrams, 2016, see section 1.2.1). Secondly, both translators and travelers play the role of bearers of novelties from new contexts, acting as a point of contact between different cultures. In this sense, they personify the gateway to new and exotic elements pertaining to a different cultural context. Consequently, both figures are often described as promoters of social change and as means of resistance to the dominant thought (among others, Xianbin, 2007, Polezzi, 2012 and Bennett, 2012, see section 1.2.2). Thirdly, translators and travel writers alike are said to be mentally situated in an in-between space, bordering the world they belong to –represented by their mother tongue and own culture– and that of a new culture –that of the source language, or of the country they visited (among others, Bhabha, 1996, Dingwaney, 1996 and Hill, 2007, see section 1.2.3). Moreover, further than representing two terrains in which cultural and linguistic differences become more evident, translated and travel literature are two marginal and controversial genres that are not always openly recognized as such but often put into question.

All this inspired the present research on lexical items responsible for cultural representation. After a review of previous literature about the concept of culture, its relationship to language and translation, and its different forms of realization (see sections 2.2 and 2.3), our eye was especially caught by Agar's notion of cultural elements as *rich points* (Agar, 1991, see section 2.2). This

notion stated that cultural richness derived from the encounter between different languages and cultures, an encounter that, according to Nord (1997, see section 2.2), also creates barriers and incomprehension among co-communicants. **Culture-specific elements** (Baker 1992:22, see section 2.3) are among the consequences of these rich (but hindering) points. They are by no means few in number. They are not easy to spot or classify either, resulting in diverging and converging taxonomic efforts (see section 2.3). Hence, this Ph.D. thesis specifically focuses on those culture-specific elements that are related to linguistic culture (see section 2.3). Even more specifically, it revolves around **foreign words**. On the one hand, we believe that their openly foreign form allows for systematic recognition, as they tend to be characterized by linguistic features that are often absent in the target language. Moreover, since foreign words can be considered as among the most noticeable **products of cultural contact**, they act as particularly sensitive inputs to test translators' and travel writers' position towards otherness and exoticism. Along these lines, it seems fitting to present them as a symbol of difference. Their acceptance or otherwise on the part of translators and/or travel writers could also be understood **as a way to measure the degree of tolerance towards the foreign**.

The second area of interest, upon which this thesis stands, is **corpus linguistics**, as a methodology (see Berber Sardinha's (2000:325) and Mercado Percia's (2008:5) definition in section 3.1). CL approaches human sciences from a largely quantitative, statistical perspective, making it possible to merge typically subjective objects of study with what may be seen as (relatively) objective methods of analysis. This methodology, devoted to exploring language and translation by means of electronic methods, was born in the early 1950s. During the 70s, three main factors contributed to the proliferation of corpus-based work: the improvement of technology, the change of perspective in translation studies –which meant the reinforcement of descriptive stances– and polysystem studies (Even Zohar, 1990, see section 3.2). The 80s and the 90s witnessed the compilation and analysis of some of the most important corpora in the world (see section 3.2). Well into the 21st century, the electronic nature of CL offers many methodological advantages that are particularly useful for this thesis. It makes information retrieval faster (Gandin 2009:137, see section 3.4) and it eases the analysis of big quantities of data in a relatively short span of time (Rojo, 2002:3, see section 3.4). Furthermore, corpus linguistics also helps reach qualitative results, supported by linguistic analysis. In this sense, Baker (1998) argues that corpus-based methodology is fruitful to study literary translators' choices and strategies and Laviosa (2000:172) highlights the possibility offered by this methodology to explore the ideological impact of translation texts.

Out of the combination of such interests, the **aim of this thesis** is to look into foreign words –as conveyed and used by translators and travel writers– with the aid of corpus linguistics. On this basis, this thesis departs from a **main hypothesis**, according to which

in translated and travel literature, foreign words, as elements responsible for cultural representation, share similarities regarding: (a) their idiosyncrasy, (b) their employment vis-à-vis patrimonial terms, (c) the techniques employed to transfer them from the source to the target linguistic and cultural context, (d) the type of creativity represented by such techniques, and (e) their degree of explicitation. Such similarities can be verified through the compilation of an *ad hoc* corpus archive and the design of a specific corpus-based methodology.

This hypothesis can be broken down into **two main general objectives**, according to the two areas of interests underlying this research. On the one hand, the thesis aims at a **conceptual** goal, consisting in analyzing the treatment of foreign words in translated literature and travel literature – with a special attention to those terms with overt features of cultural representation. On the other, it sets off to achieve a **methodological** aim; that of designing a methodology to compile and analyze an adequate and representative corpus to meet the conceptual goal.

Both general objectives can be further subdivided into **specific goals** that structure the research in its several phases. Hence, **from the conceptual perspective**, there are eight specific objectives:

- identifying the foreign words related to the fields of “Food and drink”, “Clothing and body care” and “Communications and transportations” in two corpora of translated and travel literature, paying special attention to those items that convey cultural representation;
- determining the key (genre-related, language-related) value of the foreign items identified;
- examining the strategies used to transfer the identified foreign elements from the source to the target linguistic and cultural contexts;
- investigating the types of creativity mustered by translators and travel writers during the transfer of the foreign elements identified;
- investigating the degree of explicitation of translated and travel literature as for the patrimonial and foreign words of the considered semantic fields (“Food and drink”, “Clothing and body care” and “Communications and transportations”);
- drawing results about cultural representation in the translated novels analyzed;

- drawing results about cultural representation in the travel novels analyzed;
- pinpointing the similarities and differences of both translated and travel genres under study regarding cultural representation.

From the methodological point of view, three further specific objectives are pursued:

- compiling a representative and balanced corpus for the genres under analysis;
- designing a corpus-based methodology with which to meet the conceptual goals mentioned above;
- testing the functionality of the proposed methodology upon a translated literature, parallel corpus and adjusting it for its subsequent application on a travel literature, comparable corpus.

To fulfill these objectives, an **archive of multiple corpora** is compiled under the name of LIT_TRAD_VIAJES. Such ensemble includes **two main corpora**, LIT_TRAD and LIT_VIAJES, representing **translated novels** and **travel novels**, respectively. Each one is further compounded by two subcorpora representing **two combinations of languages and cultures**. Hence, LIT_TRAD may be further subdivided into a subcorpus of English novels translated into Italian and another subcorpus of Spanish novels translated into Italian. On the other hand, LIT_VIAJES includes a subcorpus of Italian novels about travels to English-speaking countries and another subcorpus of Italian novels about travels to Spanish-speaking countries. Thanks to its design, LIT_TRAD_VIAJES allows for the comparison of the two represented genres –translated novels and travel novels– and the two languages or cultures pairs under study –**English-Italian and Spanish-Italian**. Once the archive is compiled, each subcorpus is analyzed with a **two-stage methodology**. The aim of the **first** stage is to **identify the foreign words that are subsequently examined**, and to test their key value through the comparison between and among all of LIT_TRAD_VIAJES subcorpora and also vis-à-vis a general Italian language corpus. In the **second** stage, **for each occurrence of foreign items, translational, transcultural techniques are identified** and the type of creativity engaged in during the transfer is examined. Finally, a further study about the explicitation revolving around foreign terms is performed. In sum, each subcorpus is subjected to **five analyses**:

- identification of the foreign words related to the semantic fields of “Food and drink”, “Clothing and body care” and “Communications and transportation”;

- assessment of the key weight of each foreign word identified with respect to (a) general language, (b) the other genre under analysis, (c) the linguistic / cultural combination under study;
- identification of the technique used to transfer each occurrence of the identified foreign items, from the source to the target linguistic and cultural context;
- assessment of the type of creativity used during transfer;
- assessment of the degree and type of the explicitation revolving around the foreign words identified.

According to all this, the **potential results** expected at the inception of the thesis seemed interesting and useful from the very start on various accounts. From a conceptual standpoint, they could help clarify translators' and travel writers' views of and behaviour towards otherness. The data generated could show some light about the specificities of translated literature versus travel literature regarding cultural representation. Furthermore, this could contribute to the debate of translation universals. In fact, the comparison between the (EN-IT, ES-IT) language pairs about to be performed could (not) provide further evidence of translational universality. Additionally, the study of translated novels from a target-oriented perspective could (not) come to corroborate previous authors' considerations (such as Laviosa, 2000:172) about translation as an independent product, dissociated from the source text. Ultimately, the issues dealt with in this thesis would presumably awake renewed interest in comparative cultural studies within translational quarters.

From a methodological standpoint, the potential results could be yet another example of the (quantitative and qualitative) benefits of employing corpus linguistics even for the examination of literature (an exegetic practice some seem to question even nowadays) (among others, Hatim, 1999, cit. Laviosa, 2000, and Tymoczko, 1988, see section 3.4). Also, the corpus and methods that were to be developed as part of the thesis would undoubtedly enrich the state of the art of CL, possibly opening new pathways to future research.

Regarding the **structure**, this thesis has three overall sections, each one further divided into three chapters. Section one introduces the **theoretical context**. Section two presents the proposed methodology. Section three performs the analysis. More specifically, section I begins with a chapter about travel literature as a proper genre, with its own history and its own strategies to deal with cultural transfer and foreign words (chapter 1). Chapter 2, focuses on translation (again as a genre on its own) and its inherent links to culture. It moves from culture-specific items to foreign words, the main object of the study of the thesis. The notion of foreign items is defined and classified.

Taxonomies of strategies to translate them, as cultural items, are reviewed. Chapter 3 is dedicated to corpus linguistics, as the adopted methodology. The chapter discusses the methodology itself, some corpora and corpus-based research. First, the origins, objectives, advantages and limits of corpus linguistics are examined. Then, the characteristics, interrelations and classifications of corpora are presented. Finally, corpus tools are reviewed, and compilation and analytical stages of work are explored. The chapter concludes with a selection of corpus-based studies that are very closely related to the present thesis.

Section II focuses on the **proposed methodology**. Chapter 4 presents basic details of our research. Here, the main twofold hypothesis and objectives are spelled out together with the structure and features of the archive of corpora (LIT_TRAD_VIAJES) that is compiled and analyzed as part of the research. Chapter 5 describes the **compilation process** resulting in the creation of LIT_TRAD_VIAJES. It presents the tools that have been used and offers a very detailed explanation of each one of the three moments of compilation that was carried out: identification, selection and retrieval of the works. It must be noted down that compilation is not just a means for the subsequent analysis, but **one of the main findings** of the thesis. Chapter 6 is dedicated to the **methodology of analysis**. It includes the justifications for each analytical move and discusses the guidelines according to which the analysis is performed. Three steps vertebrate the analysis: the proposal of an initial and provisional methodology; its piloting; and the proposal of a definite methodology incorporating the lessons learnt from the piloting. As commented for the previous chapter, the analytical methodology is not only a means to an end but **another of the main findings** of the thesis.

Finally, Section III describes the **analysis of LIT_TRAD_VIAJES**, discusses results and draws conclusions from them. Chapter 7 performs the analysis of LIT_TRAD, the corpus representing translated novels, and provides a first interpretation of results. Chapter 8 performs the analysis of LIT_VIAJES, the corpus representing travel novels, and provides a first interpretation of results. Chapter 9 compares results obtained in chapter 7 and 8, with a view to drawing conclusions. In this chapter, results are shown from a quantitative and a qualitative perspective. Additionally, some speculative conclusions are offered at the end of each stage of analysis. Such conclusions are not intended as objective and irrefutable results. On the contrary, they are personal reflections about the findings, intended as subjective considerations that may be taken up as further research. The thesis comes to an end with a chapter of “Conclusions”. Here the hypothesis is double-checked, the main results are discussed and some proposals for further study are suggested. This chapter, like the present introduction, is written in English.

Because of the undeniable length and ambitious nature of this thesis, we have tried to ease its reading by **highlighting those excerpts that are particularly illuminating as to its content**. In conclusion, the present thesis does not claim to be the sole, prescriptive way to analyze foreign words in an archive of literary texts. It is rather the way I have approached the subject under study with the inspiration drawn from my experience at different universities from different countries. On the one hand, this project would like to offer a rigorous, multifaceted, methodological proposal that can be further applied to other objects of study (with the introduction of necessary adjustments). On the other, it aims at exemplifying how very productive the synergy between corpus linguistics and translation studies can be.

I. MARCO TEÓRICO

1. LITERATURA DE VIAJES Y TRASVASE CULTURAL

Una de las metáforas que sobrevive desde la antigüedad **relaciona la experiencia viajera con la vida**. De acuerdo con Fernández Sánchez (2007:141), ya en 1848 Antonie de Latour en su obra *Viajes por Andalucía* considera el viaje un factor “vital”. En la misma línea, Albuquerque-García (2011: 16) lo define como una “verdadera necesidad vital” de la condición humana, razón de la dificultad de poner unos límites al género de la literatura de viajes que, en opinión del autor, es tan amplio como la literatura misma.

Asimismo, el **viaje** presenta cierta **relación** también **con la narración**. En este sentido, por un lado, los dos conceptos se pueden paragonar entre sí por estar formados por **tres grandes momentos**: la **partida** o el íncipit de la narración; el **desarrollo** en el que se viven o se cuentan las aventuras del viajero o del protagonista; el **retorno** o la conclusión de la narración, donde el viajero y los personajes vuelven al punto inicial, enriquecidos por las experiencias vividas. Por otro lado, la experiencia del viaje se completa solo después de haberse narrado, por lo cual, según Forneas Fernández (2004:223), cualquier viajero se puede considerar un cronista potencial. De acuerdo con esta idea, Añón y Rodríguez (2009:6) añaden que es necesario que la narración de la experiencia viajera se produzca una vez que el viaje se haya acabado, ya que durante su realización los acontecimientos se ven y se perciben desde demasiado cerca como para poderse narrar. Por consiguiente, los autores (Añón y Rodríguez, 2009:6) sugieren la existencia de tres *loci* de enunciación desde los cuales el escritor, mediante la narración vuelve a vivir las experiencias viajeras: el espacio-tiempo del viaje; aquel de su casa que se corresponde con el lugar de origen y de vuelta del viaje; otro espacio-tiempo diferente de ambos.

De este modo, tanto **por su relación con la vida** del ser humano como **por su predisposición hacia la narración**, desde las épocas antiguas, el **viaje es inspirador de historias y obras literarias**. En este primer capítulo, **se introducirá la literatura de viajes**, presentando las diversas definiciones con las cuales se intentó clasificar y delimitar como género literario. Tras determinar su naturaleza, se resumirán algunas de las propuestas taxonómicas avanzadas previamente con el fin de organizar y reagrupar las obras inscritas en dicho género. A continuación, se expondrán las características narrativas –el narrador, la lengua, los personajes, los temas y la estructura– y estilísticas –la forma descriptiva, la intertextualidad, la yuxtaposición, la importancia de las marcas cronológicas y espaciales, la pretensión literal, su carácter transnacional y subjetivo– de la literatura de viajes, se mencionarán las finalidades que buscan alcanzar los escritores viajeros a través de sus

obras y finalmente, se especificarán los procedimientos estilísticos concretos empleados para obviar el problema de las limitaciones lingüísticas que conlleva el encuentro de culturas diferentes.

1.1 Descripción y definición

Los libros de viajes existen **desde la antigüedad**; cambiaron y se renovaron a lo largo de los siglos hasta llegar a nuestros días, en los que parece que están viviendo un nuevo auge. Guzmán Rubio (2011:113) remite esta presencia continua en la historia de la literatura a la esencia misma del viaje, que como experiencia inherente al ser humano nunca dejó de existir. Sin embargo, **todavía hoy no se dispone de una definición unívoca de literatura de viajes**. A pesar de los diferentes tipos de literatura de viajes que se conocen y que se van creando cada día, son muchos los autores que la consideran un conjunto, con características propias. De este modo, Bas Martín (2007) la entiende como un **producto literario de la modernidad**, que elabora sus propios discursos. Polacco et al. (2012:1 y 2), en cambio, sostienen que para hablar de literatura de viajes no es suficiente el tema del viaje, sino que es necesario que este sea el principio que sustenta la acción narrativa y, tras establecer sus límites, la observa desde una perspectiva más social y antropológica, como una ocasión de reflexión crítica que hace el autor sobre sí mismo y la propia cultura, como un **estudio de la sociedad humana** para descubrir y condenar sus absurdidades y atrasos o como la búsqueda de un sentido de la vida. Parece, por tanto, legítimo preguntarse **si es posible considerar la literatura de viajes un género literario**. Ante esta cuestión, los estudiosos se dividen entre quienes consideran la literatura de viajes un conjunto de nivel superior al género literario, que incluye un vasto abanico de géneros en su seno, y quienes en cambio la definen como género literario en toda regla. Entre los primeros, Pasquali (1994:113) sostiene que la multiplicidad de géneros que forman la literatura de viajes (y que esta no consigue homogeneizar) constituye uno de los rasgos principales de esta modalidad literaria. A su vez, en un artículo sobre el viaje y su narración, Uriarte Marrón (2007:201) habla de forma general de relato de viajes para referirse a un escrito en torno a un desplazamiento realmente efectuado por el viajero y lo considera una variedad textual. Asimismo, Abrams (2016) indica que el hecho de que los escritos de viajes no se puedan considerar un género –sino que se clasifiquen en géneros diferentes– permite a los autores un alto grado de experimentación.

Entre los que consideran la literatura de viajes un género literario, Smecca (2003:45) propone los **tres elementos constitutivos** en los que se fundamentaría dicho género: **la subjetividad, la autenticidad y la descripción**. Esta es también la postura de Baynat Monreal (2007:65), quien además denuncia la consideración de género menor que se le otorgó en el pasado, según la autora por sus raíces populares, las cuales precisamente contribuyen, a su modo de ver, a una mayor

innovación e improvisación. En la misma línea, Bas Martín (2007:1) define la literatura de viajes como “uno de los géneros literarios más abundantes a lo largo de la historia” y sostiene que la aparición en España de los primeros libros de viajes representantes de un género independiente se remonta a 1877. Parece tender a esta posición también Carrizo Rueda (1997:179), según la cual la literatura de viajes se divide en submodelos que, a pesar de la divergencia terminológica, hacen pensar en subgéneros al servicio de un género superior y global. Por su parte, Guzmán Rubio (2011:118) es aún más específico y, tratando el tema de la definición de un género de viajes, se refiere directamente al “relato de viajes”. Desde esta perspectiva, el escritor admite las **dificultades para caracterizar el relato de viajes como género**, tanto por su **naturaleza híbrida** (que mezcla la novela con el ensayo e incluye fragmentos de otros géneros; por ejemplo, las autobiografías, los diarios, etc.), como por el **tema del viaje, común a muchos géneros diferentes** (Guzmán Rubio, 2013:9). Sin embargo, considera que los muchos tipos de literatura de viajes existentes no afectan ni a los temas ni a los contenidos de los textos, así que, después de definir el relato de viajes como un género, el autor (Guzmán Rubio, 2011:128) lo describe como uno de los que poseen más **libertad y variedad formal**.

Lafarga et al. (2007:1) eluden este debate y, en la introducción al volumen *Literatura de viajes y traducción*, se centran más en el prestigio que en la nomenclatura clasificatoria. De hecho, observan en la proliferación del empleo del término “género” para referirse al relato de viajes una mejoría desde el punto de vista del reconocimiento y, por el contrario, una regresión en cuanto al nivel y a la autonomía del mismo.

En cuanto a la posición adoptada **en el presente estudio, la literatura de viajes se considera un género literario** propiamente dicho que, como muchos otros, se divide en **subgéneros** y se puede incluir en distintos **macro-géneros**.

Tras aclarar las posiciones de diferentes autores en torno a si la literatura de viajes es o no un género y explicitar la postura del presente trabajo, parece interesante presentar brevemente la aportación de Rooke (2015:131) en cuanto a la **inclusión de los libros de viajes en el patrimonio literario**. Este autor (Rooke, 2015:131) confirma la existencia de un debate de estas características en los círculos literarios europeos y argumenta que, **de acuerdo con la definición** que hace la pragmática moderna de “literatura”, **los libros de viajes estarían incluidos dentro de sus confines**. Efectivamente, el autor se apoya en la aserción de Melberg (2005:15-18, cit. Rooke, 2015:131) que defiende que las **técnicas narrativas de los libros de viajes son muy parecidas a aquellas de las novelas**, apelando a **características comunes** a las dos producciones: **el discurso directo o indirecto libre y la narración en presente**, entre las más relevantes.

1.2 Historia y orígenes de la literatura de viajes

Para encontrar los **orígenes de la literatura de viajes** hay que remontarse a los primeros siglos antes de Cristo, en los tiempos en los que los **griegos** ingeniaban textos con finalidades históricas y documentales. Entre la multitud de autores de esta época, Homero escribió la *Odisea*, seguido en el siglo 5 a.C. por Heródoto con su *Historia* y en el siglo 4 a.C. por Jenofonte, autor de *Anábasis* (Albuquerque-García, 2011:19-20). En la **Edad Media**, la literatura de viajes experimenta un profundo desarrollo, a pesar de que algunos autores (entre otros, Albuquerque-García, 2011:20) la consideren un género que en esos tiempos está aún en formación y en el cual se mezclan crónicas y relatos. Entre los representantes de este periodo destacan Marco Polo, Michault Taillement y Diego de Valera. A continuación, durante la **época colonial**, la literatura de viajes se solapa con el período de la colonización y, en la cultura hispánica, con las Crónicas de India, en las que los grandes exploradores del pasado se esforzaron por describir tierras y entornos nunca vistos hasta la fecha. En esa época se empezaron a acompañar los libros de viajes con los paratextos, que incluían glosarios e informaciones adicionales para suplir las carencias léxicas de unas lenguas demasiado limitadas como para describir tantas novedades; así, los libros de viajes de este período se caracterizan por su intertextualidad con la cultura tradicional, que a menudo se percibía latente, tras relatos exóticos (Albuquerque-García, 2011:24). Entre los autores de esta época, en el contexto europeo sobresalen Michel de Montaigne y Richard Hakluyt y en aquel hispánico, Hernán Cortés, Bernal Díaz del Castillo e Inca González de la Vega. Sin embargo, el **siglo** de mayor desarrollo de la literatura de viajes es el **XVII**, cuando, en su primera mitad, nace el concepto del **gran tour europeo** y muchos de los jóvenes nobles del viejo continente dedican unos años de su juventud a conocer países y culturas distintas (Albuquerque-García, 2011:26). Este fenómeno (que parece marcar los orígenes del turismo moderno, junto con la obra *De los viajes* de Francis Bacon en 1625) cambió tanto la visión de la experiencia viajera –con el consiguiente crecimiento de la literatura de viajes– que Diderot en plena Ilustración llegó a definir el viaje en la Enciclopedia como una experiencia fundamental para la instrucción de los jóvenes (Albuquerque-García, 2011:26). Los relatos de viajes de este período, entre cuyos mayores representantes se hallan Giovanni Francesco Gemelli Careri y Sir John Reresbury, reflejan dicha visión y se caracterizan por sus fines científicos y de formación. Más adelante, en el **siglo XVIII**, se empiezan a usar diferentes formas literarias para contar la experiencia viajera: cartas, diarios y apuntes de viajes. Entre los autores de este período destacan James Cook, James Bruce, Alexander Mackenzie y los españoles Moratón, Jovellanos, Viera y Clavijo y el Padre Andrés. Si bien la literatura de viajes desde su nacimiento hasta esta época sufrió cambios enormes en cuanto a estilo y contenidos, sin embargo se mantienen las características que hasta entonces se habían considerado intrínsecas al género y los libros de

viajes siguen reconociéndose por su afán descriptivo, su carácter testimonial y la narración en primera persona (Albuquerque-García, 2011:27-28). Esta tendencia cambió totalmente en el **siglo XIX**, cuando con el avance del **Romanticismo** la figura del viajero se enmaraña siempre más con la del escritor y la literatura de viajes empieza a perder su carácter testimonial para adquirir otro más subjetivo y de ficción (Ortega Román, 2006:218). Entre los numerosos autores de este periodo, se recuerda a Charles Alexis de Tocqueville, Robert Louis Stevenson, David Livingstone, Alexander von Humboldt, Johann Wolfgang von Goethe, Ali Bey, Benito Pérez Galdós, el Duque de Rivas y Emilia Pardo Bazán. En estos tiempos, los viajeros se identifican con los escritores y, como en el siglo anterior el objetivo de viaje había sido la formación, en este siglo el fin del viaje es la escritura y los autores viajan para escribir. Así, el relato de viajes de este período ya no es solo una consecuencia de la experiencia viajera, sino que se convierte en la condición y causa primera del viaje (Albuquerque-García, 2011:29). De este modo, el relato de viajes comienza a presentarse como un **género independiente con rasgos bien definidos** –la exactitud, la fiabilidad, la transparencia, la utilidad y la sencillez (Uriarte Marrón, 2007:202)– que, en el transcurso del tiempo, va asumiendo formas literarias distintas, como atestiguan, en el marco de la literatura española, los relatos de Blasco Ibañez y las obras epistolares de Juan Valera. El **siglo XIX** en Europa marca también los **orígenes del turismo** que se desarrolla en el **siglo XX**, gracias a la democratización del viaje, que se convierte en una **experiencia accesible** para la mayoría de la población. El impacto de este fenómeno en la literatura de viajes es elevadísimo y en pocas décadas aumentan de forma desproporcionada los libros, los autores y los lectores de ese género (Abrams, 2016). Sam Abrams (2016) destaca **dos períodos** que en su opinión se convierten en hitos del desarrollo de la literatura de viajes: los **años 20 y 30**, cuando entre las dos guerras mundiales se percibe un crecimiento evidente del género con autores como D.H. Lawrence, Miguel de Unamuno, o Graham Greene y los **años 50** que representa un cambio de dirección sin precedentes, con autores como Jack Kerouac o Azorín. En efecto, en esta época, el desarrollo de los transportes y la consiguiente apertura del viaje a la clase media causan un aumento desproporcionado de la práctica viajera, que se empieza a ver como un momento de placer (Forneas Fernández, 2004:236). Así, el **turismo** se convierte en **fenómeno de masas** y, gracias a los avances tecnológicos e informáticos, los turistas comienzan a informarse y gestionar su viaje por sí mismos. Por consiguiente, los **libros de viajes** pierden gran parte de su función informativa y **se convierten en obras de arte**, adquiriendo un gran **valor artístico y literario** (Abrams, 2016). En este contexto, la literatura de viajes pasa a cumplir una función plural; relata experiencias privadas que se integran en la colectividad; y se pone al servicio de su época, desvelando sus puntos de vistas y sus dudas (Uriarte Marrón, 2007:202-203). Finalmente, autores como Paul Theroux, Juan Goytisolo, Bruce

Chatwin, Javier Reverte y Paolo Rumiz protagonizan las **últimas décadas del siglo XX y los comienzos del siglo XXI**. En estos años, con el **posmodernismo** y su caída, muchos aspectos vinculados con la **globalización** donan luz al “metarrelato de viajes” que, por causa de la enorme cantidad de información que se recibe en este período, suele tratar del viaje de vuelta a uno mismo y al auto-conocimiento (Albuquerque-García, 2011:32). En cuanto al estilo, por la influencia de las mayores corrientes literarias de este período –que conllevan un aumento de la flexibilidad en la distinción entre géneros y la fusión de la ficción con la no ficción, entre otros–, también en la literatura de viajes los límites entre realidad e imaginación se hacen más laxos y se abandona la pretensión de objetividad total (Abrams, 2016).

1.3 Propuestas clasificatorias de la literatura de viajes

Vista la falta de acuerdo entre los diversos autores sobre una definición exhaustiva de literatura de viajes y la dificultad que surge en el momento de reagrupar las obras que esta incluye en un conjunto homogéneo (véase apartado 1.1), no sorprende la **inexistencia de una clasificación unánimemente reconocida** para los diversos tipos de obras de este género. En efecto, a pesar de los **numerosos intentos clasificatorios** propuestos hasta ahora por los diversos autores, no se ha alcanzado una taxonomía común, sino que cada autor reúne las obras de viajes basándose en criterios y elementos diferentes. De este modo, Polacco et al. (2012:2) proponen dos tipos de categorización distintos. Así, por un lado, distinguen entre **viajes reales e imaginarios**, por otro, sugieren una taxonomía más canónica que divide los textos entre documentales y literarios. Albuquerque-García (2011:20), en cierto sentido, comparte y enriquece esta propuesta. El autor divide la literatura de viajes en dos grandes grupos y reúne, por un lado, los relatos de viajes, o sea aquellos que presentan una **modalidad factual**, y por otro, las novelas de viajes que muestran una modalidad más bien **ficcional**. Por su lado, Forneas Fernández (2004:226) reagrupa las obras de viajes **por forma y contenido**. Guzmán Rubio atribuye esta misma clasificación a Adams (1983:38-72, cit. Guzmán Rubio, 2013:16) quien, sin embargo, añade a estas dos bases taxonómicas una tercera, en torno al **tipo de autor** –considerando la actividad a la cual este se dedica y por consiguiente su actitud: peregrino, explorador, soldado, etc.–. Una clasificación mucho más compleja es aquella sugerida por Pozuelo Yvancos (2002:17-18). Este autor, si bien considera que no puede existir literatura sin ficción (Pozuelo Yvancos, 1994:91), clasifica la literatura de viajes en diferentes niveles que fusionan **la finalidad y la estructura** de los textos con el tipo de viaje relatado. La propuesta de Pozuelo Yvancos (2002:17-18) se presenta gráficamente en la figura 1 que sigue:

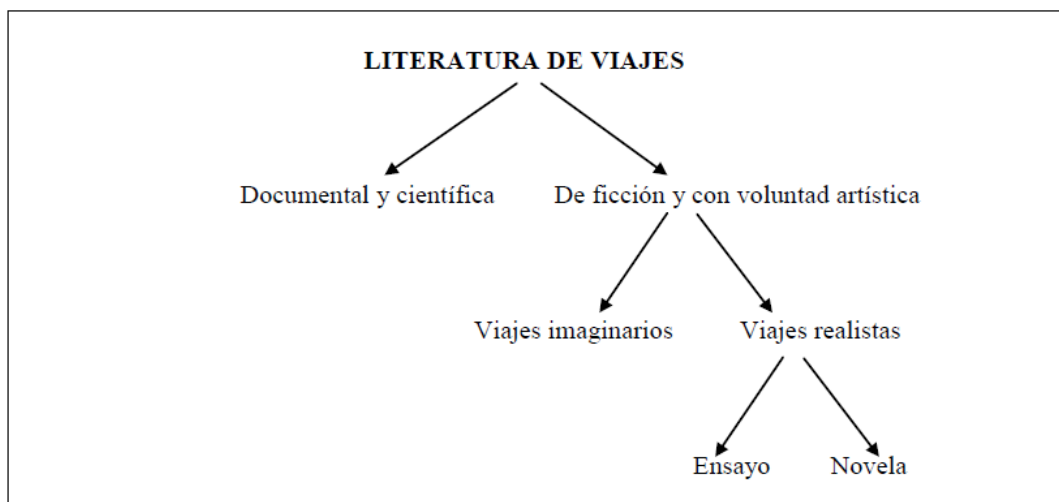


Figura 1: representación gráfica de la propuesta clasificatoria de Pozuelo Yvancos (2002:17-18)

Considerados los fines comparativos y el objetivo del **presente trabajo** (véase apartado 4.2), en esta tesis **se focaliza la atención sobre la novela de viajes** (véase apartado 4.4), un tipo concreto de obras sobre viajes realistas que, a su vez, concreta la categoría de los textos de ficción y con voluntad artística.

1.4 Características de la literatura de viajes

Como género literario, la literatura de viajes presenta características narrativas y estilísticas. Por **características narrativas**, se entienden aquellas **relacionadas con el texto**: el narrador, el lenguaje, los personajes, los temas tratados, los *leitmotiv* y las estructuras más frecuentes. Los **rasgos estilísticos**, en cambio, incluyen todas las **elecciones de los escritores en un plano más específico** –por ejemplo, el estilo descriptivo, narrativo, referencial, intertextual, etc.–.

Una de las **características narrativas** más típicas del género es el **narrador**. Aunque se admitan también los relatos en tercera persona, el escritor de viajes tiende a escribir en **primera persona**, su “yo viajero” comprende el escritor, el narrador, el personaje y el viajero a la vez (Ortega Román, 2006:217). De este modo, el escritor es testigo de los acontecimientos y entre él y el lector, que se queda en casa leyendo, se instaura una relación de confianza (Ortega Román, 2006:217), por la cual este acepta la verdad de aquel y aquel busca la complicidad de este (Uriarte Marrón 2007:203). Como consecuencia de esta elección narrativa, todo en el libro de viajes depende de la percepción del escritor viajero.

El **lenguaje** de los libros de viajes suele ser **coloquial y popular**, caracterizado por **elementos pintorescos**, que se emplean **para añadir exotismo al relato**. Asimismo, en este tipo de obras se

suelen encontrar **palabras, expresiones y frases de la lengua del país de destino**, que a menudo el escritor intenta explicar mediante **traducciones personales** (Baynat Monreal: 2007:66).

En cuanto al **tema**, las narraciones se desarrollan alrededor de la **temática del viaje**, concebido **en un sentido muy flexible** en cuanto a su extensión geográfica y temporal: puede haber obras ambientadas en el mundo entero o dentro de un mismo barrio; sobre aventuras épicas o sobre paseos de un día (Guzmán Rubio, 2013:4). Entre los **demás temas** fundamentales, se encuentran la **diversidad**, el “**otro**”, el **contraste entre la cultura de partida** –o sea, aquella del país de origen del viajero y de los lectores a los cuales su obra se dirige– **y aquella de llegada** –es decir, aquella del país de destino del viaje–, lo **ignoto** (Polacco et al., 2012:2), el **descubrimiento de sí mismo** y, por contraste, del otro.

Por lo que se refiere a los **personajes**, además del autor, los textos suelen estar protagonizados por algunas **figuras literarias típicas o determinantes del género** (Albuquerque-García, 2011:2). La última característica narrativa de las obras de viajes es la presencia de unos **elementos precisos relacionados entre ellos mediante una estructura determinada**. Efectivamente, en casi todas las obras de viajes se emplean **motivos típicos** para explicar las costumbres, las palabras y los hechos simbólicos vividos durante la experiencia viajera. Así, los textos de ese tipo suelen incluir: una **posada** o una parada en la cual se encuentran los viajeros y se intercambian relatos e historias; los **contratiempos**, que ayudan al escritor a enriquecer y a hacer más interesante la historia, a menudo con la ayuda de artificios narrativos –como, entre otros, la exageración–; unos **pueblos típicos**, en los que el viajero se para a pensar. Estos momentos representan el estatismo reflexivo frente al movimiento y la acción del viaje y se utilizan para añadir a la obra descripciones, digresiones sociales, políticas, económicas o morales y consejos prácticos (Ortega Román, 2006:212-216). Por su lado, Uriarte (2007:208) sugiere **tres elementos fundamentales en la estructura –textual y experiencial–** de un relato de viajes: la **partida**, o sea el inicio del viaje; la **llegada** a la frontera y su superación; y el **regreso**. El primer momento representa el **inicio de la aventura** y se caracteriza por el abandono de lo conocido y la llegada a lo ignoto y lo misterioso. Esta etapa, suele estar dividida en dos partes: una **personal** y triste, dedicada a la despedida de la familia y los amigos, y la otra **social**, que se produce **en un medio de transporte**. El segundo momento, el cruce de la frontera, es la **fase central** de la historia, que lleva una **profunda carga simbólica**. Finalmente, el **tercer momento**, del regreso, representa el **logro del objetivo**: haber vuelto sano y salvo y transformado por la experiencia viajera. En esta última etapa, el narrador interviene más que en las demás y el desfase entre el tiempo de la narración y del viaje resulta más advertible. Si, por un lado, los libros de viajes siguen una **estructura** y unos **leitmotiv establecidos** y determinados, es

imprescindible añadir que, por ser un género tan difícil de delimitar (véase apartado 1.1), la literatura de viajes no presenta confines nítidos y se distingue siempre por el carácter fronterizo entre tipologías y subgéneros diferentes (Albuquerque-García: 2011,33 y Guzmán Rubio, 2011:112)

Desde un **punto de vista estilístico**, la literatura de viajes se caracteriza por la **importancia de la descripción**, que asume un papel mucho más central que la narración. De acuerdo con Albuquerque-García (2011:17), la descripción es el rasgo alrededor del cual se van desarrollando la mayoría de las figuras retóricas estructurales del género, entre las cuales el autor destaca: la prosografía –la descripción física de las personas–, la cronografía, la topografía y la pragmatografía –la descripción del tiempo, de los lugares y de los acontecimientos, respectivamente–, la etopeya –que describe el carácter y las costumbres humanas– y la hipotiposis –para describir conceptos abstractos mediante elementos concretos–. También Forneas Fernández (2004:224-225) otorga una gran importancia a la descripción, si bien destaca la imposibilidad de reproducir totalmente la realidad debido a su naturaleza de reescritura subjetiva. Según esta autora, las descripciones de los libros de viajes se presentan bajo dos tipos de miradas: aséptica –o neutral– y comprometida – si se busca crear un contraste entre la realidad del lector y aquella del país de destino–.

La segunda característica estilística del género es la **intertextualidad**, que se refiere a la **relación** de todas las obras de viajes **con la literatura previa**. En este sentido, por un lado, el autor es influenciado por las descripciones topográficas leídas previamente en la literatura (Ortega Román, 2006:210) o en los textos consultados por la necesidad de informarse antes de escribir la obra (Baynat Monreal, 2007:66-67) –que lo inducen a basarse en dichas referencias en lugar de en la realidad–. Por otro lado, el escritor viajero se siente en competición con la producción precedente (Uriarte, 2007:206), intentando superarla en cuanto a temas y formas.

En tercer lugar, la literatura de viajes se basa en la **yuxtaposición**. En este sentido, Polacco et al. (2012:2) subrayan la importancia de las **características del país de destino, que por contraste ponen en evidencia la cultura del lector**; Guzmán Rubio (2013:22-23) hace hincapié en la **bidimensionalidad** de la literatura de viajes que informa, al mismo tiempo, sobre la cultura del país de destino y de aquel de origen; y Baynat Monreal (2007:66) concluye que este género, mediante el enfrentamiento de la cultura del país de origen con las experiencias vividas en el país de llegada, **muestra el choque cultural**.

El cuarto rasgo fundamental de las obras de viajes es la **presencia de marcas cronológicas y de itinerario determinadas de forma muy clara**, que remiten al tiempo y al espacio vividos por el viajero (Albuquerque-García, 2011:17). De estos dos elementos, el **espacio** es el **predominante**.

Efectivamente, el itinerario es la estructura básica del relato de viajes, cuya narración se organiza de acuerdo con las etapas físicas realizadas durante el viaje y alrededor de las cuales se organizan los capítulos y las secciones textuales (Forneas Fernández, 2004:225). Por la importancia de los rasgos topográficos, Lafarga (2007:1) incluye entre las características estilísticas propias de la literatura de viajes también el carácter transnacional.

En cuanto a la **pretensión literaria**, es lo que habilita el uso de **artificios narrativos, retóricos e ideológicos** (Guzmán Rubio, 2013:19) y lo que Ortega Román (2006:211) considera la finalidad primaria de los escritores viajeros. En este sentido, el autor sostiene que, otorgando más prioridad a las obras precedentes que a los hechos reales (véase, más arriba en este párrafo, la explicación de la intertextualidad), los escritores viajeros **tienden más a respetar los cánones estéticos que a seguir el objetivo de veracidad**. Según el estudioso (Ortega Román, 2006:211), es precisamente esta actitud lo que hace que un relato de viajes se convierta en literatura de viajes.

En último lugar y como consecuencia de todos los rasgos explicados anteriormente, la literatura de viajes presenta un **estilo subjetivo y personal** –demostrado entre otras características por el uso de la primera persona singular– que determina la **finalidad testimonial** de la narración y crea un **sentido de autenticidad** de los hechos relatados que se han vivido presencialmente. Esta característica lleva a Uriarte (2007:211) a concluir que la aspiración tradicional del relato de viajes es un objetivo inalcanzable, ya que todo escritor es relativo y parcial. Con respecto a la misma cuestión, Albuquerque-García (2011:32) considera que es imprescindible, para mantenerse dentro de los límites del género del relato de viajes, alcanzar el justo **equilibrio entre la objetividad** –relacionada con la factualidad, que supone la narración de hechos reales– **y la subjetividad** –indisolublemente relacionada con el punto de vista y la perspectiva personal–. En la misma línea, Ortega Román (2006:212) sostiene que el nivel de objetividad y subjetividad depende tanto del grado de apego a la literatura previa –que insufla dosis literarias al texto y lo hace más o menos veraz–, como de su interés en la forma o en el contenido experiencial del texto. Diversos autores intentan resumir estas características de forma más esquemática y general. Con este fin, Albuquerque García (2011:16) basa el relato de viajes en tres binomios –factual/ficcional, descriptivo/narrativo y objetivo/subjetivo– y aclara que solo mediante el alcance del equilibrio entre los polos de cada binomio se puede hablar de relato de viajes. También Ortega Román (2006:217) propone una tríade para resumir la retórica en la cual, en su opinión, se basa la literatura de viajes: el “yo viajero”, la simultaneidad de espacio y tiempo y la descripción.

Como broche final de este apartado, se revisan las aportaciones de diversos autores sobre las **finalidades de la literatura de viajes**. Así, Forneas Fernández (2004:223) sostiene que los

escritores viajeros persiguen un **objetivo informativo** y aspiran a dar a conocer al lector lo que sucede en lugares lejanos. En concreto, la autora distingue dos objetivos específicos: el espiritual intelectual –cuyo propósito es informar sobre la lengua, la literatura y las costumbres de la cultura que se visitó– y el material –que en cambio ofrece información sobre las ciudades, los objetos del país visitado– (Forneas Fernández, 2004:228). Por su lado, Uriarte (2007:204) **relaciona la finalidad** de los textos **con el papel del autor** y distingue entre **tres actitudes: informadora** –si se quiere informar sobre algunos acontecimientos de la forma más detallada posible–; **historiadora** –si el objetivo es ofrecer una descripción de los hechos históricos lo más verídica posible–; y **cronista** –si el autor participa en el desarrollo del relato comunicando sus impresiones–. En esta misma línea, Abrams (2016) remite a las **múltiples disciplinas** que pueden ser **causa y a la vez objetivo del viaje**, entre las cuales nombra la antropología –el caso de Levi Strauss–, el periodismo –como Kapuściński– y la geografía –como M. A. Stein–. Desde el punto de vista de los propios autores de obras de viajes, existen también aquellos –como De Latour (Fernández Sánchez, 2007:145) – que ven en este género la **posibilidad de aprender**, satisfacer las propias curiosidades y ampliar los propios conocimientos de la realidad. Finalmente, algunos autores miran la cuestión desde una perspectiva traductológica. Entre estos, Ortega Román (2006:221-223) destaca la aspiración lingüístico-informativa del escritor viajero que, según el estudioso, utilizando palabras de la lengua del país de destino, desea ofrecer información sobre el léxico, el significado y la etimología de dichas palabras. En la misma línea, Díaz Larios (2007:127) considera que el objetivo último del escritor viajero es la **traducción cultural**, realizada mediante frases y expresiones de la lengua del país de destino, que junto con las explicaciones y las traducciones que las acompañan, adquieren una importancia fundamental en la estructura del género.

1.4.1 Los procedimientos estilísticos empleados para la transferencia cultural

Como ya se introdujo en las páginas precedentes (véase el párrafo dedicado a la yuxtaposición en el apartado 1.4), una de las características fundamentales de la literatura de viajes es el encuentro y la **relación entre dos culturas** –aquella de origen y aquella de llegada–. Como **cada cultura viene ligada a uno (o varios) idiomas propios**, una de las dificultades a las que se enfrentan los escritores viajeros es la **superación de las limitaciones** que presenta la lengua de partida en el momento de designar nociones y objetos propios de la cultura extranjera –de llegada–. A pesar de que aún no existan ni una denominación ni una clasificación unívocas y aceptadas de las técnicas empleadas para superar dichas limitaciones lingüísticas, diversos autores analizan las obras de viajes con el objetivo de describir las **estrategias más frecuentes**.

Con este fin, Curell et al. (2010:47) usan la expresión “**procedimientos estilísticos**” y, entre los más utilizados, identifican las **descripciones**, las **adjetivaciones**, las **personificaciones** o **analogías** y las **transposiciones de términos** de la lengua de la cultura que se intenta relatar. En opinión de los autores, esta última es la solución más fácil, económica y eficaz para hacer frente a la necesidad de describir nuevas realidades puesto que el **uso de palabras extranjeras refuerza el color local y la impresión de novedad** –fundamental en la literatura de viajes– (Curell et al., 2010:49). Sin embargo, los **términos foráneos** suelen presentar un elevado grado de **opacidad semántica** que causa la necesidad de acompañarlos con explicaciones. Según el método explicativo utilizado, Curell et al. (2010:49-53) distinguen entre cuatro casos –por cada uno se añade un ejemplo entre paréntesis, propuesto en el artículo de Curell et al. (2010:49-53)–:

- Uso de la palabra extranjera seguida por su definición o una paráfrasis explicativa [*Le plat national était le gofio, pâte faite avec de la farine de froment ou d’orge; aujourd’hui encore le gofio est la nourriture de tous les paysans et de la classe ouvrière* (Verschuur: 90).];
- Uso de la palabra extranjera acompañada por su traducción [*Les magasins ferment à midi, personne ne veut travailler et les habitants se priveraient plutôt de manger que de manquer à la corrida. (En nota) Corrida: course* (Proust y Pitard: 77).]
- Uso de una palabra explícitamente designada como extranjera mediante una fórmula [*Le bananier, que les Canariens appellent Platan* (Proust y Pitard: 303).];
- Lexicalización e integración gramatical de la palabra extranjera [*Il est loin de ressembler aux deux ou trois jolis petits pueblos, dans lesquels nous venons de nous arrêter* (Proust y Pitard: 153).].

Tras analizar un conjunto de relatos de viajes, los estudiosos (Curell et al., 2010:54) concluyen que, en la mayoría de los casos, los escritores viajeros tienden a **acompañar las palabras extranjeras con alguna forma de explicación solo en su primera ocurrencia** –tanto si los términos exógenos están incluidos en el diccionario, como si no lo están– y a integrarlos en el texto desprovistos de explicaciones en todas las ocurrencias siguientes, pidiendo así al lector un esfuerzo de memorización. Además, del estudio destaca que tanto los términos extranjeros aceptados por el diccionario como aquellos ausentes tienden a presentar **marcas tipográficas** –por ejemplo la cursiva o las comillas– con el fin de evidenciar su carácter ajeno (Curell et al., 2010:49).

También Díaz Larios (2007) investiga sobre la forma de integración de las palabras extranjeras en los textos de viajes. De su pesquisa resulta que, en la mayoría de los casos, los escritores viajeros se decantan por **usar la palabra en español y añadir en cursiva** –a menudo entre paréntesis– **la**

palabra original en la lengua del país de destino. Entre las demás técnicas detectadas, destacan: el uso de palabras extranjeras acompañadas por su explicación en español o una **paráfrasis explicativa** –esta estrategia suele utilizarse en el caso de que no exista una palabra correspondiente en la lengua de partida del autor, en el caso de desplazamiento de significado entre la lengua de partida y de llegada o para explicar sentidos figurados–; la **sustitución** de los nombres propios extranjeros más comunes y conocidos en la lengua de partida **con la traducción comúnmente aceptada** –junto con la forma original en cursiva y entre paréntesis–; **neologismos**, bien transpuestos, bien naturalizados (Díaz Larios, 2007:129-132). En otros casos, parece que **las técnicas varían dependiendo del idioma de procedencia de las palabras extranjeras**. Así, parece que los términos originarios del francés no se traducen frente a aquellos de procedencia inglesa que suelen traducirse (Díaz Larios: 2007, 133). Este resultado sugiere que **la elección de la técnica** usada para la transposición de los extranjerismos **sufra una notable influencia del prestigio lingüístico de su lengua de procedencia**. Efectivamente, los textos analizados por el estudioso (Díaz Larios, 2007) se publicaron en la mitad de 1800, cuando la lengua de cultura en Europa era el francés, que en ese entonces gozaba de mucho más prestigio frente al inglés. De este modo, no es sorprendente que los términos franceses, considerados prestigiosos, se mantenían en su forma original, mientras que prefería traducirse aquellos procedentes del inglés. Otro elemento que se desprende del análisis del autor (Díaz Larios, 2007:133) es la **propuesta de traducciones por parte del escritor de viajes**, que se convierte en una demostración de su esfuerzo por superar las limitaciones lingüísticas y buscar nuevas denominaciones para invenciones y técnicas modernas. Finalmente, también de los exámenes de Díaz Larios (2007), se desprende que todos los términos extranjeros –traducidos o en su forma original, presentes o ausentes en el diccionario– están evidenciados a través de la **cursiva**, que **destaca su naturaleza foránea** y la **integración de códigos lingüísticos diferentes** (Díaz Larios, 2007:133). Se anticipa aquí que los procedimientos estilísticos propuestos por los autores estudiados en este capítulo se revisarán y se modificarán de acuerdo con las necesidades de este estudio para crear la taxonomía de técnicas de transposición cultural adoptada en esta tesis (véase apartado 6.1.3).

1.5 Conclusiones

En este capítulo, se **definió la literatura de viajes como género literario originado del encuentro de contextos culturales distintos** y se observó su concreción última en textos como, entre otros, la novela (un foco central del presente trabajo). A continuación, se describieron sus características, su historia y las técnicas utilizadas para el transvase de los elementos propios de otras culturas a aquella del escritor y de los lectores. De las aportaciones examinadas, destaca el **papel**

fundamental de la transferencia cultural. Efectivamente, **para superar los límites** que se presentan en el momento de designar en la lengua de partida nociones propias de la lengua de llegada, la literatura de viajes emplea toda una **serie de estrategias**, entre las cuales destaca la inclusión de **extranjerismos** en el texto. En este sentido, los elementos foráneos **evidencian las diferencias culturales y su tratamiento representa el esfuerzo de los escritores viajeros para superar dichas divergencias.**

2. LITERATURA TRADUCIDA Y TRANSVASE CULTURAL

Como la literatura de viajes (véase capítulo 1), también la **traducción** es un **fenómeno intercultural** en el que se encuentran **elementos procedentes de idiomas y culturas distintas**. En este sentido, Venuti (1995:306) considera la traducción como el contexto en el cual se manifiesta la distancia entre culturas:

“A translated text should be the site where a different culture emerges, where a reader gets a glimpse of a cultural other, and resistancy, a translation strategy based on an aesthetic of discontinuity, can best preserve that difference, that otherness, by reminding the reader of the gains and losses in the translation process and the unbridgeable gaps between cultures.”

En efecto, de acuerdo con Coseriu (1981:272-274, véase apartado 2.1), el **lenguaje** es la **forma primaria de cultura** y, por consiguiente, la **traducción**, como práctica que relaciona dos lenguas, es una **actividad de transvase cultural** y el **traductor** un **comunicador entre culturas** (Hatim y Mason, 1995:282, véase apartado 2.1). Partiendo de la relación existente entre traducción y cultura, muchos autores se centraron en aquellos **elementos específicos que representan el contacto y las diferencias entre la cultura fuente y meta** intentando clasificar las **técnicas** empleadas por los traductores durante el **transvase** de dichos elementos. Concretamente, entre los muchos tipos de elementos originados del encuentro intercultural (véase apartado 2.3.2), los **extranjerismos** son aquellos que **parecen representar mejor dicho trasvase**.

De este modo, en este capítulo, se proponen **dos grandes bloques temáticos**. A grandes pinceladas, el **primero** conjunto de apartados gira en torno a **traducción, cultura y extranjerismo**. En él, se comenzará presentando la relación entre cultura, lenguaje y traducción, poniendo de relieve los casos de aquellos elementos que, por ser propios de una cultura específica y por consiguiente ausentes en las demás, son causas de problemas comunicativos entre hablantes de comunidades distintas. A raíz de este fenómeno, se presentarán las teorías de diversos traductólogos sobre la naturaleza y la clasificación de estos elementos, generalmente denominados “elementos culturales”. A renglón seguido, después de considerar sus características intrínsecas, se avanzará la propuesta de considerar los extranjerismos (el foco de esta tesis) como un tipo concreto y específico de dichos elementos. Se definirán y clasificarán los extranjerismos, se explicarán las causas de su adopción, las consecuencias para la lengua receptora y la percepción de los hablantes de dicha lengua.

Finalmente, se centrará el debate en la función y las características de los extranjerismos en los idiomas analizados en este estudio –español, inglés e italiano–.

A grandes rasgos, en un **segundo** bloque de apartados, se afronta el tema del **tratamiento de los elementos culturales en el transvase de una lengua a otra**. Así, tras aclarar la definición y el uso que se hace en esta tesis de la expresión “técnicas de traducción”, en primer lugar, se presentan las taxonomías de técnicas de traducción que proponen diversos autores; en segundo lugar, se discute el concepto de creatividad con respecto a dichas técnicas; en tercer lugar, se determinan los factores que influyen la elección de la técnica más apropiada entre aquellas propuestas. Finalmente, se mostrarán las **semejanzas que comparte la literatura traducida con la literatura de viajes** en cuanto a su naturaleza cultural y tras establecer la **importancia de los elementos extranjeros en ambos géneros**, se destacarán aquellas estrategias que emplean tanto los traductores como los escritores viajeros para obviar los problemas originados de las divergencias culturales entre los contextos meta y fuente. Sin embargo, antes de todo lo anterior, conviene hacer un inciso para defender la premisa de la que parte esta tesis: **igual que la literatura de viajes, la literatura traducida también es un género en sí mismo, con características propias**, que merece un estudio detallado.

2.1. El género de la literatura traducida

La **literatura traducida** comparte con la de viajes aspectos diversos. Entre ellos, **lucha por su reconocimiento** frente a actividades afines como, en su caso y entre otras, la literatura original. De hecho, a menudo pareciera que la literatura traducida (y no solo el traductor, como argumenta Venuti, 1995) no existe y que vivimos en un mundo ideal, en el concepto más platónico del término. Y, sin embargo, nuestro **mundo real** está **repleto de traducciones** y no hace falta consultar el *Index Translationum* de la UNESCO¹ para tener la certeza de que esto es así.

En el **ámbito traductológico**, no escasean los estudiosos que defienden que la **traducción es una “third language”**, en palabras de Duff (1981). Sin embargo, hasta donde nos han llevado nuestras pesquisas, **no abunda la bibliografía que defienda que la traducción** (y más en concreto la literatura traducida) **es un género en sí mismo**, con características propias. Eso es precisamente lo que se propone aquí como punto de partida de este trabajo.

Es lícito argumentar que la literatura traducida es un género en sí mismo (como antes lo fue defender que también lo es la literatura de viajes) si aplicamos la **definición del término de Hatim**

¹ <http://www.unesco.org/xtrans/> (última visita el día 12/04/2018)

y **Mason** (1990), según los cuales **género es la expresión convencional** (o institucionalizada) **de la ocasión en la que participan los interlocutores**. La tarea de **traducir** un texto literario responde, sin duda, a una **ocasión muy específica**, diríamos que hasta institucionalizada, con participantes concretos, cuyas funciones se encuentran perfectamente delimitadas y con productos resultantes siempre de procesos afines, como argumentó en tantas ocasiones André Lefevere (véase, por ejemplo, Lefevere, 1992).

En cuanto a las **características propias** (o universales) **de la traducción** (y más en concreto la literatura traducida) se ha escrito con profusión sobre ellas. De acuerdo con la **teoría de los universales de traducción (UT)**, todos los textos traducidos (especialmente los literarios, sobre los que se centran gran parte de los trabajos que siguen) presentan **características inherentes al proceso traductor**, que los igualan entre ellos y los distinguen de la producción original (Xiao y Yue, 2009:248-249). De entre los primeros en examinar a fondo esta idea, cabe destacar a **Mona Baker**, que en 1993 analiza corpus de textos meta con el objetivo de describir la lengua traducida y establecer principios generales útiles a la hora de intentar predecir comportamientos y fenómenos traslativos. Baker (1993:242-247) destaca **cinco rasgos** que pueden considerarse **típicos de la lengua traducida** –también denominada “*translationese*” (Xiao y Yue, 2009:248)– independientemente de las lenguas fuente y meta:

- **Tendencia a la explicitación:** los **textos traducidos** resultan **más** redundantes y **explícitos** que los originales en diferentes niveles. Por ejemplo, desde el punto de vista sintáctico, se observa mayor uso de marcadores cohesivos explícitos, aunque en el texto fuente aparezcan implícitos (Xiao y Yue, 2009:249), y en las traducciones hacia el inglés se detecta un mayor uso de la conjunción “*that*” con función explicativa que en los textos originales (Olohan y Baker, 2000). Con respecto al concepto de la explicitación, Pápai (2004) propone dos definiciones, dependiendo de la perspectiva desde la que se considera la traducción: como proceso o como producto. En el primer caso, la autora considera la explicitación como una técnica traductora que, durante el transvase del texto fuente al texto meta, aporta cambios en términos de estructura o contenido –por ejemplo, para añadir información, resolver ambigüedades o aumentar la cohesión textual–. Por otro lado, mirando a la traducción como producto, la estudiosa sugiere entender la explicitación como un rasgo textual que aumenta el grado de explicitud (*explicitness*) de la traducción en comparación con el texto fuente.
- **Tendencia a la desambiguación y simplificación:** **la lengua** de un corpus **de textos traducido** es **más simple** que la de un corpus comparable de textos originales (Zanettin, 2013:3) a nivel léxico, semántico y estilístico (Xiao y Yue, 2009:250). Para medir el grado

de simplicidad de un texto, Laviosa (1998) propone inicialmente basarse en la densidad y en la variedad léxica; luego añade a estos dos criterios el de legibilidad (*readability*). Con el mismo fin, Puurtinen (2003:395) sugiere considerar la “*speakability*”, definida por la misma autora como “*the ease of reading aloud*” (facilidad de lectura).

- **Preferencia por el uso de una gramática convencional:** muchos autores después de Baker (1993) denominan esta característica **normalización** (entre estos, Xiao y Yue, 2009, Marco Borrillo, 2013 y Zanettin, 2013) o **convencionalización** (Zanettin, 2013:4). Zanettin (2013:4) la explica como “*the (alleged) tendency of translated texts to conform to target language rather than source language patterns and norms, producing more conventional rather than unusual target strings*”. Según el autor (Zanettin, 2013:4), esta **propensión hacia la norma** se puede presentar en el plano léxico –por ejemplo, con respecto a la creatividad y al grado de formalidad–, en el plano sintáctico –como en la distribución de unos rasgos típicos o atípicos– y en el plano semántico –por ejemplo, en el abanico de términos empleados para referirse a un cierto concepto–.
- **Tendencia a la eliminación de repeticiones:** los traductores tienden a eliminar las repeticiones presentes en el texto fuente o a sustituirlas con sinónimos. De acuerdo con Toury (1991:188), esta es “*one of the most persistent, unbending norms in translation in all languages studied so far*”.
- **Tendencia a un uso masivo de los rasgos característicos de la lengua meta:** los traductores tienden a utilizar **estructuras más** idiosincrásicas de la lengua meta durante el trasvase de una lengua a otra que los escritores de originales en el mismo idioma.

Los **estudios de traducción de los años siguientes** al trabajo de Baker (1993) están trufados de **investigaciones que pretenden corroborar o rechazar la hipótesis de los UT** y que dan lugar a la **ampliación** de las **cinco características** primigenias. Entre los nuevos universales encontramos:

- **Interferencia:** la lengua traducida presenta siempre **trazas de la lengua fuente**. Según Zanettin (2013:4), esta hipótesis nació de una propuesta de Baker (1993) de acuerdo con la cual la lengua traducida tendría menos idiosincrasia que la lengua original, y sería, por tanto, menos característica. Por otro lado, en cambio, Marco Borrillo (2013:26) sostiene que la estudiosa no identificó esta característica en su estudio de 1993 por haber usado exclusivamente corpus comparables, menos aptos para percibir los casos de interferencia.
- **Hipótesis de elementos únicos:** los elementos únicos son **rasgos típicos e “intraducibles”** (Zanettin, 2013:4) de una lengua. Por ello, según esta hipótesis, son menos comunes en los textos traducidos –o sea trasvasados desde una lengua en la cual dichos elementos no

existen— que en los textos originales. Por la consiguiente ausencia de estos elementos, algunos autores se refieren a esta característica también como “*under representation*” (Xiao y Yue, 2009:251 y Zanettin, 2013:4) mientras que Marco Borrillo (2013:27) la considera una “interferencia negativa” por la influencia del texto de origen en el texto meta, en el cual “aquellos elementos de la lengua de llegada sin correlato en la de partida no se activan en el proceso de traducción por falta de estímulo” (Marco Borrillo, 2013:27). Este mismo autor (Marco Borrillo, 2013:27) además diferencia el concepto de elemento único dependiendo de su sentido absoluto —entendiendo la unicidad del elemento de la lengua de llegada con respecto a cualquier lengua fuente— o relativo —si la unicidad del elemento de la lengua de llegada existe solo con respecto a la lengua de partida de la pareja de idiomas analizada—.

Finalmente, Chesterman (2004:39) divide los **UT en dos grupos**, dependiendo del **origen de las características** que estos evidencian: si derivan de la comparación entre texto fuente y traducción (*T-Universals*) o si dependen del proceso de traducción (*S-Universals*).

Aún hoy hay una **intensa disputa sobre la validez de la teoría de los UT** que, enfrentan por un lado a aquellos autores que, como Mona Baker (1993), Toury, (2004), Xiao y Yue (2009) y Chesterman (2004), están a favor de la posibilidad de unas características comunes a todos los textos traducidos y, por otro, a aquellos que en cambio la consideran una hipótesis inviable, entre otros Tymozcko (1998). Efectivamente, estos últimos, consideran imposible sostener la existencia de rasgos comunes a la lengua traducida, en primer lugar, porque la traducción depende de numerosos factores, muchos de los cuales son de naturaleza subjetiva y dependientes de la formación y de la situación del traductor en el momento de realizar la traducción (Marco Borrillo, 2013:23). En segundo lugar, por la imposibilidad de analizar todas las traducciones diacrónica y lingüísticamente (Tymozcko, 1998:6). Frente a estas críticas, los estudiosos a favor de los UT replican considerándolos tendencias estadísticas o probabilísticas, rasgos representativos que no deben de presentarse en la totalidad de traducciones, sino en un porcentaje importante de casos (Toury, 2004).

En definitiva, **en la presente tesis**, se parte de la **concepción de literatura traducida como género propio**, que tiene como resultado una lengua con rasgos identificables que conviene examinar. En nuestro caso concreto, las tendencias más vinculadas con este trabajo son la **explicitación**, la **tendencia a un uso masivo de los rasgos característicos de la lengua meta** y la **interferencia**. Entre los tres, se profundizará de forma más específica la hipótesis de la explicitación, mediante un examen diseñado y realizado a propósito (véase la metodología en el punto [f] del apartado 6.2.3.2

y su realización en las etapas 18 de los apartados 7.2.1.2 y 7.2.2.2 y 25 de los apartados 8.2.1.2 y 8.2.2.2).

Se retoma ahora el hilo del trabajo, según lo habíamos propuesto en la introducción y se inicia el **primer bloque** de apartados **sobre cultura, lenguaje y traducción**.

2.2 El concepto de cultura

Muchos estudiosos se aproximan al **concepto de cultura** desde múltiples disciplinas. En este sentido, Tylor en su obra *Cultura Primitiva* (1871) afirma:

“La Cultura o Civilización, tomada en su amplio sentido etnográfico, es ese complejo conjunto que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, las leyes, las costumbres y cualesquiera otras aptitudes y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad.” (Tylor 1977 [1871]:19)

Tylor (1871) abre paso a numerosos autores que a lo largo del **siglo XX** intentan **delimitar desde diferentes perspectivas** el concepto de cultura. Entre estos y **desde la traductología**, en los últimos años de la década de los 80, **Newmark** (1988:94), la define un estilo de vida vinculado a una comunidad caracterizada por lenguaje y expresiones propias. Por su lado, **Robinson** (1988:8-12) se aproxima al concepto desde diversos puntos de vistas: **behaviorista**, considerando la cultura en función del comportamiento de sus miembros; **funcionalista**, a partir de las causas que influyen las acciones de sus miembros; **cognitivo**, entendiendo la cultura como el modelo de realidad de un grupo determinado; y **simbólico**, relacionando la cultura al cambio social, y, por tanto, considerándola en evolución constante. En los mismos años, **Katan** (1999:26) sugiere la visión de la **cultura como un sistema** en cuyo seno se interrelacionan valores, creencias, estrategias, etc., idea que Mangiron (2006) adopta y enriquece al comienzo del siglo XXI. Esta autora (Mangiron, 2006) amplía la definición de cultura propuesta por Katan (1999:26) hasta incluir la existencia de una regulación social creada por cada comunidad y la posibilidad de los individuos que forman partes de dicho conjunto de aceptar o rechazar las normas establecidas. Así, según la aportación de **Mangiron** (2006:51) la cultura es un

“sistema de creences, valors, estratègies i entorns cognitius d’una comunitat que usa un llenguatge determinat per a comunicar-se i que són regulats per una sèrie de normes i convencions compartides per tots els membres d’una comunitat, que poden acceptar-les o bé rebutjar-les”.

Vistos los intereses de **esta tesis**, se enfocó la atención en la asidua **presencia del concepto de lenguaje en la mayoría de las definiciones**, bien para evidenciar un punto de contacto entre este y la cultura, bien para separar los dos conceptos.

Entre los autores que sostienen la **interconexión entre cultura y lenguaje**, Delwey (1950:60-61, cit. Molina Martínez 2001:23) considera este un producto de aquella y Conteras (1953:177) define el lenguaje como un objeto cultural, lo cual le hace percibir cualquier intercambio cultural también como un intercambio lingüístico. En la misma década, Whorf, (1971[1956]:241) se basa en la afirmación de su preceptor Sapir, de acuerdo con el cual **una lengua puede interpretarse solo dentro de su cultura** (Sapir, 1929:214 cit. Molina Martínez, 2001:27), para defender la presencia de una relación tan estricta entre lenguaje y cultura hasta proponer que la estructura de la lengua determina las ideas de los individuos de una cierta comunidad. De la unión de las afirmaciones de los dos estudiosos, nace la **hipótesis de Sapir-Whorf**, según la cual **el lenguaje determina o influye** –según la versión de esta hipótesis más estricta o más laxa, respectivamente– **la forma de pensar y percibir la realidad de una comunidad**. Como consecuencia de esta hipótesis, la traducción se convertiría en un reto imposible, ya que si la lengua se relaciona con la visión de la realidad, sería imposible volver a crear la misma realidad mediante otra lengua –teoría denominada determinismo–. Más tarde, Coseriu (1981:272-74) respalda esta postura definiendo el **lenguaje** según tres características: como **forma primaria de cultura y de creatividad humana**; como fenómeno que **representa los saberes, las ideas y los conocimientos de una comunidad**; y finalmente, como una **habilidad que requiere de una competencia lingüística y otra extralingüística procedente del conocimiento del mundo** que permite la comunicación. Newmark (1988:94) hace hincapié en la falta de **univocidad** en la relación entre cultura y lenguaje, debido al hecho de que una misma comunidad lingüística puede incluir varias agrupaciones culturales diferentes. Finalmente, Castillo Fadic (2002:488) abre la relación entre lenguaje y cultura a los **factores sociales** y afirma que, siendo el lenguaje un objeto cultural, este tendrá sus propias manifestaciones sociales y, por consiguiente, cualquier cambio en la lengua provoca un cambio en la sociedad hablante. En el siglo XXI, Hurtado Albir (2001: 607-608) opina que el lenguaje no consiste solo en signos lingüísticos, sino que presenta también la influencia de las **costumbres culturales** y en el año siguiente, Kramersch (2003:65) reafirma la misma opinión considerando que la lengua encarna la cultura y la identidad cultural de la comunidad en la que se habla.

A raíz del debate de una posible relación entre cultura y lenguaje, muchos autores, desde el prisma de la **traductología**, participan en el estado del arte con aportaciones sobre la **relación entre**

cultura y traducción. De este modo, desde los años 80, se introduce la visión de la **traducción** como un **elemento intercultural** y del **traductor** como un **mediador entre culturas** diferentes. En este sentido, **Taft** (1981:53 y 73, cit. Wu 2013:33) considera el **traductor** aquel que, a través del conocimiento de los **códigos lingüísticos y culturales de comunidades diferentes**, facilita la comunicación entre interlocutores con necesidades lingüísticas y culturales diversas mediante la interpretación de sus expresiones, intenciones, percepciones y expectativas. En los 90, la relación entre traducción y cultura ya es una idea consolidada y son muchos los autores que desarrollan y enriquecen este concepto. Efectivamente, en esta década, **Hatim y Mason** (1995:282) insisten en la visión del **traductor como comunicador entre culturas** y otorgan a la **traducción** un **papel socio-cultural** considerándola indivisible del marco social en el cual se practica. Por su lado, **Payás** (1996:40) partiendo de la hipótesis de Sapir-Whorf, sugiere que, en aquellos casos en los que un traductor calca estructuras sintácticas de otro sistema lingüístico, por la relación existente entre traducción y cultura, se calcan también las estructuras mentales y de pensamiento de los hablantes de la lengua fuente. En 1991, **Agar** (1991) se fija en los puntos de contacto entre lenguas y culturas, que denomina *rich points*. En la misma línea, **Nord** (1997), tras observar, unos años más tarde, que no existen confines que separan culturas distintas –ya que diferentes países y comunidades lingüísticas pueden compartir la misma cultura–, pone el énfasis en los **puntos de contacto entre culturas diferentes** que, en su opinión, **crean conflictos e incomprensiones**. La unión de dichos puntos de contactos, según la autora (Nord, 1997:25), constituye una **barrera lingüística, social y cultural** entre los miembros de comunidades distintas cuya superación es el objetivo de los traductores.

Independientemente de la visión de cultura que se tome en consideración y de las denominaciones diferentes que diversos autores emplean para referirse a las **consecuencias visibles del choque cultural**, parece haberse demostrado que no puede existir traducción sin implicaciones culturales. Con respecto a estas deducciones, **Carbonell i Cortés** (2014 b) **considera toda traducción cultural**, “en tanto que **pone en relación al menos dos contextos culturales**, con las implicaciones de identidad, diferencias en modos de vida, y hasta de visión del mundo” y **Seveborg** (2016:2) define dicha práctica una “**comunicación intercultural**”.

2.3 Los culturemas: puntos de contacto entre culturas diferentes

La existencia y la naturaleza de unos *rich points*, o puntos de contacto entre culturas diferentes que crean esa barrera lingüística y socio-cultural que está en los orígenes de la traducción (véase apartado 2.2), son objeto de estudio de lingüistas y traductores desde muchos años. Además de intentar definirlos, investigar su naturaleza y sus causas, muchos autores se dedicaron a **proponer**

denominaciones específicas y a clasificar los *rich points* de acuerdo con el campo semántico o cultural al que pertenecen.

Ya en 1945, Nida se interesa por estos elementos y, además de considerar los problemas de traducción derivados de ellos, los distingue en **cinco ámbitos: ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística**. Para aportaciones sucesivas de impacto, es necesario esperar hasta la **década de los 80 del siglo XX**, cuando numerosos autores vuelven a prestar atención a estos elementos y a los problemas que causan durante la traducción. Así, en 1985, **Vlakhov y Florin (1985)** desde la escuela eslava los denominan *realia*, y los dividen en cuatro grupos: *realia geográficos y etnográficos, realia folklóricos y mitológicos, realia cotidianos y realia sociales e históricos* (Chessa 2011:15). En 1988, **Newmark (1988:94)** estudia un tipo de lenguaje particular, que él mismo denomina **lenguaje cultural** y que se distinguiría de aquel universal o idiolecto por ser **específico de una cultura** y presentar en su seno un **“foco cultural”**, o sea un **conjunto de vocablos sobre un tema específico propio de la cultura representada**. El autor denomina dichos vocablos *cultural words*, los considera palabras que crean *“translation problem unless there is cultural overlap between the source and the target language (and its readership)”* (Newmark, 1988:94) y los divide en cinco categorías: **ecología; cultura material; cultura social; organizaciones, hábitos, actividades, ideas y conceptos; gestos y formas de actuar**. En la década siguiente, **Hervey y Higgins (1992:243)**, adoptando la denominación **“filtro cultural”** ya acuñada por House (2006:26) y, tras establecer que en cualquier texto se encuentran **filtros culturales, formales, semánticos, lingüísticos y de género** (Hervey y Higgins, 1992:243-246), definen los culturales como todos los tipos de transvases culturales realizados mediante técnicas distintas a la traducción literal.

En el mismo año, **Baker (1992:21)** propone la expresión **“culture specific”** para referirse a los elementos culturales, que define como aquellos términos de la lengua fuente que

“may express a concept which is totally unknown in the target culture. The concept in question may be abstract or concrete; it may relate to a religious belief, a social custom, or even a type of food. (Baker, 1992:21)”.

Por las dificultades que estos elementos léxicos causan en el momento de su traducción, en la década siguiente, también **Mayoral Asensio (1994)** se dedica a su estudio. El autor los nombra **“referencias culturales”** y, tras poner el énfasis en su expresividad y semejanza con los idiomatismos, los define como

elementos del discurso que por hacer referencia a particularidades de la cultura de origen no son entendidos en absoluto o son entendidos en forma parcial o son entendidos de forma diferente por los miembros de la cultura de término (Mayoral Asensio, 1994:76).

Aixelá (1996:58) emplea la misma denominación “referencias culturales” y apuntando a la **ausencia de dichos elementos en la cultura meta**, las define como

*Those textually actualized items whose function or connotations in a source text **involve a translation problem in their transference to a target text**, whenever this problem is a product of the **nonexistence of the referred item** or of its different intertextual status in the cultural system of the readers of the target text.*

Algunos años más tarde, **Nord** (1997), en la misma obra en la que considera los puntos de encuentro entre dos culturas puntos de conflicto (véase apartado 2.1), adopta la denominación de **Vermeer** (1980 cit. Nord, 1997:34), que parece haber acuñado el término “**culturemas**” para referirse a dichos elementos que define como

fenómenos sociales de una cultura X, relevantes para los miembros de esa cultura, que cuando vienen comparados con un fenómeno correspondiente de una cultura Y resultan específicos de la cultura X (Vermeer, 1980, cfr. Nord 1997:34).

La autora (Nord,1997:34), especifica que el verbo comparar en este caso se usa para referirse tanto a los casos en los cuales los dos elementos de la comparación tienen formas diferentes con la misma función como a aquellos en los que los mismos tienen forma igual y funciones diferentes.

En el **siglo XXI**, la aportación de **Santamaria Guinot** (2001) añade a las demás nomenclaturas usada hasta esa fecha la expresión *referente cultural* que la autora usa para definir

*los objetos y eventos creados dentro de una cultura determinada **con un capital cultural distintivo, intrínseco** en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que están relacionados con el mismo (Santamaria Guinot 2001:13).*

Santamaria Guinot (2001:288) divide los referentes culturales en **seis categorías temáticas**, cada una con ulteriores divisiones en subcategorías según las áreas, que se muestran en la tabla que sigue:

CATEGORÍAS TEMÁTICAS	SUBCATEGORÍAS
Ecología	Geografía y topografía
	Meteorología
	Biología
	Ser humano
Historia	Edificios
	Eventos
	Personalidad
Estructura social	Trabajo
	Organización social
	Política
Instituciones culturales	Bellas artes
	Arte
	Religión
	Educación
	Medios de comunicación
Universo social	Condiciones sociales
	Geografía cultural
	Transporte
Cultura material	Alimentación
	Indumentaria
	Cosmética y peluquería
	Ocio
	Objetos materiales
	Tecnología

Tabla 1: propuesta clasificatoria de los referentes culturales por Santamaría (2001)

Esta autora fue la última en sugerir una nueva forma de denominar los elementos de encuentro entre culturas. Ese mismo año, **Molina Martínez** (2001:91) adopta tanto la denominación de *culturema* como la definición ya usada por Nord (1997:34) y anteriormente por Vermeer (1980 cit. Nord, 1997:34) para añadir dos características de dichos elementos: por un lado, su evolución y su **aumento ilimitado y continuo**; por el otro, su **requerimiento de un contexto traductor**, ya que no siendo necesariamente específicos de una única cultura, existen solo en situaciones de transferencia cultural. De acuerdo con Molina Martínez (2001:89-98), los *culturemas* se dividen en

cuatro ámbitos –medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística– más una categoría que la estudiosa misma denomina “interferencia cultural” en la cual se insertan los falsos amigos y la injerencia culturales.

En la misma década, **Carme Mangiron** (2006) adopta la expresión *referencia cultural* que en su opinión son “*elements discursius presents en un text que al·ludeixen a una cultura determinada i aporten significat, expressivitat o color local (o una combinació de tots ells)*” (Mangiron 2006:63). A continuación, la autora (Mangiron 2006:138-140) divide las referencias culturales según una **clasificación muy detallada**, compuesta de siete categorías, cada una dividida en ulteriores grupos y subcategorías. Por su complejidad, se esta taxonomía se muestra gráficamente a continuación:

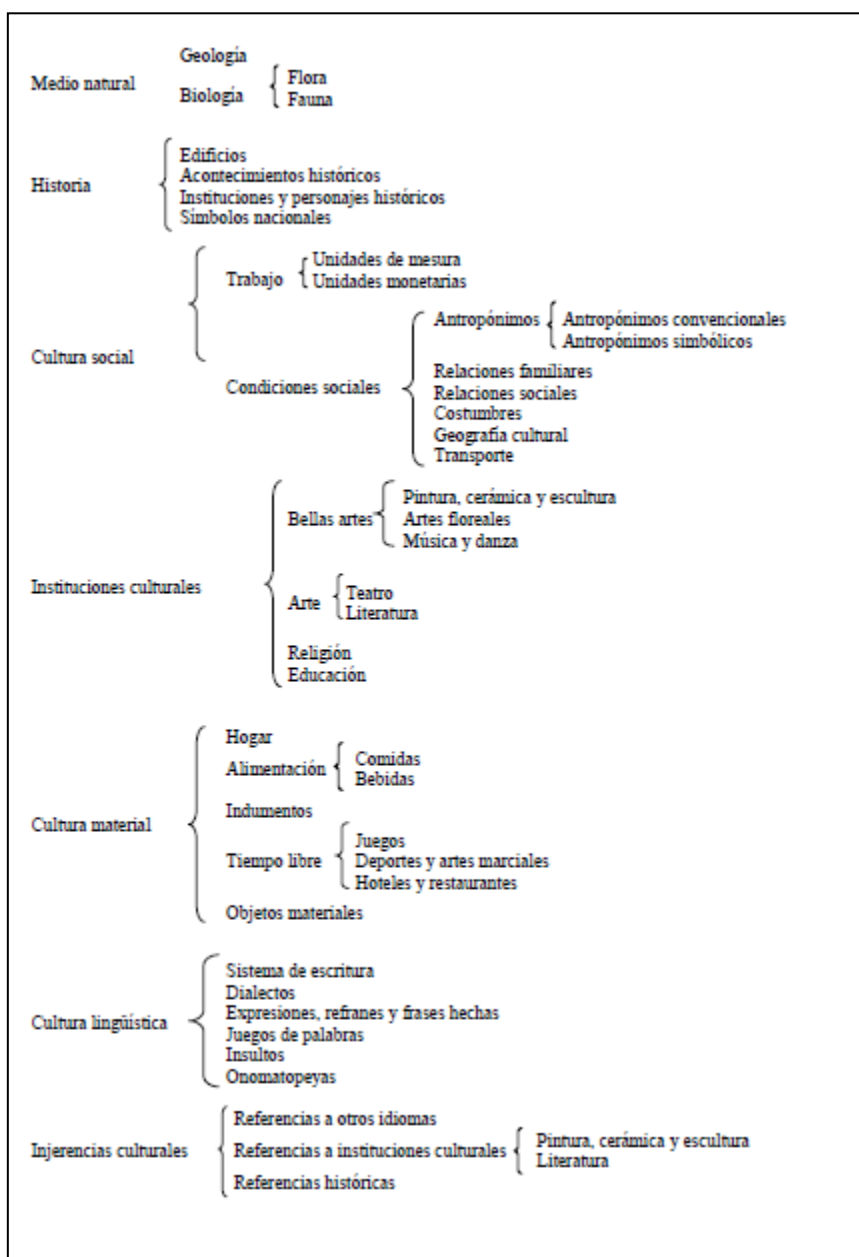


Figura 2: representación gráfica de la clasificación de las referencias culturales propuesta por Carme Mangiron (2006)

Sin embargo, la estudiosa (Mangiron 2006:137), destaca que las categorías tendrían que decidirse por cada texto analizado según el contenido y los referentes culturales que en él aparecen.

Lucía Luque Nadal (2009) acepta la misma denominación ya empleada por Vermeer (1980, cit. Nord, 1997), Nord (1997) y Molina Martínez (2001) con referencia a

“cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad.” (Luque Nadal 2009:97).

En su opinión, los **culturemas** son **ilimitados y diferentes según cada sociedad**, así que la clasificación que propone **Luque Nadal** (2009:98-101) es muy general y reúne los elementos en tres amplias clases: aquellos ligados a la cultura clásica, a la religión, a la historia y a los cuentos tradicionales; aquellos nacionales y supranacionales; aquellos que se refieren a situaciones o personajes arquetípicos. La aportación de la autora (Luque Nadal 2009:104-107) destaca de las más propuestas clasificatorias por incluir también una serie **criterios con los que los culturemas deben de cumplir** para poderse considerar tales:

- vitalidad, figuratividad y motivación: el reconocimiento y la utilización del culturema en cuestión por los hablantes;
- productividad fraseológica: el número de veces en las que es utilizado en un idioma;
- frecuencia de aparición: frecuencia de aparición del culturema en los diferentes medios de comunicación (TV, radio, textos narrativos, cine, chistes, etc.);
- complejidad y estructura simbólica.

Al comienzo de la década siguiente, **Fernández y Fernández Guerra** (2010), adoptan la denominación ya propuesta por Vlahov y Florin (1985) y **distinguen entre cuatro tipos de realia**: geográficos o etnográficos; relacionados con el folklore y la mitología tradicional; relativos a comida, bebida, ropa, utensilios y vivienda; de naturaleza social e histórica. Frente a las aportaciones de aquellos estudiosos que defienden la imposibilidad de traducción de estos elementos por la distancia cultural y temporal entre dos comunidades lingüísticas que representan,

estos autores (Fernández y Fernández Guerra, 2010:202) ponen de relieve la **creciente disminución de las diferencias interculturales**, en su opinión **debida a la generalización de la información**, a la **movilidad** creciente de la población y al fenómeno de la **globalización**.

Finalmente, **Seveborg** (2016:2), se interesa de elementos culturales sin otorgarles ninguna denominación específica, sino limitándose a definirlos como aquellos elementos, presentes en todas lenguas, que presentan **características “no transculturales”** por formar parte del contexto comunicativo y que transmiten conceptos culturales a todos los hablantes del mismo idioma en una sociedad determinada. En opinión de la misma autora (Seveborg, 2016:2), dichos elementos incluyen el léxico propio, las referencias culturales, sociales e históricas de una comunidad, la sabiduría popular y las costumbres lingüísticas e idiomáticas privativas de la lengua.

2.4 Los extranjerismos: tipos específicos de culturemas

Después de una revisión del concepto y de las definiciones de elementos culturales propuestas por los diferentes autores desde que llamaran la atención de estudiosos como Nida allá por 1945 hasta hoy en día (véase apartado 2.3), se desprende que, además de **no haber alcanzado aún una denominación comúnmente aceptada** –visto que cada autor los denomina de forma diferente: culturemas, referencias culturales, elementos culturales, *realia* etc.–, **ni siquiera existe una definición unánime** de dichos elementos **que permita reconocerlos de forma unívoca** en el contexto textual. Entre las propuestas que se consideraron en este estudio, parece que la mayoría haga hincapié en **tres características para la determinación de un elemento cultural**: la **especificidad del elemento a la cultura de origen**, su **ausencia en la cultura de llegada** y su **valor connotativo**. Sin embargo, cada una de estas afirmaciones presenta cuestiones pocas claras. En primer lugar, el **concepto de cultura** es un concepto **relativo** que asume diferentes matices. Por un lado, con respecto a la **dimensión espacio-temporal**, la cultura no se puede delimitar (Nord, 1997) y se encuentra en evolución constante (Robinson, 1988) (véase el apartado 2.1). Por otro, con respecto a la **función referencial**, el término “cultura” puede remitir a la cultura de un país o de una nación, a la de un grupo de personas –religioso, político, ético, etc.–, o a la de un determinado período histórico. Desde cada una de estas perspectivas, **el concepto de cultura cambia y varía su significado**. Por consiguiente, siendo la cultura **imposible de delimitar** por su dependencia de muchos factores –sociales, cronológicos, topográficos, culturales, etc.–, resulta también **imposible determinar la pertenencia –o la no pertenencia– de un objeto o de una idea a una cierta cultura**. Del mismo modo, tampoco el **valor connotativo** –estrictamente relacionado con la cultura–, se puede considerar un valor objetivo, ya que este **cambia de acuerdo con la acepción de cultura** que se asume. A estas cuestiones, se añaden otras **características de los elementos**

culturales que dificultan su identificación. Efectivamente, los culturemas por un lado, son **ilimitados** (Luque Nadal, 1999) y en continuo aumento (Molina Martínez, 2001) (véase apartado 2.3) y por otro, hay quien sostiene que **no tienen que pertenecer necesariamente a una cierta cultura**, sino que pueden existir en más de un contexto cultural y recibir interpretaciones y connotaciones diferentes según dicho ambiente (Mayoral Asensio, 1994 y Molina Martínez, 2001, entre otros) o que pueden representar la consecuencia de un encuentro de culturas (Molina Martínez, 2001) (véase apartado 2.2).

Así, por la **naturaleza efímera y difícilmente definible del concepto de cultura**, por la existencia de los **culturemas exclusivamente en situaciones** de transferencia cultural (Molina Martínez, 2001, véase apartado 2.3) explícitamente **relacionadas con la mediación cultural y el transvase lingüístico** (véase apartado 2.1) y por el **interés** prominentemente **lingüístico de este trabajo**, específicamente desde el prisma de la traducción, en esta tesis se decidió acotar el objeto de estudio y **enfocarse solo en aquellos elementos culturales que se encuentran en los márgenes entre la cultura lingüística y la otredad** y que Molina Martínez (2001, véase apartado 2.3) y Mangiron (2006, véase apartado 2.3), por ejemplo, denominan injerencias culturales vinculadas con realidades lingüísticas. De hecho, se eligió por poner el foco de atención en estas formas porque, por lo demás, **pueden identificarse de forma coherente y sistemática.** En concreto, se optó por analizar exclusivamente aquellos elementos **que presentan en su estructura lingüística rasgos ajenos a la lengua meta**, y que, se conocen como **extranjerismos.** Por ajenos se entienden aquí aquellos rasgos lingüísticos que no se originaron de la regla de formación de palabras de la lengua en cuestión –en el caso de esta tesis, el italiano–. Es interesante destacar que este **subtipo de culturema lingüístico** –que aquí se identifica abiertamente como un extranjerismo– ha pasado hasta cierto punto desapercibido en clasificaciones previas. Efectivamente, los extranjerismos derivan por definición de otro idioma. Siendo el **lenguaje la primera forma de cultura y creatividad humana** (Coseriu, 1981, véase apartado 2.2), la **derivación de un término de otra lengua implica su origen de otra cultura** a la cual pertenece y que representa. Además, de acuerdo con la hipótesis de Sapir-Whorf (Whorf 1971, véase apartado 2.2), el lenguaje crea las ideas y determina o influye en la forma de pensar y percibir la realidad de quien lo habla. En consecuencia, los **elementos adoptados de lenguas extranjeras representan las ideas y las percepciones de los hablantes del contexto cultural fuente y, en el transvase** de la lengua fuente a la lengua meta, **cambian su connotación** para adaptarse a la forma de pensar de los hablantes de la lengua meta (véase Payás, 1996:40 en el apartado 2.2). Es precisamente dicho cambio el que demuestra su naturaleza cultural.

En esta línea, parece lógico considerar los **extranjerismos** como **un tipo específico de elementos culturales**, que además constituye unos **puntos críticos** o, utilizando los términos de Agar (1991, véase apartado 2.2), *rich points* **en el encuentro entre dos culturas** (de acuerdo con las teorías expuestas en el apartado 2.1 que relacionan la cultura al lenguaje). La adopción de los extranjerismos como objeto de estudio permite enfocarse en un elemento más específico y aumenta el grado de comparabilidad entre los dos conjuntos de textos que se pretenden confrontar en esta tesis, ya que estos elementos son fundamentales en la literatura de viajes por proveer color local y reforzar la impresión de novedad ya que evocan realidades exóticas y desconocidas (Curell et al. 2010:49, véase apartado 1.1.3.1). Además, por su naturaleza foránea, **los extranjerismos representan** lo exótico y lo ajeno, es decir desde un punto de vista cultural, **la otredad**. En este sentido, **analizar el uso que hacen traductores y escritores de viajes de dichos elementos implica estudiar su reacción y aceptación de la otredad y de lo diferente**.

2.4.1 Definición y terminología

Los **neologismos** de un idioma **se pueden originar** bien en el seno de la **misma lengua**, bien por medio del contacto con una **lengua extranjera** (Barcia, 2005:1). Asimismo, de acuerdo con García Yebra (1984:335) no existen lenguas sin palabras extranjeras en su interior y la cantidad de términos prestados de otros idiomas suele superar aquella de las palabras patrimoniales (Sala, 1988:159). A pesar de que la **lexicografía española es muy resistente a los extranjerismos** (Castillo, 1998. Cit. Castillo Fadic, 2002:492) y la RAE desincentiva su uso, la mayoría de los términos nuevos procede de elementos originarios de lenguas extranjeras (Barcia, 2005:2). Efectivamente, desde los siglos antiguos, muchos **términos de otros idiomas se adoptaron en español**. Ya en la época de los orígenes, aún con la lengua romance, se contaban numerosos galicismos, arabismos y germanismos. Más tarde, entre los siglos XV y XVI se introdujeron los italianismos, entre los siglos XVIII y XIX los galicismos y finalmente en nuestros días se percibe la invasión de los anglicismos (Barcia, 2005:2).

Tras revisar las aportaciones de lingüistas y estudiosos al respecto, se percibe una confusión entre los **conceptos y las denominaciones de extranjerismos y préstamos**: frente a un término foráneo, muchos autores utilizan el término “extranjerismo” sin ulteriores diferenciaciones, otros se decantan por la denominación “préstamo” y otros aún distinguen entre los dos conceptos según criterios diferentes. Ni siquiera el diccionario de la lengua española consiguió aclarar este desacuerdo ya que, según la definición del DRAE², un préstamo es “un elemento, generalmente léxico, que una

² <http://dle.rae.es/?id=DgIqVCC> (última visita el día 04/04/2018)

lengua toma de otra” y el extranjerismo un “préstamo, especialmente el no adaptado”, así que ambos conceptos parecen referirse al mismo fenómeno.

Las **posiciones más frecuentes** son aquellas de los autores que consideran la **diferencia entre extranjerismos y préstamos de acuerdo con su grado de adaptación a la lengua meta**. Sin embargo, aun así, existen **propuestas diferentes**. Rodríguez Barrientos (1996:89) considera los extranjerismos el conjunto más amplio formado por todas aquellas palabras que una lengua adquiere de otra; si estos vocablos no se modifican en ningún sentido respecto del término original, serían los extranjerismos propiamente dichos; si se adaptan a la fonética o a la morfología de la lengua meta, serían préstamos. También Díaz Prieto (1998:166 y 170), propone la misma nomenclatura y considera los extranjerismos aquellos términos adoptados de otros idiomas que no sufrieron transformación alguna y préstamos aquellos que, en cambio, las sufrieron. Fernández y Fernández Guerra (2010:210) apoyan esta clasificación y consideran los préstamos elementos extranjeros naturalizados y los extranjerismos aquellos que se mantuvieron “puros”. De este modo, según los autores Fernández y Fernández Guerra (2010:210) un préstamo anteriormente era un extranjerismo que se convirtió tras sufrir un proceso de naturalización. Además del **grado de adaptación**, los estudiosos añaden **otros dos factores** que diferencian los extranjerismos: su **oportunidad de empleo** y su **fecha de incorporación**. Por su lado, Degerstedt (2013:4), si bien mantiene el mismo significado para cada término, cambia la relación de dependencia entre ellos y, conformándose con la definición del DRAE, parte de un amplio conjunto de préstamos que incluye todas las palabras procedentes de lenguas extranjeras dentro del cual distingue los extranjerismos por presentar una forma no adaptada a la gramática de la lengua meta. Finalmente, tras revisar diversas teorías y definiciones de los dos conceptos, Degerstedt (2013:4) concluye que si el extranjerismo de acuerdo con Gómez Capuz (2009, cit. Degerstadt, 2013:4) es “un préstamo no asimilado y de uso escaso o restringido”, es, por tanto, **un concepto que se basa en la percepción y la reacción de los hablantes nativos** al escuchar el término extranjero. Por consiguiente, opta por utilizar el término préstamo para referirse a las palabras procedentes de otros idiomas y, dentro de esta categoría, diferenciar entre aquellos adaptados o no adaptados ortográficamente.

Entre los **autores que prefieren adoptar clasificaciones de otros estudiosos** en lugar que proponer nomenclaturas propias, Mateu (2007-2008:1039) adopta la clasificación y las definiciones de Romero Gualda (2002:411, cit. Mateu, 2007-2008:1039), y distingue entre **extranjerismos, xenismos y préstamos**. Los primeros, son “voces procedentes de una lengua extranjera que mantienen la grafía original y son sentidas por los hablantes como extrañas al sistema lingüístico de

la propia lengua” (Mateu, 2007-2008:1039) y el autor aclara que según las normas de la escritura española se deben de resaltar mediante marcas gráficas –como cursiva o comillas–. Los segundos, llamados también “peregrinismos” (Mateu, 2007-2008:1039), pueden identificar dos tipos de vocablos: aquellos que presentan un estadio intermedio de aceptación o aquellos que designan objetos o conceptos ajenos a la comunidad de la lengua meta (como por ejemplo, *burka* o *sheriff*). Finalmente, el autor considera como préstamos aquellos términos ya aceptados y adaptados por la lengua meta (como *máster* o *fútbol*). El hecho de que estas voces estén aceptadas en la lengua meta, hace que su origen extranjero no se evidencie claramente mediante marcas gráficas y que sigan las reglas ortográficas de la lengua de llegada. También Castillo Fadic (2002:473) remite a otro autor y opta por adoptar las definiciones de García Yebra (1984:333-352), según el cual la diferencia entre extranjerismo y préstamo es la **adaptación del término en la lengua meta**: los primeros no sufrieron el proceso de adaptación frente a los segundos que, en cambio, se adaptaron al sistema de la lengua meta.

Gracias a un recurso que les permite evitar distinguir nítidamente entre extranjerismos y préstamos, Curell et al. (2010:48) definen las palabras extranjeras como préstamos lingüísticos que presentan diferentes grados de adaptación e integración y los organizan en un **continuo** que se extiende **desde el extranjerismo**, es decir un término en lengua original del que el hablante percibe un evidente origen extranjero, **hasta el préstamo** que en cambio es un vocablo adaptado y asimilado fonética y morfológicamente en la lengua meta.

Entre **aquellos que prefieren emplear la denominación de “préstamo”** frente a la de extranjerismos, **Suárez Abrahante** (2011:4-5) los considera extranjerismos incorporados al sistema lingüístico de la lengua meta y sucesivamente los clasifica entre préstamos adaptados y no adaptados; **Payás** (1996:404) los define como palabras extranjeras que entran en un idioma acompañando innovaciones y distingue entre préstamos transpuestos o naturalizados; finalmente, **Grochowska** (2010) emplea la denominación préstamo lingüístico y lo describe en términos de Dardano y Trifone (1995:638, cit. Grochowska, 2010:44) como un fenómeno que consiste en la asunción por parte de la lengua meta de un rasgo lingüístico que existía precedentemente en otra lengua fuente. Esta autora añade a la distinción entre préstamos lingüísticos adaptados y no adaptados aquellos parcialmente adaptados, es decir formados por solo una parte del término adaptada, que suele coincidir con aquella prestada.

En conclusión, y ante la disparidad de interpretaciones y usos, conviene recordar y esclarecer **la postura que se adoptará en la presente tesis** ante el concepto de **extranjerismo**, que queda

definido como **aquel término que incorpora algún rasgo ajeno a la lengua meta** –entendiendo por **rasgo ajeno** aquel que **presenta divergencias con respecto a la regla de formación de palabras de dicha lengua meta**–. En cambio, las **transposiciones** y los **préstamos** se entienden como dos de las numerosas **técnicas que permiten el transvase** de un vocablo extranjero de una lengua a otra, escogidas según su grado de aceptación (véanse los procedimientos de traducción en el apartado 2.5 y la taxonomía de técnicas de transvase adoptadas en este estudio en el apartado 6.1.3). Así, tras identificar los extranjerismos, en el momento de determinar sus técnicas de transvase, se considerarán **transposiciones** aquellos **términos extranjeros** aún **no reconocidos** como propios **por el diccionario** y **préstamos** aquellos que, en cambio, sí que **se encuentran recogidos en este**. Efectivamente, el **extranjerismo** es ese elemento que nace del encuentro de lenguas y culturas distintas –independientemente de su grado de aceptación en la lengua meta– y, por lo tanto, es aquel término que se considera un *rich point* y **se elige como objeto de investigación** (véase apartado 2.4). Por el contrario, las elecciones sobre cómo escoger y tratar los extranjerismos determinan las técnicas de transvase, que dependen de las decisiones de los traductores y de los escritores (que usarán transposiciones si deciden emplear extranjerismos no reconocidos en el diccionario de la lengua meta; préstamos si prefieren elementos ya aceptados; naturalizaciones si eligen modificar los elementos de acuerdo con el sistema de la lengua meta; etc.).

La elección de **utilizar el grado de la aceptación** de los términos extranjeros **para determinar sus técnicas de transvase** –en lugar que considerarlo una característica definitoria de los elementos foráneos–, presenta cierta coherencia con la visión de las técnicas de transvase ordenadas en un continuo que se extiende del exotismo hasta la adaptación cultural (véanse las propuestas clasificatorias de técnicas de traducción de diversos autores en el apartado 2.4 y las taxonomías adoptadas en esta tesis en el apartado 6.1.3). Efectivamente, la **aceptación** se relaciona con el **uso que hacen los hablantes de dichos elementos** y, por consiguiente, con la **percepción de la carga cultural y el valor exótico** que estos presentan. Por otro lado, basar la determinación de técnicas en la presencia o la ausencia de los términos en el **diccionario** de la lengua meta **permite distinguir entre transposiciones y préstamos de forma sistemática** –y externa al analista–. De acuerdo con la definición adoptada, en los apartados que siguen se emplea el término **extranjerismos** para referirse a la **totalidad de palabras extranjeras** –aceptadas o no como propias– que entran en un idioma meta.

2.4.2 Clasificación de extranjerismos

Desde que la lingüística mostró un interés en estudiar los **extranjerismos**, fueron muchos los autores que se esforzaron por **clasificarlos y organizarlos** dependiendo de diferentes características. Dependiendo de la **correspondencia de significado con términos patrimoniales** previamente existentes en la lengua meta, Barcia (2005:2) y Mateu (2007-2008:1040) dividen los extranjerismos entre **necesarios**, si no existe un vocablo equivalente en la lengua de recepción (por ejemplo, *software*) y **superfluos**, si ya existe un término válido y vigente con el mismo significado en la lengua meta (por ejemplo, *abstract* por resumen o *password* por contraseña). En este sentido, Mateu (2007-2008:1040) hace hincapié en el hecho de que los extranjerismos necesarios suelen presentar un grado de aceptación tan elevado que están asentados a escala internacional sin perder su grafía original. Considerando los mismos criterios, Curell et al. se refieren a Guilbert (1975:91-95 cit. Curell et al. 2010:53) para explicar las nociones de “**neologismos denotativos**”, cuando los extranjerismos designan realidades **ausentes en la lengua meta** y, por tanto, su uso se hace indispensable y de “**neologismos connotativos**”, cuando se utilizan elementos extranjeros a pesar de la existencia de un término correspondiente en la lengua meta para **razones exclusivamente estilísticas**. En esta misma línea, Grochowska (2010:45) diferencia entre aquellos **adoptados por necesidad**, con el fin de expresar un concepto nuevo, y aquellos de lujo. Los **extranjerismos de lujo** se adoptan por el prestigio de la lengua fuente, suelen tener una forma no integrada que destaque su origen ilustre y su empleo sustituye aquel de términos patrimoniales con el mismo significado. En estos casos, la diferencia entre las formas extranjeras y patrimoniales es exclusivamente estilística y expresiva y este tipo de adopción puede provocar la marginación o la neutralización de elementos léxicos nativos.

La **lengua de procedencia** es otro de los parámetros clave para clasificar los extranjerismos. Pratt (1997:290) discierne entre los extranjerismos de **étimo último** –si se considera la lengua en la cual se originó el elemento en cuestión, que en este caso Degerstedt (2013:11) denomina lengua de origen– o de **étimo inmediato** –si se considera la lengua de la que se adoptaron los extranjerismos, a pesar de que esta no sea la **lengua original**, llamada por Degerstedt (2013:11) **lengua emisora**–. Basándose en el mismo criterio, Prieto (1993-94:272) divide los extranjerismos entre **directos e indirectos**, según de su introducción en la lengua meta directamente de la lengua en la que se originaron o a través de otra. Otros autores (como Suárez Abrahante, 2011:5), en cambio consideran la lengua de origen para diferenciar entre anglicismos, galicismos, italianismos, latinismos, etc.

Siempre desde una perspectiva cronológica, Prieto (1992:84) clasifica los extranjerismos entre diacrónicos y sincrónicos: en el primer caso, se considera la etimología de la palabra; en el segundo, en cambio, se estudian los elementos léxicos como conjuntos de elementos de una lengua en un momento preciso de su historia, sin considerar sus orígenes.

Otro modo de clasificar los extranjerismos es considerando su **grado de aceptación en la lengua meta**. Así, Castillo Fadic (2002:479) distingue entre aquellos que han sido aceptados sin resistencia por parte de los hablantes –que suelen coincidir con aquellos necesarios o denotativos– y aquellos que en cambio entran a formar parte de la lengua meta a regañadientes, como sinónimos de otros términos patrimoniales.

Finalmente, hay quienes categorizan los extranjerismos dependiendo de su **grado de adaptación** en la lengua receptora (entre otros, Prieto, 1992:84-87 y 2005:474 y Barcia, 2005:3). En esta tesis, se consideró obviar aquí la revisión de estas propuestas por considerar este un factor determinante durante el transvase de los elementos foráneos que, por lo tanto, se presentará en el apartado relativo a las técnicas de traducción y transferencia cultural (véase apartado 2.5).

Después de estudiar distintas propuestas clasificatorias, **en esta tesis** se decidió analizar los extranjerismos de diversos tipos, atendiendo a su comportamiento y su tratamiento **desde diferentes puntos de vista**. Así, para referirse a los diferentes tipos desde perspectivas diversas se emplearán las **denominaciones** propuestas en la tabla 2 que sigue, en la cual por cada elección taxonómica se detalla el criterio de distinción (primera columna), las denominaciones empleadas (segunda columna), su definición (tercera columna), un ejemplo de extranjerismo de cada tipo (cuarta columna) y la referencia al autor que propuso la clasificación escogida (quinta columna):

Criterio de clasificación	Tipos de extranjerismos	Definición	Ejemplo	Referencia
Correspondencia de significado	Necesarios	Términos adoptados para suplir a su ausencia en la lengua meta	<i>Tablet</i>	Barcia (2005:2) y Mateu (2007-2008:1040)
	Superfluos	Términos adoptados a pesar de la existencia de un término correspondiente en la lengua meta	<i>Weekend</i>	Barcia (2005:2) y Mateu (2007-2008:1040)
Etimología	Anglicismos	Extranjerismos de origen inglés	<i>Brunch</i>	Suárez Abrahante, 2011:5

	Galicismos	Extranjerismos de origen francés	<i>Beige</i>	Suárez Abrahante, 2011:5
	Italianismos	Extranjerismos de origen italiano	<i>Acuarela</i>	Suárez Abrahante, 2011:5
	x-ismos	Extranjerismos de origen x	<i>Albergar</i> (germanismo)	Suárez Abrahante, 2011:5

Tabla 2: presentación de las denominaciones empleadas en esta tesis para la clasificación de los extranjerismos según diferentes criterios taxonómicos.

Sobre todo, conviene destacar que, **desde el punto de vista diacrónico, en esta tesis** se escogió aproximarse a los extranjerismos desde su **étimo inmediato**. En efecto, la **lengua emisora** –y por consiguiente la cultura correspondiente– es aquella que **permitió el contacto entre idiomas**, lo cual permite analizar el tratamiento de los extranjerismos considerando **dos variables**: por un lado, la **lengua del texto fuente** y, por otro, la **lengua de procedencia de los vocablos extranjeros**. Gracias a esta aproximación múltiple, se podrán estudiar las elecciones y el comportamiento de traductores y escritores viajeros en función de la lengua meta o extranjera del texto analizado, del comportamiento de los traductores y de los escritores de viajes frente a estos elementos y del prestigio de la lengua de procedencia de cada extranjerismo.

2.4.3 Introducción de extranjerismos: causas y consecuencias

Como **formas visibles del encuentro entre culturas distintas** (véanse apartados 2.2, 2.3 y 2.4), los extranjerismos nacen en aquellas **situaciones que posibilitan el contacto lingüístico y cultural**. Después de que los términos foráneos se han introducido en la lengua meta, estos se aceptan o se rechazan dependiendo de diversos factores lingüísticos y sociales. Finalmente, una vez adoptados y según el grado de empleo por parte de los hablantes de la lengua receptora, los extranjerismos conllevan consecuencias y modificaciones en el idioma meta. En este apartado, se presentará cada uno de estos tres momentos que caracterizan el **proceso de adopción de términos foráneos**: su **introducción**, su **aceptación** y sus **consecuencias**.

En cuanto a su **introducción**, los extranjerismos se originan en mayor medida del **contacto entre lenguas diferentes**. Castillo Fadic (2002:471) considera que existen dos formas mediante las cuales los idiomas se encuentran: el **contacto directo** (causado por la mezcla y la convivencia de poblaciones diferentes que influencia el idioma en el plano fonético, fonológico y morfológico) y el **contacto indirecto** (a través de relaciones sociales, culturales y económicas que afectan al sistema léxico y sintáctico). La autora (Castillo Fadic, 2002:471) sugiere que este

segundo caso suele presentarse cuando una de las dos lenguas que se relacionan es un idioma de circulación universal. Efectivamente, la estudiosa (Castillo Fadic, 2002:472) sostiene que en cada encuentro lingüístico uno de los dos idiomas asume una posición dominante con respecto al otro por razones sociales, políticas, económicas, científicas o tecnológicas. Hoy en día, por ejemplo, la lengua universal y que asume el papel dominante cuando entra en contacto con las demás es el inglés, que en esta época es la lengua de las que proceden más vocablos adoptados. Finalmente, es necesario destacar que el contacto lingüístico puede presentarse en dos niveles diferentes: en el **plano léxico** o en aquel **estructural** (Gómez-Cadiñanos, 1991:7). Entre los dos, Castillo Fadic (2002:470-471) considera que la contaminación léxica es la más superficial pero la más frecuente, debido a la característica del componente léxico de dejarse influenciar. En concreto, según la autora (Castillo Fadic, 2002:473) los ámbitos que sufren más modificaciones a raíz del contacto lingüístico son la distribución del vocabulario y el inventario léxico de la lengua meta. Existen **otros fenómenos** además del contacto lingüístico que conllevan el ingreso y el creciente empleo de los extranjerismos en la lengua receptora. Entre estos, hay los que sostienen que una de las prácticas responsables de elementos extranjeros es la **traducción** (como Payás, 1996:403, entre otros) y aquellos que lo relacionan con las **características estructurales de la lengua meta** (entre otros, Rodríguez González, 2005:187) que, de acuerdo con el principio del menor esfuerzo, prefieren cambiar el código que emplear términos patrimoniales (por ejemplo, en la elección de *email* frente a correo electrónico).

Una vez que los términos extranjeros se introducen en la lengua meta, estos se pueden **aceptar**, y por consiguiente adoptar, por causas distintas. Entre estas, destacan cuatro tipos de factores: los **factores intrínsecos**, es decir las necesidades estructurales –como la necesidad de sustituir elementos defectuosos o incómodos por sinonimia o homonimia (Castillo Fadic, 2002:478); los **factores extrínsecos** (Castillo Fadic, 2002:478), que representan las necesidades conceptuales –por la falta de significantes necesarios para designar conceptos nuevos–; los **factores sociológicos**, como el prestigio, que se notan en la influencia que tienen los términos adoptados en los hábitos culturales de los hablantes de la lengua receptora (Grochowska, 2010:48); y los **factores semánticos**, que conllevan el empleo de un término exógeno cuando el significante correspondiente en la lengua meta presenta un significado inapropiado según la percepción de los hablantes de dicho idiomas y, por consiguiente, se opta por mantener el término extranjero cuyo significado resulta menos explícito. Así, por ejemplo, a raíz de la necesidad de designar la pasarela que conecta el aeropuerto directamente con la puerta del avión, se introdujo el término de procedencia inglesa *finger*, por considerar inapropiado el significado del término patrimonial correspondiente “dedo” (Rodríguez González, 2005:190). A estos factores se suman **otros**

criterios de una naturaleza más bien social o individual de los hablantes, como la **difusión del vocablo en la lengua meta**, la **falta de atención en el origen extranjero** de los términos o la **autoridad** (Hagege, 1987:133). En todos los casos, existen instituciones que actúan como garantes de la lengua receptora seleccionando los términos según su cumplimiento de determinadas condiciones, como el respecto de los hábitos articulatorios o las necesidades de significado que presenta la lengua meta y, tras su aceptación, regulan su introducción, su uso y su adaptación (Castillo Fadic, 2002:478).

Frente a la adopción de términos extranjeros es imprescindible considerar cuáles son los **fenómenos que se desarrollan en consecuencia**. Entre estos, desde un **punto de vista lingüístico**, Payás (1996:404-405) destaca la pérdida de los **tipismos, sustituidos por elementos foráneos** en el plano léxico, sintáctico y gramatical. Entre los fenómenos que afectan al plano léxico, destacan: (a) la disminución del superlativo absoluto, según la autora (Payás, 1996:404-405), debido a la influencia del inglés que no presenta esta construcción; (b) el mayor empleo del sufijo adverbial -mente, en origen poco frecuente en español, cuyo empleo está en auge por la influencia del correspondiente sufijo -ly anglosajón; (c) el abuso de extranjerismos genéricos, que conlleva la desaparición de términos específicos de la lengua receptora, por ejemplo el amplio uso del término genérico “problema”, por la influencia semántica del correspondiente inglés *problem*, frente a aquel de muchas otras palabras patrimoniales con un significado parecido pero más específico como “tropiezo”, “obstáculo” o “contratiempo” que, según la autora (Payás, 1996:405), en cuanto a la frecuencia de utilización, están en receso. Desde la perspectiva sintáctica, sobresale el uso de algunas conjunciones o combinaciones de preposiciones más típicas de otros idiomas que del español, que en algunos casos conlleva la adopción de construcciones erróneas en español como la correlación de ni....., ni.....* de procedencia inglesa. Finalmente, en el ámbito gramatical, Payás (1996:405) pone en evidencia el uso incorrecto y creciente de tiempos y modos verbales. Desde un **punto de vista más cognitivo**, Castillo Fadic (2002:483-484) considera que la imposición de las normas lingüísticas de un sistema a otro, crea en los hablantes un **problema conceptual**, debido a la confusión entre corrección y ejemplaridad, y causa la consiguiente convicción de que la única variedad correcta de la lengua española es aquella peninsular.

Entre aquellas de los autores estudiados, las pocas aportaciones sobre las **consecuencias positivas** de la introducción de extranjerismos se deben a Payás (1996:40) quien, tras presentar las pérdidas en los planos léxico, sintáctico y gramatical, apunta a la **mayor libertad en la**

circulación de las ideas. Díaz Prieto (1998:170) añade que los extranjerismos son una **forma de comunicación más comprensible** en el campo técnico para los hablantes no especializados.

Resumiendo, a excepción de algunos que consideran la facilidad de comunicación entre lenguas y especialidades diferentes, **parece que la mayoría de los autores estudiados relacionen la introducción de palabras extranjeras en un idioma receptor con la pérdida de patrimonio lingüístico.** En este sentido, muchos estudiosos (entre otros, Payás, 1996:403 y Muñoz Martín y Valdivieso Blanco, 2006, 499-511) **cuestionan el comportamiento del traductor** frente a los extranjerismos y, considerando la práctica de la traducción como uno de los medios a través de los cuales dichos elementos entran en la lengua receptora (Payás, 1996:403), le otorgan una **responsabilidad lingüística y social.** En esta misma línea, Muñoz Martín y Valdivieso Blanco (2006:509) afirman que las elecciones del traductor influyen directamente en la adopción o el rechazo de los elementos extranjeros y, por consiguiente, este tiene que atender a las necesidades sociales y culturales de la comunidad cuando se enfrenta a términos exógenos. De este modo, según los mismos autores (Muñoz Martín y Valdivieso Blanco, 2006:499-511) todo extranjerismo es el resultado de una omisión o de un error de traducción cometido con o sin intención y, en opinión de Barbagallo (2011:30), el abuso de términos extranjeros de las últimas décadas es la demostración de la falta de sentido, libertad y juicio de esta sociedad que, según el autor (Barbagallo 2011:30), podría mejorar mediante el regreso al uso de términos patrimoniales, ya que en su opinión la lengua es el espejo de la sociedad que la habla. Presentan la misma visión Díaz Prieto (1998:167) y Gómez-Cadiñanos (1991:7), quienes incluso consideran el uso de extranjerismos una renuncia a la traducción. Asimismo, Díaz Prieto (1998:168) añade que los elementos extranjeros se deberían de emplear solo en los casos de inexistencia de términos patrimoniales correspondientes.

En efecto, más allá de la paráfrasis que algunos autores proponen como alternativa a los términos extranjeros (Rodríguez Barrientos, 1996:90), existen **otras formas que atestiguan la interferencia entre idiomas diferentes** y que gozan de mejor consideración que los extranjerismos por parte de aquellos lingüistas que asumen una posición más purista: es el caso de los **calcos**, que Fernández y Fernández Guerra (2010:206) definen como traducciones literales de sintagmas prestados. La mayoría de autores estudiados (entre otros muchos, Degerstedt, 2013:4, Fernández y Fernández Guerra, 2010:206 y Díaz Prieto, 1998:168) suelen distinguir dos tipos de calcos: **léxicos** –es decir, la importación del significado de una palabra extranjera literalmente traducida en la lengua meta (por ejemplo, *skyscraper* > rascacielos) (entre otros muchos, Degerstedt, 2013:4, Castillo Fadic, 2002:475 y Díaz Prieto, 1998:168)– y

semánticos –si se adopta el significado de una palabra extranjera que en la lengua receptora corresponde a una forma existente con otro significado (por ejemplo, la palabra “canal” que originariamente en español designaba solo la obra de ingeniería mientras que, tras la influencia de la palabra inglés *channel*, adoptó también el significado de canal televisivo) (Degerstedt, 2013:5). Además, algunos autores (entre otros, Degerstedt, 2013:5) añaden a estas dos clases los **calcos híbridos**, que fusionan préstamo y calco en la misma palabra (por ejemplo, en *leadership* > liderazgo, donde la primera parte, líder, es un extranjerismo procedente del inglés y la segunda parte es la traducción literal del sufijo inglés *-ship*).

Al revés de lo que pasa con los extranjerismos, la comunidad científica no considera estos procedimientos de formación de neologismos como renunciadas o faltas de traducciones, sino que les otorga un mayor grado de creatividad con respecto al uso de términos foráneos, por apuntar más a la creación que a la adaptación (Mateu,2007-2008:1039). De acuerdo con la definición de extranjerismos adoptada **en esta tesis** (véase apartado 2.4.1), entre los diversos tipos de calcos, **se considerarán extranjerismos solo aquellos de tipo híbrido** que muestran una **forma ajena a la lengua meta** ya que los demás, a pesar de sus orígenes extranjeros, se presentan como términos propios de la lengua receptora.

2.4.4 Los extranjerismos del inglés, del español y del italiano

Tras presentar los extranjerismos e introducir su clasificación, su tratamiento y su proceso de adopción en la lengua receptora, para cerrar el tema se explican las **características principales de** aquellos que se tratan concretamente en este trabajo: los **términos ingleses, españoles e italianos**. **Las relaciones que mantienen los idiomas analizados en este estudio entre ellos y con las demás lenguas, son muy distintas**. Así, el **inglés** es una **lengua dominante**, en el centro del polisistema literario (Even Zohar, 1990, véase apartado 3.2), de la cual proceden la mayoría de los términos adoptados en la actualidad por los demás idiomas, mientras que el **español** y el **italiano** son (desde el punto de vista geopolítico) **lenguas periféricas y marginales**, caracterizadas por la adopción masiva de elementos extranjeros. Por esta razón, se consideró más fructífero **analizar el inglés como lengua donadora de léxico y el español y el italiano como lenguas receptoras**. Por consiguiente, este apartado primero ofrece una definición de anglicismo; a continuación, se centra en los anglicismos que han penetrado en el español; y, finalmente, en aquellos introducidos en el italiano.

La palabra **anglicismos** designa esos **vocablos o giros procedentes de la lengua inglesa** que se usan en otras lenguas (Díaz Prieto, 1998:165) y que, de acuerdo con Rodríguez González

(2005:177), pueden presentarse bajo dos formas: **patentes**, o sea visibles, y **no patentes**, es decir con un origen extranjero no manifiesto. Los segundos, por el procedimiento de adopción y de adaptación que afecta solo al significado o la estructura, a menudo se confunden con elementos patrimoniales.

El **uso de los anglicismos en español** se debe a diferentes **causas**. Pedro García Domínguez (1991, cit. Díaz Prieto, 1998:164) considera **rasgos sociolingüísticos** y los remite al prestigio del inglés, a la ignorancia de los hablantes que los adoptan y a un vacío semántico de la lengua meta; Muñoz Martínez y Valdivieso Blanco (1996,496), apelando a **razones culturales, sociales, políticas y económicas**, destacan el prestigio económico y político de los Estados Unidos, el aumento de las posibilidades de relación entre sociedades diferentes que adoptan el inglés como lengua franca y la naturalización de la lengua inglesa en la sociedad; Rodríguez González (2005:187), desde una **perspectiva lingüística**, justifica el fenómeno a partir de las características del español como lengua receptora, en tanto que lengua romance con estructura y morfología complejas. En consecuencia, de acuerdo con el principio del mínimo esfuerzo, los hablantes se decantarían por usar anglicismos en lugar de términos patrimoniales solo en aquellos casos en que aquellos son más breves que estos.

Por su lado, Díaz Prieto (1998:167) niega la superioridad del inglés, que considera una lengua que presenta evidentes limitaciones ortográficas anacrónicas y sostiene que, si es comúnmente aceptado como lengua universal, es solo por su capacidad de integración de elementos ajenos. Por consiguiente, la autora (Díaz Prieto, 1998:163) remite el amplio uso de anglicismos que caracteriza la lengua española de las últimas décadas a razones sociales más que lingüísticas y lo relaciona con un sentido de impotencia y esnobismo de los hablantes. Según la misma estudiosa (Díaz Prieto, 1998:166), frente a la situación que ella misma define como **“invasión de anglicismos”**, solo se puede actuar de dos formas: hispanizar los términos ingleses –que sugiere en casos de acomodo fónico simple o formas que se prestan al calco– o adoptarlos como extranjerismos. Entre las dos opciones, Díaz Prieto (1998:168) prefiere la primera y cree que la segunda tendría que justificarse solo en el caso en que no existan palabras patrimoniales correspondientes. La autora (Díaz Prieto, 1998:163) presenta una visión aún más pesimista del *Spanglish*, término acuñado de la unión de *Spanish* y *English* nacido a raíz de la gran cantidad de elementos ingleses adoptados en la lengua española. La estudiosa (Díaz Prieto, 1998:163) describe este fenómeno como una invasión lingüística y cultural y distingue tres tipos de *Spaniglish*: el formal, el informal y el *cyberspaniglish*, limitado al uso de anglicismos en el sector de la ciencia y de la informática.

La situación con respecto a los **anglicismos** no varía mucho **en el contexto italiano**: si bien, como apunta Grochowska (2010:43), uno de los constituyentes fundamentales de esta lengua es el préstamo, el italiano, como el español, en los últimos 50 años se vio **invadido de extranjerismos de procedencia inglesa**. La cantidad de términos originarios de este idioma es tal que Barbagallo (2011:30) considera que los mismos hablantes italianos sienten la necesidad de frenar dicho proceso de adopción que, a su modo de ver (Barbagallo, 2011:30), se ha convertido en abuso. Si, por un lado, este autor (Barbagallo, 2011:30) admite los anglicismos en el ámbito técnico científico, por la procedencia inglesa o americana de muchos de los descubrimientos científicos modernos, los considera totalmente injustificables en la lengua cotidiana que, en su opinión, se ve banalizada por tantos elementos extranjeros. Efectivamente, los términos de origen inglés empezaron a penetrar en el italiano ya desde el 1500 y continuaron introduciéndose en la lengua y la cultura italiana a lo largo de los siglos siguientes, bien **directa**, bien **indirectamente**. De este modo, el XVIII fue el siglo de los **anglolatínismos**, es decir **palabras procedentes del latín pero adoptadas en italiano a través del inglés**; el XIX atestiguó la adopción de términos ingleses que llegaron en contacto con el italiano a través del francés, lengua de prestigio en aquel entonces; y finalmente, el siglo XX representó el período del *boom* de los anglicismos (Grochowska, 2010:46). Entre las **causas** de este fenómeno, se pueden distinguir **factores lingüísticos y sociológicos**. En cuanto a la lengua, Grochowska (2010:48) explica la supremacía de los extranjerismos procedentes del inglés frente a aquellos adoptados de otros idiomas por el poder icástico que muestra el idioma anglosajón –más rápido y económico que el italiano– y por sus diferencias evidentes con el italiano que despiertan la fascinación de los hablantes por lo exótico. Desde el punto de vista sociológico, la misma autora (Grochowska, 2010:48 y 50) incluye entre las posibles razones que conllevaron la adopción de los anglicismos la moda, el préstamo y el valor pragmático de los extranjerismos, y sugiere que estos ejercen importancia en las costumbres culturales de una sociedad –siempre dependiendo del motivo de su adopción–. Finalmente, en cuanto a su forma, merece destacar que, por las diferencias lingüísticas entre el inglés y el italiano, los anglicismos **difícilmente se integran** a la lengua receptora (Grochowska, 2010:47).

Concluido aquí el conjunto de apartados dedicados al estudio de cultura, lenguaje y traducción, en el que se revisa la noción y clasificaciones de los elementos culturales y se focaliza la atención en los extranjerismos (foco central de esta tesis), abordamos ahora el segundo bloque temático de este capítulo: el tratamiento de los elementos culturales durante el trasvase traductor.

2.5 Tratamiento de elementos culturales

De acuerdo con las aportaciones de los autores previos (véase apartados 2.2 y 2.3), los **culturemas** son **elementos connotativos de una comunidad determinada** que se refieren a particularidades tan específicas de dicha comunidad y de la cultura correspondiente, **que crean problemas tanto en el momento de su recepción** –generando conflictos e incomprensiones entre hablantes de comunidades diferentes (Nord, 1997:34, véase apartado 2.2), que no los entienden o los entienden en forma parcial o diferente (Mayoral Asensio, 1994:76, véase apartado 2.3)–, como **en el momento de su traducción** –por su inexistencia en las demás comunidades y culturas o por presentar en estas estados intertextuales diferentes de aquellos que presentan de la cultura meta (Aixelá, 1996:58, véase apartado 2.3)–. De este modo, el **problema más evidente** que crean estos elementos en el momento de su transvase de una cultura o una comunidad a otra es la **falta de correspondencia**. En este sentido, Carbonell i Cortés (2014), define un *realia* como aquel “elemento de un texto que plantea una dificultad de traducción debido a su contraste con el referente habitual en la cultura de destino. Es, por lo tanto, un **problema de equivalencia**”. En efecto, ya en los 90, Stolze (1992, cit. Tanqueiro, 2002:105) considera las **dificultades causadas por la ausencia de equivalencia** entre lenguas o culturas denominándolas **incongruencias** y las divide en **tres tipos según la existencia o la denotación del elemento en la cultura meta**:

- incongruencias reales, cuando el texto original hace referencia a algo que no existe en la cultura meta;
- incongruencias formales, cuando el texto original hace referencia a algo que existe en la cultura meta, pero se expresa a través de una forma diferente;
- incongruencias semánticas, cuando el texto original hace referencia a algo que en la cultura meta presenta connotaciones falsas o que provocan reacciones negativas.

También Fernández y Fernández Guerra (2010:199) comparten la idea según la cual la dificultad de transvase de los elementos culturales reside en una falta de equivalencia y consideran dicha carencia la causa del desacuerdo entre los diferentes autores sobre sus posibles formas de traducción.

En cambio, centrándose específicamente en los **extranjerismos**, Curell et al. (2010:49) detectan el **problema de su opacidad semántica**, que según los autores (Curell et al., 2010:49, véase apartado 1.1.3.1) conlleva la **necesidad de acompañarlos por elementos explicativos** –como traducciones, definiciones o paráfrasis explicativas–, necesarios por lo menos en su primera aparición en el texto.

Efectivamente, son muchos los autores que afrontan el **reto de la traducción de los elementos culturales** esforzándose por conseguir mantener en el texto meta la misma carga semántica y cultural que estos tienen en el texto original, bien proponiendo taxonomías de técnicas de traducción, bien determinando los factores que determinan su elección. Sin embargo, antes de resumir sus posiciones sobre este tema, parece necesario definir el concepto de técnica de traducción.

Intentando aclarar y normativizar el uso de la diferente terminología, **Hurtado Albir** (2001:633-645-257) **distingue y define los tres conceptos de método, estrategia y técnica de traducción** y los ordena desde el más general hasta el más particular. De este modo, la autora (Hurtado Albir, 2001:633-645-257) relaciona cada una de estas tres nociones con un momento de la práctica traductora: así, en el momento de **enfrentarse al texto fuente**, en primer lugar, el traductor escoge un **método** que determinará todo el proceso de traducción; en segundo lugar, toma **decisiones sobre dicho proceso** a través de la elección de **estrategias de traducción**; y finalmente, elige **técnicas de traducción**, o sea **procedimientos concretos que le permitan alcanzar la equivalencia** entre texto de partida y de llegada. A pesar de las definiciones de Hurtado Albir (2001:249-250), los autores que se dedican a los estudios de traducción no han llegado todavía a un acuerdo sobre el uso de una terminología reconocida de forma unánime, de modo que cada uno utiliza las diversas denominaciones de un modo personal, cuidando de explicitar la definición y el significado que se otorga a cada término en el curso del trabajo propio. De este modo, Lucía Molina Martínez (2006:100-101) acepta las definiciones de Hurtado Albir (2001:247, 257 y 272), sin embargo añade algunas características a las técnicas de traducción, que en su opinión afectan al resultado de la traducción misma, se catalogan con respecto al original, se refieren a microunidades textuales y tienen características discursivas y contextuales. Por su lado, en cambio, Almela (2013b) parece intercambiar los términos técnica y estrategia de traducción, relacionando ambos conceptos con las decisiones de nivel léxico. Finalmente, Orozco Jutorán (2014), a pesar de aceptar en su trabajo las definiciones de Hurtado Albir (2001:247, 257 y 272), apuntala la confusión sobre la denominación y el concepto de técnicas de traducción refiriéndose a la propensión de diversos autores por el empleo indiferenciado de los tres términos “técnica”, “procedimiento” y “estrategia” y a la libertad definitoria de otros estudiosos en cuanto a dichos conceptos tanto en español como en otros idiomas (Orozco Jutorán, 2014:234-236).

Atendiendo a la **difusa barrera entre estos tres términos** –y al uso a menudo indistinto que hacen los autores sobre los mismos– **en esta tesis no se hará distinción entre ellos**. Por lo tanto, en este trabajo **se emplearán indistintamente los términos “técnicas”, “estrategias” y**

“procedimientos” de traducción y considerado que el análisis que se realiza en este estudio se centra solo y exclusivamente en el **plano léxico**, las tres nomenclaturas se referirán a **elecciones micro-textuales, aplicadas a unidades** textuales con el fin de alcanzar equivalencia entre elementos del texto fuente y meta, de acuerdo con el concepto que Hurtado Albir (2001:272) relaciona con la técnica de traducción:

Procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertinencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo textual, la modalidad de traducción, la finalidad de la traducción y el método elegido. (Hurtado Albir 2001:272)

Una vez que se ha aclarado la posición que se adopta en este trabajo, se pasa ahora a revisar las **propuestas más destacadas** que los estudiosos de la traducción sugieren **para el transvase de los elementos culturales**.

Ya en 1958, **Vinay y Darbelnet** (1995:31-40), pioneros en el estudio de las técnicas de traducción, denominan los métodos de traducción **“processes” o “procedures”** y los dividen entre **traducción directa**, o sea literal, y **traducción oblicua**, o sea que persiguen el alcance de la equivalencia entre texto fuente y meta mediante otras modalidades. De este modo, proponen **siete “methods of translation”**, los distinguen entre métodos **de traducción directa** (préstamo, calco y traducción literal) y **de traducción oblicua** (transposición, modulación, equivalencia y adaptación) y los definen como sigue:

- préstamo (utilización de una palabra original de la lengua de partida);
- calco (traducción del contenido semántico de una palabra o de una expresión extranjera, mediante unidades lingüísticas propias de la lengua de llegada);
- traducción literal (mantenimiento del contenido, de la forma y del estilo del término original);
- transposición (producción de un cambio de categoría gramatical);
- modulación (producción de un cambio en la forma del mensaje debido a una variación del punto de vista);
- equivalencia: (utilización de una expresión semánticamente equivalente);

- adaptación: (adaptación de la expresión en lengua original a una expresión propia de la lengua de llegada, con un referente distinto del original pero con una connotación cultural similar).

En 1964, **Nida** (1964:226-238), propone tres soluciones para traducir dichos elementos cuando en la lengua meta no existe un equivalente, que define **técnicas de ajuste**:

- adición (adición de elementos al texto original);
- omisión (omisión de elementos del texto original);
- conversión (utilización de valores parecidos en la lengua meta).

Sucesivamente el autor (Nida, 1964:238-239) **añade otras soluciones** a las ya presentadas: la utilización de préstamos, de términos clasificadores o de equivalentes descriptivos y la sustitución cultural (la sustitución de un elemento problemático con otro que en la lengua de llegada tenga la misma función). Además, el mismo estudioso, incorpora a las técnicas de ajuste también las notas a pie de página para añadir informaciones sobre el contexto sociocultural original.

Unos años más tarde, **Vlakhov y Florin** (n.d. cit. Chessa 2011:27) sugieren **seis métodos de traducción** para el transvase de los que estos autores denominan *realia* (véase apartado 2.3):

- transcripción (transposición de los sonidos de una palabra original de la lengua de partida por medio de la fonética de la lengua meta);
- formación de un término nuevo (creación de un término inexistente en la lengua de llegada);
- asimilación cultural (adopción de elementos culturales propios de la cultura de partida);
- traducción aproximada (traducción del significado general del término de la lengua de origen sin equivalencia formal);
- traducción descriptiva (traducción de un término mediante su paráfrasis).

Con el mismo fin, **Vázquez Ayora** (1977:251-384) presenta aquellos que define **procedimientos técnicos de ejecución**:

- transposición (producción de un cambio de categoría gramatical);
- modulación (producción de un cambio en la forma del mensaje debido a una variación del punto de vista);

- equivalencia (utilización de una expresión semánticamente equivalente);
- adaptación (adaptación de la expresión en lengua original a una expresión propia de la lengua de llegada, con un referente distinto del original pero con una connotación cultural similar);
- amplificación (adición de elementos lingüísticos);
- explicitación (explicitación de elementos mantenidos implícitos en el texto original);
- omisión (eliminación de elementos lingüísticos);
- compensación (pérdida de un elemento compensada por la adición de otro).

Por su parte, **Newmark** (1988:103-104) propone una clasificación mucho más amplia compuesta por **18 procedimientos**:

- traducción literal (mantenimiento del contenido, de la forma y del estilo del término original);
- naturalización (adaptación de la traducción a la pronunciación en la lengua meta);
- equivalente cultural (utilización de un referente distinto de la lengua original pero con una connotación cultural similar);
- equivalente funcional (adición de elementos para explicar y especificar la función que desempeñan un término o una expresión en la lengua original);
- equivalente descriptivo (descripción del término original);
- sinónimo (utilización de palabras diferentes pero con el mismo significado);
- calco (traducción del contenido semántico de una palabra o de una expresión extranjera, mediante unidades lingüísticas propias de la lengua de llegada);
- transposición (producción de un cambio de categoría gramatical);
- modulación (producción de un cambio en la forma del mensaje debido a una variación del punto de vista);
- traducción estándar aceptada (utilización de una traducción reconocida en la lengua meta);

- etiquetas de traducción (utilización de traducciones provisionales);
- compensación (pérdida de un elemento compensada por la adición de otro);
- análisis componencial (explicitación de las características el culturema);
- reducción y expansión (omisión o adición de informaciones);
- paráfrasis (explicación del término original);
- expresiones equivalentes (utilización de expresiones idiomáticas diferentes que mantienen equivalencia semántica);
- adaptación (adaptación de la expresión de la lengua original a una expresión propia de la lengua de llegada, con un referente distinto del original pero con una connotación cultural similar);
- glosas y notas (adición de explicaciones en el texto mediante glosas y notas).

En la década siguiente, **Hewson y Martin** (n.d. cit. Chessa 2011:25) consideran la relación entre lengua fuente y meta, a raíz de la cual proponen **cuatro soluciones de traducción**:

- reducción, si el sistema de la lengua de partida domina el sistema de la lengua de llegada;
- marginalización, si el sistema de la lengua de llegada domina el sistema de la lengua de partida;
- inserción, si existe la posibilidad de integrar algunos valores culturales;
- conversión, si en los dos sistemas lingüísticos se utilizan sistemas parecidos;

Hervey y Higgins (1992:28), en cambio, proponen una forma innovadora de organizar las diferentes **soluciones de transposición cultural** y sugieren disponerlas **en un continuo**, representado como una línea **que une el texto de partida con el texto de llegada**, a lo largo de la cual se desarrollan las diferentes soluciones de traducción de los elementos culturales, **ordenadas desde la que más se acerca al texto original –o al exotismo– hasta la que más se acerca al texto meta –o a la adaptación–**. De este modo, sugieren considerar los cinco grados de transvase cultural que se exponen a continuación ordenados de aquel que más tiende al mantenimiento de los rasgos de la cultura fuente a aquel que en cambio propende por su adaptación a la cultura meta:

- Exotismo

- Préstamo cultural
- Calco
- Traducción comunicativa
- Traslación cultural

Desde una **perspectiva** más bien **antropológica**, Carbonell i Cortés (2014) considera el **exotismo como alteridad** y opone este concepto a aquel de **identidad**. En este sentido, el autor indica que la primera elección del traductor en el momento de traducir –tanto los elementos culturales como los textos en general, ya que como se indicó en el apartado 2.2, en su opinión toda traducción es cultural– es si tender hacia la cultura del escritor –la cultura fuente– o aquella del lector –la cultura meta–. Con respecto a esta oposición, el estudioso remite a las distinciones formalizadas por Nida (1964) entre equivalencia formal o dinámica o por Vinay y Darbelnet (1995, véase la explicación más detallada en los párrafos anteriores de este mismo apartado) entre métodos de traducción literal u oblicua y se concentra en particular en la **teoría de Schleiermacher**. Efectivamente, de acuerdo con este autor (Schleiermacher, 1978:360), el traductor tiene dos opciones: “o bien [...] deja al escritor lo más tranquilo posible, y hace que el lector se acerque a él; o bien deja lo más tranquilo posible al lector, y hace que el autor se acerque a él”. Carbonell i Cortés (2014) denomina esta elección obligada “dilema de Schleiermacher”, que define como “la **tendencia ambivalente a ir hacia la lengua extranjera o, por el contrario, atraerla hacia la lengua propia**” y de aquí deduce que todos los **textos representan** bien la **alteridad** o “extranjería” –presentando una realidad ajena a través de referentes exóticos–, bien la **identidad** –mostrando mediante referentes familiares una realidad cercana o propia, en la cual los lectores se pueden identificar–. En consecuencia, Carbonell i Cortés (2014) sostiene que las técnicas de traducción cultural solo pueden organizarse en un **continuo** a cuyos extremos se sitúan la **cultura fuente** –alcanzada mediante técnicas exóticas, encabezadas por el préstamo– y la **cultura meta** –mediante técnicas que tienden a evidenciar la identidad, que culminan con la adaptación cultural–. A continuación, se presentan las estrategias de traducción que el autor (Carbonell i Cortés, 2014b:6) incluye en ese continuo, ordenadas de la más cercana al exotismo hasta la que más tiende a la identidad, con la definición correspondiente de cada una:

- préstamo / transferencia (utilización de una palabra original de la lengua de partida);
- naturalización (préstamo adaptado a la pronunciación, ortografía y morfología de la lengua de llegada);

- traducción literal (mantenimiento del contenido, de la forma y del estilo del término original);
- neutralización / explicitación (explicación de un elemento mediante palabras que describen su función o características);
- hiperónimo o universalización (generalización);
- pareja o doblete (combinación de dos técnicas de traducción);
- traducción estándar aceptada (utilización de una traducción reconocida en la lengua meta);
- paráfrasis o glosa (adición de explicaciones en el texto);
- supresión (omisión de elementos);
- adaptación intracultural (sustitución por otro referente de la cultura original, pero más transparente);
- equivalente cultural o adaptación intercultural (utilización de un referente distinto de la lengua original pero con una connotación cultural similar);
- creación autónoma (adición de un elemento ausente en el texto original).

Unos años más tarde, **Mangiron** (2006:110) vuelve a adoptar la **idea de un continuo** entre la obra original y la obra meta a lo largo del cual sitúa cuatro estrategias de traducción que, al igual que los autores previos, ordena de la que más se acerca a la cultura de origen a la que más se acerca a la cultura meta –o del lector–, como se muestra en la figura 2 que sigue:

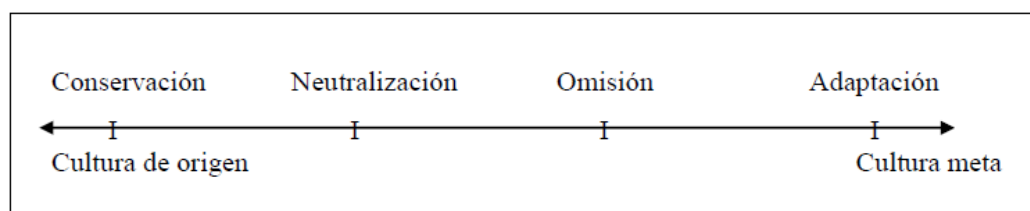


Figura 3: organización de las técnicas de traducción de culturemas según la teoría de Mangiron (2006)

A continuación, la autora (Mangiron, 2006:110) define cada estrategia de la siguiente forma:

- conservación (que incluye transferencia, ampliación, reducción y sustitución);

- neutralización (explicación de un elemento mediante palabras que describen su función o características);
- omisión (eliminación de un elemento del texto original);
- adaptación (adaptación de la expresión de la lengua original a una expresión propia de la lengua de llegada, con un referente distinto del original pero con una connotación cultural similar).

Asimismo, la estudiosa (Mangiron 2006:110-114) **relaciona cada una de las estrategias con un comportamiento traductor**; de este modo, al enfrentarse con un elemento cultural en el texto original, el traductor tiene cuatro opciones:

- mantener la referencia a la cultura original;
- neutralizar la referencia a la cultura original;
- omitir la referencia a la cultura original;
- adaptar la referencia a la cultura meta.

En el mismo año, **Lucía Molina Martínez** (2006:101-104) vuelve a proponer una **clasificación de tipo taxonómico muy exhaustiva** que divide las técnicas de traducción de los elementos culturales en dieciocho categorías:

- adaptación (sustitución de un elemento cultural con otro propio de la cultura meta);
- ampliación lingüística (adición de elementos lingüísticos);
- amplificación (añadición de informaciones y explicaciones);
- calco (traducción literal de una palabra o de un sintagma extranjero);
- compensación (pérdida de un elemento compensado por otro añadido en otra parte del texto);
- compresión lingüística (síntesis de elementos lingüísticos);
- creación discursiva (establecimiento de una equivalencia efímera e imprevisible);
- descripción (sustitución de término con su descripción);
- equivalente acuñado (traducción estándar aceptada);

- generalización (utilización de un término más general o neutro);
- modulación (cambio punto de vista);
- particularización (utilización de un término más preciso o concreto);
- préstamo (utilización de una palabra original de la lengua de partida);
- reducción (omitir informaciones y explicaciones presentes en el texto original);
- sustitución (sustituir elementos lingüísticos con elementos paralingüísticos o viceversa);
- traducción literal (mantenimiento del contenido, de la forma y del estilo del término original);
- transposición (cambio de categoría gramatical);
- variación (cambio de elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan aspectos de la variación lingüística).

Por su parte, **Fernández y Fernández Guerra** (2010:203) consideran aquellos que denominan **“estrategias de traducción” como procedimientos que llevan a la solución óptima de un problema de traducción**. En su opinión, las propuestas de los **autores de la estilística comparada** (como, entre otros, Vinay y Darbelnet, [1958] 1995) y de los traductores bíblicos (como, entre otros, Nida, 1964) recibieron numerosas críticas por (i) evidenciar las diferencias en el plano de la lengua, en lugar que en aquel del habla que en cambio representa el texto concreto que se traduce, (ii) proponer recursos *a posteriori* que afectan solo al producto de la traducción en lugar de al proceso. Por lo tanto, según los autores (Fernández y Fernández Guerra, 2010:204), en los años siguientes, los demás estudiosos se esforzaron por proponer **soluciones relacionadas con el proceso traductor** (como hizo, entre otros muchos, Hurtado Albir, 1999:36). La propuesta de Fernández y Fernández Guerra (2010:205-212) se basa en la **fusión de dichas propuestas** y se compone de los quince procedimientos que se presentan a continuación, acompañados por la definición y las explicaciones de los autores:

- adaptación (búsqueda en la lengua meta de una situación equivalente a aquella de la lengua fuente). Esta estrategia se emplea en aquellos casos en los que el elemento de la lengua fuente no existe en la lengua meta para evitar proporcionar un mayor esfuerzo a los lectores de la lengua meta que a aquellos de la lengua fuente. Los autores (Fernández y Fernández Guerra, 2010:205) advierten que, de acuerdo con Venuti (1995, cit. Fernández y Fernández

- Guerra, 2010:205), el abuso de esta técnica puede conllevar un exceso de domesticación y la consiguiente pérdida de patrones o valores locales y cualquier tipo de intercambio cultural;
- calco (traducción literal de un sintagma prestado);
 - compensación (adicción o eliminación de elementos en el texto –bien a nivel de contenido, bien a nivel formal– para compensar las pérdidas o las ganancias debidas a la traducción en otras partes del texto);
 - compresión, reducción, condensación u omisión (eliminación en el texto meta de información considerada poco importante para la comprensión del texto);
 - explicitación, expansión, amplificación o difusión (explicitación en el texto meta de elementos implícitos en el texto fuente);
 - descripción (descripción de un término mediante la explicación de su forma o función);
 - equivalencia (expresión de la misma situación del texto fuente con modalidades diferentes);
 - generalización (empleo en el texto meta de un término más general que aquel del texto fuente);
 - modulación (cambio de perspectiva). Los autores (Fernández y Fernández Guerra, 2010:209) consideran esta estrategia útil para evitar el efecto exótico o la falta de fluidez – por ejemplo, traduciendo la expresión *neither head nor tail* como “ni pies ni cabeza”, donde los elementos pies y cabeza se invierten de acuerdo con la expresión de la lengua meta–;
 - particularización (empleo en el texto meta de un término más específico que aquel del texto fuente);
 - préstamo (adopción de un elemento procedente de un idioma diferente de la lengua meta);
 - sustitución (para)lingüística (sustitución de elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos);
 - traducción literal (correspondencia precisa de estructura y significación);
 - transposición (sustitución de una parte del discurso –por ejemplo de una categoría gramatical– por otra, sin afectar el significado del mensaje);
 - variación (cambio de tono o estilo).

Finalmente, por lo que atañe concretamente a los elementos culturales foráneos –los **extranjerismos**–, algunos autores diferencian en sus formas de transvase entre la transposición de la forma original y la **adaptación** de esta a la lengua receptora. En este sentido Prieto (1992:84-87) **separa** aquellos que nacen de una **adopción** de aquellos que surgen de una **adaptación**. De forma parecida, Barcia (2005:3) distingue los **extranjerismos** entre **crudos**, o sea que mantienen de los términos extranjeros, la forma original, y **adaptados** a la gramática de la

lengua meta. En cuanto a los extranjerismos adaptados, diversos estudiosos los clasifican según los **diferentes grados y tipos de adaptación** que estos sufrieron. Así, Barcia (2005:3) divide ulteriormente entre aquellos que mantienen la grafía original evidenciada por alguna marca gráfica, pero modifican la pronunciación de acuerdo con las reglas de la lengua meta (por ejemplo, *club*) y aquellos que modifican tanto la grafía como la pronunciación (por ejemplo, *escáner* o *carne*). Desde el mismo punto de vista Mateu (2007-2008:1041-1044) sugiere cuatro casos de **adaptación: gráfica**, por ejemplo la adición de la vocal protética o la simplificación de consonantes dobles, como en “*escáner*”; **fonética**, por ejemplo la pronunciación de la h aspirada como una velar fricativa [x], como el término inglés *hip hop* que los hispanohablantes suelen pronunciar “*jip jop*” o la palatal fricativa sorda [ç] que tiende a pronunciarse como una africada sorda [tʃ] como en “*champú*”; **morfológica**, por ejemplo la formación del plural de términos extranjeros que no siempre sigue la normativa española, como en “*tests*”; y **semántica**, por ejemplo la generalización, como pasó con el término “*máster*” que se emplea con un significado mucho más amplio que aquel original—. Castillo Fadic (2002:484-490) propone una clasificación parecida y considera **tres niveles de adaptación: fónico, ortográfico y morfológico**. La adaptación a nivel fónico se emplea cuando en la lengua meta no existe el fonema fuente, en cuyos casos se presentan tres opciones para reproducir el fonema original: desarticularlo, reemplazarlo con un fonema de la lengua meta o adoptar la pronunciación ortográfica. La adaptación ortográfica suele emplearse como consecuencia de una adaptación fonética aunque no siempre se presente en concomitancia con las adaptaciones fonéticas, ya que a veces es una modificación aportada por los hablantes a términos gráficamente no adaptados. El tercer tipo, el más raro, incluye las adaptaciones a nivel morfológico que consiste en la adopción de elementos gramaticales de otros idiomas, por ejemplos de sufijos. Además, Castillo Fadic, (2002:492) propone la organización de diferentes tipos de extranjerismos en una escala ordenada desde los que no sufrieron ningún proceso de adaptación a la lengua meta, hasta aquellos que, en cambio, vieron modificados en mayor medida. Con este fin, Castillo Fadic (2002:492) ordena los elementos extranjeros como sigue:

- elementos que presentan una ausencia de adaptación porque lingüísticamente no se requiere (por ejemplo, *sauna* o *bar*);
- elementos que presentan una ausencia de adaptación que conlleva la percepción de los hablantes de la forma extranjera (por ejemplo, *aerobics* > *aeróbic*);

- elementos que presentan una adaptación fonológica basada en la oralidad (por ejemplo, *deodorant* > desodorante);
- elementos que presentan una adaptación fonológica basada en la ortografía de los términos adoptados (por ejemplo, *surf*);
- elementos que presentan una adaptación ortográfica (por ejemplo, *fútbol*);
- elementos que presentan una adaptación morfológica simple (por ejemplo, *gaelic* > gaélico);
- elementos que presentan una adaptación morfológica por calco parcial (por ejemplo, boxear).

Finalmente, por lo que se refiere a la **adaptación** de los elementos lingüísticos extranjeros, algunos estudiosos (entre otros, Barcia, 2005:5 y Rodríguez González, 2005:190) considerando la **variedad diatópica** de la lengua, apuntan que en algunos casos el tipo de adaptación se diferencia dependiendo del país en el que los términos se reciben. Con respecto a esta cuestión, Rodríguez González (2005:190) propone el ejemplo del término inglés *computer*, en España calcado del francés como “ordenador” y en los países hispanohablantes de América, del inglés como “computadora”.

Con respecto a la **clase gramatical**, Castillo Fadic (2002:491) distingue entre (a) **formas nominales**, formadas por un morfema base junto con uno de género y número, que son aquellas que presentan más problemas a la hora de su adaptación a la lengua meta (por ejemplo, *suéter* naturalizado en *suéteres* en su forma plural); (b) **formas verbales**, que suelen adquirir la morfología de la lengua meta, en el caso del español una de las tres conjugaciones, de normal la primera (por ejemplo *surfear*); (c) **formas interjectivas**, que por su naturaleza monomorfemática suelen ser invariables (por ejemplo *stop*).

Tras analizar las propuestas de diversos autores, **en esta tesis** (más concretamente en el apartado 6.1.3) estas **se fusionarán entre ellas** y con aquellas destinadas a la transferencia de los elementos culturales en la literatura de viajes, que se presentaron en el capítulo anterior (véase apartado 1.1.3.1) con el objetivo de **seleccionar las estrategias de transvase más propicias y adecuadas para realizar el análisis y crear una taxonomía de técnicas propicia para el presente estudio**. Con este fin, durante la selección de las estrategias, se considerarán tanto la posibilidad y la utilidad de su aplicación al objeto de estudio concreto de esta tesis –los extranjerismos (véase apartado 2.4)–

, como la posibilidad de comparación entre las dos taxonomías de técnicas que se emplearán durante el análisis –aquella que reúne las técnicas de traducción y aquella que reagrupa las técnicas de transposición cultural utilizadas en las obras de literatura de viajes– (véase apartado 6.1.3).

2.5.1 La creatividad en la traducción de los elementos culturales

Considerando la **traducción como proceso**, esta se puede definir como la **creación de un texto meta a partir de un determinado texto fuente**. Por consiguiente, como todas las actividades que implican la **creación** de algún producto, es evidente que **la traducción conlleva cierto grado de creatividad** que depende del comportamiento del traductor mismo y de la originalidad o del convencionalismo de las elecciones que este escoge para perseguir la equivalencia entre texto fuente y meta.

En el caso concreto de la **traducción de los elementos culturales**, el **comportamiento traductor varía en función de** la elección y de la adopción de una de entre **las numerosas técnicas** propuestas por los autores estudiados (véase apartado 2.5). Por consiguiente, también el tipo de creatividad del trabajo de un traductor, estrictamente ligado a su comportamiento, depende de la elección entre las técnicas de traducción de culturemas que se presentaron en el apartado anterior (véase apartado 2.5). Sin embargo, **no todos los autores adjudican el mismo nivel de creatividad a las mismas técnicas**, sino que cada uno otorga un grado de creatividad diferente a las diversas estrategias propuestas, según criterios personales.

De este modo, **Kenny** (2001:66) en un análisis de los corpus paralelos, hace hincapié en la tendencia de los traductores hacia la normalización, que define como el uso de soluciones de traducción convencionales en la lengua meta, frente a la adopción de otras formas típicas de la lengua fuente e inusuales en la lengua meta. La autora (Kenny, 2001:66) añade que esta tendencia se encuentra a cualquier plano de la lengua y denomina “*lexical normalization*” su aplicación en cuanto a términos individuales y colocaciones. A continuación, Kenny (2001:67) se pregunta si, a raíz de este fenómeno, se pueden considerar los traductores más conservadores que los escritores y se interroga sobre las causas cognitivas de esta tendencia al conservadurismo. Independientemente de las consideraciones que esto provoca en la estudiosa, el hecho de que Kenny (2001) relacione la **tendencia a la normalización con un comportamiento conservador**, hace pensar en la normalización como en la **falta de innovación y creatividad**. Por lo tanto, transfiriendo la definición que la autora otorga a la normalización a la falta de creatividad, resulta que esta se determina mediante el uso de soluciones de traducción convencionales en la lengua meta, frente a la **creatividad** que al revés **implicaría la adopción de otras formas inusuales en la lengua meta**. En

este sentido, **a nivel léxico** y en concreto con respecto a las técnicas de **traducción de elementos culturales**, las **técnicas más creativas** que conllevan elementos inusuales en la lengua y la cultura del lector **son aquellas más exóticas**, que implican el uso de **elementos foráneos**. Dichas técnicas, de acuerdo con la organización de técnicas **en el continuo exotismo-adaptación** que propusieron algunos autores estudiados (véanse las propuestas de Hervey y Higgins, 1992, Mangiron, 2006 y Carbonell i Cortés, 2014b en el apartado 2.5), son aquellas que **tienden al exotismo**, es decir: la **transferencia** y el **préstamo**, o sea el uso de términos en la forma original de la lengua fuente; la **naturalización**, o sea el mantenimiento de un término extranjero adaptado a la pronunciación, ortografía y morfología de la lengua de llegada; el **calco**, o sea la traducción literal de sintagma prestado (Fernández y Fernández Guerra, 2010:206). A estas estrategias, se añaden también las propuestas de Mangiron (2006, véase apartado 2.4) de la **ampliación o la reducción del significado** original y la **substitución**.

Desde un punto de vista contrapuesto, en cambio, **otros autores** consideran que **el uso de elementos extranjeros es una falta de traducción y de creatividad**, debida a la **renuncia** a traducir del traductor, que prefiere emplear elementos de la lengua original en lugar de afrontar el reto de su traducción (entre otros, Gómez-Cardiñanos, 1991:7 y Díaz Prieto, 1998, véase apartado 2.3.3). En este sentido, Barbagallo (2011:28, véase apartado 2.3.3) subraya la ausencia de cualquier componente creativo en el uso de extranjerismos y contrapone a esta práctica aquella que, en su opinión, es la verdadera **creatividad lingüística**, o sea la **creación de elementos léxicos** inexistentes a partir de la propia lengua. En esta misma línea, Mateu (2007-2008:1039) considera más creativas aquellas técnicas que se basan en la creación, frente a aquellas que se basan en la adaptación –refiriéndose al mayor grado de creatividad de los calcos con respecto a los extranjerismos o los préstamos (véase apartado 2.3.3)–. Según estos autores, entonces, son las técnicas de traducción que tienden a emplear **formas patrimoniales** aquellas **más creativas** que, en cuanto a las técnicas de traducción de elementos culturales, se corresponden con la **traducción literal, la traducción estándar aceptada, la modulación, las paráfrasis o adición de explicaciones y la creación autónoma** –esta última, que en el continuo de técnicas propuesto por Carbonell i Cortés (2014b:6) representa la cumbre de la adaptación y el exacto opuesto al exotismo, demuestra la oposición total entre esta posición y la de Kenny (2001), que en cambio relaciona la adaptación con el conservadurismo–.

Estos datos relevan el **desacuerdo** que todavía existe entre los autores estudiados **en cuanto al concepto de creatividad** que, según algunos (como, entre otros, Kenny, 2001), reside en la elección de términos extranjeros inusuales en la lengua meta, mientras según otros (entre otros,

Barbagallo, 2011) se exhibe mediante la capacidad de uso o de creación de términos en la lengua fuente. En realidad, **parece que la diferencia entre las dos visiones consiste en la perspectiva desde la cual se observa la cuestión**. En efecto, los primeros, consideran la **traducción como producto** y, por lo tanto, **miden la creatividad** basándose en lo que se considera **convencional o inusual en la lengua meta**; los segundos, en cambio, se enfocan en la **traducción como proceso** y, por consiguiente, buscan la **creatividad en el comportamiento traductor**, considerando que cuanto mayor sea el grado de **manipulación del texto original**, tanto mayor será el nivel de creatividad. En este sentido, ambas posiciones resultan pertinentes, dependiendo del punto de vista que se asuma, por lo cual **en esta tesis se decide considerar la traducción como una práctica creativa en ambos sentidos**, sin descartar ninguna de las dos posturas. En realidad, en cuanto a la **traducción como proceso**, la **creatividad** se desprende de la **elección entre múltiples posibilidades** que requieren una toma de posición tanto con respecto a la tendencia hacia la originalidad o el convencionalismo, como en cuanto a la propensión hacia el texto fuente –al escritor y, en último término, al exotismo– o el texto meta – es decir, al lector y por consiguiente a la identidad, en términos de Carbonell i Cortés (2014, véase apartado 2.3)–. Considerando la **traducción como producto**, en cambio, la **creatividad** se percibe en la **búsqueda**, o en la **creación de palabras, expresiones y construcciones** de la lengua meta necesarias para alcanzar la equivalencia entre texto fuente y meta. Por esta razón, en esta tesis **no se considera la creatividad como algo cuantitativo** que se pueda medir y evaluar en una escala con diferentes grados, sino que **se identifican y se analizan todos los diversos tipos de creatividad** que demuestran los diferentes comportamientos traductores en función de las variables consideradas en este estudio, sin necesidad de establecer una jerarquía o un orden entre ellos (véase el punto (c) del apartado 6.2.3.2). Con este fin, en las secciones de metodología y análisis de este trabajo (véanse secciones II y III) se propondrá un examen específico para identificar y clasificar el tipo de creatividad empleado en cada ocurrencia analizada (véase la metodología empleada en el punto (c) del apartado 6.2.3.2 y su aplicación a cada uno de los subcorpus analizados en la fase 14 de los apartados 7.2.1.2, 7.2.2.2, 8.2.1.2 y 8.2.2.2)

2.5.2 Los factores que influyen en la elección de la técnica de traducción

Finalmente, se presentan los esfuerzos de aquellos autores que han intentado determinar los **elementos que influyen la elección de las técnicas de traducción de los culturemas**. Entre estos, **Newmark** (1988:103) identifica **cinco factores determinantes** para la traducción de los elementos culturales:

- finalidad del texto;

- motivación y nivel cultural de los lectores;
- importancia del referente cultural en el texto original;
- ámbito;
- novedad del término;
- futuro del término.

Unos años más tarde, **Florin** (1993, cit. Trujillo 2012:5) propone **cinco factores** que influyen en la elección de la técnica de traducción más adecuada para el transvase de los elementos culturales. De estos, tres coinciden con aquellos propuestos previamente por Newmark (1988:103) –el tipo de texto correspondiente a la “finalidad del texto” según el estudioso inglés (Newmark, 1988:103), la importancia del elemento cultural y las características del lector– y dos son aportaciones originales: la naturaleza del elemento cultural –o sea el registro, el grado de familiaridad, etc.– y las parejas de lenguas entre las cuales se traduce.

Más tarde, **Hurtado Albir** (2001:614) participa en el debate presentando los que en su opinión son los **factores de partida** que hay que considerar:

- la relación entre cultura de partida y cultura meta;
- el género textual de la obra original;
- la función de culturema original en el texto;
- la naturaleza del culturema en cuestión (es decir sus características como la universalidad, el grado de novedad, el registro, etc.);
- las características del destinatario;
- la finalidad de la traducción, que determina el método y las técnicas de traducción.

De esta breve pesquisa en torno a los factores que determinan la elección de la técnica de traducción más adecuada para el transvase de los elementos culturales, parece que **aquellos esenciales** y que están presentes en las propuestas de todos los autores analizados son las **características propias del culturema, su contexto, las finalidades de traducción y las características del destinatario**.

2.6 Viaje y traducción

Como ya se ha apuntado en el capítulo anterior (véase apartado 1.1.2), existen indiscutibles **raíces comunes entre las prácticas de la traducción y el viaje**. Para empezar desde los **orígenes**, ya

en la **antigua Grecia** se había descubierto cierto **paralelismo entre el viajar y el traducir**, tanto que Hermes, era el dios de los viajeros y de los traductores (Polezzi, 2004:9).

Entre los autores que relacionan viaje y traducción en nuestra época, Ovidi Carbonell i Cortès (2003:145) compara la **traducción** con una **migración en términos textuales**, considerando la transferencia del texto de una cultura a otra y de una lengua a otra (Carbonell i Cortés 2003: 145-146). También Liliana Polezzi (2004) propone la misma comparación. En su caso, la autora explica la traducción como un **refugio para el migrante**, que percibe en ella un punto de encuentro con la sociedad de destino y que goza, con ella, de un momento de visibilidad (Polezzi, 2004:8). Además, la estudiosa ve la traducción como el **elemento constitutivo** de ese **lenguaje mestizo** típico de la escritura **de los migrantes**, que denomina escritura **polilingüística** (Polezzi, 2012:351) y que considera la forma que visibiliza las diferencias culturales (Polezzi, 2012:353).

Polezzi (2004) usa también otra metáfora para relacionar el traductor con el viajero y de acuerdo con Serres (1968, cit. Polezzi, 2004:9), considera la **comunicación una forma de viaje**, de traducción, de pasaje de un lugar a otro. En esta misma línea, unos años más tarde, Harish Trivedi (2007) define la traducción como “*a process and condition of human migrancy*”, ligando el concepto de la traducción con el del desplazamiento de una cultura a otra, como un movimiento físico, en definitiva, con el viaje.

Desde otro punto de vista, tanto la literatura de viajes como la traducción se definen como **exploraciones**: en el caso del viaje, en **sentido físico**, como exploración de países diferentes, y en el caso de la traducción en **sentido lingüístico**, como exploración de lenguas diversas. Esto es lo que hace Baynat Monreal (2007), quien considera la traducción como un descubrimiento y, citando a François Joly (1995:13, cit. Baynat Monreal, 2007:64-65), define la práctica de la traducción como la realización de “*un viaje de exploración hacia el universo fabuloso de los conocimientos*” (François Joly, 1995:13, cit. Baynat Monreal, 2007:65). Finalmente, Pickford y Martin (2013:2) comparan **la traducción a la literatura de viajes en cuanto a sus características globales**. Efectivamente, la traducción pretende ampliar el público para informar a escala global sobre los cambios que afectan al mundo y la literatura de viaje es ese género que, según los autores, representa la era moderna y que se puede considerar realmente global.

Desde el **punto de vista práctico**, la estricta relación entre viaje y traducción se demuestra a través del gran número de **escritores viajeros que se dedican a la vez a la práctica de la traducción**, casi siempre literaria. Son ejemplo de estos casos, entre muchos otros, el escritor y traductor francés Antoine de Latour, estudiado por Fernández Sánchez (2007), Richard Francis Burton y, en nuestros

días, personajes como Antonio Tabucchi, entre el mundo portugués e italiano, o Pino Cacucci – cuyas obras tanto de traductor como de escritor viajero, como se mostrará en los capítulos que siguen, forman parte del corpus analizado en esta tesis–. En cuanto a Antoine de Latour, parece interesante destacar que la interrelación entre viaje y traducción se hace aún más visible mediante la decisión del autor de transferir la subjetividad desde una a otra práctica. Efectivamente, para conseguir alcanzar ese equilibrio entre realismo y elemento factual tan necesario en las obras de literatura de viajes (véase apartado 1.1.3), el escritor francés optó por escribir un relato lo más objetivo posible con citas de historiadores o cronistas y expresar su experiencia personal mediante las traducciones, a menudo subjetivas. De este modo, según Fernández Sánchez (2007:143 y 145) que se dedicó a analizar la obra del escritor francés, la subjetividad del traductor sustituye aquella del viajero.

Tras establecer la existencia de una relación entre viajes y traducción, muchos estudiosos se esfuerzan por identificar **elementos comunes a las dos prácticas**, desde diversos puntos de vista. Así, algunos basan la comparación en el interés, tanto de la literatura de viajes como de la traducción, por el **descubrimiento del “otro”** que, por contraste, **lleva al conocimiento y a la ampliación de la propia identidad**. Otros, partiendo del encuentro con realidades y culturas diferentes por parte de viajeros y traductores, insisten en su **papel de vanguardistas, portadores de novedades** procedentes de otras culturas y contextos que, a menudo, promueven un cambio sociocultural en oposición al pensamiento dominante. Finalmente, hay quien considera la **posición liminal** que comparten escritores de viajes y traductores, que tras salir de la propia cultura –de partida– y sin aún integrarse totalmente aquella de llegada se quedan en un “interespacio” entre lenguas y culturas. En los apartados que siguen se explica cada uno de estos rasgos de forma detallada.

2.6.1 Otreidad e identidad

Una de las características –y a menudo una de las finalidades principales– del viaje es la profundización en el **conocimiento del otro y de la otreidad**. Jauss (1982, cit. Smecca, 2003:46), sostiene que la innovación de la literatura de viajes es precisamente la introducción de **rasgos desconocidos** frente a los elementos familiares y Papa (1991, cit. Smecca, 2003:45) subraya la **curiosidad etnológica** del escritor de viajes **por el “otro”**, actitud que según Sam Abrams (2016), caracteriza el género frente a los escritos no literarios sobre el mismo tema. Además, el mismo autor (Abrams, 2016), relaciona la visión del “otro” con la posición que asumen los escritores viajeros, que pueden demostrar una predisposición positiva o negativa frente a lo diferente: en el primer caso, el “otro” se percibe como objeto de admiración y respeto, en el segundo, en cambio, se mira con

menosprecio y superioridad. La relación con el “otro” es uno de los elementos que vinculan el viaje con la traducción. Por su lado, Carbonell i Cortés (2014b:10) compara directamente el viaje y la traducción en términos de otredad y define la **traducción** como un “**viaje transcultural**” donde, al igual que en un viaje real, uno de los objetivos es la **transferencia del conocimiento de la otredad** a los lectores. A continuación, el autor hace una reflexión sobre el papel que asume el lector de literatura traducida y, partiendo del hecho de que la traducción se puede considerar un viaje, se pregunta si de verdad los lectores consiguen sentirse viajeros al leer traducciones o si se quedan simplemente turistas –sin un conocimiento de la cultura de destino y considerándose superior a esta–. De aquí Carbonell i Cortés explica el doble papel del traductor que, si por un lado es un mediador que hace accesible la cultura del otro al lector, por otro lado es una autoridad que selecciona, reconstruye y representa la otra cultura según su propia visión e ideas (Carbonell i Cortés 2014b:10).

El descubrimiento de lo diferente, de la otredad, conduce por oposición a la propia individualidad. Añón y Rodríguez (2009:7) subrayan la importancia que tiene la narración de viajes en la generación de nuevas identidades y destacan la influencia del alejamiento de la propia cultura y el acercamiento a otra nueva y desconocida por un tiempo prolongado en la subjetividad del escritor, quien por consiguiente se abre a otras identidades.

2.6.2 Viaje y traducción: prácticas culturales al margen

Conocer al otro, vivir en culturas y contextos diferentes, es un estímulo para superar los límites y las imposiciones de la propia cultura y sociedad a raíz de las experiencias y de las diferencias aprendidas en otros ámbitos. Quizás sea esta la razón que lleva a muchos autores a paragonar **viajeros y traductores** desde el punto de vista de su **distanciamiento de la cultura dominante** e identificarlos como **figuras en los márgenes**, que se oponen al pensamiento dominante.

El análisis de Spivak (1993:405) sobre las **implicaciones políticas de la traducción** y del papel socio-político que posee el traductor sirvió de inspiración para muchos autores sucesivos. Así, unos años más tarde, Osinaga (2000), reseñando la obra *Traducción y cultura: de la ideología al texto* de Carbonell i Cortés (1999), destaca la importancia que el autor otorga al **poder del traductor sobre la influencia social**: según el estudioso, el traductor obtiene efectos diferentes dependiendo de las técnicas de traducción que emplea (Osinaga, 2000:378). Asimismo, la autora (Osinaga 2000: 378-379) evidencia el énfasis que pone Carbonell i Cortés en la posibilidad que tiene el traductor de **oponerse y resistir al poder económico y político preestablecido**, posibilidad que según el

escritor se puede alcanzar mediante la elección de una variedad lingüística diferente de aquella estándar aceptada por las instituciones y vinculada a su poder político y económico.

Sigue en la misma línea He Xianbin (2007), que con una propuesta más atrevida presenta la **traducción como un medio manipulador** a través del cual las instituciones consiguen dirigir la sociedad e **imponer ciertas culturas**. Esta teoría se basa en el **control socio-cultural de la traducción** por parte de las instituciones, que a través de los editores conducen el traductor –como sujeto del acto de traducir– a la manipulación de los textos originales. De este modo, el **traductor** se transforma en **agente social** y puede actuar de dos formas: bien a favor de las instituciones, es decir siguiendo las normas propuestas por estas, bien oponiéndose a las instituciones, desarrollando su trabajo en contra de esas normas que estas intentan promover. En este segundo caso, de acuerdo con Xianbin (2007: 25-28), el objetivo de la traducción se convierte en **subvertir el orden social e intentar escapar al control** de la ideología dominante.

En 2012, Polezzi (2012) considera la **interferencia de códigos lingüísticos y culturales** –típica tanto de la traducción como de las obras de viajes– **como la causa que aísla ambas prácticas en los márgenes del sistema lingüístico y literario**. Efectivamente, a pesar de que en el mundo los fenómenos de **plurilingüismo** son más frecuentes que los del monolingüismo, suelen considerarse normativos los segundos (Tymoczko, 2006:16). De acuerdo con esta tendencia, aquellos textos en los que se combinan códigos diferentes –como la traducción y la literatura de viajes– se entienden como secundarios y **externos al canon**. Además, a raíz de la aportación sobre la oposición entre **monoglosia y poliglosia** propuesta por **Bakhtin** (1981, cit. Polezzi, 2012:351), según el cual la primera es una fuerza centrípeta que empuja a la centralización y a la unificación mientras la segunda es una fuerza centrífuga que tiende a la disimilación y a la disgregación de la unidad, Polezzi (2012:351) considera que tanto la traducción como la literatura de viajes, por la fusión de diferentes códigos son casos de poliglosia. Por consiguiente, en términos de Bakhtin, ambas prácticas se opondrían a la tendencia dominante de centralización y control.

En el mismo año, también Bennett (2012) considera la labor del traductor contraria al pensamiento dominante y afirma que, siendo la lengua inestable, llena de ambigüedades y por lo tanto absolutamente subjetiva, el autor y el traductor tienen la posibilidad de intervenir en ella y jugar con ella para atacar a las autoridades.

2.6.3 La condición liminal

En el viaje se fusionan física y mentalmente culturas distintas: por un lado, la cultura del país de origen del escritor viajero; por otro, aquella del país de destino (Baynat Monreal, 2007:66). El

encuentro cultural se percibe del **estilo mestizo de la escritura de viajes**, que suele caracterizarse por la presencia de elementos extranjeros en el texto y por la interferencia de la lengua del país de destino del viaje en la lengua de la obra que lo relata. Según Díaz Larios (2007:127-128), las **transposiciones léxicas** de un código a otro, junto con los comentarios correspondientes, son un **elemento fundamental en la estructura del género** que permiten traducir la cultura del país visitado –en su opinión el objetivo último de toda literatura de viajes (véase apartado 1.4)– y destacar sus códigos culturales y lingüísticos (Polezzi, 2012:351). Dicho estilo, que parece fundir dos lenguas en un mismo texto, lleva a pensar en una relación entre **el viaje y la traducción** basada en la **condición liminal** en la que viven sus protagonistas: de una parte, el **viajero**, situado **entre su propia cultura y aquella del país de destino**; de otra, el **traductor**, suspendido **entre las lenguas fuente y meta**. Esta comparación fue argumento de debate de muchos autores a lo largo de los estudios culturales y de traducción. En los años 70 y 80 los movimientos feminista y poscolonialista hablan de *inbetween language* para referirse a un **estilo lingüístico híbrido**, que incluye elementos de lenguas diferentes. Ya desde entonces se relaciona esa forma híbrida de lenguaje con la traducción y se sustituye la expresión *inbetween language* con la fórmula *writing-as-translation* (Bennett 2012:8). En los años 90, Bhabha (1994:325-326) sugiere la **visión de los migrantes –y de las minorías–** como un **discurso en media res**, es decir en un estado intermedio que no se ajusta a las distinciones entre pasado y presente o entre arcaico y moderno, ya que depende de los elementos extranjerizantes típicos de la traducción. Este autor afirma que los elementos extranjeros que caracterizan la traducción revelan el intersticio entre culturas y representan el inestable elemento de unión entre mundos diferentes (Bhabha, 1994:326). Según el mismo autor, la **naturaleza intermedia de la traducción** pone las bases para la creación de algo nuevo, nacido del encuentro entre el elemento original y el trasvasado, ya que este preserva y en el mismo tiempo borra las características de aquel. **Bhabha** (1996:60) ejemplifica el *inbetween* por medio de una **reconstrucción histórica** y lo compara con la experiencia intersticial entre nuestra imagen del pasado –la forma original– y los cambios debidos al transcurrir del tiempo y al modificarse el sentido –lo nuevo–. En los mismos años, **Dingwaney** (1996:9) colabora al estado de la cuestión proponiendo dos definiciones distintas de *inbetween*, ambas originadas en la **conciencia del actuar del “otro”**. La primera se refiere al espacio que ocupa el traductor con respecto a las intenciones del texto y de la cultura originales, que afectan y ponen en discusión sus formas de pensar y de vivir. La segunda remite al espacio entre culturas que se crea en el proceso de traducción de obras de la lengua de una cultura colonizadora a la lengua de una cultura colonizada –que merma su autoridad–

Una década más tarde, **María Tymoczko** en su ensayo *Ideology and the position of the translator: in what sense is a translator "in between?"* (2003) **se opone a la idea del traductor en un espacio intermedio**, que la misma autora denomina un *elsewhere*. Frente a la teoría según la cual el traductor se queda suspendido en el medio entre la cultura fuente y meta en el intento de mediar entre ellas, la autora (Tymoczko, 2003), desde el punto de vista de la lengua como un sistema de sistemas, sitúa el **traductor en un sistema superior** tanto al sistema lingüístico de la lengua fuente como a aquel de la lengua meta y añade que es imposible para el traductor quedarse fuera de dicho sistema. En la visión de Tymoczko (2003), dicho sistema superior funciona de marco cultural para todos los sistemas lingüísticos que se sitúan en su interior y entre los cuales no hay espacios vacíos. Por consiguiente, aunque el traductor trascienda ambos sistemas de la lengua fuente y meta, no puede evitar quedarse dentro de uno de los demás sistemas superiores –que a menudo los incluyen ambos– (Tymoczko 2003:195-197). Efectivamente, de acuerdo con Tymoczko (2003) la **noción de concepto y aquella de contexto lingüístico y cultural son inescindibles** y por lo tanto, acusa la teoría del *inbetween* basada en la visión de la traducción como un puente que une dos sistemas lingüísticos y culturales, de remitir a la idea platónica del mundo de las ideas, donde los conceptos se percibían superiores y destacados de cualquier formulación lingüística.

El año siguiente, **Polezzi** (2004:10) vuelve a considerar la unión de diferentes códigos en el mismo texto como la causa de una **hibridez cultural**, que caracteriza tanto a los escritores viajeros como a los traductores. También **Hill** (2007:35), desde el prisma de los estudios de traducción, reconoce la presencia de un **problema de marcos**, de espacios y de confines entre la lengua y la cultura meta y fuente. Finalmente, **Bennett** (2012:14) intenta describir el ***inbetween* por exclusión** y basándose en la explicación de Tymoczko (2003) considera que es un espacio cultural o físico que, de alguna forma, se diferencia tanto de aquel ocupado por el traductor, como de aquel ocupado por la traducción (Bennett 2012: 44).

2.7 Narrar y traducir culturas: dos prácticas con técnicas afines

Ante las **semejanzas** que se evidencian **entre viaje y traducción**, no sorprende que numerosos autores propongan el uso de **técnicas comunes para afrontar el reto de la discrepancia cultural** entre el texto fuente o la experiencia en el país extranjero y el contexto lingüístico o cultural de los lectores. Entre estos, Carbonell i Cortés (2014b:10) cree en la posibilidad de utilizar las mismas técnicas –que él mismo dispone en un continuo desde la que más tiende a la cultura extranjera hasta aquella que más se acerca a la cultura de los lectores (véase el apartado 2.5)– para transmitir al lector el conocimiento del “otro”. Entre todas, destaca aquella de la **“estereotipización”**, correspondiente en la **literatura de viajes** a la que en el campo de la **traducción** se denomina

alterización (othering). La primera, que se alcanza en la literatura de viajes a través del discurso colonial –cuando con este se enfatiza la situación de dependencia de algunas culturas frente a la posición dominante de otras–, consiste en describir al “otro” mediante estereotipos que ponen de relieve la diferencia cultural. La segunda, en cambio, logra el mismo objetivo a través de la elección de obras que presentan imágenes preconcebidas, por medio de la exposición del punto de vista del autor en los peritextos –notas, prólogos, títulos, ilustraciones etc.– o por medio de técnicas de traducción exotizantes (véase apartado 2.4). Además, desde el punto de vista de las actitudes que pueden asumir traductores y escritores viajeros frente al otro, el mismo autor (Carbonell i Cortés 2003:145-146) añade **tres procesos comunes** a ambas prácticas: **asimilación** –en el caso de identificación con la nueva realidad–, **desculturalización** –si se acepta y se adopta la nueva realidad en lugar de la propia cultura de origen– y **exotismo** –cuando se destacan las diferencias entre la nueva realidad y la propia cultura de origen–.

Por su lado y desde una perspectiva más general, Díaz Larios (2007:128) considera imprescindible para el escritor viajero el **conocimiento de ambos códigos** –de la cultura de partida y de llegada– que, al igual que le ocurre al traductor con los idiomas, le permite enseñar al lector perspectivas diferentes y contrastes entre la cultura meta y fuente.

2.8 Conclusiones

Persiguiendo el **objetivo general de esta tesis** (véase apartado 4.2) que se propone **estudiar las huellas culturales presentes en aquellos contextos donde el intercambio entre culturas se hace más evidente –la literatura traducida y la literatura de viajes (entendidas ambas como géneros propios)–**, en este capítulo se analizó la traducción en relación con la el noción de cultura (véase apartado 2.2) y se mostraron diferentes propuestas definitorias y taxonómicas de los culturemas como elementos originados del encuentro entre culturas distintas (véase apartado 2.3). A raíz de las conclusiones obtenidas de este estudio, se consideró que la mejor forma para alcanzar el objetivo propuesto es centrar la atención en los extranjerismos, los elementos en los que la representación cultural se hace más visible y detectable. Por esta razón, se analizaron los estudios previos entorno a dichos elementos y se estableció la posición que se asume en esta tesis con respecto a su definición (véase apartado 2.4.1) y al punto de vista a partir del cual estos se analizarán –diacrónico y considerando su étimo inmediato (véase apartado 2.4.2)–. A continuación, se examinaron las diferentes propuestas para el tratamiento y el transvase de los elementos culturales y en concreto de los extranjerismos en ambos géneros (véanse los apartados 1.4.1 y 2.5). Finalmente, **se presentaron las prácticas de narrar y traducir culturas como afines, con características comunes** (véase apartado 2.6 y subapartados correspondientes) –entre las cuales el

abundante empleo de extranjerismos– y **técnicas de transvase similares** (véase apartado 2.7) para sortear las dificultades lingüísticas causadas por el encuentro entre lenguas y culturas distintas que caracteriza ambas actividades. Los resultados de esta pesquisa permiten defender que **los dos géneros examinados en esta tesis (la literatura traducida y la literatura de viajes) se pueden considerar comparables**, además que por su naturaleza literaria (véase la aportación de Rooke, 2015, en el apartado 1.1), por sus características y estrategias comunes.

De este modo, en el capítulo que sigue se cerrará la sección teórica de la tesis con la presentación del marco metodológico y disciplinar elegido para el estudio –la lingüística de corpus– y en la sección sucesiva, se comenzará el trabajo de confrontación entre un conjunto de textos de viajes y uno de textos traducidos que por sus características, su naturaleza, la clase de las obras escogidas y sus criterios de selección se pueden considerar perfectamente comparables entre ellos en cuanto al uso de extranjerismos.

3. FUNDAMENTOS DE LINGÜÍSTICA DE CORPUS

Este capítulo servirá de **marco teórico** para introducir la metodología que se utilizará en el presente trabajo: la **lingüística de corpus**. En las páginas que siguen, se explicarán las nociones de corpus y de lingüística de corpus, como metodología nacida alrededor de los años 50 y aplicada solo unas décadas más tarde a los estudios de traducción. Se definirán los objetivos, las aplicaciones, las ventajas y los límites que presenta esta metodología y se repasarán las propuestas de clasificación de los corpus, poniendo particular atención en aquellos tipos de mayor relevancia para este estudio. A continuación, se presentarán las fases que rigen una investigación basada en corpus, se describirán las herramientas necesarias en cada una de estas y se expondrán las aportaciones de distintos estudiosos sobre la compilación y el análisis de un corpus lingüístico. Finalmente, se enmarcará este trabajo dentro de los estudios de traducción basados en corpus lingüísticos, proponiendo ejemplos de investigaciones previas con particular atención en aquellas que revierten sobre el tema de esta investigación: los extranjerismos y los elementos culturales.

3.1 Corpus lingüísticos y lingüística de corpus

Un **corpus lingüístico** se puede definir como un **conjunto de textos electrónicos utilizados para estudiar las similitudes y divergencias de sus componentes**. Más específicamente, dichos conjuntos se caracterizan por unas **propiedades** y unos **criterios**, adoptados previamente, que han servido, asimismo, para que numerosos autores se acerquen a su definición. Así, Francis (1982:17, mi traducción) considera que un corpus lingüístico es una colección de textos supuestamente representativa de un determinado lenguaje, dialecto o rasgo, utilizada para análisis lingüísticos. En los 90, Sinclair (1991:171) propone una definición que destaca la autenticidad de los textos compilados y califica un corpus lingüístico como una colección de textos naturales (*naturally occurring*), escogidos para caracterizar un estado o una variedad de lenguaje. Baker (1995:225) poniendo el énfasis en tres propiedades fundamentales, lo define como un conjunto de textos procesables por medio de ordenadores, caracterizados por una representatividad, equilibrio y extensión determinados. Al mismo tiempo, **Sánchez Pérez** (1995:8-9) propone una **definición** más completa aludiendo a un corpus como a

un conjunto de datos lingüísticos (pertenecientes al uso oral o escrito de la lengua, o a ambos) sistematizado según determinados criterios, suficientemente extensos en amplitud y profundidad de manera que sean representativos del total del uso lingüístico o de algunos de sus ámbitos, y dispuestos de tal modo que puedan ser procesados

mediante ordenador con el fin de obtener resultados varios y útiles para la descripción y el análisis.

También Tognini-Bonelli (2001:55), años después, define los corpus lingüísticos como

a computerised collection of authentic texts, amenable to automatic or semi-automatic processing or analysis. The texts are selected according to explicit criteria in order to capture the regularities of a language, a language variety or a sub-language.

Esta autora en su definición expresa explícitamente la relación entre conjuntos de textos y los criterios utilizados para su compilación. Mercado Percia (2008:6), por otro lado, propone definiciones complementarias desde el punto de vista de diferentes disciplinas y considera un corpus lingüístico como un conjunto de palabras derivadas de una lengua, desde la perspectiva morfológica; como un conjunto variado de frases de una lengua, desde la perspectiva sintáctica; y como un recurso lingüístico que permite construir herramientas para el tratamiento del lenguaje natural, desde el punto de vista de la programación neurolingüística.

En el presente estudio, se adoptará la **definición propuesta por Sánchez Pérez (1995:8-9)** por considerarla la más **completa** en cuanto a la descripción de la **naturaleza**, de las **características** y de los **objetivos** de los corpus lingüísticos.

Antes de pasar a explicar los orígenes, los objetivos, las características y las clasificaciones de los corpus lingüísticos, cabe definir la **lingüística de corpus** como la disciplina en la que los corpus encuentran empleo y establecer su naturaleza.

Diferentes autores otorgan a la lingüística de corpus (LC) **definiciones diversas**. Así, Berber Sardinha (2000:325) la define según sus finalidades como una disciplina que se dedica a explorar el lenguaje a través de evidencias empíricas extraídas mediante un ordenador. Mercado Percia (2008:5), después de apuntalar su aproximación empírica y las ventajas que los métodos informáticos proporcionan a esta disciplina, la define mediante las tareas que se acometen en su seno, es decir “la concepción, tratamiento preliminar y análisis de corpus, y plantea, por ejemplo, qué preguntas lingüísticas se pueden responder por medio del uso de un amplio número de textos”. Por su parte, Guillermo Rojo (2002:5) ofrece una descripción de la LC con respecto a las aproximaciones en las que esta se basa y a las que rechaza. De este modo, el autor la define como una forma de lingüística descriptiva que se opone a la aproximación racionalista y empirista tradicional, sin desdeñar la aproximación teórica.

De los diferentes enfoques propuestos por los autores estudiados arriba parece deducirse que la lingüística de corpus es una **metodología empírica** que se dedica a **explorar el lenguaje** mediante el análisis de corpus con **métodos electrónicos**.

Con respecto a la **naturaleza de la LC**, los diferentes estudiosos presentan visiones distintas. Por un lado, existen quienes abogan por considerar la LC **como una disciplina** ya que, según dicen produce conocimiento nuevo (véase Mattioli, 2014:57). En cambio, hay investigadores que defienden que la LC no tiene un objetivo delimitado y se ocupa de diferentes fenómenos, por lo cual se puede entender **como una metodología de investigación** (véase Mattioli, 2014:57). Este segundo punto de vista viene respaldado por autores como Leech (1992:105), que ve la LC como una plataforma sobre la que puede desarrollarse la investigación lingüística, McEnery y Wilson ([1996] 2001:1), que se refieren a la LC como a una metodología, un método o una aproximación, y Berber Sardinha (2000:355-356), quien, a pesar de mostrar su preferencia por la visión de la LC como una metodología, prefiere definir antes el concepto de metodología. Así, explica que, si se considera la metodología en su sentido instrumental, entonces la lingüística de corpus habría de entenderse más bien como una herramienta; mientras que, si se usa el término “metodología” con referencia a una forma determinada de aplicar presupuestos teóricos, entonces sí que la lingüística de corpus podría concebirse como una metodología. Finalmente, por su **carácter transdisciplinar**, existen también autores que no consideran la LC **ni una disciplina ni una metodología**, sino que proponen una definición propia. Entre estos, Sinclair (1991) y Simpson y Swales (2001) la ven como una **tecnología** o una **técnica** cuyo fundamento es el corpus mismo; Hoey (1997) sugiere considerarla una perspectiva; y Parodi (2008:96-98), aunque en el debate entre disciplina y metodología se incline por esta última postura, se atreve a definirla como **teoría**, al acercarse a la LC desde un punto de vista cognitivo, mentalista y socio-constructivista del lenguaje.

En la presente investigación, se considera la lingüística de corpus una **metodología** bajo la inspiración del amplio elenco de autores que la consideran de este modo y ante el aumento de las numerosas aplicaciones a diferentes ámbitos que han proliferado en esta misma línea (véase Mattioli, 2014:58). En las páginas sucesivas, se describe la aplicación de dicha metodología por parte de estudios traductológicos y literarios, sobre los que se asienta el desarrollo del análisis central de la presente tesis.

3.2 Breve presentación de los corpus lingüísticos y traductores

En lingüística, los **corpus** se empiezan a utilizar a partir de los **años 50**, cuando se asiste a un **cambio de paradigma** que lleva a dos corrientes opuestas: por un lado, el **empirismo** de la

lingüística de corpus recién nacida y, por otro, las **teorías racionalistas** del lenguaje propugnadas por **Chomsky** (Mattioli 2014:64). En este período se crean corpus manuales y de dimensiones reducidas con objetivos pedagógicos, como el *General Service List* (GSL) de Michael West³, compilado en 1953 y compuesto por 20.000 palabras de lengua inglesa, o el *Survey of English Usage* (SEU)⁴, que diseña Randolph Quirk en 1953 y que consta de 100.000 palabras analizadas gramaticalmente (Berber Sardinha 2000:326). Sin embargo, **la característica manual** de estos primeros corpus es la causa de una de sus mayores **limitaciones**: la gran cantidad de tiempo necesaria para su compilación y sobre todo para su análisis y consulta (Bowker 2002:43). La naturaleza manual de los corpus lingüísticos de estos años provoca, muy en concreto, las críticas de Chomsky (1962, cit. Rojo, 2008:11-13) en contra de la aproximación estadística de esta metodología, en su opinión poco fiable por el recuento manual de grandes cantidades de datos (Mattioli, 2014:65). Estas limitaciones van desapareciendo con la compilación del **Brown Corpus** (*Brown University Standard Corpus of Present Day American English*)⁵ en **1964**: el **primer corpus lingüístico propiamente electrónico**. En las décadas siguientes sigue desarrollándose la LC. Desde los **años 80**, cuando se produjo la invención de los **microordenadores personales**, se ha conseguido compilar corpus cada vez más grandes hasta llegar a los llamados megacorpus, es decir conjuntos de textos de millones de palabras, como el **British National Corpus (BNC)**⁶, que une la lengua inglesa escrita y hablada en un archivo de 100 millones de palabras (Mattioli 2014:65-66), y el **Bank of English (BOE)**, un corpus creado en 1991 por COBUILD –una colaboración entre la Universidad de Birmingham y la editorial HarperCollins– que crece constantemente gracias a aportaciones continuas y que en 2002 contaba ya con 450 millones de palabras⁷. Hoy en día existen muchos centros de investigación basada en corpus, sobre todo en el norte de Europa, con propósitos tanto académicos como empresariales.

En cuanto a la aplicación de la LC a los estudios de traducción (*Corpus-based translation studies*, CBTS), es necesario esperar a la **década de los 70**, caracterizada por i) **avances informáticos** considerables, ii) el cambio desde **aproximaciones** prescriptivas a otras **descriptivas** –propugnadas, más adelante, entre otros, por Mona Baker– y iii) el nacimiento de la **teoría de los polisistemas** inspirada por Even Zohar (por ejemplo, 1990 y 1999) y cuya influencia en los estudios literarios y de traducción crece en las décadas sucesivas con estudiosos como Gideon Toury

³ Cuya versión actualizada es el New General Service List <http://www.newgeneralservicelist.org/> (última visita el día 24/03/2018)

⁴ <http://www.ucl.ac.uk/english-usage/> (última visita el día 24/03/2018)

⁵ <http://www.hit.uib.no/icame/brown/bcm.html> (última visita el día 24/03/2018)

⁶ <https://corpus.byu.edu/bnc/> (última visita el día 24/03/2018)

⁷ <http://www.titania.bham.ac.uk/docs/about.htm> (última visita el día 02/10/2015)

(Laviosa, 2002:18-19). De acuerdo con Even Zohar (1990:14), el **polisistema** está formado por **múltiples sistemas**, uno por cada cultura, que **se interrelacionan entre ellos** y asumen una posición en su seno, dependiendo de su nivel de canonización y estandarización, que, según el autor (Even Zohar, 1990:14), dependen de la aceptación de la clase dominante. De este modo, las culturas y por consiguiente, las **lenguas más canonizadas, aceptadas y prestigiosas se sitúan en el centro del polisistemas** imponiendo sus reglas y canonicidad (Even Zohar, 1990:16), frente a aquellas que gozan de **menor prestigio**, que se quedan **en los márgenes**. Además, el estudioso (Even Zohar, 1990:22) identifica ulteriores interrelaciones en el interior de cada sistema lingüístico. Así, en el seno del mismo sistema –por ejemplo, el sistema de la cultura española–, cada ámbito –por ejemplo, el sistema lingüístico, literario, traductor, antropológico, etc.– se interrelaciona con los demás creando el “polisistema de una cultura determinada”, que se interrelaciona con los polisistemas de otras culturas en el interior del polisistema general.

En este ambiente teórico, se diseñan, sobre todo **a partir de los 90**, numerosas compilaciones que tienen como objetivo **describir el comportamiento de textos traducidos**. Algunos investigadores se dedican a la creación de **corpus generales**; otros en cambio se han ocupado de aquellos **conjuntos de textos específicos** (para las definiciones de corpus generales y especializados se remite al apartado 3.5.3). Entre los corpus generales, el más determinante es el compilado por Mona Baker en el marco de un proyecto de la universidad de Manchester: el *Translational English Corpus* (TEC)⁸, un conjunto de textos de 10 millones de palabras accesible gratuitamente desde la web, que reúne textos traducidos al inglés desde 25 idiomas europeos y no europeos (véase la descripción más detallada en el apéndice 1 de este trabajo) (*The University of Manchester*, 2011). Al trabajo de compilación de esta autora se añaden otros, como el CEXI (*Corpus English X Italian*), un corpus bidireccional, bilingüe y paralelo de inglés e italiano desarrollado por Zanettin (2002), en colaboración con la *Università di Bologna*, que reúne 4 millones de palabras divididas equilibradamente en 2 subcorpus (obras de ficción y de no ficción). También de carácter general es COMPARA, un conjunto de textos paralelo y bidireccional de portugués e inglés creado por el centro de investigación LINGUATECA bajo la supervisión de Ana Frankenberg-García⁹. Entre las compilaciones de textos especializados con interés para los CBTS, cabe citar aquí, a modo de ejemplo y entre otros muchos, el *Hansard*, que recoge 1,3 millones de fragmentos procedentes de discursos oficiales del 36º Parlamento Canadiense¹⁰, el ECPC, con 100 millones de palabras extraídas de discursos (originales o traducidos), en inglés y en español, de discursos de cámaras

⁸ <https://www.alc.manchester.ac.uk/translation-and-intercultural-studies/research/projects/translational-english-corpus-tec/> (última visita el día 24/03/2018)

⁹ <http://www.linguateca.pt/COMPARA/> (última visita el día 13/10/2015)

¹⁰ <http://www.isi.edu/natural-language/download/hansard/> (última visita el día 13/10/2015)

legislativas como el Parlamento Europeo, la Cámara de los Comunes británica y el Congreso de los Diputados español y el MLCC, un proyecto desarrollado por *EC Telematics* con financiación suiza dentro del marco EAGLES (un programa para la Cooperación Científica y Tecnológica Internacional). El MLCC se compone de artículos de periódicos financieros coleccionados desde los primeros años 90 y se divide en dos subcorpus: uno comparable que reúne textos en seis idiomas y uno paralelo que empareja nueve idiomas diferentes¹¹.

3.3 Objetivos de la lingüística de corpus

Según la definición de Sánchez Pérez (1995:8-9) presentada más arriba (véase el apartado 3.1), el **objetivo principal** de la lingüística de corpus es **obtener resultados útiles para la descripción y el análisis del lenguaje**. Desde el frente de los **estudios de traducción**, la visión de la utilidad de la lingüística de corpus para **identificar las regularidades de la lengua**, que viene a refrendar los postulados de Toury (1995:265), la defienden entre otros, Tognini-Bonelli (2001:55) que en su definición considera que el fin de esta metodología es identificar las regularidades de un lenguaje, de una variedad o de parte de un código lingüístico y Xiao y Yue (2009:237), quienes ponen el foco en la lengua traducida y, a este objetivo general, añaden otros tres más específicos: estudiar los procedimientos, los productos y las funciones de la traducción. Por su parte, Gandin (2009:147) determina unos objetivos aún más concretos de la lingüística de corpus aplicada a la traducción y considera que esta metodología presenta su utilidad en la **investigación sobre los universales lingüísticos**, en la **creación de corpus especializados** de grandes dimensiones y en el **estudio de lenguas no europeas** sobre las cuales todavía es muy escasa la cantidad de corpus compilados. Considerando las investigaciones basadas en corpus paralelos, en cambio, la estudiosa aconseja la utilización de la metodología de corpus para **acceder a terminología específica** del lenguaje analizado, **identificar colocaciones**, **analizar estructuras** sintácticas, gramaticales y estilísticas, enlazar al significado conceptual de un término, **realizar glosarios** bilingües y estudiar combinaciones sintácticas y semánticas del lenguaje analizado.

Desde la misma disciplina, Laviosa et al. (2017:1) apuntan un objetivo más bien cultural y, citando la aportación de Tymoczko (2007:235, cit. Laviosa et al. 2017:1), afirman que los corpus pueden ofrecer **conocimiento sobre** “*the largest elements of cultural difference that separate the source culture and the target culture as a framework for coordinating the particular decisions about culture that occur as the text is actually transposed into the target language*”.

Los objetivos presentados por estas autoras demuestran que la lingüística de corpus adopta **finalidades diferentes dependiendo de la disciplina a la cual se aplica**. A partir de las últimas

¹¹ <ftp://ftp.uic.edu/pub/tei/app/mu01.html> (última visita el día 13/10/2015)

décadas del siglo pasado, la lingüística de corpus se ha utilizado desde **diferentes ámbitos del área humanística** (además de la traductología). Entre otros, cabe resaltar la dialectología, la sociolingüística, la lingüística histórica, la psicolingüística, la lexicografía, la sintaxis, la semántica, la fonología, la morfología, la lingüística computacional y la didáctica. Este aumento de los ámbitos de aplicación ha permitido añadir a los objetivos generales de esta metodología, otros muchos fines, siempre relacionados con unas disciplinas determinadas (Procházková 2006:7-8).

En la presente investigación, se adoptó la metodología de la lingüística de corpus con **dos objetivos**. Por un lado, a la luz de la propuesta de Gandin (2009:147), se escogió trabajar con corpus paralelos con el objetivo de **acceder a la terminología específica del lenguaje traducido y de la lengua de la literatura de viajes**, con particular atención al uso de los **extranjerismos**, en vista de la **comparación entre los dos géneros**. Principalmente y de acuerdo con Laviosa et al. (2017:1) y Tymoczko (2007:235, cit. Laviosa et al. 2017:1), se intentó **analizar los extranjerismos**, en particular con respecto a su **representación de la diferencia cultural** entre los idiomas estudiados y la influencia que esta ejerce sobre las decisiones traductoras.

3.4 Ventajas y límites de la lingüística de corpus

Gracias a su **carácter electrónico**, la lingüística de corpus presenta grandes **ventajas**, como la posibilidad de **analizar muchos datos en poco tiempo, actualizar el material** de trabajo más rápidamente y en consecuencia más a menudo y **buscar la información de forma más veloz** y sencilla (Gandin 2009:137). Esto permite estudiar una gran cantidad de textos auténticos, hecho que aumenta la posibilidad de alcanzar una **mayor representatividad**. Rojo (2002:5) añade a estas ventajas la de poder tomar en consideración todos los datos pertinentes; es decir, estudiar el comportamiento que los elementos en análisis muestran en **todos los casos recogidos** en el corpus, que, según el autor (Rojo, 2002:5), es la única forma de lograr una **perspectiva realmente completa** y perseguir la **exhaustividad**. Además, Laviosa (2000:161) adjunta la utilidad de la lingüística de corpus para **examinar las elecciones de los traductores** y las **estrategias empleadas en la traducción literaria** y se enfrenta a las críticas de numerosos estudiosos –entre los cuales Hatim (1999, cit. Laviosa, 2000) y Tymoczko (1988, cit. Laviosa, 2000)– que relacionan la LC con resultados exclusivamente cuantitativos demostrando, por medio de un estudio realizado con el corpus TEC, la posibilidad de alcanzar también conclusiones cualitativas, por ejemplo, sobre la ideología lingüística.

En cuanto a las **desventajas** de la LC, si en sus inicios estas se debían a los **procedimientos de compilación manuales**, tras el desarrollo tecnológico de la informática surgen otros problemas.

Entre ellos, Guillermo Rojo (2002:3) subraya la **falta de una visión completa** de la investigación causada por la división de las diferentes tareas de análisis entre diferentes colaboradores y la **dificultad** de los estudiosos **para aislar los datos** de interés de la gran cantidad de resultados obtenidos del proceso de análisis; Malmkjaer (1998:534), considerando los corpus paralelos, añade la **falta de contexto lingüístico** causado por la utilización de las herramientas de concordancia y la inclusión de una sola traducción por cada texto original, hecho que no permite extender los resultados a las características generales de la traducción. De hecho, una de las críticas más importantes de la lingüística de corpus es el **grado de representatividad** que se atribuye a los corpus y **que determina el alcance de los resultados** y la **restricción del número de rasgos que se pueden analizar** (Mattioli 2014). Finalmente, algunos autores identifican también algunas **limitaciones** que se presentan **durante la compilación** del corpus. Entre estos, Bowker (2002:71-72) apunta a las restricciones debidas al *copyright* y a la poca disponibilidad de corpus paralelos existentes, que a menudo conlleva la necesidad de crear un corpus propio, con la consecuente inversión de tiempo para su compilación y alineación.

Entre las **ventajas** que se acaban de presentar, **la razón principal de la adopción de la lingüística de corpus en la presente investigación** es la posibilidad que esta ofrece de **analizar grandes cantidades de datos**. Efectivamente, en el presente estudio, esta metodología permite identificar y analizar los extranjerismos de **74 obras** de dos géneros diferentes: literatura traducida y literatura de viajes, un reto difícilmente posible de cumplir manualmente. Además, los resultados obtenidos en un estudio sobre la comparación de los elementos culturales y sus técnicas de traducción en un corpus de novelas traducidas desarrollado precedentemente (Mattioli, 2014) evidenciaron la funcionalidad de esta metodología y de sus herramientas para la identificación de los culturemas y de sus estrategias de traducción.

Frente a los límites que presenta esta metodología se intentaron aplicar diferentes **soluciones**. En primer lugar, el límite debido a la falta de una visión completa de la investigación –originado por la división de las tareas de análisis entre diferentes investigadores, (Rojo, 2002:3)– no resulta pertinente a este estudio, ya que hubo **un único investigador** que realizó todos los diferentes trabajos. La falta de contexto lingüístico –problema destacado, entre otros, por Malmkjaer (1998:534)– se procuró superar con la utilización de listados de concordancia, colocaciones y *clusters*, que permiten **analizar los elementos en un contexto más o menos amplio** y establecer su efectiva naturaleza cultural. Finalmente, con el fin de evitar la restricción de los resultados a este corpus en particular, y para poder extrapolarlos a un grupo de textos más amplio en la medida de lo posible, por un lado se compiló un **corpus equilibrado y representativo** cualitativa y

cuantitativamente; por otro se trabajó con diferentes parejas de idiomas (inglés-italiano y español-italiano). En cualquier caso, cabe aquí admitir que, como ocurre con el resto de metodologías, **la LC no es ni perfecta ni infalible**. Por ello, ha de entenderse que esta tesis no la propone como la única perspectiva de estudio posible sino como un punto de vista fructífero y esclarecedor, pero parcial, que puede –y hasta debe– complementarse con otras formas de aproximarse a la complejidad de la lengua original y traducida.

3.5 Clasificación de corpus lingüísticos

Como ya se explicó en Mattioli (2014), durante el último siglo diferentes autores han propuesto **diversas clasificaciones** de los corpus lingüísticos según los parámetros considerados y las finalidades deseadas. Por la gran cantidad de categorizaciones propuestas, nos limitamos aquí a presentar las que sirvan para mostrar las distintas facetas de un corpus lingüístico, ordenadas según su atribución a la disciplina de la lingüística de corpus en general o al área más específica de la traductología basada en corpus.

Entre los muchos estudios sobre LC, se ha elegido presentar **dos tipos de propuestas** de clasificación, por presentar diferentes formas estructurales. En la primera se organizan los corpus según **divisiones poliédricas** basada en diferentes niveles y subniveles sobre la base de un amplio y variado número de parámetros, mientras que en la segunda se defiende una **división basada en las oposiciones**.

El primer ejemplo de clasificación desde la LC lo brinda Berber Sardinha (2000:340-341), que distingue los corpus **según las características de los textos que los componen**:

- por la modalidad de los textos, entre corpus orales/escritos;
- por la fecha de publicación, entre sincrónicos/diacrónicos y contemporáneos/históricos;
- por la selección de los textos, entre corpus de muestra/monitores, dinámicos/estáticos y equilibrados;
- por la autoría, entre corpus de aprendiz/de lengua nativa;
- por su finalidad, entre corpus de estudio/de referencia/de entrenamiento.

Además, **dependiendo de su disposición interior**, según este autor, los corpus pueden ser paralelos (si presentan textos originales y sus respectivas traducciones) o alineados (si se alternan una línea en lengua original y la siguiente con la respectiva traducción en lengua meta).

El otro tipo de clasificación que se propone desde el punto de vista de la LC, es el de Procházková (2006:5), que organiza los corpus en un **sistema de oposiciones**: orales/escritos, sincrónicos/diacrónicos, monolingües/multilingües, de referencia (con tamaño establecido, de libre acceso y estandarizado)/monitores (que aumenta constantemente su tamaño), textuales/orales (entre los cuales se podrían distinguir los corpus dialectales)/multimodales (constituidos por datos orales diferentes de la lengua hablada, como por ejemplo la prosodia, los gestos, los movimientos de la boca, noticias y documentales obtenidos mediante grabaciones sonoras y fílmicas). Además, según sus **características de compilación**, la autora clasifica los corpus históricos (compilados a partir de textos en papel que necesitan un proceso de digitalización) y aquellos construidos como bases de datos de árboles, es decir etiquetados semánticamente (el nombre utilizado por la autora deriva de la estructura en forma de árbol típica de los análisis sintácticos).

Desde la **perspectiva de la traductología de corpus** (o CBTS), son también muchos los autores que clasifican los conjuntos de textos y sus categorizaciones resultan ser muy diferentes. También desde el punto de vista de esta disciplina, como para la precedente, se presentan a continuación diversos ejemplos de taxonomías. Algunas son amplias y minuciosas (Corpas Pastor, 2001; García Izquierdo y Monzó, 2003; Seghiri Domínguez, 2006); otras, más sencillas y esclarecedoras (Bowker, 2002; Gandin, 2009; Xiao y Yue, 2009); existen también enfoques que se centran en parámetros determinados (Sánchez Gijón, 2002, cit. Seghiri Domínguez 2006:228; Alcina Caudet y Estellés Palanca, 2006; Mercado Percia, 2008). Y entre todas ellas, destaca la clasificación de Laviosa (2002), exhaustiva y jerarquizada.

Entre las clasificaciones amplias y minuciosas destaca la de Corpas Pastor (2001: 157-159), utilizada sucesivamente por Seghiri Domínguez (2006:217-227). Ambas autoras beben de Torruella y Listerri (1999), Baker (1995) y Johansson (1998) para alcanzar una **taxonomía** clara y detallada, que divide los corpus **según diferentes parámetros**. De este modo, considerando el **porcentaje y la distribución de los textos**, se clasifican los **corpus** como grandes o **extensos** (formados por un número muy amplio de palabras), **equilibrados** (si los diferentes subgrupos de textos tienen dimensiones similares), **piramidales** (si la distribución de los textos refleja su complejidad temática), **monitores** (corpus constantemente actualizados por la continua inclusión y eliminación de textos), **paralelos** (compuestos por obras originales y las respectivas traducciones a una lengua en caso de corpus paralelos bilingües o a más lenguas en el caso de corpus paralelos multilingües), **comparables** (formados por textos que por estar seleccionados según los mismos criterios pueden ser comparados entre ellos) u **oportunistas** (formados por textos elegido exclusivamente por su disponibilidad sin seguir ningún otro criterio). Dependiendo de la **especificidad de los textos** que

los componen, los corpus se pueden clasificar como **corpus generales o especializados**, entendiendo por especializados esos textos que se enfocan sobre un aspecto, tema o variedad particular del lenguaje o que pertenecen a un determinado género o grupo y que, por esa razón, no se pueden utilizar para describir el lenguaje en general (Bowker y Pearson 2002:11-12). Otro criterio que Corpas Pastor (2001) y Seghiri Domínguez (2006) tienen en consideración es la **cantidad de palabras recogidas en cada documento** que determina **corpus textuales** (formados por textos enteros), **de referencia** (formados por fragmentos de textos) o **léxicos** (formados por fragmentos muy breves de textos ya que el interés se sitúa en la dimensión léxica). Asimismo, dependiendo del **nivel de codificación o anotación**, Corpas Pastor (2001) divide los corpus entre **anotados o no anotados**; según la **documentación que acompaña a los textos analizados**, se habla de **corpus documentados** (que además de los textos cuentan con información sobre su procedencia, contexto o autoría) o **no documentados** (es decir, que carecen de dichas indicaciones); finalmente, por su **carácter resultativo**, se dividen los corpus entre **estables** (corpus ya compilados para investigaciones previas formados por escaneos de documentos y con un tamaño y un diseño ya establecido) y **virtuales o ad hoc** (compilados exclusivamente desde internet con un diseño claro y concreto para alcanzar fines específicos).

Unos años más tarde, **Isabel García Izquierdo y Esther Monzó** (2003) recogen las propuestas de Corpas Pastor (2001:157-159), fusionándolas con la de Baker (1995) para presentar su propia clasificación (García Izquierdo, 2005:4). Estas estudiosas consideran el porcentaje y la distribución de los diferentes tipos de texto (corpus grandes o extensos, equilibrados, piramidales, monitores, paralelos y comparables), la cantidad de texto que se reúne en cada uno de los documentos que componen el corpus (corpus textuales, de referencia y léxicos), la codificación y anotación (corpus no anotados y anotados) y la documentación que acompaña a los corpus (documentados y no documentados). Finalmente considerando el parámetro de **especificidad de los textos**, las autoras, también de acuerdo con Baker (1995) y Corpas Pastor (2001), clasifican los **corpus** como **generales** (con todos los textos que pertenecen al mismo género determinado), **especializados** (que incluyen diferentes ámbitos de especialidad), **canónicos** (que contienen la obra completa de un autor), **periódicos o cronológicos** (formados por textos recogidos en un período histórico concreto) y **diacrónicos** (formados por textos recogidos en diferentes periodos de tiempo que permiten estudiar la evolución de la lengua o de la variedad lingüística en análisis).

Un ejemplo de **taxonomía más sencilla** y esclarecedora es la de **Bowker** (2002:45-46) que divide los corpus entre **monolingües, bilingües o multilingües** (según el número de los idiomas presentes

en los textos), entre **generales y especializados** (por el nivel de especialización de estos), y finalmente entre **paralelos y comparables** (por la relación que los une).

Por su lado, **Gandin** (2009:134-135), se limita a categorizar los corpus entre paralelos (formados por textos originales con las respectivas traducciones en uno o más idiomas) y comparables (formados por textos exclusivamente originales o traducidos). Sin embargo, la estudiosa divide ulteriormente estos dos grupos de corpus, así que, en la categoría de los **corpus paralelos**, dependiendo de la **relación entre las diferentes lenguas de origen y de llegada**, se distinguen los **corpus unidireccionales** (que incluyen textos traducidos desde una lengua A hacia una lengua B), **bidimensionales** (con traducciones desde una lengua A hacia una lengua B y viceversa), con **modelo de estrella** (con textos traducidos desde una lengua A hacia lenguas diferentes B, C y D) o **de diamante** (que incluye todas las combinaciones posibles de traducción entre tres o más lenguas); por otro lado, en la categoría de los **corpus comparable**, se distinguirá entre los corpus **monolingües y bilingües**. Xiao y Yue (2009:240-242) siguen en la misma línea y tras distinguir los corpus entre comparables y paralelos, añaden otro nivel a esta clasificación, dividiendo por un lado los corpus paralelos entre unidireccionales, bidireccionales y multidireccionales y, por otro lado, diferenciando los corpus comparables (es decir los formados por textos comparables por sus características comunes pero escritos en lenguas diferentes) y los comparativos (es decir los que tienen como objeto la comparación de alguna variante lingüística).

A las anteriores, se añaden **clasificaciones que se centran en parámetros determinados**, como las de Sánchez Gijón (2002, cit. Seghiri Domínguez 2006:228), Alcina Caudet y Estellés Palanca (2006) y Mercado Percia (2008). Sánchez Gijón (2002 cit. Seghiri Domínguez 2006:228) categoriza los corpus desde el punto de vista de la práctica de la traducción y diferencia, según la **finalidad**, entre los que **permiten estudiar traducciones** y los que **ofrecen recursos para la traducción**, incluyendo en el primer grupo los corpus paralelos y monolingües formados por originales y traducciones y en el segundo los corpus de referencia y de grandes dimensiones. Considerando el **procesamiento de compilación**, Alcina Caudet y Estellés Palanca (2006:1415) distinguen entre **corpus crudos o etiquetados** mientras que Mercado Percia (2008:13-17), siguiendo el mismo parámetro diferencia entre **corpus simples y codificados o anotados**.

Finalmente, el ejemplo más significativo de **clasificación jerárquica** de los corpus lingüísticos es el de **Laviosa** (2002:34-38), que divide los conjuntos de textos **en cuatro niveles**, cada uno formado por **grupos y subgrupos**. Esta detallada división se muestra en el esquema gráfico a continuación:

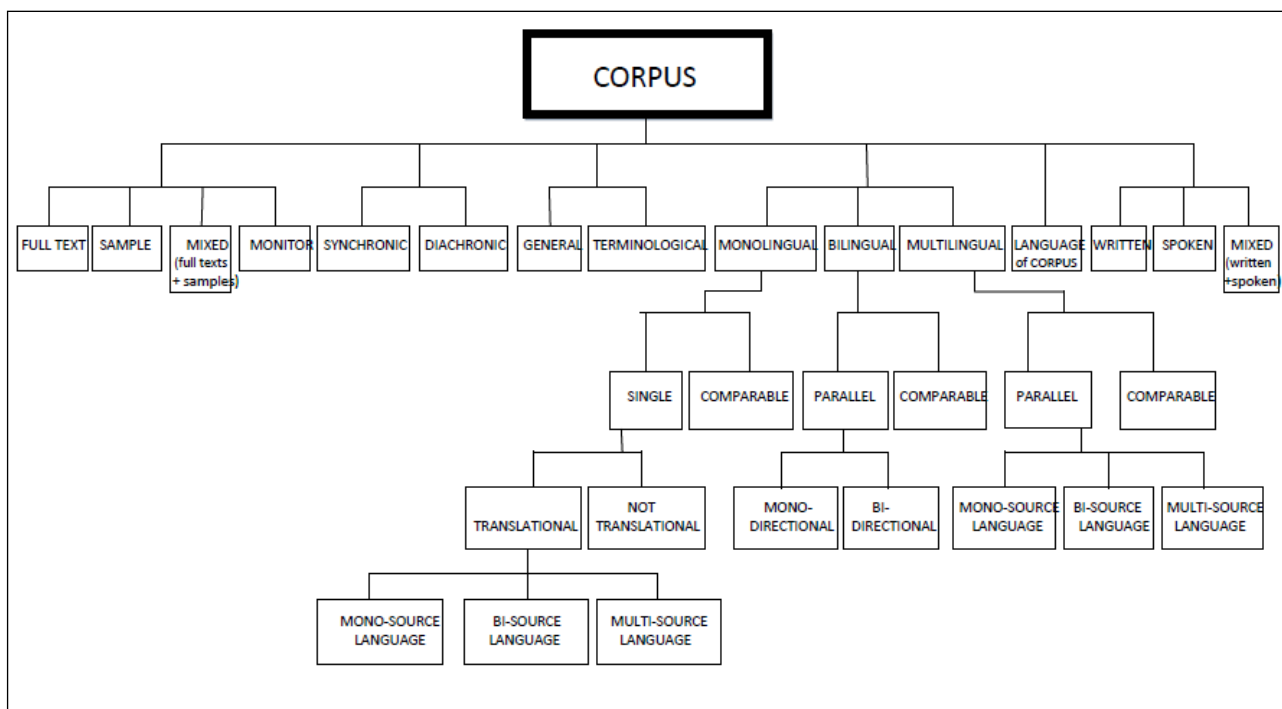


Figura 4: clasificación de los corpus lingüísticos según Laviosa (2002)

Además, a esta clasificación Laviosa (2002:34-38) añade la visión de la **traducción como proceso, como producto, como entrenamiento** para los traductores o si esta se basa en la **lingüística contrastiva**.

De todas estas taxonomías, a continuación se presentan aquellos **tipos de corpus más relevantes** para los intereses de **esta investigación**.

3.5.1 Corpus paralelos, comparables y comparativos

De acuerdo con la mayoría de los autores, según la distribución de los textos que los componen, los corpus se dividen en dos grandes grupos: **corpus paralelos** y **corpus comparables**. Los **primeros**, según la definición unánime de todos los autores analizados, son aquellos corpus que **reúnen textos originales y sus respectivas traducciones en uno o más idiomas**. Los segundos en cambio son corpus formados por textos seleccionados siguiendo los mismos criterios (Seghiri Domínguez 2006:217), que comparten características comunes (Bowker 2002:46) y que, en consecuencia, pueden compararse entre sí (Seghiri Domínguez 2006:217). Por lo que se refiere a las lenguas de los textos que componen los corpus comparables, algunos autores, como Xiao y Yue (2009:240-242), se limitan a subrayar la diferencia de idiomas entre los diferentes textos; otros, como Gandin (2009:134) especifica que se trata de conjunto de obras solo en lengua original o solo traducidas. Como se verá en detalle en el capítulo que sigue (véase apartado 4.4.2.1), **en este estudio** se considerarán los **corpus comparables como conjuntos de textos de diferentes idiomas (bien**

traducciones, bien originales), seleccionados respetando unos **mismos criterios**, que determinan la presencia de **elementos comunes** y permiten la comparación entre ellos.

De acuerdo con las taxonomías presentadas en el apartado anterior (véase apartado 3.5), los corpus paralelos y comparables que se acaban de definir se pueden subdividir respectivamente según el número de combinaciones lingüísticas (entre corpus **monodireccionales, bidireccionales y multidireccionales**) o el número de idiomas que incluyen (corpus **monolingües, bilingües o multilingües**), siguiendo las propuestas de autores como Gandin (2009:134) o Bowker (2002).

Cabe en este apartado resaltar, por último, que a la clasificación de Bowker (2002), Xiao y Yue (2009:240), añaden los corpus comparativos que distinguen de los comparables, para referirse a compilaciones formadas por textos escritos en diferentes variantes de la misma lengua. En la presente investigación, como el estudio de la variación lingüística no forma parte de los objetivos perseguidos, se hablará exclusivamente de corpus comparables.

3.5.2 Corpus textuales, de referencias o léxicos

Según la mayoría de los estudiosos analizados –entre otros, Corpas Pastor (2001), García Izquierdo y Monzó (2003), Mercado Percia (2008)–, dependiendo de la cantidad de texto que se reúne por cada uno de los documentos incluidos en un corpus, encontramos: **corpus textuales** (si incluyen textos enteros), **de referencia** (si están formados por fragmentos de textos) y **léxicos** (si reúnen palabras sueltas).

Existen también autores, entre otros Berber Sardinha (2000:340), que utilizan la denominación “corpus de referencia” en relación con la finalidad de un conjunto de textos, considerando dichos corpus como contrastivos, frente a los descriptivos (denominados por el autor “corpus de estudio”) y los de entrenamiento o de test.

A pesar de los diferentes sentidos otorgados a esta nomenclatura, en este estudio se adoptará la distinción más comúnmente aceptada y, por **corpus de referencia**, se entenderán aquellos formados por **fragmentos de textos** frente a los **corpus textuales** formados por **textos enteros** y los corpus **léxicos** que incluyen **palabras sueltas**.

3.5.3 Corpus generales o corpus especializados

Finalmente, desde el punto de vista del **nivel de especialización** de los textos, son muchos los autores que diferencian los corpus entre **generales y específicos**. Basándose en el criterio de especificidad de los textos, cada autor propone diferentes denominaciones. Laviosa en su obra

Corpus-Based Translation Studies: Theory, Findings, Applications (2002) diferencia entre corpus generales y terminológicos; Mercado Percia (2008:13-17) –como García Izquierdo y Esther Monzó (2003)– hablan de corpus generales y especializados; Seghiri Domínguez (2006:221) acepta las mismas denominaciones entre corpus generales y especializados, aconsejando que en este segundo caso es preferible que los corpus sean creados específicamente (*ad hoc*) en lugar de utilizar corpus ya compilados (Seghiri Domínguez: 2006:230); Gandin (2009:136) divide entre corpus LSP (*Language for Special Purpose*), caracterizados por un alto grado de especificidad de vocabulario, colocaciones y estilo, y LGP (*Language for General Purpose*) determinados por su lenguaje general.

A pesar de las diferentes nomenclaturas y clasificaciones, todos los autores coinciden sobre la naturaleza de los corpus generales y especializados y la diferencia entre ellos. Por lo tanto, utilizando las definiciones de Bowker y Pearson (2002:11-12), aceptadas también por Seghiri Domínguez (2006:221), **en este estudio se define un corpus general como un conjunto de textos que puede considerarse representativo de una lengua en su totalidad** y que puede utilizarse para formular observaciones generales sobre dicha lengua en particular.

Por otro lado, de acuerdo con la definición de Bowker y Pearson (2002:11-12) aceptada sucesivamente por Gandin (2009:137), un **corpus especializado** es aquel que **reúne textos que se focalizan en un aspecto particular de la lengua** (por ejemplo, que comparten el mismo tema, la misma tipología lingüística o la misma variedad lingüística).

De este modo, **el lenguaje literario** se puede considerar **especializado**, por ser un campo de conocimiento específico cuyo lenguaje presenta aspectos estilísticos. Esta visión, se encuentra también en las teorías de otros autores, como Luc van Doorslaer (1995:210), que sostiene que la lengua de los textos literarios, a pesar de la influencia de las normas socioculturales, supone una desviación con respecto a la lengua estándar no literaria.

Por consiguiente, **ambos corpus analizados en esta tesis** (tanto aquel de literatura de viajes, como aquel de literatura traducida) por estar compuestos de **textos literarios** (véase la contribución de Rooke, 2015:131 en el apartado 1.1) serán **especializados** (véase apartado 4.4.2.3). Se avanzará aquí que esta distinción, en concreto, es decisiva a la hora de compilar un corpus puesto que las colecciones especializadas se rigen por criterios particulares.

3.6 Investigaciones basadas en corpus lingüísticos: herramientas y fases

De acuerdo con las definiciones de los autores estudiados (véase apartado 3.1) la **lingüística de corpus** es, una **metodología empírica** que se asienta sobre el convencimiento de que la lengua es un **sistema probabilístico** en el cual, aunque sean posibles muchos rasgos, no todos ocurren con la misma frecuencia (Mattioli, 2014:58). Por consiguiente, los estudios de corpus se basan en la **observación de los comportamientos del lenguaje y los analizan a partir de su número de ocurrencias**.

Para realizar una **investigación basada en corpus**, se procede en **dos grandes fases**: compilación (selección y procesamiento del material) y **análisis** (análisis del material compilado e interpretación de los resultados). A cada una de estas fases le corresponden unas **herramientas específicas**, que, por tanto, se pueden dividir entre las de procesamiento (para la codificación y la preparación del corpus) y de análisis e interpretación (que proporcionan al investigador los datos estadísticos sobre el material estudiado y permiten una lectura más precisa y ordenada de los datos resultantes). En los apartados que siguen, se presentan las herramientas utilizadas en cada una de estas grandes etapas. Tras la presentación de herramientas, nos detendremos en las fases.

3.6.1 Herramientas de procesamiento

Las **herramientas de procesamiento** son aquellas que se utilizan **en el momento de digitalizar, codificar y preparar los textos para su análisis**. En el listado que sigue, se presentan en orden de su uso: desde los lectores OCR que se utilizan en el primer momento del proceso de digitalización, hasta la alineación, procedimiento con el cual se vinculan los conjuntos de textos para crear un corpus paralelo listo para el análisis.

- **Software de reconocimiento óptico de caracteres (OCR)**: son sistemas (de licencia libre o de pago tanto en versión online como descargable) que permiten reconocer todos los caracteres de un texto guardado como archivo de imagen y codificarlos en un archivo de texto. Según Takahashi et al. (1990 cit. Barnes, 2011:17), el proceso de digitalización con este sistema es resumible en tres momentos: (1) escaneo, o sea la adquisición de imágenes, (2) segmentación de los caracteres y (3) reconocimiento de los caracteres y de las palabras. Como subraya Procházková (2006:10), el reconocimiento óptico nunca es perfecto así que después de su uso es necesario revisar y corregir los resultados manualmente. Los errores más comunes parecen ser la inserción de espacios en blanco o de puntuación no deseada y las transcripciones equivocadas debidas a errores de mapeo de caracteres. No obstante, estos errores varían según la calidad del escáner utilizado, el *software* OCR y el carácter del texto de origen (Taghva and Stofsky, 2001:125). Entre los muchos programas de este tipo, se encuentran *SoftiFreeOCR*

(Richardson, 2008), cuya versión para escritorio se puede descargar gratuitamente, *Free Online OCR*¹² y *Online OCR*¹³.

- **Conversores de formato:** son herramientas, en línea (por ejemplo, *Swift Converter*¹⁴, *Free File Converter*¹⁵ o *Epub Converter*¹⁶, dedicado exclusivamente a los textos en formato *.epub*) o en versión de escritorio (como *Doxillion*¹⁷, libre de licencia y descargable libremente), que permiten decodificar los textos en el formato requerido por las herramientas de análisis (en su mayoría *.txt* y codificación UTF-8).
- **Editores de texto:** son programas que permiten editar y corregir manualmente el texto. Gracias a las funciones y a las herramientas que estos *softwares* proponen –como la sustitución de expresiones repetidas–, facilitan el proceso de corrección y revisión necesario después de la digitalización y de la conversión de los textos. Entre las muchas propuestas, dos programas gratuitos son *JEdit*¹⁸ (2010) y *NotePad++*¹⁹, que además son *softwares* libres.
- **Lematizadores:** son las herramientas que realizan automáticamente el proceso de lematización, o sea la computación de todas las formas de la misma palabra bajo el mismo lema (Marco Borrillo, 2013:18). Suelen estar incluidos entre las herramientas proporcionadas por los buscadores de concordancias, como *AntConc* (Anthony, 2014) o *WordSmith*²⁰ (explicados en los detalles en el apartado a continuación).
- **Etiquetadores:** son programas que permiten realizar el proceso de anotación del corpus, es decir la adición de informaciones lingüísticas mediante la asignación automática de una etiqueta a cada *token* (Procházková (2006:12). La etiqueta suele presentarse después del término al que se refiere, a menudo dentro de corchetes angulares, por ejemplo <etiqueta>. Existen muchos tipos de etiquetadores según del aspecto del lenguaje que se desea estudiar, los más comunes son los etiquetadores sintácticos, semánticos, pragmáticos y estilísticos. Entre la multitud de etiquetadores, destacan *Treetagger*²¹, *Freeling tagger*²² o aquellos implementados por los estudiosos del grupo UCREL de la *University of Lancaster*²³, que incluyen un etiquetador sintáctico (USAS) y otro semántico (CLAWS, *the Constituent Likelihood*

¹² <http://www.free-online-ocr.com/> (última visita el día 24/03/2018)

¹³ <https://www.onlineocr.net/> (última visita el día 24/03/2018)

¹⁴ <http://www.swifconverter.com/documents> (última visita el día 24/03/2018)

¹⁵ <https://www.freefileconvert.com/> (última visita el día 24/03/2018)

¹⁶ <https://www.epubconverter.com/> (última visita el día 24/03/2018)

¹⁷ <http://www.nchsoftware.com/documentconvert/es/index.html> (última visita el día 24/03/2018)

¹⁸ <http://www.jedit.org/> (última visita el día 24/03/2018)

¹⁹ <https://notepad-plus-plus.org/> (última visita el día 24/03/2018)

²⁰ http://lexically.net/wordsmith/step_by_step_English7/index.html (última visita el día 24/03/2018)

²¹ <http://www.cis.uni-muenchen.de/~schmid/tools/TreeTagger/> (última visita el día 24/03/2018)

²² <http://nlp.lsi.upc.edu/freeling/> (última visita el día 24/03/2018)

²³ <http://ucrel.lancs.ac.uk/> (última visita el día 24/03/2018)

Automatic Word-tagging System)²⁴-. De acuerdo con Bowker (2002:68-69) y Marco Borrillo (2013:18), estos programas pueden alcanzar hasta el 95% de fiabilidad, con lo cual, a pesar del alto nivel de precisión, es necesaria una revisión manual *a posteriori*. El proceso de anotación ha de seguir unos estándares de codificación y debe cumplir con unas normas (Procházková, 2006:11):

- Las anotaciones se deben codificar de tal manera que se pueda recuperar el texto original.
 - El contenido de cada anotación tiene que estar separado de la estructura/información meta.
 - La evaluación de las anotaciones debe ser posible sin el texto original.
 - Las normas de anotación deben ser accesibles.
 - Los anotadores y las circunstancias de la anotación deben ser conocidos.
 - Los usuarios deben saber que las anotaciones pueden contener errores.
- **Marcadores:** son programas que se ocupan del procedimiento de marcación del corpus (*markup*), añadiendo tras cada término etiquetas que conllevan informaciones no lingüísticas –como la división del texto en secciones, la fecha de publicación, la autoría, etc.–. Considerada la naturaleza no lingüística de las informaciones, la mayoría de los procesos de marcación se realizan manualmente. Existen diferentes programas que permiten añadir etiquetas a los términos de un texto, entre los más comunes, *Adobe Acrobat*²⁵ (el mismo programa de descarga que permite visualizar, crear y editar textos en formato .pdf) y *Scrible*²⁶ (un programa en línea que marca textos y documentos y que proporciona también una extensión del *browser* para marcar páginas web).
 - **Alineadores:** son programas informáticos que relacionan los segmentos de un texto de partida con los correspondientes de un texto meta. Permiten alinear textos dividiéndolos por cada frase, párrafo o apartado. Sin embargo, sobre todo para los textos literarios, se necesita una revisión manual al final del proceso. En cuanto al grado de precisión de estas herramientas, Bowker (2002:56) señala que depende del nivel de alineado. A nivel textual (*text level*), o sea dividiendo y alineando el texto en párrafos, los resultados son más precisos pero encuentran menos aplicaciones en los estudios de traducción. A nivel de palabra (*word level*), es decir alineando los dos textos paralelos palabra por palabra, aunque los datos organizados resulten más útiles para la disciplina, no se han alcanzado aún resultados destacables y se sigue necesitando una amplia revisión manual. En conclusión, según la autora (Bowker, 2002:56.),

²⁴ <http://ucrel.lancs.ac.uk/annotation.html> (última visita el día 24/03/2018)

²⁵ <https://helpx.adobe.com/acrobat/using/mark-text-edits.html> (última visita el día 24/03/2018)

²⁶ <https://www.scrible.com/> (última visita el día 24/03/2018)

los resultados perfectos se alcanzarían solo en el caso de alinear textos con estructuras parecidas. Entre los muchos tipos de *software* de alineación, destacan el aquellos de libre acceso como *Intertext Editor* (Vondříčka, 2010-2016) o aquellos integrados en memorias de traducción como el alineador que sustituyó *WinAlign* en el paquete de *Trados*²⁷ y *DejaVu* de Atril²⁸.

En cuanto a las herramientas de procesamiento que se acaban de presentar, Bowker (2002:70) añade que, a pesar de las ventajas indudables que confiere su uso, cuanto mayor sea el número de procesos a los que se somete un corpus, mayor será la posibilidad de cometer errores y el tiempo empleado para su compilación. En consecuencia, la investigadora considera que, vista la dificultad y la cantidad de tiempo necesario para la compilación de un corpus anotado frente a uno crudo, es aconsejable **evaluar los objetivos del proyecto** antes de realizar los procesos de anotación y marcación. Por su parte, Procházková (2006:14) añade que las **herramientas de procesamiento ayudan a acelerar la compilación de un corpus**, permitiendo que cualquier lingüista cree un corpus propio de grandes dimensiones en un tiempo limitado. Entre los inconvenientes, la autora (Procházková, 2006:14) evidencia los límites generados por los derechos de autor en el momento de la compilación concreta del corpus.

Entre las herramientas presentadas en este apartado, para codificar el corpus analizado **en esta investigación**, se utilizaron un **software de reconocimiento óptico de los caracteres (OCR)**, **convertidores de formato**, **editores de texto**, **un etiquetador y un alineador**. Los programas en concreto y las tareas para las que se utilizaron se expondrán al principio del capítulo de compilación y codificación del corpus (véase apartado 5.1).

3.6.2. Herramientas de análisis e interpretación

Una vez compilado, codificado y procesado el corpus, se empieza el análisis. Para realizar esta fase se utilizan unos programas, los **buscadores de concordancias**, que permiten **analizar el corpus desde diferentes puntos de vista**. Entre estos programas cabe destacar *WordSmith*²⁹, diseñado por Mike Scott (2017), y *AntConc*, de Laurence Anthony (Anthony, 2014). Los buscadores de concordancia pueden estar adaptados **para analizar un único corpus** o para desarrollar el mismo análisis en **dos o tres corpus a la vez**, facilitando su comparación. Este es el caso de *AntPConc* (Anthony, 2013), que realiza la búsqueda de un *type* en dos corpus paralelos y muestra los resultados encontrados en ambos idiomas de trabajo.

²⁷ <http://www.sdltrados.com/solutions/translation-alignment/> (última visita el día 24/03/2018)

²⁸ <https://atril.com/> (última visita el día 24/03/2018)

²⁹ http://lexically.net/wordsmith/step_by_step_English7/index.html (última visita el día 24/03/2018)

A continuación, se presentan las **prestaciones más frecuentes ofrecidas por los buscadores de concordancias basándose** en el orden propuesto por Bowker (2002), cuya contribución se ampliará con aportaciones personales e informaciones procedentes de otras fuentes.

- **Listado de palabras:** es una relación de todas las palabras presentes en el corpus. Este servicio, de acuerdo con Bowker y Pearson (2002:109-117), puede presentarse en tres formatos de visualización diferentes:
 - **Análisis estadístico**, que ofrece informaciones estadísticas del conjunto de textos (el número de *tokens* y de *types*, la relación entre ellos, la extensión del corpus total y de cada texto y la longitud media de cada palabra, frase o párrafo);
 - **Listado de frecuencia**, que muestra los *types* por número de ocurrencias y mide su frecuencia absoluta o en porcentaje (Marco Borrillo, 2013:19);
 - **Listado en orden alfabético** (en ambas direcciones).

El formato de **visualización** se escoge **dependiendo de las finalidades** y de los objetivos de investigación. La producción de listados de palabras permite obtener informaciones sobre el tema principal del corpus, las palabras más frecuentes, la relación entre ellas y los patrones más comunes Bowker y Pearson (2002: 119). Además, las informaciones estadísticas proporcionadas por esta herramienta permiten calcular la variedad léxica (relación entre *tokens/types*, TTR) y la densidad léxica (relación palabras léxicas/gramaticales) que representa la carga informativa del corpus (Marco Borrillo, 2013:20).

- **Listado de palabras clave:** es una relación de las palabras más (o menos) frecuentes de un corpus en comparación con otro (corpus de contraste). De acuerdo con Paul Baker (2004:346) una **palabra es clave** cuando “*its frequency in the text when compared with its frequency in a reference corpus is such that its statistical probability as computed by an appropriate procedure [...] is smaller or equal to a p value specified by a user*”. El listado de palabras clave presenta, por cada entrada, el número de ocurrencias, su rango (o *rank*, posición) en el interior del listado y su *keyness value*, que es el valor estadístico calculado para medir el nivel de idiosincrasia del término en comparación con su frecuencia en el corpus de contraste se denomina *keyness value* y se puede calcular mediante análisis estadísticos como *Log-likelihood* o *Chi-square*. Según este método, una palabra es clave cuando su valor de *keyness* es igual o inferior al **valor p** , que, de acuerdo con Biber et al. (2007:138), **representa la significación** (*significance*), o sea la probabilidad de que el valor de *keyness* sea accidental. Cuanto menor sea el valor de p , tanto mayor será la probabilidad de que el término constituya una palabra clave. El umbral comúnmente aceptado de p en los estudios de lingüística de corpus es $p \leq$

0,01, que se corresponde a un *keyness value* $\geq 6,63$ –según los cálculos de *Log-likelihood*– (Gabrielatos y Marchi, 2012:29).

Finalmente, con respecto al valor de *keyness* de las palabras clave, Gabrielatos y Marchi (2012:30) recomiendan que cuando en un estudio se decide centrarse en una cantidad precisa de palabras clave –por ejemplo, las primeras cien o las primeras mil– es necesario considerar su valor de *keyness* además de su *rank*. Efectivamente, los estudiosos evidencian que los buscadores de concordancias suelen ordenar las palabras claves según su valor de *keyness* empezando por la que presenta el valor más alto y, a paridad de valor de *keyness*, disponen los términos en orden alfabético. Así, si se elige tomar en consideración, por ejemplo, las primeras cien palabras de un listado de palabras clave habrá que considerar también todas las que ocupan una posición sucesiva a 100 y que presenten el mismo valor de *keyness*, ya que su *rank* más bajo es debido solo a su letra inicial.

Por lo que se refiere al **corpus de contraste**, imprescindible para la generación de palabras clave, Scott (2006) examina su importancia en la **fiabilidad de las palabras clave obtenidas**. Así, para identificar el mejor corpus de contraste frente a las necesidades de investigación, el autor (Scott, 2006) hace un estudio sobre la relación entre el tamaño y el tema del corpus de contraste utilizado y la calidad del listado de palabras clave obtenido. Los resultados demuestran, por un lado, que la **variación del tamaño del corpus de contraste no provoca cambios considerables** en la precisión del valor de *keyness* de las palabras clave obtenidas. Por otro lado, se observó que **ni siquiera el campo de especialización del corpus de contraste** tiene mucha influencia en la calidad del listado de palabras clave resultante. En efecto, los datos sugieren que, si se utiliza un corpus de contraste de un área de especialización diferente de la del corpus en examen, el listado de palabras clave será tan solo más largo –y, por consiguiente, incluirá más términos inútiles para los objetivos de investigación–.

Sin embargo, para medir la especificidad de unos elementos al corpus en análisis frente a la lengua general, se suelen utilizar **corpus de contraste** generales de gran tamaño para que sean lo más representativos posibles. Entre estos, destacan los más de 30 corpus de la familia TenTen compilados por el equipo de *Sketch Engine* (2010) de sendas lenguas diferentes siguiendo los mismos criterios –para que se puedan comparar entre sí–, cada uno de los cuales incluye más de 30 mil millones de palabras³⁰. Se utilizan con la misma función también los corpus compilados por Serge Sharoff y su equipo de la *University of Leeds*, que incluyen corpus monolingües de inglés, ruso y chino y corpus online de árabe, chino, francés, alemán, italiano, español, polaco y ruso que, desafortunadamente se pueden consultar exclusivamente a

³⁰ <https://www.sketchengine.co.uk/documentation/tenten-corpora/> (última visita el día 24/03/2018)

través de la interfaz proporcionada por los mismos investigadores³¹. Para reemplazar la falta de corpus descargables en dichos idiomas, Serge Sharoff creó unos listados de las palabras más frecuentes en cada lengua que se pueden descargar y utilizar como corpus de contraste. Entre estos, el *Leeds Italian Internet Frequency Corpus*³² (Sharoff, 2006) compilado en 2006 que se compone de 12.113.422 *tokens* y 389.318 *types*, seleccionados del corpus de italiano disponible en internet. El corpus incluye las palabras de las páginas de internet resultantes de la búsqueda aleatoria de mil pares de bigramas (compuesto por parejas de palabras elegidas aleatoriamente) en Google (Baroni et al. 2008).

Finalmente, Paul Baker (2004) recomienda tener en cuenta la **representatividad** en el cálculo de palabras clave para evitar la inclusión en el listado de aquellos vocablos que aparezcan tan solo en un **número** muy reducido **de textos**. Esto se conseguiría fijando un número de textos, a modo de umbral (*cut-off point*), que serviría para despreciar (de forma manual) los términos del listado que no aparecieran en al menos dicho número de textos.

En cuanto a su utilidad, el listado de las palabras clave ofrece **información sobre los temas** más tratados en el corpus, los **conceptos principales** y el **estilo** de los textos (Paul Baker 2004:347). De hecho, estas palabras clave pueden entenderse como “[the] most idiosyncratic features” de los corpus examinados (Calzada Pérez, 2017:236). Además, es una herramienta muy útil para identificar las **semejanzas y las diferencias entre dos corpus** (Paul Baker, 2004:349).

- **Listado de lemas:** es una agrupación de los términos de acuerdo con su raíz. De esta forma, por ejemplo, las voces verbales “soy” “son” “eras” y “serán” se calculan en el listado como 4 *tokens* de un solo *type*, “ser”. Esta herramienta resulta muy útil, para evitar problemas diversos como el de los homógrafos (Bowker, 2002:51).
- **Stop list:** es una relación de aquellas palabras que se quieren ignorar durante el análisis, excluyéndolas del listado de palabras.
- **Listado de concordancia:** es la **principal herramienta** en el análisis de corpus lingüísticos y, para estudiosos como Sinclair (2003), el punto de inicio de toda investigación. Muestra todas las **ocurrencias del término** (o los términos) **buscado en su contexto y cotexto**. La **forma de presentación** más utilizada por los listados de concordancia se denomina **KWIC** (Key Word In Context) y consiste en líneas de resultados en torno a un nodo (palabra o expresión buscada) en el centro y el cotexto a su derecha e izquierda. Las ocurrencias se pueden organizar en orden de

³¹ <http://corpus.leeds.ac.uk/internet.html> (última visita el día 24/03/2018)

³² <http://corpus.leeds.ac.uk/frqc/internet-it-forms.num> (última visita el día 24/03/2018)

aparición o en orden alfabético con respecto a las palabras previas o sucesivas al nodo. Un ejemplo de la visualización KWIC para la palabra “escribir” (nodo) se muestra en la figura 5.

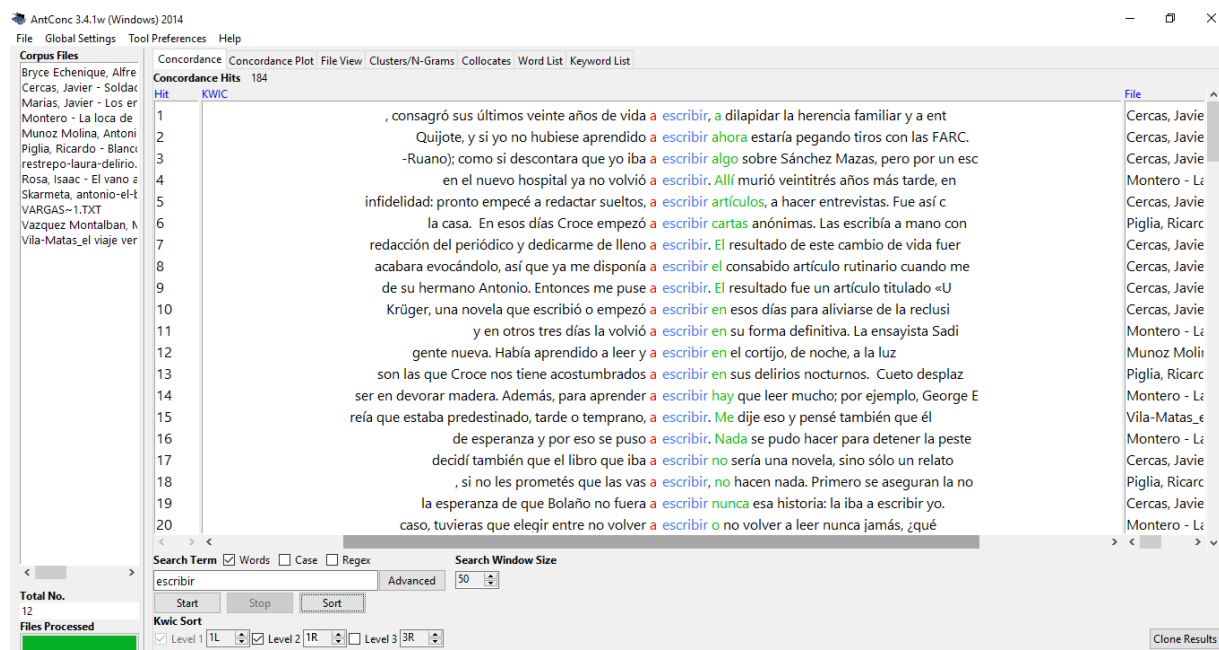


Figura 5: resultados de la búsqueda del nodo “escribir” en el listado de concordancias.

Cada una de las palabras que aparece a la derecha o a la izquierda del nodo se denomina *context word* (Bowker y Pearson, 2002:124). Las *context words* se pueden identificar y evidenciar automáticamente mediante su posición con respecto al nodo.

En torno a los listados de concordancias, se pueden realizar **dos tipos de consultas**. Por un lado, se busca el **nodo** y se observan los términos que aparecen en su cotexto, con el fin de conocer qué palabras suelen acompañarlo. Por otro lado, se busca una **context word** y se establece la frecuencia de aparición de dos o más palabras (el nodo y la/las *context word/s*) en el mismo cotexto, con el fin de conocer patrones específicos y recurrentes; por ejemplo, es frecuente examinar qué verbos suelen acompañar un determinado complemento directo (Bowker y Pearson, 2002:126). Este segundo tipo de búsqueda (*context search*) se puede realizar también especificando la posición con respecto al nodo en la cual buscar la *context word* de interés (Bowker, 2002:58).

Bowker y Pearson (2002:122-123) aconsejan buscar en el listado de concordancias aquellas palabras que resultaron ser las más frecuentes en el listado de palabras o las que presentaron un alto valor idiosincrásico en el listado de palabras clave. Además, sugieren algunas de las formas más prácticas y útiles para abarcar la mayoría de resultados posibles. Para ello, proponen el **uso de comodines durante las búsquedas**:

- * con el significado de “todas las palabras que empiezan con”, así que los resultados de la búsqueda de casa* incluirían “casa”, “casas”, “casarse”, “casado”, “casada”, “casadas”, “casados”, etc.;
- / para indicar alternancia entre dos términos e incluir los dos entre los resultados;
- ? para indicar que se admite cualquier letra en lugar de ese símbolo, de modo que la búsqueda de ca?a proporcionará los resultados “casa”, “cara”, “cava”, “cama”, etc.

En *Reading Concordances*, Sinclair (2003) propone una detalladísima metodología para el estudio de los resultados obtenidos de la búsqueda de un nodo en el listado de concordancias. Este manual es lectura obligada para aquellos investigadores que se preparen para el examen detallado de las concordancias. No obstante, aquí no reseñaremos esta fuente bibliográfica – más allá de consignar su importancia– porque (como se verán en el capítulo 6) esta tesis emplea las listas de concordancias de una forma muy concreta –que poco tiene que ver con la metodología propuesta por Sinclair–: para la identificación de etiquetas de anotación conducentes al registro de los extranjerismos del corpus.

En cuanto a los **buscadores de concordancias para corpus bilingües**, por su parte, se utilizan para analizar **corpus paralelos previamente alineados**. En este caso, se busca un término (el nodo) en uno de los dos corpus (de origen o meta) y el programa identifica automáticamente todas sus ocurrencias en el corpus en el que se efectuó la búsqueda y las traducciones correspondientes en el corpus paralelo. Esta vez, los resultados, también en formato KWIC, aparecen en una **pantalla dividida vertical u horizontalmente** (*split screen*) que facilita la comparación entre los dos idiomas (véase la figura 5). Bowker (2002:61) subraya la opción de ordenar los resultados de forma diferente por cada uno de los dos corpus (de origen y meta), lo cual permite analizar cada conjunto independientemente. En la figura 6 siguiente, se presenta un ejemplo de la organización de los resultados obtenidos de la palabra *limousine* en los textos metas de un corpus alineado inglés-italiano. En la parte superior de la pantalla, se observan las ocurrencias del nodo identificado en el corpus meta (italiano) y en la parte inferior, las ocurrencias correspondientes identificadas en el corpus fuente (inglés).

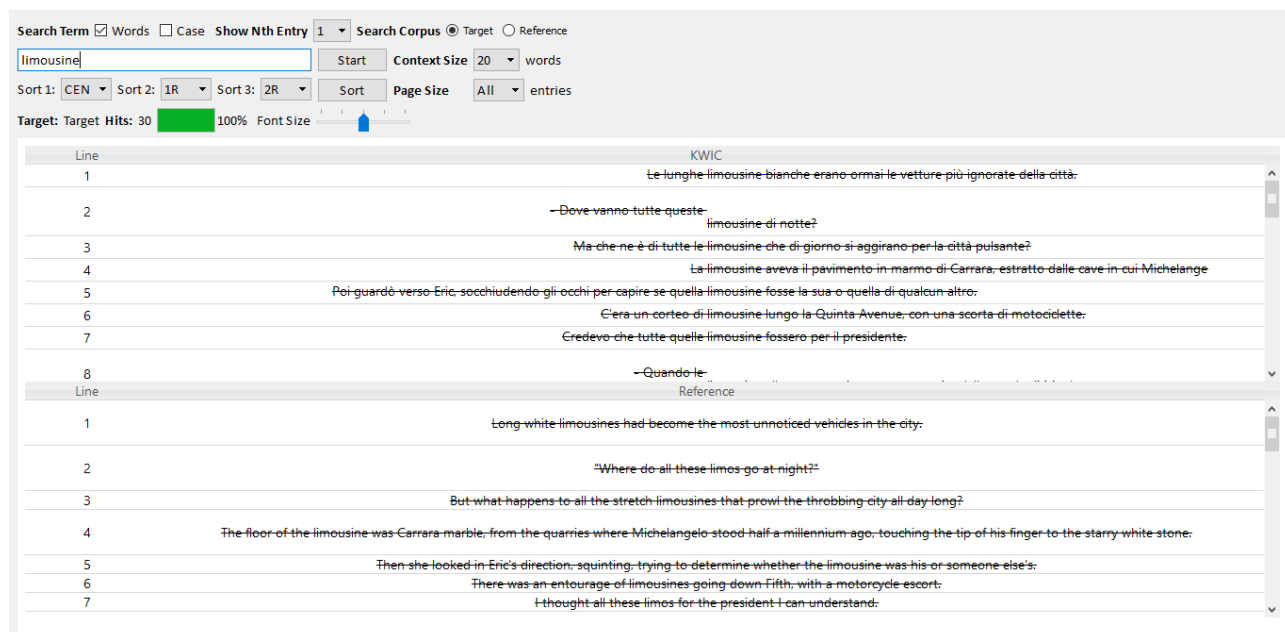


Figura 6: resultados de la búsqueda del término *limousine* en el listado de concordancia en un corpus paralelo inglés-italiano

La **búsqueda de concordancias en los corpus paralelos** ofrece resultados interesantes en cuanto a la **traducción de determinados aspectos lingüísticos o culturales**, se puede utilizar como diccionario bilingüe con ejemplos reales y permite establecer el uso de determinadas palabras o de la lengua en general (Bowker y Pearson, 2002:129).

- **Listado de colocaciones:** es una relación de colocados, es decir aquellas **palabras que suelen ocurrir en el mismo contexto que el nodo “with a probability greater than random”** (Bowker 2002:64). Se suele generar a partir de la fórmula de información mutua (MI), que “confronta la probabilidad de aparición conjunta de los componentes de la posible colocación frente a la aparición de estos, por separado, en otros contextos” (Mattioli, 2014:84). De acuerdo con esta fórmula, dos palabras que frecuentemente aparecen juntas tienen más posibilidades de ser una colocación. Sin embargo, según Bowker (2002:67), la fórmula MI presenta dos desventajas: por un lado, se considera cada palabra como elemento independiente y, por otro, se necesitan por lo menos dos ocurrencias de la misma colocación en un corpus para que pueda funcionar.

Una vez identificadas, las **colocaciones se presentan en orden alfabético, de frecuencia o de posición**. El listado de colocaciones es muy útil para la traducción o el aprendizaje de idiomas, por ejemplo, ya que muestra los patrones más comunes (Bowker y Pearson, 2002:129) Así, buscando la palabra “plan” en el listado de colocaciones, se desprende que es mucho más frecuente el uso de la expresión “poner en marcha un plan” que “comenzar un plan”.

Obviamente, los **programas y las herramientas** presentados en este apartado **presentan ventajas y limitaciones**. Entre las **ventajas**, destacan la **disponibilidad de datos estadísticos** de frecuencia y el **contexto de estudio**, lo cual permite **analizar diferentes contextos simultáneamente** para identificar rasgos y patrones comunes (Bowker, 2002:70-71). Además, las herramientas de análisis permiten estudiar el corpus más rápidamente y obtener información de una mayor cantidad de documentos –por tanto, de forma más **fiable y representativa**– y mediante *softwares* frecuentemente de **bajo coste** (Bowker, 2002:75). Con respecto a las **limitaciones**, Bowker (2002:73) subraya aquellas debidas al **silencio** y al **ruido** del análisis de los datos, o sea aquellos datos interesantes para los fines del objetivo de investigación que las herramientas no consiguen identificar y aquellos cuya identificación resulta inútil para el estudio, respectivamente. Añade a lo anterior, limitaciones debidas a los **homógrafos** (palabras con la misma grafía que representan partes del discurso diferentes) y a los **homófonos** (palabras con la misma grafía y significados diferentes), que se pueden diferenciar solo utilizando corpus anotados. También destaca los obstáculos causados por las **unidades multiléxicas** (*multiword units*), difíciles de identificar por las características de los programas de análisis. Otras dificultades, según la estudiosa (Bowker, 2002:74), existen exclusivamente con respecto a ciertas lenguas, como aquellas con **alfabetos no romanos**, por las deficiencias de *softwares* desarrollados para ciertos idiomas, sobre todo en cuanto a los alineados de los corpus paralelos.

En conclusión, Bowker (2002:70) sugiere **evaluar los factores positivos y negativos** de acuerdo con los **objetivos de investigación** y mediar entre ellos. Por su parte, Procházková (2006:7-8), presenta ventajas y limitaciones de las herramientas de análisis de forma mucho más general y concluye que el análisis de corpus con las aplicaciones disponibles hasta ahora permite analizar solo los elementos etiquetados de un corpus frente a las informaciones sobre etimología de los términos, la corrección y el significado de las construcciones.

- **Herramientas para la normalización** de los resultados: son programas que normalizan los resultados obtenidos del análisis calculándolos con **respecto al tamaño efectivo de los corpus** que se intentan comparar. Efectivamente, los datos obtenidos acerca de la frecuencia se pueden considerar de forma absoluta o relativa. En el primer caso, se considera el total de ocurrencias de un término en el corpus, independientemente del tamaño de este. Por tanto, si “hablar” se encuentra 50 veces en un corpus de 1.000 palabras y “comer” 50 veces en un corpus de 10.000 palabras, se puede afirmar que “hablar” y “comer” tienen la misma frecuencia absoluta. En el segundo caso, en cambio, se calcula el número de ocurrencias en relación al tamaño del corpus. De este modo, si “leer” aparece 1 vez cada 100 palabras y “escribir” 1 vez cada 100.000, se

considera la frecuencia relativa de “leer” 1 y la de “escribir” 0,001 (Mercado Percia, 2008:35). Cuando se analiza la frecuencia con valores relativos, posibilitándose de este modo la comparación de los resultados entre dos corpus de tamaño diferente, es necesario normalizar los resultados. Para hacerlo, existen programas informáticos que, insertados el tamaño de cada corpus y los datos relativos a cada uno de ellos, los devuelven normalizados, es decir calculados con respecto al tamaño efectivo de los corpus que se intentan comparar. Los grandes generadores de concordancias, como *WordSmith Tools* (Scott, 2017) por ejemplo, a menudo incorporan herramientas de normalización en su estructura (véase, por ejemplo, el cálculo del *Standardised Type/Token Ratio*). Además, existen diversos grupos de investigación que han desarrollado *softwares* para normalizar los valores de *keyness* de los de diferentes corpus (entre estos, el centro UCREL de la universidad de Lancaster).

En la presente investigación, con el fin de desarrollar las diferentes fases de análisis (véanse las secciones de metodología y de análisis, respectivamente II y III) de las herramientas que se acaban de presentar **se utilizaron el listado de palabras, de palabras clave y de colocaciones** –de corpus monolingüe y bilingües–, además de una *stop list* para eliminar del análisis las palabras gramaticales. Además, con el fin de **interpretar los datos** obtenidos del análisis, en este estudio se empleó una **herramienta de normalización** para permitir la comparación sistemática entre datos procedentes de subcorpus de diferentes tamaños (véanse la composición del corpus en el apartado 4.4 y los compromisos de compilación que se presentaron y la consiguiente posibilidad de obtener un corpus equilibrado solo interiormente en los apartados 3.7.2.3 y 5.2.2.1.3 respectivamente). Al comienzo de cada uno de los capítulos de análisis (véanse apartados 7.1 y 8.1) se presentará un listado de los programas concretos que se utilizaron en cada fase.

En conclusión, parece necesario recordar que en un análisis de corpus lingüísticos las herramientas son las que presentan la información, pero es el investigador quien tiene que proveer y examinar los datos correctamente, durante la compilación y evaluación de los resultados (Bowker, 2002:71).

En los apartados siguientes se presentarán los fundamentos teóricos que sustentan las dos grandes fases correspondiente a los dos tipos de herramientas descritas: compilación (selección y procesamiento del material) y análisis (análisis del material compilado e interpretación de los resultados).

3.7 Compilación de un corpus lingüístico

Para la **compilación de un corpus lingüístico** es necesario seguir **procedimientos** con **etapas** claramente establecidas y aplicar criterios básicos para la elección de los textos. Precisamente estos son los dos temas de los apartados que siguen a continuación.

3.7.1 Fases de compilación de un corpus lingüístico

Muchos autores proponen unos **pasos específicos para el proceso de compilación del corpus**. Entre las diferentes propuestas, en este estudio se presentarán las de Gandin (2009:143-146) y Biber (1993), por ser aquellas que inspiraron, en mayor medida, la metodología de este trabajo (véase apartado 5.2 en los capítulos a continuación) y por servir para ejemplificar la diversidad de los estudios basados en corpus. El apartado se cerrará con las aportaciones de los estudiosos de la *University of Manchester* (2011:29) y de Zanettin (2011:22) sobre la necesidad de conciliar diseño teórico de los corpus con sus limitaciones prácticas.

Gandin (2009:143-146) divide el **proceso de compilación en tres fases**. En la primera, de **diseño**, se deciden los **criterios de selección** de los textos que se incluirán en el corpus (véase el apartado 3.7.2 para una explicación más detallada de dichos criterios). En la segunda, de **codificación**, se **preparan los textos seleccionados** para su inclusión en el corpus: se escanean con el método OCR (si no están ya en formato digital), se etiquetan y se alinean los originales con sus respectivas traducciones. Finalmente, en la tercera fase, de **establecimiento de objetivos**, se marcan las **metas que se perseguirán** durante la investigación basada en el corpus lingüístico compilado.

Por su parte, **Biber** (1993) sugiere seguir **tres etapas principales** para compilar un **corpus representativo** (la principal inquietud biberiana, que describiremos en el apartado 3.7.2.1). En primer lugar, es necesario **definir la población** que se desea estudiar, organizándola jerárquicamente en registros y subregistros. En segundo lugar, se **crea un *sampling frame***, es decir un listado que recoja todas las obras que forman parte de la población que se acaba de definir. A partir de dicho *sampling frame*, en la tercera etapa se procede con la **selección de los textos**. Biber (1993) se centra principalmente en esta última etapa, que según el estudioso ha de desarrollarse necesariamente **de forma cíclica**, con ayuda de un **corpus piloto**. Se eligen los textos del corpus de forma provisional –a partir de los objetivos de investigación y de los subregistros incluidos en el corpus–; se secciona una parte reducida de ellos (corpus piloto); se analiza su operacionalidad, se identifican problemas no previstos hasta el momento y se repite el proceso hasta la plena satisfacción del investigador. Este proceder cíclico es determinante para garantizar la calidad de la

composición de los corpus y, como veremos más adelante, Biber (1993) la sustenta sobre parámetros estadísticos, que también inspiran este trabajo.

Independientemente de la metodología de compilación adoptada, según los estudiosos de la *University of Manchester* (2011:29) es imprescindible **conciliar el diseño inicial con las limitaciones prácticas** –incluyendo entre estas la **disponibilidad del material y los derechos de autor**–. Con este propósito, Zanettin (2011:22) afirma que la necesidad de modificar la idea original no es un problema en la compilación de un corpus, siempre y cuando se consideren las distorsiones que dichos inconvenientes causan en el momento de evaluar los resultados.

Conviene repetir aquí, por tanto, como ya se ha hecho al inicio de este apartado, que **la metodología de compilación del presente estudio** (véase capítulo 5) se basa en la **fusión de las propuestas de Gandin (2009:143-146) y Biber (1993)**, enriquecida con **aportaciones posteriores** sugeridas por los objetivos y las características propias de este estudio. Ahora parece oportuno tratar los posibles criterios que deciden la compilación de los corpus.

3.7.2 Criterios de compilación de un corpus lingüístico

De todo lo anterior se desprende que un paso absolutamente ineludible para la compilación de un corpus lingüístico es establecer los **criterios** que se utilizarán en su confección. Son muchos los autores que han planteado los parámetros que, en su opinión, son fundamentales durante la elección de textos compilados. De acuerdo con la mayoría de estudiosos, la **propiedad principal** de un corpus es la **representatividad**. Entre otros, autores como Francis (1982:17), Biber (1988:246), McEnery y Wilson (2001:24) y Villayandre Lamazares (2008:334) la identifican como la única característica **imprescindible** de un corpus. Existen, asimismo, estudiosos que consideran esenciales también **otras características**, junto a la representatividad. Entre estos, Sánchez Trigo (1997:237) añade el criterio de **variedad**; Baker (1995) sugiere considerar también el **equilibrio** y un **tamaño determinado**; Berber Sardinha (2000:339) agrega las características de **autenticidad** y **naturalidad**; Pérez Hernández (2002) habla de **estandarización** y **simplicidad** (refiriéndose al tipo de información añadida al texto mediante el etiquetado); y finalmente Torruella y Listerri (1999:73) destaca una **organización determinada** y la **reutilización del corpus** en estudios sucesivos. Además, en esta investigación, se considera que también la **disyuntiva entre textos enteros o fragmentos** tiene gran influencia en el resultado final de la compilación del corpus en análisis. En consecuencia, parece poderse concluir que los **criterios imprescindibles** para la compilación de un corpus funcional son cinco: **representatividad, equilibrio, variedad, autenticidad y elección entre textos enteros o segmentos**. A continuación, se presentan todos ellos en el siguiente orden:

en primer lugar, se aborda la representatividad, por ser el criterio al que la bibliografía confiere máxima relevancia; a continuación, se examina el criterio de selección entre textos enteros o segmentos, por estar estrictamente relacionado con la representatividad, que se alcanza más fácilmente mediante la elección de textos enteros; el tercer criterio expuesto debajo es el equilibrio –estrictamente relacionado con el criterio precedente, ya que para obtener un corpus perfectamente equilibrado es necesario seleccionar solo fragmentos del mismo tamaño–. Finalmente, se valorarán los criterios de variedad y autenticidad.

3.7.2.1 Representatividad de un corpus lingüístico

Si bien de los autores analizados parece claro que la **representatividad** es un componente imprescindible de la compilación de un corpus, sin embargo, su **definición**, su **naturaleza** y su **(im)posibilidad** son **cuestiones muy debatidas**. Por ello, a continuación, después de definir la representatividad y la naturaleza de un corpus representativo, se revisarán algunas de las dudas existentes sobre la **posibilidad de alcanzar plenamente este criterio**, que se complica por la subjetividad del receptor. Finalmente, se mostrarán diferentes intentos de crear corpus representativos, desde un punto de vista cualitativo o cuantitativo. Con respecto a esta segunda aproximación, se introducirán también los estudios estadísticos acometidos para establecer el tamaño mínimo de un corpus de forma que este preserve su representatividad.

Según la **definición de Biber** (1993:243), la representatividad es “*the extent to which a sample includes the full range of variability of a population*”. En este sentido, Leech (1991), ya unos años antes, había definido un corpus como representativo de la variedad de lengua que se propone representar solo cuando “*the findings based on its contents can be generalised to the said language variety*”.

En lugar de definir este concepto controvertido, otros muchos autores, prefieren establecer la **naturaleza de un corpus representativo**. Así, según Álvarez Lugris (2001:187), la representatividad depende en concreto de la clase y del número de los fenómenos de estudio y, para este autor, un corpus es representativo cuando contiene los aspectos típicos básicos del universo (de traducciones) examinado y cuando presenta casos suficientes para extraer deducciones sobre el comportamiento (traductor). Según Berber Sardinha (2000:344) un corpus es representativo cuando por cada forma presenta el mayor número de sentidos posibles. Tognini-Bonelli (2001:54) considera que un corpus alcanza la representatividad cuando los resultados de su análisis son aplicables a muestras más amplias o incluso al lenguaje en general. Marco Borrillo (2013:16) explica que esto puede ser posible solo si se trabaja con un conjunto de textos variado (con

elementos heterogéneos por tipo, variación, frecuencia y factores de aparición) y, al mismo tiempo, complejo (cuyos resultados puedan aplicarse a la lengua como conjunto). Seghiri Domínguez (2006:245), por su parte, sostiene que, para crear un corpus representativo tanto intrínsecamente como con respecto a los objetivos de investigación, es necesario seguir parámetros claros y adecuados a la finalidad del estudio.

Vista la naturaleza de un **corpus** como de una **muestra que representa una comunidad lingüística**, según muchos investigadores lograr la **representatividad completa es un objetivo inalcanzable**. Con respecto a esta imposibilidad, Berber Sardinha (2000:342), que entiende la lengua como sistema probabilístico con unos rasgos más frecuentes que otros, **relaciona la representatividad con el tamaño** y de nuevo la concibe como algo **inalcanzable** ya que, si la **lengua es una población de tamaño desconocido**, el corpus como muestra que la representa tiene un tamaño ideal desconocido. Al hilo de esta aportación, Álvarez Lugris (2001:188) también coincide en que la representatividad total es un ideal utópico inalcanzable. Por su parte, Corpas Pastor y Seghiri Domínguez (2007:171) delimitan este problema a casos específicos. Utilizando una metodología *a priori* y en el caso concreto de corpus especializados, según las autoras (Corpas Pastor y Seghiri Domínguez, 2007:171) es imposible establecer la representatividad por su dependencia de las **restricciones debidas al campo de especialidad, al país de publicación y a la lengua de los textos**. Finalmente, Kennedy (2014:62) considera factible solo una representatividad aproximada, ya que es inviable tanto conocer todas las variedades de ejemplares existentes (y por consiguiente tener una muestra verídica) como conocer la proporción de los diferentes ejemplares dentro de la población entera.

Una cuestión relacionada con la imposibilidad de alcanzar la representatividad de los **corpus** es el **carácter subjetivo y relativo** de los mismos. Berber Sardinha (2000:344) presenta este problema en relación con la recepción, considerando que un corpus puede ser representativo o no dependiendo de quién lo evalúe. Petra Procházková (2006:5), en cambio, enfatiza la relatividad de la representatividad con respecto al objeto del corpus. Según esta visión, para ser totalmente representativo un corpus tendría que incluir todos los registros y las experiencias lingüísticas de un individuo en la proporción correcta. Sin embargo, un corpus de ese tipo, además de ser de casi imposible realización, representaría exclusivamente al individuo cuya producción lo integra y en ningún caso se podría considerar representativo de toda la comunidad de hablantes. Por último, Villayandre Llamazares (2010:376) concibe la relatividad como un concepto determinado por la relación entre el diseño y las finalidades de un corpus, que consecuentemente depende de los objetivos investigadores.

A pesar de la **incertidumbre sobre la posibilidad de alcanzar la representatividad** (y frente a la cuestión afín de la relatividad), existen autores varios que han intentado cumplir con este criterio desde **dos puntos de vista: cualitativo y cuantitativo**. Desde el punto de vista **cualitativo**, la representatividad está ligada a la **selección de textos, títulos y autores individuales** –en el caso de un corpus virtual (véase la definición de Corpus Pastor, 2001 en el apartado 3.5), la representatividad cualitativa depende en mayor medida de la fiabilidad de las fuentes de los textos que componen el corpus–. Desde el **punto de vista cuantitativo**, la representatividad abarca la cuestión del **tamaño y el número de textos o palabras incluidas en un corpus**. En las últimas décadas, diversos autores han intentado resolver el problema del alcance de la representatividad desde ambos puntos de vista. Por un lado, se han propuesto (sub)criterios cualitativos concretos para cumplir con el criterio de la representatividad. Por otro, se ha intentado determinar el tamaño mínimo de un corpus cuantitativamente representativo. A continuación, se analizará el problema de la representatividad desde ambos puntos de vista, cualitativo y cuantitativo.

3.7.2.1.1 La representatividad desde una perspectiva cualitativa

Si bien la representatividad se ha presentado hasta ahora como un criterio autónomo para la compilación de los corpus, son muchos los autores que, desde un **punto de vista cualitativo**, la hacen **depender de otros subcriterios**, entre los cuales citan algunos de los que se han avanzado al inicio del apartado 3.7.2. Entre estos, Bowker y Pearson (2002:45), además del tamaño del corpus –que concierne a la amplitud de este y por consecuencia se tratará más adelante en el apartado relativo a la representatividad cuantitativa–, enumeran la **naturaleza finita o abierta del conjunto de textos**, la **elección entre textos enteros o extractos**, el **número**, el **tema**, la **autoría**, la **tipología**, la **lengua**, la **fecha de publicación** de los textos que lo componen y el **medio** –textos escritos, orales o de ambos tipos–. Con el mismo objetivo, Martínez Magaz (2003:720) sostiene que un corpus tiene que ser **extenso, variado** en cuanto a estilos y variedades lingüísticas, pero siempre abarcable. Sinclair (2005:4), por su parte, considera que, para asegurar la representatividad (y la variedad), los criterios han de ser pocos, se han de escoger con cuidado y se han de separar unos de otros con nitidez. En este sentido, el autor (Sinclair, 2005:2) aconseja unas etapas para alcanzar la compilación de un corpus representativo: la estructuración del corpus en diferentes componentes, la creación de un inventario exhaustivo de todas las tipologías textuales incluidas en cada componente –aquí, el autor se refiere a las características externas de los textos, es decir la modalidad, el tipo de soporte, el registro, la variedad lingüística, el lugar y la fecha de publicación de los textos–, la organización de los componentes por orden de prioridad y la elección del tamaño del corpus. En los mismos años, Procházková (2006:5) sugiere otros parámetros de selección de los textos para

asegurarse de que los corpus sean representativos: **modalidad escrita u oral, variedad y época de publicación**. Para Gandin (2009:143-146), en cambio, los parámetros fundamentales son el **área temática, la calidad, la cantidad, la fecha de publicación, la autoría, la disponibilidad de los textos, la elección de la porción de textos incluidos** (textos enteros o fragmentos) y de la naturaleza finita o abierta del corpus. Finalmente, para alcanzar la representatividad, Villayandre Llamazares (2010:377-378) aconseja seguir los **criterios adoptados en las compilaciones de corpus previos**, entre los cuales destaca el **dominio o campo, la fecha de publicación, el medio de publicación** y, para los textos orales o las transcripciones, la **demografía** (sexo, edad, clase social de los hablantes) y **el contexto** de la muestra.

Después de un análisis de las teorías de autores previos, Pérez Hernández (2002:2.3.1) considera que los estudiosos no parecen ponerse de acuerdo sobre cuáles son los rasgos (o los tipos de textos) que representan una lengua, ni qué proporción o qué variables (número de lectores oyentes, amplitud geográfica de distribución, etc.) deben guiar la inclusión o exclusión de textos y Seghiri Domínguez (2006:257) confiesa que, a pesar de la gran cantidad de estudios sobre la clasificación de los criterios necesarios para alcanzar la representatividad, la **situación sigue siendo confusa**. Además, en palabras de esta autora (Seghiri Domínguez 2006:256), “este concepto y los criterios que lo construyen, determinantes para la creación de todo corpus, siguen siendo aún hoy demasiado vagos”. Efectivamente esta vaguedad se halla presente en las teorías de diversos autores, véase por ejemplo la siguiente afirmación de Summers (1993:186-187, cursiva en original):

what we mean by representative is covering what we judge to be the typical and central aspects of the language and providing enough occurrences of words and phrase for the lexicographers [...] to believe that they have sufficient evidence from the corpus to make accurate statements about lexical behavior.

Como puede observarse, en esta cita, se utilizan expresiones y términos muy imprecisos y subjetivos como “*what we judge to be the typical and central aspects of the language*”, “*enough occurrences*” o “*sufficient evidence*”. De la misma forma, también Álvarez Lugris (en prensa-a:104 cit. Álvarez Lugris 2001:187) al identificar los aspectos típicos del universo de traducciones estudiado utiliza las palabras “casos *suficientes*” que denota subjetividad.

En conclusión, desde el punto de vista cualitativo, siguen existiendo **dudas sobre el concepto de representatividad y su naturaleza**. No obstante, parece haberse alcanzado un consenso en cuanto a considerar que **la representatividad de un corpus depende de la corrección de su diseño y de la selección de los textos** que este incluye (Seghiri Domínguez 2006:256).

A la luz de las conclusiones de la revisión teórica que acaba de exponerse, que parecen demasiado imprecisas para servir de guía durante la compilación de un corpus, **se analizó un abanico de 28 trabajos prácticos de corpus** (véase el **anexo 1** al final de esta tesis), con el fin de **identificar criterios concretos de representatividad cualitativa**. De los conjuntos analizados, solo en una ocasión se enseñan explícitamente los criterios adoptados para cumplir con la representatividad cualitativa. Este es el caso de los subcorpus COCIC (Corpus de Cuentos en Inglés Caribeño) y COCEC (Corpus de Cuentos en Español Caribeño) compilados para un estudio comparativo por Sánchez Galvis (2012) que afirma que

*Para la creación de dichos corpus se escrutaron diversas **antologías** con el fin de asegurar que los cuentos que formaran los corpus hubiesen sido **reconocidos ya por expertos como representativos** de la literatura de la región, pues, como es sabido, la **antologización es parte integral de la formación del canon** (Sela-Sheffy 2002).*

(Sánchez Galvis 2012:129)

Como se desprende de la declaración del autor, para alcanzar la representatividad cualitativa Sánchez Galvis (2012) se basó en la **antologización** cuyo método consiste en la **selección de obras entre aquellas ya incluidas en antologías**. De este modo, se remite la selección de los textos concretos que formarán el corpus a los editores antológicos cuya competencia en el tema hace indiscutible la representatividad de su elección. Efectivamente, la **antología** es una práctica histórica recurrente en la **formación de la cultura de una sociedad** (Vera Méndez, 2005:4), que organiza los valores en los que se fundamenta la identidad literaria de dicha cultura (Quondam, 1974:11), describe los rasgos estéticos de cada época (Fowler, 1982:231) y presenta cierta disposición textual, determinados propósitos ideológicos, estéticos y didácticos (Vera Méndez, 2005:4). Consideradas dichas características, muchos autores (entre otros, Sela-Sheffy, 2002, Pozuelo Yvancos y Aradra Sánchez 2000:126) consideran la **antología una forma de canon** por su aspiración a convertirse en paradigma (Guillén, 1985:415) y por su función de engendrar y aglutinar los cambios literarios que se perpetuarán como norma estética (Alfonso Reyes, 1948:231). En efecto, el canon es un proceso a largo plazo –distinto de las tendencias a corto plazo que se producen puntualmente, en ocasión de cualquier conflicto cultural– que legitima y determina un repertorio de obras literarias *widely shared, accumulative and variable* (Sela-Sheffy, 2002:145). En este sentido, las antologías se pueden considerar partes integrantes de la formación del canon por su **función legitimadora** de aquellos rasgos literarios que en un largo periodo de tiempo se convertirán en normas estéticas. Por consiguiente, parece lógico argüir que cada una de **las obras incluidas en**

las colecciones antológicas es representativa de la época, del género y de la tipología textual que la recopilación pretende representar.

3.7.2.1.2 La representatividad desde una perspectiva cuantitativa

Frente a la representatividad cualitativa, que se acaba de presentar, la **cuantitativa** está directamente relacionada con la **extensión de un corpus**. Es importante destacar que esta perspectiva es siempre complementaria a la cualitativa y que, **en ningún caso, se puede considerar de forma aislada**. Seghiri Domínguez (2006:379) insiste en que todavía **no hay un acuerdo unánime sobre la extensión de los corpus** y en que además siempre se sugieren tamaños muy generales, siendo pocos los autores que proponen una extensión concreta. Si al principio los estudiosos se decantaban por corpus lo más extensos posibles –y algunos autores siguen considerando útil esta forma de actuar –, hoy en día se tiende también a defender el uso de corpus de tamaño reducido. En lo que sigue se realiza un recorrido histórico, presentado en orden cronológico, de las dos posturas –en favor de corpus de tamaño amplio y de tamaño reducido, este último relacionado bien a los corpus generales, bien a los especializados–. El apartado se cierra con la aportación de diversos estudiosos (como Berber Sardinha 2000) que destacan, entre otras cosas, por el hincapié que hacen sobre la utilidad de métodos estadísticos.

Desde el nacimiento de la lingüística de corpus ha habido un **afán de extensión** y se ha intentado compilar corpus de un tamaño cada vez mayor. El *Brown Corpus*³³, ya en 1964, llegó a contener un millón de palabras; con los primeros ordenadores en los años 80 se alcanzaron extensiones más amplias, hasta que en 1987 se compiló el *Birmingham University International Language Database*³⁴ de 20 millones de palabras y pocos años más tarde el *British National Corpus*³⁵ incluía ya 100 millones de términos, recopilándose así el primer *megacorpus* (para la definición de megacorpus, véase el apartado 3.2). Con respecto a los años 90, Leech (1991:21-22) cuenta que se consideraba como *usual rate* la extensión mínima de un corpus de un millón de palabras y Aston (1997) en los mismos años define los corpus como “grandes” cuando estén formados por cientos de millones de palabras. Las aportaciones tecnológicas del siglo XXI facilitaron ulteriormente el aumento de tamaño de los corpus. Efectivamente, por un lado, la tecnología GRID, implementada en 2005, permite recabar grandes cantidades de datos por medio del cálculo distribucional y por otro, internet ofrece una nueva solución para la compilación de corpus de tamaño siempre mayor: utilizar la red para las investigaciones lingüísticas considerándola como el corpus más grande

³³ <http://www.hit.uib.no/icame/brown/bcm.html> (última visita el día 24/03/2018)

³⁴ <http://www.titania.bham.ac.uk/docs/about.htm> (última visita el día 02/10/2015)

³⁵ <https://corpus.byu.edu/bnc/> (última visita el día 24/03/2018)

compilado por la humanidad (Gelbuck et Al. 2002:2) –los *cybercorpus* (Renouf 2007)–. Renouf (2007:28) resume esta tendencia gradual a la compilación de corpus de tamaño siempre más extenso relacionando el tamaño de los corpus con la fecha de su compilación. De este modo, caracteriza aquellos compilados entre **1960 y 1980** por alcanzar el **millón de palabras**, aquellos compilados entre **1980 y 1990** por llegar a **varios millones de palabras** y aquellos compilados en los **años 90** por su **posibilidad de expansión** y dinamismo.

Hoy en día, **muchos** de los **autores** contemporáneos siguen decantándose por la compilación de **corpus muy amplios**. Entre estos, destacan Sinclair (1996, cit. Berber Sardinha) que sostiene que la extensión tiene que ser la máxima consentida por la tecnología de la época; Borja Albi (2000), McEnery y Wilson (2006:3.3) y Ruiz Antón (2006, cit. Seghiri Domínguez, 2014:88) consideran la **extensión media** de un corpus de un **millón de palabras**. Finalmente, Rojo (2008:22) defiende que los corpus son más útiles cuanto mayor es su tamaño y apoya la creación de los grandes corpus textuales ya que estos, en su opinión, siguen teniendo más sentido, ofrecen información más específica y aseguran la capacidad de discriminación en el momento de la recuperación de los datos (Rojo, 2008:25).

También en cuanto al **uso de internet como corpus lingüístico**, son muchos los autores que destacan sus **ventajas en el análisis lingüístico**. Así, Renouf (2007:43) sopesa la posibilidad ofrecida por la red de analizar términos imposibles de encontrar en los corpus compilados canónicamente por su rareza o novedad y justifica los *cybercorpus* como conjuntos de textos nacidos para responder a tres necesidades: el **hallazgo fortuito de material**, ya que desde los años 90 en adelante los estudiosos se dieron cuenta de que internet contendría datos útiles imposibles de alcanzar con cualquier otro medio; las **necesidades pragmáticas**, ya que la compilación de corpus lingüísticos es muy costosa tanto en el plano económico como temporal y los resultados son corpus de tamaño limitado, obsoletos ya desde el momento de su compilación y mucho más estáticos que la web; las curiosidades sobre la naturaleza y el estado de **fenómenos obsoletos y raros**. Procede en esta dirección también el proyecto del *Research and Development Unit for English Studies* (RDUES) del departamento *School of English* de la *Birmingham City University* (1999-2015) que, considerando la web “*a large collection of texts from which examples of real language use can be extracted*” (Research and Development Unit for English Studies RDUES, School of English at Birmingham City University, 1999-2017), ha creado *WebCorp live*, un buscador de concordancias para que la internet se pueda analizar como un corpus lingüístico³⁶. Desde esta perspectiva, Rojo (2008:23) sostiene que, en algunos casos, internet como corpus lingüístico puede aportar resultados

³⁶ <http://www.webcorp.org.uk/live/> (última visita el día 13/10/2015)

más útiles que los corpus canónicos, por el **enorme volumen de datos** que pone a disposición y su **continua adición y modificación**. Sin embargo, por otro lado, el autor presenta las **desventajas** de utilizar internet como un corpus, entre las cuales destaca la dependencia de los **buscadores** comerciales creados con **finalidades diferentes a las de la lingüística**, la **inaccessibilidad a muchos textos** que no son de dominio público y la **variación continua de los textos que no permite la reproducibilidad** de los resultados de un mismo análisis. Finalmente, existen autores que, a pesar de su propensión por corpus extensos, se oponen al uso de internet como corpus lingüístico. Entre estos destaca **Sinclair** (2005:11), convencido de que **no puede considerarse internet un corpus** por su **dimensión desconocida**, sus **criterios de creación** –que no siguen el interés lingüístico–, la **variación de extensión** y de material diaria y la **imposibilidad de conocer la población representada**.

Frente a la defensa de corpus cada vez más grandes, son muchos los **autores** que confían en que un **corpus pequeño** puede tener la misma representatividad que uno grande si se compila de acuerdo con los parámetros (cualitativos) adecuados. De esta afirmación deriva que, como se ha avanzado al comienzo del apartado, según la totalidad de los autores estudiados, durante el proceso de compilación no se pueden contemplar exclusivamente parámetros cuantitativos sino que estos tienen que considerarse siempre de forma complementaria a las características cualitativas. Entre los investigadores a favor de corpus pequeños se pueden identificar, por un lado, los que se refieren a **corpus generales** y, por otro, los que hablan exclusivamente de corpus especializados.

Entre los primeros, **Biber** (1995:131) ya en los años 90 sostiene que, con un corpus de **1000 palabras** y 10 textos, se puede representar la totalidad de elementos presentes en un registro determinado. En la misma línea, ya en 1991, **Leech** (1991:10-12) defiende que los corpus de mayor tamaño no son necesariamente mejores y que **el factor determinante** del diseño de un corpus **es la naturaleza** del mismo –vinculado con la representatividad cualitativa–; de hecho, Leech (1991:10-12) afirma que los corpus pequeños evitan muchos de los problemas derivados de *copyright* y de los programas de análisis. Kock (1997:292) sigue en la misma dirección y opone al tamaño el concepto cualitativo de homogeneidad en cuanto al área geográfica, al registro y a la época representados. Otros autores del siglo XXI que defienden las compilaciones de tamaño reducido son Rundell y Stock (2002:47), que calculan la **extensión de un corpus a partir del número de tipologías textuales que este incluye** y de la frecuencia relativa que presenten con respecto al lenguaje general.

Entre aquellos que relacionan el **tamaño reducido** solo con **corpus especializados**, se pueden encontrar investigadores diversos. En el siglo pasado, Wright y Budin (1997), ya en 1997,

consideran un corpus de **100.000 palabras** de una extensión suficiente para llegar a conclusiones significativas sobre temáticas especializadas; Bravo Gozalo y Fernández Nistal (1998:216), relacionan la elección del tamaño con el fin de la investigación, así que **cuanto más concreto sea el propósito, más reducida podrá ser la extensión** del corpus. De acuerdo con dichos autores, Ahmad y Rogers (2001:367) sostienen que para estudiar las palabras claves de los lenguajes especializados son suficientes 10 o 20 mil palabras, justificando el menor tamaño de los corpus especializados con la mayor densidad terminológica de los textos que los componen, motivada por la presencia en dichos textos de un mayor número de unidades que transmiten conocimiento especializado. Son de la misma opinión Bowker y Pearson (2002:48), que consideran los corpus de **pocos miles de palabras** igualmente útiles para el estudio de la lengua para fines específicos (defendiendo las dimensiones limitadas tanto con la naturaleza del corpus específico como subgrupo de los corpus generales –y, en consecuencia, de tamaño inferior– como con la menor disponibilidad del material) y aconsejan utilizar conjuntos de textos abiertos, por la rapidez con la que evoluciona el lenguaje específico. Finalmente, Seghiri Domínguez (2006:380), poniendo como ejemplo a los autores precedentes, subraya que ya se ha demostrado que corpus de tamaño pequeño ofrecen óptimos resultados para áreas de especialidad.

A diferencia de los autores presentados hasta ahora, **Berber Sardinha** (2000:345) no avala corpus extensos ni pequeños, sino propone **tres aproximaciones para conseguir alcanzar la representatividad cuantitativa**:

- aproximación **impresionista**: el estudio teórico de los fundamentos de la compilación de los corpus lingüísticos y del cumplimiento de los criterios correspondientes;
- aproximación **histórica**: la observación empírica de los criterios adoptados en la compilación de corpus creados para investigaciones previas;
- aproximación **estadística**: el cálculo estadístico del tamaño que se necesita para que un corpus alcance la representatividad cuantitativa.

Son numerosos los autores que se decantan por una **aproximación estadística**. Algunos se aproximan a esta disciplina de un modo teórico; otros lo hacen con un talante más práctico, diseñando fórmulas que miden el tamaño mínimo para garantizar la representatividad. Veamos ambos enfoques en detalle.

Desde un punto de vista teórico, el mismo Berber Sardinha (2000:347) describe las que en su opinión son las tres vertientes posibles para calcular estadísticamente el tamaño necesario para que un corpus alcance la representatividad cuantitativa:

- **tendencia interna**, si partiendo de una muestra de tamaño mayor al necesario se estudia cuál será el tamaño menor que mantiene la representatividad del corpus;
- **tendencia externa**, si partiendo de una muestra de tamaño inferior al necesario, se intenta establecer su tamaño máximo;
- **tendencia relativa**, si se considera cuál sería el margen de error de un corpus de tamaño conocido.

En la misma línea teórica, Sabaj (2004) explica que la **integración de la estadística en la lingüística** requiere tres procesos:

- atribuir un número a hechos o fenómenos (es decir, establecer el tipo de estadística que se utilizará y las variables);
- medir, aceptar o rechazar fenómenos y suposiciones sometiendo las cifras a técnicas matemáticas;
- interpretar lingüísticamente los resultados.

Desde un **punto de vista práctico**, destaca, sin duda, Biber (1993), pionero en estas lides, al cual siguieron otros muchos investigadores. El estudioso (Biber 1993:249-255) **intenta determinar estadísticamente la extensión del corpus a partir del cálculo de la distribución de factores lingüísticos en el texto de origen**. De los resultados de su trabajo parece claro que **no es posible establecer una extensión estándar** para todos los corpus, sino que cada uno de ellos tiene su amplitud ideal, en función de la variación de su registro y de los rasgos lingüísticos que lo caracterizan.

Tras la estela de Biber (1993), otros investigadores intentan calcular estadísticamente el tamaño ideal de un corpus lingüístico y la mayoría lo hace partiendo de la **ley de Zipf**. Organizando las palabras de un corpus según su frecuencia, se obtendrá un listado en el cual a cada término le corresponderá un número que determina su orden de aparición en el listado (*rank*) y otro que indica la frecuencia en el corpus analizado (*frequency*). Según la ley de Zipf, **cuanto más baja sea la cifra que representa el rank de un término, tanto más alta será la frequency de dicho término** (Seghiri Domínguez, 2014:88). Por lo tanto, existe una **correspondencia inversamente proporcional entre rank y frequency**, de la cual nace la relación entre *tokens* (palabras totales) y *types* (palabras diferentes), gracias a la cual se consigue conocer la densidad léxica de un texto. Por tanto, en cada lengua, hay un pequeño número de palabras utilizado con más frecuencia y un gran número de palabras que presenta muy pocas ocurrencias (Seghiri Domínguez, 2006:376). De la ley de Zipf ha resultado que las palabras más frecuentes absolutas son las palabras gramaticales o

vacías mientras que las menos frecuentes son las palabras léxicas, que revelan la riqueza y el estilo de vocabulario de un escritor. Las palabras con un número de ocurrencias medio son aquellas unidades léxicas que representan idiosincrásicamente el documento en análisis (Velasco et al., 1999:35). En consecuencia, **esta ley permite conocer la amplitud del vocabulario utilizado en un corpus y calcularlo dependiendo de la constante que se fije** (Braun, 2005[1996]:XXI y Carrasco Jiménez, 2003:3). Muchos autores siguen esta línea para encontrar una forma de medición de la extensión necesaria para asegurar la representatividad a un corpus. Entre estos Heaps (1978), Young-Mi (1995) y Sánchez Pérez y Cantos Gómez (1997).

Heaps (1978) llega a establecer la representatividad de un texto inglés de un máximo de 20.000 palabras mediante una fórmula que relaciona el número de *types* de un texto con el número de *tokens*. Sin embargo, como subraya su autor, esta fórmula se puede considerar funcional solo con textos de extensión no superior a las 20.000 palabras (Yang et al. 2000:21). Por ello, Yang et al. (2000:21) consideran la posibilidad de que las constantes utilizadas o la fórmula misma no funcionen con textos mucho mayores. Cuando Young-Mi (1995) y Sánchez Pérez y Cantos Gómez (1997), en los años siguientes, intentan desarrollar un modelo estadístico para el cálculo de la relación entre extensión y representatividad partiendo de dicha ecuación, no consideran ni esta limitación, ni la posibilidad de aplicar la ley de Heaps exclusivamente a datos de un determinado tipo, descuido que causa el fracaso de su tentativa (Yang et al. 2000:21).

Tras ello, **Yang et al.** (2000) proponen una nueva **función**, esta vez **predictiva**, que permite **calcular cuántas palabras se necesitan para alcanzar un determinado número de lemas diferentes**. Tras desarrollar el experimento con tres corpus diferentes (un corpus *estándar* de más de 2 millones de palabras, uno *de los años 80* de más de 5 millones de palabras y otro *total* de 50 millones de palabras), resulta que la relación entre los resultados de las previsiones del tamaño hipotético de los tres corpus no mantiene la misma relación existente entre el tamaño real de los diferentes corpus. De estos resultados, los autores intentan determinar los casos en los cuales el algoritmo lleva a resultados fiables y para hacerlo se proponen calcular el valor del valor de tolerancia (*tolerance error*) de la forma más precisa posible. Después de haber alcanzado resultados mínimos, los mismos autores reconocen que la mayor limitación de su estudio es la **actual imposibilidad de calcular dicho valor** e invitan los demás estudiosos a profundizar en el tema por medio de ulteriores investigaciones (Yang et al., 2000:31).

Unos años más tarde, **Seghiri Domínguez** (2006) compila un corpus virtual paralelo trilingüe (italiano, inglés, español) para el estudio de seguros turísticos y durante su diseño se enfrenta al problema de la representatividad y de su relación con la extensión. Después de haber seguido los

consejos relativos a la representatividad cualitativa propuestos por los autores precedentes (delimitación del ámbito temático y elección de los criterios de compilación), la autora afronta al problema del alcance de la representatividad cuantitativa. Para resolverlo, después de revisar estudios sobre el tema, Seghiri Domínguez, (2006:375) **diseña un programa informático** para conocer el tamaño mínimo que hará de su corpus representativo. Este programa, *ReCor* (Corpas Pastor, Seghiri Domínguez, Maggi, 2006), permite **establecer, a posteriori, la extensión mínima de un corpus representativo**. *ReCor* parte del algoritmo N-COR, con el cual es posible medir la densidad léxica en función del tamaño del corpus, gracias a la fórmula a continuación:

$$C_n = d_1 + d_2 + d_3 + d_4 + \dots + d_n$$

Según esta fórmula, la **densidad léxica de un corpus es igual a la suma de la densidad léxica de cada uno de los textos que lo componen** (Corpas Pastor y Seghiri Domínguez 2007). Para demostrarlo, el programa *ReCor* (Corpas Pastor, Seghiri Domínguez, Maggi, 2006) calcula dos veces la proporción existente entre número de *tokens* y *types* de un corpus, siguiendo órdenes diferentes: la primera vez suma la densidad léxica de cada obra que forma parte del corpus en orden alfabético y la segunda vez suma los mismos elementos en orden aleatorio, para asegurarse de que la relación no dependa del orden de los textos y no varíe al cambiar su secuencia. Los **resultados** de esta proporción son **presentados** tanto **estadísticamente**, en ficheros y documentos de textos, como **gráficamente**, por medio de esquemas cartesianos. Dichos esquemas presentan en el eje horizontal el tamaño del corpus (en número de palabras o de textos) y en el eje vertical la densidad léxica representada por la relación entre *tokens* y *types*. El programa calcula la densidad léxica de cada texto en relación con la de los textos anteriores y la representa mediante un punto en el diagrama. Una vez trazados los gráficos, uniendo cada uno de los puntos que representan la densidad léxica de cada texto, se observa que los resultados forman una línea curva decreciente. Recordemos que **el número de types no aumenta en relación al tamaño del corpus, sino que, una vez alcanzado cierto número de palabras diferentes, permanece estable**. Asimismo, de la representación gráfica del programa *ReCor* (Corpas Pastor, Seghiri Domínguez, Maggi, 2006) resulta que, una vez concluida su hipérbola, **la curva se acerca al valor de 0 donde sus valores se mantienen relativamente estables**: cuanto más se acerque la línea al eje de abscisas (x), es decir al valor de 0, tanto más se acercará a su totalidad el grado de representatividad. Por supuesto resulta imposible alcanzar el valor de 0, aunque sea solo para un nombre propio que aparezca en un texto, pero una vez que la línea se ha estabilizado a una distancia mínima y constante desde el valor de 0, se puede considerar alcanzado un nivel satisfactorio de representatividad. De esta forma, mediante el método

ReCor (Corpas Pastor, Seghiri, Maggi, 2006), es posible establecer el tamaño específico necesario para alcanzar la representatividad de cualquier corpus.

A modo de conclusión acerca del estudio sobre el alcance de la representatividad, **en el presente trabajo** se decidió abarcarla **desde los dos puntos de vista cuantitativo y cualitativo** (como se observará en apartado 5.2.2.1.1). Desde la **perspectiva cualitativa**, y tras valorar tanto dudas como enfoques diversos, se apela al concepto de **antologización** de Sánchez Galvis (2012). La propuesta de este autor es una de las pocas entre aquellas analizadas que propone criterios sistemáticos. Además, esta estrategia permite **evitar la influencia de la subjetividad del investigador en la selección** de las obras –frente al uso de otros criterios no cuantificables como, por ejemplo, el grado de celebridad de los autores, la importancia del traductor en su país de origen o de la obra traducida en la cultura de llegada (véanse otros criterios adoptados para la confección de los corpus estudiados en el apéndice 1)–.

Desde el prisma cuantitativo, frente a las numerosas posiciones de los autores que trataron el tema, a menudo opuestas, **se recurrió a cada una de las tres aproximaciones** propuestas por Berber Sardinha (2000) (véase apartado 3.7.2.1.2). Así, en un primer momento, se estudia la representatividad desde un punto de vista **impresionista** (véase apartado 3.7.2.1.2). A raíz de las conclusiones extraídas de dicho estudio, se adopta una perspectiva **histórica**, para observar los corpus compilados concretamente antes de la presente investigación (véase apartado 5.2.1.1.2 y el análisis íntegro en el apéndice 1). Finalmente, se opta por la aproximación **estadística**, específicamente aplicando al estudio un examen para **comprobar la representatividad cuantitativa a posteriori con el programa *ReCor*** (Corpas Pastor, Seghiri Domínguez, Maggi, 2006) (véase apartado 5.2.3.2.2).

3.7.2.2 Inclusión de textos enteros frente a fragmentos

El segundo de los criterios que se establecieron para la compilación del corpus analizado en el presente estudio es la **integridad (o no) de los textos** que lo componen. Esta cuestión (según las clasificaciones de Corpas Pastor, 2001, García Izquierdo y Monzó 2003, y Mercado Percia, 2008 resumidas en el apartado 3.5.2 de este trabajo) determinará el tipo de corpus –textual o de referencia– utilizado durante el estudio. Como se anticipó en la introducción a estos subapartados (véase 3.6.2), este criterio se relaciona tanto con aquel de la representatividad –explicado anteriormente– como con el de equilibrio –que se explicará en el apartado que sigue–. Efectivamente, esta elección refleja el diseño del corpus en el plano macroestructural, ya que un corpus formado por textos enteros será más representativo pero menos equilibrado –visto que es

casi imposible encontrar textos con las mismas características y el mismo número de palabras– y, al revés, un corpus formado por fragmentos de texto será perfectamente equilibrado pero con lagunas de representatividad.

Ante la elección de **textos enteros** o fragmentos, **muchos autores** se decantan por la primera de estas dos opciones; es decir, en términos macrotextuales, **prefieren la representatividad al equilibrio**. En este sentido, Sinclair (1991:19) sostiene que los corpus textuales, o sea formados por textos enteros, permiten su división en subcorpus o en secciones –facilitando así el desarrollo del análisis– y Torruella y Listerri (1999:61) añaden que permiten estudiar **un abanico más amplio de aspectos lingüísticos**. Siguiendo la misma línea, Pérez Hernández (2002:4.3.1) se decanta para los textos completos, para **evitar omitir una parte de un texto** que puede repercutir en la información conceptual del mismo, y Saurí Colomer (2004:139) subraya que los “corpus de muestra”, es decir aquellos compuestos por fragmentos fuera de su contexto, se pueden considerar obsoletos por los problemas que causan a la recuperación del **contexto global de uso** de las expresiones lingüísticas. Seghiri Domínguez (2006:283) sostiene la mayor utilidad de los corpus formados por textos enteros, ya que estos, a su modo de ver, **evitan** la discusión sobre la **representatividad de la selección** de los fragmentos y sobre la validez de las **técnicas de muestreo**, además de facilitar el desarrollo de investigaciones léxicas y de análisis del discurso. Por la misma razón, la autora prefiere un corpus desequilibrado pero limitado y homogéneo (Seghiri Domínguez 2006:284). Finalmente, también los investigadores de la *Università di Bologna*, compiladores del corpus CORIS (FICLIT 2011:3), están de acuerdo con esta posición y explican que su corpus está formado por textos enteros para evitar la influencia de la subjetividad en la selección de los fragmentos y su falta de contextualización.

En cambio, **otros investigadores**, entre los cuales se encuentra Gandin (2009: 144), relacionan la elección entre textos íntegros o fragmentos al **tipo de corpus** y consideran que los **textos enteros** son especialmente adecuados para los **corpus de lenguaje especializado** mientras que los **fragmentos** permiten mejor el estudio del **lenguaje general**.

De acuerdo con la mayoría de los autores estudiados y siguiendo el consejo de Gandin (2009: 144) en cuanto a la relación entre elección de textos enteros y corpus especializados, **en este estudio**, como se verá en el capítulo siguiente, el corpus compilado incluye **textos íntegros**.

3.7.2.3 Equilibrio de un corpus lingüístico

Otra característica fundamental e intrínseca de un corpus es el **equilibrio**, según Álvarez Lúgris (2001:4), concepto siempre relacionado con el de representatividad. Según este autor, el equilibrio

se define como el **punto deseable de compensación entre los componentes del corpus para que no haya ningún rasgo predominante** (Álvarez Lugris 2001:4). Por su parte, McEnery et al. (2006:16) definen un corpus equilibrado como un amplio conjunto de textos supuestamente representativos de la variedad de lengua en análisis. A esta definición, utilizada para la compilación del corpus TEC, los estudiosos de la *University of Manchester* añaden la distinción entre equilibrio exterior e interior. Según estos investigadores, el **equilibrio exterior** se alcanza reuniendo la **misma cantidad de textos** entre diferentes subcorpus o secciones; en cambio, por **equilibrio interior** se entiende el mantenimiento de la **misma proporción entre géneros, tipologías textuales y lenguas de origen** (*The University of Manchester*, 2011:14).

A su vez, Marco Borrillo (2013:17) considera los problemas relacionados con el cumplimiento del equilibrio en un corpus lingüístico en el ámbito de los estudios de traducción y añade que, en el caso específico de esta disciplina, la falta de equilibrio puede deberse, de un lado, a la presencia de dos lenguas diferentes, que muy a menudo presentan elementos no comparables y, de otro, a las diferencias del mercado y de la traducción de los géneros literarios en los distintos países, cuestión ya examinada por Bernardini y Zanettin (2004).

Desde otro punto de vista, **Saurí Colomer** (2004:5) **desmitifica el equilibrio** como característica fundamental de un corpus, de particular manera para los corpus especializados, para cuya compilación excluye totalmente este parámetro. La autora sostiene que, si en las décadas de los 80 y 90, para alcanzar la representatividad era imprescindible compilar un corpus de amplio tamaño y equilibrado, hoy en día el tamaño sigue siendo una característica fundamental mientras que el equilibrio pierde importancia y se considera útil solo en los casos de corpus generales, es decir compuestos por textos escritos en lengua común en la totalidad de sus variedades y ámbitos (Saurí Colomer 2004:5).

A pesar de la sugerencia de Saurí Colomer (2004:5), **en este trabajo, vista su finalidad comparativa**, se escogió otorgar importancia al equilibrio, especialmente entre los corpus y los subcorpus comparables entre sí. De este modo, en el capítulo que sigue se aplicará una concepción de equilibrio especialmente basada en la visión de los estudiosos de la *University of Manchester* (2011) y **se distinguirá entre equilibrio exterior e interior**.

3.7.2.4 Variedad de un corpus lingüístico

Como cuarto criterio, se escogió considerar la **variedad**. El **nivel de diversificación** que se puede alcanzar entre los textos de un mismo conjunto **depende de la amplitud del abanico de aspectos textuales que se toman en consideración**. Por esta característica de multiplicidad de aspectos, la

variedad está **estrictamente relacionada con la representatividad** de un corpus lingüístico – concepto que, como se acaba de explicar en el apartado 3.7.2.1, también se basa en una pluralidad de subcriterios–, con la que a menudo se confunde. De hecho, algunos autores, entre los cuales destacan Tognini y Bonelli (2001:54) y Marco Borrillo (2013:16), enfatizan la relación entre los conceptos de variedad y de representatividad y consideran un corpus tanto más representativo cuanto más variado. Aunque sin expresar explícitamente la relación entre variedad y representatividad, la mayoría de los autores, como ya se ha visto en los apartados precedentes (véase 3.7.2.1.1), tienen en cuenta la variedad de diferentes aspectos en el momento de establecer los criterios de compilación de un corpus representativo. Biber (1993:243) considera la variedad situacional –dependiendo de la distribución lingüística de una lengua– o lingüística –según las tipologías textuales presentes en una lengua–. Sinclair (2005:2) identifica la **variedad lingüística, de modalidad, de tipo de soporte, de registro, de lugar y fecha de publicación de los textos**. Procházková (2006:5) amplía la tipología de variedad para incluir la de **registros especiales** (finanzas, medicina, filosofía, gastronomía, etc.), **parámetros demográficos** (edad, grupo social, género, religión), **medios de comunicación** (libros, periódicos, correos electrónicos, radio, etc.), **niveles lingüísticos** (coloquial, formal, familiar, lengua infantil, lengua publicitaria, etc.), **tipos de textos** (novelas, poemas, formularios, etc.) y la época de publicación. Finalmente, Seghiri Domínguez (2006) señala la variedad en la fecha de publicación, la variedad lingüística, la variedad de modalidad y la **variedad de la clase social de los autores**.

Resumiendo, parece que los dos tipos de variedad propuestos en la mayoría de las aportaciones consideradas se refieren a la fecha de publicación y al lugar geográfico en el que se usa la lengua de los textos recopilados. Por consiguiente, **en esta tesis doctoral** se ha considerado la **variedad** desde estas **dos perspectivas** (véase el apartado 5.2.2.1.4 en el capítulo de metodología correspondiente): **diacrónica** –por la fecha de publicación– y **diatópica** –por la distribución lingüística en cuanto al lugar–.

3.7.2.5 Autenticidad de un corpus lingüístico

En los años 90, Sinclair (1991:171) define el **corpus** como una **colección de textos naturales** (*naturally occurring*) (véase apartado 3.1 de este capítulo), escogidos para caracterizar un estado o una variedad de lenguaje, evidenciando así la naturaleza de los textos que componen el corpus, que son **producidos por seres humanos y utilizados en contextos reales**. Según esta definición, la autenticidad resulta ser una de las **propiedades intrínsecas de los corpus lingüísticos**, sin la cual estos no existirían como tales. Berber Sardinha (2000:338-339) sigue la misma línea de Sinclair (1991) y, una vez establecido que el prerequisite principal para la compilación de un corpus es la

autenticidad, define como textos auténticos todos aquellos creados por hablantes nativos en lenguaje natural, es decir producidos con la finalidad de comunicación en contextos reales (frente a aquellos textos creados exclusivamente para la investigación lingüística o aquellos producidos en lenguaje artificial, por ejemplo mediante el lenguaje de programación informática o de notación matemática). También Tognini-Bonelli (2001:55) apunta la autenticidad como el primer factor de la compilación de un corpus.

3.8 Análisis de corpus lingüísticos

Como se vio en el apartado 3.3, las **aplicaciones de la metodología de la lingüística de corpus** son numerosas y proceden de disciplinas diferentes. Entre los muchos autores (entre otros, Zanettin, 2013) que intentan organizar y agrupar los CBTS, Xiao y Yue (2009) clasifican los **estudios de traducción basados en corpus** en **tres grupos**, de acuerdo con sus finalidades y objetivos: **aplicados, descriptivos y teóricos**.

Las investigaciones que forman parte del primer grupo (**estudios de traducción aplicados**) tienen el objetivo de **desarrollar e implementar programas informáticos que faciliten la práctica, la enseñanza y el aprendizaje de la traducción**, mediante *CAT tools* y memorias de traducción, *corpus-aided translation learning* y *corpus-assisted translation*, respectivamente. Algunos exponentes de esta rama, sugeridos por Xiao y Yue (2009:243), son Bernardini (1997), Zanettin (1998), Bowker (1998) y Aston (1999).

El segundo grupo de trabajos basados en corpus identificado por Xiao y Yue (2009) (los **estudios de traducción descriptivos**) pone el énfasis en la **tarea de traducir** y persigue el fin principal de investigar sobre las razones que llevan a un traductor a traducir de cierta forma. En estos **estudios, empíricos y orientados hacia el texto meta** (*target-oriented*), la **traducción** se puede considerar bien **como producto** (*product-oriented studies*), bien **como proceso** (*process-oriented studies*), bien como disciplina en sí, poniendo énfasis en su función (*function-oriented studies*). Aquellos que pretenden describir la **traducción como producto, analizan los diferentes rasgos que caracterizan los textos traducidos, comparan corpus de textos originales y meta y describen el estilo específico** de determinados traductores. Entre los estudios de este tipo, Xiao y Yue (2009:245) destacan aquellos desarrollados por Laviosa (1998) Olohan and Baker (2000) y Kenny (2001). Los que consideran la **traducción como proceso** procuran **entender los mecanismos psico-neurológicos del traductor en el momento de la realización de su tarea**, como en los trabajos de Bernardini (2002), Stubbs (2001), Utko (2004) y Chen (2006) –todos ellos recogidos por Xiao y Yue (2009:246)–, entre muchos otros. Finalmente, los **estudios de traducción descriptivos**

orientados a la función desempeñada por la traducción se ocupan de investigar sobre el **impacto del texto meta en el contexto sociocultural** en el que aparece. Los investigadores (Xiao y Yue, 2009:247-248) admiten que, en traductología, no son muchos los estudios de este tipo, y proponen como algunos de los promotores Laviosa (2000), Kruger (2000), Baker (2000) y Masubelele (2004).

Por último, Xiao y Yue (2009) mencionan los **estudios de traducción teóricos** (del tercer grupo), es decir aquellos que intentan **establecer principios generales para explicar y predecir el fenómeno de la traducción**. Las investigaciones más numerosas de este tipo son aquellas dedicadas a los **universales de traducción**, propugnados inicialmente por Mona Baker y convertidos en uno de los temas principales del debate lingüístico por muchos otros autores (Marco Borrillo, 2013:22) –véase entre otros, los estudios Kenny (2001), Laviosa (2002) y Papái (2004)–.

De acuerdo con la propuesta clasificatoria de Xiao y Yue (2009), el estudio que se **realiza en esta tesis**, se define como un **estudio de traducción basado en corpus con aproximación descriptiva y orientado al análisis de la traducción como producto** (*product-oriented descriptive corpus based translation study*), que persigue el objetivo de indagar en las estrategias utilizadas para la transposición de extranjerismos, con particular atención a aquellos que cumplen una función de representación cultural.

3.9 Estudios de traducción basados en corpus

Con el fin de contextualizar este trabajo, en los apartados que siguen, se presentan sucintamente aquellas investigaciones que se interesan por **objetos de investigación semejantes a los del presente estudio**. De este modo, se muestran debajo algunas de las investigaciones que adoptan la metodología de corpus desde una aproximación descriptiva para estudiar **los extranjerismos y los culturemas** –como elementos representantes de un encuentro y un choque cultural– así como las **técnicas de traducción** apropiadas para su transvase.

3.9.1 Estudios de traducción basados en corpus sobre los extranjerismos y sus estrategias de transvase

Entre los trabajos anteriores basados en corpus y sobre **extranjerismos y técnicas de traducción**, cabe destacar **Saldanha** (2011), que analiza los elementos extranjeros en dos conjuntos de textos, cada uno de ellos de un escritor concreto, traducidos desde el español y el portugués al inglés. Este trabajo resulta útil para nuestra investigación por el interés que la autora otorga a aquellos elementos extranjeros que presentan una especificidad cultural y a las técnicas de traducciones utilizadas con el fin de mantener dicha especificidad en el texto meta. La mayoría del resto de

estudios que se inserta en el marco metodológico de interés para este trabajo trata en particular de los anglicismos. Efectivamente, de acuerdo con Sara Laviosa et al. (2017:7), ha crecido notablemente en los últimos años el número de los CBTS sobre los anglicismos como problema lingüístico y cultural. Entre aquellas investigaciones sobre la presencia de **elementos ingleses** en las traducciones a otros idiomas cabe resaltar la de **Laviosa** (2007 y 2010) sobre anglicismos en textos italianos; **Bernardini y Ferraresi** (2011) en torno a las técnicas de traducción utilizadas para la transposición de anglicismos entre un corpus de artículos italianos y otro de artículos traducidos al italiano del inglés; y **Orts y Almela Sánchez-Lafuente** (2012), que estudian la adopción de los anglicismos en el lenguaje financiero español.

3.9.2 Estudios de traducción basados en corpus sobre elementos culturales y su tratamiento traductor

Después de una detallada pesquisa investigadora, parecen **escasas las muestras de estudios** de traducción basadas en corpus acerca de los **elementos culturales**. Efectivamente, los únicos estudios que se hallaron sobre el tema son un artículo (Oster y Molés-Cases 2016) y un puñado de tesis doctorales (Lorenzo García, 1999, Gomes, 2011, Lei Dai, 2013 y Cantora Tuñón, 2013).

El artículo “*Eating and drinking seen through translation: A study of food-related translation difficulties and techniques in a parallel corpus of literary texts*” (**Oster y Molés-Cases**, 2016) es una investigación de CBTS sobre los elementos culturales relacionados con el ámbito de comida y bebida identificados en un corpus paralelo multilingüe. Este estudio comparte con la nuestra tesis la metodología (de la lingüística de corpus) y el objeto de estudio general (el análisis de elementos culturales y sus técnicas de traducción), pero se diferencia del presente trabajo por las lenguas analizadas, las hipótesis y los objetivos.

Con respecto a las **tesis doctorales** relacionadas con el estudio de elementos culturales mediante corpus, la primera en orden cronológico es la de **Lorenzo García** (1999), que propone una investigación de CBTS desde una perspectiva descriptiva a partir de un corpus paralelo de literatura infantil y juvenil traducida del inglés al gallego con el objetivo de observar las técnicas de traducción utilizadas para la transposición de las metáforas. Aquí, los únicos elementos comunes con la presente investigación serían la disciplina de los estudios de traducción, la perspectiva descriptiva, el marco metodológico de los estudios de corpus y el objeto de las técnicas de traducción, que Lorenzo García (1999) estudia en relación con las metáforas.

La segunda tesis consultada es la de **Gomes** (2011), un estudio descriptivo basado en corpus en el que se entiende la traducción como producto y se propone un análisis comparativo de una novela en

inglés y su traducción al portugués. El objetivo de la autora es analizar la presencia discursiva del traductor en el texto meta, poniendo particular atención en la traducción de los elementos culturales y en las técnicas de traducción utilizadas para su transvase, ambos objetos de interés para el presente estudio.

En tercer lugar, se consultó la tesis de **Cantora Tuñón** (2013), que presenta muchos elementos en común con el presente estudio. En primer lugar, el trabajo de Cantora Tuñón (2013) se centra en la identificación y el análisis, en obras de ficción traducida, de las técnicas de transposición de nombres propios ingleses. En este trabajo se presta especial énfasis a las connotaciones e implicaciones culturales del proceso traductor. En segundo lugar, el corpus analizado por Cantora Tuñón (2013) es un corpus trilingüe de textos ingleses traducidos al español y al italiano, es decir las mismas lenguas consideradas en el presente estudio con diferentes combinaciones.

Por último, se halló la tesis de **Lei Dai** (2015), que fusiona los estudios descriptivos de traducción con el análisis del discurso basado en corpus. El objetivo de este trabajo es analizar las expresiones culturales identificadas en la interpretación de una conferencia de prensa del *premier* chino Wen, desde una perspectiva orientada hacia los estudios culturales y una aproximación tanto cualitativa como cuantitativa. Aunque la investigación de Lei Dai (2015) se centre en la interpretación –y no en la traducción–, este estudio muestra un interés común con esta tesis tanto por la transferencia de elementos culturales como por las técnicas de traducción.

3.10 Conclusiones

Resumiendo, la metodología de los corpus lingüísticos nace en los años 50 en el seno de la disciplina de la lingüística y solo en las décadas sucesivas se aplica a los estudios de traducción. Desde ese momento muchos autores –aproximándose desde diversos ámbitos– intentan definir y clasificar los corpus lingüísticos según sus características y sus finalidades. Además, con la ayuda de herramientas informáticas siempre más afinadas, decenas de estudiosos se dedican a explicar lo más rigurosamente posible su proceso de compilación –considerando las fases y los criterios necesarios– y de análisis –clasificando las diferentes aproximaciones, objetivos e intereses–. Estas aportaciones resultaron útiles para nuestro trabajo desde dos frentes. De un lado, permitieron **conocer más profundamente las características, ventajas y límites de los corpus lingüísticos** y, por tanto, descubrir los tipos más adecuados para alcanzar los objetivos de esta investigación. De otro lado, el estudio de las propuestas de los diferentes autores, en cuanto a **las fases y las herramientas de compilación y análisis** posibilitó **el diseño metodológico del presente trabajo**. También se demostró útil para esta tesis la indagación en investigaciones previas estrechamente

vinculadas con ella, por suponer la contextualización de este trabajo y crear un marco teórico y metodológico en el que ubicar este estudio.

El capítulo que sigue se dedica a explicar la metodología específica de esta tesis, que bebe de las fuentes teóricas del presente capítulo.

II. METODOLOGÍA

4. EL PRESENTE ESTUDIO

4.1 Presentación de las hipótesis

En este estudio **se pretende comparar los géneros de la literatura traducida y la literatura de viajes en cuanto a las técnicas de transposición usada para el transvase** (desde una lengua o una cultura hasta otra) **de elementos responsables de la representación de una cultura específica** (véanse los objetivos generales y específicos en el apartado 4.2 a continuación).

Es imprescindible considerar que, por la naturaleza de este trabajo realizado en el marco de una tesis doctoral, ha sido necesario **restringir el campo de investigación** en varios sentidos. En primer lugar, se focaliza la atención en **un tipo concreto de elementos** responsables de la representación cultural, los **extranjerismos**, trazas evidentes del contacto lingüístico y cultural entre dos realidades diferentes y vestigios de la conciliación o el choque entre ellas (véase apartado 2.4).

En segundo lugar, se delimita el campo de estudio solo a **algunos ámbitos**:

- a) Comida y bebida
- b) Ropa y cuidado del cuerpo
- c) Medios de transportes y de comunicación

Se eligieron estos ámbitos **por diferentes razones**. Para empezar, estos campos semánticos incluyen los **primeros elementos** con los que cualquier **viajero entra en contacto** al introducirse en una cultura diferente y reflejan tres de sus necesidades más básicas –comer, vestirse y desplazarse–, lo cual que hace suponer su presencia en todos los textos analizados. Además, hay autores que consideran los elementos de la categoría **“Comida y bebida”** como representantes de una de las **mayores y más visibles diferencias entre culturas por ser necesidades humanas esenciales** (Oster y Molés-Cases, 2016:54). Al mismo tiempo, cada una de estas **categorías** está estrictamente **relacionada con otras**, favoreciendo un análisis más amplio y completo de las culturas estudiadas. Así, por ejemplo, el ámbito “Comida y bebida” está relacionada con la religión –por las comidas que acompañan ritos y ceremonias–, con la familia –por la comida como momento de unión y agregación familiar– y con la flora y la fauna –por la proveniencia y la naturaleza animal o vegetal de los ingredientes utilizados–. Finalmente, los elementos incluidos en las categorías

elegidas resultan interesantes también por las denominaciones muy específicas y peculiares que suelen presentar.

De este modo, se eligió estudiar la **literatura de viajes y la literatura traducida** por considerarse que ambas se hallan en una **situación liminar intercultural** y que, como portadoras de novedades y culturas foráneas, sitúan al traductor y al escritor viajero frente a la **evidencia de la otredad** (véase apartado 2.6). Dada la semejanza entre las experiencias vividas por sus autores –los traductores y los escritores de literatura de viajes–, no resulta, por ello, descabellado vaticinar que presentan características comunes en cuanto a la transposición de sus elementos (extranjerismos) de una lengua a otra o de una cultura a otra.

Por lo tanto, con respecto al objeto de estudio de esta tesis, se formula una **hipótesis doble**:

La **literatura traducida y la literatura de viajes** son géneros comparables resultantes del contacto cultural y lingüístico. Como tales, **muestran similitudes** en cuanto a: (a) los extranjerismos clave, (b) el uso de los extranjerismos en comparación con sus sinónimos patrimoniales, (c) las técnicas utilizadas para su transvase de una lengua o cultura a otra, (d) el tipo de creatividad de traductores y autores de novelas de viajes con respecto a la forma o a la experiencia original y (e) su grado de explicitación. Asimismo, **la compilación de un corpus ad hoc y el diseño de una metodología funcional basada en corpus** genera datos, especialmente cuantitativos, que permiten avanzar en el estudio de extranjerismos –y lemas afines–.

Con el fin de corroborar esta hipótesis, en este estudio se persiguen los objetivos presentados en el apartado que sigue.

4.2 Presentación de los objetivos generales y específicos

Al hilo de la hipótesis presentada arriba, este estudio presenta **dos objetivos principales**, uno **conceptual** y uno **metodológico**, cada uno de los cuales se puede desglosar en objetivos específicos.

Desde el prisma **conceptual**, el objetivo principal de este trabajo es **examinar la transposición de los extranjerismos**, con particular atención para aquellos responsables de representar una cultura específica, y **comparar las técnicas utilizadas para el trasvase** de estos en el pasaje de una lengua o de una cultura a otra en un corpus de novelas traducidas y otro de novelas de viajes. Con este fin, se persiguen los siguientes **objetivos específicos**:

- 1) **identificar los extranjerismos** de los ámbitos de (a) comida y bebida, (b) ropa y cuidado del cuerpo, (c) medios de transporte y comunicación en un corpus de textos literarios, con especial atención hacia aquellos que representan una cultura concreta;
- 2) **determinar el valor idiosincrásico** de los extranjerismos en cada uno de los dos géneros y de las dos combinaciones lingüísticas analizadas con el fin de identificar similitudes y diferencias y generalizar –o restringir– las conclusiones obtenidas;
- 3) **observar y clasificar las técnicas** utilizadas para transponer los extranjerismos identificados;
- 4) **calibrar el tipo de creatividad** del traductor o del escritor en cuanto a las técnicas de transposición utilizadas en el transvase de los extranjerismos, considerando la influencia que las estrategias propuestas en el texto o en la experiencia fuente tienen en su decisión;
- 5) **medir el grado de explicitación** de los dos géneros analizados con respecto a los elementos –patrimoniales y extranjeros– de los tres ámbitos considerados (“Comida y bebida”, “Ropa y cuidado del cuerpo” y “Medios de transporte y comunicación”);
- 6) extraer resultados que contribuyan al **conocimiento de la literatura traducida**, en particular con respecto a la función de representatividad cultural de las novelas;
- 7) extraer resultados que contribuyan al **conocimiento de la literatura de viajes**, en particular con respecto a la función de representatividad cultural de las novelas;
- 8) **relacionar la literatura traducida y la literatura de viajes** mediante similitudes y diferencias en cuanto a su función de representación cultural.

Desde el punto de vista **metodológico**, en cambio, se busca definir un método lo más objetivo y sistemático posible para analizar un conjunto de obras literarias –de viajes y traducidas– en cuanto al uso de los extranjerismos mediante la metodología de corpus. En este sentido, se persiguen los **objetivos específicos** descritos a continuación:

- 9) **Compilar un archivo de corpus representativo y equilibrado** que reúna novelas traducidas y novelas de viajes cuya estructura posibilite el alcance del objetivo principal.
- 10) **Diseñar una metodología basada en los estudios de traducción** que permita analizar, **mediante métodos de corpus**, los extranjerismos (con especial atención hacia aquellos representativos de una cultura específica) y las técnicas de transposición utilizadas para su transvase de una lengua a otra en un corpus de literatura traducida. Este objetivo no es fácil de alcanzar por los límites que presenta la metodología escogida con respecto a los estudios literarios (véase apartado 3.4). Efectivamente, del estudio de los CBTS realizados hasta ahora (mostrado en el apartado 3.9), parece concluirse que falta todavía una metodología de

este tipo con respecto a la representatividad cultural y los elementos (entre ellos los extranjerismos) que la transmiten.

11) **Comprobar la funcionalidad de la metodología propuesta** primero para la literatura traducida, y después para el corpus de literatura de viajes, tras la aportación de los ajustes necesarios.

4.3 Presentación de las preguntas de investigación

Para facilitar el cumplimiento de los objetivos específicos que se acaban de describir (véase apartado 4.2), cada uno de estos se relacionó con una **pregunta de investigación** que, actuando de patrón y de guía durante la realización del análisis, permitiese alcanzar todos los objetivos propuestos y por consiguiente corroborar o refutar la hipótesis formulada en esta tesis (véase apartado 4.1). De este modo, durante el desarrollo de este estudio se intentó responder a las siguientes preguntas:

- ¿Cuáles son los **extranjerismos más frecuentes** en los géneros analizados y a qué ámbito cultural pertenecen entre los tres considerados en este trabajo (“Comida y bebida”, “Ropa y cuidado del cuerpo” y “Medios de transporte y comunicación”)?
- ¿Qué **valor idiosincrásico** tienen los extranjerismos? ¿Su idiosincrasia permite considerarlos característicos del género al que pertenecen o vincula a los dos géneros frente a la lengua general?
- ¿Qué **técnicas** se utilizaron para la transposición de los extranjerismos en el pasaje de una lengua a otra o de una cultura a otra?
- ¿Qué **influencia** tienen las estrategias usadas en el texto fuente o los rasgos de la cultura del país visitado **en la elección de las técnicas** de transposición en el texto meta?
- ¿Qué **tipo de creatividad** presenta el comportamiento de transvase con respecto a las estrategias del texto o de la cultura fuente?
- ¿Qué **grado de explicitación** muestran los dos corpus analizados en cuanto a los elementos patrimoniales y extranjeros de los ámbitos considerados (“Comida y bebida”, “Ropa y cuidado del cuerpo” y “Medios de transporte y comunicación”)?
- ¿**En los dos corpus analizados**, se utilizan los **mismos extranjerismos** y las **mismas técnicas** para su transvase de una lengua o de una cultura hasta la otra?
- ¿Qué **características** tiene que presentar un **corpus** que permita analizar el objeto de estudio de esta tesis y que posibilite alcanzar los objetivos propuestos?

- ¿Qué **ajustes** es necesario realizar para exportar la metodología diseñada para un corpus de literatura traducida a un corpus de literatura de viajes?

Tras haber aclarado el objeto de estudio, las hipótesis, los objetivos y las preguntas de investigación que se utilizarán como pauta para seguir el desarrollo de la investigación, se presenta a continuación el corpus que se analizó en esta tesis, seguido por los capítulos sobre la metodología adoptada para su compilación y análisis.

4.4 Presentación del archivo de corpus

Para alcanzar los objetivos establecidos y corroborar o refutar la hipótesis de esta tesis, se compiló un **archivo de corpus que incluye 74 obras** divididas en **dos grandes corpus** según su género: **literatura traducida y literatura de viajes**. Dicho conjunto se denominó **LIT_TRAD_VIAJES** y está compuesto por diferentes subcorpus según el género y la combinación lingüística.

En este apartado se presentará LIT_TRAD_VIAJES, se ofrecerán datos sobre su tamaño, las obras que este incluye y su distribución; además se describirá el conjunto de textos según las clasificaciones de los autores analizados en el capítulo precedente (véase apartado 3.5 y subapartados correspondientes).

4.4.1 Presentación de LIT_TRAD_VIAJES y distribución de los subcorpus

LIT_TRAD_VIAJES es un archivo formado por **5.352.859 tokens** y **180.934 types** y articulado en torno a dos grandes corpus: LIT_TRAD, de literatura traducida, y LIT_VIAJES, de literatura de viajes.

En la tabla 3 que sigue, se presentan las **obras que forman parte de LIT_TRAD**. En ella, por cada pareja lingüística, se registran las obras originales y sus traducciones correspondientes, junto con informaciones relativas al autor/traductor, al año de publicación).

PAREJA LINGÜÍSTICA	NOVELA ORIGINAL			TRADUCCIÓN		
	AUTOR	TÍTULO	FECHA de PUBLICACIÓN	TRADUCTOR	TÍTULO	FECHA de PUBLICACIÓN
EN>IT	Atwood, Margaret	<i>Oryx and Crake</i>	2003	Belletti, Raffaella	<i>L'ultimo degli uomini</i>	2003
	Auster, Paul	<i>The Brooklyn follies</i>	2005	Bocchiola, Massimo	<i>Le follie di Brooklyn</i>	2005

	Banville, Jhon	<i>The sea</i>	2005	Kampmann, Eva	<i>Il mare</i>	2006
	Coetzee, Jhon Maxwell	<i>Elizabeth Costello</i>	2003	Baiocchi, Maria	<i>Elizabeth Costello</i>	2003
	Cunningham, Michael	<i>Specimen days</i>	2005	Cotroneo, Ivan	<i>Giorni memorabili</i>	2005
	De Lillo, Don	<i>Cosmopolis</i>	2003	Pareschi, Silvia	<i>Cosmopolis</i>	2003
	Desai, Anita	<i>The artista of desappareance</i>	2011	Nadotti, Anna	<i>L'artista della sparizione</i>	2013
	Ghosh, Amitav	<i>The hungry tide</i>	2004	Nadotti, Anna	<i>Il paese delle maree</i>	2005
	Lessing, Doris	<i>Alfred and Emily</i>	2008	Pareschi, Monica	<i>Alfred e Emily</i>	2008
	Morrison, Toni	<i>Home</i>	2012	Fornasiero, Silvia	<i>A casa</i>	2012
	Naipaul, Vidiadhar Surajprasad	<i>Half a life</i>	2001	Cavagnoli, Franca	<i>La metà di una vita</i>	2002
	Potok, Chaim	<i>Old men at midnight</i>	2001	Muzzarelli, Mara	<i>Vecchi a mezzanotte</i>	2002
	Roth, Philip	<i>The plot against America</i>	2004	Mantovani, Vincenzo	<i>Il complotto contro l'America</i>	2005
ES>IT	Bryce Echenique, Alfredo	<i>El huerto de mi amada</i>	2002	Bovaia, Roberta	<i>Il giardino della mia amata</i>	2003
	Cercas, Javier	<i>Soldados de Salamina</i>	2001	Cacucci, Pino	<i>Soldati di Salamina</i>	2002
	Marías, Javier	<i>Los enamoramientos</i>	2011	Felici, Glauco	<i>Gli innamoramenti</i>	2012
	Montero, Rosa	<i>La loca de la casa</i>	2003	Finassi Parolo, Michela	<i>La pazza di casa</i>	2004
	Muñoz Molina,	<i>El viento de la luna</i>	2006	Nicola, Maria	<i>Il vento della luna</i>	2008

	Antonio					
	Piglia, Ricardo	<i>Blanco Nocturno</i>	2010	Cacucci, Pino	<i>Bersaglio notturno</i>	2011
	Restrepo, Laura	<i>Delirio</i>	2004	Simini, Diego	<i>Delirio</i>	2005
	Rosa, Isaac	<i>El vano ayer</i>	2004	Cardinali, Annabella	<i>Il vano ieri</i>	2007
	Skármeta, Antonio	<i>El baile de la victoria</i>	2003	Collo, Paolo	<i>Il ballo della vittoria</i>	2005
	Vargas Llosa, Mario	<i>Travesuras de la niña mala</i>	2006	Felici, Glauco	<i>Le avventure della ragazza cattiva</i>	2006
	Vazquez Montalbán, Manuel	<i>El hombre de mi vida</i>	2000	Hado, Lyria	<i>L'uomo della mia vita</i>	2000
	Vila-Matas, Enrique	<i>El viaje vertical</i>	1999	Cattaneo, Simone	<i>Il viaggio verticale</i>	2006

Tabla 3: composición de LIT_TRAD

En la tabla 4 (que sigue), se presentan las **obras que forman parte de LIT_VIAJES**. En ella, por cada lengua de países visitados, se registran las novelas compiladas junto con informaciones relativas al autor, al año de publicación y al país receptor del viajero:

LENGUA DEL PAÍS DE DESTINACIÓN	AUTOR	TÍTULO OBRA	FECHA DE PUBLICACIÓN	PAÍS DE DESTINO DEL VIAJE
EN	Agnello Hornby, Simonetta	<i>La mia Londra</i>	2014	UK
	Cederna, Giuseppe	<i>Il grande viaggio</i>	2004	India
	Franchini, Antonio	<i>Il signore delle lacrime</i>	2010	India
	Ghidoni, Roberto	<i>Il cammino del lupo</i>	2006	EEUU
	La Capria, Raffaele	<i>America 1957 A sentimental journey</i>	2009	EEUU
	La Cecla, Franco	<i>Indian kiss</i>	2013	India
	Leggi, Alessandro	<i>Nessuno dopo di noi</i>	2013	Australia
	Mancassola, Marco	<i>Gli amici del deserto</i>	2013	EEUU
	Matteucci, Rosa	<i>India per signorine</i>	2008	India
	Roggero, Alex	<i>Australian cargo</i>	2000	Australia
	Sammartino, Santo	<i>Working holidays</i>	2004	UK

	Serafino, Giorgio	<i>L'America in Vespa</i>	2011	EEUU
ES	Cacucci, Pino	<i>Le balene lo sanno</i>	2009	México
	Di Natale, Silvia	<i>Millevite</i>	2012	Colombia
	Malatesta, Stefano	<i>L'uomo dalla voce tonante</i>	2014	Diversos países de Sur América
	Manera, Danilo	<i>A Cuba. Viaggio tra luoghi e leggende dell'isola che c'è</i>	2008	Cuba
	Mauro, Max	<i>Patagonia controvento</i>	2006	Argentina
	Michieli, Franco	<i>Huascarán 1993. Verso l'alto. Verso l'altro</i>	2014	Perù
	Mimmi, Franco	<i>Majorca, l'isola degli scrittori</i>	2014	España
	Nacci, Luigi	<i>Alzati e cammina</i>	2014	España
	Nigro, Raffaele	<i>Viaggio a Salamanca</i>	2001	España
	Pariani, Laura	<i>Patagonia blues</i>	2006	Argentina
	Rigatti, Emilio	<i>Yo no soy gringo</i>	2006	Colombia
	Torregrossa, Giuseppina	<i>A Santiago con Celeste</i>	2014	España

Tabla 4: composición de LIT_VIAJES

El corpus de literatura traducida, **LIT_TRAD**, contiene **4.009.700 tokens** y **153.478 types** y está formado por un total de **50 novelas –25 parejas de novelas** (originales y traducciones)– de tema general, divididas entre las dos parejas de idiomas consideradas en este estudio: **13 parejas** de novelas por la combinación **EN>IT** y **12 parejas** por **ES>IT**. Como se trabajará con diferentes parejas lingüísticas, este primer corpus se puede desglosar ulteriormente en **diferentes subcorpus**:

- **LIT_TRAD_EN_IT** compuesto por las 13 parejas de novelas (originales y traducidas) en **inglés e italiano** (2.040.613 *tokens* y 81.752 *types*);
 - **LIT_TRAD_EN_ORIG** compuesto por 13 novelas **originales en inglés** (1.049.430 *tokens* y 34.403 *types*);
 - **LIT_TRAD_IT_delEN** compuesto por 13 novelas **traducidas del inglés** al italiano (991.183 *tokens* y 52.255 *types*);
- **LIT_TRAD_ES_IT** compuesto por las 12 parejas de novelas (originales y traducidas) en **español e italiano** (1.969.087 *tokens* y 103.665 *types*);
 - **LIT_TRAD_ES_ORIG** compuesto por 12 novelas **originales españolas** (993.795 *tokens* y 56.211 *types*);

- **LIT_TRAD_IT_delES** compuesto por 12 novelas **traducidas del español** al italiano (975.292 *tokens* y 55.269 *types*);
- **LIT_TRAD_ORIG** compuesto por 25 novelas **originales españolas e inglesas** (2.043.225 *tokens* y 88.405 *types*);
- **LIT_TRAD_IT** compuesto por las 25 **traducciones italianas de novelas españolas e inglesas** (1.966.475 *tokens* y 77.005 *types*).

El corpus de literatura de viajes, **LIT_VIAJES**, está formado por un total de **1.343.159 *tokens* y 74.379 *types***, incluidos en **24 obras de viajes –novelas** o con explícita intención literaria– escritas por autores italianos y divididas entre 12 obras de viajes a países de habla hispánica y 12 de viajes a países de habla inglesa. Esta composición permite dividir también este conjunto de textos en **dos subcorpus**:

- **LIT_VIAJES_EN** compuesto por 12 novelas de **viajes a países de habla inglesa** (531.018 *tokens* y 42.953 *types*);
- **LIT_VIAJES_ES** compuesto por 12 novelas de **viajes a países de habla hispánica** (812.141 *tokens* y 57.383 *types*).

La representación gráfica que se muestra a continuación reproduce la distribución de los textos entre corpus y subcorpus:

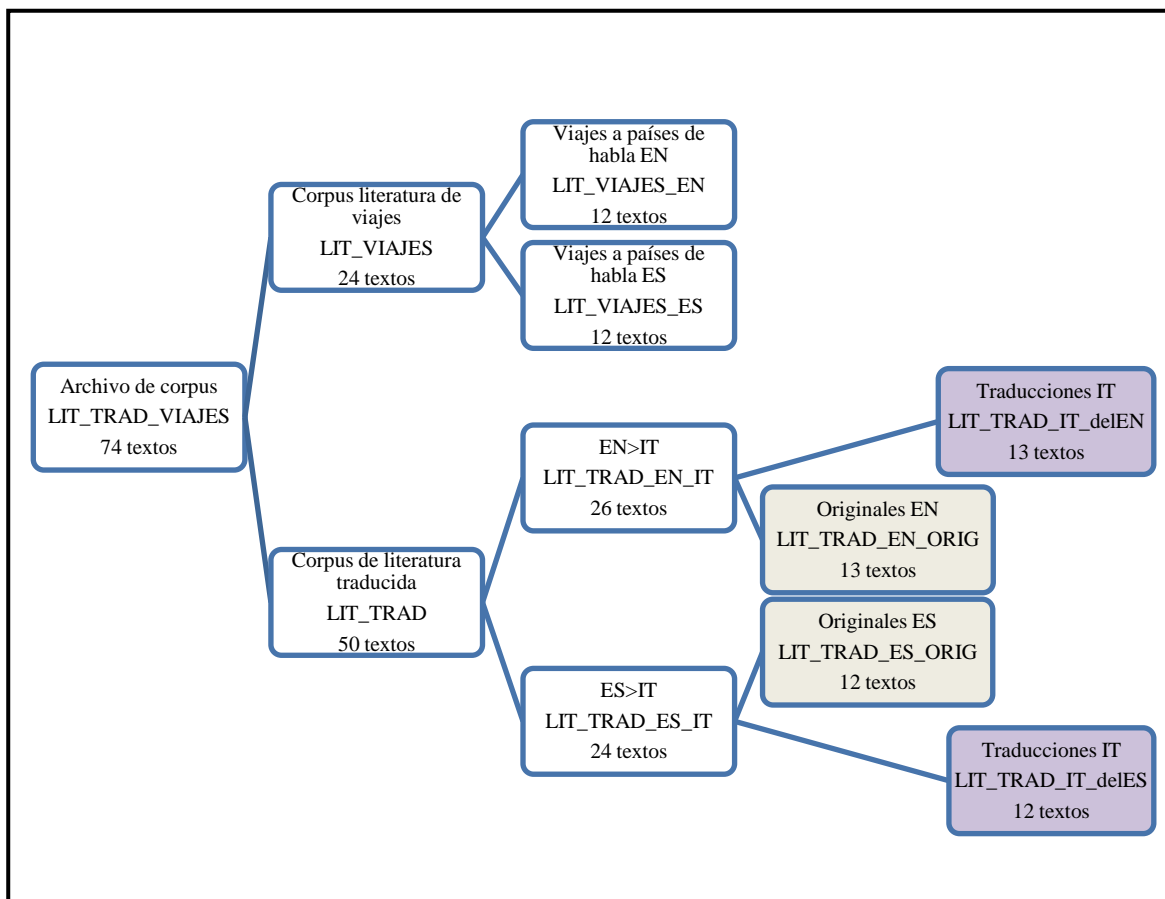


Figura 7: distribución de las obras en el archivo de corpus LIT_TRAD_VIAJES (□: subcorpus de obras originales LIT_TRAD_ORIG; ▣: subcorpus de obras traducidas al italiano LIT_TRAD_IT)

4.4.2 Descripción y clasificación de LIT_TRAD_VIAJES

Según las definiciones y las clasificaciones presentadas en el capítulo anterior (véase apartado 3.5 y subapartados correspondientes), **LIT_TRAD_VIAJES** es un archivo de corpus **trilingüe** (inglés, español e italiano) que se compone de **dos corpus**, uno **paralelo** de literatura traducida (LIT_TRAD) y otro **comparable** de literatura de viajes (LIT_VIAJES), ambos textuales, especializados y comparables entre ellos. A continuación se presentará cada una de dichas características.

4.4.2.1 Corpus paralelos y comparables

LIT_TRAD_VIAJES se compone de dos corpus: uno de literatura traducida (LIT_TRAD) y uno de literatura de viajes (LIT_VIAJES).

LIT_TRAD, de acuerdo con las definiciones de Bowker (2002:45-46), Seghiri (2006:217-227) y Gandin (2009:134) presentadas en el apartado 3.5 del capítulo anterior y más detalladamente en el apartado 3.5.1, es un corpus **paralelo multilingüe monodireccional**, en cuanto que se analiza solo

una dirección de traducción de las diferentes parejas de idiomas consideradas, específicamente EN>IT y ES>IT.

LIT_TRAD es un corpus **paralelo**, es decir (según las definiciones de Bowker, 2002:45-46, Seghiri, 2006:217-227 y Gandin, 2009:134 presentadas en los apartados 3.5 y 3.5.1) formado por **textos en lengua original y sus respectivas traducciones**, así que es posible alinear cada pareja de novelas para comparar original y traducción con el fin de identificar las técnicas traductoras utilizadas. A su vez, LIT_TRAD presenta en su interior dos **subcorpus paralelos bilingües y monodireccionales LIT_TRAD_EN_IT y LIT_TRAD_ES_IT, comparables entre ellos** (véanse las clasificaciones de los corpus según el número de idiomas y la dirección de traducción en el apartado 3.5 y 3.5.1) y cuatro **subcorpus comparables de dos en dos: LIT_TRAD_EN_ORIG y LIT_TRAD_ES_ORIG** formados por obras **en lengua original** y **LIT_TRAD_IT_deIEN y LIT_TRAD_IT_deIES** formados por **novelas traducidas**. A continuación, se presenta la **distribución** de los subcorpus de LIT_TRAD y la relación de comparabilidad entre ellos: las flechas rojas indican la relación entre corpus paralelos y las celestes entre corpus comparables –para la noción de comparabilidad, véase Bowker (2002:45-46), Seghiri (2006:217-227) y Gandin (2009:134) en 3.5 y 3.5.1–.

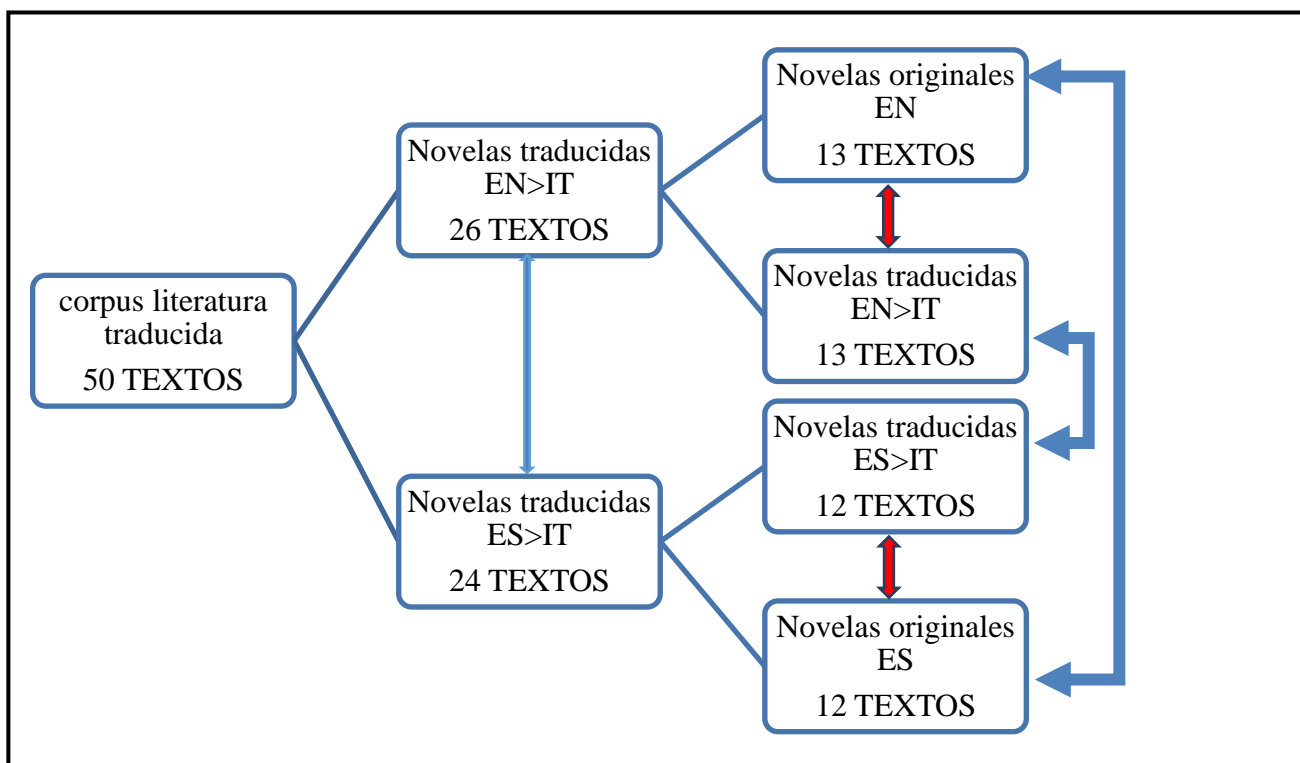


Figura 8: representación gráfica de LIT_TRAD, de la distribución y de la relación entre sus subcorpus

Por otro lado, **LIT_VIAJES** es un corpus **comparable**, en cuanto que se ha formado por **textos seleccionados según los mismos criterios que comparten las mismas características** –en este caso el género de la literatura de viajes, el texto (novela), la intención literaria y la lengua italiana en la que están escritos– de acuerdo con la definición de Bowker (2002:45-46), Seghiri (2006:217-227) y Gandin (2009:134) presentada en el apartado 3.5.1 del capítulo precedente. Del mismo modo, los **subcorpus** incluidos en su interior, **LIT_VIAJES_EN** y **LIT_VIAJES_ES**, son **comparables entre sí y monolingües**, como se muestra en la representación gráfica a continuación:

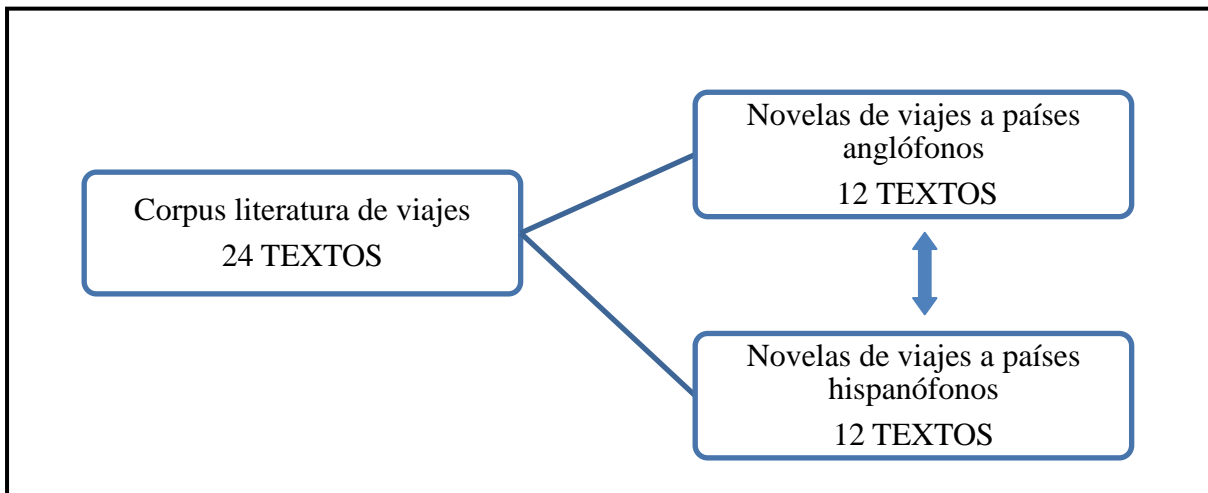


Figura 9: representación gráfica de LIT_VIAJES, de la distribución y de la relación entre sus subcorpus

Además, los dos corpus independientes **LIT_TRAD** y **LIT_VIAJES**, son **comparables entre sí**, según Bowker (2002:45-46), Seghiri (2006:217-227) y Gandin (2009:134) (véase apartado 3.5.1), ya que **se compilaron siguiendo los mismos criterios** –todas son novelas ganadoras de premios literarios internacionales publicadas entre 2000 y 2014 (para más información véase los apartados 5.2.2.3 referido a la selección de los textos)– y que **comparten características comunes**: las mismas relaciones entre lenguas o culturas fuente y meta. En cuanto a dichas relaciones, ambos corpus cumplen con el criterio de variedad diatópica (véanse apartados 3.7.2.4 y 5.2.2.1.4). Por lo tanto, LIT_TRAD reúne novelas traducidas al italiano desde diferentes variedades de inglés y español y LIT_VIAJES recoge novelas de viajes de autores italianos a países en los que se hablan diferentes variedades de inglés y español. De este modo, se obtienen **dos corpus comparables entre sí tanto por la dirección de los idiomas y de las culturas fuentes y meta, como por la variedad de los idiomas y las culturas de origen**. Así, LIT_TRAD representa el transvase de diferentes variedades de inglés y español al italiano mediante la traducción –transposición lingüística–, mientras que LIT_VIAJES representa la transposición de rasgos culturales propios de países en los que se hablan diferentes variedades de inglés y español a la cultura italiana –transposición cultural–. Este diseño posibilita analizar el uso de los extranjerismos en textos

italianos en relación con **diferentes variedades de lenguas y culturas anglosajonas e hispánicas** en ambos corpus y comparar los resultados entre ellos, como se desprende de la representación gráfica que sigue:

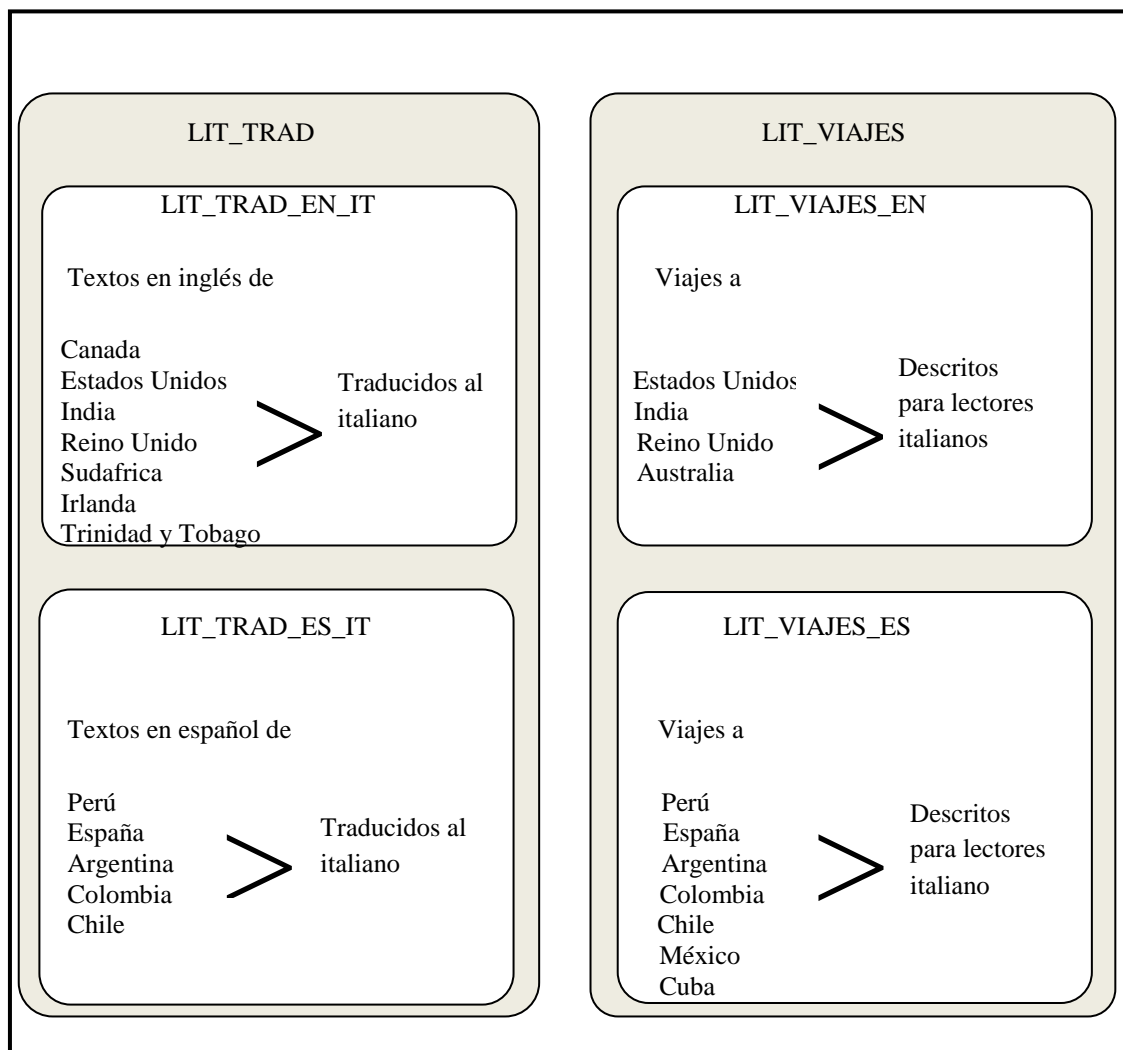


Figura 10: representación gráfica de la comparabilidad de los corpus LIT_TRAD y LIT_VIAJES proporcionada por el cumplimiento del criterio de la variedad diatópica durante su compilación.

Resumiendo, en el estudio **se compararán novelas de tema general traducidas al italiano del inglés (LIT_TRAD_EN_IT) y del español (LIT_TRAD_ES_IT) con novelas italianas sobre viajes de autores italianos a países de habla inglesa (LIT_VIAJES_EN) e hispánica (LIT_VIAJES_ES) respectivamente.**

4.4.2.2 Corpus textuales

Como se ha visto en los apartados 3.5 y 3.5.2 del capítulo anterior, la diferencia entre corpus textuales, de referencia y léxicos reside en la cantidad de texto que presentan los documentos incluidos en el corpus (Corpas Pastor, 2001, García Izquierdo y Monzó, 2003, Mercado Percia, 2008): los primeros incluyen textos enteros, los segundos, fragmentos y los últimos, palabras

sueltas. Según esta distinción, **LIT_TRAD_VIAJES** es **textual**, es decir **formado por obras enteras**.

4.4.2.3 Corpus especializados

De acuerdo con las definiciones y las nociones expuestas en el apartado 3.5.3, **LIT_TRAD_VIAJES es un archivo de corpus especializados** puesto que está formado por **textos literarios**, es decir, de un campo de conocimiento específico cuya lengua presenta aspectos estilísticos propios y, de acuerdo con Luc van Doorslaer (1995:210), supone una desviación con respecto a la lengua estándar no literaria (véase apartado 3.5.3.1).

Es imprescindible destacar que, como ya explicado en el bloque teórico (véase apartado 3.5.3), la **compilación de corpus especializados se rige en criterios particulares**. Por consiguiente, una vez establecida la naturaleza especializada de **LIT_TRAD_VIAJES**, se explica en lo que sigue (véase cap. 5) el método adoptado para su compilación, siguiendo los criterios que algunos de los autores estudiados en el apartado 3.7.2 aconsejan para este tipo de conjuntos de textos.

5. METODOLOGÍA DE COMPILACIÓN

Tras la presentación y descripción de LIT_TRAD_VIAJES, el presente capítulo se dedica a exponer la **metodología** propuesta y adoptada para su **compilación**. Como se percibe de los apartados que siguen, esta operación se realizará con particular esmero y atención a los detalles. En efecto, la compilación de un archivo de corpus representativo y equilibrado que se pueda examinar mediante la propuesta metodológica avanzada en este estudio **no es solo un medio que posibilita el análisis**, sino el **primer objetivo específico de esta investigación** entre aquellos metodológicos (véase el objetivo 9 del apartado 4.2). En este sentido, esta metodología de compilación –y la reflexión conducente a la misma– es **uno de los productos** que se desea ofrecer como fruto de este trabajo – junto con otros, que serían sugerir una metodología de análisis lo más objetiva y sistemática posible (véase capítulo 6), la aplicación de dicho método (véanse capítulos 7 y 8) y los resultados obtenidos en el transcurso de dicho proceso (véase capítulo 9)–. De este modo, el procedimiento de compilación concreto que se adoptó para la confección de LIT_TRAD_VIAJES se presenta a continuación a modo de conjunto de protocolos metodológicos si no exportables por completo a otros trabajos, sí dignos de consideración por parte de otros investigadores.

Con este fin, en primer lugar, se presentarán las herramientas utilizadas entre aquellas introducidas en el apartado 3.6.1; en segundo lugar, se expondrán las fases de compilación que se siguieron; a continuación, por cada una de ella, se ofrecerán instrucciones detalladas para su cumplimiento y se mostrará cómo se aplicaron en la presente investigación para alcanzar el primero de los objetivos generales de esta tesis: la compilación de un corpus equilibrado y representativo cuyo análisis se realizará en la parte siguiente de este trabajo (véanse capítulos 7 y 8).

5.1 Herramientas de procesamiento utilizadas

Para comenzar todo trabajo de corpus, conviene dominar las **herramientas** de procesamiento existentes y elegir las más oportunas para el cumplimiento de los objetivos marcados. Entre las herramientas de procesamiento descritas en el apartado 3.6.1, para la compilación de LIT_TRAD_VIAJES se utilizaron los programas concretos que se exponen a continuación:

- *software* de reconocimiento óptico de caracteres (OCR): *SoftiFreeOCR* (Richardson, 2008);
- conversores de formato: *Free File Converter*³⁷ y *Epub Converter*³⁸;

³⁷ <http://www.freefileconverter.com/>

- editor de textos: *JEdit* (2010);
- etiquetador semántico: USAS (Piao et al., 2015);
- alienador: *Intertext Editor* (Vondříčka, 2010-2016).

5.2 Metodología de compilación

Como ya se ha avanzado en el capítulo 3 dedicado a los fundamentos de lingüística de corpus, para conseguir compilar un corpus como LIT_TRAD_VIAJES, se fusionaron la propuesta de Gandin (2009:143-146) y las recomendaciones de Biber (1993) (véase apartado 3.7.1), a las cuales se aportaron ajustes propios requeridos por el presente trabajo. La propuesta metodológica resultante se puede resumir en el siguiente cuadro:

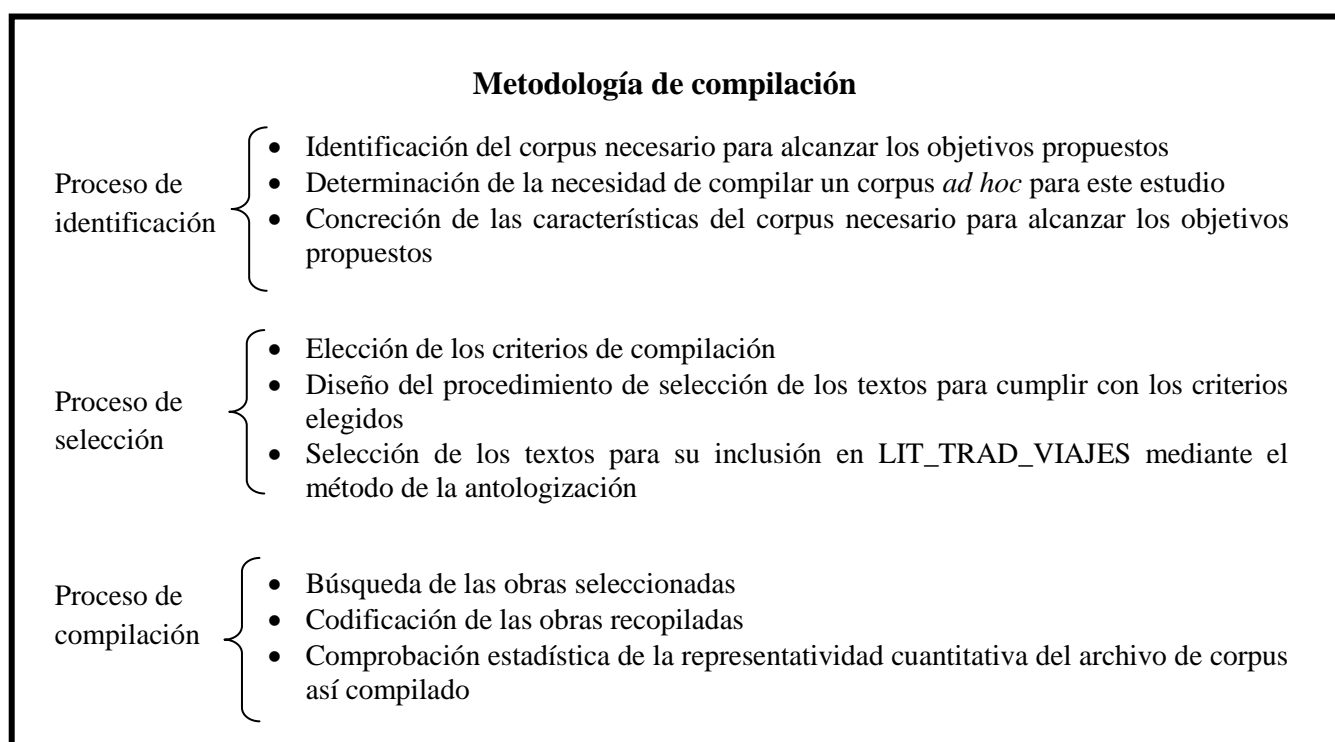


Figura 11: metodología de compilación de LIT_TRAD_VIAJES

Como se desprende de la comparación del cuadro anterior (figura 11) con el apartado teórico correspondiente (véase 3.7.1), la **macroestructura** –o sea, la división de la compilación en **tres grandes procesos**– se inspira en la **propuesta de Gandin** (2009:143-146), mientras que, a **nivel microestructural**, para las etapas incluidas en cada momento, se recurre a las **sugerencias más específicas de Biber** (1993). En particular, durante el proceso de compilación, se considera la posibilidad de una **compilación cíclica** del corpus en cuestión (de acuerdo con la teoría de Biber,

³⁸ <http://www.epubconverter.com/epub-to-txt-converter/>

(1993:256) explicada en el apartado 3.7.1). Por lo tanto, después de reunir y codificar las obras (siguiendo las primeras dos etapas del proceso de compilación, como aparece en la figura 11), LIT_TRAD_VIAJES se analiza estadísticamente para comprobar o rechazar su representatividad cuantitativa (de acuerdo con la tercera etapa del proceso de compilación). En caso de éxito negativo, se volverían a ejecutar todas las etapas desde el principio del proceso de selección modificando los criterios con el fin de obtener un corpus más amplio. Este procedimiento cíclico se repetiría hasta obtener un corpus definitivo representativo y equilibrado.

Con el fin de posibilitar la aplicación concreta de esta metodología, en los apartados siguientes se presentará, en detalle, cada proceso con sus respectivas etapas explicando las fases y las tareas realizadas en cada una de estas.

5.2.1 Proceso de identificación

El primer proceso, destinado a **identificar y caracterizar el corpus necesario** para corroborar o refutar la hipótesis de este trabajo, se divide en **tres etapas** como se muestra a continuación:

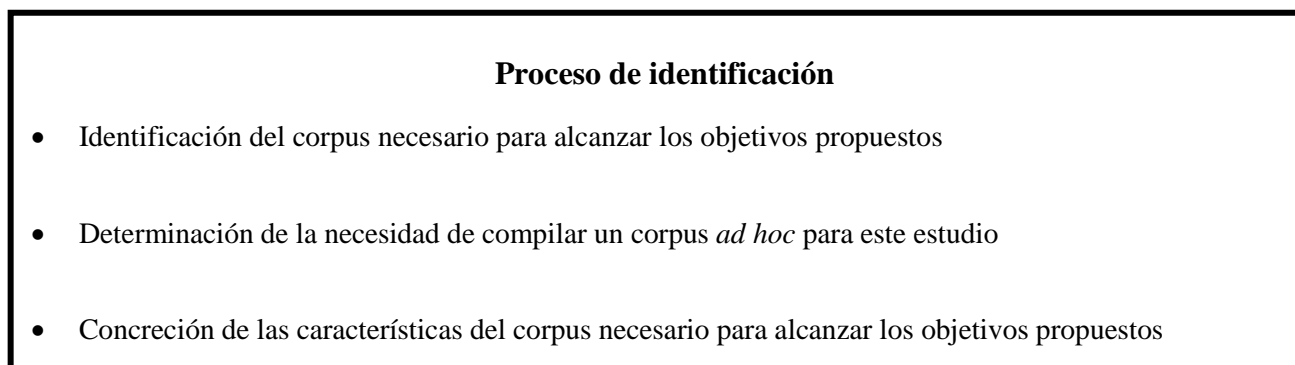


Figura 12: etapas del proceso de identificación

En los apartados que siguen se explica cada una de estas tres etapas.

5.2.1.1 Identificación del corpus necesario para alcanzar los objetivos propuestos

Una vez escogida la **lingüística de corpus** como **base metodológica** de esta investigación, se presentó en primer lugar, la **necesidad de encontrar un conjunto de textos que reflejara el objeto de estudio de esta tesis**.

Según la definición de Sánchez Pérez (1995:8-9) recogida en el capítulo teórico (véase apartado 3.1), un corpus es un conjunto de datos lingüísticos que, por haberse seleccionado según criterios determinados, resulta representativo del ámbito lingüístico de interés para el estudio y organizado de tal forma que pueda analizarse electrónicamente. Considerado que el objeto de estudio de esta

investigación es la comparación de los extranjerismos utilizados en la literatura traducida y en la literatura de viajes (véase apartado 4.1), se tendrán que **representar dos ámbitos lingüísticos**, uno por cada corpus. Para hacerlo, se necesitan **dos corpus escritos de géneros diferentes** que se puedan comparar entre ellos: uno compuesto por **obras literarias traducidas** y otro compuesto por **textos literarios de viajes** en su versión original. Asimismo, los conjuntos de textos tendrán que representar los **idiomas de trabajo** de esta investigación –**inglés, español e italiano**– en cualquiera de sus combinaciones. En la segunda etapa, expuesta a continuación, se describe la búsqueda de un corpus con dichas características.

5.2.1.2 Determinación de la necesidad de compilar un corpus *ad hoc* para este estudio

Una vez identificados los rasgos generales de los corpus necesarios para alcanzar los objetivos de esta investigación, **se buscan y se analizan compilaciones de textos** creados y utilizados en proyectos **anteriores** (Badia et al., 1998, Calamai y Gili Favela, 2003, Seghiri Domínguez, 2006, Venegas, 2012, entre otros; para el listado detallado de estas compilaciones, véase apéndice 1) con el fin de **examinar su composición y diseño y valorar su reutilización** (total o parcial) para este trabajo. Además, por cada corpus analizado, se examinan las indicaciones explícitas sobre los criterios utilizados para cumplir con la **representatividad** en el momento de la selección de textos – esta información se avanzó ya en el capítulo 3 con el fin de complementar los estudios teóricos sobre la representatividad cualitativa (véase apartado 3.7.2.1.1) y se revelará de gran utilidad para escoger los criterios de selección de los textos en la etapa siguiente del procedimiento de compilación (véase apartado 5.2.1.1) –.

Los **resultados de este análisis** (que se puede consultar en su integridad el apéndice 1 del presente trabajo) se reúnen, a continuación, **en la tabla 5**. Por cada tipología de corpus analizado (en primer lugar, divididos en comparables/paralelos y sucesivamente en generales/especializados, mono/bi/multilingües y mono/bi/multidireccionales), se indica la lengua de los textos que lo componen, el nombre del corpus, las informaciones relativas a los criterios de compilación, el género, la tipología textual y la naturaleza original o traducida de los textos recogidos. Las casillas vacías indican faltas de información.

TIPO LOGÍA DE CORPUS	LEN GUA S	NOMBRE del CORPUS	CRITERIOS DE COMPILACIÓN			TEMA DE LAS OBRAS	TIPOLOGÍA TEXTUAL	TEXTOS TRADUCI DOS (TT) / ORIGI NALES (TO)
			PUB LICA CIÓN DE LOS CRIT ERIO S	CRITERIOS SEGUIDOS PARA ALCANZAR LA REPRESENT ATIVIDAD	OTROS CRITERI OS ADOPTA DOS			

General (G)/ Especializado (E)				Autoría (M: Múltiple)	Fecha de publicación	Corpus textual (T)/ De referencia (R)				
G	ES	Corpus del Español	No	M	s.XIII-hoy	T	(Aceptados también por donación)	Literatura y actualidad	Novelas, artículos, estradas de enciclopedias, cuentos, transcripciones de entrevistas	TO
G	ES	Corpus de Referencia de la Lengua Española de Chile	No	M			Consejos de expertos en cada área para la selección de textos	Ciencias, economía y comercio, literatura, textos técnicos	Anuncios, artículos, textos escolares, prosa	TO
G	ES	Corpus de Referencia de la Lengua Española de Argentina	No	M	s.XX	T		Humanidades, ciencias, ciencias jurídicas, actualidad, comercio	Artículos, prosa, textos escolares	TO
G	ES	CORLEC	No					Humanidades, administración, ciencias, política, literatura, religión, deporte, textos técnicos	Artículos, prensa, instrucciones	TO
E	ES	PUCV2006	No	M		T		Química, ingeniería, psicología, ciencias sociales	Textos académicos y profesionales	TO
E (literario)	ES	ARTHUS	No	M					Ensayos, cuentos, novelas, artículos, textos orales, obras teatrales	TO
E (literario)	ES	CLL	No	M				Literatura	Cuentos, novelas	TO
E (literario)	ES (Traducciones del DE, EN, FR)	Corpus compilado por la Universidad de Málaga	Sí		S. XIX		Disponibilidad	Literatura	Ensayos y novelas	TT
G	EN	GloWbe							Páginas web	TO
G	EN	COCA	No		1992-2012				Artículos, cuentos, novelas, transcripciones de películas, programas radiofónicos y conversaciones, artículos de revistas académicas	TO
G	EN	COHA	No		S.			Ficción y no	Novelas, cuentos,	TO

					XIX-XXI			ficción	artículos	
G	EN	BNC	No	M	1964-1993	Textos orales: R		Literatura, artes, ciencias, comercio, ciencias naturales, ciencias sociales	Novelas, artículos, cartas, diarios, discursos políticos	TO
G	EN	Strathy Corpus of Canadian English	No						Artículos, textos académicos, novelas	TO
G	EN	OANC	No					Política, turismo, textos técnicos, ficción	Cartas, guías turísticas, artículos	TO
G	EN	ICE	No			R			Novelas, instrucciones, textos orales, textos académicos, textos populares, cartas, diálogos, monólogos	TO
E	EN	CSPA	No	M	1920-2000			Política, temas académicos	Transcripciones de conversaciones	TO
E	EN	TEC			1980-hoy	T	Disponibilidad de datos, restricciones de <i>copyright</i>		Novelas, biografías, artículos, revistas de vuelo	TT
G	IT	CORIS				T	Comparabilidad, textualidad exterior, autenticidad y recurrencia de textos.	Textos académicos, jurídicos-administrativos, actualidad	Narrativa, prosa, ensayos, artículos	TO
G	IT	LABLITA							Diálogos telefónicos y conversaciones espontáneas	TO
G	IT	AVIP		M					Diálogos	TO
G	IT	API		M					Diálogos	TO
E (literario)	EN y ES	COCIC y COCEC	Sí	M		T	Antologización		Cuentos	TO
CORPUS PARALELOS	Bilingüe e bidireccional	EN-IT			1976-1996	R	Lugar de publicación y disponibilidad (criterio secundario)	Ficción y no ficción		TO>TT
	E (literario) Bilingüe Bidireccional	EN-ES			s. XVI-XVII y s. XX-XXI		Abarcabilidad, variedad y extensión	Literatura	Obras teatrales, poesía y prosa	TO>TT

E (literario) Plurilingüe unidireccional	EN-gallego EN-ES	TECTRA (CLUVI)	No	M	1700-1900		Sin considerar la fecha de traducción de los textos	Literatura		TO>TT
Plurilingüe multidireccional	CAT, ES, EN, FR, DE	Corpus especializado plurilingüe del IULA	Sí			R	Esmero en la selección de las áreas temáticas	Economía, derecho, medicina, informática, ciencias naturales, ciencias del lenguaje		TO>TT
Plurilingüe multidireccional	Lenguas romances	Arcade/Romanceval						Política	Extractos de revistas	TO>TT
E (literario) Plurilingüe multidireccional	EN, FR, IT	Corpus compilado por Perrino					No se consideró la extensión	Literatura	Cuentos	TO>TT

Tabla 5: Resultados del análisis de los corpus compilados previamente (el listado y las referencias completas son disponibles en apéndice 1)

Como se desprende de la tabla 5, por lo que se refiere a la **literatura traducida**, después de comprobar la existencia de diferentes corpus de textos literarios, resulta que **ninguno de estos presenta las características o las combinaciones lingüísticas necesarias para esta investigación**. En cuanto a la **literatura de viajes**, en cambio, solo se encontraron **textos sueltos**, que difícilmente pueden reconvertirse en un corpus lingüístico. Por tanto, de los resultados condensados arriba, parece que antes de la realización de esta tesis **no existían conjuntos de textos con las características requeridas** para acometer el objeto de estudio en cuestión (resumidas en el apartado 5.1.1). Por estas razones, se consideró la opción y la **necesidad de compilar un corpus *ad hoc* para la presente investigación**, que se caracterizará en el apartado siguiente.

5.2.1.3 Concreción de las características del corpus necesario para alcanzar los objetivos propuestos

Una vez confirmada la necesidad de compilar un archivo de corpus *ad hoc*, se **establecen las características y la estructura específicas que este ha de presentar**. Esta etapa tiene el fin de delimitar la población de los textos para facilitar las fases del proceso de selección de las obras y permitir alcanzar el objetivo propuesto –la compilación de LIT_TRAD_VIAJES– de la forma más

sistemática y generalizable posible. De este modo, **se caracterizan las obras considerando diferentes rasgos:**

- **Textos:** se seleccionan solo **novelas** –novelas traducidas de tema general y novelas de viajes–. Esta decisión permite restringir la población y reforzar la comparabilidad entre los dos corpus
- **Lenguas analizadas:** se examina la relación entre la totalidad de los idiomas y culturas de interés en este estudio: **inglés, español e italiano**. Esta elección permite enfocarse en más de una pareja de idiomas/culturas y, por consiguiente, ofrece la posibilidad de dar un primer paso en cuanto a la generalización de los resultados a la literatura traducida y a la literatura de viajes sin deber de limitarse a la pareja lingüística estudiada.
- **Dirección del trasvase:** LIT_TRAD es un corpus **unidireccional** (véase apartado 3.5.1), que incluye novelas traducidas del **inglés al italiano** y del **español al italiano**. Estas combinaciones permiten evitar enfrentarse a un número demasiado elevado de variables. Efectivamente de este modo, el análisis se centra solo en dos parejas de idiomas –frente a las cuatro o a las seis que se habrían examinado escogiendo un corpus bidireccional o multidireccional respectivamente–. Además, se trabaja con dos lenguas fuente ricas de variantes diatópicas –inglés y español– y una lengua meta –el italiano– que solo presenta una variedad estándar. Esta solución, por un lado, posibilita el estudio de un corpus variado desde el punto de vista de la procedencia geográfica de los hablantes y, por otro, evita enfrentarse con las variantes diatópicas de la lengua meta –que reducirían la generalización de los resultados, ya que estos podrían referirse y comprobarse solo en cuanto a las variedades analizadas–. Por razones de comparabilidad, **LIT_VIAJES seguirá las mismas combinaciones culturales**, reuniendo novelas de viajes de **escritores italianos a países de habla inglesa e hispánica**.

Resumiendo, tras **concluir el proceso de identificación** del archivo de corpus necesario para el análisis (el primero de los tres momentos de la metodología de compilación; véase figura 11, en la introducción del presente capítulo) ya **se estableció la población** de la cual se seleccionarán los textos en la etapa siguiente: **novelas en inglés y español de tema general traducidas al italiano y novelas italianas que relatan viajes a países anglo e hispanohablantes**. En los apartados siguientes, se explica cada una de las tres etapas que componen el proceso de selección de dichos textos.

5.2.2 Proceso de selección

El **proceso de selección** de los textos para su inclusión en LIT_TRAD_VIAJES (el segundo de los tres procesos resumidos en la figura 10 en la introducción del presente capítulo), se divide, como los demás, en **3 etapas**: elección de los **criterios** de compilación, **diseño del procedimiento** de selección de los textos para cumplir con los criterios elegidos y **selección** de los textos, como se muestra en el cuadro que se incluye a continuación.

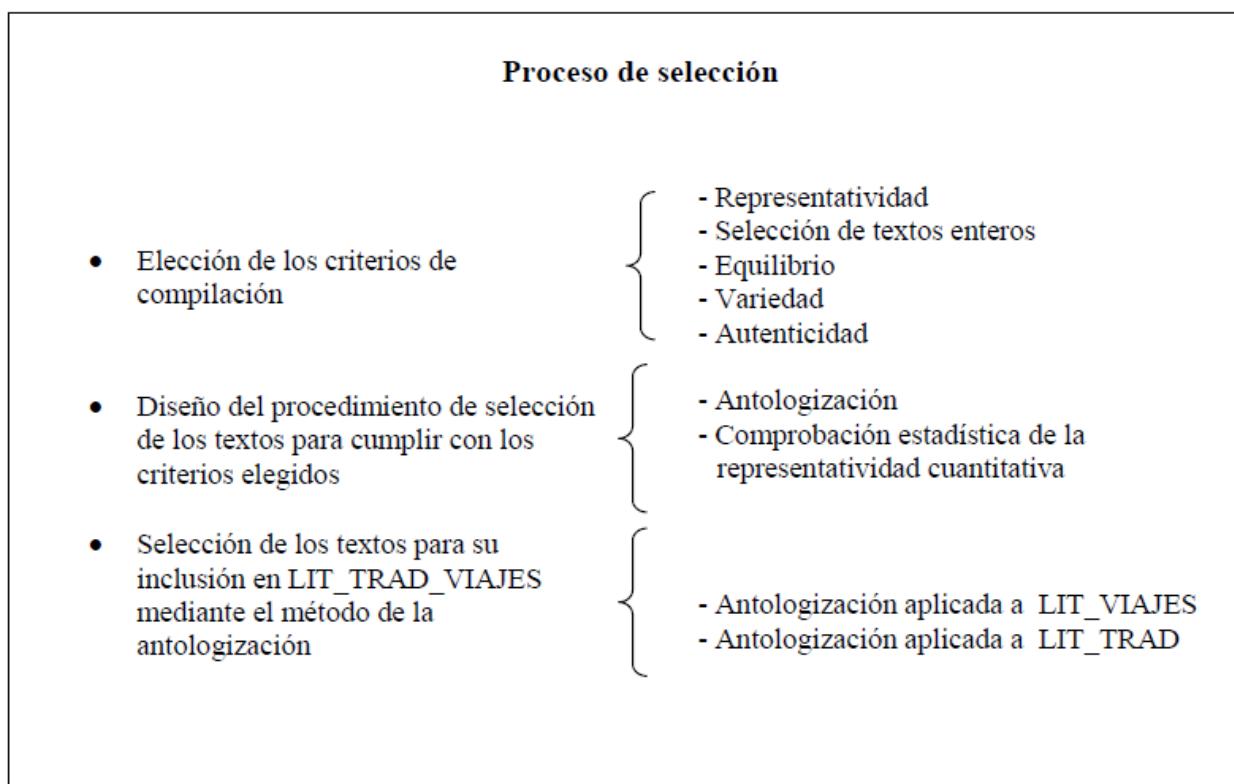


Figura 13: etapas del proceso de selección

Cada etapa, con las relativas fases y tareas se detalla en los tres apartados siguientes.

5.2.2.1 Elección de los criterios de compilación

Después de haber repasado las teorías de los autores que se dedicaron previamente al estudio de los corpus lingüísticos y su compilación (véase apartado 3.7), como se adelantó en el apartado 3.7.2, se eligen para esta investigación aquellos **criterios** que resultaron ser los **fundamentales** para la mayoría de los estudiosos, es decir:

- representatividad;
- selección de textos enteros;
- equilibrio;

- variedad;
- autenticidad.

A continuación, se explicará qué métodos se adoptan para cumplir con cada uno de estos criterios que, como se verá en su descripción, a menudo se entrecruzan y se influyen entre ellos.

5.2.2.1.1 Representatividad

Vista la inmensa importancia que los investigadores del ámbito atribuyen a la **representatividad** (véase capítulo 3.7.2.1), durante la compilación de LIT_TRAD_VIAJES este criterio adquiere **prioridad máxima**. A pesar de que para muchos autores es imposible alcanzar la representatividad total (entre otros, Berber Sardinha, 2000:342, Álvarez Lugris, 2001:188 y Kennedy, 2014:62), en la presente compilación **se fusionan diferentes propuestas** entre aquellas estudiadas (véase apartado 3.7.2.1) para obtener un corpus suficientemente representativo. Con este fin, se opta por aproximarse a este criterio desde **dos perspectivas: cualitativa y cuantitativa**. Ambas aproximaciones se detallan en los apartados que siguen.

5.2.2.1.1.1 Representatividad cualitativa

El estudio de la **representatividad** desde el **punto de vista cualitativo** realizado en el apartado 3.7.2.1.1 muestra la **falta de acuerdo** entre los diferentes autores sobre el alcance de este criterio y la escasez de sugerencias concretas para abordar la cuestión. Por esta razón, en ese apartado (3.7.2.1.1) **se decidió analizar un conjunto de corpus ya compilados** para investigaciones previas (véase apéndice 1) con el fin de evaluar las soluciones adoptadas por autores previos en cuanto al alcance de la representatividad que se podían aplicar al presente estudio. **Entre las propuestas analizadas** (resumidas en el apéndice 1), **se escoge aquella de Sánchez Galvis (2012)**.

Como ya se adelantó en el capítulo teórico (véase 3.7.2.1.1), este autor adopta el **principio de la antologización**: partiendo de la idea de Sela-Sheffy (2002 cit. Sánchez Galvis 2012:129), según la cual la **antología es una forma de canon** que determina la naturaleza y las características de los textos que reúne. Sánchez Galvis (2012) escoge incluir en su corpus solo textos extraídos de recopilaciones antológicas, cuya representatividad es difícilmente rebatible y su selección se debe a autoridades expertas en el tema (para las definiciones de antología, canon y la explicación del principio de la antologización, véase apartado 3.7.2.1.1). Siguiendo este ejemplo, también en este estudio **se remite la selección de obras representativas a expertos del ámbito**. Sin embargo, aquí se estudian **novelas** y **no son muchas las antologías que reúnen este tipo de obras**. Por consiguiente, se establece **seleccionar las obras entre aquellas galardonadas con premios**

literarios de fama nacional e internacional. Efectivamente, este método permite escoger exclusivamente aquellas novelas situadas en el centro del polisistema literario (Even-Zohar, 1990, véase apartado 3.2) que son, por lo tanto, representativas de su género, eliminando la posibilidad de que se ponga en discusión su calidad o relieve en el contexto literario. Además, esta estrategia permite **evitar la influencia de la subjetividad del investigador en la selección** de las obras – frente al uso de otros criterios no cuantificables como, por ejemplo, establecer la representatividad de una obra basándose en el grado de celebridad de los autores, en la importancia del traductor en su país de origen o de la obra traducida en la cultura de llegada (véanse los criterios adoptados para la confección del CLUVI³⁹ o para la compilación del corpus de la Universidad de Málaga en Zaro, 2007:7)–.

5.2.2.1.1.2 Representatividad cuantitativa

Como para el alcance de la representatividad cualitativa y de acuerdo con las tres aproximaciones propuestas por Berber Sardinha (2000) (véase apartado 3.7.2.1.2), también desde el **punto de vista cuantitativo** se analizaron las **teorías y los corpus compilados previamente** (véanse las referencias teóricas en el apartado 3.7.2.1.2, los corpus analizados en el apéndice 1 y los resultados de dicho análisis en el apartado 5.1.2 del presente capítulo). **Entre las propuestas examinadas**, se prefiere actuar mediante el **análisis estadístico** que se considera más eficaz. Así, entre los principales aportes de diversos autores desde dicha perspectiva (véase apartado 3.7.2.1.2), se opta por **usar ReCor** (Corpas Pastor, Seghiri Domínguez, Maggi 2006), **un programa de comprobación estadística de la representatividad cuantitativa de un corpus a posteriori**.

Este programa se adecua a la presente compilación en primer lugar porque, entre tantas teorías confusas y discordantes, **permite comprobar de forma objetiva** si se ha conseguido alcanzar la representatividad desde un punto cuantitativo en el caso concreto del archivo de corpus en análisis. En segundo lugar, porque permite una aproximación a la representatividad cuantitativa *a posteriori*, que según las creadoras del programa (Corpas Pastor y Seghiri Domínguez 2007:171) (véase apartado 3.7.2.1) es la única forma posible para cumplir con el criterio de representatividad en el caso de corpus especializados. De este modo, el proceso de análisis estadístico se aplica a **LIT_TRAD_VIAJES al final de todo el procedimiento de compilación** (véase el apartado 5.3.3)

5.2.2.1.2 Selección de textos enteros frente a fragmentos

³⁹ http://sli.uvigo.es/CLUVI/index_en.html, última visita el día 14/ 04/2018

En cuanto al criterio de selección entre textos enteros o fragmentos, en LIT_TRAD_VIAJES se escogió **incluir obras íntegras** frente a segmentos, creando así un corpus textual –frente a uno de referencia– (véase apartado 3.5.2).

Esta elección permite obviar diversos problemas específicos a la compilación de LIT_TRAD_VIAJES, de acuerdo con las teorías expuestas en el capítulo 3 (véase, entre otros Sinclair, 1991, Pérez Hernández, 2002 y Seghiri Domínguez, 2006, en el apartado 3.7.2.2). En cuanto a su adopción en este trabajo en concreto, primero, mediante esta elección **se elimina la influencia de la subjetividad en la selección de los fragmentos**; en segundo lugar, **se evita la descontextualización** de los fragmentos de texto, así que los elementos analizados pueden estudiarse en su cotexto; en tercer lugar, esta elección **facilita la división de los corpus en diferentes subcorpus**, característica imprescindible en el momento de los análisis comparativos. Finalmente, la inclusión de textos enteros **propicia el cumplimiento del objetivo principal del estudio**, es decir la identificación y la comparación de **extranjerismos** que se encuentran **diseminados por todo el texto** en lugar de en fragmentos determinados.

Sin embargo, en el momento de la elección se debió considerar que la selección de **textos enteros** aumenta la representatividad del corpus, pero por otro lado **compromete parcialmente su equilibrio** por la imposibilidad de hallar obras diferentes compuestas por el mismo número de palabras (véase apartado 3.7.2.2). En el apartado siguiente se presentan las soluciones adoptadas para alcanzar un compromiso en la compilación y crear un corpus equilibrado a pesar de incluir textos enteros.

5.2.2.1.3 Equilibrio

Como ya se ha presentado al comienzo del apartado (véase apartado 5.2.1), los criterios de compilación no son parámetros aislados y muchas veces se fusionan y se influyen unos a otros. En este sentido, por las razones que se acaban de explicar con respecto a la elección de textos enteros frente a fragmentos (véase apartado 5.2.1.2), en LIT_TRAD_VIAJES resulta **imposible alcanzar el equilibrio absoluto**. Sin embargo, en esta tesis doctoral se sigue la diferenciación de los estudiosos de la *University of Manchester* (2011:14) y se distingue **entre equilibrio exterior e interior** (véase apartado 3.7.2.3). De este modo, aunque no se pueda cumplir con el equilibrio exterior –relacionado con la cantidad de texto de cada corpus o subcorpus– por la extensión diferente de las obras recogidas, se consigue alcanzar el **equilibrio interior** mediante la compilación de un archivo de corpus con una **estructura especular entre los subgrupos de textos**

que lo componen (véase la representación gráfica presentada en el apartado 4.4.1). Con este objetivo, se reúnen en cada **corpus y subcorpus el mismo número de novelas**.

5.2.2.1.4 Variedad

Siguiendo el ejemplo de los autores previos (véase apartado 3.7.2.4), en la compilación de corpus es preciso escoger unos aspectos desde cuyo punto de vista pueda considerarse la **variedad** de los textos seleccionados. En la compilación de LIT_TRAD_VIAJES se consideró la variedad desde dos perspectivas: **diatópica y diacrónica**.

Desde el punto de vista **diatópico**, LIT_TRAD_VIAJES incluye **diferentes variedades lingüísticas y culturales**. En efecto, las novelas en lengua original de LIT_TRAD están escritas en diferentes variedades de inglés –con representantes de Canadá, Estados Unidos, India, Irlanda, Reino Unido, Sudáfrica y Trinidad y Tobago– y de español –con variedades de Argentina, Chile, Colombia, España y Perú–. También LIT_VIAJES está organizado de la misma forma: las obras italianas analizadas relatan viajes a países en los que se hablan diferentes variedades de los idiomas en análisis y, por consiguiente, que representan diferentes variedades culturales –Australia, Estados Unidos, India, Irlanda y Reino Unido para el inglés y Argentina, Chile, Colombia, Cuba, España, México y Perú para el español–. La elección de considerar la variedad desde la perspectiva diatópica permite analizar las lenguas y las culturas de partida en su globalidad, ampliando cuanto más la representatividad de su población.

Desde el prisma **cronológico** LIT_TRAD_VIAJES cumple con el criterio de variabilidad por incluir **obras y traducciones publicadas en 15 años, desde 2000 hasta 2014**. Por un lado, este periodo es bastante amplio para permitir el análisis de una **muestra suficientemente representativa** de las novelas contemporánea de las últimas décadas y determinar su comportamiento en cuanto al uso de los extranjerismos. Por otro lado, el lapso de tiempo **circunscrito mediante fechas límites precisas** (2000-2014) facilita tanto la selección de los textos como la inclusión de los resultados obtenidos del análisis en un cierto contexto sociocultural.

5.2.2.1.5 Autenticidad

Según las definiciones de **autenticidad** que proponen los estudiosos analizados (véase apartado 3.7.2.5), un corpus se considera formado por **textos auténticos** cuando estos están escritos por **autores nativos** y se han seleccionado de **contextos reales** –frente a aquellos creados adrede para investigaciones lingüísticas o con fines pedagógicos–. De acuerdo con esta definición, en el caso de LIT_TRAD_VIAJES todos los textos se pueden considerar auténticos, ya que en la totalidad de los

casos tanto los **autores** como los **traductores** los escribieron en sus **lenguas nativas** y, siendo **obras de literatura**, se produjeron para su lectura en **contextos reales**.

5.2.2.2 Diseño del procedimiento de selección de los textos para cumplir con los criterios elegidos

Con el fin de cumplir con los criterios seleccionados, en particular manera con la representatividad tanto desde un punto de vista cualitativo como cuantitativo (véase el apartado 5.2.1.1 de este capítulo) en el momento de seleccionar los textos específicos que se incluirán en LIT_TRAD_VIAJES se actúa siguiendo **dos fases separadas**.

- 1) De acuerdo con el método de la **antologización** (véase la explicación teórica en el apartado 3.7.2.1.1 y los ajustes para su aplicación a este estudio en 5.2.2.1.1.1), en un primer momento **se seleccionan los textos** entre las obras galardonadas con premios nacionales o internacionales, considerando cada uno de los criterios seleccionados anteriormente (véase apartado 5.2.2.1).
- 2) Una vez compilado el archivo de corpus –como última etapa de los tres procesos presentados en el cuadro de la figura 10 al comienzo del presente capítulo–, **se comprueba a posteriori su representatividad cuantitativa** con el programa estadístico *ReCor* (Corpas Pastor, Seghiri Domínguez y Maggi, 2006) (véase el apartado 3.7.2.1.2 para indicaciones sobre su origen y funcionamiento y 5.2.2.1.1.2 para las ventajas de su aplicación al presente estudio y su aplicación a LIT_TRAD_VIAJES).

De este modo, en el apartado que sigue se presenta el primer momento, en el que mediante la antologización se seleccionan los textos por cada corpus. Una vez seleccionados, estos se buscarán, se codificarán en los formatos electrónicos necesarios y finalmente, se analizarán estadísticamente para comprobar su representatividad desde un punto de vista cuantitativo (véase apartado 5.2.3.3).

5.2.2.3 Selección de los textos para su inclusión en LIT_TRAD_VIAJES mediante el método de la antologización

Considerando que los dos grandes corpus en análisis presentan textos de géneros diferentes, durante la etapa de **selección de las obras**, se actúa **separadamente** con respecto a **cada conjunto**. En los apartados que siguen (5.2.2.3.1 y 5.2.2.3.2) se explica detalladamente la fase de antologización necesaria para la compilación de LIT_VIAJES y LIT_TRAD, presentando las tareas necesarias para la selección de los textos.

5.2.2.3.1 Antologización aplicada a LIT_VIAJES

Las primeras obras que se seleccionan son aquellas de **LIT_VIAJES** por dos razones. Primero, por la **mayor dificultad para hallar los textos** de este conjunto, cuya población es más limitada frente a aquella de LIT_TRAD. En segundo lugar, los **premios de literatura de viajes no son tan numerosos** como los de literatura de tema general y, en consecuencia, el número de las novelas galardonadas entre las que seleccionar los textos es inferior y, por ende, más manejable.

El **proceso de selección** de los textos para su inclusión en LIT_VIAJES, siguiendo el método de la antologización, se cumple realizando **5 tareas**, que se resumen en la representación gráfica que se muestra a continuación:

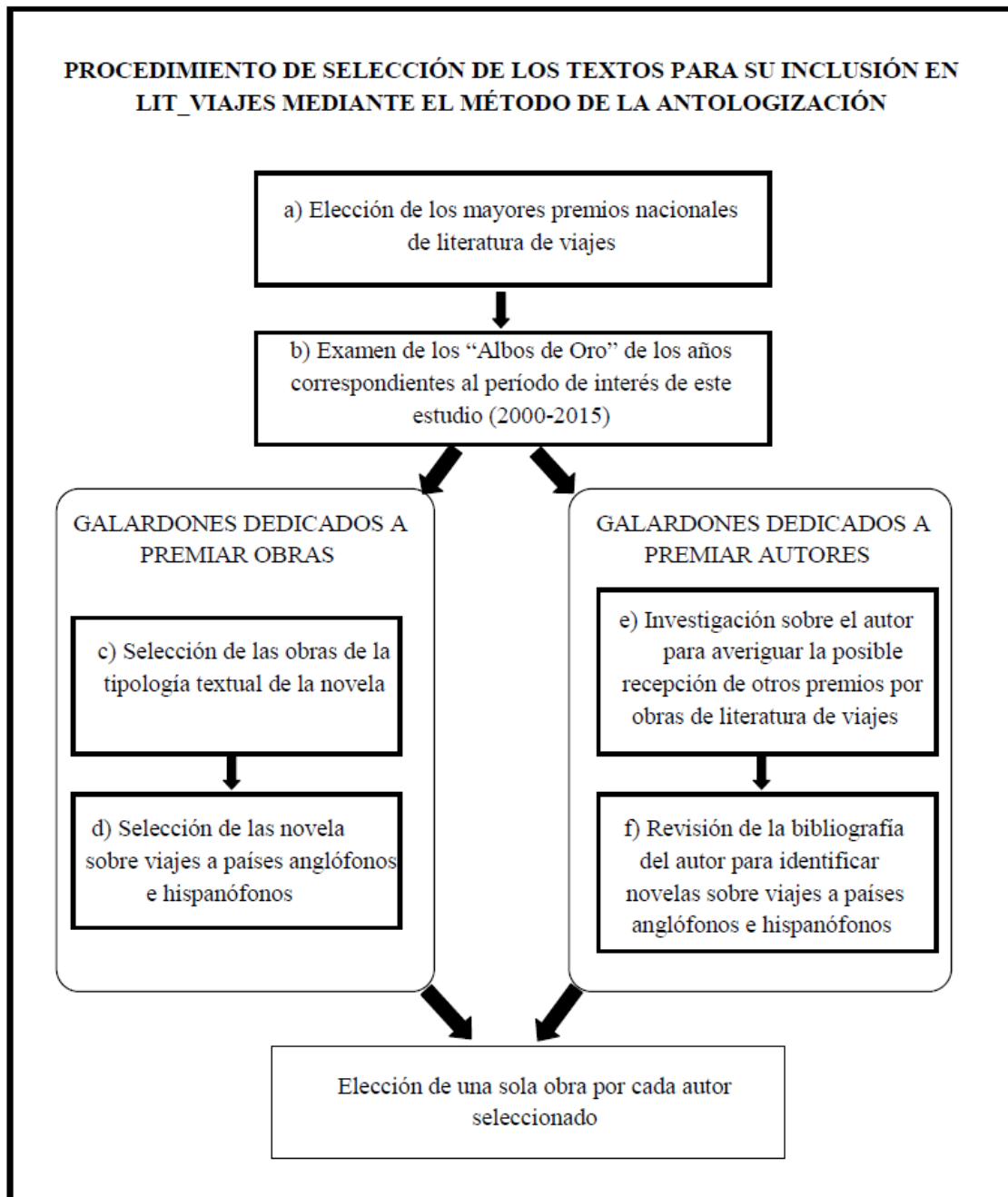


Figura 14: representación gráfica del procedimiento de selección de los textos mediante el método de la antologización aplicado a LIT_VIAJES

En consecuencia, los **cinco requisitos** que deben de presentar las obras **para su inclusión en LIT_VIAJES** son:

REQUISITOS DE LAS OBRAS DE LITERATURA DE VIAJES PARA SU SELECCIÓN DURANTE EL PROCEDIMIENTO DE ANTOLOGIZACIÓN

- Obtención de un galardón literario
- Fecha de publicación: 2000-2014
- Tipología textual: novela
- Países de destinación de los viajes relatados: países anglófonos e hispanófonos
- Variedad de autoría

Figura 15: resumen los requisitos necesarios de las obras para su inclusión en LIT_VIAJES

Como se desprende de la comparación entre la representación gráfica del método de antologización (figura 14) adoptado y el cuadro de los requisitos exigidos para la inclusión de las obras en el corpus (figura 15), **cada una de las condiciones se relaciona con una de las etapas del proceso de antologización** descrito en este apartado.

En lo que sigue se describe y se realiza cada una de las **cinco tareas** que componen el proceso de antologización aplicado a LIT_VIAJES.

a) **Elección** de los mayores **premios de literatura de viajes** nacionales otorgados por instituciones italianas –con exclusión de aquellas categorías premiadas por jurados que no se pueden considerar profesionales ni expertos y que no garantizarían la representatividad de las obras ganadoras, como por ejemplo las categorías de jóvenes jurados o de estudiantes–. En el presente trabajo, se escogieron los galardones que se presentan a continuación⁴⁰:

- Premio Chatwin⁴¹;
- Premio Viaggiatore⁴²;
- Premio Albatros di Palestrina⁴³;
- Premio Navicella d'Oro⁴⁴;
- Premio Letterario Città di Gaeta – Letteratura di Viaggio e d'Avventura⁴⁵;

⁴⁰ Por la longitud de esta tesis, no se describen estos premios que son indiscutiblemente los más importantes de su género en italiano. De este modo, se optó por ofrecer exclusivamente los enlaces a los sitios oficiales o, en su ausencia, a páginas que explican su historia y características.

⁴¹ <http://www.premiochatwin.it/> (última visita el día 27/03/2018)

⁴² <https://travelling.travelsearch.it/2011/11/02/a-montecarlo-grande-successo-per-il-premio-giornalistico-il-viaggiatore/42449> (última visita el día 31/03/2018)

⁴³ <http://www.premioalbatros.org> (última visita el día 27/03/2018)

⁴⁴ <http://www.festivaletteraturadiviaggio.it/premi/navicella-oro.htm> (última visita el día 27/03/2018)

⁴⁵ <https://www.agoravox.it/Premio-Letterario-Internazione.html> (última visita el día 31/03/2018)

- Premio Gianni Aimar - Comunicare la montagna⁴⁶;
- Premio Gambrinus Giuseppe Mazzotti (exclusivamente las secciones a, b y d)⁴⁷.

b) **Identificación de los “Albos de Oro”** –listados que recogen, por cada galardón, todos los premios otorgados en cada edición– de los años incluidos entre **2000 y 2015**. A pesar de que el periodo de análisis de esta investigación concluya en 2014, se revisan todas las obras premiadas hasta el año siguiente. En efecto, algunos galardones se entregan al comienzo del año con referencia a obras publicadas el año anterior. De este modo, admitiendo en el examen los “Albos de Oro” de 2015, se incluyen en la selección todas las obras publicadas en el lapso de tiempo considerado en el estudio. De esta recopilación, se excluyen los premios concedidos a autores extranjeros –por no adaptarse a los intereses de este estudio–.

Visto que existen premios destinados a una obra en particular y otros dedicados a premiar un autor por toda su carrera literaria, en este punto, hay que diferenciar.

En el caso de **galardones dedicados a una obra específica**, en el caso concreto de esta investigación el Premio Chatwin (con exclusión de los premios y las menciones especiales, destinados a los autores por su carrera literaria), el Premio Il Viaggiatore, el Premio Albatros di Palestrina, el Premio Letterario Città di Gaeta y el Premio Gambrinus Giuseppe Mazzotti, **se siguen los pasos [c] y [d]:**

c) **Selección, entre las obras ganadoras, de las novelas.** De acuerdo con Guzmán Rubio (2011:118, véase apartado 1.1.1), la literatura de viajes puede presentar una naturaleza híbrida que mezcla rasgos de novela, ensayo y demás (por ejemplo, el diario o la autobiografía). Por esta razón, se consideran todas aquellas obras escrita con explícita intención literaria frente a los escritos de viaje informativos o de otra clase –de interés turístico, medioambiental, de crónica, etc.–. Esta elección, permite seleccionar los textos a pesar de su naturaleza híbrida y sin modificar las características del corpus al que pertenecen. Efectivamente, si bien algunos de los textos podrían incluir rasgos ajenos a la novela, por un lado, su explícita intención literaria permite continuar considerando el conjunto en el que se reagrupan un corpus específico (véase la definición de corpus especializado y la aportación de Luc van Doorslaer (1995:210) en cuanto a la lengua literaria como lengua especializada en el apartado 3.5.3). Por otro, el corpus se puede definir igualmente comparable con respecto a las novelas traducidas por mantener los mismos criterios de compilación y las mismas características en términos de relación entre lengua o

⁴⁶<http://www.fondazionegoria.it/index.php/component/search/?searchword=aimar&ordering=&searchphrase=all> (última visita el día 27/03/2018)

⁴⁷ <http://www.premiomazzotti.it/> (última visita el día 27/03/2018)

cultura fuente y meta (véase la definición de corpus comparable propuesta por Bowker, 2002, Seghiri Domínguez, 2006 y Gandin, 2009 y aceptada en este estudio en el apartado 3.5.1). Además, la forma híbrida de los textos de viajes parece no influir en la comparabilidad de los dos géneros, ya que, de acuerdo con Rooke (2015:131, véase apartado 1.1), todo tipo de escritos de viajes comparten técnicas narrativas y características comunes con las novelas (como el discurso directo o indirecto libre o el tiempo presente de la narración).

Después de esta primera selección, el listado de obras y autores galardonados se redujo hasta incluir solo las novelas mostradas en la tabla 6, a continuación, en la que por cada galardón se muestra el año de entrega del mismo, la categoría de la cual forma parte, el autor y la obra premiados y el país de destinación del viaje que se relata.

GALARDÓN	AÑO	CATEGORÍA	AUTOR PREMIADO	OBRA PREMIADA	PAÍS DE DESTINO
Premio Chatwin	2003	premio speciale: viaggi di carta – il libro più bello dell'anno	Edoardo Albinati	<i>Il ritorno. Diario di una missione in Afghanistan</i>	Afghanistan
Premio Chatwin	2006	premio speciale: viaggi di carta-il più bel libro dell'anno	Ilaria Maria Sala	<i>Il dio dell'Asia</i>	Asia
Premio Chatwin	2006	premio speciale: un mondo da salvare	Francesco Galanzino	<i>Corro per il pianeta. Un milione di passi per attraversare quattro deserti</i>	Diferentes países
Premio Chatwin	2007	premio speciale: viaggi di carta	Paolo Rumiz	<i>La leggenda dei monti naviganti</i>	Italia
Il Viaggiatore	2014	Sezione: editorial e libro di viaggio	Natalino Russo	<i>Il respiro delle grotte. Piccole divagazioni sulle profondità</i>	Italia
Il Viaggiatore	2011	Sezione: editorial e libro di viaggio – under 35	Giorgio Serafino	<i>L'America in Vespa</i>	Estados Unidos
		Sezione: editorial e libro di viaggio	Rossella Daolio	<i>La Francia in bicicletta</i>	Francia
Albatros di Palestrina	2000	Premio per la letteratura di viaggio	Fosco Maraini	<i>Case, amori, universi'</i>	Diferentes países y ciudades
		Menzione speciale	Matteo Pennacchi	<i>Il grande sogno. Il giro del mondo senza un soldo in tasca</i>	Diferentes países
Albatros di Palestrina	2001	Premio per la letteratura di viaggio	Claudio Paglieri	<i>L'estate sta finendo</i>	Europa norte oriental
		Premio per la letteratura di viaggio	Riccardo Trizio	<i>Tribù bianche perdute</i>	Sri Lanka, Jamaica, Brasile y otros países
		Menzione speciale	Ettore Mo	<i>Gulag e altri inferni</i>	
		Menzione speciale	Mempo Giardinelli	<i>Finale di romanzo in Patagonia</i>	Argentina
Albatros di Palestrina	2002	Premio per la letteratura di viaggio	Emilio Rigatti	<i>La strada per Istanbul</i>	Turquía
Albatros di Palestrina	2003	Premio per la letteratura di viaggio	Paolo Paci	<i>Il respiro delle montagne</i>	Italia
		Premio per la letteratura di viaggio	Paolo Rumiz	<i>E' oriente</i>	Diferentes países
Albatros di Palestrina	2004	Premio per la letteratura di viaggio	Francesco Piccolo	<i>Allegro Occidentale</i>	Diferentes países
		Premio per la letteratura di viaggio – opere prime inedite	Santo Sammartino	<i>Working Holidays</i>	Reino Unido
Albatros di Palestrina	2005	Premio per la letteratura di viaggio	Giuseppe Cederna	<i>Il grande viaggio</i>	India

Albatros di Palestrina	2005	Premio per la letteratura di viaggio- opere prime inedite	Maria Silvia Codecasa	<i>Metà cielo, mezza luna</i>	Turquía y Pakistan
Albatros di Palestrina	2006	Premio per la letteratura di viaggio	Emanuele Trevi	<i>L'onda del porto</i>	Asia
		Premio per la letteratura di viaggio –opere prime inedite	Nico Brosa	<i>Filmstan, effetto Tibet</i>	Tibet
		Menzione speciale	Max Mauro	<i>Patagonia controvento</i>	Argentina
Albatros di Palestrina	2007	Premio per la letteratura di viaggio	Ornela Vorpsi	<i>La mano che non mordi</i>	Balcanes
		Premio per la letteratura di viaggio-opere prime inedite	Stefania Ragusa	<i>Before the tourist come (cartoline dal Bangladesh)</i>	Bangladesh
Albatros di Palestrina	2008	Premio per la letteratura di viaggio	Filippo Tuena	<i>Ultimo parallelo</i>	Polo sur
Albatros di Palestrina	2009	Premio per la letteratura di viaggio	Simona Vinci	<i>Nel bianco</i>	Polo artico/sierra Leone ????
		Premio per la letteratura di viaggio	Antonio Moresco	<i>Zingari di merda</i>	Romania
		Premio per la letteratura di viaggio	Michele Cucuzzella	<i>Per capire meglio la Birmania</i>	Birmania
Albatros di Palestrina	2010	Premio per la letteratura di viaggio	Pino Cacucci	<i>Le balene lo sanno</i>	México
		Premio per la letteratura di viaggio-opere prime inedite	Alessandro Leggi	<i>Nessuno dopo di noi</i>	Australia
Albatros di Palestrina	2011	Premio per la letteratura di viaggio	Eraldo Affinati	<i>Peregrin d'amore</i>	Italia
Albatros di Palestrina	2012	Premio per la letteratura di viaggio	Carola Susani	<i>Eravamo bambini abbastanza</i>	Europa
Albatros di Palestrina	2013	Premio per la letteratura di viaggio	Franco La Cecla	<i>Indian Kiss</i>	India
Albatros di Palestrina	2014	Premio per la letteratura di viaggio	Valerio Millefoglie	<i>Mondo Piccolo</i>	Diferentes países
Albatros di Palestrina	2015	Premio per la letteratura di viaggio	Luigi Nacci	<i>Alzati e cammina</i>	España
Premio Letterario Città di Gaeta	2000		Gioia y Fernando Lanz	<i>Il pellegrinaggio del millennio</i>	Italia
Premio Letterario Città di Gaeta	2000		Marco Roncalli	<i>Giubileo sacro e profano</i>	Italia
Premio Letterario Città di Gaeta	2001	Narrativa	Alex Roggero	<i>Australian Cargo</i>	Australia
		Opera prima	Stefano Tomassini	<i>Amor di Corsica</i>	Francia (Córsega)
Premio Letterario Città di Gaeta	2002		Alfredo Chiappori	<i>Il mistero del Lucy Fair</i>	Oceano Pacifico
			Emilio Rigatti	<i>La strada per Instambul</i>	Turquía
Premio Letterario Città di Gaeta	2003	Narrativa	Giorgio Pressburger	<i>L'orologio di Monaco</i>	Alemania
Premio Letterario Città di Gaeta	2004	Autori italiani	Giuseppe Cederna	<i>Il grande viaggio</i>	India
Premio Letterario Città di Gaeta	2005	Autori italiani	Ettore MO	<i>Treni: nove viaggi ai confini del mondo e della storia</i>	Diferentes países
		Premio speciale	Ambrogio Fogar y Giacomo Schiavi	<i>Controvento. La mia avventura più grande</i>	Turkmenistan
Premio Letterario Città di Gaeta	2006	Opera prima	Serena Brugnolo	<i>Che ci faccio in Cina</i>	China
		Narrativa	Enzo Russo	<i>Memorie di un traditore</i>	África
Premio Letterario Città di Gaeta	2007	Opera prima	Vittore Accorsi	<i>L'Africa nel cuore</i>	África
		Narrativa	Diego Brasili	<i>Le stelle di Babilonia</i>	Diferentes países
Premio Letterario Città di Gaeta	2008	Narrativa/saggistica	Corrado Ruggeri	<i>Il drago e la farfalla</i>	Vietnam
		Opera prima	Christiana Ruggeri	<i>La lista del carbone</i>	Viaje en la memoria
Premio Letterario Città di Gaeta	2009	Opera prima	Valerio Pandolfi	<i>La voce dell'oceano</i>	Diferentes países
		Premio speciale	Attilio Brilli	<i>Viaggio in Oriente</i>	Países orientales
Premio Letterario Città di Gaeta	2010	Narrativa/saggistica	Antonio Franchini	<i>Il signore delle lacrime</i>	India

		Opera prima	Antonio di Natale	<i>Il soffio dell'organante. Storie intorno a un capodoglio</i>	Sicilia
Premio Gambinus Giuseppe Mazzotti	2014	Alpinismo: imprese, vicende storiche, biografie e guide	Franco Michieli	<i>Huascarán 1993. Verso l'alto, verso l'atro</i>	Perù
Premio Gambinus Giuseppe Mazzotti	2013	Montagna: cultura e civiltà	Marco Armiero	<i>Le montagne della patria</i>	Italia
		Esplorazione-viaggi	Paolo Rumiz	<i>Morimondo</i>	Italia
Premio Gambinus Giuseppe Mazzotti	2011	Sezione montagna: cultura e civiltà	Ugo Sauro	<i>Lessinia. Montagna teatro e montagna laboratorio</i>	Italia
		Esplorazione-viaggi	Mirella Tenderini	<i>Isabelle, amica del deserto. Viaggi avventure, amori di una giovane esploratrice del Magreb</i>	Magreb
Premio Gambinus Giuseppe Mazzotti	2009	Montagna: cultura e civiltà	Fiorenzo Degasperì	<i>Santuari e pellegrinaggi dei Ladini e delle genti Mòchene e Cimbre</i>	Diferentes países
Premio Gambinus Giuseppe Mazzotti	2008	Esplorazione	Gian Carlo Castelli Gattinara	<i>Viaggio in Himalaya. Un agnostico, un comunista, un cattolico discutono durante un'ascensione nelle montagne dell'Hindu Kush.</i>	Himalaya
Premio Gambinus Giuseppe Mazzotti	2007	Montagna	Benito Mazzi	<i>Sotto la neve fuori dal mondo. C'era una volta la scuola di montagna</i>	Italia
Premio Gambinus Giuseppe Mazzotti	2006	Montagna	Laura e Giorgio Aliprandi	<i>Le grandi alpi nella cartografia 1482-1885. Volume 1. Storia della cartografia alpina</i>	Italia
Premio Gambinus Giuseppe Mazzotti	2005	Montagna	Ettore De Biasio	<i>Pale di San Lucano</i>	Italia
		Premio speciale della giuria	Aldo Toffoli	<i>Letteratura vittoriana</i>	Italia
Premio Gambinus Giuseppe Mazzotti	2004	Montagna	Luigi Zanzi	<i>Le Alpi nella storia d'Europa</i>	Italia
		Esplorazione	Giuseppe Cederna	<i>Il grande viaggio</i>	India
		Premio speciale	Roberto e Matteo Serafin	<i>Soccorsi in montagna</i>	Diferentes países
Premio Gambinus Giuseppe Mazzotti	2003	Montagna	Maria Antonia Sironi, Hildegard Diemberger e Sonam Tsomo	<i>Tibet. L'altra metà del cielo. L'alpinismo tibetano raccontato dalle protagoniste</i>	Tibet
		Esplorazione	Gianluigi Peretti Belzoni.	<i>Viaggi, imprese scoperte e vita. Il risveglio dei faraoni</i>	Egitto
Premio Gambinus Giuseppe Mazzotti	2002	Montagna	Fergus Fleming	<i>Cime Misteriose. La grande avventura della conquista delle Alpi</i>	Italia
		Premio speciale della giuria	Luigi Dematteis	<i>Quaderni di Cultura Alpina</i>	Italia
Premio Gambinus Giuseppe Mazzotti	2001	Montagna	Vincenzo Dal Bianco	<i>Civetta. La soglia dell'impossibile</i>	Italia

Tabla 6: novelas galardonadas entre 2000 y 2015 con los premios considerados

d) **Elección, entre las novelas seleccionadas, de aquellas que relatan viajes a países de habla inglesa o hispánica.** En esta fase, se eliminaron de la tabla 6 aquellas novelas que no cumplen con este requisito. Las obras restantes se muestran en la tabla 7 que sigue:

GALARDÓN	AÑO	CATEGORÍA	AUTOR PREMIADO	OBRA PREMIADA	PAÍS DE DESTINACIÓN
Il Viaggiatore	2011	Sezione: editorial e libro di viaggio – under 35	Giorgio Serafino	<i>L'America in Vespa</i>	Estados Unidos
Albatros di Palestrina	2001	Menzione speciale	Mempo Giardinelli	<i>Finale di romanzo in Patagonia</i>	Argentina ⁴⁸
		Premio per la letteratura di viaggio – opere prime inedite	Santo Sammartino	<i>Working Holidays</i>	Londres
Albatros di Palestrina	2005	Premio per la letteratura di viaggio	Giuseppe Cederna	<i>Il grande viaggio</i>	India
Albatros di Palestrina	2010	Premio per la letteratura di viaggio	Pino Cacucci	<i>Le balene lo sanno</i>	Messico
		Premio per la letteratura di viaggio-opere prime inedite	Alessandro Leggi	<i>Nessuno dopo di noi</i>	Australia
Albatros di Palestrina	2013	Premio per la letteratura di viaggio	Franco La Cecla	<i>Indian Kiss</i>	India
Albatros di Palestrina	2015	Premio per la letteratura di viaggio	Luigi Nacci	<i>Alzati e cammina</i>	Santiago de Compostela
Premio Letterario Città di Gaeta	2001	Narrativa	Alex Roggero	<i>Australian Cargo</i>	Australia
Premio Letterario Città di Gaeta	2004	Autori italiani	Giuseppe Cederna	<i>Il grande viaggio</i>	India
Premio Letterario Città di Gaeta	2010	Narrativa/saggistica	Antonio Franchini	<i>Il signore delle lacrime</i>	India
Premio Gambinus Giuseppe Mazzotti	2014	Alpinismo: imprese, vicende storiche, biografie e guide	Franco Michieli	<i>Huascarán 1993. Verso l'alto, verso l'atro</i>	Perú

Tabla 7: novelas galardonadas con los premios considerados sobre viajes a países de habla inglesa o hispánica

En cambio, en el caso de **premios que galardonan la carrera de los autores, se siguen** las instrucciones indicadas en [e] y [f]. De los premios que se consideraron en este estudio, aquellos de este tipo son tres: el Premio Chatwin (en el caso de galardones y menciones especiales), el Premio La Navicella d'Oro y el Premio Gianni Aimar - Comunicare la montagna, cuyos “Albos de Oro” – eliminados los autores extranjeros– se presentan en la tabla 8:

GALARDÓN	AÑO	CATEGORÍA	AUTOR PREMIADO
Premio Chatwin	2004	premio speciale: una vita di viaggi e passione letteraria	Walter Bonatti
Premio Chatwin	2006	Premio speciale: una terra da scoprire	Paolo Rumiz
		Menzione speciale: fotoreporter di guerra	Luigi Baldelli
Premio Chatwin	2007	Premio speciale: una vita di viaggi e passione letteraria	Stefano Malatesta
Premio Chatwin		Premio speciale: un mondo da salvare	Fulco Pratesi
Premio Chatwin	2008	Premio speciale: l'occhio assoluto	Mario Dondero
		Premio speciale: una vita di viaggi e passione letteraria	Claudio Magris
		Premio speciale: un mondo da salvare	Folco Quilici
Premio Chatwin	2009	Premio speciale: una vita di viaggi e passione letteraria	Bernardo Valli
		Premio speciale: un mondo da salvare	Mario Tozzi
Premio Chatwin	2010	Premio speciale: <i>l'occhio assoluto</i> 2010	Ivo Saglietti

⁴⁸ Esta novela, si bien relata un viaje a Argentina, un país de habla hispánica, no se consideró durante el procedimiento de selección de los textos por haberse publicado por primera vez en 1999

Premio Tiziano Terzani	2008	--	Fabrizio Gatti
Premio Tiziano Terzani	2010	--	Umberto Ambrosoli
Premio Tiziano Terzani	2014	--	Moshim Hamid y Pierluigi Cappello
Premio la Navicella d'Oro	2015	--	Nicola Piovani
Premio la Navicella d'Oro	2014	--	Claudio Magris
Premio Gianni Aimar	2015	--	Don Luigi Destre
Premio Gianni Aimar	2014	--	Roberto Ghidoni
Premio Gianni Aimar	2012	--	Irene Affentranger
Premio Gianni Aimar	2011	--	Luca Mercalli
Premio Gianni Aimar	2010	--	Marco Paolini
Premio Gianni Aimar	2009	--	Maurizio Nichetti

Tabla 8: galardones considerados dedicados a premiar autores por su carrera literaria otorgados entre 2000 y 2015

- e) **Comprobación de la bibliografía de los autores galardonados** por su carrera literaria **para identificar** entre sus obras alguna **novela del género de la literatura de viajes** que recibió un premio –no necesariamente dedicado a la literatura de viajes–. De este modo, a pesar de que el galardón a la carrera sitúe ya el autor en el centro del polisistema literario italiano, se habría podido seleccionar la obra del género de la literatura de viajes más prestigiosa de su producción. Sin embargo, de la aplicación de esta fase no se obtuvieron resultados.
- f) En caso de éxito negativo en el punto [e], **búsqueda de una novela sobre un viaje a algún país de habla inglesa o hispana entre la bibliografía del autor premiado**. Aquellos escritores galardonados que no escribieron ninguna obra con estas características se eliminaron de la selección.

En esta fase, fue necesario reunir el **mayor número de obras posibles**, para compilar un corpus suficientemente amplio. Con este fin, durante la aplicación concreta de esta fase a LIT_VIAJES, sopesando los consejos de los estudiosos de la *University of Manchester* (2011:29) (véase apartado 3.7.1), según los cuales, durante la compilación de un corpus lingüístico, es imprescindible **conciliar el diseño inicial con las limitaciones prácticas**, se optó ampliar levemente los márgenes de la selección. Por lo tanto, se consideró que no solo las obras galardonadas, sino también sus autores se sitúan en el centro del polisistema –y, por consiguiente, todas sus obras son representativas (véase 5.2.3.1)–.

En consecuencia, por un lado, **se volvieron a revisar** también las bibliografías de aquellos autores premiados por una obra en concreto y eliminados del listado a causa de la destinación del viaje contado en su novela, para comprobar la presencia de obras que respetaran los requisitos necesarios (véase figura 15) entre su producción. Por otro, **se decidió no considerar la correspondencia entre la fecha de publicación de los textos buscados y la fecha de obtención del galardón**. En este sentido, se podrían seleccionar obras escritas por el autor antes

o después de la concesión del galardón –siempre que su publicación se circunscriba al lapso de tiempo considerado en este estudio (2000-2014)–. Efectivamente, las obras escritas con anterioridad a la fecha del galardón son las que justifican la adjudicación del premio, mientras que aquellas publicadas después de la obtención de la distinción entran a formar parte del canon literario por la celebridad y el prestigio de su autor. Así, por ejemplo, Stefano Malatesta recibió el Premio Chatwin en 2007 por su carrera de escritor. Por consiguiente, después de haber comprobado que ninguna de sus obras concretas había ganado un premio literario de algún tipo –de acuerdo con la fase [e]– se busca entre su bibliografía un texto que cumpla con los requisitos establecidos en cuanto a tipología textual, género, país de destino y fecha de publicación (véase apartado 5.1), siguiendo la fase [f]. Entre sus obras, se escogió *L'uomo dalla voce tonante*, (Malatesta, 2014): una novela publicada en 2014 que relata un viaje a América Latina –y cumple, por tanto, con todos los requisitos de selección: tipología textual de la novela, fecha de publicación incluida en el periodo considerado en este estudio, género de literatura de viajes y con un país de destino de habla hispánica o inglesa– que se puede considerar representativa por la recepción de un premio literario por parte de su autor. **Esta solución, permitió recuperar otras tres obras** que cumplían con los requisitos de selección (véase figura 15 en el apartado 5.2.2.3.1): una escrita por un autor premiado por una obra en concreto sobre un viaje a país cuya lengua no es de interés para este estudio (en la tabla 9) y dos publicadas en años diferentes de la fecha en la cual sus autores recibieron el galardón (en la tabla 10):

GALARDÓN	AÑO	OBRA PREMIADA	AUTOR PREMIADO	ALGUNA OBRA DE LA BIBLIOGRAFÍA QUE RESPETA LOS REQUISITOS NECESARIOS PARA SU INCLUSIÓN EN LIT_VIAJES	AÑO DE PUBLICACIÓN	PAÍS DE DESTINACIÓN
Premio Letterario Città di Gaeta	2002	<i>La strada per Instambul</i>	Emilio Rigatti	<i>Yo no soy gringo. Taccuini sudamericani di coincidenze truffe e piccoli miracoli</i>	2006	Colombia
Albatros de Palestrina	2002	<i>La strada per Instambul</i>				
Albatros di Palestrina (mención de los estudiantes)	2006	<i>Yo no soy gringo. Taccuini sudamericani di coincidenze truffe e piccoli miracoli</i>				

Tabla 9: obra recuperada mediante las ampliaciones aportadas al proceso de selección en la fase [f] (el autor fue galardonado por una obra sobre un viaje cuyo país de destino no es hispanófono o anglófono)

GALARDÓN	AÑO	AUTOR PREMIADO	OBRA SELECCIONADA DE LA BIBLIOGRAFÍA POR RESPETAR LOS REQUISITOS NECESARIOS PARA SU INCLUSIÓN EN LIT_VIAJES	AÑO DE PUBLICACIÓN	PAÍS DE DESTINACIÓN
Premio Chatwin	2007	Stefano Malatesta	<i>L'uomo dalla voce tonante</i>	2014	Diferentes países hispanohablantes de América latina
Premio Gianni Aimar	2014	Roberto Ghidoni	<i>Il cammino del lupo</i>	2006	Alaska (Estados Unidos)

Tabla 10: obras recopiladas mediante las ampliaciones aportadas al proceso de selección en la fase [f] (la fecha de publicación de la obra no se corresponde con la fecha de recepción del galardón por el autor).

Al final de este proceso de selección, en el caso de autores que recibieron más de un premio entre aquellos considerados, se selecciona una sola obra teniendo en cuenta, además de los criterios mostrados en la figura 14, la disponibilidad. Esta elección permite mantener un alto grado de variedad de autoría en la composición del corpus.

Los resultados de este proceso de selección –desde el punto [a] hasta el [f], se muestran, a continuación, en la tabla 11. En ella, se reúnen los resultados obtenidos de las fases [c] y [d], ya resumidos en la tabla 7; los resultados de la fase [f], reunidos en las tablas 9 y 10, cuyas celdas se distinguen por el fondo gris (en caso de obras publicadas en años distintos de la fecha del galardón obtenido por sus autores) o celeste (en caso de novelas escritas por autores galardonados por otras obras). Por cada entrada se apunta el autor, el galardón o los galardones que este recibió, el año de su concesión y el título de la obra seleccionada.

AUTOR	GALARDÓN	AÑO	TÍTULO OBRA PREMIADA	SUBCORPUS
Cacucci, Pino	Albatros di Palestrina	2010	Le balene lo sanno	LIT_VIAJES_ES
Cederna, Giuseppe	Premio Gambrinus Giuseppe Mazzotti	2004	Il grande viaggio	LIT_VIAJES_EN
Cederna, Giuseppe	Premio Letterario Città di Gaeta	2004		
Cederna, Giuseppe	Albatros di Palestrina	2005		
Franchini, Antonio	Premio Letterario Città di Gaeta	2010	Il signore delle lacrime	LIT_VIAJES_EN
Ghidoni, Roberto	Premio Gianni Aimar	2006	Il cammino del lupo	LIT_VIAJES_EN
La Cecla, Franco	Albatros di Palestrina	2013	Indian kiss	LIT_VIAJES_EN
Leggi, Alessandro	Albatros di Palestrina	2010	Nessuno dopo di noi	LIT_VIAJES_EN
Malatesta, Stefano	Premio Chatwin	2007	L'uomo dalla voce	LIT_VIAJES_ES

			tonante	
Mauro, Max	Albatros di Palestrina	2006	Patagonia controvento	LIT_VIAJES_ES
Michieli, Franco	Premio Gambrinus Giuseppe Mazzotti	2014	HUASCARÁN 1993. Verso l'alto. Verso l'altro	LIT_VIAJES_ES
Nacci, Luigi	Albatros di Palestrina	2015	Alzati e cammina	LIT_VIAJES_ES
Rigatti, Emilio	Albatros di Palestrina	2002	Yo no soy gringo. Taccuini sudamericani di coincidenze truffe e piccoli miracoli	LIT_VIAJES_ES
Rigatti, Emilio	Premio Letterario Città di Gaeta	2002		
Roggero, Alex	Premio Letterario Città di Gaeta	2001	Australian cargo	LIT_VIAJES_EN
Sammartino, Santo	Albatros di Palestrina	2004	Working holidays	LIT_VIAJES_EN
Serafino, Giorgio	il Viaggiatore	2011	L'America in Vespa	LIT_VIAJES_EN

Tabla 11: obras y autores galardonados por premios nacionales de literatura de viajes que cumplen con los criterios de selección establecidos.

A pesar de la ampliación aportada a la metodología de selección en el punto [f], se consiguió compilar un corpus compuesto **solo por 14 obras** –8 representantes de LIT_VIAJES_EN y 6 de LIT_VIAJES_ES–. Esta **cantidad tan escasa** de textos, por un lado, comprometía la posibilidad de alcanzar la representatividad cuantitativa y por otro, no permitía cumplir con el criterio de equilibrio entre los dos subcorpus. Así, apelándose a la experiencia de los estudiosos de la *University of Manchester* (2011:29), que advierten de la necesidad de conciliar diseño inicial con la disponibilidad del material (véase apartado 3.7.1) y siguiendo los consejos de Biber (1993) sobre la necesidad de compilar un corpus de **forma cíclica** (véase apartado 3.7.1), **se volvió a reproducir la misma fase de selección en todas sus tareas** –de [a] hasta [f]–, esta vez **considerando todos los mayores premios literarios italianos** dedicados a premiar novelas –sin limitarse a aquellos designados al género de la literatura de viajes–.

Considerando la especificidad del género de viajes frente a la totalidad de novelas publicadas y galardonadas en el periodo estudiado (2000-2014), se prefirió escoger un **amplio abanico de premios** aspirando a recopilar el mayor número de obras posibles que respetaran los requisitos expuestos en la figura 14. Los **galardones que se consideraron** se muestran a continuación:

- Premio Bagutta. Narrativa, saggistica e poesia⁴⁹;
- Premio Bergamo⁵⁰;
- Premio Brancati⁵¹;

⁴⁹ <http://www.treccani.it/enciclopedia/premio-bagutta/> (última visita el día 27/03/2018)

⁵⁰ <http://www.premiobg.it/manifestazione-2018/il-premio/come-si-svolge/> (última visita el día 31/03/2018)

- Premio Chiara⁵²;
- Premio Campiello⁵³;
- Premio Cimitile⁵⁴;
- Premio Feltrinelli⁵⁵;
- Premio Flaiano⁵⁶;
- Premio Frignano⁵⁷;
- Premio Giuseppe Dessì⁵⁸;
- Premio Grinzane Cavour⁵⁹;
- Premio Italo Calvino⁶⁰;
- Premio letterario Basilicata⁶¹;
- Premio letterario di Feronia – Città di Fiano⁶²;
- Premio Martoglio⁶³;
- Premio Mondello⁶⁴;
- Premio Morante⁶⁵;
- Premio Napoli⁶⁶;
- Premio nazionale letterario Pisa⁶⁷;
- Premio Salgari⁶⁸;
- Premio Scerbanenco⁶⁹;
- Premio Strega⁷⁰;
- Premio Stresa⁷¹;

⁵¹ <http://old.comunezafferanaetnea.it/index.php/premio-letterario-brancati/albo-doro.html> (última visita el día 31/03/2018)

⁵² <http://www.premiochiara.it/> (última visita el día 27/03/2018)

⁵³ <http://www.premiocampiello.org/> (última visita el día 27/03/2018)

⁵⁴ <http://www.fondazionepremiocimitile.it/#!/premiocimitile/c lu2a> (última visita el día 27/03/2018)

⁵⁵ http://www.lincci.it/premi/assegnati_feltrinelli.php (última visita el día 27/03/2018)

⁵⁶ <http://www.mediamuseum.it/index.php/it/associazioni/premi-int-flaiano> (última visita el día 27/03/2018)

⁵⁷ <http://www.premioletterariofrignano.com/> (última visita el día 31/03/2018)

⁵⁸ <http://www.fondazionelessi.it/> (última visita el día 31/03/2018)

⁵⁹ http://www.grinzane.net/P_Grinzane_ITA.html (última visita el día 31/03/2018)

⁶⁰ <https://www.premioitalvino.it/> (última visita el día 31/03/2018)

⁶¹ <http://www.premioletterariobasilicata.it/> (última visita el día 31/03/2018)

⁶² <http://www.comune.fianoromano.rm.it> (última visita el día 31/03/2018)

⁶³ <http://www.circoloathena.org/index.php/albo-d-oro/17-premio-letterario-internazionale-nino-martoglio> (última visita el día 31/03/2018)

⁶⁴ <https://premiomondello.it/it/> (última visita el día 31/03/2018)

⁶⁵ <http://www.premioelsamorante.it/> (última visita el día 31/03/2018)

⁶⁶ <http://www.premionapoli.it/> (última visita el día 31/03/2018)

⁶⁷ <https://premionazionaleletterariopisa.blogspot.com.es/> (última visita el día 31/03/2018)

⁶⁸ <http://www.terradisalgaro.it/> (última visita el día 31/03/2018)

⁶⁹ <http://www.noirfest.com/2016/scerbanenco.asp> (última visita el día 31/03/2018)

⁷⁰ <https://www.premiostrega.it/> (última visita el día 27/03/2018)

- Premio Viareggio-Rèpaci⁷².

Tratándose de premios dedicados a obras literarias de tema general, una vez obtenidos los “Albos de Oro” de los años incluidos entre 2000 y 2015, **se seleccionaron solo** aquellas **obras del género de la literatura de viajes** o aquellos autores cuya bibliografía demuestra haberse dedicado a este tema. A continuación, ciñéndose a la metodología adoptada, se aplicaron las fases [c] y [d] a los galardones dedicados a premiar obras en concreto y las fases [e] y [f] para aquellos dedicados a premiar la carrera literaria de un autor. Como se hizo con los premios de literatura de viajes considerados anteriormente –véase tarea [a] en el comienzo del apartado–, aquí también se aplicó la misma ampliación metodológica –véase la tarea [f]– y se volvió a revisar las bibliografías de todos los autores galardonados –tanto por alguna obra en concreto, como por su carrera literaria– con el objetivo de incluir el mayor número de obras posible que cumpliesen con los requisitos (véase figura 15 en el apartado 5.2.2.3.1)

Los **resultados** de esta selección se muestran, a continuación, en la tabla 12, en la que por cada autor galardonado, se recogen el premio recibido, su año de obtención, el título de la obra premiada (en caso de premios a carreras literarias, la columna dedicada al título de la obra se quedará vacía), el título de la obra seleccionada para su inclusión en LIT_TRAD después de la revisión de la bibliografía del autor, su fecha de publicación y el subcorpus en el que se inserta:

AUTOR	GALARDÓN	AÑO	TÍTULO OBRA PREMIADA	TÍTULO OBRA SELECCIONADA	FECHA DE PUBLICACIÓN	SUBCORPUS
Agnello Hornby, Simonetta	Premio Stresa	2003	La mennulara	La mia Londra	2014	LIT_VIAJES_EN
Cacucci, Pino	Premio Chiara	2012	Nessuno può portarti via un fiore	Le balene lo sanno	2009	LIT_VIAJES_ES
Cacucci, Pino	Premio Salgari	2010	Le balene lo sanno			
Cederna, Giuseppe	Premio Letterario Città di Gaeta	2004	Il grande viaggio	Il grande viaggio	2004	LIT_VIAJES_EN
Di Natale, Silvia	Premio Bagutta	2001	Kuraj	Millevite	2012	LIT_VIAJES_ES
Di Natale, Silvia	Premio Grinzane Cavour	2006	L'ombra del cerro			
Franchini, Antonio	Premio Mondello	2003	Cronaca della fine	Il signore delle lacrime	2010	LIT_VIAJES_EN
La Capria, Raffaele	Premio Chiara	2002		America 1957 a sentimental journey	2009	LIT_VIAJES_EN
La Capria, Raffaele	Premio Morante	2005	L'estro quotidiano			
La Capria, Raffaele	Premio Viareggio	2005	L'estro quotidiano			
La Capria, Raffaele	Premio Superflaiano	2006				

⁷¹ http://www.illagomaggiore.it/it_IT/23630,Poi.html (última visita el día 31/03/2018)

⁷² <http://www.premioletterarioviareggiorepaci.it/premi/dettaglio/1-Premio%20Letterario%20Viareggio-R%C3%A8paci> (última visita el día 27/03/2018)

La Capria, Raffaele	Premio Flaiano	2006				
La Capria, Raffaele	Premio Brancati	2012				
Mancassola, Marco	Premio Fiesole	2011	Non saremo confusi per sempre	Gli amici del deserto	2013	LIT_VIAJES_EN
Matteucci, Rosa	Premio Brancati	2010		India per signorine	2008	LIT_VIAJES_EN
Matteucci, Rosa	Premio Grinzane Cavour	2007	Cuore di mamma			
Mimmi, Franco	Premio Scerbanenco	2000	Il nostro agente in Guinea	Majorca, l'isola degli scrittori	2014	LIT_VIAJES_ES
Nigro, Raffaele	Premio Naz. lett. Pisa	2011		Viaggio a Salamanca	2001	LIT_VIAJES_ES
Nigro, Raffaele	Premio Flaiano	2005				
Nigro, Raffaele	Superflaiano	2005				
Nigro, Raffaele	Premio Mondello	2005	Malvarosa			
Pariani, Laura	Premio Chiara	2003	L'uovo di Geltrudina	Patagonia blues	2006	LIT_VIAJES_ES
Pariani, Laura	Premio lett. Basilicata	2010	Milano è una selva oscura			
Pariani, Laura	Premio Grinzane Cavour	2000	La signora dei porci			
Torregrossa, Giuseppina	Premio Martoglio	2015	Il figlio maschio	A Santiago con Celeste	2014	LIT_VIAJES_ES

Tabla 12: obras y autores de literatura de viajes galardonados por premios nacionales de literatura general que cumplen con los criterios de selección establecidos.

Una vez que **se eliminaron de la selección los autores ya considerados** por haber recibido galardones específicos de literatura de viajes (véase tabla 11), como **resultado de esta ampliación** de la metodología a los premios generales, se identificaron **10 escritores y sus respectivas obras**, 5 sobre viajes a países anglófonos y 5 sobre viajes a países hispanófonos, que se muestran en la tabla que sigue.

AUTOR	GALARDÓN	AÑO	TÍTULO OBRA SELECCIONADA	FECHA DE PUBLICACIÓN	SUBCORPUS
Agnello Hornby, Simonetta	Stresa	2003	La mia Londra	2014	LIT_VIAJES_EN
Di Natale, Silvia	Bagutta	2001	Millevite	2012	LIT_VIAJES_ES
	Grinzane Cavour	2006			
Franchini, Antonio	Mondello	2003	Il signore delle lacrime	2010	LIT_VIAJES_EN
La Capria, Raffaele	Chiara	2002	America 1957 a sentimental journey	2009	LIT_VIAJES_EN
	Morante	2005			
	Viareggio	2005			
	Superflaiano	2006			
	Flaiano	2006			
	Brancati	2012			
Mancassola, Marco	Fiesole	2011	Gli amici del deserto	2013	LIT_VIAJES_EN
Matteucci, Rosa	Brancati	2010	India per signorine	2008	LIT_VIAJES_EN
	Grinzane Cavour	2007			
Mimmi, Franco	Scerbanenco	2000	Majorca, l'isola degli scrittori	2014	LIT_VIAJES_ES
Nigro, Raffaele	Premio Naz. lett. Pisa	2011	Viaggio a Salamanca	2001	LIT_VIAJES_ES

	Flaiano	2005			
	Superflaiano	2005			
	Mondello	2005			
Pariani, Laura	Premio Chiara	2003	Patagonia blues	2006	LIT_VIAJES_ES
	Premio lett. Basilicata	2010			
	Grinzane Cavour	2000			
Torregrossa, Giuseppina	Premio Martoglio	2015	A Santiago con Celeste	2014	LIT_VIAJES_ES

Tabla 13: obras seleccionadas después de la revisión de los premios dedicados a las obras literarias de tema general

Además, durante esta pesquisa se encontró otro autor galardonado con el premio Gambrinus Giuseppe Mazzotti –ya considerado entre los premios de literatura de viajes– en 1999, cuyos detalles se muestran en la tabla que sigue:

AUTOR	GALARDÓN	AÑO	TÍTULO OBRA PREMIADA	TÍTULO OBRA SELECCIONADA	FECHA DE PUBLICACIÓN	SUBCORPUS
Manera, Danilo	Gambrinus	1999	Yuruparí. I flauti dell'anaconda celeste	A Cuba. Viaggio tra luoghi e leggende dell'isola che c'è	2008	LIT_VIAJES_ES

Tabla 14: obra identificada después de la revisión de los galardonados con premios de literatura de viajes considerado en el punto [b] de este apartado

En principio, los “Albo de Oro” de este año no se habían considerado por limitarse a aquellos otorgados entre 2000 y 2015 (véase el punto [b] de este apartado). Sin embargo, **revisando los galardones**, se notó que Danilo Manera, el autor de la obra *A Cuba. Viaggio tra luoghi e leggende dell'isola che c'è* (2008) recibió un galardón en 1999, es decir con un año de antelación con respecto al periodo considerado. Tras considerar que **el desajuste de un año en la fecha de obtención de un premio literario no afectaría la centralidad del autor en el polisistema literario**, se revisó igualmente su bibliografía buscando una obra publicada en el periodo 2000-2014 que cumpliera con los requisitos establecidos (véase apartado 5.2.3.1). De este modo, se consiguió compilar dos subcorpus formados por el mismo número de textos que cumplen perfectamente con el criterio de equilibrio exterior de LIT_VIAJES (véase apartado 3.7.2.3).

En conclusión, **fusionando los resultados del procedimiento de selección aplicado a los premios de literatura de viajes y a los premios literarios generales** (presentados en las tablas 11 y 13-14, respectivamente), **LIT_VIAJES** se presenta compuesto de **24 obras** divididas entre **dos subcorpus equilibrados y comparables de 12 obras cada uno** (véase la composición definitiva de LIT_VIAJES en el apartado 4.4).

5.2.2.3.2 Antologización aplicada a LIT_TRAD

Siguiendo el mismo orden utilizado en el apartado precedente (véase 5.2.2.3.1), en la figura que sigue se representa gráficamente el **método de antologización adoptado** para la selección de obras

para la compilación de LIT_TRAD y, a continuación, un cuadro con los requisitos necesarios para la inclusión de una obra en LIT_TRAD:

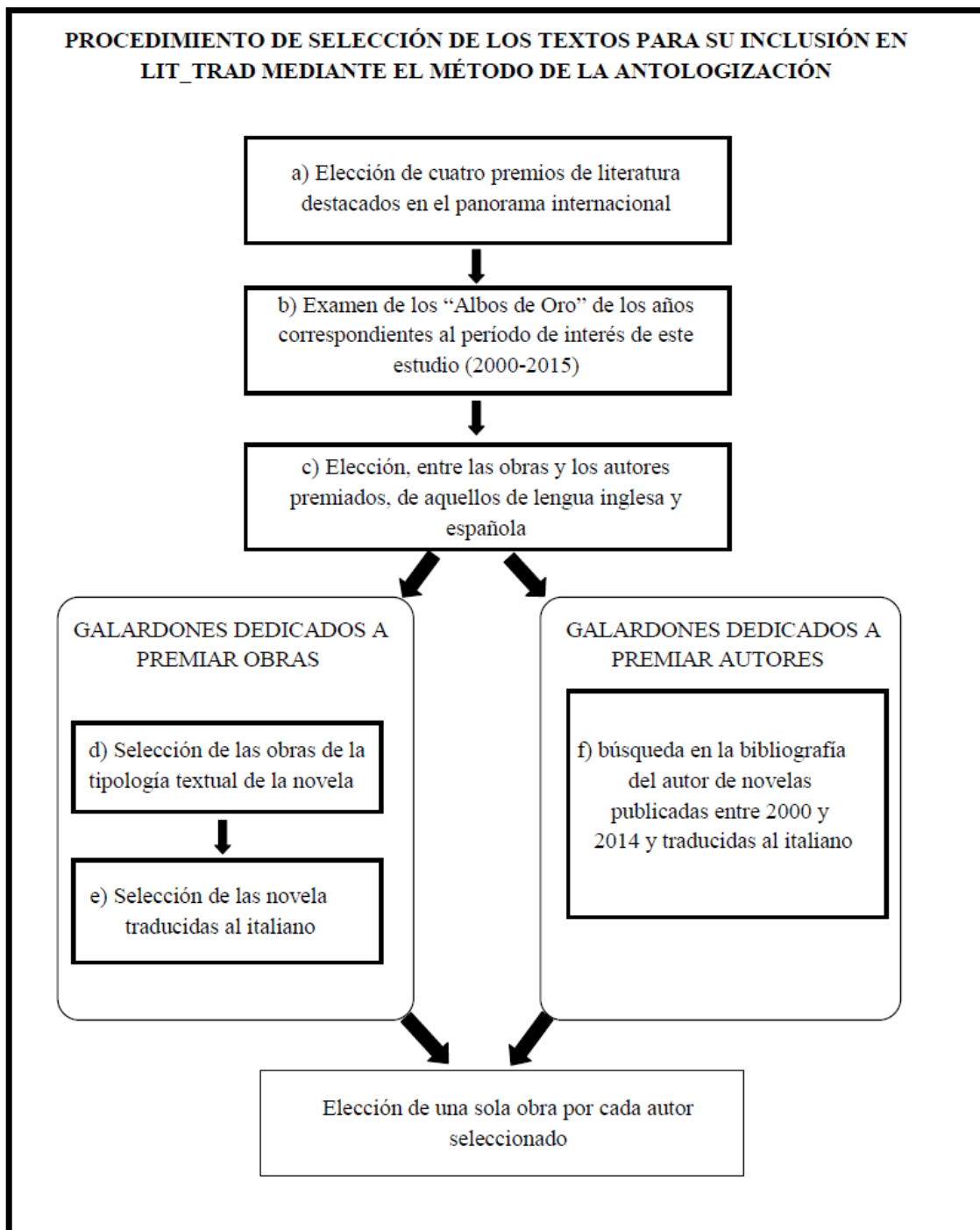


Figura 16: representación gráfica del procedimiento de selección de los textos mediante el método de la antologización aplicado a LIT_TRAD

REQUISITOS DE LAS OBRAS DE LITERATURA DE VIAJES PARA SU SELECCIÓN DURANTE EL PROCEDIMIENTO DE ANTOLOGIZACIÓN

- Obtención de un galardón literario
- Fecha de publicación: 2000-2014
- Lengua original: inglés o español
- Tipología textual: novela
- Traducción al italiano
- Variedad de autoría

Figura 17: requisitos para la selección de las obras para su inclusión en LIT_TRAD

Al igual que en la aplicación del método de la antologización diseñado para la compilación de LIT_VIAJES (véase apartado 5.2.2.3.1), aquí también **cada una de las tareas del procedimiento de selección** mostrado en la figura 16 **se corresponde con uno de los requisitos** mostrados en la figura 17. Sin embargo, en este caso, se exige un **requisito más** con respecto a la compilación de TRAD_VIAJES: visto que las novelas de tema general se seleccionaron desde el conjunto de aquellas galardonadas con premios literarios dedicados a obras internacionales –frente a las novelas de viajes que se eligieron entre aquellas ganadoras de galardones dedicados exclusivamente a obras italianas–, se añade el **requisito de la lengua de origen inglés o español**. De este modo, la fase de antologización aplicada a LIT_TRAD se realiza cumpliendo **seis tareas**, cada una de las cuales se explica de forma detallada y se realiza a continuación.

a) Con respecto a la **literatura traducida**, por el tema general de los textos y por la cantidad de países anglófonos e hispanófonos que se consideraron, fue imposible tener en cuenta todos los galardones literarios otorgados en los quince años analizados. Por ello, fue necesario seleccionar unos premios concretos. Así, se seleccionan **cuatro premios internacionales**:

- Premio Nobel⁷³;
- Premio Internazionale Grinzane Cavour,⁷⁴ otorgado por una institución italiana;
- America Awards in Literature⁷⁵, entregado en Estados Unidos;
- Princesa de Asturias⁷⁶, concedido por la Fundación homónima en España.

Se optó por escoger estos galardones **por tres razones**. En primer lugar, **por el país de concesión** de los premios, ya que el Nobel actúa a escala mundial, y los otros tres representan

⁷³ <https://www.nobelprize.org/>

⁷⁴ http://www.grinzane.net/P_Grinzane_ITA.html y https://it.wikipedia.org/wiki/Premio_Grinzane_Cavour

⁷⁵ <http://www.greeninteger.com/america.cfm>

⁷⁶ <http://www.fpa.es/es/premios-princesa-de-asturias/>

instituciones de países de lengua italiana, inglesa y española –un país por cada uno de los idiomas analizados en esta tesis– dedicadas a premiar obras internacionales. En segundo lugar, **por el elevadísimo prestigio internacional** de los premios. Finalmente, **por la variedad de nacionalidades de los autores galardonados** – requisito necesario para cumplir con el criterio de variedad (véanse apartados 3.7.2.4 y 5.2.1.4)–.

- b) **Selección de los “Albos de Oro” del periodo comprendido entre 2000 y 2015** –como se hizo por el corpus de literatura de viajes (véase apartado 5.2.2.3.1), aquí también se revisan los resultados de los premios del año sucesivo a 2014, para incluir posibles obras publicadas en dicho año y premiadas un años después–.
- c) De los listados de galardones correspondientes a estas fechas, se consideraron exclusivamente aquellas **obras o autores de lengua inglesa o española**. Los premios resultantes se muestran en la tabla a continuación.

GALARDÓN	AÑO	CATEGORÍA	AUTOR PREMIADO	OBRA PREMIADA	PAÍS DE ORIGEN
Premio Nobel	2001		Vidiadhar Surajprasad Naipaul		Trinidad y Tobago /Reino Unido
Premio Nobel	2003		John Maxwell Coetzee		Suráfrica
Premio Nobel	2005		Harold Pinter		Reino Unido
Premio Nobel	2007		Doris Lessing		Reino Unido
Premio Nobel	2010		Mario Vargas Llosa		Perú
Premio Nobel	2013		Alice Munroe		Canadá
Premio Grinzane Cavour	2000	Narrativa extranjera	Michael Cunningham	<i>Le ore</i>	Estados Unidos
Premio Grinzane Cavour	2001	Narrativa extranjera	Chaim Potok	<i>In principio</i>	Estados Unidos
Premio Grinzane Cavour	2001	Narrativa extranjera	Antonio Skarmeta	<i>Le nozze del poeta</i>	Chile
Premio Grinzane Cavour	2002	Narrativa extranjera	Alfredo Bryce Echenique	<i>La tonsillite del Tarzan</i>	Perú
Premio Grinzane Cavour	2003	Narrativa extranjera	Javier Cercas	<i>Soldati del Salamina</i>	España
Premio Grinzane Cavour	2005	Narrativa extranjera	Rosa Montero	<i>La pazza del casa</i>	España
Premio Grinzane Cavour	2006	Narrativa extranjera	Laura Restrepo	<i>Delirio</i>	Colombia
Premio Grinzane Cavour	2000	Premio internacional	Manuel Vázquez Montalbán		España
Premio Grinzane Cavour	2001	Premio internacional	Doris Lessing		Reino Unido
Premio Grinzane Cavour	2001	Premio internacional	Toni Morrison		Estados Unidos
Premio Grinzane Cavour	2003	Premio internacional	John Maxwell Coetzee		Suráfrica
Premio Grinzane Cavour	2004	Premio internacional	Mario Vargas Llosa		Perú
Premio Grinzane Cavour	2005	Premio internacional	Anita Desai		India
Premio Grinzane Cavour	2006	Premio internacional	Dereck Walcott		Santa Lucía (Antillas inglesas)
Premio Grinzane Cavour	2007	Premio internacional	Amitav Gosh		India
Premio Grinzane Cavour	2008	Premio internacional	Don De Lillo		Estados Unidos

America Award in Literature	2000		Eudora Welty		Estados Unidos
America Award in Literature	2008		John Ashbery		Estados Unidos
America Award in Literature	2010		Javier Marías		España
Princesa de Asturias	2000		Augusto Monterroso		Guatemala
Princesa de Asturias	2001		Doris Lessing		Reino Unido
Princesa de Asturias	2003		Susan Sontag		Estados Unidos
Princesa de Asturias	2006		Paul Auster		Estados Unidos
Princesa de Asturias	2008		Margaret Atwood		Canada
Princesa de Asturias	2012		Philip Roth		Estados Unidos
Princesa de Asturias	2013		Antonio Muñoz Molina		España
Princesa de Asturias	2014		John Banville		Irlanda

Tabla 15: autores anglófonos o hispanófonos galardonados entre 2000 y 2014 con los premios considerados

Como ya se hizo para la compilación de LIT_VIAJES, en este punto se deben **distinguir las fases** del proceso de antologización **según el objeto de los galardones**. En aquellos casos en los que se **premia una novela en concreto**, se siguen las **fases [d] y [e]**:

d) **selección** entre las obras galardonadas de **novelas**;

e) **elección**, entre las novelas seleccionadas, de todas **aquellas traducidas al italiano**.

Los resultados de estas fases se muestran en la tabla 16 que sigue:

GALARDÓN	AÑO	CATEGORÍA	AUTOR GALARDONADO	OBRA GALARDONADA	PAÍS ORIGEN	DE
Premio Grinzane Cavour	2000	Narrativa extranjera	Michael Cunningham	<i>Le ore</i>	Estados Unidos	
Premio Grinzane Cavour	2001	Narrativa extranjera	Chaim Potok	<i>In principio</i>	Estados Unidos	
Premio Grinzane Cavour	2001	Narrativa extranjera	Antonio Skarmeta	<i>Le nozze del poeta</i>	Chile	
Premio Grinzane Cavour	2002	Narrativa extranjera	Alfredo Bryce Echenique	<i>La tonsillite di Tarzan</i>	Perú	
Premio Grinzane Cavour	2003	Narrativa extranjera	Javier Cercas	<i>Soldati di Salamina</i>	España	
Premio Grinzane Cavour	2005	Narrativa extranjera	Rosa Montero	<i>La pazza di casa</i>	España	
Premio Grinzane Cavour	2006	Narrativa extranjera	Laura Restrepo	<i>Delirio</i>	Colombia	

Tabla 16: obras galardonadas entre 2000 y 2014 con premios dedicados a premiar novelas en concreto, de autores de habla inglesa o española, traducidas al italiano

Si bien, todas las obras seleccionadas en la tabla 16 son novelas y se tradujeron al italiano, **no todas cumplían con los demás requisitos** (véase figura 17 al comienzo del apartado) por su fecha de publicación. En consecuencia, como ya se hizo anteriormente durante la selección de obras para LIT_VIAJES, se decidió que toda la **producción de los autores de obras galardonadas se pudiera considerar en el centro del polisistema** y, por ende, representativa (véase apartado 5.2.2.3.1). De este modo, aquellas novelas galardonadas que se publicaron en fechas diferentes de las consideradas en esta tesis se sustituyeron con otras novelas del mismo autor publicadas dentro de la franja temporal requerida. Como resultado, se obtuvieron las

novelas listadas en la tabla siguiente, en la cual se muestra la obra galardonada y la obra seleccionada con la cual esta se sustituyó, ambas acompañadas por la fecha de publicación.

GALARDÓN	AÑO	AUTOR GALARDONADO	OBRA GALARDONADA (fecha de publicación)	OBRA SELECCIONADA (fecha de publicación)	TRADUCCIÓN (fecha de publicación)
Premio Grinzane Cavour - Narrativa extranjera	2000	Michael Cunningham	Le ore (1998)	Specimen days (2005)	Giorni memorabili (2005)
Premio Grinzane Cavour - Narrativa extranjera	2001	Chaim Potok	In principio (1975)	Old men at midnight (2001)	Vecchi a mezzanotte (2002)
Premio Grinzane Cavour - Narrativa extranjera	2001	Antonio Skarmeta	Le nozze del poeta (1999)	El baile de la victoria (2003)	Il ballo della vittoria (2005)
Premio Grinzane Cavour - Narrativa extranjera	2002	Alfredo Bryce Echenique	La tonsillite di Tarzan (1999)	El huerto de mi amada (2002)	Il giardino della mia amata (2003)
Premio Grinzane Cavour - Narrativa extranjera	2003	Javier Cercas	Soldati di Salamina (2001)	Soldados de Salamina (2001)	Soldati di Salamina (2002)
Premio Grinzane Cavour - Narrativa extranjera	2005	Rosa Montero	La pazza di casa (2003)	La loca de casa (2003)	La pazza di casa (2004)
Premio Grinzane Cavour - Narrativa extranjera	2006	Laura Restrepo	Delirio (2004)	Delirio (2004)	Delirio (2005)

Tabla 17: selección de una novela por cada autor galardonado por una obra en concreto (en caso de la fecha de la novela galardonada no cumplierse con los requisitos establecidos)

En cuanto a los **galardones** destinados a premiar a los autores por su carrera –el Premio Nobel, la sección del Premio internacional del Premio Grinzane Cavour, el America Award in Literature y el Princesa de Asturias–, **se sigue la tarea [f]:**

f) **búsqueda entre la bibliografía del autor premiado, de aquellas novelas publicadas entre 2000 y 2014 que se hayan traducido al italiano.** En caso de autores que no escribieron ninguna obra con dichas características, estos se eliminaron de la selección.

De esta tarea se hallaron las obras presentadas en la tabla 18 que sigue:

GALARDÓN	AÑO	AUTOR PREMIADO	OBRA SELECCIONADA	FECHA DE PUBLICACIÓN	TRADUCCIÓN	FECHA DE LA TRADUCCIÓN
Premio Nobel	2001	Vidiadhar Surajprasad Naipaul	Half a life	2001	La metà di una vita	2002
Premio Nobel	2003	John Maxwell Coetzee	Elizabeth Costello	2003	Elizabeth Costello	2003
Premio Grinzane Cavour	2003					
Premio Nobel	2007	Doris Lessing	Alfred and Emily	2008	Alfred e Emily	2008
Premio Grinzane Cavour	2001					
Princesa de Asturias	2012					
Premio Nobel	2010	Mario Vargas Llosa	Travesuras de la niña mala	2006	Le avventure della ragazza cattiva	2006
Premio Grinzane Cavour	2004					
Premio Grinzane Cavour	2000	Manuel Vázquez Montalbán	El hombre di mi vida	2000	L'uomo della mia vita	2000
Premio Grinzane Cavour	2001	Toni Morrison	Home	2012	A casa	2012
Premio Grinzane Cavour	2005	Anita Desai	The artista of desappareance	2011	L'artista della sparizione	2013
Premio Grinzane Cavour	2007	Amitav Gosh	The hungry tide	2004	Il paese delle maree	2005
Premio Grinzane Cavour	2008	Don De Lillo	Cosmopolis	2003	Cosmopolis	2003
America Award in Literature	2010	Javier Marías	Los enamoramientos	2011	Gli innamoramenti	2012
Princesa de Asturias	2006	Paul Auster	The brooklyng follies	2005	Le follie di Brooklyng	2005
Princesa de Asturias	2008	Margaret Atwood	Oryx and Crake	2003	L'ultimo degli uomini	2003
Princesa de Asturias	2012	Philip Roth	The plot against America	2004	Il complotto contro l'America	2005
Princesa de Asturias	2013	Antonio Muñoz Molina	El viento de la luna	2006	Il vento della luna	2008

Princesa de Asturias	2014	John Banville	The sea	2005	Il mare	2006
----------------------	------	---------------	---------	------	---------	------

Tabla 18: obras seleccionadas para su inclusión en LIT_TRAD después de la revisión de la bibliografía de los autores galardonados con los premios dedicados a premiar su carrera literaria de acuerdo con las tareas [f] y [g]

Al final de este proceso, en caso de escritores ganadores de más de un galardón, se elige una sola obra por cada uno, dependiendo de su disponibilidad.

Tras fusionar los **resultados** obtenidos de la selección entre las obras y los autores galardonados (véanse las tablas 16, 17 y 18) se obtuvieron **22 novelas, 13 incluidas en LIT_TRAD_EN_IT y 9 en LIT_TRAD_ES_IT**. Dichos resultados se muestran en la tabla 19 que sigue, en la que se distinguen, en celdas con fondo gris, las novelas premiadas con galardones dedicados a obras en concreto (véanse tablas 16 y 17) de aquellas cuyos autores recibieron un premio por su carrera literaria (véase tabla 18), que aparecen en celdas de fondo blanco.

GALARDÓN	AÑO	AUTOR GALARDONADO	OBRA SELECCIONADA	FECHA DE PUBLICACIÓN	TRADUCCIÓN	FECHA DE TRADUCCIÓN	SUBCORPUS
Princesa de Asturias	2008	Atwood, Margaret	Oryx and Crake	2003	L'ultimo degli uomini	2003	LIT_TRAD_EN_IT
Princesa de Asturias	2006	Auster, Paul	The brooklyng folies	2005	Le follie di Brooklyng	2005	LIT_TRAD_EN_IT
Princesa de Asturias	2014	Banville, John	The sea	2005	Il mare	2006	LIT_TRAD_EN_IT
Premio Grinzane Cavour - Narrativa extranjera	2002	Bryce Echenique, Alfredo	El huerto de mi amada	2002	Il giardino della mia amata	2003	LIT_TRAD_ES_IT
Premio Grinzane Cavour - Narrativa extranjera	2003	Cercas, Javier	Soldados de Salamina	2001	Soldati di Salamina	2002	LIT_TRAD_ES_IT
Premio Nobel	2003	Coetzee, John Maxwell	Elizabeth Costello	2003	Elizabeth Costello	2003	LIT_TRAD_EN_IT
Premio Grinzane Cavour	2003						
Premio Grinzane Cavour - Narrativa extranjera	2000	Cunningham, Michael	Specimen days	2005	Giorni memorabili	2005	LIT_TRAD_EN_IT
Premio Grinzane Cavour	2008	De Lillo, Don	Cosmopolis	2003	Cosmopolis	2003	LIT_TRAD_EN_IT
Premio Grinzane Cavour	2005	Desai, Anita	The artista of desappearance	2011	L'artista della sparizione	2013	LIT_TRAD_EN_IT

Premio Grinzane Cavour	2007	Gosh, Amitav	The hungry tide	2004	Il paese delle maree	2005	LIT_TRAD_EN_IT
Premio Nobel	2007	Lessing, Doris	Alfred and Emily	2008	Alfred e Emily	2008	LIT_TRAD_EN_IT
Premio Grinzane Cavour	2001						
Princesa de Asturias	2012						
America Award in Literature	2010	Marías, Javier	Los enamoramientos	2011	Gli innamoramenti	2012	LIT_TRAD_ES_IT
Premio Grinzane Cavour - Narrativa extranjera	2005	Montero, Rosa	La loca de casa	2003	La pazza di casa	2004	LIT_TRAD_ES_IT
Premio Grinzane Cavour	2001	Morrison, Toni	Home	2012	A casa	2012	LIT_TRAD_EN_IT
Princesa de Asturias	2013	Muñoz Molina, Antonio	El viento de la luna	2006	Il vento della luna	2008	LIT_TRAD_ES_IT
Premio Nobel	2001	Naipaul, Vidiadhar Surajprasad	Half a life	2001	La metà di una vita	2002	LIT_TRAD_EN_IT
Premio Grinzane Cavour - Narrativa extranjera	2001	Potok, Chaim	Old men at midnight	2001	Vecchi a mezzanotte	2002	LIT_TRAD_EN_IT
Premio Grinzane Cavour - Narrativa extranjera	2006	Restrepo, Laura	Delirio	2004	Delirio	2005	LIT_TRAD_ES_IT
Princesa de Asturias	2012	Roth, Philip	The plot against America	2004	Il complotto contro l'America	2005	LIT_TRAD_EN_IT
Premio Grinzane Cavour - Narrativa extranjera	2001	Skarmeta, Antonio	El baile de la victoria	2003	Il ballo della vittoria	2005	LIT_TRAD_ES_IT
Premio Nobel	2010	Vargas Llosa, Mario	Travesuras de la niña mala	2006	Le avventure della ragazza cattiva	2006	LIT_TRAD_ES_IT
Premio Grinzane Cavour	2004						
Premio Grinzane Cavour	2000	Vázquez Montalbán, Manuel	El hombre de mi vida	2000	L'uomo della mia vita	2000	LIT_TRAD_ES_IT

Tabla 19: obras seleccionadas mediante la realización de la etapa de selección de los textos aplicada a LIT_TRAD

Como se desprende de la tabla 19, los resultados de las últimas tareas de selección –[d] y [e] o [f] según de los premios– evidenciaron la diferencia de prestigio entre las dos lenguas literarias estudiadas. En efecto, los datos demuestran que **las obras y los autores de lengua inglesa**

prevalecen con respecto a los de lengua española tanto por número de galardones recibidos, como por cantidad de traducciones hacia el italiano.

Con el fin de **restablecer el equilibrio entre los dos subcorpus** de LIT_TRAD (LIT_TRAD_EN_IT y LIT_TRAD_ES_IT), se buscó una solución para **identificar ulteriores obras** y autores que respetaran los requisitos establecidos para su selección (véase figura 17 en el apartado 5.2.3.2). Con este propósito, **se repitió el proceso de selección** resumido al final del apartado 5.2.3.2 (véase figura 15) **considerando el Premio de Novelas Rómulo Gallegos**⁷⁷. Se consideró escoger este premio en primer lugar, por ser un **galardón internacional dedicado exclusivamente a obras escritas en español**, hecho que permite incrementar el número de obras de LIT_TRAD_ES_IT hasta alcanzar aquel de LIT_TRAD_EN_IT y cumplir con el criterio de equilibrio exterior (véanse los apartados 3.7.2.3 y 5.2.2.1.3). En segundo lugar, se escogió el Premio de Novelas Rómulo Gallegos por la **amplia gama de nacionalidades** de los autores premiados, que permite cumplir con el criterio de **variedad diatópica** (véanse los apartados 3.7.2.4 y 5.2.2.1.4).

El Premio de Novelas Rómulo Gallegos premia cada dos años la mejor novela escrita por escritores procedentes de cualquier país de lengua española. En este caso, después de haber escogido este galardón –de acuerdo con la tarea [a]– y haber obtenido los “Albos de Oro” del período analizado –tarea [b]–, **no hizo falta seleccionar los autores por su nacionalidad** –tarea [c]– **ni eliminar aquellas que no fueran novelas** –tarea [d]–, sino que fue bastante eliminar aquellas novelas que no se habían traducido al italiano –tarea [e]–. Los resultados obtenidos de esta selección se muestran en la tabla 20 que sigue.

GALARDÓN	AÑO	AUTOR GALARDONADO	NACIONALIDAD	NOVELA GALARDONADA
Rómulo Gallegos	2011	Piglia, Ricardo	Argentina	Blanco nocturno
Rómulo Gallegos	2005	Rosa, Isaac	España	El vano ayer
Rómulo Gallegos	2001	Vila-Matas, Enrique	España	El viaje vertical

Tabla 20: resultados del proceso de antologización aplicado a las obras galardonadas entre 2000 y 2014 con el Premio de Novelas Rómulo Gallego

Sumando estos resultados con aquellos obtenidos anteriormente (véase tabla 19), se obtiene un corpus formado por un total de **50 obras –25 originales y 25 traducciones–: 13 parejas** por la combinación inglés-italiano (LIT_TRAD_EN_IT) y **12** por la combinación español-italiano (LIT_TRAD_ES_IT) (véase la composición de LIT_TRAD en el apartado 4.4.1).

De este modo, **LIT_TRAD_EN_IT cuenta con una pareja de obras más que LIT_TRAD_ES_IT (13 frente a 12)**. En principio, esta desigualdad parece afectar el equilibrio

⁷⁷ <http://www.lecturalia.com/premio-literario/rom/premio-romulo-gallegos> (última visita el día 24/03/2018)

exterior de TRAD_LIT_VIAJES, escogido como uno de los criterios fundamentales de compilación (véase apartado 5.2.1.3). Sin embargo, para evitar comprometer la objetividad del proceso de compilación del archivo de corpus y dada la diferencia mínima de textos entre LIT_TRAD_EN_IT y LIT_TRAD_ES_IT, se optó por no eliminar ninguna de las 13 parejas resultantes del proceso de selección.

5.2.3 Proceso de compilación

Después de identificar el corpus necesario para esta investigación –mediante el proceso de identificación, el primero de toda la metodología de compilación–, y seleccionar las obras que se incluirían en él –a través del segundo proceso, aquel de selección–, se pasa a la **búsqueda de dichas obras y su conversión en los formatos requeridos** por las herramientas de análisis –con el tercer proceso, aquel de compilación– (véase el cuadro que resume la propuesta metodológica en la introducción del presente capítulo). El **objetivo** de este tercer y último proceso es **reunir las obras seleccionadas y preparar el corpus para su análisis electrónico**. Con este fin se actúa en **tres etapas**. En primer lugar, **se buscan los textos**. En segundo lugar, **se codifican**: **(a) se escanean** aquellos volúmenes que se hallaron solo en papel para obtener un corpus enteramente electrónico; **(b) se convierten** todos los textos del corpus en los formatos requeridos por los programas informáticos utilizados en cada una de las diferentes fases de análisis (véase la descripción de los programas en el apartado 3.6.2); **(c) se alinea** cada pareja de obras (original y traducción); **(d) se eliminan las partes inútiles** para el estudio (el “paratexto”); **(e) se etiquetan semánticamente** los textos. En tercer lugar, cuando ya se posee una versión de LIT_TRAD_VIAJE en formato *.txt*, **se comprueba su representatividad cuantitativa estadísticamente**. Las etapas y las fases de este último proceso se resumen en el cuadro que sigue:

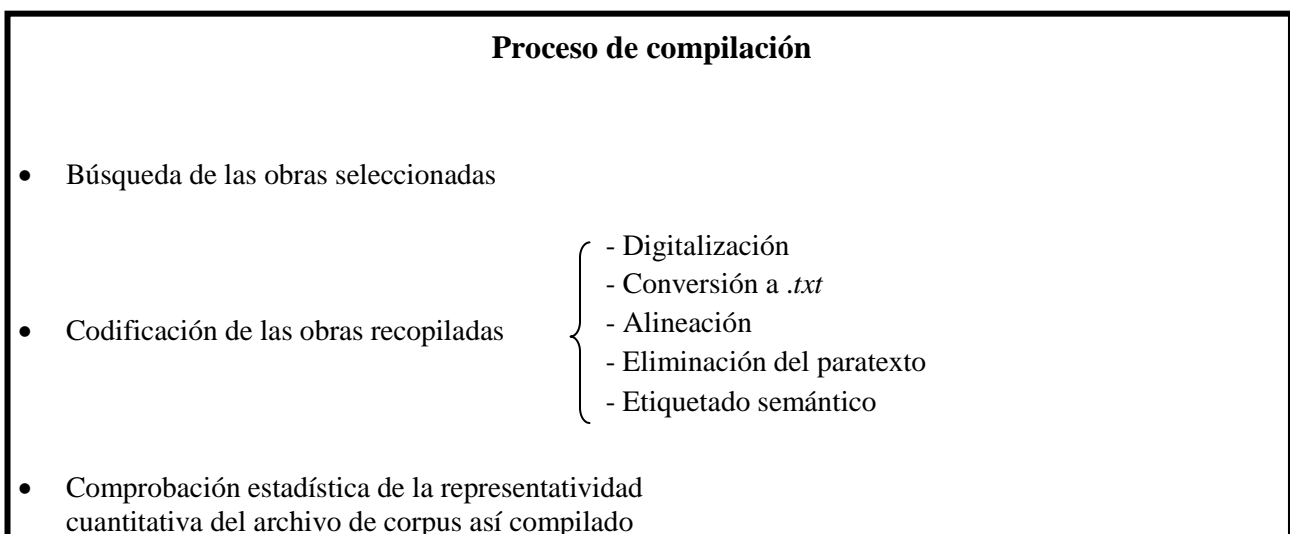


Figura 18: etapas del proceso de compilación

A cada una de estas tres etapas se dedica uno de los apartados que siguen en los que se ofrece una descripción metodológica detallada y la correspondiente realización.

5.2.3.1 Búsqueda de las obras seleccionadas

Una vez que se han escogido las obras para su inclusión en el corpus, se empieza la **localización** de las mismas. En primer lugar, se **buscan los textos en formato electrónico** por internet, en bibliotecas y en librerías digitales. Aquellas novelas que no se encuentran en formato electrónico se consultan **en papel**, tras la petición de préstamos interbibliotecarios (nacionales o internacionales) o su adquisición comercial. Durante la búsqueda de los textos, es imprescindible considerar que todos los volúmenes en papel se habrán de **escanear de forma manual** en la fase siguiente mediante un **proceso de OCR** (véase la explicación del procedimiento en el apartado 3.6.1), un procedimiento que requiere mucho tiempo y atención y que, por consiguiente, conviene realizar en el menor número de ocasiones posible.

Por lo que se refiere a los **derechos de autor**, como el presente estudio se inserta en un **contexto académico** –y como además **no se abrirá** el archivo de corpus compilado **al público general o especializado**–, **no se considera este aspecto**.

Siguiendo estas instrucciones, se buscaron las obras seleccionadas para la compilación de LIT_TRAD_VIAJES en la fase anterior (véase apartado 5.2.2.3), priorizando el formato digital que evitara el proceso de escaneo de los textos. Los resultados de esta pesquisa por cada corpus (LIT_VIAJES y LIT_TRAD) y divididos según los correspondientes subcorpus se muestran a continuación, en las figuras 19 y 20:

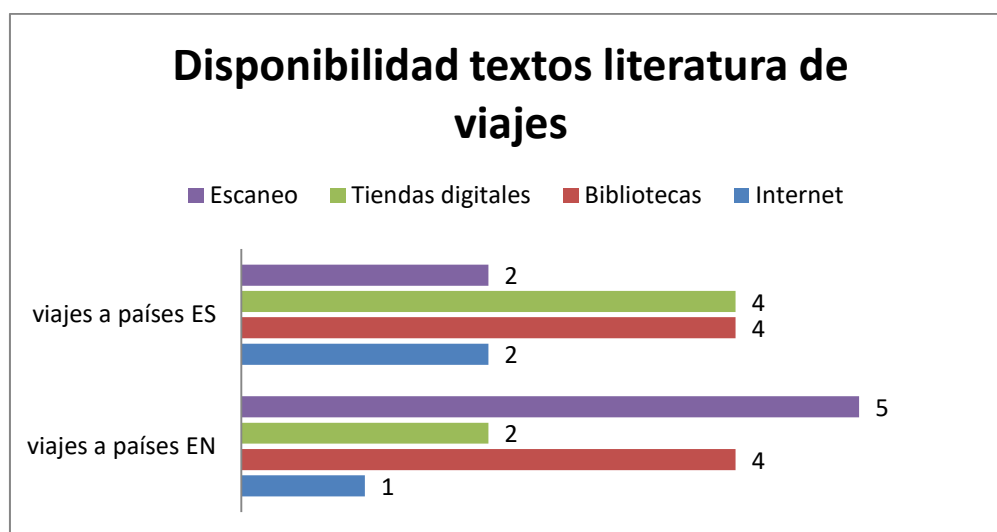


Figura 19: representaciones gráficas del hallazgo de las obras seleccionadas por su inclusión en LIT_VIAJES

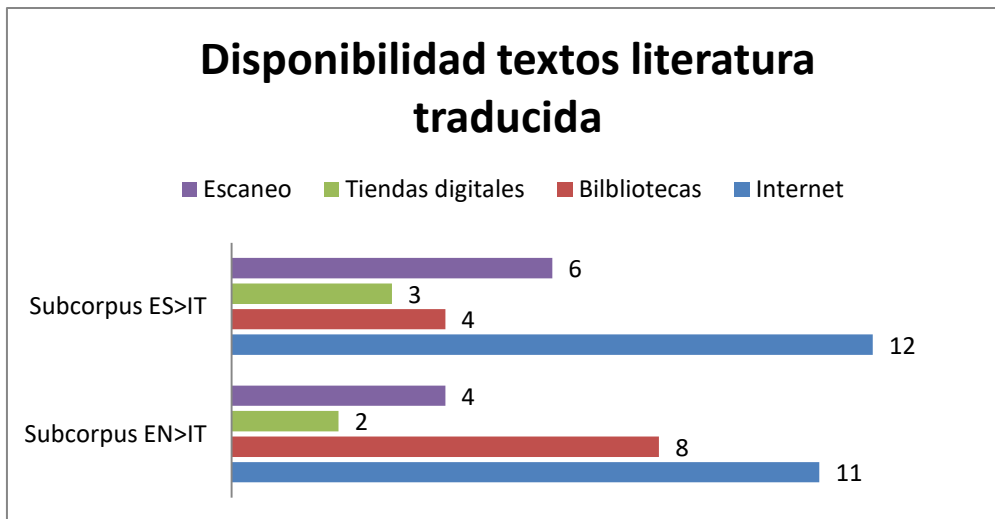


Figura 20: representaciones gráficas del hallazgo de las obras seleccionadas por su inclusión en LIT_TRAD

Como se desprende de los gráficos, **fue necesario escanear 17 obras**. En el apartado siguiente, se explica cada una de las tareas cumplidas con el fin de codificar los textos y concluir la compilación de LIT_TRAD_VIAJES.

5.2.3.2 Codificación de las obras seleccionadas

La **etapa de codificación** prevé **cinco fases**, durante las cuales LIT_TRAD_VIAJES se somete a los procesos de:

- a) digitalización;
- b) conversión al formato *.txt*;
- c) alineación de originales y traducciones;
- d) eliminación de los paratextos;
- e) etiquetado semántico.

a) La **fase de digitalización** consiste en el **escaneo** de las obras halladas en papel, página por página, con el fin de obtener unos documentos digitales almacenados como textos (en lugar de como imágenes), para que en un segundo momento se puedan analizar electrónicamente. Para hacerlo, **es necesario usar un programa OCR** (*Optical Character Recognition*) (véase explicación teórica en el apartado 3.6.1).

b) En cuanto a la **conversión de los textos**, estos se convierten en *.txt*, formato aceptado por las interfaces de alineación, por el programa de comprobación de representatividad cuantitativa *ReCor* (Corpas Pastor, Seghiri, Maggi, 2006) y por todas las herramientas utilizadas en el análisis (véanse

la explicación teórica en el apartado 3.6.2 y su aplicación en los capítulos 7 y 8). Así, una vez que todas las obras se encuentran en **formato digital** –bien desde el principio o bien como consecuencia del proceso de digitalización– **se insertan los textos en el software** y este los convierte automáticamente de su formato inicial (.pdf, .doc, .epub, etc.) a .txt. Después de una **revisión manual** de los textos en el formato de salida para comprobar el correcto funcionamiento del proceso de conversión y corregir posibles errores, las obras revisadas **se guardan en UTF-8**, codificación requerida por todos los programas de análisis (véase la teoría sobre los programas de conversión de formato en el apartado 3.6.1 y su aplicación en 7.2.3.2).

c) Finalmente, **se alinean las parejas de textos del corpus de literatura traducida** (cada original con su respectiva traducción) utilizando el programa de alineados *Intertext Editor* (Vondříčka, 2010-2016). Por cada pareja de textos insertada (original y traducción), se escogen las **siguientes opciones**:

- párrafos separados por una línea vacías y marcados en el documento de salida con <p> ;
- oraciones separadas automáticamente e indicadas en el documento de salida con <s>;
- división automática en párrafos. Esta elección se debe al hecho de que de esta forma la división resulta más precisa –pues necesita una menor revisión manual– y cada elemento léxico está rodeado por **una porción mayor de contexto** –frente a la división en oraciones, en la cual, en caso de frases breves, el contexto habría resultado muy escaso–. Sin embargo, siendo los fragmentos de mayor amplitud, **se necesitará más tiempo para la búsqueda de cada elemento léxico en su interior**. Considerados el interés literario del tema de esta investigación y las dificultades que la falta de contexto causan a la aplicación de la metodología de corpus a textos literarios, en este estudio se prefiere privilegiar la precisión proporcionada por la posibilidad de estudiar cada vocablo en su contexto frente a la rapidez que se alcanzaría buscando cada término en el interior de fragmentos más breves.
- tipo de alineación requerido: alineador 1:1.

En este punto, el programa realiza una primera alineación automática después de la cual se tienen que **revisar los textos alineados manualmente** ya que, en particular manera en las obras literarias, la estructura es menos rígida con respecto a otros géneros y no siempre en el transvase de una lengua a otra se mantiene el mismo número de frases y la misma estructura oracional.

d) A continuación, **se elimina de cada texto toda la información correspondiente a los “paratextos”**, por no formar parte de la obra en sí y no ser de interés para este estudio –que se

centra únicamente en el estilo y en el léxico usado en las novelas– y para no afectar los resultados del examen estadístico que se ejecutará en la etapa siguiente (véase apartado 5.2.3.3 para la explicación metodológica y la realización de dicho examen).

e) Finalmente, los textos, en formato *.txt* limpiados de todas las partes no necesarias a este estudio, **se etiquetan semánticamente** para facilitar la identificación de los elementos examinados durante el análisis. Para hacerlo se usa el **programa USAS desarrollado por el grupo de investigación UCREL** de la *University of Lancaster*. La interfaz de este programa, que permite etiquetar textos en diferentes idiomas, consigue procesar múltiples archivos en italiano a la vez, cada uno con una amplitud máxima de 10.000 palabras. Por esta razón, fue necesario realizar diferentes tareas:

- dividir cada texto del corpus en archivos de 10.000 palabras cada uno;
- reunir todos los archivos de un mismo texto en una carpeta;
- insertar en el etiquetador una carpeta cada vez y esperar que este procesara los archivos de la misma y generara, como resultado, documentos en formato *.sem*;
- volver a fusionar los archivos etiquetados en un único documento en formato *.txt*.

Además, en los archivos etiquetados, los textos presentan un **alineado vertical**, en el que, se dispone cada palabra en una línea y por cada una de estas se indican el lema, la etiqueta sintáctica, la etiqueta semántica. Un ejemplo de este formato se presenta en el cuadro a continuación (extracto de Cederna, 2005:9):

Sui	sul	PRE:det	Z5	0	
banchi		banco NOM	H5/I2.2		0
ai	al	PRE:det	Z5	0	
lati	lato	NOM B1 O2 S8+		0	
della	del	PRE:det	Z5	0	
strada		strada NOM	M6 M7 X4.2		0
si	si	PRO:refl	Z8f Z8m		0
compra		comprare	VER:pres	I2.2	0
il	il	DET:def	Z5	0	
necessario		necessario	ADJ	S6+ A11.1+	0
.	.	SENT	Z99		0

Figura 21: ejemplo del etiquetado vertical proporcionado por el etiquetador semántico USAS

Sin embargo, en el caso de esta tesis, para poder realizar el análisis propuesto **se necesita un alineado horizontal**. Por consiguiente, será necesario **cambiar su formato** de presentación antes de poder empezar el análisis.

Considerada la inversión de tiempo y recursos necesaria para cumplir las primeras tres fases de la presente etapa de codificación –**digitalización, conversión a .txt y alineación**–, se pensó **comprobar su viabilidad** mediante su **aplicación a un corpus piloto** antes de utilizarla para todo LIT_TRAD_VIAJES. En el apartado que sigue, en primer lugar se presenta **COMPILOTO**, el corpus usado para **comprobar la viabilidad de este método de compilación**; luego, se describe la realización de las fases de digitalización, conversión en .txt y alineación a las que este se sometió; finalmente, a raíz de los resultados obtenidos del procedimiento de pilotaje, se proponen los ajustes necesarios para la aplicación de la metodología expuesta en la figura 18 al corpus definitivo que se realizará sucesivamente (véase apartado 5.2.3.2.2).

5.2.3.2.1 Comprobación de la viabilidad de las fases de digitalización, conversión a .txt y alineación mediante un estudio piloto

5.2.3.2.1.1 Presentación de COMPILOTO

El **corpus piloto** que se escogió para identificar el método de codificación más adecuado para esta investigación se denominó **COMPILOTO** y está formado por **12 obras**: 4 del corpus de literatura de viajes (de las cuales 2 se localizaron en formato digital y las otras dos en formato papel) y 8 del corpus de literatura traducida (2 textos originales y sus respectivas traducciones para la pareja EN>IT y 2 textos originales con sus respectivas traducciones para la pareja ES>IT). El corpus así compuesto **representa el 15% de LIT_TRAD_VIAJES**. A continuación, se presentan los títulos de las obras incluidas en COMPILOTO, su subcorpus de pertenencia y su formato de origen:

Autor	Título	Subcorpus	Formato de origen
Mancassola	<i>Gli amici del deserto</i>	LIT_VIAJES_EN	.epub
Cederna	<i>Il grande viaggio</i>	LIT_VIAJES_EN	Papel
Cacucci	<i>Le balene lo sanno</i>	LIT_VIAJES_ES	.epub
Nigro	<i>Viaje a Salamanca</i>	LIT_VIAJES_ES	Papel
Auster	<i>The Brooklyn follies</i>	LIT_TRAD_EN_IT	.epub
	<i>Le follie di Brooklyn</i>		.epub
De Lillo	<i>Cosmopolis</i>	LIT_TRAD_EN_IT	.epub
	<i>Cosmopolis</i>		.epub
Marías	<i>Los enamoramientos</i>	LIT_TRAD_ES_IT	.epub
	<i>Gli innamoramenti</i>		.epub
Vázquez Montalbán	<i>El hombre de mi vida</i>	LIT_TRAD_ES_IT	.epub
	<i>L'uomo della mia vita</i>		.epub

Tabla 21: composición de COMPILOTO

De este modo, fue posible **evaluar la viabilidad y los tiempos de realización de cada una de las tres fases** que se querían comprobar: la digitalización –de las dos obras encontradas en papel–, la conversión en .txt –de todas las obras, evaluando el proceso tanto a partir de una obra escaneada como de una en formato digital– y la alineación –de las obras incluidas en los subcorpus paralelos LIT_TRAD_EN_IT y LIT_TRAD_ES_IT–.

5.2.3.2.1.2 Codificación de COMPILOTO

De acuerdo con los objetivos de este estudio piloto, se realizaron solo las primeras tres fases de la etapa de codificación (véase apartado 5.2.3.2.1). Las **fases y las tareas que se cumplieron** se resumen en el cuadro siguiente:

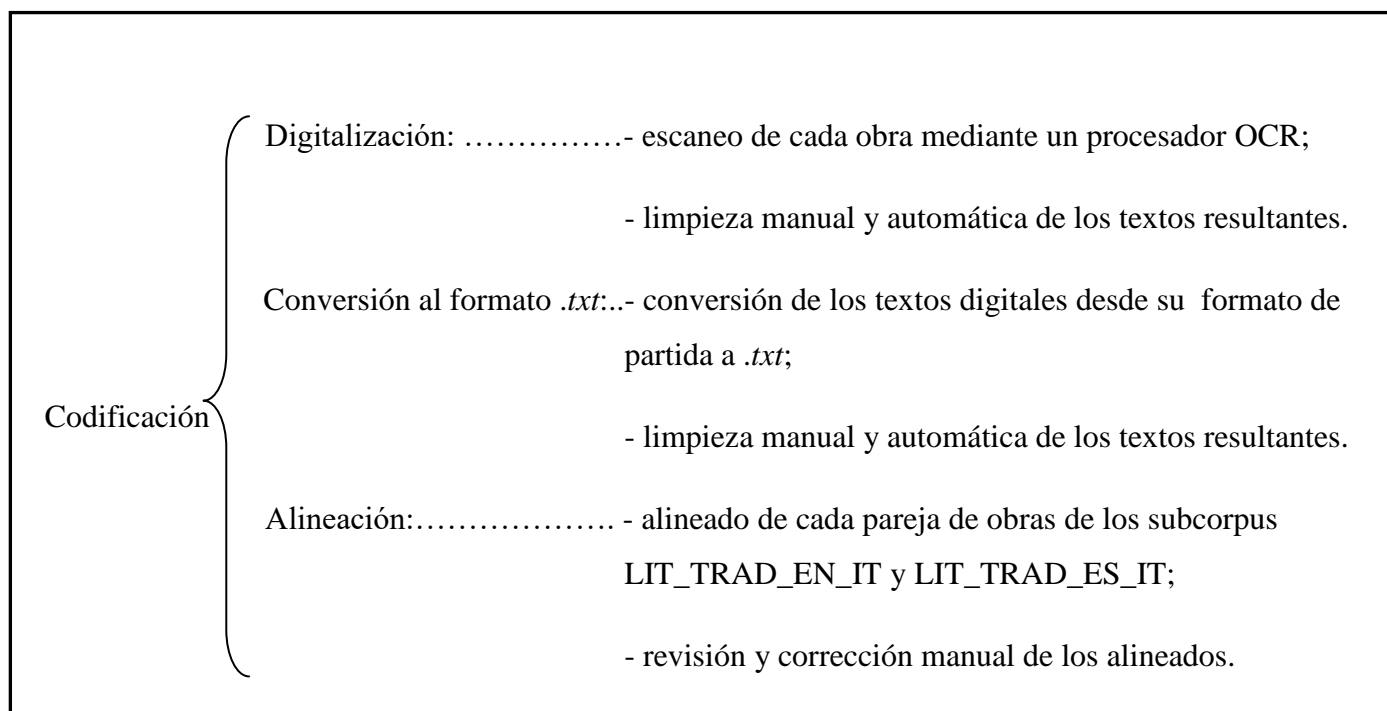


Figura 22: resumen de las fases y las tareas que se realizaron durante el análisis de COMPILOTO

En los apartados siguientes, se explica la aplicación de cada uno de estas fases a COMPILOTO.

5.2.3.2.1.2.1 Digitalización

El **procedimiento de escaneo** es largo y complejo por la obligación de digitalizar una página cada vez y reconocer todos los términos de los textos **con el método OCR**. Por consiguiente, para intentar cumplir con esta tarea de la forma más funcional y con la menor inversión de tiempo posible, se probaron dos estrategias diferentes.

En la **primera prueba**, en primer lugar **se escaneó todo el texto en un único documento en formato *.pdf*** y en un segundo momento este **se codificó con el método OCR** mediante el codificador en línea *Free online OCR*⁷⁸ (véase apartado 3.6.1), que devuelve el documento en formato *.doc*. El primer problema que se percibió en este procedimiento fue la imposibilidad de encontrar un programa en línea o de instalación en el ordenador con el cual proceder al reconocimiento óptico de un documento tan amplio. Por consecuencia, fue necesario identificar mediante el método OCR cada página singularmente, lo cual requirió una cantidad de tiempo

⁷⁸ <http://www.free-online-ocr.com/> (última visita el día 27/03/2018)

considerable. Además, en el proceso de identificación óptica, se encontró un problema relacionado con la forma física del libro: por causa de la encuadernación que no permite a las hojas adherirse completamente a la superficie del escáner, aquellas palabras situadas en los márgenes interiores de las páginas se quedaban más oscuras, impidiendo al programa de reconocimiento óptico identificar todos los caracteres. Esto hizo que muchas palabras se tuvieran que volver a teclear manualmente durante el proceso de limpieza.

En la **segunda prueba**, el **texto se escaneó directamente mediante el procedimiento OCR** utilizando *SoftiFreeOCR* (Richardson, 2008) (véase apartado 3.6.1). Siguiendo este método el proceso de escaneo es más lento –ya que hay que presionar mucho las páginas contra el escáner para evitar los problemas debidos a la encuadernación y a veces es necesario volver a escanear la misma página más de una vez– pero el proceso de limpieza y revisión del texto se reduce sustancialmente. De este modo, la cantidad de tiempo invertida con respecto a la estrategia empleada en la primera prueba fue la misma, y **los resultados alcanzados fueron mejores** –gracias a la cantidad inferior de revisiones y correcciones manuales–.

En cuanto a las **dificultades** –encontradas en ambas pruebas–, el mayor problema fue aquel relacionado con las **palabras en cursiva** y con los **caracteres poco usuales** o ausentes en el alfabeto italiano –como las diéresis, los acentos agudos, las letras “ñ” o “j”, etc.– **no reconocidos por los programas OCR**. Considerado el uso de la cursiva para indicar términos extranjeros y la presencia de letras de otros alfabetos prevalentemente en los extranjerismos, estos errores resultaron ser muy frecuentes en los géneros analizados y su solución determinante para los objetivos de este estudio. **Para resolverlos**, fue necesario volver al texto original en papel, identificar la página y el párrafo en el cual estos términos aparecían y **corregir los errores manualmente**.

5.2.3.2.1.2.2 Conversión al formato *.txt*

Ciñéndose a la metodología propuesta (véanse apartados 5.3.2 y específicamente 5.3.2.1.2), **se insertaron los textos en formato *.epub* en *Epub Converter*⁷⁹ y los demás en *Free File Converter*⁸⁰ para obtener un corpus de textos en formato *.txt*** (véanse las explicaciones sobre estos programas y los enlaces de referencias correspondientes en el apartado 3.6.1). El **principal problema** que surgió en esta fase fue aquel de la **calidad** de los documentos después de su conversión. Los documentos en formato *.doc*, *.mobi* o *.epub*, no presentaron particulares dificultades, salieron limpios y con un nivel de calidad suficientemente alto, lo cual permitió evitar ulteriores modificaciones manuales y permitió la revisión de cada obra en pocos minutos. En

⁷⁹ <https://www.epubconverter.com/> (última visita el día 24/03/2018)

⁸⁰ <https://www.freefileconvert.com/> (última visita el día 24/03/2018)

cambio, los documentos encontrados en formato *.pdf* presentaron errores durante la conversión a *.txt* y necesitaron una revisión manual más larga después de su conversión. Una vez convertidos, todos los textos **se almacenaron con codificación UTF-8.**

5.2.3.2.1.2.3 Alineación

Para **alinear** las cuatro parejas de textos presentes en COMPILOTO, **se insertó cada pareja por separado en *Intertext Editor*** (Vondříčka, 2010-2016) y se seleccionaron las opciones indicadas en la metodología (véase apartado 5.2.3.2).

Después de una **primera alineación 1:1 realizada automáticamente**, fue necesario **revisar manualmente los alineados**, para asegurarse de la correspondencia de cada segmento del texto meta con el correspondiente del texto fuente. En este proceso de revisión, se apreció la **diferencia entre las parejas de lenguas analizadas**. El texto inglés presentó un elevado número de diferencias en la estructura oracional con respecto a su traducción italiana: los segmentos de textos originales resultaron ser más breves que los de la traducción correspondiente, lo cual determinó desfases entre segmentos originales y traducidos y, por consiguiente, el proceso de revisión fue más largo –para la revisión completa del alineado se tardaron 2 horas y media–. En cambio, las estructuras oracionales de los textos alineados de la pareja de lenguas español-italiano se mostraron más próximas –destacando el mayor parecido entre los dos idiomas–, lo cual implicó un mayor nivel de correspondencia entre los segmentos –ambos más largos que los de las obras originales ingleses– y, por consiguiente, un tiempo de revisión inferior (2 horas).

5.2.3.2.1.3 Resultados y conclusiones

En conclusión, la **experiencia del corpus piloto** se puede considerar **positiva y útil para la compilación de LIT_TRAD_VIAJES.**

El resultado más obvio y evidente del trabajo con COMPILOTO es la **importancia de encontrar**, cuando sea posible, los **textos digitalizados** ya que este formato permite evitar el proceso de digitalización. Más específicamente, sería preferible conseguir los textos en *.epub*, un formato creado en los últimos años que, gracias a la facilidad y a la precisión de su conversión en extensiones diferentes, resulta de gran utilidad para la compilación de corpus lingüísticos. En segundo lugar, se comprobó que, en cuanto a la **digitalización, entre las dos estrategias de escaneo probadas** (véase apartado 5.2.3.2.1.2.1), a paridad de tiempo invertido, resulta **más eficaz la segunda**. Finalmente, la **prueba del proceso de alineación** demostró la **funcionalidad del programa elegido.**

Con respecto a los **tiempos de ejecución**, en la tabla que se muestra a continuación se registra el tiempo utilizado por cada una de las tareas del proceso de codificación de COMPILOTO:

Fase	Tarea	Obra en la que se realizó la tarea (por autor)	Tiempo empleado	Tiempo empleado por cada fase
Digitalización	Digitalización estrategia 1 (escaneo en .pdf + OCR por cada página)	Cederna	2 horas y 30 minutos	12,30 horas
	Revisión obra estrategia 1		10 horas	
	Digitalización estrategia 2 (escaneo directamente con OCR)	Nigro	9 horas	13 horas
	Revisión obra estrategia 2		4 horas	
Conversión al formato .txt	Conversión .epub > .txt	Cacucci	2 minutos	3 minutos
	Limpieza y revisión		1 minuto	
	Conversión .epub > .txt	Mancassola	2 minutos	4 minutos
	Limpieza y revisión		2 minutos	
	Conversión .epub > .txt	De Lillo EN	2 minutos	12 minutos
	Limpieza y revisión		10 minutos	
	Conversión .epub > .txt	De Lillo IT	2 minutos	3 minutos
	Limpieza y revisión		1 minuto	
	Conversión .epub > .txt	Auster EN	2 minutos	3 minutos
	Limpieza y revisión		1 minuto	
	Conversión .epub > .txt	Auster IT	2 minutos	3 minutos
	Limpieza y revisión		1 minuto	
	Conversión .epub > .txt	Marías ES	2 minutos	3 minutos
	Limpieza y revisión		1 minuto	
	Conversión .epub > .txt	Marías IT	2 minutos	3 minutos
	Limpieza y revisión		1 minuto	
	Conversión .epub > .txt	Vázquez M. ES	2 minutos	3 minutos
	Limpieza y revisión		1 minuto	
	Conversión .epub > .txt	Vázquez M. IT	2 minutos	4 minutos
	Limpieza y revisión		2 minutos	
Conversión .doc (del escaneo) > .txt	Conversión .doc (del escaneo) > .txt	Cederna	2 minutos	7 minutos
	Limpieza y revisión		5 minutos	
	Conversión .doc (del escaneo) > .txt	Nigro	2 minutos	3 minutos
	Limpieza y revisión		1 minutos	
Alineación	Alineados EN-IT + revisión y limpieza	De Lillo	2 horas y 30 minutos	2 horas y 30 minutos
		Auster	2 horas y 30 minutos	2 horas y 30 minutos
	Alineados ES-IT + revisión y limpieza	Marías	2 horas y 10 minutos	2 horas y 10 minutos
		Vázquez M.	2 horas	2 horas
TIEMPO TOTAL EMPLEADO PARA LA CODIFICACIÓN DE COMPILOTO			35 horas y 31 minutos	

Tabla 22: resumen del tiempo empleado para la realización de cada una de las tres primeras fases ([a], [b] y [c]) de la etapa de codificación

Considerado el tiempo necesario para las tres fases más largas y complejas de la etapa de codificación –desde el hallazgo de las obras hasta su alineación– se concluyó que **tanto la metodología como las herramientas propuestas** al comienzo del apartado (véase 5.2.3.2) **son factibles** y por consiguiente **replicables** con los demás textos de LIT_TRAD_VIAJES **sin necesidad de ningún ajuste específico**. Por consiguiente, durante la codificación de LIT_TRAD_VIAJES que se presenta en el apartado 5.2.3.2.2 que sigue se decidió realizar todas las 5 fases propuestas –[a], [b], [c], [d] y [e]–.

5.2.3.2.2 Codificación de LIT_TRAD_VIAJES

A raíz de los resultados positivos obtenidos del estudio piloto (véanse apartado 5.2.3.2.1 y subapartados correspondientes), **una vez halladas las obras** que se seleccionaron para compilar LIT_TRAD_VIAJES (véanse apartado 5.2.2.3 y subapartados correspondientes), estas **se codifican** siguiendo las **cinco fases** expuestas en la propuesta metodológica resumida en la figura 18 (véase apartado 5.2.3): **[a] digitalización, [b] conversión al formato .txt, [c] alineación, [d] eliminación del paratexto y [e] etiquetado semántico**. En los párrafos que siguen, se describe la realización de cada una de estas fases y se presentan los resultados obtenidos.

- a) En cuanto a la **fase de digitalización**, considerados los resultados obtenidos de la prueba piloto (véanse apartados 5.2.3.2.1 para la presentación del estudio piloto, 5.2.3.2.1.2 para la explicación de la etapa de codificación aplicada al corpus de prueba COMPILOTO, 5.2.3.2.1.2.1 para la descripción de la fase de digitalización aplicada a COMPILOTO y 5.2.3.2.1.3 para los resultados obtenidos) se decidió aplicar el segundo de los dos procedimientos experimentados. De este modo, **se escanearon las obras directamente mediante el procedimiento OCR** utilizando *SoftiFreeOCR* (Richardson, 2008) (véase apartado 3.6.1) y después se revisaron los textos resultantes y **se corrigieron manual o automáticamente los errores** (cuya naturaleza se describió en el apartado 5.3.2.1.2.1). Fue precisamente esta última tarea la que permitió acelerar los tiempos previstos del estudio piloto (véase apartado 5.3.2.1.3). De hecho, la repetición del mismo proceso de revisión para cada una de las 17 obras escaneadas y la observación continuada de los errores permitió mejorar muchos momentos de la revisión manual con otros automáticos a partir de las opciones de *buscar* y *sustituir* proporcionadas por el editor de textos *JEdit* (2010) (véase apartado 3.6.1). De este modo, después de una primera limpieza manual de los errores más evidentes y menos frecuentes –por ejemplo la corrupción de una frase entera en cursiva o en un idioma diferente de aquel seleccionado para el reconocimiento de los caracteres por parte del programa– se apuntaron los errores recurrentes –como] en lugar de J, *clr* en lugar de *de* o © en lugar de o– y,

con la herramienta expresiones regulares, se corrigieron los fragmentos errados. Desafortunadamente, los errores recurrentes eran distintos en cada obra, de manera que no fue posible recogerlas en un único *script* que habría permitido limpiar y corregir todas las obras a la vez después de haberlas escaneado. Aun así, esta mejora permitió cumplir con la tarea de limpieza en la mitad del tiempo pronosticado en la prueba piloto (véase apartado 5.3.2.1.3).

b) La **conversión de los textos digitales** desde su formato de partida a **.txt** se realizó siguiendo las instrucciones presentadas en el apartado 5.2.3.2 a través de dos programas en concreto (ambos descritos en el apartado 3.6.1 y presentados en 5.1):

- *Free file converter*, para los textos hallados en formatos *.doc*, *.docx*, y *.pdf*;
- *Epub converter*, para los textos hallados en *.epub*.

De acuerdo con las previsiones sugeridas por el estudio piloto (véase apartado 5.2.3.2.1.3), las dos tareas de esta fase –la conversión de formato y la correspondiente limpieza de los textos convertidos en *.txt*– se realizaron en tiempos muy sucintos.

c) En la tercera fase de la etapa de codificación, **se alinearon las obras** del corpus de literatura traducida con los originales correspondientes. Esta tarea se completó **con el programa *Intertext Editor*** (Vondříčka, 2010-2016) ciñéndose estrictamente a las instrucciones presentadas en el apartado 5.2.3.2 y en los tiempos previstos de los resultados del estudio piloto (véase apartado 5.2.3.2.1.3). En cambio, para la revisión de los alineados resultantes, se necesitó menos tiempo de aquel considerado (véanse los resultados del estudio piloto en el apartado 5.2.3.2.1.3). Efectivamente, de la observación de los alineados se desprendió que en aquellos textos traducidos del español al italiano los errores se situaban solo en los segmentos que no presentaban una relación de equivalencia 1:1–señalados como $\neq 1:1$ en la interfaz de *Intertext Editor* (Vondříčka, 2010-2016) (véase apartado 3.6.1)–. El hecho de que el programa proporcionara la posibilidad de saltar de un segmento $\neq 1:1$ al siguiente permitió un ahorro considerable de tiempo en la revisión de LIT_TRAD_ES_IT con respecto a la de LIT_TRAD_EN_IT, en cuyos alineados no se encontró ningún patrón para identificar y corregir sistemáticamente los errores de alineado.

d) Una vez obtenidos los textos en el formato apto para el análisis, **se eliminaron aquellas secciones identificadas como “paratexto”** (véase apartado 5.3.2). Con este fin, en cada obra **se eliminaron las secciones** correspondientes a:

- indicaciones editoriales (ISBN, información de publicación, propiedad de los derechos, etc.);

- títulos y subtítulos;
- índice;
- notas del editor;
- introducción (de otros autores);
- biografía del autor;
- agradecimientos.

e) Finalmente, **cada texto se etiquetó semánticamente con el etiquetador USAS** (*UcREL Semantic Analysis System*) (véase apartado 3.6.1) siguiendo las tareas propuestas en la metodología (véase apartado 5.2.3.2) para cada una de las obras incluidas en LIT_TRAD_VIAJES. Cabe decir aquí que, como la anotación se realizó en vista de su utilidad durante el análisis, **solo se etiquetaron los corpus y subcorpus analizados** (LIT_VIAJES y LIT_TRAD_IT) – excluyendo los textos originales correspondientes a las novelas traducidas (LIT_TRAD_ORIG) que se utilizaron solo de referencia–.

Tras aplicar este procedimiento a todas las obras del corpus, los **archivos resultantes** –uno por cada obra etiquetada– **se reunieron en una carpeta y se modificó la anotación semántica desde un formato vertical a otro horizontal**, más adecuado para su consulta posterior, como se muestra en el ejemplo que sigue (texto desde Cederna, 2005:9):

```
Sui_Z5 <PRE:det> banchi_H5/I2.2 <NOM> ai_Z5 <PRE:det> lati_B1 O2
S8+ <NOM> della_Z5 <PRE:det> strada_M6 M7 X4.2 <NOM> si_Z8f
Z8m <PRO:refl> compra_I2.2 <VER:pres> il_Z5 <DET:def>
necessario_S6+ A11.1+ <ADJ> ._Z99 <SENT>
```

Figura 23: ejemplo de etiquetado obtenido después de la modificación del formato

Una vez obtenidos los documentos en formato *.txt*, libres de los paratextos y etiquetados con la información necesaria, **se comprobó la representatividad cuantitativa** de LIT_TRAD_VIAJES, para poder considerar el archivo de corpus definitivo antes de pasar a su análisis.

5.2.3.3 Comprobación estadística de la representatividad cuantitativa de LIT_TRAD_VIAJES mediante el programa *ReCor* (Corpas Pastor, Seghiri Domínguez, Maggi 2006)

Una vez obtenido LIT_TRAD_VIAJES, **se comprueba su representatividad cuantitativa con el programa *ReCor*** (Corpas Pastor, Seghiri Domínguez, Maggi 2006) (véase apartados 5.2.2 y 5.3). Según los creadores de *ReCor* (Corpas Pastor, Seghiri Domínguez, Maggi 2006), **cuanto más se acerca al valor cero la relación entre *token* y *types*, más se aproxima el corpus a la**

representatividad total (para informaciones sobre el funcionamiento del programa, véase apartado 3.7.2.1.1). Por lo tanto, considerando que es imposible alcanzar una representatividad total (véase entre otros Berber Sardinha, 2000:342, Álvarez Lugiis, 2001:188 y Kennedy, 2014:62 en el apartado 3.7.2.1), en este estudio se optó por **considerar los resultados del examen aceptables solo en el caso de un valor de la relación *tokens/types* igual o inferior a 0,09**. En efecto, se consideró que este umbral, que excluye los valores con menos de dos decimales, permite acercarse suficientemente al valor de cero como para tener ciertas **garantías de la representatividad del corpus**.

El examen de la representatividad se aplica a cada uno de los subcorpus que forman LIT_TRAD_VIAJES, por separado. Solo después de que cada subcorpus alcance un éxito positivo en este examen –o sea, con un resultado menor de 0,09– el archivo de corpus se considerará definitivo. El programa muestra los resultados tanto en forma gráfica como estadística. Por su mayor inmediatez y claridad respecto a los datos estadísticos, a continuación se presentan los gráficos relativos a cada corpus y subcorpus examinados. Cada pareja de gráficos representa la relación *types/tokens* calculada en orden alfabético (línea roja) y en orden aleatorio (línea azul) y representada con relación al número de textos (estudio gráfico A) y al número de *tokens* (estudio gráfico B) de cada conjunto.

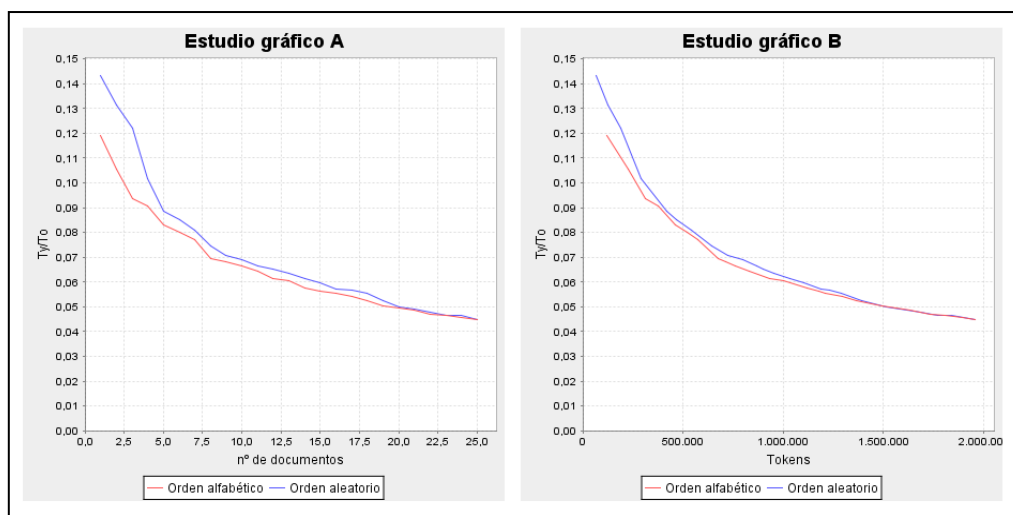


Figura 24: gráficos relativos a la comprobación de la representatividad cuantitativa del corpus LIT_TRAD_IT

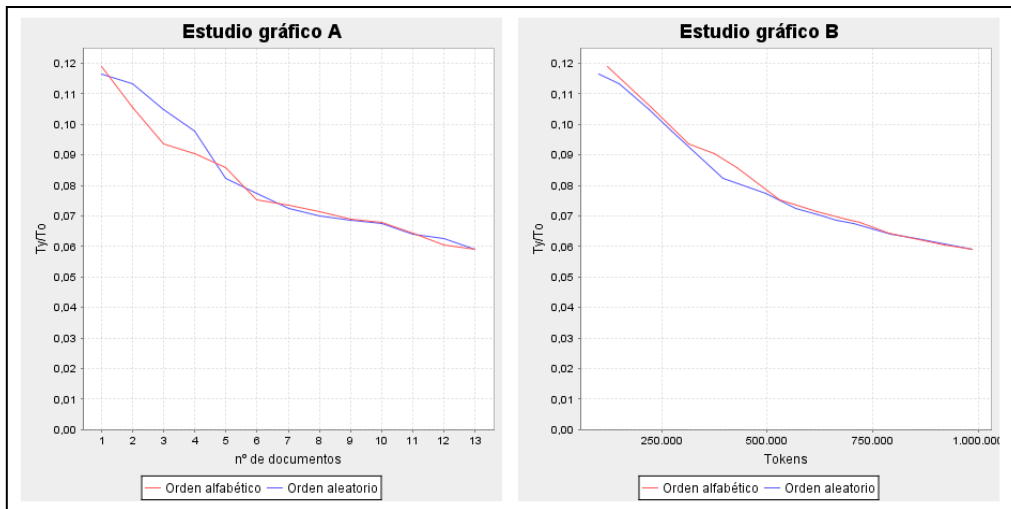


Figura 25: gráficos relativos a la comprobación de la representatividad cuantitativa del subcorpus LIT_TRAD_IT_deIEN

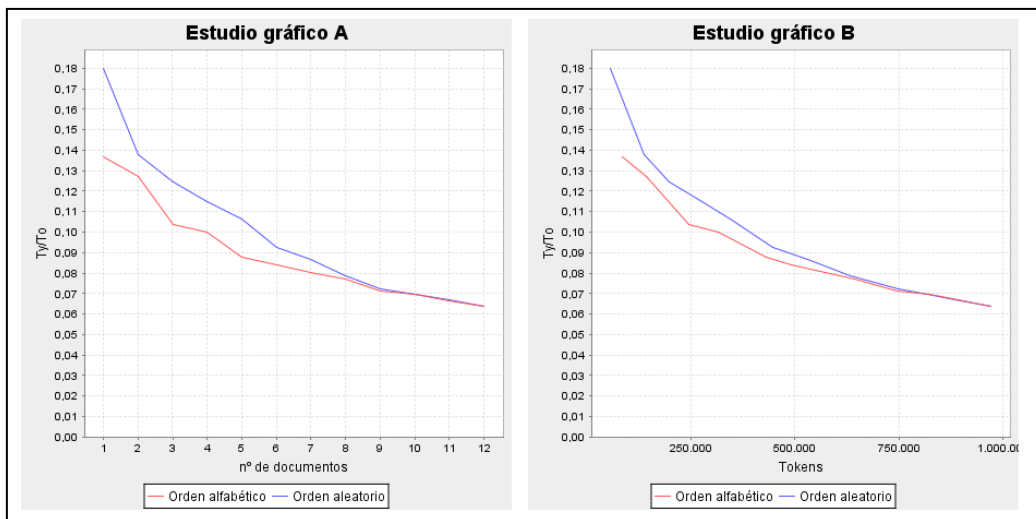


Figura 26: gráficos relativos a la comprobación de la representatividad cuantitativa del subcorpus LIT_TRAD_IT_deIES

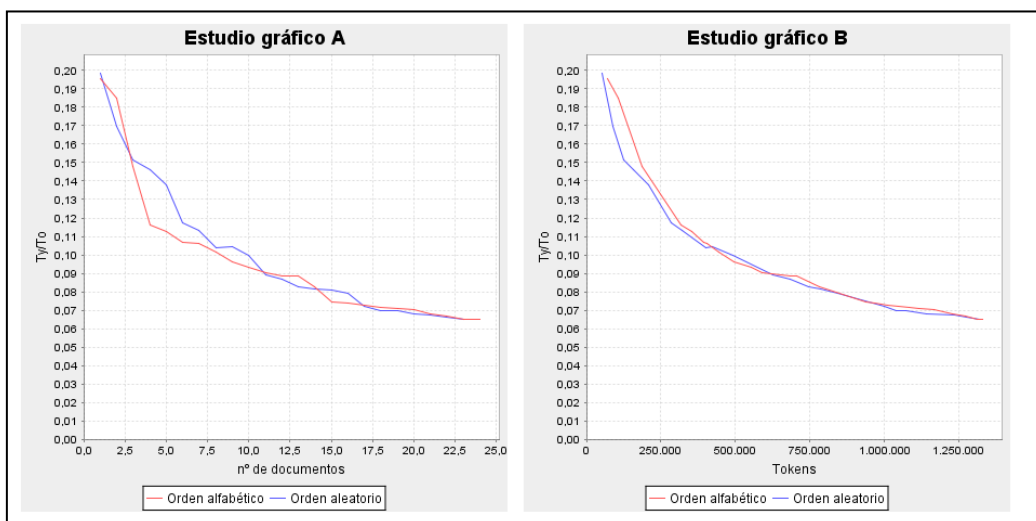


Figura 27: gráficos relativos a la comprobación de la representatividad cuantitativa del corpus LIT_VIAJES

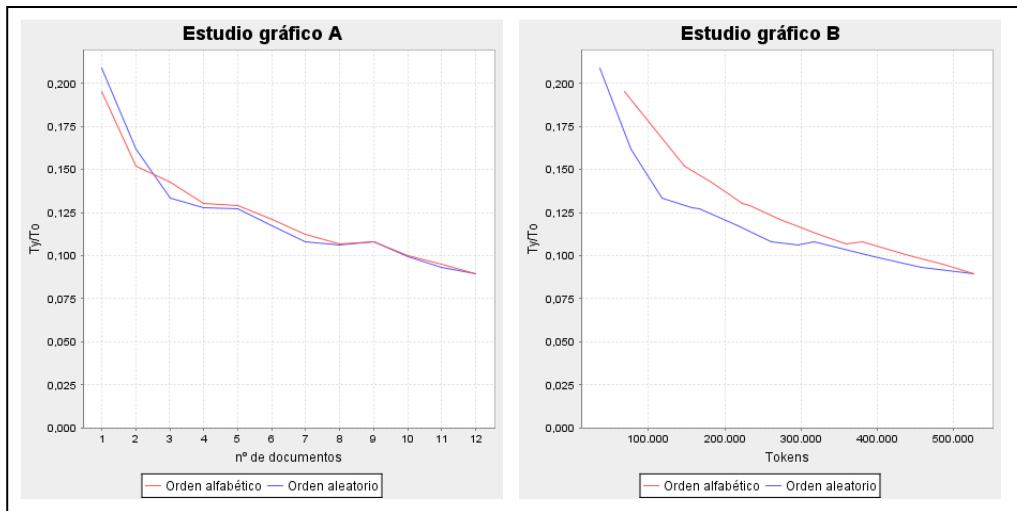


Figura 28: gráficos relativos a la comprobación de la representatividad cuantitativa del subcorpus LIT_VIAJES_EN

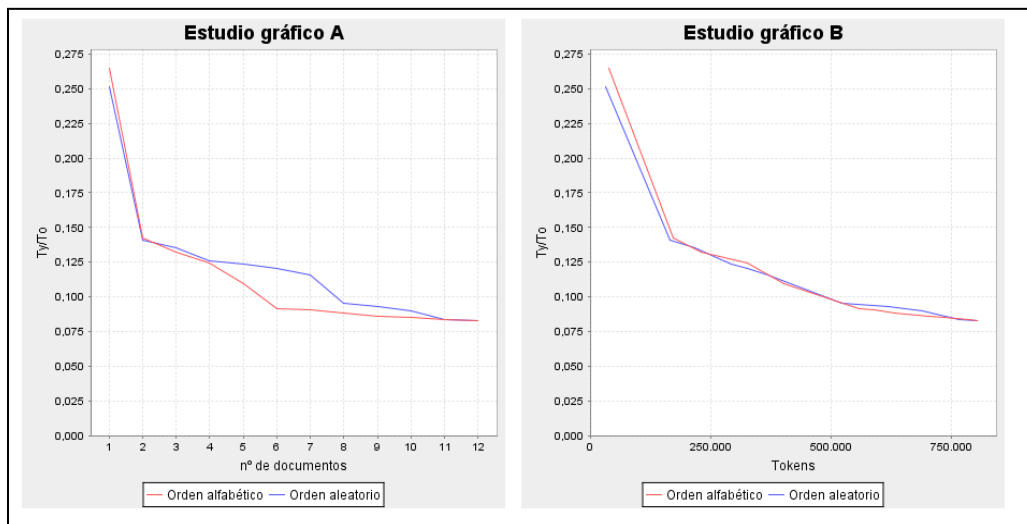


Figura 29: gráficos relativos a la comprobación de la representatividad cuantitativa del subcorpus LIT_VIAJES_ES

De acuerdo con los parámetros adoptados, los resultados de la evaluación de LIT_TRAD_VIAJES mediante *ReCor* (Corpas Pastor, Seghiri, Maggi 2006) demostraron que **todos los subcorpus objeto de este estudio son representativos** –o de una **representatividad aceptable**–, como se desprende de la tabla 23 que sigue y que resume los resultados del análisis:

Subcorpus	Número de obras	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	Relación <i>Tokens/Types</i>
LIT_TRAD_IT_deIEN	13	52.255	991.183	0,06
LIT_TRAD_IT_deIES	12	55.269	975.292	0,065
LIT_TRAD_IT	25	77.005	1.966.475	0,045
LIT_VIAJES_EN	12	42.953	531.018	0,09
LIT_VIAJES_ES	12	57.383	812.141	0,08

LIT_VIAJES	24	74.379	1.343.159	0,065
------------	----	--------	-----------	-------

Tabla 23: resultados del análisis estadístico realizado con *ReCor* (Corpas Pastor, Seghiri, Maggi 2006) para comprobar el alcance de la representatividad cuantitativa de cada corpus y subcorpus analizado

A pesar de que todos los conjuntos resulten representativos –por exhibir una relación entre *tokens/types* cuyo valor es igual o inferior a 0,09–, los datos muestran que los valores relativos a la **representatividad cuantitativa de LIT_VIAJES son mayores que los de LIT_TRAD**. Por consiguiente, siendo aquellos menos próximos al valor de 0 que estos, los corpus de literatura de viajes resultan ser **menos representativos**. Esta diferencia mínima se explica con la disparidad del número de *tokens* entre los dos corpus, que influye en la relación *tokens/types* presentada por cada uno. Como LIT_VIAJES y sus dos subcorpus muestran un número inferior de *tokens* que LIT_TRAD_IT y sus subcorpus respectivamente, la relación entre *tokens* y *types* en el corpus de literatura de viajes es mayor que en el corpus de literatura traducida.

En fin, **a pesar de la diferencia** de representatividad entre los conjuntos de novelas traducidas y de viajes, tanto el corpus como todos los subcorpus demostraron alcanzar un **nivel de representatividad cuantitativa aceptable**, así que **LIT_TRAD_VIAJES se consideró definitivo y listo para el análisis**.

5.3 Conclusiones

La metodología utilizada para crear el archivo de corpus LIT_TRAD_VIAJES consistente en tres procesos más amplios –proceso de identificación, de selección y de compilación– que luego se concretan en toda una serie de etapas, fases y tareas (véase el cuadro que resume la metodología de compilación en el apartado 5.2). Tras poner en práctica esta metodología mediante las herramientas de procesamiento presentadas en 3.6.1 y en 5.1, se obtuvo el archivo de corpus LIT_TRAD_VIAJES. De acuerdo con la descripción expuesta en el capítulo 4 de esta sección, LIT_TRAD_VIAJES resulta ser representativo, compuesto por textos enteros, equilibrado, auténtico y variado desde el punto de vista diatópico y cronológico. Además, por sus características, LIT_TRAD_VIAJES permite extender los resultados del análisis a ambos géneros considerados.

Como se adelantó en la introducción de este capítulo, **la metodología y el procedimiento de compilación de LIT_TRAD_VIAJES**, además de permitir la **confección del corpus necesario** para la aplicación del análisis que es objeto de este estudio (véanse capítulos 7, 8 y 9), son al mismo tiempo un **producto de esta tesis** y el completo **alcance del primero de sus objetivos metodológicos específicos**: compilar un archivo de corpus representativo y equilibrado que reúna

novelas traducidas y novelas de viajes cuya estructura posibilite el alcance del objetivo principal (véase apartado 4.2). Además, la **metodología de compilación** presentada en este capítulo se considera **suficientemente racional y exhaustiva** para **aportar mejoras a la realización de todo trabajo de lingüística de corpus y al estado de arte de la disciplina**.

En primer lugar, el estudio de las aportaciones de autores previos sobre el tema de la compilación de corpus electrónicos (véase apartado 3.7) reveló la existencia de una amplia base teórica, pero la **falta de propuestas concretas en cuanto al proceso práctico de confección**. En este sentido, la estructura tripartita de la propuesta de compilación permite enfocarse en cada uno de los momentos fundamentales para la creación de un corpus de textos: la identificación del material que se coleccionará de acuerdo con los objetivos del estudio, la selección de las obras concretas y finalmente, la búsqueda y la codificación del material—. Además, la división ulterior en etapas y fases posibilita abordar cada uno de estos momentos de forma precisa y equilibrada, destinando a cada uno la misma atención. En segundo lugar, frente a la dificultad de identificar fases y criterios de compilación unívocos que se desprendió del estudio de las propuestas precedentes (véanse apartados 3.7.1 y 3.7.2), en particular en cuanto al alcance de la representatividad (véanse apartados 3.7.2.1 y subapartados correspondientes), **se propone la fusión de métodos objetivos** —como la antologización y el programa estadístico *ReCor* (Corpas Pastor, Seghiri, Maggi, 2006)— que permiten **reducir muy sustancialmente la influencia del investigador** en la elección de los textos. Finalmente, la **unión de propuestas de varios autores**, con respecto a la elección de las fases de compilación, a los criterios de compilación y a la selección de los textos sugiere una **metodología más completa y exhaustiva** de aquellas examinadas (véase apartado 3.7 y subapartados correspondientes).

En las páginas sucesivas, se presenta la metodología de análisis que se aplicará a cada uno de los dos corpus compilados, LIT_TRAD y LIT_VIAJES, para alcanzar los demás objetivos propuestos en este estudio (véase apartado 4.2) y corroborar la hipótesis principal (presentada en el apartado 4.1).

6. METODOLOGÍA DE ANÁLISIS

Después de la metodología de compilación sugerida para la confección de LIT_TRAD_VIAJES (véase capítulo 5), **se propone una metodología de análisis** destinada a definir las tareas que se seguirán en los capítulos sucesivos (véanse capítulo 7 y 8) para examinar el corpus obtenido. Con este propósito, en este capítulo, en primer lugar se describen las tareas de preparación necesarias para el análisis y a continuación, se presenta la metodología sugerida para alcanzar los objetivos propuestos (véase apartado 4.2).

6.1 Tareas de preparación empleadas para el análisis

6.1.1 Herramientas de análisis utilizadas

Entre las **herramientas** descritas en el apartado 3.6.2, para el análisis de LIT_TRAD_VIAJES se utilizaron:

- Buscador de concordancias *AntConc* (Anthony, 2014), en concreto las herramientas del listado de palabras, del listado de concordancia y el listado de palabras clave.
- Buscador de concordancias para corpus paralelos *AntPconc* (Anthony, 2013).

Además, para establecer las técnicas de traducción utilizadas, se emplearon las siguientes **herramientas de apoyo**:

- Diccionario multilingüe en línea *Wordreference*⁸¹, concretamente el diccionario monolingüe inglés y los diccionarios bilingües inglés-italiano y español-italiano;
- Diccionario monolingüe de la lengua italiana *Treccani*⁸² en línea en el cual se revisaron las etimologías de los términos italianos;
- Diccionario monolingüe de la lengua inglesa en línea *Wordreference*⁸³;
- Diccionario monolingüe de la lengua española *DRAE*⁸⁴.

Se escogieron **estos diccionarios por diferentes razones**. De este modo, el **diccionario en línea *Wordreference*** permite **consultar de forma rápida diversas combinaciones de idiomas**, gracias a su formato en línea, a su **exhaustivo elenco de vocablos**, a su **completas definiciones y ejemplificaciones** (que lo han convertido en uno de los diccionarios más consultados entre

⁸¹ Disponible en <http://www.wordreference.com/> (última visita el día 03/01/2018)

⁸² Disponible en <http://www.treccani.it/vocabolario/> (última visita el día 03/01/2018)

⁸³ Disponible en <http://www.wordreference.com/> (última visita el día 03/01/2018)

⁸⁴ Disponible en <http://dle.rae.es/> (última visita el día 03/01/2018)

traductores y estudiantes de traducción (entre otros, De Tejerina, 2016:191 y Bolaños-Medina y Monterde-Rey, 2012:103), a los múltiples instrumentos que ofrece y a la amplitud de idiomas que incluye. En este último sentido, se consideró que recurrir siempre al mismo diccionario para diferentes combinaciones lingüísticas, permite alcanzar un mayor nivel de **sistematicidad** entre los diversos análisis sobre diferentes combinaciones lingüísticas y culturales. En cuanto a su uso como **diccionario monolingüe** para el **inglés**, se eligió por **tres motivos**: primero, por la misma razón de la **sistematicidad** que sugirió emplear *Wordreference* como diccionario bilingüe; segundo, por **presentar claramente la etimología última e inmediata** (véase la definición de Pratt, 1997:290 en el apartado 2.3.2) de todos los términos; tercero, por la característica de este diccionario de ofrecer definiciones de diferentes diccionarios, bien de la misma editorial, bien de otras (*WordReference Random House Learner's Dictionary of American English*, 2018; *WordReference Random House Unabridged Dictionary of American English*, 2018; *Collins Concise English Dictionary, HarperCollins Publishers*), permitiendo consultar a la vez definiciones diferentes del mismo término. Esta particularidad, además de ofrecer la **posibilidad de conocer diversas variables diatópicas**, posibilita la presencia de un mayor número de términos –ya que aquellos que no están presentes en un diccionario, podrían estar presentes en otros– y una mayor confiabilidad, visto que no existe un diccionario de referencia globalmente reconocido y aceptado para el inglés, como lo es el DRAE para el español. Tampoco **en italiano** existe un diccionario de referencia nacionalmente reconocido, por lo cual, se escogió como diccionario monolingüe y de sinónimos y contrarios el **diccionario Treccani online**. Efectivamente, en primer lugar, esta **herramienta** se consideró **muy completa** por incluir en su interior **diferentes tipos de diccionarios** –monolingüe y de sinónimos y contrarios– y enciclopedias –general y biográfica–; en segundo lugar, una de las secciones está dedicada enteramente a los **neologismos**, elementos de particular interés para este estudio por su relación con los extranjerismos; finalmente, también este diccionario presenta **información etimológica completa**. En cuanto al **español**, en cambio, se prefirió escoger el diccionario de la **RAE**, por su aceptación global y su prestigio indiscutible.

En las instrucciones para el análisis que se proveen en los apartados siguientes, se especifica cuál de estas herramientas se necesita en cada fase y los ajustes correctos para la obtención de los resultados requeridos.

6.1.2 Elección de las categorías semánticas correspondientes a los ámbitos considerados

Una vez compilado **LIT_TRAD_VIAJES**, este se **etiquetó semánticamente** (véanse las instrucciones para el proceso de etiquetado en el apartado 5.3.2 y su aplicación en 7.2.3.2) a fin de facilitar la identificación de los extranjerismos en su seno (véase apartado 5.3.2). Con el mismo fin,

antes de empezar el análisis fue necesario **escoger**, entre las muchas **etiquetas** consideradas por el USAS (Piao et al., 2015) (véase apartado 3.6.1 y apéndice 3) **aquellas que reúnen los ámbitos de extranjerismos que se decidió analizar en este estudio: “Comida y bebida”, “Ropa y cuidado del cuerpo”, “Medios de transporte y comunicación”** (véase apartado 4.1).

De este proceso de selección, resulta que **las etiquetas utilizadas** por los implementadores del programa (Piao et al., 2015) que se corresponden con los ámbitos estudiados **son 8**. En la tabla 24 que se muestra a continuación, se presenta la correspondencia entre dichas etiquetas semánticas (en la primera columna), y los tres ámbitos de interés para este estudio (en la segunda columna).

Etiquetas semántica USAS	Ámbitos de interés para este estudio
F1 Comida	Comida y bebida
F2 Bebida	
B4 Limpieza y cuidado de la persona	Ropa y cuidado del cuerpo y de la persona
B5 Ropa	
Q4 Medios de comunicación	Medios de transporte y comunicación
M3 Movimiento/transportes terrestres	
M4 Movimiento/transportes marítimos	
M5 Movimiento/transportes aéreos	

Tabla 24: Correlación de las etiquetas semánticas del USAS (Piao et al., 2015) con los ámbitos culturales estudiados en esta tesis.

El uso de un **etiquetado semántico** para seleccionar los elementos para el análisis, por un lado, permite **evitar la influencia de la subjetividad** del investigador basando la elección en categorías preestablecidas; por otro lado, **hace replicable el análisis**, ya que si se aplica el mismo etiquetado al mismo corpus y se seleccionan los elementos incluidos en las mismas clases, se obtendrán los mismos resultados. Sin embargo, es imprescindible considerar el **margen de error del etiquetador** desarrollado por UCREL. Por esta razón, por un lado, se revisó la asignación de las etiquetas de interés para este estudio –con el fin de eliminar errores no deseados – y por otra, se repasaron los términos incluidos en aquellas categorías semánticas que reúnen palabras desconocidas al etiquetador (Z99) o que indican conjuntos tan generales que agrupan vocablos de diferentes campos

semánticos (S2 “personas”, Z3 “otros nombres propios y Z9 “papelera”) para encontrar allí elementos útiles para el estudio.

Resumiendo, tras la **eliminación de errores procedentes del etiquetado semántico automatizado**, para identificar los elementos en análisis, se busca en el listado de concordancia cada una de las etiquetas expuestas a continuación:

- F1 Comida
- F2 Bebida
- B4 Limpieza y cuidado de la persona
- B5 Ropa
- Q4 Medios de comunicación
- M3 Movimiento/transportes terrestres
- M4 Movimiento/transportes marítimos
- M5 Movimiento/transportes aéreos
- Z2 Nombres geográficos
- Z3 Otros nombres propios
- Z9 Papelera
- Z99 Palabras desconocidas

6.1.3 Presentación de las taxonomías de técnicas de transvase aceptadas en esta investigación

Después de **identificar los extranjerismos de los ámbitos considerados** (véase el primer objetivo específico de este estudio desde la perspectiva conceptual en el apartado 4.2), esta investigación se propone **determinar el comportamiento del traductor frente a aquel del viajero durante el transvase de una lengua o cultura a otra** (véase el segundo objetivo específico desde la perspectiva conceptual en el apartado 4.2). Con este fin, es necesario **organizar las técnicas de transvase en unas taxonomías**, para luego establecer cuál de estas se utiliza en cada ocurrencia analizada. Por la **naturaleza diferente de los dos corpus**, LIT_TRAD (**paralelo**) y LIT_VIAJES (**comparable**) (véase la descripción de LIT_TRAD VIAJES en el apartado 4.4.2), es imprescindible adoptar dos **clasificaciones diferentes, pero compatibles y comparables**: una **taxonomía de técnicas de traducción** que se utilizará en el momento de analizar LIT_TRAD y una **taxonomía de técnicas de transferencia cultural**, con el fin de clasificar las estrategias utilizadas en LIT_VIAJES para trasladar los extranjerismos de la cultura del país de destinación (cultura fuente) a aquella de los lectores (cultura meta). Para la **creación de dichas clasificaciones**, se consideraron,

por un lado, las **propuestas teóricas** de los autores estudiados en los capítulos 1 y 2 (véanse el apartado 2.4 para las técnicas de traducción y el 1.4.1 para las técnicas de transposición cultural usadas en la literatura de viajes), y, por otro, un **estudio empírico previo** sobre el análisis de las técnicas de traducción de los elementos culturales (Mattioli, 2014). De este modo, se fusionaron las propuestas de los estudiosos analizadas en los capítulos de teoría y se compararon con los resultados obtenidos empíricamente en cuanto a las técnicas de traducción más empleadas para el transvase de elementos culturales hasta obtener las taxonomías que parecieron más adecuadas para este estudio por considerar tanto la práctica de la traducción como la de la escritura de viajes, ambas relacionadas con el transvase de los elementos culturales.

Específicamente, las **técnicas de traducción** adoptadas proceden de la combinación de las aportaciones de Newmark (1998:103-104), Carbonell i Cortés 2014b: 6) y Molina Martínez (2006:101-104) revisadas en el apartado 2.5. En cuanto a la adaptación de los términos extranjeros, se consideró suficiente considerar la adaptación una técnica independiente, sin diferenciar entre la naturaleza de la modificación aportada al vocablo original (adaptaciones ortográficas, fonéticas, morfológicas, semánticas, etc., véanse las contribuciones de Barcia, 2005:3, Mateu, 2007-2008:1040-1041 y Castillo Fadic, 2002:484-194 en el apartado 2.5). De este modo, en esta tesis las adaptaciones de palabras extranjeras se reagruparon en la técnica de la naturalización. Por lo que se refiere a las denominaciones de las macro-categorías, estas se inspiraron en la clasificación de Vázquez Ayora (1977:251-384), que presenta categorías más amplias y con una nomenclatura más general y flexible.

En cambio, para la creación de las **técnicas de transferencia cultural** empleadas para la literatura de viajes se recurrió a las contribuciones de Curell et al. (2010:49-53, véase apartado 1.1.3), según los cuales las formas más usadas para la transferencia de elementos extranjeros son: el uso de la palabra extranjera seguida por su definición o una paráfrasis explicativa, que en este estudio, por ser dos elementos léxicos distintos –uno extranjero y uno patrimonial–, se consideraron como dos técnicas distintas, respectivamente como transposición y paráfrasis explicativa; el uso de la palabra extranjera acompañada por su traducción, cuyos dos términos se corresponden a las técnica de la transposición y de la traducción literal en la taxonomía mostrada en la tabla 26; la lexicalización e integración gramatical de la palabra extranjera, aquí entendida como transposición.

Por consiguiente, de acuerdo con las teorías de diferentes autores (entre otros, Mangiron, 2006:110, Carbonell i Cortés, 2014b:6 y Hervey y Higgins, 1992:28, véase apartado 2.5), en ambas organizaciones taxonómicas, **se ordenan las técnicas de transvase en un continuo de la que más se acerca a la cultura de origen** –creando en el lector una sensación de **exotismo**– **hasta aquella**


	Técnica de transferencia cultural	Explicación	Ejemplo en texto original en italiano (de extranjerismos procedentes del español)
Exotismo 	Transposición	Mantenimiento del extranjerismo en lengua original	<i>Avenida</i>
	Transposición de nombre propio	Mantenimiento del nombre propio en su forma original	<i>Avenida Jaume I</i>
	Préstamo	Mantenimiento del extranjerismo en lengua original en el caso de palabras ya reconocidas por los diccionarios	Poncho
	Naturalización	Adaptación a la fonética de la lengua meta	<i>Mais</i> (de Maíz)
	Traducción literal	Uso de un sinónimo patrimonial del extranjerismo	<i>Panino</i> (de Bocado)
	Hiperónimo	Uso de un término de sentido más general del extranjerismo analizado	<i>Veicolo</i> (de Todoterreno)
	Paráfrasis explicativa	Adición de informaciones en el interior del texto	<i>Usano i colectivos, <u>taxi di linea economici</u></i> (de colectivos)
	Notas a pie de página	Adición de informaciones en notas a pie de página	<i>Passeggiava per calle¹ Mallorca.</i> [en nota, 1: Calle: <i>strada pubblica</i>]
Adaptación cultural	Equivalente cultural o funcional	Palabras con un significado diferente de aquel de los términos originales pero que mantienen la misma función cultural o estilística	<i>Sfogliatina</i> (de Coliza)

Tabla 26: taxonomía de técnicas de transferencia cultural adoptadas en esta investigación

En aquellos casos en los que **se detectan más de una técnica de transvase** –que algunos autores denominan dobles (véanse, entre otros Carbonell i Cortés, 2014b:6 en el apartado 2.5)–, se consideró **apuntar todas las técnicas utilizadas**, como se muestra en el ejemplo 1:

Ej. 1

el terno > *l'abito con il gilè*

Se considera en este ejemplo la unión de tres técnicas: una adición de extranjerismo –por la adición de *gilet*, extranjerismo originario del francés, ausente en el texto original–, su naturalización –por su adaptación a la fonética italiana *gilè*– y una falta de correspondencia semántica –ya que “el terno” no incluye necesariamente un chaleco. **En el momento de clasificar la técnica empleada** según la taxonomía adoptada (véanse tablas 25 y 26), **se considera aquella predominante**. Así, las tres estrategias identificadas en el ejemplo –adición + naturalización + falta de correspondencia

semántica–, se computarían bajo la macro-categoría “adición”. En efecto, la técnica predominante se establece **por su evidencia**: en este ejemplo, el rasgo más evidente en cuanto al extranjerismo empleado en la traducción es su adición con respecto al original (el término *gilè*, ausente en el texto original) y, solo después de haberlo reconocido, observándolo más atentamente, se perciben su naturalización (de *gilet* a *gilè*) y la falta de una correspondencia semántica total.

Como se desprende de las tablas 25 y 26, **la clasificación** que reúne las **técnicas de traducción** es **más amplia que** la de aquella que agrupa las **técnicas de transferencia cultural** para el corpus de literatura de viajes. Se avanza aquí que esta diferencia se debe a la imposibilidad en las obras de viajes de un contraste directo entre la experiencia vivida en la cultura fuente y aquella descrita en el texto meta (véase apartado 6.2; en concreto las etapas de determinación de las técnicas de transvase en los dos corpus en el punto [d] del apartado 6.2.3.2 y en las fases 14-16 y 23-26 de la metodología definitiva en 6.2.4). Sin embargo, **la comparabilidad de los resultados queda garantizada** por la organización de las estrategias en el **continuo** que se extiende del exotismo hasta la adaptación cultural. Efectivamente, a pesar de que no se pueda determinar el mismo tipo de técnicas en los dos corpus en examen, esta organización permite reagrupar las estrategias en las **mismas macro-categorías** para los dos conjuntos y evaluarlas de acuerdo con su posición en el continuo. De este modo, cuando tras analizar los dos corpus se comparen los resultados obtenidos de cada uno de ellos, se remitirá a las macro-categorías mostradas en la tabla 27 que sigue.

Técnicas consideradas	Macro-categorías
Transposición	Transposición
Transposición de nombre propio	
Préstamo	Préstamo
Naturalización	Naturalización
Traducción literal	Traducción literal
Traducción estándar aceptada	
Hiperónimo	Modulación
Hipónimo	
Adición	Adición
Paráfrasis explicativa	
Notas a pie de página	
Equivalente cultural o funcional	Equivalente cultural/funcional
Omisión	Omisión

Falta de correspondencia semántica	Falta de correspondencia
Falta de correspondencia formal	

Tabla 27: correspondencia entre cada técnica (de traducción o transposición cultural) y las macro-categorías consideradas en el estudio

Finalmente, aquellas ocurrencias para las cuales no es posible determinar la técnica de transvase – bien por aparecer en frases en otros idiomas (por ejemplo, la frase en francés *Je veux voir le film*, en LIT_TRAD_ES_IT) o por no formar parte de ninguna de las categorías consideradas– se reúnen bajo una misma clase denominada “N.D.”. Tras establecer las etiquetas semánticas de los extranjerismos que se identificarán y las técnicas que se consideran en esta investigación para estudiar su transvase, se puede ilustrar la metodología de análisis.

6.2 Propuesta metodológica

Con el fin de alcanzar los objetivos expuestos en el apartado 4.2 y corroborar así las hipótesis de la presente investigación (véase apartado 4.1), se propuso una **metodología basada en corpus que permitiese analizar los extranjerismos y las técnicas usadas durante el transvase de la lengua fuente a la lengua meta en el corpus de literatura traducida** –ya que el **segundo objetivo metodológico** (véase el objetivo específico número 10 en el apartado 4.2) prevé el diseño de una metodología de lingüística de corpus “que permita analizar, mediante métodos de corpus, los extranjerismos (con especial atención hacia aquellos representativos de una cultura específica) y las técnicas de transposición utilizadas para su transvase de una lengua a otra en un corpus de literatura traducida”–. A continuación, se sugirieron los **ajustes necesarios para aplicar dicha metodología al corpus de literatura de viajes**, de acuerdo con el **tercer objetivo metodológico** (véase objetivo específico número 11 en el apartado 4.2). Para lograr una metodología de este tipo, viable en cuanto a tiempos de ejecución y disponibilidad de herramientas, se consideró necesario sugerir una **primera propuesta inicial, comprobar su funcionalidad mediante su aplicación a un corpus piloto** (MINIPILOTO_TRAD_VIAJES) y, finalmente, a raíz de los resultados obtenidos, **establecer la metodología definitiva** con la que se analizarían LIT_TRAD y LIT_VIAJES.

De este modo, se actuó en **cuatro momentos distintos**:

- se propuso una **metodología inicial**, creada para el análisis del corpus de literatura traducida y, después de haber aportado los ajustes necesarios, aplicable al corpus de literatura de viajes;
- **se aplicó la metodología inicial al corpus piloto** denominado, por su tamaño limitado, MINIPILOTO_TRAD_VIAJES;

- a raíz de los resultados obtenidos del análisis de MINIPILOTO_TRAD_VIAJES, **se detectaron las debilidades** de la propuesta metodológica inicial y **se sugirieron las mejoras** y las modificaciones necesarias para resolver dichas faltas;
- se estableció la **metodología de análisis definitiva**.

En los apartados siguientes, se explica cada uno de dichos momentos. Al final del capítulo, se resume gráficamente la metodología definitiva que se siguió minuciosamente en el análisis de LIT_TRAD_VIAJES (véanse los capítulos 8 y 9).

6.2.1 Propuesta metodológica inicial

Si bien, el objeto de investigación concreto de esta tesis es el extranjerismo, **en el estudio piloto, se partió de premisas metodológicas más amplias** que ofrecieran una visión más general del ámbito **examinado** y se consideraron responsables de la representación cultural todos aquellos elementos denominados referentes culturales o **culturemas** (véase apartado 2.2). Esta elección se debe al hecho de que el conjunto de los elementos culturales es más amplio y general que aquel de los extranjerismos (véase apartado 2.3). Se consideró que partir de lo más general para luego enfocarse en lo específico permitía conocer el terreno estudiado de una manera más extensa y nítida que si solo nos hubiéramos ceñido al extranjerismo desde un primer momento. Específicamente, por las razones explicadas en el apartado 4.1, **se escogieron aquellos elementos culturales relacionados con tres ámbitos: “Comida y bebida”, “Ropa y cuidado del cuerpo”, “Medios de transporte y comunicación”**. Para identificar dichos elementos y las técnicas utilizadas para transferirlos de una lengua o de una cultura a otra, se propuso una **metodología inicial formada por tres grandes etapas**, cada una dividida ulteriormente en distintas fases.

Las **tres etapas principales** se pueden resumir en:

- A. identificación y clasificación de los elementos culturales** en el corpus de literatura traducida analizado;
- B. determinación de la técnica de traducción** adoptada en cada caso;
- C. aportación de los ajustes necesarios** al método propuesto **para su aplicación al corpus de literatura de viajes**.

Finalmente, después de la aplicación de este proceso metodológico a LIT_TRAD y LIT_VIAJES, **los resultados se comparan entre ellos** para evidenciar **diferencias y similitudes entre los dos géneros** estudiados en cuanto al uso de los elementos culturales. En los apartados que siguen, se

explicará cada etapa en detalle, explicando las fases en las que se dividen y exponiendo que resultados se presume obtener de cada una de estas.

6.2.1.1. 1ª etapa: identificación y clasificación de los elementos culturales

En la **etapa de identificación y clasificación de los elementos culturales**, por **cada uno de los subcorpus analizados** (LIT_TRAD_IT_deIEN y LIT_TRAD_IT_deIES) se siguen las siguientes fases:

- 1) Se **inserta el corpus en AntConc** (Anthony 2014) junto con una **stop list** para eliminar de los resultados las palabras gramaticales que no pueden ser cultuemas y, por consiguiente, son innecesarias para los objetivos de esta investigación (la *stop list* utilizada es consultable en el apéndice 2).
- 2) Se genera un **listado de palabras en orden de frecuencia**.
- 3) Se **busca cada una de las etiquetas semánticas** de interés para este estudio (véase apartado 6.1.2) **en el listado de concordancia**. Esta herramienta, permite analizar cada palabra en su contexto y, por consiguiente, visualizar **cada término seguido por su etiqueta semántica** –y, del mismo modo, cada etiqueta semántica precedida por el término al que se refiere– (para el funcionamiento del listado de concordancia y la modalidad de presentación de los datos véase apartado 3.6.2). Como opción de visualización de los resultados, se escoge evidenciar las tres palabras a la izquierda del nodo –ya que en una de esas posiciones se encuentra el término incluido en la clase semántica y cultural correspondiente a la etiqueta buscada–. En la figura 30, se muestran los resultados proporcionado por *AntConc* (Anthony 2014) al buscar la etiqueta F1 en el listado de concordancia, donde se evidencia en azul el término buscado y en rojo, verde y violeta las tres palabras inmediatamente a su izquierda:

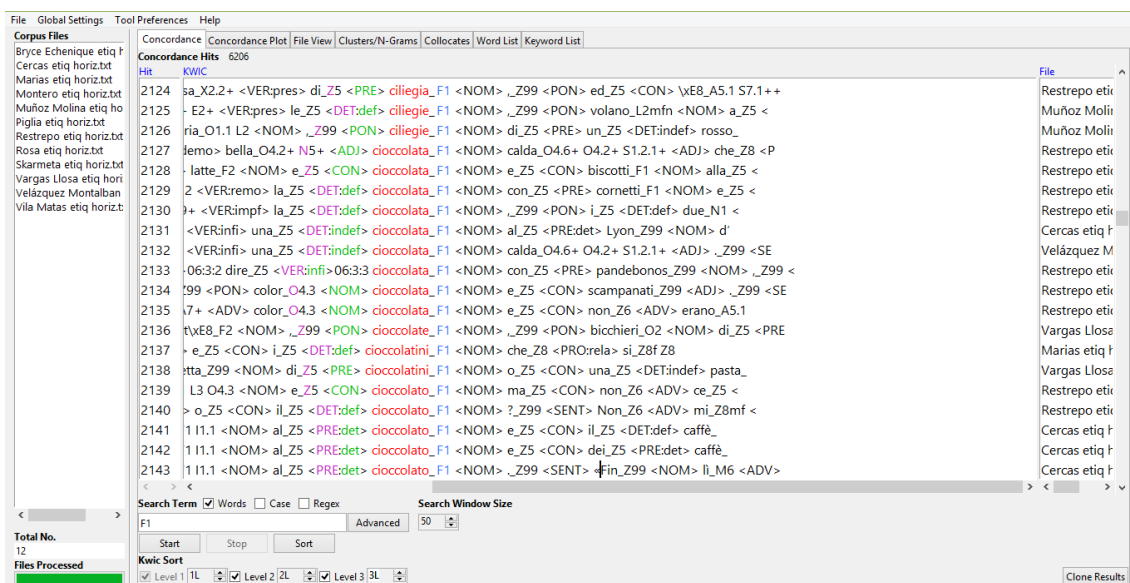


Figura 30: visualización de los resultados de la búsqueda de la etiqueta F1 en el listado de concordancia proporcionado por *AntConc* (Anthony 2014).

En la parte inferior de la pantalla se observa la opción de visualización escogida: en tres niveles, los tres a la izquierda (1L, 2L y 3L)

- 4) Entre los términos de los ámbitos semánticos considerados (véase apartado 4.1), **se seleccionan** exclusivamente aquellos **vocablos** que, una vez analizados en su contexto, resulten **conformes con la definición de culturemas**. Entre las propuestas estudiadas en el apartado 2.3, se escogió adoptar aquella de Vermeer (1980, cit. Nord, 1997:34, véase apartado 2.3) y considerar los culturemas fenómenos sociales de una cultura X específicos de dicha cultura y relevantes para sus miembros. En esta fase, **se incorporan a la selección** también las expresiones compuestas por más de una palabra (**MWE, *multiwords expressions***) que incluyen los culturemas de las categorías estudiadas –por ejemplo, *fare il pendolare*–. Además, gracias al contexto proporcionado por el listado de concordancia y a la visualización del término en el interior del texto mediante la opción *File View*, en caso de palabras polisémicas, **se consideran exclusivamente aquellos elementos que pertenecen a las categorías consideradas**. Por ejemplo, la palabra “pollo” se considera exclusivamente en el caso de referirse a la comida y se excluyen aquellos casos en los que se refiere al animal.
- 5) **Los elementos identificados se insertan en una hoja de cálculo Ms Excel** junto con su frecuencia, su categoría semántica y la clase cultural a la cual pertenecen. Por comodidad durante el análisis, los datos se organizan en orden alfabético. En el caso de las expresiones o de las MWE, se indica el culturema y entre paréntesis la expresión completa. En la tabla 28 se muestra un ejemplo de la ficha utilizada en el documento:

Ámbito cultural	Categoría semántica	Culturema	Frecuencia de aparición

Tabla 28: ejemplo de la tabla utilizada para reunir los datos obtenidos de cada subcorpus analizado en la primera etapa de análisis.

En este punto, ya **se habrán identificado por cada subcorpus los culturemas de las clases culturales de interés para este estudio y su distribución entre las categorías culturales consideradas** (véase apartado 4.1 y 6.1). A continuación, **se mide la especificidad de los culturemas identificados a los subcorpus analizados**, es decir a los géneros y a las combinaciones lingüísticas y culturales que estos representan. Para hacerlo, cada subcorpus se compara con diferentes corpus de contraste (véase apartado 3.6.2) utilizando el método *Log-likelihood* y se consideran palabras clave aquellos términos que presentan un valor de *keyness* superior o igual al

umbral comúnmente aceptado en la lingüística de corpus, es decir $\geq 6,63$ con un valor de $p \leq 0,01$ (véase apartado 3.6.2).

- 6) Se genera un **listado de palabras clave** comparando **cada subcorpus** (LIT_TRAD_IT_deIEN y LIT_TRAD_IT_deES) **con el corpus de contraste *Leeds Italian Internet Frequency List*** (Sharoff, 2006), un amplio listado que reúne las palabras más frecuentes del italiano (véase apartado 3.6.2).
- 7) Por cada subcorpus, **se buscan los culturemas identificados en las fases previas** (fase 5) **entre las primeras 10, 100 y 200 entradas del listado de palabras clave resultante**. Estos elementos por sus características culturales y su especificidad al corpus al que pertenecen se denominan **culturemas clave**. El examen realizado en esta fase, denominado **ANÁLISIS 1**, es necesario para medir la especificidad de los culturemas identificados en cada subcorpus al género y la combinación lingüística o cultural que estos representan frente a la lengua general.

De los resultados obtenidos del ANÁLISIS 1 realizado por cada subcorpus, se obtendrán información sobre los **culturemas más específicos del corpus examinado con respecto a la lengua general** y sobre los ámbitos en los que estos se inscriben.

- 8) Por cada subcorpus, se genera un **segundo listado de palabras clave** obtenido confrontando **cada subcorpus con el subcorpus correspondiente de género diferente y misma combinación lingüística o cultural**. De este modo, se confrontan:
 - LIT_TRAD_IT_deIEN con LIT_VIAJES_EN
 - LIT_TRAD_IT_deES con LIT_VIAJES_ES
- 9) Por cada subcorpus, **se buscan los culturemas previamente identificados (en la fase 5) entre las primeras 10, 100 y 200 entradas del listado de palabras clave resultante**. Este examen, denominado **ANÁLISIS 2**, permite observar la especificidad de los culturemas al género representado por el subcorpus del que forman parte frente al otro género analizado, independientemente de las combinaciones lingüísticas o culturales.

Los resultados del ANÁLISIS 2 indicarán cuáles son los **culturemas específicos de cada género y a qué ámbito pertenecen**.

- 10) **Se comparan los resultados obtenidos del ANÁLISIS 1** (véanse fases 6 y 7) **y del ANÁLISIS 2** (fases 8 y 9) por cada subcorpus. Los **resultados** de esta comparación se pueden resumir en **cuatro casos**, cada uno con sus consiguientes implicaciones:

- Los culturremas resultan **típicos** del propio subcorpus **con respecto a la lengua general** (o sea, aparecen en el listado de palabras clave obtenido del ANÁLISIS 1) **y con respecto al otro género analizado** (aparecen también en el listado de palabras clave resultante del ANÁLISIS 2): dichos culturremas son elementos típicos de la lengua analizada, específicos del corpus al que pertenecen.
- Los culturremas resultan **típicos** del propio subcorpus **con respecto a la lengua general** (o sea, aparecen en el listado de palabras clave obtenido del ANÁLISIS 1) pero no sobresalen con respecto al otro género analizado (es decir, no aparecen en el listado de palabras clave resultante del ANÁLISIS 2): dichos culturremas son elementos comunes a ambos géneros analizados.
- Los culturremas **no destacan frente a la lengua general** (o sea, no aparecen en el listado de palabras clave obtenido del ANÁLISIS 1) **pero sobresalen con respecto al otro género analizado** (es decir, aparecen en el listado de palabras clave resultante del ANÁLISIS 2): dichos culturremas son elementos que diferencian los dos géneros entre sí.
- Los culturremas **no resultan típicos del propio subcorpus con respecto a la lengua general** (o sea, no aparecen en el listado de palabras clave obtenido del ANÁLISIS 1) **ni con respecto al otro género analizado** (no aparecen tampoco en el listado de palabras clave resultante del ANÁLISIS 2): dichos culturremas son elementos que no representan la lengua analizada ni las lenguas específicas de los géneros estudiados.

Al final de la primera etapa, se habrá conseguido el **número de los culturremas y de culturremas clave de cada subcorpus, su distribución entre los tres ámbitos estudiados** (véase apartado 4.1) y las **semejanzas o las diferencias entre los géneros estudiados** en cuanto a los culturremas más específicos.

6.2.1.2 2ª etapa: Determinación de las técnicas de traducción utilizada en cada caso

Como la primera etapa, también este **segundo momento de análisis se divide en diferentes fases**, cada una de las cuales se describe en las páginas que se muestran a continuación siguiendo la enumeración y utilizada en la etapa anterior (véase apartado 6.2.1.1)–.

11) Se inserta separadamente **cada subcorpus de literatura traducida** (LIT_TRAD_IT_delEN y LIT_TRAD_ITdel_ES) ya alineado (véase el punto [c] del apartados 5.2.3.2.2) **en el buscador de concordancias para corpus paralelos *AntiPConc*** (Anthony, 2013) (véase apartado 3.6.2.).

Este programa permite buscar los culturemas previamente identificados en el corpus de traducciones y visualizar cada término en su contexto tanto en la lengua de partida como en la lengua meta. De esta forma, es posible comparar los elementos culturales traducidos con los correspondientes originales, para establecer la técnica de traducción utilizada en cada caso.

- 12) **Se busca cada uno de los culturemas que resultaron palabras clave en el ANÁLISIS 1 y 2** en el corpus meta a través de *AntPConc* (Anthony, 2013) y **se obtienen los términos originales correspondientes**.
- 13) **Se compara cada culturema traducido con su respectivo original**, estudiándolos en su contexto, **para establecer qué técnica de traducción**, entre aquellas propuestas en la taxonomía presentada en el apartado 6.1.3, se utilizó en cada caso y evaluar la tendencia del traductor hacia el exotismo o la adaptación cultural (de acuerdo con el continuo presentado en el apartado 6.1.3). Para determinar la técnica de traducción, se respetan las descripciones de cada una (apartado 6.1.3) y **se utilizan herramientas de soporte** como diccionarios monolingües, bilingües y etimológicos (véase apartado 6.1.1) para verificar su presencia o ausencia en la lengua meta y, en su caso, el idioma de origen.
- 14) Además, considerando el comportamiento traductor, **se determina el tipo de creatividad** mostrado en cada caso (véase apartado 2.4.1).

Como resultado de esta etapa, se obtendrán las **técnicas de traducción usadas en cada subcorpus** para el transvase de los culturemas de la lengua fuente a la lengua meta, la **tendencia de los traductores al exotismo o a la adaptación cultural** y el **grado de creatividad de su conducta**.

6.2.1.3 3ª etapa: aportación de los ajustes necesarios al método propuesto para su aplicación al corpus de literatura de viajes

La **primera etapa de la metodología de análisis** (véase apartado 6.2.1.1), destinada a identificar los culturemas y medir su especificidad con respecto al corpus al que pertenecen, **se puede aplicar a LIT_VIAJES sin ulteriores modificaciones**.

En cuanto a la **segunda etapa** (véase apartado 6.2.1.2), en cambio, **son imprescindibles algunos ajustes**. Efectivamente, LIT_VIAJES es un corpus comparable, formado por textos en italiano como lengua original que relatan experiencias viajeras vividas en contextos culturales diferentes de aquel del país del escritor (véase su descripción en el apartado 4.4.1), por lo cual que no es posible determinar las técnicas de transposición cultural mediante la comparación directa entre el texto meta y la experiencia original. Por consiguiente, es necesario aportar unas modificaciones que permitan establecer las diferentes estrategias utilizadas durante el trasvase de una cultura a otra sin

conocer la experiencia original sino **cotejando cada uno de los culturemas clave identificados en la etapa anterior** (véase 6.2.1.1) **con la propuesta taxonómica de técnicas de transferencia cultural** presentada en el apartado 6.1.3. Para hacerlo, **se sustituyen las fases 11-14 con las fases 15-17 que siguen.**

15) A continuación, **se diferencian los culturemas clave identificados mediante los ANÁLISIS 1 y 2** (véanse fases 6, 7 8 y 9) entre **marcados y no marcados**. Se consideran elementos **marcados** aquellos que presentan **signos evidentes de la procedencia de otra cultura** (por ejemplo, *kayak*, *sexy* o *surf*) y de la transferencia cultural y lingüística que sufrieron (como “güisky” o “fútbol”). Por **elementos no marcados**, en cambio, se entienden aquellos términos que **no presentan signos explícitos del proceso de transferencia cultural**, con un origen bien patrimonial bien extranjero, pero que, a pesar de su origen ajeno, ya forman parte del diccionario de la lengua meta y se han adoptado y consolidado en dicha cultura (como *anacardo* “anacardo”, *ambulanza* “ambulancia” o *conferenza stampa* “rueda de prensa”). En la misma línea, se denominan **“estrategias marcadas”** aquellas que conllevan el uso de elementos marcados y **“estrategias no marcadas”** aquellas que utilizan elementos no marcados. Por consiguiente, las formas marcadas son aquellas que presentan rasgos foráneos que implican su pertenencia a la cultura que representan y por lo tanto son aquellos elementos que, de acuerdo con la reflexión propuesta en el apartado 2.4,

representan las ideas y las percepciones de los hablantes del contexto cultural fuente y, en el transvase de la lengua fuente a la lengua meta, cambian su connotación para adaptarse a la forma de pensar de los hablantes de la lengua meta (véase Payás, 1996:40 en el apartado 2.2). Es precisamente dicho cambio el que demuestra su naturaleza cultural.

De este modo, **solo las formas marcadas** se pueden considerar **propriadamente culturemas**, por su especificidad a la cultura de origen y su ausencia en la cultura meta que causa la falta de un vocablo patrimonial que las designe. Por esta razón, una vez discernidas las estrategias marcadas de las no marcadas, este estudio se centrará en particular manera sobre las primeras.

16) **Las estrategias marcadas se clasifican según la taxonomía de técnicas de transferencia cultural** propuesta en el apartado 6.1.3.

17) Finalmente, **se mide el tipo de creatividad** que presenta cada técnica de transferencia cultural empleada

Tras analizar los **dos corpus** en examen, **se comparan los resultados obtenidos** para extraer conclusiones sobre el uso y el tratamiento de los elementos culturales en los dos géneros literarios, presentando atención a las **semejanzas y diferencias** en cuanto a la frecuencia de los culturemas, su especificidad en el corpus al que pertenecen con respecto al lenguaje general y al lenguaje típico del otro género o tipología textual analizados en esta tesis, su distribución entre los ámbitos estudiados (véase apartado 4.1) y las estrategias adoptadas para su trasvase lingüístico y cultural. Además, los resultados obtenidos se confrontarán también **con respecto a las dos combinaciones de lenguas y culturas consideradas** (inglés-italiano y español-italiano).

6.2.2 Aplicación de la propuesta metodológica inicial al corpus piloto MINIPILOTO_TRAD_VIAJES

6.2.2.1 Presentación del estudio piloto y del corpus MINIPILOTO_TRAD_VIAJES

El **corpus** utilizado en el **estudio piloto**, denominado **MINIPILOTO_TRAD_VIAJES**, **representa el corpus definitivo compilado para la presente investigación**. MINIPILOTO_TRAD_VIAJES está **formado por dos subcorpus**, uno de **literatura traducida** y uno de **literatura de viajes**, respectivamente denominados MINIPILOTO_TRAD y MINIPILOTO_VIAJES, constituidos por fragmentos de los textos que componen el LIT_TRAD_VIAJES.

De este modo, MINIPILOTO_TRAD es un **extracto** (el primer capítulo) de una novela en inglés traducida al italiano –*Le follie di Brooklyn* por Paul Auster (2005), traducido por Massimo Bocchiola– y está compuesto por 3.239 *tokens* y 1.400 *types*. En cambio, MINIPILOTO_VIAJES es la primera parte (los primeros tres apartados del capítulo I, que por ser demasiado largo no se analizó por entero) de una novela italiana sobre un viaje a Estados Unidos –*Gli amici del deserto* por Marco Mancassola (2013)– y está compuesto 1.051 *tokens* y 546 *types*.

Como se desprende de los datos, los subcorpus tienen una **extensión muy reducida** y por cantidad de palabras **no son equilibrados** entre ellos. Estas limitaciones se deben a las **dificultades encontradas en la fase de etiquetado semántico**, ya que al principio de esta investigación, en el momento del análisis del presente corpus piloto, el UCREL no había aún desarrollado una interfaz capaz de etiquetar más de 2.000 palabras a la vez (Piao et al. 2015 y 2016) (véase apartado 3.6.1). Así, se consideró que un corpus de tamaño restringido era igualmente útil para comprobar el funcionamiento de la metodología propuesta y, a la vez, más cómodo de etiquetar ante el exiguo número de palabras procesables con la primera versión del USAS (Piao et al. 2015 y 2016). Además, el análisis de un **corpus más reducido permitía conocer a fondo y en detalle el texto**, lo

cual podría añadir información relevante cuando se examinara la totalidad de los corpus –donde, en cambio, el detalle podría quedar desfigurado–. En cualquier caso, a pesar del tamaño tan limitado, la falta de equilibrio y la **representación de solo una de las dos parejas lingüísticas y culturales estudiadas** en esta investigación, **MINIPILOTO_TRAD_VIAJES** permite realizar cada una de las etapas propuestas y, por consiguiente, **comprobar la utilidad de la metodología de análisis**. Lo único que se vería afectado por las limitaciones del corpus piloto serían los resultados obtenidos para los dos subcorpus y su comparación. Por estas razones, los resultados del estudio piloto alcanzados para cada subcorpus se compararán entre sí siempre en porcentajes –para intentar disminuir la influencia debida a la diferencias entre los dos conjuntos– solo y exclusivamente con el objetivo de conocer las contribuciones que dicho contraste aportaría a la hora de extraer las conclusiones del análisis: qué datos se derivan potencialmente de los resultados obtenidos, qué conclusiones conllevan estos y si del examen sobresalen elementos de particular interés para esta investigación en los que merece la pena enfocar la atención durante el análisis definitivo.

De este modo, la **hipótesis** que se intenta corroborar en este **estudio piloto** es que la **metodología** presentada como propuesta inicial (véanse apartado 6.2.1 y subapartados correspondientes) es **funcional y útil** para lograr los objetivos de investigación propuestos en el apartado 4.2. Para corroborar dicha hipótesis, se escogieron **dos objetivos principales**:

- **comprobar** el correcto funcionamiento de la **metodología** inicial propuesta y, en su caso, identificar las debilidades que esta presenta para encontrar soluciones y mejoras;
- verificar que los resultados obtenidos del análisis y de la comparación final **proporcionan los datos necesarios** para alcanzar los objetivos propuestos en esta tesis (véase apartado 4.2) y extraer conclusiones de interés para esta investigación y la disciplina.

Después de establecer hipótesis y objetivos, se comenzó el estudio piloto ciñéndose a la metodología inicial propuesta en el apartado 6.2.1 (y subapartados correspondientes). De este modo, **en primer lugar**, se aplicaron la primera y la segunda etapa a **MINIPILOTO_TRAD** y a continuación **se modificó la metodología con los ajustes sugeridos** en la tercera etapa para permitir su aplicación a **MINIPILOTO_VIAJES**. En los tres apartados siguientes, se expone cada etapa, presentando los resultados obtenidos y evidenciando los problemas encontrados.

6.2.2.2 1ª etapa: identificación y clasificación de los elementos culturales

En este apartado se exponen las fases que se realizaron durante la **primera etapa de análisis**, destinada a la **identificación de los culturemas y al estudio de su especificidad** con respecto a los corpus a los que pertenecen (véase apartado 6.2.1.1). La numeración sigue aquella utilizada en la

propuesta metodológica inicial (véase apartado 6.2.1 y subapartados correspondientes), a la cual se remite para explicaciones detalladas de cada fase.

- 1) Se insertó **MINIPILOTO_TRAD** en *AntConc* (Anthony 2014) y se subió la *stop-list* presentada en el apéndice 3.
- 2) Se generó un **listado de palabras**.
- 3) En el **listado de concordancia** se buscaron, por separado, cada una de **las etiquetas de las 8 categorías semánticas del USAS** (Piao et al. 2015) consideradas en esta investigación: F1, F2, F4, B4, B5, M3, M4, M5, Q1.3, Q4, Y2 (véase apartado 6.1).
- 4) De los resultados, se **seleccionaron entre las palabras que preceden inmediatamente al nodo** (véase figura 28 en el apartado 6.2.1.1) solo aquellas con naturaleza cultural (véase apartado 2.3). De esta búsqueda se obtuvieron **37 tokens** de los cuales **21** eran **culturemas diferentes**.
- 5) El total de los culturemas identificados se resumieron en una tabla como la tabla 28 mostrada en del apartado 6.2.1.1, divididos entre los tres ámbitos culturales examinados. En total se identificaron **50 elementos culturales** (44 de ellos diferentes) que se presentan en la tabla 29, en la cual en la primera columna se presenta el ámbito cultural, en la segunda la etiqueta semántica, en la tercera el culturema identificado y en la última su frecuencia de aparición:

Ámbito cultural	Categoría semántica	Culturema	Frecuencia de aparición
Comida y bebida	F1	<i>Cena</i>	1
	F1	<i>Colazione</i>	1
	F1	<i>Gastronomia</i>	1
	F1	<i>Picnic</i>	1
	F1	<i>Ristorante</i>	1
	Z99	<i>Bagel delight</i>	1
	Z99	<i>Bagel</i>	1
	Z99	<i>Pumpernickel</i>	1
	Z99	<i>Uvette</i>	1
	Z99	<i>Cannella</i>	1
	Z99	<i>Cheeseburger</i>	1
	Z99	<i>Cosmic diner</i>	1
	Z99	<i>Grillburger</i>	1
	Z99	<i>Alla griglia</i>	1
	Z99	<i>Cinnamon</i>	1
Z99	<i>Risin</i>	1	
Ropa y cuidado del cuerpo	B5	<i>Camicia</i>	1
	B5	<i>Tagliare i capelli</i>	1
	B5	<i>Scarpe</i>	1
	B5	<i>Tasca</i>	1
	B5	<i>Mettere a nudo</i>	1
	Z99	<i>Park slope barbershop</i>	1
	Z99	<i>In borghese</i>	1
	Z99	<i>Casa farmaceutica</i>	1
	Z99	<i>Occhialuta</i>	1
	Z99	<i>Occhiali</i>	1

Medios de transporte y comunicación	Q4	<i>Entrare in sintonia</i>	1
	Q4	<i>Libri</i>	2
	Q4	<i>Libro</i>	4
	Q4	<i>Radio</i>	1
	M4	<i>Al capolinea</i>	1
	M4	<i>Carta d'imbarco</i>	1
	M4	<i>Viaggio di lavoro</i>	1
	M5	<i>Planare</i>	1
	M5	<i>Aereo</i>	3
	M5	<i>Compagnia aerea</i>	1
	Q1.3	<i>Telefonò</i>	1
	Z99	<i>First Street</i>	1
	Z99	<i>Autopompa</i>	1
	Z99	<i>Seventh avenue</i>	1
	Z99	<i>Archivai</i>	1
	Z99	<i>Fatto il pendolare</i>	1
	Z99	<i>Posta pubblicitaria</i>	1
	Z99	<i>Gate</i>	1
TOTAL			50

Tabla 29: elementos culturales identificados en MINIPILOTO_TRAD

De los resultados se desprende que, de los 50 culturemas totales identificados en PILOTO_TRAD, **16 forman parte del ámbito “Comida y bebida”, 10 de “Ropa y cuidado del cuerpo” y 24 de “Medios de transporte y comunicación”** que resulta ser aquel que reúne el mayor número de elementos.

- 6) Se creó un **listado de palabras clave** comparando **MINIPILOTO_TRAD** con el listado de las palabras más frecuentes del **corpus compilado por Sharoff** (2006) (véase apartado 3.6.2).
- 7) Se cumplió el **ANÁLISIS 1**, buscando entre las primeras 10, 100 y 200 entradas del listado de palabras clave resultante, aquellos elementos identificados en el punto 5 con el fin determinar su posición en el listado, determinada por su valor de *keyness* (para explicaciones más detalladas sobre el valor de *keyness*, los cálculos para obtenerlo y el valor idiosincrásico de las palabras clave véase el apartado 3.6.1). En el caso de expresiones compuestas por más de una palabra (**MWE**), se consideró como elemento clave el término relacionado con el ámbito estudiado. De este modo, en el caso de *Bagel delight* se consideró *bagel*, por ser la palabra directamente relacionada con el ámbito “Comida y bebida”. La misma elección se tomó en todos los análisis sucesivos –cálculo de frecuencia, posición en el listado de palabras clave, etc. –. En aquellas ocasiones en que más de una de las palabras de las MWE estuviesen relacionadas con uno de los ámbitos de interés para este estudio, se decidió considerar ambas palabras culturemas y evaluar el valor de *keyness* de ambos términos (véase por ejemplo *cinnamon raisin*, donde se consideró elemento cultural tanto *cinnamon* como *raisin* y se computaron como 2 *types* y 2 *tokens*). Los resultados de este análisis se muestran en la siguiente tabla 30 en la cual se presentan los culturemas encontrados entre las primeras 10, 100

y 200 palabras clave del listado –para cada uno, se añaden a las informaciones sobre ámbito cultural, categoría semántica y frecuencia ya presentada anteriormente, el *rank* del término en el listado de palabras clave y su valor de *keyness*–. En el caso de MWE, en la columna dedicada a los culturemas se evidencia en negrita el término considerado:

	Culturema	Categoría semántica	Ámbito cultural C: comida y bebida R: ropa y cuidado del cuerpo M: medios de transporte y comunicación	Frecuencia de aparición	Rank (posición) en el listado de palabras clave	Valor de <i>keyness</i>
Entre las primeras 10 palabras clave						
Entre las 100 primeras palabras clave	Bagel	Z99	C	2	74	6.772
	Cinnamon	Z99	C	2	77	6.772
Entre las primeras 200 palabras clave	Aéreo	M5	M	3	105	6.066
	Autopompa	Z99	M	1	199	3.386
	Avenue	Z99	M	1	200	3.386
Palabras siguientes a las primeras 200 palabras clave con el mismo valor de <i>keyness</i>	Park Slope Barbershop	Z99	R	1	203	3.386
	Cannella	Z99	C	1	218	3.386
	Al capolinea	M4	M	1	224	3.386
	Cheeseburger	Z99	C	1	229	3.386
	Cosmic diner	Z99	C	1	267	3.386
	<i>Gastronomia</i>	F1	C	1	315	3.386
	<i>Gate</i>	Z99	M	1	316	3.386
	<i>Grillburger</i>	Z99	C	1	320	3.386
	Alla griglia	Z99	C	1	321	3.386
	<i>Occhialuta</i>	Z99	R	1	394	3.386
	<i>Fatto il pendolare</i>	Z99	M	1	413	3.386
	<i>Picnic</i>	F1	C	1	424	3.386
	Planare	M5	M	1	425	3.386
	<i>Pumpnickel</i>	Z99	C	1	450	3.386
	<i>Raisin</i>	Z99	M	1	455	3.386
<i>Telefonó</i>	Q1.3	M	1	548	3.386	
Uvette	Z99	C	1	576	3.386	
			TOTAL	26		

Tabla 30: resultados obtenidos del ANÁLISIS 1 aplicado a MINIPILOTO_TRAD

Como se desprende de la tabla, se consideraron todos aquellos culturemas que en el listado de palabras clave estaban posicionados después de las primeras 200 palabras, pero que tenían la misma frecuencia y el mismo valor de *keyness* –ya que a paridad del valor de *keyness*, *AntConc* (Anthony, 2014, véase apartado 3.6.2) presenta las palabras clave en orden alfabético (véase Gabrielatos y Marchi, 2012:30, en el apartado 3.6.2)–.

Entre las **primeras 200 palabras clave** del ANÁLISIS 1 se identificaron **26 cultuemas totales** (el 52% de los cultuemas totales identificados), entre las **primeras 100 solo 4** –*bagel* (*rank* 74) y *cinnamon* (*rank* 77), ambos que aparecen dos veces y pertenecen a la categoría cultural “Comida y bebida”– representativos del 8% y **ninguno entre las primeras 10**. Sin embargo, de los **22 cultuemas identificados entre las posiciones 100 y 200** –y todos los que le siguen con el mismo valor de *keyness*–, **ninguno** presenta un **valor de *keyness* superior al umbral de 6,63** aceptado en este estudio (véase apartado 6.2.1.1), lo cual no permite considerarlos palabras clave según los criterios adoptados en esta tesis (véase apartado 3.6.2). Para evidenciar dicha inaceptabilidad, las casillas de la tabla 30 correspondientes a los valores de *keyness* inferiores a 6,63 se rellenaron de gris.

De este modo, los **cultuemas clave se redujeron a 4 tokens y 2 types**. En cuanto a su distribución entre los ámbitos examinados, tanto considerando exclusivamente los cultuemas clave, como considerando el total de cultuemas identificados entre las primeras 200 entradas – aunque no tengan un valor de *keyness* aceptable para poderse considerar palabras clave–, la categoría predominante de los elementos culturales más idiosincrásicos del corpus es “**Comida y bebida**” que incluye los 4 cultuemas clave y 14 de los 26 elementos encontrados entre las primeras 100 y 200 entradas.

- 8) Se creó el **listado de palabras clave** obtenido de la comparación de **MINIPILOTO_TRAD** con **MINIPILOTO_VIAJES**, necesario para realizar el ANÁLISIS 2.
- 9) Del listado de palabras clave que se generó, **se consideraron las primeras 10, 100 y 200 entradas** –y todas las sucesivas con la misma frecuencia y el mismo valor de *keyness*– de las cuales **se seleccionaron los elementos culturales precedentemente identificados** (véase la tabla 29 en la fase 7). Los resultados obtenidos se insertaron en la tabla 31 que se muestra a continuación, en la cual, como en la tabla 30 utilizada para el ANÁLISIS 1, por cada cultuema se muestran su categoría semántica, su ámbito cultural, su frecuencia de aparición, su *rank* en el listado de palabras clave y su valor de *keyness*.

	Cultuema	Categoría semántica	Ámbito cultural	Frecuencia de aparición	Rank (posición) en el listado de palabras clave	Valor de <i>keyness</i>
Entre las primeras 10 palabras clave						
Entre las 100 primeras palabras clave	<i>Bagel</i>	Z99	C	2	38	16,057
	<i>Cinnamon</i>	Z99	C	2	42	16,057
	<i>Aéreo</i>		M	3	94	10,404

Entre las primeras 200 palabras clave	<i>Autopompa</i>		M	1	153	8,028
	<i>Avenue</i>		M	1	154	8,028
	<i>Park Slope</i>		R	1	156	8,028
	<i>Barbershop</i>					
	<i>Al capolinea</i>		M	1	174	8,028
	<i>Cheeseburger</i>		C	1	179	8,028
Palabras siguientes a las primeras 200 palabras clave con el mismo valor de <i>keyness</i>	<i>Farmaceutica</i>		R	1	259	8,028
	<i>Gastronomia</i>		C	1	279	8,028
	<i>Grillburger</i>		C	1	286	8,028
	<i>Alla griglia</i>	Z99	C	1	287	8,028
	<i>Carta d'imbarco</i>		M	1	293	8,028
	<i>Occhialuta</i>		R	1	363	8,028
	<i>Fatto il pendolare</i>		M	1	383	8,028
	<i>Picnic</i>		C	1	392	8,028
	<i>Pumpernickel</i>	Z99	C	1	417	8,028
	<i>Raisin</i>		C	1	425	8,028
	<i>Street</i>		M	1	518	8,028
	<i>Telefonó</i>		M	1	529	8,028
	<i>Uvette</i>	Z99	C	1	555	8,028
			TOTAL	26		

Tabla 31: resultados del ANÁLISIS 2 aplicado a MINIPILOTO_TRAD

Del ANÁLISIS 2 resultaron **25 elementos culturales** entre las **primeras 200 palabras clave** – el 50% del total de los elementos culturales identificados en MINIPILOTO_TRAD–, **7 entre las primeras 100 palabras** –el 14%– y **0 entre las primeras 10**. Como en el ANÁLISIS 1, la **categoría más fructífera** es la de “**Comida y bebida**” cuyos elementos representan el 57% de los culturemas presentes entre las primeras 100 palabras clave (4 elementos de 7 totales) y el 44% de los culturemas presentes entre las primeras 100 y 200 palabras claves (8 de 18). Además, también en este análisis, todos los culturemas que se encuentran entre las posiciones 100 y 200 del *rank* del listado de palabras clave presentan la misma frecuencia y el mismo valor de *keyness* (respectivamente 1 y 8.028). Finalmente, en este segundo análisis, **todos los elementos culturales identificados** presentan un **valor de *keyness* aceptable**, o sea superior a 6,63, lo que permite considerarlos **todos culturemas clave**.

- 10) **Los resultados obtenidos de los ANÁLISIS 1 y 2** se reagruparon en la tabla 32 que sigue, en la que se muestran los **29 culturemas obtenidos** en total **de los dos análisis**. Como en las tablas anteriores, las celdas correspondientes a los valores de *keyness* inferiores al umbral preestablecido de 6,68 (véase apartado 3.6.2) se evidenciaron en gris.

	Culturema	Categoría semántica	Ámbito cultural C: comida y bebida R: ropa y cuidado del cuerpo M: medios de transporte y comunicación	ANÁLISIS 1			ANÁLISIS 2		
				Frecuencia de aparición	Rank (posición) en el listado de palabras clave	Valor de keyness	Frecuencia de aparición	Rank (posición) en el listado de palabras clave	Valor de keyness
Entre las primeras 10 palabras clave									
Entre las primeras 100 palabras clave	<i>Bagel</i>	Z99	C	2	74	6.772	2	38	16.057
	<i>Cinnamon</i>	Z99	C	2	77	6.772	2	42	16.057
	<i>Aéreo</i>		M	3	105	6.066	3	94	10.404
Entre las primeras 200 palabras clave	<i>Autopompa</i>		M	1	199	3.386	1	153	8.028
	<i>Avenue</i>		M	1	200	3.386	1	154	8.028
	<i>Park Slope Barbershop</i>		R	1	203	3.386	1	156	8.028
	<i>Cannella</i>		€	1	218	3.386			
	<i>Al capolinea</i>		M	1	224	3.386	1	174	8.028
	<i>Cheeseburger</i>		C	1	229	3.386	1	179	8.028
Palabras siguientes a las primeras 200 palabras clave con el mismo valor de keyness	<i>Cosmic diner</i>	Z99	€	1	267	3.386			
	<i>Farmacéutica</i>		R				1	259	8.028
	<i>Gastronomía</i>		C	1	315	3.386	1	279	8.028
	<i>Gate</i>		M	1	316	3.386			
	<i>Grillburger</i>		C	1	320	3.386	1	286	8.028
	<i>Alla griglia</i>	Z99	C	1	321	3.386	1	287	8.028
	<i>Carta d'imbarco</i>		M				1	293	8.028
	<i>Occhialuta</i>		R	1	394	3.386	1	363	8.028
	<i>Fatto il pendolare</i>		M	1	413	3.386	1	383	8.028
	<i>Picnic</i>		C	1	424	3.386	1	392	8.028
	<i>Planare</i>	M5	M	1	425	3.386			
	<i>Pumpernickel</i>	Z99	C	1	450	3.386	1	417	8.028
	<i>Raisin</i>		C	1	455	3.386	1	425	8.028
	<i>Street</i>		M				1	518	8.028
	<i>Telefonó</i>		M	1	548	3.386	1	529	8.028
<i>Uvette</i>	Z99	C	1	576	3.386	1	555	8.028	

Tabla: 32 comparación de los resultados obtenidos del ANÁLISIS 1 y 2 aplicados a MINIPILOTO_TRAD

Como se desprende de la tabla 32, los elementos culturales identificados entre las primeras 10, 100 y 200 palabras **coinciden casi por completo en los ANÁLISIS 1 y 2** y presentan el

mismo orden en ambos análisis. Solo hay **dos excepciones**: por un lado, los *culturemas* *cannella*, *gate*, *cosmic diner* y *planare*, correspondientes al 14% del total de *culturemas* clave, se identificaron **solo en el ANÁLISIS 1** (y se evidenciaron en celeste en la tabla 32). Su ausencia en el ANÁLISIS 2 demuestra que dichos *culturemas* no presentaron una frecuencia inusual en MINIPILOTO_TRAD con respecto a MINIPILOTO_VIAJES. Son, pues, elementos que se **destacan frente a la lengua general** por ser **específicos de ambos subcorpus** (véase fase 10 del apartado 6.2.1.1). Sin embargo, dichos *culturemas* no se pueden considerar clave por su valor de *keyness* inferior al umbral establecido (véase apartado 3.6.2), así que se eliminan del listado de *culturemas* clave que se analizarán en la etapa siguiente del análisis (y se tacharon en la tabla 32), que por consiguiente se quedará con 25 *culturemas* clave. Por otro lado, 3 *culturemas* (el 10% del total de los *culturemas* clave) se encontraron **solo** en el listado de palabras clave del **ANÁLISIS 2**, como *Casa farmacéutica*, *carta d'imbarco* y *street* (evidenciados en naranja en la tabla 32). Su presencia solo en el listado generado del segundo análisis hace suponer que estos términos, que **no destacan frente a la lengua general, diferencian la literatura traducida de la literatura de viajes por ser específicos de la primera** (véase fase 10 del apartado 6.2.1.1).

Finalmente, es interesante destacar la **diferencia en la aceptabilidad del valor de *keyness*** que presentan los **ANÁLISIS 1 y 2**. Mientras en el ANÁLISIS 1, ninguno de los *culturemas* identificados después de la centésima palabras clave se puede considerar clave por presentar un valor de *keyness* inaceptable, en el ANÁLISIS 2, la totalidad de los *culturemas* identificados entre las primeras 200 palabras clave presenta un valor de 8,028, es decir aceptable según el umbral de 6,63 adoptado en esta investigación (véase apartado 3.6.2). Esto significa que MINIPILOTO_TRAD presenta **más *culturemas* típicos mediante el contraste con las novelas de viajes que con el lenguaje general**. Por consiguiente, se puede concluir que los ***culturemas*** son elementos **más característicos de los géneros analizados que de la lengua general** y que diferencian los dos subcorpus entre sí.

En conclusión, de esta fase se obtuvieron **25 *culturemas* clave que se analizarán en la etapa siguiente**, 7 (el 28% de los 25 *culturemas* clave totales) que se identificaron en ambos análisis y 18 (el 72%) que se extrajeron solo del ANÁLISIS 2.

6.2.2.3 2ª etapa: determinación de las técnicas usadas en cada caso

Tras determinar los elementos más idiosincrásicos de MINIPILOTO_TRAD, este se sometió a la **segunda etapa del análisis**, ciñéndose a las fases propuestas en el apartado 6.2.1.2 de este capítulo,

con el fin de **establecer la técnica de traducción** utilizada por cada uno de los culturemas clave identificados. Con este fin, se siguieron las fases descritas a continuación.

- 11) **Se insertó el subcorpus de literatura traducida previamente alineado en el programa AntPConc** (Anthony 2013).
- 12) Por medio de esta herramienta, **se buscó cada uno de los 25 culturemas clave** obtenido de los resultados **de los ANÁLISIS 1 y 2** realizados en la primera etapa (véase tabla 32 del apartado 6.2.2.2) y por cada ocurrencia se apuntó la forma original correspondiente.
- 13) Por cada ocurrencia, **se comparó la traducción con la forma original correspondiente para establecer la técnica utilizada** en cada caso entre aquellas propuestas en la taxonomía adoptada (véase la tabla 26 en el apartado 6.1.3). De esta fase se obtuvieron los resultados que se presentan en la ficha que sigue, en la cual por cada culturema buscado en *AntPConc* (Anthony, 2013) (primera columna), se indica el elemento original correspondiente (segunda columna), el contexto textual en ambos idiomas –solo en aquellos casos en los que resulte necesario para entender la estrategia utilizada– (tercera columna), la frecuencia (cuarta columna) y la técnica de traducción utilizada (quinta columna).

Culturema clave identificado en las novelas traducidas	Elemento correspondiente en las novelas originales	Contexto	Frecuencia	Técnica de traducción
<i>Aereo</i>	<i>Plane</i>		3	Traducción literal
<i>Autopompa</i>	<i>Fire truck</i>		1	Traducción literal
<i>Seventh Avenue</i>	<i>Seventh Avenue</i>		1	Transposición
<i>Bagel</i>	<i>Bagel</i>		1	Préstamo
<i>The Bagel Delight</i>	<i>The Bagel Delight</i>		1	Transposición
<i>Park Slope Barbershop</i>	<i>Park Slope Barbershop</i>		1	Transposición
<i>Al capolinea</i>	<i>To run its course</i>		1	Falta de correspondencia semántica
<i>Cheeseburger</i>	<i>Cheeseburger</i>		1	Préstamo
<i>Cinnamon</i>	<i>Cinnamon</i>	EN: <i>Cinnamon-raisin bagel</i> IT: <i>Un bagel con uvette e cannella, quindi un cinnamon-raisin</i>	2	Transposición
<i>Casa farmaceutica</i>	<i>Drug company</i>		1	Traducción Estándar aceptada
<i>Gastronomia</i>	<i>Deli</i>		1	Traducción literal
<i>Grillburger</i>	<i>Greaseburger</i>	EN: <i>Chilled greaseburger instead of grilled cheeseburger</i> IT: <i>Grillburger alla ciglia invece che cheeseburger alla griglia</i>	1	Equivalente funcional
<i>Alla griglia</i>	<i>Grilled</i>		1	Traducción literal
<i>Carta d'imbarco</i>	<i>Boarding pass</i>		1	Traducción literal
<i>Occhialuta</i>	<i>Bespactacled</i>		1	Traducción literal
<i>Fatto il pendolare</i>	<i>Commuting back and forth</i>		1	Traducción Estándar Aceptada

<i>Picnic</i>	<i>Picnic</i>		1	Préstamo
<i>Pumpernickel</i>	--	EN: <i>How about a pumpernixon instead?</i> IT: <i>Che ne direbbe di un pumpernixon? Invece di un pumpernickel</i>	1	Paráfrasis explicativa
<i>Raisin</i>	<i>Raisin</i>	EN: <i>Cinnamon-raisin bagel</i> IT: <i>Un bagel con uvette e cannella, quindi un cinnamon-raisin</i>	1	Transposición
<i>First Street</i>	<i>First Street</i>		1	Transposición
<i>Telefonó</i>	<i>Telephoned</i>		1	Traducción literal
<i>Uvette</i>	--	EN: <i>Cinnamon-raisin bagel</i> IT: <i>Un bagel con uvette e cannella, quindi un cinnamon-raisin</i>	1	Paráfrasis explicativa

Tabla 33: resultados de la comparación de la forma de los culturemas clave de MINIPILOTO_TRAD con los originales correspondientes

De la comparación se desprende que la **técnica más utilizada** es la de la **traducción literal** (36%), empleada especialmente en el ámbito de “**Medios de transporte y comunicación**” (en el 60% de los casos) seguido por “Ropa y cuidado del cuerpo y de la persona” (33% de los culturemas) y por “Comidas y bebidas” (16% de los culturemas son traducidos literalmente). En cuanto a las **demás técnicas**, se identificaron: **transposición, préstamo, traducción estándar aceptada, paráfrasis explicativa, equivalente funcional o cultural**. También se detectó un caso de **falta de equivalencia** entre el texto original y la traducción –la expresión *run its course*, literalmente “seguir el propio camino”, se tradujo en italiano con otra expresión de significado diferente *essere al capolinea*, (literalmente “*be at the end of the line*”, que en inglés correspondería a la expresión *be at your wit's end*⁸⁵–. La frecuencia de uso de las diversas técnicas de traducción de los culturemas clave identificados en MINIPILOTO_TRAD se resume en la representación gráfica, a continuación:

⁸⁵ De acuerdo con la traducción propuesta por Wordreference en <http://www.wordreference.com/iten/capolinea> (última visita el día 11/03/2018)

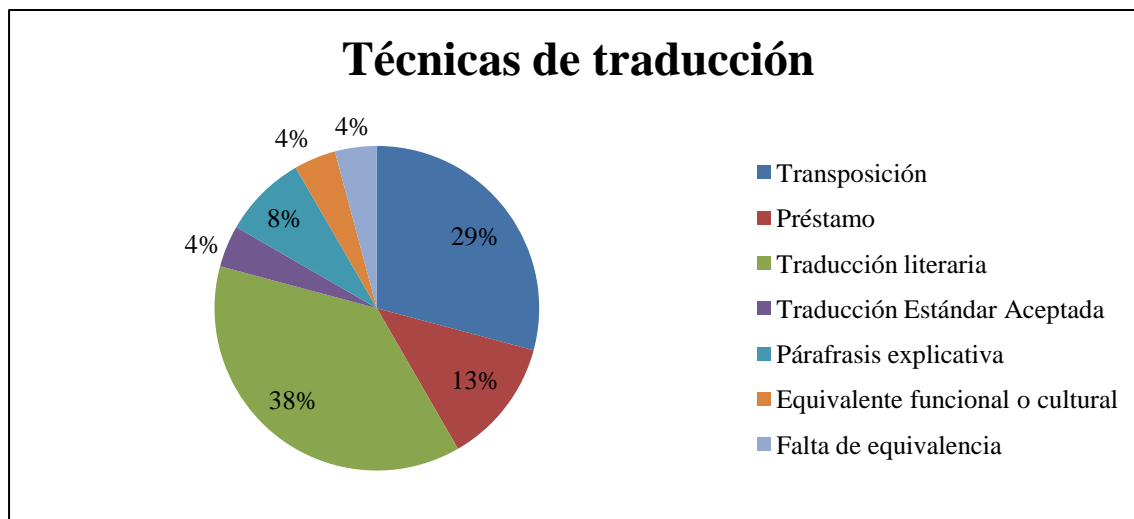


Figura 31: representación gráfica de las técnicas usadas para la traducción de los culturemas clave de MINIPILOTO_TRAD

En la tabla 34, se muestra la **relación** entre las **técnicas de traducción** usadas y el **ámbito** al que pertenece el culturema clave traducido (por cada estrategia se indican la frecuencia y el porcentaje de uso, por cada ámbito y el total del subcorpus):

Técnica de traducción	Ámbitos culturales						Frecuencia total	
	Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transportes y comunicación			
	Frecuencia	%	Frecuencia	%	Frecuencia	%	Frecuencia	%
Transposición	4	33%	1	33%	2	20%	7	28%
Préstamo	3	25%	0	0%	0	0%	3	12%
Traducción literal	2	16%	1	33%	6	60%	9	36%
Traducción Estándar Aceptada	0	0%	1	33%	1	10%	2	8%
Paráfrasis explicativa	2	16%	0	0%	0	0%	2	8%
Equivalente funcional o cultural	1	8%	0	0%	0	0%	1	4%
Falta de equivalencia	0	0%	0	0%	1	10%	1	4%
TOTAL	12	100%	3	100%	10	100%	25	100%

Tabla 34: resultados de la segunda etapa de análisis aplicada a MINIPILOTO_TRAD

De los resultados obtenidos, se deduce que las **técnicas más utilizadas** son aquellas que (según el continuo taxonómico de técnicas de traducción propuesto en el apartado 6.1.3), tienden en mayor medida hacia la cultura original, es decir al **exotismo**. El **ámbito más representativo** en este sentido es la de “**Medios de transporte y comunicación**”, en el cual en el 80% de los casos los traductores optan por conservar la cultura de origen. También los **culturemas clave más específicos de este género**, es decir *bagel*, *cinnamom* y *aereo* que presentan un valor más elevado de *keyness* en ambos análisis (como se muestra en la tabla 32), muestran la misma

tendencia al **exotismo** –con 3 transposiciones, 1 préstamo y 3 traducciones literales–, mientras que, en cuanto a los culturemas clave que caracterizan la literatura traducida frente a la literatura de viajes –es decir *casa farmacéutica*, *carta d'imbarco* y *First Street*, presentes solo en el ANÁLISIS 2–, esta tendencia hacia la cultura de origen se percibe muy desdibujada –con 1 transposición, 1 traducción literal y 1 traducción estándar aceptada–.

14) En cuanto al **tipo de creatividad** de las técnicas adoptadas, de los resultados resumidos en la tabla 34 se desprende que, si bien la **traducción literal** (36%) (creatividad más vinculada al proceso) es la **más utilizada** por porcentaje con respecto a cada una de las demás estrategias, **en líneas generales** los traductores se decantan por las técnicas que representan **otros tipos de creatividad** (que sumadas representan el 64% de los casos). Entre estas, se favorecen la **transposición** (28%) y el **préstamo** (12%). En cuanto a los tres ámbitos considerados (véase apartado 4.1), los resultados sugieren que la clase de culturemas **“Comida y bebida”** opta por emplear un tipo de creatividad que conlleva el uso de una **mayor cantidad de extranjerismos**, ya que préstamos y transposiciones representan el 55% de técnicas (de creatividad más vinculada al producto); al revés, con respecto a los elementos de **“Ropa y cuidado del cuerpo”** se opta por la **traducción literal** (60%); finalmente, por lo que se refiere a **“Medios de transporte y comunicación”**, parece que los traductores tiendan a **fusionar diferentes tipos de creatividad**, empleando tanto la creatividad con respecto al producto usando los extranjerismos en su forma original (en el 40% de los casos), como la creatividad con respecto al proceso mediante la traducción literal (36%).

6.2.2.4 3ª etapa: aportación de los ajustes necesarios al método propuesto para su aplicación a MINIPILOTO_VIAJES

Tras completar el análisis de MINIPILOTO_TRAD a través de la aplicación de las primeras etapas de la metodología propuesta (véase apartado 6.2.1.), **se vuelve a aplicar todo el proceso a MINIPILOTO_VIAJES** siguiendo los **ajustes** sugeridos en el apartado 6.2.1.3. En los párrafos que siguen, se describe la realización de cada fase de las dos etapas de acuerdo con las modificaciones aportadas (las fases 1-10 y 15-17 respectivamente) y los resultados obtenidos en cada una.

- 1) **Se insertó el subcorpus en AntConc** (Anthony, 2013) utilizando la misma *stop list* utilizada en precedencia con el fin de eliminar las palabras gramaticales (disponible en el apéndice 2).
- 2) Se generó un **listado de palabras** en orden de frecuencia.
- 3) Se buscó en el **listado de concordancia** cada una de las **etiquetas correspondientes a las categorías semánticas consideradas** (véase apartado 6.1.2).

- 4) Se **seleccionaron**, entre las **palabras** que tras la búsqueda aparecen **a la izquierda del nodo**, aquellas que se pueden considerar **culturemas**, según la definición adoptada en este estudio.
- 5) Los **culturemas identificados se reunieron en la tabla** que se muestra a continuación –como en precedencia, en las expresiones de más de una palabra (MWE), el término que se considera núcleo del culturema se ha marcado en **negrita**–:

Ámbito cultural	Categoría semántica	Culturema	Frecuencia
Comida y bebida	F1	<i>Cene</i>	1
	F1	<i>Cereali</i>	1
	F1	<i>Colazione</i>	2
	F1	<i>Frittelle</i>	1
	F1	<i>Frutta</i>	1
	F1	<i>Pane</i>	1
	F1	<i>Tostato</i>	1
	F1	<i>Cucina vegetariana</i>	1
	F1	<i>Yogurt</i>	1
	Z99	<i>Tofu</i>	1
	Z99	<i>Aver banchettato</i>	1
	Z99	<i>Cene monoporzione</i>	1
	Z99	<i>Microonde</i>	1
Z99	<i>Crocante</i>	1	
Ropa y cuidado del cuerpo	B5	<i>Macchinetta per i capelli</i>	1
	Z99	<i>Tatuati</i>	1
Medios de transporte y comunicación	M3	<i>Ciclisti</i>	1
	M3	<i>Roulotte</i>	3
	M3	<i>Sentieri</i>	2
	M3	<i>Sentiero</i>	1
	Q4	<i>Uffici stampa</i>	1
	Z99	<i>State Route 1</i>	1
TOTAL			26

Tabla 35: culturemas de los tres ámbitos estudiados identificados en MINIPILOTO_VIAJES

En MINIPILOTO_VIAJES, se identificaron **26 culturemas en total** (26 *tokens* y 22 elementos culturales diferentes). El **ámbito más productivo es “Comida y bebida”** (que presenta 15 culturemas), seguido por “Medios de transporte y de comunicación” (con 9 elementos) y, en último lugar, por “Ropa y cuidado del cuerpo” (que incluye solo 2 culturemas).

- 6) Se creó un **listado de palabras clave** comparando MINIPILOTO_VIAJES con el *Leeds Italian Internet Frequency List* (Sharoff, 2006) (véase apartado 3.6.1).
- 7) Examinando el listado de palabras clave así obtenido, se realizó el **ANÁLISIS 1** buscando los elementos culturales previamente identificados **entre las primeras 10, 100 y 200 entradas** del listado –y todas aquellas con un *rank* superior a 200 pero con la misma frecuencia y el mismo valor de *keyness* (véase apartado 3.6.2)– con el fin de conocer su especificidad en cuanto que corpus de novelas de viajes con respecto a la lengua general. Los resultados se muestran en la tabla que sigue, en la cual por cada culturema identificado se muestra la categoría semántica, el

ámbito cultural, la frecuencia de aparición, el *rank* en el listado de palabras clave y el valor de *keyness* (los casos que presentan valores considerados inaceptables se evidencian en gris).

	Culturema	Categoría semántica	Ámbito cultural C: Comida y bebida R: Ropa y cuidado del cuerpo M: Medio de transporte y comunicación	Frecuencia de aparición	Rank (posición) en el listado de palabras clave	Valor de <i>keyness</i>
Entre las primeras 10 palabras clave						
Entre las 100 primeras palabras clave	<i>Roulotte</i>	M3	M	3	17	16.376
	<i>Colazione</i>	F1	C	2	20	12.013
	<i>Sentieri</i>	M3	M	2	37	10.910
Entre las primeras 200 palabras clave	<i>Banchettato</i>	Z99	C	1	105	5.459
	<i>Cene</i>	F1	C	1	115	5.459
	<i>Cereali</i>	F1	C	1	118	5.459
	<i>Ciclisti</i>	M3	M	1	120	5.459
	<i>Frittelle</i>	F1	C	1	139	5.459
	<i>Macchinetta per Capelli</i>	B5	R	1	160	5.459
	<i>Microonde</i>	Z99	C	1	171	5.459
	<i>Cene monoporzione</i>	Z99	C	1	174	5.459
Palabras siguientes a las primeras 200 palabras clave con el mismo valor de <i>keyness</i>	<i>Tatuati</i>	Z99	R	1	229	5.459
	<i>Tofu</i>	Z99	C	1	231	5.459
	<i>Tostato</i>	F1	C	1	235	5.459
	<i>Cena vegetariana</i>	F1	C	1	242	5.459
	<i>Yogurt</i>	F1	C	1	247	5.459
			TOTAL	20		

Tabla 36: resultados del ANÁLISIS 1 aplicado a MINIPILOTO_VIAJES

Los resultados muestran que entre las **primeras 10 palabras clave** no se detectaron culturemas; **entre las primeras 100, 7 culturemas** (7 *tokens* distribuidos entre 3 *types*), o sea el 27% de los culturemas totales, y **entre las primeras 100 y 200 palabras clave 13 culturemas** (el 61% del total). Sin embargo, al igual que en el subcorpus de literatura traducida (véase ANÁLISIS 1 en la fase 7 del apartado 6.2.2.2), **ninguno de los 13** elementos identificados entre las primeras 100 y 200 palabras clave puede considerarse culturema **clave** ya que su valor de *keyness* (5,459) no alcanza el umbral mínimo aceptado (véase apartado 3.6.2). Considerando los **ámbitos** a los que pertenecen los elementos identificados entre las primeras 100 palabras clave, el **más productivo** es “**Medios de transporte y comunicación**” con 5 de 7 culturemas, (el 62% del total de los culturemas identificados entre las primeras 100 palabras clave); mientras que, en cuanto a los elementos culturales identificados **entre las**

primeras 100 y 200 palabras clave, su distribución favorece el ámbito “**Comida y bebida**”, (10 culturemas de 13, o sea el 77%), frente a “**Ropa y cuidado del cuerpo**” (2 culturemas de 13 , o sea el 15%) y “**Medios de transporte y comunicación**” (1 culturema de 13, que representa el 8%).

- 8) Se generó un **listado de palabras clave** confrontando **MINIPILOTO_VIAJES** con el subcorpus comparable **MINIPILOTO_TRAD**, para obtener los **culturemas más específicos del corpus de novelas de viajes con respecto a aquel de novelas traducidas**.
- 9) Se realizó el **ANÁLISIS 2**, considerando las **primeras 10, 100 y 200 entradas** del listado de palabras clave resultante –incluyendo todos los términos con un *rank* superior a 200 pero con la misma frecuencia y el mismo valor de *keyness* (véase apartado 3.6.2)–. Los resultados obtenidos se reunieron en la tabla que se presenta a continuación:

	Culturema	Categoría semántica	Ámbito cultural C: Comida y bebida R: Ropa y cuidado del cuerpo M: Medios de transporte y comunicación	Frecuencia de aparición	Rank (posición) en el listado de palabras clave	Valor de <i>keyness</i>
Entre las primeras 10 palabras clave						
Entre las 100 primeras palabras clave	<i>Roulotte</i>	M3	M	3	13	15.598
	<i>Colazione</i>	F1	C	2	19	11.254
	<i>Sentieri</i>	M3	M	2	50	10.399
	<i>Banchettato</i>	Z99	C	1	100	5.199
Entre las primeras 200 palabras clave	<i>Cene</i>	F1	C	1	115	5.199
	<i>Cereali</i>	F1	C	1	127	5.199
	<i>Ciclisti</i>	M3	M	1	133	5.199
	<i>Croccante</i>	Z99	C	1	152	5.199
	<i>Frittelle</i>	F1	C	1	177	5.199
	<i>Frutta</i>	F1	C	1	178	5.199
Palabras siguientes a las primeras 200 palabras clave con el mismo valor de <i>keyness</i>	<i>Macchinetta per capelli</i>	B5	R	1	210	5.199
	<i>Microonde</i>	Z99	C	1	220	5.199
	<i>Cene monoporzione</i>	Z99	C	1	224	5.199
	<i>Pane</i>	F1	C	1	244	5.199
	<i>Sentiero</i>	M3	M	1	302	5.199
	<i>Uffici stampa</i>	Q4	M	1	318	5.199
	<i>Tatuati</i>	Z99	R	1	229	5.199
	<i>Tofu</i>	Z99	C	1	345	5.199
	<i>Tostato</i>	F1	C	1	350	5.199
	<i>Cena vegetariana</i>	F1	C	1	365	5.199
	<i>Yogurt</i>	F1	C	1	379	5.199
			TOTAL	24		

Tabla 37: resultados obtenidos de la aplicación del ANÁLISIS 2 a MINIPILOTO_VIAJES

Del ANÁLISIS 2 se identifican **24 cultuemas totales** (24 *tokens* y 19 términos diferentes) y tampoco en este caso **ninguno** se sitúa **entre las primeras 10 palabras clave**. Entre las **primeras 100 palabras clave** del listado se identificaron **4 cultuemas** (17% del total) aunque por su valor de *keyness* **solo los primeros 3** (12,5% del total) se pueden considerar **clave**. Finalmente, **entre las primeras 100 y 200 palabras clave** se encuentran **15 cultuemas** (62,5% del total), distribuidos desequilibradamente entre los tres ámbitos considerados: “Comida y bebida”, con 11 cultuemas que representan el 46% del total; “Medios de transporte y comunicación”, con 3 cultuemas, o sea el 12,5%; y “Ropa y cuidado del cuerpo”, 1 cultuema, o sea el 4%. Es imprescindible considerar que **ninguno de los cultuemas identificados entre las primeras 100 y 200 entradas puede considerarse clave**, por presentar un valor de *keyness* de 5,199.

10) En la última fase de esta primera etapa de análisis, **se compararon los datos obtenidos de los ANÁLISIS 1 y 2** (véanse fases 7 y 9). En total, sumando los resultados alcanzados entre los dos análisis, se obtuvieron **24 cultuemas clave**, que se reúnen en la tabla que sigue para facilitar su comparación. De la tabla se desprende que no todos los cultuemas identificados se pueden considerar clave por presentar un valor de *keyness* inferior a 6,63 (el umbral aceptado en esta tesis, véase apartado 3.6.2). Para evidenciar dicha inaceptabilidad, los elementos que no se pueden considerar clave se tacharon de la tabla 38 que sigue.

	Cultuema	Categoría semántica	Ámbito cultural C: Comida y bebida R: Ropa y cuidado del cuerpo M: Medios de transporte y comunicación	ANÁLISIS 1			ANÁLISIS 2		
				Frecuencia de aparición	Rank (posición) en el listado de palabras clave	Valor de <i>keyness</i>	Frecuencia de aparición	Rank (posición) en el listado de palabras clave	Valor de <i>keyness</i>
Entre las primeras 10 palabras clave									
Entre las primeras 100 palabras clave	<i>Roulotte</i>	M3	M	3	17	16.376	3	13	15.598
	<i>Colazione</i>	F1	C	2	20	12.013	2	19	11.254
	<i>Sentieri</i>	M3	M	2	37	10.910	2	50	10.399
	<i>Banchettato</i>	Z99	€	±	105	5.459	±	100	5.199
Entre las primeras 200	<i>Cene</i>	F1	€	±	115	5.459			
	<i>Cereali</i>	F1	€	±	118	5.459	±	127	5.199
	<i>Ciclisti</i>		M	±	120	5.459	±	133	5.199
	<i>Croccante</i>	Z99	€				±	152	5.199

palabras clave	<i>Frittelle</i>	F1	€	‡	139	5.459	‡	177	5.199
	<i>Frutta</i>	F1	€				‡	178	5.199
Palabras siguientes a las primeras 200 palabras clave con el mismo valor de keyness	<i>Macchinetta per Capelli</i>	B5	R	‡	160	5.459	‡	210	5.199
	<i>Microonde</i>	Z99	€	‡	171	5.459	‡	220	5.199
	<i>Cene monoporzione</i>	Z99	€	‡	174	5.459	‡	224	5.199
	<i>Pane</i>	F1	€				‡	244	5.199
	<i>Sentiero</i>	M3	M				‡	302	5.199
	<i>Uffici stampa</i>	Q4	M				‡	318	5.199
	<i>Tatuati</i>	Z99	R	‡	229	5.459			
	<i>Tofu</i>	Z99	€	‡	231	5.459	‡	345	5.199
	<i>Tostato</i>	F1	€	‡	235	5.459	‡	350	5.199
	<i>Cena vegetariana</i>	F1	€	‡	242	5.459	‡	365	5.199
<i>Yogurt</i>	F1	€	‡	247	5.459	‡	379	5.199	

Tabla: 38 comparación de los resultados obtenidos del ANÁLISIS 1 y del ANÁLISIS 2 aplicados a MINIPILOTO_VIAJES

El primer resultado que destaca de la tabla 38, es que también en MINIPILOTO_VIAJES la **mayoría de los elementos culturales identificados en los dos análisis son los mismos**. Los únicos elementos que difieren son, por un lado, *cene* (cenos) y *tatuati* (tatuados) que están presentes **solo en el ANÁLISIS 1**, y que son por tanto, **específicos del corpus analizado con respecto a la lengua general pero común a ambos géneros en examen** (evidenciados en violeta en la tabla 38). Por otro lado, *crocante*, *frutta*, *pane*, *sentiero* y *uffici stampa* (evidenciado en amarillo en la tabla 38) se desprenden **solo del ANÁLISIS 2** en el cual demuestran una frecuencia inusual con respecto a MINIPILOTO_TRAD, que los identifica como **específicos del subcorpus de literatura de viajes y frente al de traducción**.

Además, como se explicó justo antes de la inclusión de la tabla 38, observando el valor de *keyness* que presentan los culturemas resultantes del ANÁLISIS 1 y 2, se desprende que **solo *roulotte*, *colazione* y *sentieri* (correspondientes a 3 types y 7 tokens) son culturemas clave**. Durante la interpretación de los resultados, se consideró que la **cantidad tan escasa de culturemas clave** probablemente se debe al **tamaño muy reducido del subcorpus** de viajes con respecto a MINIPILOTO_TRAD analizado en precedencia y que, por consiguiente, el fenómeno no se debería de presentar durante el análisis de LIT_TRAD_VIAJES, cuyo tamaño es muy superior de aquel del corpus piloto y su estructura equilibrada desde un punto de vista interior (véase la presentación de LIT_TRAD_VIAJES en el apartados 4.4.2 y la explicación de equilibrio interior en 3.7.2.3). Como la etapa siguiente prevé la determinación de las técnicas de transferencia cultural usadas para el transvase de los culturemas clave identificados (véase apartado 6.2.1.3), **en este estudio piloto se consideraron también aquellos culturemas identificados solo en el listado del ANÁLISIS 2 con un valor de *keyness* insuficiente para**

poderse considerar palabras clave (véanse los elementos evidenciados en amarillo en la tabla 38). Efectivamente, a pesar de no ser clave, dichos elementos siguen siendo específicos de la literatura de viajes frente a la literatura traducida, y su inclusión en la segunda etapa del análisis permite realizar el examen con un mayor número de elementos y, por consiguiente, verificar la aplicabilidad de la metodología de análisis de forma más fiable. Es imprescindible destacar que **esta excepción se debe solo a la necesidad comprobatoria de este estudio piloto y no se repetirá en el análisis definitivo.**

Resumiendo, **los cultuemas de MINIPILOTO_VIAJES que se analizarán en la fase siguiente** en cuanto a sus técnicas de transferencia cultural **son 8** –los 3 cultuemas clave más 5 cultuemas no clave pero característicos del género examinado– y presentan un total de 13 ocurrencias, distribuidas de forma muy dispar entre los tres ámbitos analizados, como se muestra a continuación en la tabla 39.

	Culturema	Análisis	Rank en el listado de palabras clave	Frecuencia	Valor de keyness
Cultuemas clave	<i>Roulotte</i>	1	17	3	16.376
		2	13		15.598
	<i>Colazione</i>	1	20	2	12.013
		2	19		11.254
	<i>Sentieri</i>	1	37	2	10.910
		2	50		10.399
Cultuemas característicos con valor de keyness inaceptable	<i>Sentiero</i>	2	302	2	16.057
	<i>Uffici stampa</i>	2	318	1	5.199
	<i>Croccante</i>	2	152	1	5.199
	<i>Frutta</i>	2	178	1	5.199
	<i>Pane</i>	2	244	1	5.199
	TOTAL				13

Tabla 39: cultuemas analizados en la segunda etapa de análisis aplicado a MINIPILOTO_VIAJES

- 15) **Se dividieron, entre elementos “marcados” y “no marcados”, los 8 cultuemas seleccionados, considerando la morfología de cada término o expresión. Como resultado, de los 13 tokens considerados en MINIPILOTO_VIAJES solo 3 presentan una forma marcada.**

Tipo de culturema c.cl.: cultuemas clave c.car.: cultuemas específicos que no se pueden considerar clave	Culturema	Frecuencia	Forma lingüísticamente marcada/no marcada
c.cl.	<i>Colazione</i>	3	No marcada
c.cl.	<i>Roulotte</i>	3	Marcada
c.cl.	<i>Sentieri</i>	2	No marcada
c.car.	<i>Sentiero</i>	1	No marcada
c.car.	<i>Uffici stampa</i>	1	No marcada
c.car.	<i>Croccante</i>	1	No marcada

c.car.	<i>Frutta</i>	1	No marcada
c.car.	<i>Pane</i>	1	No marcada
TOTAL		13	

Tabla: distinción entre técnicas marcadas y no marcadas por cada uno de los elementos analizados de MINIPILOTO_VIAJES.

16) **Cada ocurrencia** de los culturemas marcados **se estudió en su contexto y se relacionó con una de las técnicas de transposición cultural** incluidas en la propuesta taxonómica sugerida previamente (véase apartado 6.1.3). Los resultados de esta fase se resumen en la ficha siguiente (tabla 40), en la cual solo se muestra un único culturema de técnica marcada, y se detalla la técnica de transferencia cultural utilizada en cada una de sus ocurrencias.

Tipo de culturema	Culturema	Forma marcada/no marcada	Frecuencia	Técnica de transferencia cultural utilizada en cada ocurrencia
c.cl.	<i>Roulotte</i>	Marcada	3	Préstamo
				Préstamo
				Préstamo
TOTAL			3	

Tabla 40: determinación de la técnica de transposición usada por cada ocurrencia de los culturemas que presentan una forma marcada

Como en el caso del subcorpus analizado precedentemente, aunque en MINIPILOTO_VIAJES en medida mucho mayor, quizás por el tamaño reducido de la muestra y por una mayor dificultad de determinar las técnicas de transferencia cultural frente a aquellas de traducción, **en la mayoría de los casos (77%)**, los escritores optaron por **formas no marcadas**. En cuanto a las **formas marcadas**, solo se identificaron tres ocurrencias (el 23% de las ocurrencias totales), tres *tokens* del mismo culturema, los tres transferidos mediante la técnica del **préstamo**. Como se hizo con el subcorpus de literatura traducida analizado previamente, los resultados de esta fase se resumen en la representación gráfica a continuación:

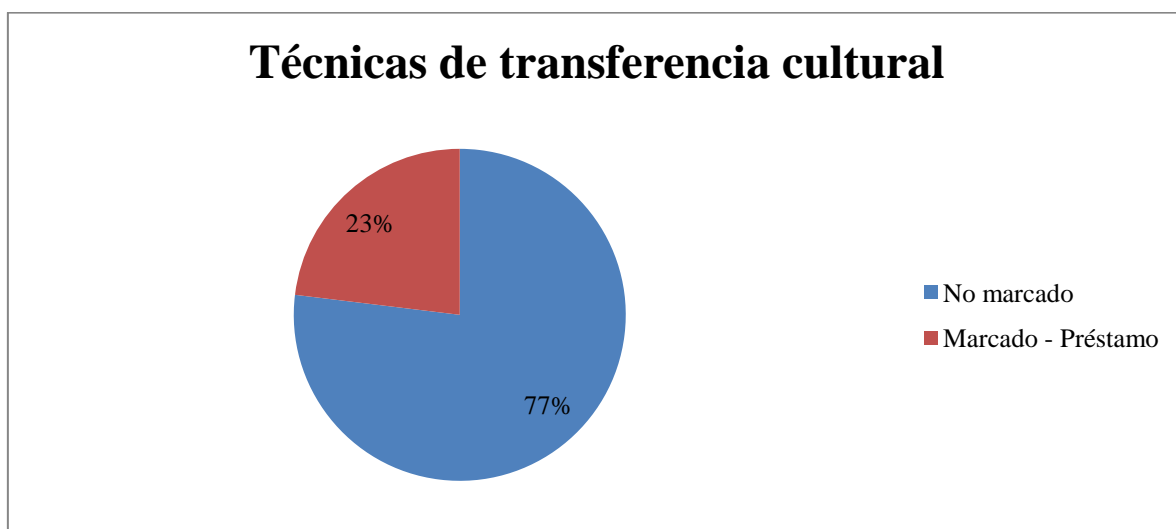


Figura 32: representación gráfica de las técnicas usadas para la transferencia cultural de los culturemas clave de MINIPILOTO_VIAJES

Finalmente, en la tabla 41 se muestra la **distribución de las técnicas entre los tres ámbitos** considerados, tanto por frecuencia como por porcentaje de uso, en cada ámbito y en total.

Técnica de transposición		Ámbitos culturales						Usos totales	
Forma marcada/no marcada	Técnica de transferencia cultural	Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transportes y comunicación		Frecuencia de uso	% del total
		Frecuencia de uso	% del ámbito	Frecuencia de uso	% del ámbito	Frecuencia de uso	% del ámbito		
No marcada		6	100%	0	57%	4	57%	10	77%
Marcada	Préstamo	0	0%	0	43%	3	43%	3	23%
	TOTAL	6	100%	0	100%	7	100%	13	100%

Tabla 41: resultados de la segunda etapa de análisis aplicada a MINIPILOTO_VIAJES

Considerando que la **única técnica de transferencia cultural** empleada para el transvase de los culturemas analizados es el **préstamo**, se puede concluir que las **técnicas marcadas presentan una tendencia exotizante** hacia la cultura de origen. Finalmente, es interesante apuntar que, a pesar de haberse añadido en este estudio piloto aquellos culturemas característicos, pero no clave (véase las entradas evidenciadas en amarillo en la tabla 38), estos no aportaron ninguna contribución a los resultados, que no sufrieron alteraciones. En efecto, las tres formas marcadas de interés para los objetivos de esta tesis proceden de uno de los culturemas clave y todos los elementos característicos, pero sin valor clave, que se incluyeron en el análisis, presentan una forma no marcada.

17) Por lo que se refiere al **tipo de creatividad**, en cambio, la única técnica marcada identificada –el préstamo– alcanza solo un 23%, con lo cual se deduce que los autores prefirieron el **uso de estrategias relacionadas a los elementos no marcados** (77%), que por tanto sacan a la luz una creatividad principalmente asociada al proceso. Con respecto a los **ámbitos estudiados**, el único que se distingue de los demás por el tipo de creatividad es “**Medios de transporte y comunicación**” en el que se incorpora el único *type* de culturema marcado identificado. También es oportuno mencionar que los resultados demuestran una falta total de los elementos culturales del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo”.

6.2.2.5 Resultados obtenidos del estudio piloto

Una vez concluido el análisis, **los resultados** alcanzados en las dos etapas aplicadas a cada uno **de los dos subcorpus se compararon entre sí**, como se hará en el estudio definitivo con el fin de

identificar **diferencias y las similitudes** en la naturaleza y en el tratamiento de los elementos culturales entre los dos géneros examinados. Como ya se presentó arriba (véase apartado 6.2.2.1), por las limitaciones del corpus utilizado en este estudio piloto, no se consideraron los valores numéricos de los resultados –influenciados por el tamaño reducido de los subcorpus analizados y las diferencias entre ellos–, sino **solo la posibilidad de alcanzar resultados de interés fiables**.

En cuanto a la presencia y a la frecuencia de culturemas, resulta que, a pesar de la diferencia de tamaño entre los dos subcorpus, la **literatura de viajes presenta un mayor número de elementos culturales de las categorías consideradas que la literatura traducida**. De hecho, los 50 culturemas identificados en MINIPILOTO_TRAD representan el 4,4% de las palabras totales del subcorpus mientras que los 26 culturemas de MINIPILOTO_VIAJES suponen el 5,3%, como queda reflejado gráficamente en la figura 33:

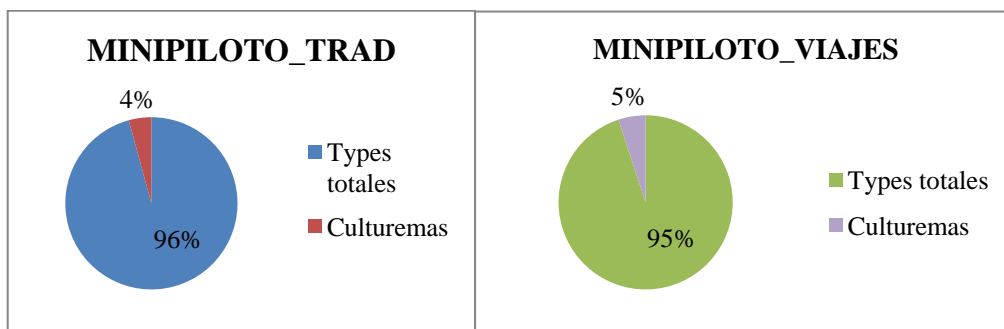


Figura 33: representación gráfica de la cantidad de culturemas identificados en cada subcorpus

Los gráficos de la figura 34 muestran que **los subcorpus divergen también en cuanto a los ámbitos más fructíferos de cada subcorpus**, ya que en **MINIPILOTO_TRAD** la mayoría de culturemas forman parte de “**Medios de transporte y comunicación**”, mientras que en **MINIPILOTO_VIAJES** predominan aquellos de “**Comida y bebida**”.

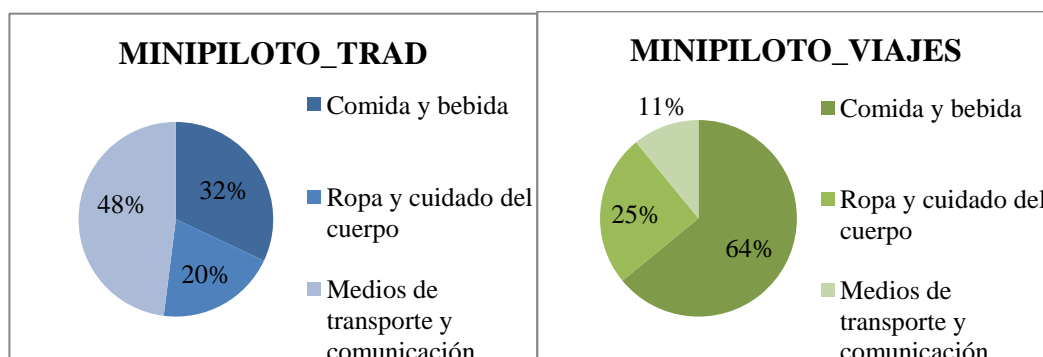


Figura 34: distribución de los culturemas identificados en cada subcorpus entre los ámbitos considerados

En cuanto a la **especificidad de los cultuemas identificados**, los ámbitos más productivos se invierten entre los dos subcorpus: en **MINIPILOTO_TRAD**, la comparación con los corpus de contraste arroja elementos clave de “**Comida y bebida**” mientras que en **MINIPILOTO_VIAJES**, en ambos análisis, la mayoría de cultuemas clave se inscribe en “**Medios de transporte y comunicación**”. Esta inversión de tendencia demuestra que en ambos géneros **los cultuemas más frecuentes no se corresponden con los más específicos**. A pesar de estas diferencias, la frecuencia de los cultuemas clave de los ámbitos “Comida y bebida” y “Medios de transporte y comunicación” es relativamente equilibrada en ambos análisis para los dos subcorpus, como se muestra en la representación gráfica que sigue (figura 35). Finalmente, el ámbito en el que se inscriben menos elementos en ambos subcorpus es “Ropa y cuidado del cuerpo”, en los ANÁLISIS 1 y 2 representada en **MINIPILOTO_TRAD** respectivamente por 2 y 3 elementos y completamente ausente en **MINIPILOTO_VIAJES** (véase apartados 5.2.2.2.1 y 5.2.2.2.2).

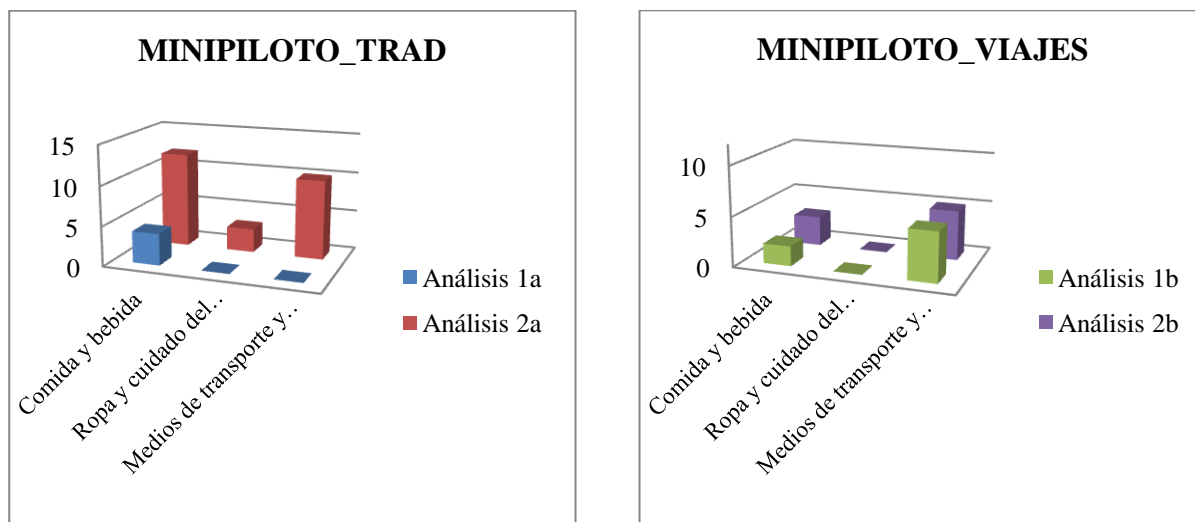


Figura 35: distribución de los cultuemas clave identificados en los ANÁLISIS 1 y 2 entre los ámbitos considerados por cada subcorpus

Con respecto al **rank de los cultuemas clave**, en **ninguno** de los dos subcorpus se hallaron cultuemas **entre las primeras 10 entradas** de los listados de palabras clave examinados correspondientes a los ANÁLISIS 1 y 2. En cuanto a los cultuemas identificados entre las **primeras 100 palabras clave** de cada listado, parece interesante evidenciar que los cultuemas del subcorpus de **literatura de viajes** presentan una **mayor especificidad a su género** frente a aquellos identificados en el subcorpus de literatura traducida. Efectivamente, de los resultados del ANÁLISIS 1 (véanse los apartados 6.2.2.2 y 6.2.2.4 y los resultados resumidos respectivamente en las tablas 30 y 36), se desprende que en el corpus de literatura de viajes 7 de 26 cultuemas identificados aparecen entre las 100 palabras más específicas del subcorpus (27%), un porcentaje 3 veces mayor que en **MINIPILOTO_TRAD** donde solo 4 de 50 cultuemas identificados son clave

(8%). Si bien en menor medida, esta diferencia se percibe también de los datos obtenidos del ANÁLISIS 2 realizados comparando directamente los dos subcorpus entre sí (apartados 6.2.2.3 y 6.2.2.4 y tablas 31 y 37): en MINIPILOTO_VIAJES, 7 cultuemas de los 26 identificados se hallan entre las primeras 100 palabras clave (27%), mientras en MINIPILOTO_TRAD 7 de 50 (14%). Finalmente, entre los términos con un *rank* entre 100 y 200, solo se identificaron cultuemas clave en el ANÁLISIS 2 aplicado a MINIPILOTO_TRAD, frente a los demás análisis – ANÁLISIS 1 de MINIPILOTO_TRAD, ANÁLISIS 1 y ANÁLISIS 2 de MINIPILOTO_VIAJES– en los que ninguna de las palabras en dichas posiciones alcanzó un valor de *keyness* superior a 6,63. En este punto de la investigación, estos resultados se vincularon al tamaño muy reducido del corpus piloto y en particular de MINIPILOTO_VIAJES. Para ofrecer una visión más clara e inmediata de estos datos, se propone, a continuación, su representación gráfica en la figura 36 (considerando los tamaños diferentes de los dos subcorpus analizados, todos los datos se expresan en porcentaje con respecto al total de los cultuemas identificados):

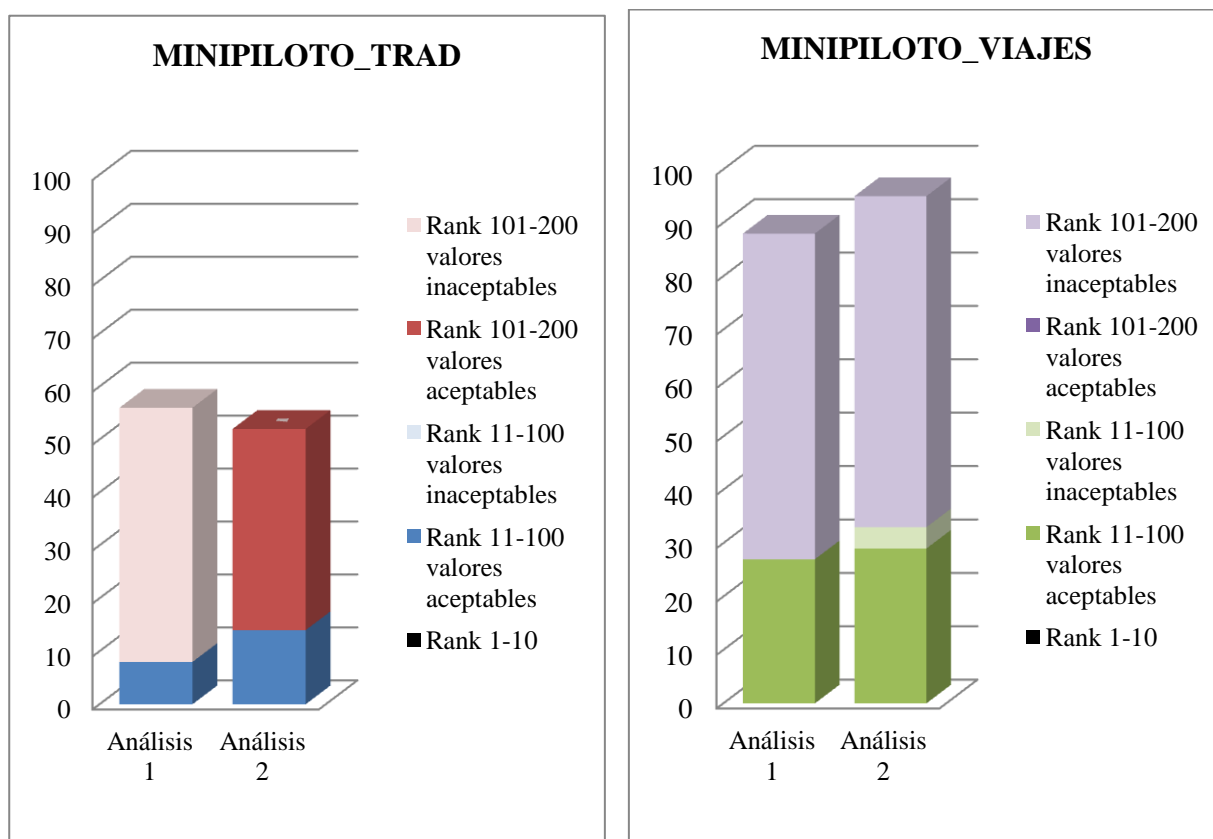


Figura 36: valores de *keyness* (aceptables y no aceptables) de los cultuemas identificados en el listado de palabras claves en los dos análisis cumplidos por cada subcorpus

En cuanto a los resultados de la **segunda etapa de análisis**, en los dos subcorpus, la **mayoría de técnicas tienden hacia al exotismo** (véase el continuo presentado en el apartado 6.1.3), presentándose en este orden: **transposición, préstamo, naturalización y traducción literal**. De

este modo, en **MINIPILOTO_TRAD** en 18 de los 25 culturemas clave analizados (72%) se opta por el **mantenimiento de la cultura de origen**. La **misma tendencia** se desprende de la observación de **cada ámbito considerado por separado**: en “Comida y bebida” un 75% de técnicas tienden a la cultura de origen, en “Ropa y cuidado del cuerpo” el 66% y en “Medios de transporte y comunicación” el 80% –el ámbito que más propende hacia esa dirección–. De la misma manera, también en **MINIPILOTO_VIAJES** se tiende a **respetar la cultura de origen**, en cuanto a las **técnicas marcadas**, optando por el **préstamo** (100% de las técnicas marcadas). Sin embargo, considerando el **total de las ocurrencias analizadas, las técnicas marcadas representan solo un 33%**. Este dato sugiere que en la **literatura de viajes** se prefieren emplear **elementos no marcados** (77%) que, de acuerdo con la reflexión propuesta en el punto 2.4, no se pueden identificar como representantes de una cultura específica por **no mostrar rasgos propios de alguna cultura foránea**. En este sentido, la **literatura de viajes** parece alejarse de la representación de culturas ajenas y muestra una **preferencia evidente por formas no marcadas** lingüística y culturalmente, es decir por los elementos de la **propia cultura**.

Además, cabe destacar unas diferencias entre los dos conjuntos con respecto a la **variedad y la frecuencia de las técnicas creativas**. Mientras en **MINIPILOTO_TRAD** se identificaron **hasta 5 técnicas alternativas a la traducción literal** y una falta de equivalencia, en **MINIPILOTO_VIAJES** solo se halló el **préstamo**. A pesar de que la taxonomía de técnicas de traducción presentaba una cantidad mayor de categorías con respecto a aquella creada para la transferencia cultural (véase apartado 6.1.3), esta disparidad merece ser anotada con vista al análisis definitivo.

En cambio, considerando el **tipo de creatividad** –desde el punto de vista de la traducción como proceso (véase apartado 2.5.1)– **los dos subcorpus muestran resultados opuestos**. En **MINIPILOTO_TRAD** se opta **diversos tipos de creatividad**, en particular aquellos que prevén el **mantenimiento de los elementos extranjeros**, sin limitarse a la traducción literal que se muestra en 9 casos de 25, (el 36%), frente a los demás 16 casos (72%) en los que se prefieren otras técnicas: 7 transposiciones (28%), 3 préstamos (12%), y otras 6 entre aquellas consideradas en porcentajes menores. Sin embargo, si se miran los porcentajes de cada estrategia por separado, la traducción literal resulta la más utilizada frente a cualquier otra. Este último dato se acerca a los resultados obtenidos del análisis de **MINIPILOTO_VIAJES** donde la **preferencia por la traducción literal** es particularmente evidente. Efectivamente, en este subcorpus, solo 3 de 12 muestran tipos de creatividad diferentes (el 25% de los casos y todos de la clase “Medios de transporte y comunicación”). Estos resultados se presentan gráficamente en la figura 37 que sigue.

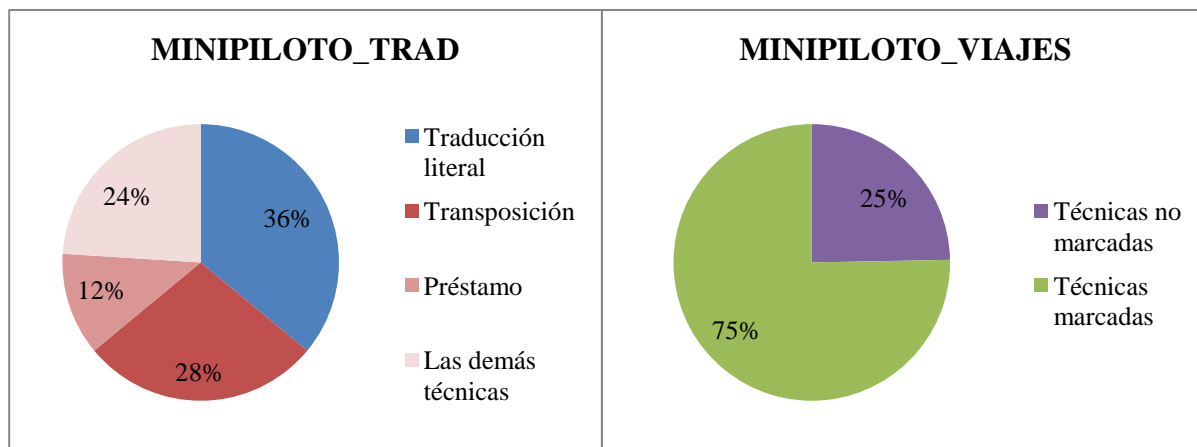


Figura 37: técnicas utilizadas en cada subcorpus distinguidas con respecto a su grado de creatividad

De acuerdo con los dos sentidos que se otorgan al concepto de creatividad en esta tesis (véase apartado 2.4.1), desde el punto de vista de la **traducción como proceso**, la **literatura traducida** resulta decantarse por **técnicas más exóticas**, frente a la **literatura de viajes** que opta por técnicas que tienden más hacia la **identidad propia** (véase apartado 2.4.1). Desde el punto de vista de la **traducción como producto**, en cambio, la **literatura traducida** muestra un **abanicó más amplio de tipos de creatividad** que la **literatura de viajes**, en la cual en cambio en la mayoría de los casos analizados se prefiere la **traducción literal**. Con respecto a la distribución entre los **ámbitos** considerados, los dos corpus presentan algunas diferencias en cuanto a la creatividad. En el subcorpus de **literatura traducida**, la clase que presenta **más tipos distintos de creatividad** es “**Comida y bebida**” que presenta solo el 16% de traducciones literales frente a “**Medios de transporte y comunicación**” que, en cambio, parece ser el ámbito que muestra **menos tipos de procedimientos creativos**, con un **60% de traducciones literales**. El subcorpus de **literatura de viajes**, en cambio, presenta **resultados opuestos**: el único ámbito que presenta formas no marcadas –o sea, de tipos de creatividad distintas de la traducción literal– es “**Medios de transporte y comunicación**” y el que presenta más ocurrencias del tipo de creatividad derivado de la traducción literal es “**Comida y bebida**”. Estos resultados se resumen en la figura 38 que sigue, donde los dos gráficos, uno por cada subcorpus analizado, muestran las diferentes técnicas utilizadas en cada ámbito –en el eje horizontal– y su frecuencia –en el eje vertical–.

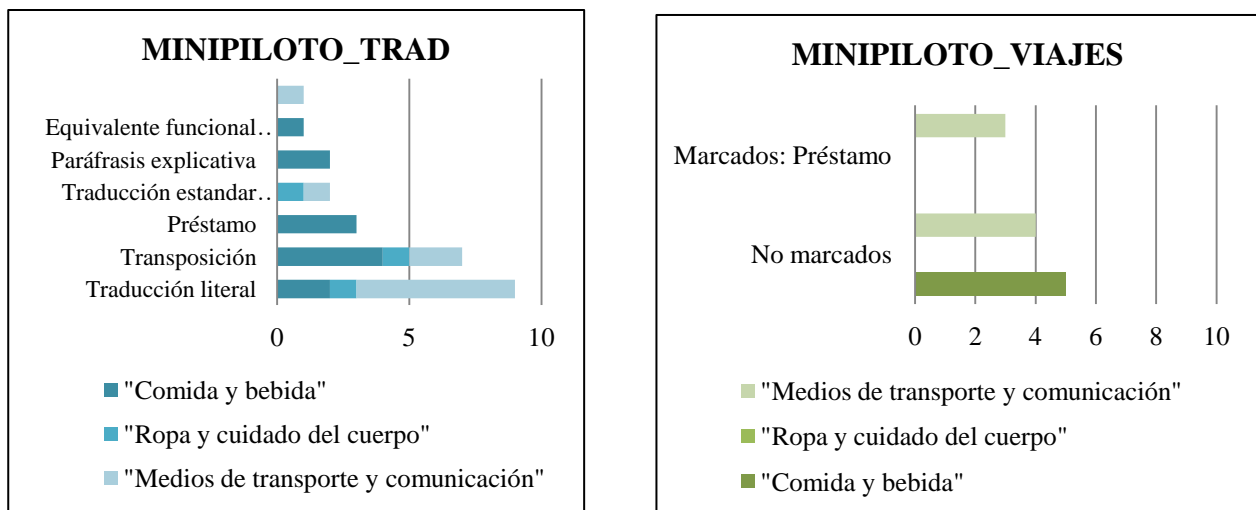


Figura 38: representaciones gráficas de la distribución de las técnicas de transvase entre los tres ámbitos considerados por cada subcorpus (MINIPILOTO_TRAD en azul y MINIPILOTO_VIAJES en verde)

Además, cabe destacar que, **entre los tipos de creatividad alternativos a la traducción literal**, el más utilizado es diferente entre los dos subcorpus: en **MINIPILOTO_TRAD** se sobresa la **transposición** (28%), mientras que en **MINIPILOTO_VIAJES**, el **préstamo** (23%).

Antes de cerrar este apartado, es conveniente evidenciar una **tendencia hacia la explicitación**, que se observó sobre todo **en MINIPILOTO_VIAJES**. Los datos recogidos en el subcorpus de literatura de viajes parecen sugerir que los elementos directamente transpuestos de la lengua de la cultura de origen a aquella de la cultura meta se completan muy a menudo con explicaciones y paráfrasis que ayudan el lector a su comprensión. En consecuencia, **parece que este género sea más explícito en cuanto a los elementos culturales que el de literatura traducida** y que los escritores viajeros tiendan más que los traductores a usar glosarios, paráfrasis o paréntesis para explicar y explicitar el significado de los términos extranjeros al lector.

Resumiendo, los resultados que se obtuvieron de la aplicación de la propuesta metodológica inicial al estudio piloto demostraron que esta metodología permite obtener información relevante en cuanto a diferentes cuestiones de interés para esta investigación. Como broche final de este apartado sobre el estudio piloto, en la tabla 42, se resumen los resultados obtenidos del análisis y las conclusiones que estos permiten alcanzar:

Fase de análisis (de la propuesta metodológica inicial)	Resultado obtenido	Conclusiones alcanzables
Fase 5	La cantidad y la frecuencia de culturemas en cada subcorpus	Qué corpus es el más proclive al uso de elementos culturales y qué ámbitos entre los tres considerados en este estudio (véase apartado 4.1) es el más productivo

Fases 7-10	La cantidad y la frecuencia de las palabras, los culturemas y los culturemas clave que pertenecen a los ámbitos considerados	De qué género son más específicos los culturemas analizados y a qué ámbito pertenecen los más y menos específicos
Fases 7, 9 y 10	La aceptabilidad de los culturemas como culturemas clave en cada subcorpus (según su valor de <i>keyness</i>)	El grado de especificidad al subcorpus al que pertenecen de los culturemas analizados
Fases 13 y 16	Las técnicas de transvase utilizadas por traductores y escritores de viajes en cuanto a los culturemas de los tres ámbitos considerados	La tendencia de traductores y escritores de viajes hacia el exotismo o la adaptación cultural, en absoluto y con respecto a los ámbitos considerados
Fases 14 y 17	El tipo de creatividad correspondiente a las técnicas de transvase utilizadas en cada caso	El tipo de creatividad que se percibe del comportamiento de transvase de traductores y escritores de viajes en absoluto y con respecto a los ámbitos considerados
Durante toda la segunda etapa de análisis (fases 11-17)	La presencia de explicitaciones en relación con los extranjerismos, sobre todo en LIT_VIAJES	Hipótesis: la literatura de viajes presenta un mayor grado de explicitación que la literatura traducida

Tabla 42: resumen de los resultados obtenidos del estudio piloto y conclusiones que estos permiten alcanzar

6.2.3 Evaluación de la propuesta metodológica inicial a raíz de su aplicación al corpus MINIPILOTO_TRAD_VIAJES y mejoras sugeridas

De acuerdo con lo explicado al principio de este capítulo (véase apartado 6.2.2.1), **los resultados de este estudio piloto se utilizaron para comprobar la funcionalidad de la metodología de análisis**, evaluar sus ventajas y sus limitaciones con el fin de **proponer mejoras con el objeto de alcanzar una metodología definitiva** para analizar LIT_TRAD_VIAJES y verificar la utilidad de los resultados obtenidos a los fines de esta investigación.

6.2.3.1 Evaluación de la propuesta metodológica inicial

Del recorrido del estudio piloto, se desprende que en líneas generales **la elección metodológica parece funcional para alcanzar los objetivos deseados**: la metodología de corpus se reveló un **método fructífero**, a pesar de la naturaleza literaria de los textos y el matiz cultural del objeto de estudio, y las **etapas propuestas** parecen **útiles** para obtener resultados informativos con respecto a las preguntas de investigación iniciales. Asimismo, la falta de resultados sobre la comparación entre las parejas de lenguas y culturas que se estudiarán en esta investigación –debido a la composición de MINIPILOTO_TRAD_VIAJES, que incluye solo una de las parejas de lenguas consideradas (véase apartado 6.2.2.1)– no perjudicó el éxito del estudio piloto, ya que la metodología propuesta permitió obtener de la combinación lingüística y cultural examinada todos los datos necesarios para

una posible comparación. Finalmente, cabe resaltar que el **análisis de los culturemas en su contexto permitió registrar la presencia de paráfrasis explicativas o creaciones autónomas, elementos añadidos que no existían en la versión original** (véase el caso de las palabras *uvette* e *cannella*, utilizados por el traductor como paráfrasis explicativa de *cinnamon-raisin bagel*). Estos elementos demuestran la correcta elección metodológica: **para identificar elementos propios de la traducción** es necesario un análisis que siga la dirección del presente estudio, es decir **basar el análisis en las traducciones y utilizar los originales solo como punto de contraste**. Efectivamente, como dichos elementos se encuentran presentes solo en los textos traducidos –por ser adiciones de los traductores–, sería imposible detectarlos a través del análisis de los textos originales, en los cuales resultan ausentes. Sin embargo, por la misma razón pero, en sentido inverso, **esta metodología impide identificar y analizar las omisiones de elementos presentes en los textos originales y ausentes en las traducciones** (omisiones).

Por otro lado, este estudio piloto demostró también la **debilidad de algunas fases metodológicas**, las cuales se decidió modificar en busca de mejoras. En este sentido:

- (a) **Fase 4:** si bien con vista al estudio piloto, la metodología inicial se diseñó con premisas más abiertas y se prefirió concentrarse en los **culturemas**, durante la identificación de estos, se encontraron **dificultades debidas a la dificultad de reconocerlos de forma sistemática** (véanse las reflexiones sobre la naturaleza de los culturemas y los problemas relacionados con su identificación en el apartado 2.4). Esto confirmó la pertinencia de **acotar el objeto de estudio** y circunscribirlo a los **extranjerismos** (véanse las justificaciones de esta elección en el apartado 2.4).
- (b) **Fases 7 y 9:** la elección de **considerar** para el examen solo los culturemas identificados entre las **primeras 10, 100 y 200 palabras no resulta funcional** ya que el número de culturemas clave identificados en el estudio piloto resultó bastante escaso y determinar las técnicas de transposición solo respecto a dichos elementos limitaría el estudio desde el punto de vista cuantitativo. Además, la falta de resultados en el ANÁLISIS 1 sugirió la **necesidad** de comparar LIT_TRAD_VIAJES con un **corpus de tema general muy amplio** que represente la lengua general en su totalidad, sin limitarse a seleccionar solo los términos más frecuentes. Efectivamente, el corpus compilado por Sharoff (2006, véase apartado 3.6.2) reúne solo las palabras más frecuentes de un corpus de mayor tamaño que el estudio de Sharoff (2006) extraído de internet. Sin embargo, los culturemas y, en concreto, los extranjerismos, por su pertenencia a una cultura específica, podrían no estar incluidos en el corpus de contraste por ser elementos menos frecuentes.

- (c) **Fases 14 y 17:** la **determinación del tipo de creatividad** relacionada con el comportamiento adoptado por los traductores o los escritores de viajes en el momento del transvase lingüístico o cultural parece poco sistemática y presenta la necesidad de una metodología más objetiva y repetible.
- (d) **Fases 15 y 16:** el **método de determinación de las técnicas de transposición** usadas en el corpus de **literatura de viajes** basado en la **distinción entre elementos marcado y no marcados** se consideró una **metodología** hasta cierto punto **rudimentaria**, poco objetiva y escasamente fructífera, que solo permitió determinar una única técnica de transferencia cultural para tres *tokens* del mismo culturema (véase apartado 6.2.2.4).

Además, los resultados obtenidos sugirieron **focos de análisis más productivos** –como la comparación directa entre los términos específicos de las parejas de lenguas analizadas (véase punto [e] en el elenco que sigue) –. Asimismo, se consideró **añadir al estudio:**

- (e) un **tercer examen** realizado mediante un listado de palabras clave ulterior para medir la **especificidad de los elementos a la pareja de lenguas o culturas representada por los subcorpus a los que pertenecen**, independientemente del género. Esta propuesta nació a raíz de la utilidad de las conclusiones extraídas de los ANÁLISIS 1 y 2 sobre la especificidad de los culturemas –que permitieron conocer más profundamente la relación de dichos referentes culturales con los géneros y las combinaciones lingüísticas y culturales estudiadas–;
- (f) un análisis destinado a **identificar la función que los términos extranjeros cumplen en el texto meta**, como consecuencia de los resultados obtenidos en MINIPILOTO_VIAJES sobre la **función explicativa** de estos elementos (véase apartado 6.2.2.5).

6.2.3.2 Mejoras y modificaciones aportadas a la propuesta metodológica inicial

Tras detectar los **puntos débiles** de la propuesta metodológica inicial, se sugirieron unas **mejoras para resolverlos**, bien volviendo a revisar el apartado teórico en busca de algún sostén definitorio, bien basándose en los resultados obtenidos del estudio piloto. De este modo, se encontró una solución a cada uno de los problemas detectados anteriormente y se modificó la fase correspondiente de la propuesta metodológica.

- (a) En la **fase 4**, se confirmó la **elección de los extranjerismos como objeto de estudio** por solventarse así problemas de identificación práctica. Es interesante destacar que esta conclusión **respalda y perfecciona** la decisión que se tomó en la propuesta metodológica inicial de centrarse solo en las **“formas marcadas”** por haberse considerado las que mejor representaban culturas específicas (véase la fase 15 de la propuesta metodológica inicial en el apartado

6.2.1.3). De este modo, en este estudio se analizan los **extranjerismos** (véanse la definición de extranjerismo aceptada en esta tesis en el apartado 2.3.1.) y todas aquellas **voces italianas comúnmente adoptadas en otros idiomas** –que en dichas lenguas se pueden considerar **extranjerismos procedentes del italiano** y que permiten observar el mantenimiento o la neutralización de la carga exótica o cultural italiana durante el transvase (véase apartado 2.4)–. En efecto, si se consideran dichos términos como extranjerismos italianos adoptados en otras lenguas, se acepta su función de representación de la cultura italiana en las demás culturas, del mismo modo que las palabras extranjeras que se analizan en esta tesis representan para el lector italiano una cultura específica de otro país. En consecuencia, en el seno de un estudio sobre los extranjerismos, parece interesante observar el comportamiento del traductor frente a estos elementos y a su carga cultural: si empleando términos extranjeros, se intenta evocar una cultura específica y otorgar al texto un sentido de exotismo, ¿cómo se comporta el traductor frente a la representación de su propia cultura? ¿Intenta mantener y transferir la misma carga cultural que quería ofrecer el escritor del texto original a sus lectores o la neutraliza? Y finalmente, ¿qué técnicas emplea para hacerlo? Por esta razón, se escogieron como elementos italianos comúnmente adoptados en otros idiomas aquellas palabras italianas presentes –en forma original o adaptada– en los diccionarios de la lengua inglesa y española adoptados en este estudio (véase apartado 6.1.1).

Resumiendo, de acuerdo con las modificaciones aportadas a la propuesta metodológica inicial se sustituye la fase 4 por la que sigue:

- 4- Selección, entre los términos visualizados a la izquierda de cada etiqueta semántica considerada (véase figura 30), de los extranjerismos y de las palabras italianas comúnmente adoptadas como extranjerismos por otros idiomas.

En la figura 39, se muestra un **ejemplo** gráfico de la **selección** que se realiza en la fase 4 tras la búsqueda en el listado de concordancia proporcionado por *AntConc* (Anthony, 2014) de la etiqueta M3 en el interior de LIT_TRAD_IT_deIEN:

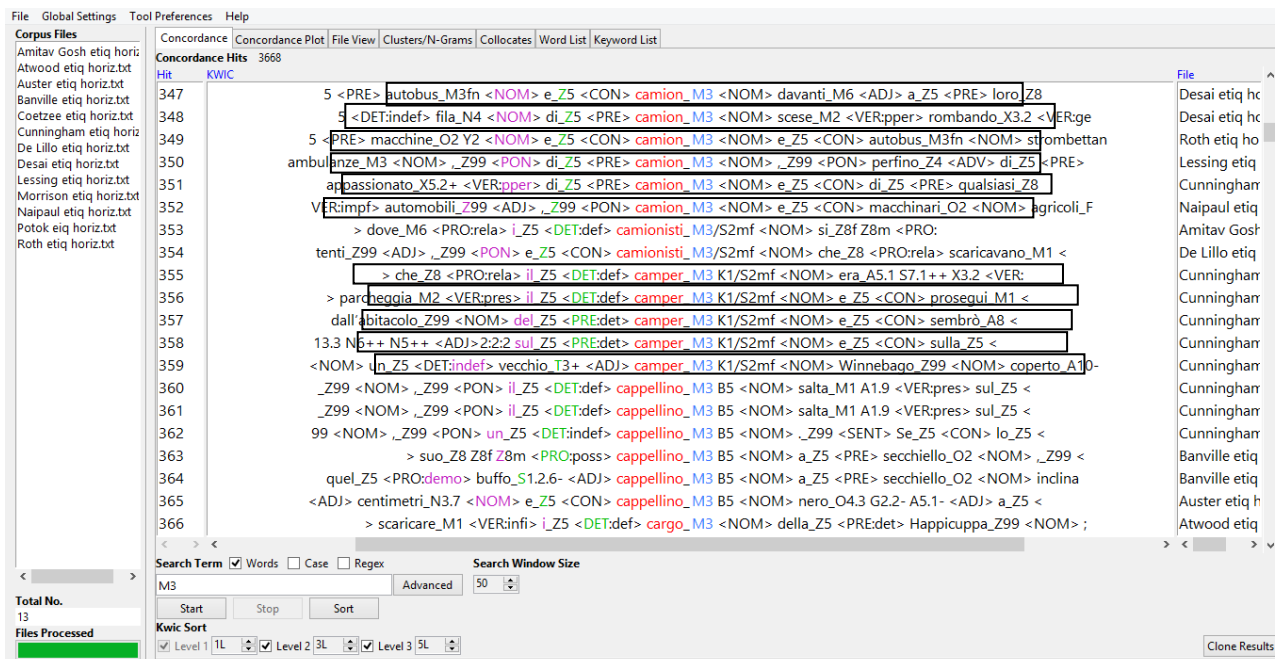


Figura 39: selección de los extranjerismos y de las palabras italianas comúnmente adoptadas en otros idiomas entre los términos visualizados a la izquierda de la etiqueta semántica M3

A raíz de la acotación del objeto de estudio –que ahora es el extranjerismo–, es necesario aclarar la forma de análisis de las MWE. Efectivamente, en la fase 4 del apartado 6.2.1.1, se proponía considerar entre las diferentes palabras de una MWE, aquella relacionada con el ámbito –entre los tres estudiados en esta tesis– que determinó su selección (por ejemplo, en la expresión *bagel delights*, se habría considerado el término *bagel*, por ser aquel que está directamente relacionado con el ámbito “Comida y bebida”) o, en caso de que ambas o todas las palabras estuvieran relacionadas con uno de los tres ámbitos considerados, entonces se habrían tenido en cuenta como elementos separados y se habrían computado todas ellas. Sin embargo, la acotación del objeto de estudio llevó a desplazar el foco de atención durante la selección de elementos y el primer criterio para incluir MWE en el análisis ya no es su pertenencia a uno de los ámbitos estudiados, sino la naturaleza extranjera de uno de los términos que lo componen. De este modo, en caso de **MWE**, se considera que el **núcleo de la expresión** es la **palabra extranjera** que, por consiguiente, es aquella que se considera en cada uno de los exámenes que se aplican al subcorpus (por ejemplo, en la MWE *hamburger alla griglia*, el núcleo y la palabra que se considerará a la hora de identificar la expresión en listados de palabras es *hamburger*). En cambio, la acotación no conlleva variaciones en cuanto a la consideración exclusiva de aquellos elementos que pertenecen a las categorías consideradas. Así, después de observar los extranjerismos en su contexto, gracias a la presentación proporcionada por el listado de concordancia y la opción *File View*, en los casos de **palabras**

polisémicas, se consideran **solo aquellas** que pertenecen a uno **de los tres ámbitos considerados** en este estudio (por ejemplo, el término *chicken* se considera solo cuando está relacionado con el ámbito “Comida y bebida” y no cuando se emplea para referirse al animal). Finalmente, como consecuencia de la corroboración del extranjerismo como objeto de estudio y de acuerdo con los resultados obtenidos de los estudios realizados por autores previos (entre otros, Díaz Larios, 2007, véase apartado 1.1.3.1), **se añade una variante a la investigación** y se decide estudiar dichos elementos también en relación con la **lengua de origen** que se considerará en cada uno de los exámenes previstos –la especificidad de los mismos al subcorpus al que pertenecen, las técnicas de transvase y la consiguiente tendencia exótica o culturalmente adaptada que conllevan y el tipo de creatividad traductora–. Con este fin, se determina el idioma de procedencia de cada extranjerismo seleccionado para el análisis –que en esta tesis se denominará de forma aleatoria idioma o lengua de procedencia u origen–, de acuerdo con la información etimológica proporcionada por el diccionario monolingüe usado en este estudio (véase apartado 6.2.1.2), considerando el **étimo inmediato**, es decir la lengua con la cual hubo contacto directo y que conllevó la adopción en italiano del término en cuestión, aunque esta no sea la lengua de origen sino la **lengua emisora** (véanse las definiciones de étimo inmediato de Pratt, (1997:290) y de lengua emisora de Degersted, 2013:11, en el apartado 2.3.2). De este modo, se busca el término en el diccionario monolingüe italiano concentrándose en su etimología (por ejemplo, tras buscar el extranjerismo *canoa*, se obtiene *canòda s. f. [dallo spagn. canoa, voce di origine caribica]*)⁸⁶ y se escoge la lengua de la cual el término entró en italiano (en el ejemplo anterior, el español).

- (b) Por lo que se refiere a la decisión inicial de **incluir en el análisis** solo los elementos identificados entre las primeras 10, 100 y 200 palabras clave (fases 7 y 9, véase apartado 6.2.1.1), por un lado, los resultados demostraron una escasa presencia de culturemas clave –en particular con respecto a la lengua general (véanse los análisis de cada subcorpus en los apartados 6.2.2.2 y 6.2.2.4 y la comparación de los resultados obtenidos en 6.2.2.5)– y, por otro lado, la confirmación de los extranjerismos como objeto de estudio explicada arriba reduciría aún más el campo de investigación y, en consecuencia, el número de elementos en examen. Por estas razones, se consideró **basar la selección en la frecuencia y la especificidad efectiva de los extranjerismos al corpus al que pertenecen**, para asegurarse de examinar términos suficientemente frecuentes y representativos del corpus. Por lo tanto, en la metodología final (véase fase 5 apartado 6.2.4) se escogen todos los **elementos extranjeros** que están **presentes por lo menos en 3 obras**, con una **frecuencia mayor o igual a 10**. Además, entre los

⁸⁶ <http://www.treccani.it/vocabolario/ricerca/canoa/>

extranjerismos seleccionados, se dedica **especial atención** a los extranjerismos que, a pesar de la globalización (véase Fernández y Fernández Guerra, 2010:202 en el apartado 2.2), mantuvieron una **función de representatividad cultural** intrínseca, es decir aquellos que presentan un significado denotativo que les permite emitir información cultural también fuera de contexto y más allá de su forma extranjera (por ejemplo, el término *mate* frente a *internet*). Para **determinar** los extranjerismos con una **función de representatividad cultural** intrínseca, entre aquellos identificados para el análisis, se consideró su definición en el diccionario de la lengua italiana empleado para esta tesis⁸⁷. Dependiendo de la **presencia o la ausencia** de dichos términos **en el diccionario** y de su definición, se determinaron **tres tipos de extranjerismos**:

- aquellos que están **presentes en el diccionario**, pero en su definición **no se remite a ninguna cultura, población o país** específicos: se consideraron **extranjerismos con ecos de representación cultural** ya tan integrados en la cultura meta que los hablantes en el momento de utilizarlos no piensan en una cultura específica, sino que los consideran elementos globales (por ejemplo, *Internet: nelle telecomunicazioni e in informatica, denominazione di un vasto insieme di reti di elaboratori interconnesse tra loro in modo che ciascun utente, che possenga gli opportuni codici di accesso, possa collegarsi alla rete e utilizzarne le risorse*.⁸⁸ –En las telecomunicaciones y la informática, denominación de un amplio conjunto de redes de computadoras interconectadas entre sí mismas de forma que cada usuario, que tenga los códigos de acceso requeridos, se pueda conectar a la red y usar sus recursos–);
- aquellos que están **presentes en el diccionario** y cuya definición incluye una **relación explícita con una cultura específica**: se consideraron **extranjerismos con una función de representación cultural aceptada explícitamente** (por ejemplo, *Sari: Costume femminile nazionale dell'India, costituito da una pezza di cotone o di seta, di vari colori, che si porta drappeggiata intorno alla persona*.⁸⁹ –Vestido femenino nacional de India, constituido por un tejido de algodón o seta, de diferentes colores, que se lleva drapeado alrededor de la persona–);
- aquellos que **no están presentes en el diccionario**: se consideran **extranjerismos con el máximo impacto de exotización** (por ejemplo, *station* que no existe en el diccionario de la lengua italiana y evoca en los hablantes un sentido extremadamente exótico).

⁸⁷ <http://www.treccani.it/vocabolario/>

⁸⁸ <http://www.treccani.it/vocabolario/ricerca/internet/>

⁸⁹ <http://www.treccani.it/vocabolario/ricerca/sari/>

En efecto, se consideró que un término con una procedencia lingüística y cultural extranjera aceptada y **reconocida por el diccionario** mantiene un **valor de representación cultural auténtico**, frente a aquellos cuyo origen exótico ya no destaca por los hablantes ni en cuanto al significante ni al significado y que, por consiguiente, ya está tan integrados en la cultura meta que representa un objeto o un concepto culturalmente aceptado y adoptado. En la misma línea, la **ausencia de un término en el diccionario** implica su total **ausencia en la lengua y la cultura** meta y, por consiguiente, otorga al vocablo en cuestión un sentido de exotismo muy marcado. En los casos de **palabras italianas comúnmente adoptadas en otros idiomas** –es decir, que representan los extranjerismos italianos en otras lenguas–, se actuó de la misma forma buscando las definiciones **en los diccionarios de otras lenguas** para comprobar o descartar su relación con la cultura italiana. Así, por ejemplo, al término *pizza* se le otorga una función de representación cultural más evidente por definirse en el diccionario de lengua inglesa como de origen italiano: “*a flat open-faced baked pie of Italian origin, consisting of a thin layer of bread dough, topped with spiced tomato sauce and cheese often garnished with anchovies, sausage slices, mushrooms, etc.*”⁹⁰

En cuanto a la **comparación con la lengua general** realizada en el **ANÁLISIS 1** (véanse las fases 6 y 7 del apartado 6.2.1.1), a raíz de la inadecuación del listado compilado por Sharoff (2006, véase apartado 3.6.2), se decidió **cambiar el corpus de contraste** y utilizar el **itTenTen16** (Sketch Engine, 2016, véase apartado 3.6.2), por su **mayor extensión**, su naturaleza **más exhaustiva** –por no incluir solo las palabras más frecuentes de la lengua general, sino una muestra completa de dicho registro– y por estar **actualizado** al 2016, es decir, por cubrir todo el periodo de tiempo considerado en LIT_TRAD_VIAJES (2000-2014) y, por consiguiente, proporcionar resultados más fiables.

- (c) La tercera área de mejora que se dedujo del estudio piloto es la necesidad de sistematizar el **análisis del tipo de creatividad** usado por traductores y autores de novelas de viajes en el momento del transvase de los extranjerismos de una lengua o cultura a otra, visto que en la metodología inicial no se ofrece información detallada sobre su clasificación y evaluación (véanse las fases 14 del apartado 6.2.1.2 y 17 de 6.2.1.3). Con este fin, de acuerdo con la elección de considerar la creatividad desde diferentes puntos de vista y como un abanico de comportamientos diferentes que no se relacionan entre sí de forma necesariamente jerárquica (véase apartado 2.5.1), se distinguieron **6 tipos de comportamientos traductores cada uno** de los cuales **se relacionó con un tipo de creatividad** (siguiendo el ejemplo de Mangiron, 2006:110-114, véase apartado 2.5). De este modo, tras establecer el comportamiento traductor

⁹⁰ <http://www.wordreference.com/definition/pizza>

adoptado en cada ocurrencia, computando la frecuencia de cada uno, se puede medir el tipo de creatividad de traductores y autores –mirando la traducción como producto o como proceso–, bien en relación con las combinaciones lingüísticas y culturales que se examinarán, bien con los ámbitos estudiados. Las **categorías adoptadas** se representan a continuación y por cada comportamiento traductor, se presenta un ejemplo:

- **Adición de extranjerismo** ausente en el texto original y procedente **de un idioma diferente del idioma fuente**: una película llena de buenos sentimientos > un film pieno di buoni sentimenti;
- **Adición de extranjerismo** ausente en el texto original procedente **del idioma fuente**: por la 12 con Décima > lungo la calle 12 all'altezza della carrera Decima;
- **Mantenimiento de un extranjerismo** presente en el texto original: en la oscura calle de la Amargura > nella scura calle de la Amargura;
- **Adaptación del extranjerismo original** a la lengua meta: cada uno con un whisky gestual en la mano > con il proprio bicchiere di wisky in mano;
- **Traducción literal del extranjerismo** original: por una calle lateral > per una strada laterale;
- **Omisión del extranjerismo**: a través del cristal trasero del taxi > dal vetro posteriore dell'auto.

Tras clasificar el tipo de creatividad correspondiente a la técnica usada en cada ocurrencia, los resultados se reúnen en una tabla (véase tabla 42), en la cual las estrategias de transposición se presentan en las columnas–seguidas por columnas dedicadas a aquellos casos en los que no fue posible establecer el tipo de creatividad (N.D.)– y se relacionan con las lenguas de origen de los extranjerismos distribuidas en las diversas filas:

Tipo de creatividad ad	Frecuencia		Lengua de procedencia											
			EN		FR		INDIO		ES		RUSO		IT	
	Cantidad de ocurrencias	%	Cantidad de ocurrencias	%	Cantidad de ocurrencias	%	Cantidad de ocurrencias	%	Cantidad de ocurrencias	%	Cantidad de ocurrencias	%	Cantidad de ocurrencias	%

Tabla 42: ejemplo de tabla usada para reasumir los resultados obtenidos del análisis del tipo de creatividad aplicado a cada subcorpus

Si bien este examen del tipo de creatividad de las técnicas de transvase **se puede aplicar a LIT_VIAJES sin modificaciones metodológicas**, es necesario diseñar una **clasificación de los comportamientos diferentes** que reúna solo aquellos que se corresponden a las técnicas posibles de determinar sin necesidad de comparar directamente texto meta y fuente (véase taxonomía de técnicas de transferencia cultural en la tabla 26 del apartado 6.1.3).

En el párrafo que sigue, se presenta un ejemplo por cada comportamiento considerado en relación con la creatividad; entre paréntesis se añade el extranjerismo al que se corresponden las formas traducidas o adaptadas:

- **Adición de extranjerismo** (tanto procedente del idioma fuente como de un idioma diferente): *i colectivos, taxi di línea* (taxi)
- **Mantenimiento de un extranjerismo**: *finestrini del bus* (bus)
- **Adaptación del extranjerismo** a la lengua de la cultura fuente: *il pulmino fa marcia indietro* (pullman)
- **Traducción literal u omisión** del extranjerismo: *filmò degli indios e poi mostrò loro la pellicola* (film)
- **Adición de la traducción literal** de un extranjerismo: *una buseta (camionetta)* (jeep)

De este modo, **considerando la creatividad como producto**, es decir considerando **lo más inusual en la lengua meta** (véase apartado 2.5.1), el comportamiento más creativo sería la **adición de extranjerismos** ausentes en el texto original –por el **enriquecimiento del texto** con un elemento ajeno y, por consiguiente, menos convencional en la lengua meta–. En cambio, mirando a la **traducción como proceso** (véase apartado 2.5.1), los comportamientos **más creativos** serían aquellos que conllevan una **mayor manipulación** del texto original –como la adaptación o la **traducción literal**–. Sin embargo, en esta tesis se optó por considerar todos los diversos tipos de creatividad sin ordenarlos jerárquicamente (véase apartado 2.5.1), así que se interpretarán los resultados de este examen describiendo las preferencia de traductores y escritores viajeros en cuanto a los diferentes tipos de creatividad y al final **se evaluarán sus comportamientos desde ambas perspectivas**.

- (d) En cuanto a la metodología de **determinación de las técnicas de transvase**, en el apartado anterior (véase punto [d] del apartado 6.2.3.1), se había pensado modificar solo aquellas relacionadas con el análisis del corpus de literatura de viajes (las fases 15, 16 y 17 explicadas en el apartado 6.2.1.3). Sin embargo, al focalizarnos en los extranjerismos y sus técnicas de transvase lingüístico y cultural, es necesario modificar la segunda etapa metodológica en su totalidad, para ambos corpus. En efecto, la propuesta metodológica inicial (apartado 6.2.1.2 y 6.2.1.3) sugiere **buscar los elementos en análisis en el texto meta** e identificar las formas correspondientes en el texto fuente, que se utiliza solo como referencia. Sin embargo, en el momento de trabajar con los extranjerismos, buscar palabras extranjeras en el texto meta significaría **determinar exclusivamente las técnicas de transposición y préstamo** –las únicas ocasiones en las que se mantienen formas extranjeras en el texto meta–. Este problema destacaría sobre todo en el análisis del corpus de literatura de viajes, donde no existe un texto

fuelle con el que comparar el texto meta sino que hay que limitarse a la observación de su forma lingüística. Por consiguiente, para conseguir identificar el mayor número y la mayor variedad posible de técnicas de traducción o de transferencia cultural, se decidió diseñar una **metodología que fusiona las dos direcciones de comparación** (del texto meta al texto fuente y viceversa) y se propone actuar en dos momentos. En primer lugar, **se busca el extranjerismo en el texto meta** y, a través de la comparación con el texto fuente, **se identifica el elemento original** correspondiente a cada ocurrencia; en segundo lugar, cada uno de **los elementos originales** así identificados se busca **en el texto fuente y se observan todas sus posibles traducciones** en el texto meta. De este modo, las fases 13 y 14 de la propuesta metodológica inicial (véase apartado 6.2.1.2) se sustituyen en la metodología definitiva (véase apartado 6.2.4) por las fases 14, 15 y 16, que se explican detalladamente a continuación:

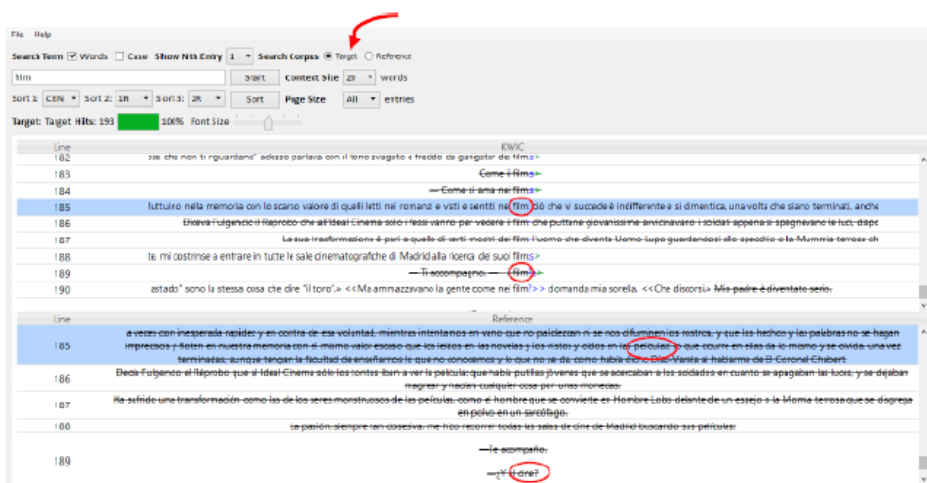
14- En *AntPConc* (Anthony, 2013), **se busca el extranjerismo en el corpus meta** y se identifican los términos originales correspondientes en el corpus fuente;

15 - **Se buscan los términos originales correspondientes en el corpus fuente** y se obtienen todas sus traducciones (omisiones, adaptaciones, extranjerismos o palabras patrimoniales);

16- Comparando cada ocurrencia de transvase **se establece la técnica de traducción** utilizada de acuerdo con las técnicas establecidas en la tabla 25 del apartado 6.1.3.

A continuación, en la figura 40, se representa gráficamente este proceso mediante un ejemplo basado en la determinación de las técnicas utilizadas para el transvase del extranjerismo *film*.

Búsqueda del extranjerismo FILM en el corpus meta a través de AntPConc (Anthony, 2013)

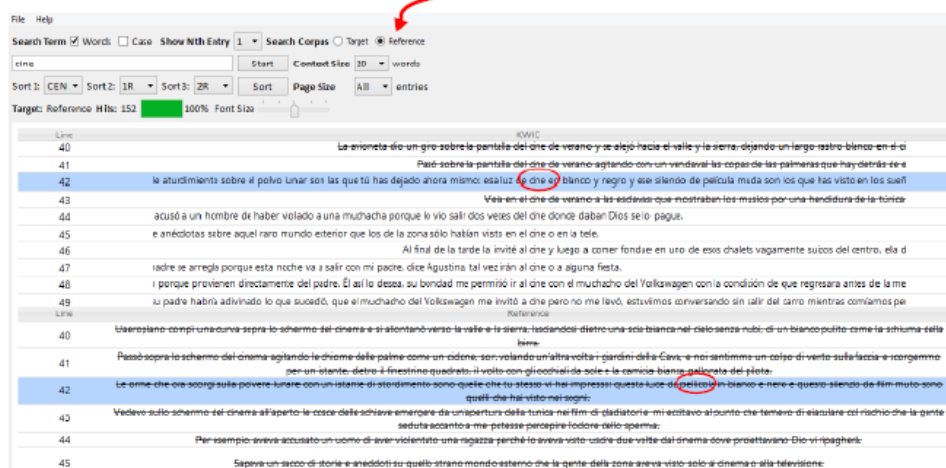


Determinación de los términos originales correspondientes mediante la comparación de cada ocurrencia entre lengua meta y lengua fuente

EXTRANJERISMO	EN DICCIONARIO	TRADUCCIÓN	FORMA ORIGINAL
Film	Si del EN	a questo film meraviglioso	a esta <u>película</u> maravillosa
Film		il protagonista del film	el protagonista del <u>film</u>
Film		il film?	y el <u>cine</u> ?
Film		vediamo un film in Betamax	vemos una <u>pelí</u> por Betamax



Búsqueda de los correspondientes originales (película/s, film/s, cine/s y peli/s) en el corpus fuente



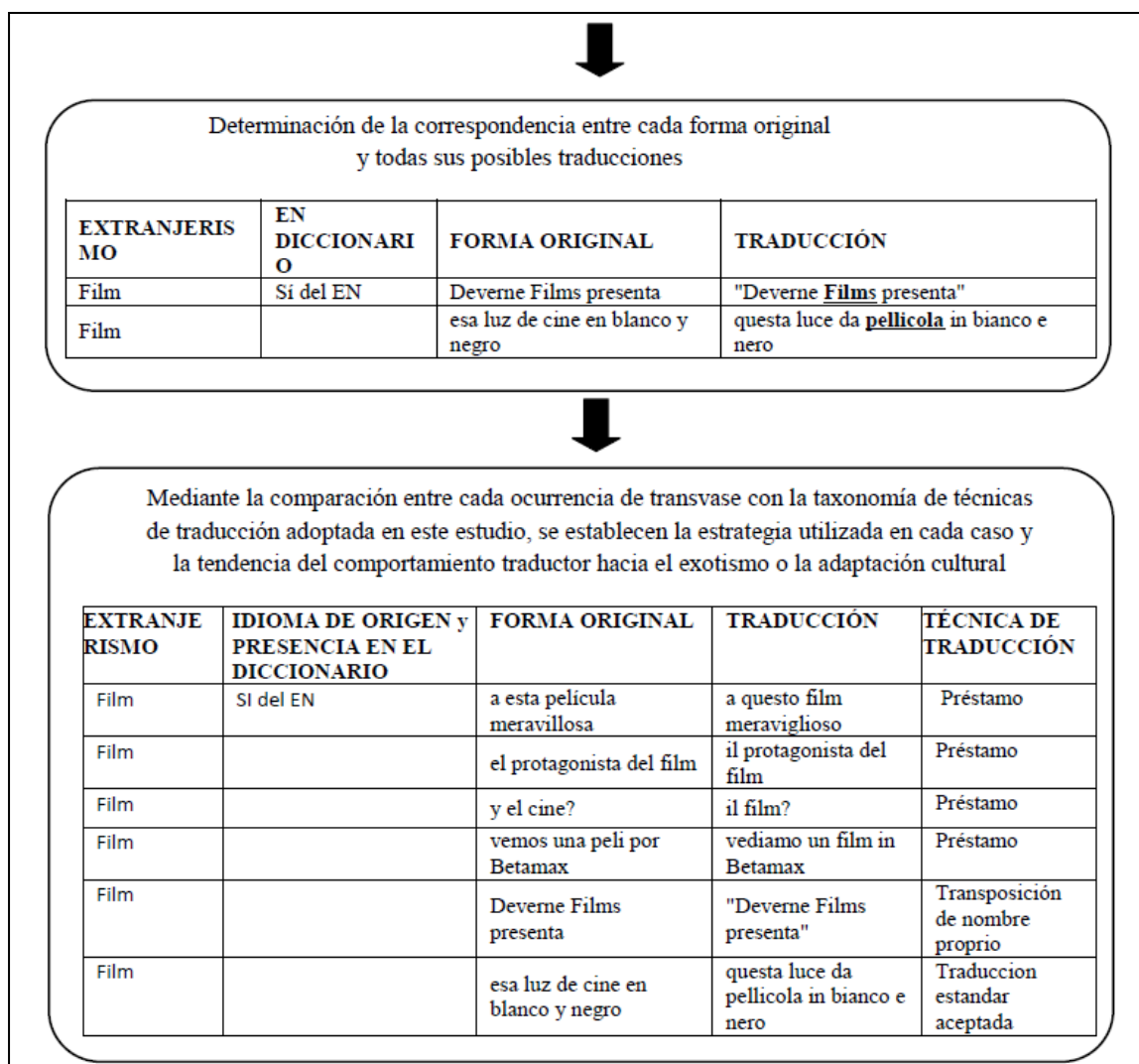


Figura 40: ejemplo del proceso de determinación de la técnica de traducción basado en el trasvase del extranjerismo *film*

Gracias a la unión de las dos direcciones de comparación (del texto meta al texto fuente y viceversa), por un lado, es posible obviar las **limitaciones epistemológicas en cuanto a la detección de técnicas de transvase de los extranjerismos** –por ejemplo la imposibilidad de identificar una omisión partiendo del texto meta o una paráfrasis explicativa partiendo del texto fuente– y, por otro lado, tras determinar dichas técnicas, se puede **sopesar su uso frente a las alternativas patrimoniales** existentes en la lengua meta **con el mismo significado**. Efectivamente, una vez determinado el término del texto fuente del cual procede un extranjerismo usado en el texto meta, mediante la búsqueda de aquel en *AntPCon* (Anthony, 2013, véase apartado 3.6.2) se obtienen todas las formas correspondientes en el texto meta y se puede medir la cantidad de extranjerismos o préstamos frente a aquella de palabras patrimoniales obtenidas de su traducción literal, adaptación y omisión–.

En cuanto a la aplicación de este método a **LIT_VIAJES**, se adoptan estrategias y herramientas diferentes que permiten alcanzar los mismos resultados obtenidos en el análisis

del corpus de literatura traducida a pesar de la imposibilidad de la comparación directa de los textos que representan la cultura fuente y meta.

De este modo, por cada uno de los subcorpus de literatura de viajes (LIT_VIAJES_EN y LIT_VIAJES_ES), se usa *AntConc* (Anthony, 2014, véase apartado 3.6.2), mediante el cual se **buscan los extranjerismos definitivos** (presentados en la fase 5) y **todas las palabras patrimoniales o adaptadas correspondientes**. Para determinar estas últimas, se recurre a dos tipos de fuentes: por un lado, los **diccionarios** bilingües inglés-italiano y español-italiano, en los que por cada extranjerismo se busca la traducción italiana correspondiente, y los diccionarios de sinónimos italianos en los que por cada extranjerismo se buscan formas alternativas (véase la fase 13 del apartado 6.2.1.2); por otro, los **resultados obtenidos de** la misma fase aplicada a los subcorpus paralelos de **LIT_TRAD**, que se usan como **glosario de referencia**. En efecto, en el caso de analizar en LIT_VIAJES extranjerismos ya examinados en el subcorpus de literatura traducida de la combinación lingüístico-cultural correspondiente, se recurre a los resultados obtenidos de la comparación entre traducciones y originales para determinar cuáles términos patrimoniales se corresponden con los extranjerismos en análisis. En conclusión, las fases 15 y 16 de la propuesta metodológica inicial (véase apartado 6.2.1.3) se sustituyen en la metodología definitiva (véase apartado 6.2.4) con las fases 20, 21, 22 y 23 que se exponen a continuación:

20- **Determinación de los sinónimos y de las traducciones del extranjerismo** en los diccionarios de sinónimos de la lengua italiana, en los diccionarios bilingües correspondientes a las combinaciones de culturas estudiadas y entre los resultados obtenidos del análisis correspondiente aplicado al corpus de literatura traducida (véanse fases 14, 15 y 16 de la metodología definitiva en el apartado 6.2.4) para identificar otras formas posiblemente utilizadas en los textos de viajes analizados;

21- **Búsqueda de cada extranjerismo** seleccionado para el análisis (véase fase 5 del apartado 6.2.4) en el listado de concordancia;

22- **Búsqueda** en el listado de concordancia de cada uno de los **sinónimos** –bien extranjeros, bien patrimoniales– o de las traducciones correspondientes a cada extranjerismo (de acuerdo con los resultados obtenidos de la fase 20);

23- **Determinación**, mediante la comparación de cada término con la taxonomía de **estrategias correspondiente** (véase tabla 26 en el apartado 6.1.3), de las técnicas de transferencia cultural usada en cada caso.

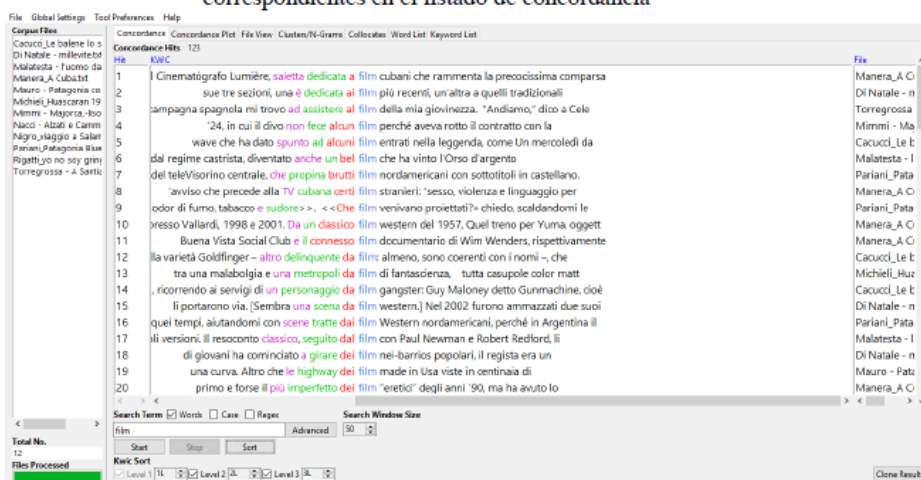
Como ya se hizo con respecto al corpus de literatura traducida, en la figura 41 se resume este procedimiento mediante un ejemplo concreto de la determinación de las técnicas de transferencia cultural relacionadas con el extranjerismo *film*.

Determinación de los sinónimos (bien extranjeros, bien patrimoniales) y de las traducciones de cada uno de los extranjerismos en análisis

EXTRANJERISMO	IDIOMA DE ORIGEN Y PRESENCIA EN EL DICCIONARIO DE LA LENGUA META	SINÓNIMO O PALABRA PATRIMONIAL CORRESPONDIENTE	FUENTE
Film	EN, si	Film	Resultados análisis LIT_TRAD_ES_IT
		Pellicola	Resultados análisis LIT_TRAD_ES_IT
		Lungometraggio	Diccionarios



Búsqueda de cada extranjerismo y de las palabras extranjeras o patrimoniales correspondientes en el listado de concordancia



Determinación de la estrategia usada en cada caso mediante la comparación de cada término con la taxonomía de técnicas de transferencia cultural

EXTRANJERISMO	SINÓNIMOS Y PALABRAS PATRIMONIALES CORRESPONDIENTES	CONTEXTO	TÉCNICA DE TRANSFERENCIA CULTURAL	Técnica de traducción	Explicación
Film	Film	<i>Un classico film western dal 1957</i>	Préstamo	Transposición	Mantenimiento de la palabra en lengua original
	Pellicola	<i>ritirare la pellicola Fragola e Cioccolato</i>	Traducción literal	Transposición de nombre propio	Mantenimiento de un nombre propio en su forma original
	Pellicole	<i>filmò degli indios e poi mostrò loro la pellicola</i>	Traducción literal	Préstamo	Mantenimiento de la palabra en lengua original en el caso de palabras ya reconocidas por los diccionarios
	Lungometraggio	<i>il miglior lungometraggio</i>	Traducción literal	Naturalización	Adaptación a la fonética de la lengua meta
				Traducción literal	Uso de un sinónimo patrimonial
				Traducción estándar aceptada	Traducción aceptada por los diccionarios y las gramáticas de la lengua meta
				Paráfrasis explicativa	Adición de informaciones en el interior del texto
				Notas a pie de página	Adición de informaciones en notas a pie de página
				Equivalente cultural o funcional	Palabras diferentes de las originales pero que mantienen la misma función cultural
				Adición	Introducción de un extranjerismo

Figura 41: ejemplo del procedimiento de determinación de las técnicas de transferencia cultural basado en el transvase del extranjerismo *film* en LIT_VIAJES_ES

Por cada corpus, todos los términos resultantes del examen se consideran alternativas válidas al extranjerismo en análisis y se seleccionan para el estudio. Los resultados se insertan en una tabla como la que se muestra a continuación, donde se indican el extranjerismo analizado, su frecuencia, su presencia en el diccionario de la lengua italiana –hecho que, de acuerdo con la taxonomía de técnicas de transferencia cultural adoptada (véase tabla 26 en el apartado 6.1.3), distingue las transposiciones (voces extranjeras ausentes en el diccionario de la lengua meta) de los préstamos (palabras extranjeras adoptadas y, por lo tanto presentes en el diccionario de la lengua meta)– la lengua de origen, las palabras patrimoniales correspondientes buscadas en el listado de concordancia, un breve segmento del contexto de aparición y finalmente, la técnica de transferencia cultural utilizada en cada caso.

Extranjerismo	Frecuencia	En diccionario	Lengua de origen	Palabra buscada	Contexto	Técnica de transposición
Film	122	SI	EN			
Film				Pellicola	ritirare la pellicola Fragola e Cioccolato	trad lit
Film				Pellicola	filmò degli indios e poi mostrò loro la pellicola	trad lit
Film				Lungometraggio	Produce un lungometraggio	trad lit
<u>Autobus</u>	<u>49</u>	<u>SI</u>	<u>FR</u>			
Autobus				Autobus	Con un autobus notturno	Préstamo
Autobus				Colectivo	Prendo al volo un colectivo (un omnibus in veriosne ridotta)	Transposición + paráfrasis explicativa
Autobus				Corriera	La corriera per ora si ferma	Traducción literal

Tabla 43: ejemplo de tabla utilizada para recoger los resultados alcanzados en la etapa de determinación de las técnicas de transferencia cultural utilizadas en los subcorpus de literatura de viajes

Como resultado de este análisis, por cada corpus (LIT_TRAD y LIT_VIAJES) se obtienen los datos numéricos y en porcentaje relativos a las técnicas utilizadas, la influencia de la lengua de origen de los extranjerismos en la elección de la técnica de transvase y la elección de las técnicas de transvase con respecto a los campos semánticos considerados. Además, considerando cada extranjerismo analizado de forma individual, se puede establecer el **porcentaje de uso de los términos extranjeros frente a las adaptaciones o a las palabras patrimoniales** para expresar un mismo concepto.

Por lo que se refiere a la **ampliación del análisis** a aquellos fenómenos relacionados con los extranjerismos que se desprendieron del estudio piloto, se consideró añadir al análisis dos exámenes ulteriores, que se describen en los puntos [e] y [f].

(e) **Se añadió** a los ANÁLISIS 1 y 2 sobre la especificidad de los culturemas a sus subcorpus de procedencia otro examen, denominado **ANÁLISIS 3**. Este examen se realiza buscando los extranjerismos identificados previamente (véase fase 5 de la metodología definitiva en el apartado 6.2.4) en el **listado de palabras clave** creado a partir de la **comparación de cada subcorpus con el subcorpus correspondiente del mismo género, pero de combinación lingüística o cultural diferente** y permite determinar qué **elementos** son **específicos de la pareja de lenguas o culturas en examen frente a la otra independientemente del género de los textos**. Además, de acuerdo con las sugerencias de Paul Baker (2004, véase apartado 3.6.2), se decidió conceder **particular importancia** a los extranjerismos clave derivados de los tres exámenes de la especificidad (ANÁLISIS 1, 2 y 3) que están **presente en 7 o más** obras, es decir en más de la **mitad de los textos de cada corpus**. Efectivamente, de acuerdo con este autor (Baker, 2004, véase apartado 3.6.2), estas serían los términos efectivamente representativos de un conjunto. De este modo, se añaden las dos fases explicadas a continuación a la primera etapa (véanse fases 10 y 11 de la metodología definitiva en el apartado 6.2.4):

10) Por cada subcorpus, **se genera un tercer listado de palabras clave** obtenido confrontando cada subcorpus con el subcorpus correspondiente de combinación lingüística o cultural diferente y mismo género. De este modo, se confrontan:

- LIT_TRAD_IT_delEN con LIT_TRAD_IT_delES
- LIT_TRAD_IT_delES con LIT_TRAD_IT_delEN
- LIT_VIAJES_EN con LIT_VIAJES_ES
- LIT_VIAJES_ES con LIT_VIAJES_EN

11) **Se buscan los extranjerismos** seleccionados para el análisis en el listado de palabras clave obtenido en la fase 5.

(f) Se diseñó un **método para examinar el grado de explicitación** de los extranjerismos y su función. En efecto, de los resultados del estudio piloto, en particular del análisis de MINIPILOTO_VIAJES, parece desprenderse que muchos de los elementos considerados cumplen una función más bien explicativa, o comparativa, que cultural (véase apartado 6.2.2.5). A raíz de esta observación, se avanzó la hipótesis según la cual la literatura de viajes es un género más explícito que la literatura traducida, cuestionando así bibliografía anterior

sobre los universales de traducción (véase apartado 3.9.3). Para investigar más sobre esta hipótesis, se decidió desarrollar un **examen ulterior**. De este modo, en primer lugar, a raíz de los casos observados durante el estudio piloto, se establecieron cinco **funciones oracionales relacionadas con la explicitación: explicativa, comparativa, adjuntiva, irónica y didáctico-explicativa**. Un ejemplo de cada función oracional se muestra en las frases que siguen (entre paréntesis se añade la traducción española de cada una):

- Explicativa: *Mi guarda mordendo un simil-Magnum* (me mira mordendo un simil-Magnum)
- Comparativa: *il revolver d'ordinanza, grande come un carro armato* (el revolver reglamentario, grande como un carro armado)
- Adjuntiva: *Damiana (oggi sostituito dal Cointreau)* (Damiana –hoy substituido por el Cointreau–)
- Irónica: *non ci azzardiamo a ordinare "povera anguilla" (poor eel)* (no nos atrevimos a pedir “pobre anguila” –poor eel–)
- Didáctico-explicativa: *mangio Mutton Berry Pulaw, montone al melograno col pilaf, [...] il montone che verrà poi assorbito dall'Islam, il pilaf che viene dal centro Asia* (como *Mutton Berry Pulaw*, carnero en salsa de granada y pilaf [...] el cordero que luego será absorbido por el Islam, el pilaf que procede de Asia central)

En segundo lugar, observando los casos ya detectados durante el estudio piloto y considerando las aportaciones de los autores estudiados sobre las características estilísticas de los dos géneros analizados (véase apartado 1.4.1 y 2.5), se identificaron los **elementos típicos y distintivos que suelen introducir** de forma más evidente **las cinco funciones oracionales establecidas**. Dichos elementos se presentan en la tabla 44, junto con su traducción al español y divididos según su finalidad.

TÉRMINO BUSCADO	TRADUCCIÓN en ESPAÑOL	FINALIDAD
origin*	Origin*	para identificar aquellas explicaciones sobre el origen de los términos
*viene	*viene	
*vengono	*vienen	
Dett*	Dich*	para identificar las explicaciones sobre denominaciones
Defin*	Defin*	
Chiam*	Llam*	
Ossia	O sea	
Cioè	Es decir	para identificar las adiciones entre paréntesis o guiones
(*	(*	
*)	*)	
_*	_*	para identificar aquellas explicaciones basadas en comparaciones
Specie	Especie	
Tipo	Tipo	
Sorta	Tipo	

Misto	Mixto
Come	Como
*somi*gl*	Parec*
Modi	Modo
Mo' di	Modo de
Simil*	Semejant*

Tabla 44: elementos léxicos buscados en el listado de concordancia de *AntConc* (Anthony 2014) para identificar las expresiones explicativas, comparativas o clarificadoras

En este punto, tras insertar cada subcorpus por separado en *AntConc* (Anthony, 2014) se busca cada una de las palabras mostradas en la primera columna de la tabla 44 en el listado de concordancia (que muestra cada una de las ocurrencias del término buscado en su contexto, véase figura 30 en el apartado 6.2.1.1), y entre las palabras que ocurren en su contexto se detectan los elementos de los ámbitos considerados en esta tesis –“Comida y bebida”, “Medios de transporte y comunicación” y “Ropa y cuidado del cuerpo”–, como se muestra en la captura de pantalla que aparece a continuación, donde se presenta la búsqueda del elemento introductor de explicitaciones comparativas *come* en el subcorpus LIT_TRAD_ES_IT y se ilustran aquellas ocurrencias en las que en el mismo contexto del término buscado aparece algún elemento de los ámbitos considerados.

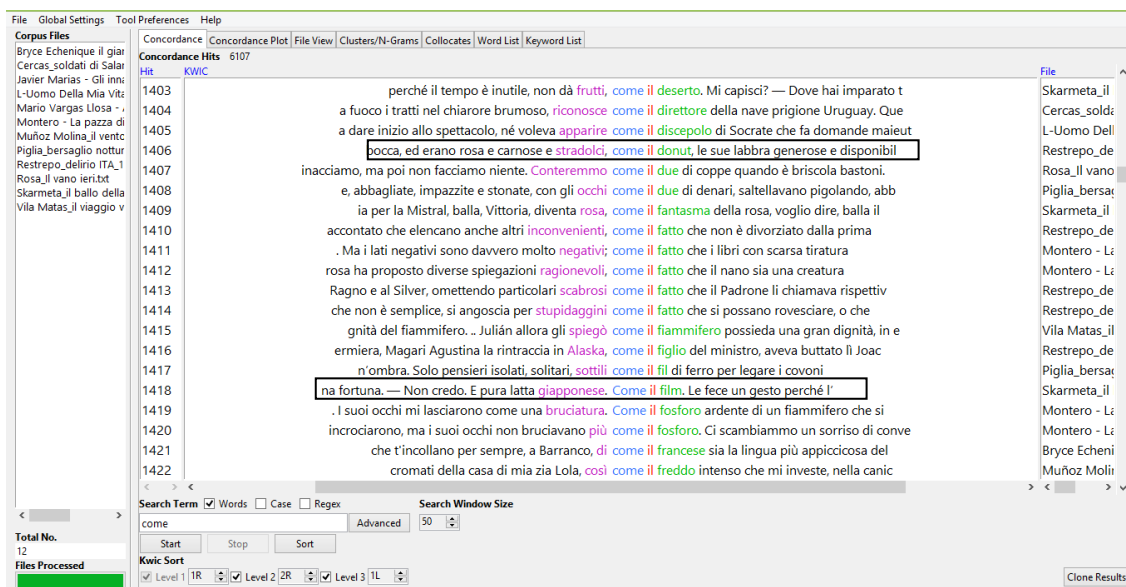


Figura 42: captura de pantalla de la búsqueda del elemento introductor de explicitaciones comparativas *come* en el subcorpus LIT_TRAD_ES_IT

A continuación, las ocurrencias en las que aparecen elementos de los tres ámbitos considerados en este estudio se analizarán manualmente para comprobar si efectivamente las expresiones identificadas son casos de explicitación relacionados con dichos elementos. En el caso del ejemplo mostrado previamente en la figura 42, en la primera ocurrencia *rosa e carnose e stradolci come il donut, le sue labbra* donde los labios se comparan a un *donut*, un extranjerismo (*donut*) del ámbito “Comida y bebida”, que tiene aquí una función explicativa

de tipo comparativo (véase la relación entre el término buscado y la función oracional comparativa en la tabla 44); en la segunda ocurrencia, *E' pura latta giapponese. Come il film.*, donde algún producto japonés se compara con aquel visto en una película; otra vez el elemento identificado en el contexto del término *come*, es un extranjerismo, de uno de los ámbitos considerados (en este caso “Medios de transporte y comunicación”) y tiene una función explicitativa de tipo comparativo.

Finalmente, en la tabla 45, se recogerán todas las ocurrencias cuya función de explicitación quedó comprobada. En esta tabla, la primera columna consigna la función oracional; la segunda, el origen de la palabra que representa el núcleo de dicha función –extranjerismo o patrimonial originada de la traducción, adaptación u omisión de extranjerismos– (en los ejemplos anteriores, el núcleo es *donut* y *film*, respectivamente, y en ambos casos de origen extranjero); y la tercera recoge el papel del extranjerismo o si este se utilizó para explicar otro concepto u objeto (en los dos casos de los ejemplos previos los extranjerismos se utilizaron para explicar).

FUNCIÓN											ORIGEN				EXPLICADOS/EXPLICATIVOS			
Explicativa		Comparativa		Adjuntiva		Irónica		Didáctico-explicativa		TOTAL	Extranjerismos		Pal. patrimoniales		Explicados		Con función explicativa	
Ocurrencias	% del total	Ocurrencias	% del total	Ocurrencias	% del total	Ocurrencias	% del total	Ocurrencias	% del total	TOTAL	Ocurrencias	%	Ocurrencias	%	Ocurrencias	% del total	Ocurrencias	% del total

Tabla 45: ejemplo de tabla utilizada para resumir los resultados obtenidos del análisis de la función de los extranjerismos identificados

Es imprescindible considerar que, en las ocurrencias que presentan **dos o más elementos** de los ámbitos considerados, **se considerará cada término** relacionado con la explicitación. De este modo, en el caso de la ocurrencia sacada de la obra de Manera (2008)

solo la via (calle) o il viale (avenida) con il numero civico

se considerarán cuatro términos *via*, *calle*, *viale* y *avenida* por ser todos del ámbito “Medios de transporte y comunicación” y se computarán 4 ocurrencias:

via: elemento patrimonial del ámbito “Medios de transporte y comunicación” empleado para ofrecer explicitaciones con función oracional explicativa

calle: extranjerismo del ámbito “Medios de transporte y comunicación” acompañado de explicitación con función oracional explicativa

viale: elemento patrimonial del ámbito “Medios de transporte y comunicación” empleado para ofrecer explicitaciones con función oracional explicativa

avenida: extranjerismo del ámbito “Medios de transporte y comunicación” acompañado de explicitación con función oracional explicativa

Resumiendo, para examinar el nivel de explicitación utilizado en relación con los extranjerismos, después de haber insertado cada subcorpus en el buscador de concordancias, se realizan las **siguientes tareas**:

- se crea un **listado de concordancia**;
- **se buscan** las palabras, expresiones o signos que suelen **introducir explicitaciones** mostradas en la primera columna de la tabla 44;
- **en el contexto** mostrado por cada palabra en el listado de concordancia proporcionado por *AntConc* (Anthony, 2014), **se buscan los elementos** de los ámbitos considerados;
- analizando los elementos de los ámbitos considerados en su contexto **se determina el tipo de función** que estos cumplen con respecto a la explicitación, prestando particular atención al papel de los extranjerismos.

6.2.4 Metodología definitiva

A raíz de las mejoras sugeridas en el apartado precedente, **se modificó la metodología inicial** y se propuso la **metodología de análisis definitiva** que se seguirá para analizar LIT_TRAD_VIAJES, (véanse capítulos 7 y 8). A continuación, se resume la versión metodológica definitiva, obtenida fusionando las fases de la propuesta inicial (véase apartado 6.2.1 y subapartados correspondientes) con las modificaciones expuestas en el apartado 6.2.3.2. Como ya en dichos apartados se describió cada fase detalladamente, aquí solo se nombrará cada fase remitiendo a los apartados previos para las instrucciones correspondientes. El capítulo se cerrará con un cuadro en el que se resume esquemáticamente todo proceso de análisis y que se utilizará como pauta en el momento de la realización del análisis en los capítulos sucesivos (véanse capítulos 7 y 8).

1ª etapa: Identificación y clasificación de extranjerismos en un corpus de literatura traducida

(véanse las explicaciones detalladas de cada fase en el apartado 6.2.1.1)

Por **cada uno de los subcorpus de LIT_TRAD** (LIT_TRAD_IT_delEN y LIT_TRAD_IT_delES) se despliegan las fases que siguen.

- 1) Inserción del **subcorpus etiquetado en AntConc** (Anthony, 2014) (véase apartado 3.6.2) con una *stop-list* que eliminará del análisis las palabras gramaticales, seleccionando los siguientes ajustes:

Global settings > Tags settings > Selección de “*Hide tags (search in Conc/Plot/File View)*”, de “*Hide non-embedded tags*” y de “*Hide header tags*”.

- 2) Creación de un **listado de palabras** en orden de frecuencia.
- 3) **Búsqueda de las etiquetas semánticas** –resultado del etiquetado USAS (Poiao et al., 2015)– correspondientes a las categorías consideradas (véase apartado 6.1.2) en el listado de concordancia para detectar los términos que pertenecen a los campos semánticos estudiados (véase apartado 4.1). En esta fase se seleccionan las siguientes opciones de visualización y ordenamiento: LEVEL 1: L1, LEVEL 2: L2 y LEVEL 3: L3.
- 4) **Selección manual**, entre los términos obtenidos en la fase 3, de los **extranjerismos** y de las palabras comúnmente prestadas del italiano a otros idiomas (véase la modificación aportada a la fase 5 en el apartado 6.2.3.2).
- 5) Inserción de los **extranjerismos resultantes en una tabla** en la que, por cada entrada, se indican la frecuencia –restando a la frecuencia que aparece en el listado de concordancia aquellos elementos eliminados por no pertenecer a ninguno de los ámbitos considerados en este estudio–, la etiqueta semántica, el ámbito cultural, su inclusión en expresiones idiomáticas (MWE) y en colocaciones frecuentes –numérica y descriptivamente– y, si proceden, ulteriores observaciones:

ELEM. LÉXICO	FRECUENCIA	ETIQ. SEM.	ÁMBITO CULTURAL	MWE	COLOCACIONES		OBSERVACIONES
					Número	Descripción	
trail trails	47	Z99, Z99	Medios de transporte y comunicación				solo en Ghidoni
station	26	Z99	Medios de transporte y comunicación		9	5 gas-station 1 bus station 2 railway station 1 train station	

Tabla 46: Tabla que se utiliza para reagrupar los extranjerismos identificados

En esta fase, se seleccionan los extranjerismos que se examinarán en las fases y las etapas sucesivas, de acuerdo con las instrucciones expuestas en el punto [b] del apartado 6.2.3.2; por cada uno **se establece la lengua de origen** y se distinguen aquellos que presentan una **función de representación cultural** intrínseca (véase punto [b] apartado 6.2.3.2).

- 6) Creación del **listado de palabras clave** obtenido de la comparación de:
LIT_TRAD_IT_deIEN con el itTenTen16 (Sketch Engine, 2016)
LIT_TRAD_IT_deIES con el itTenTen16 (Sketch Engine, 2016)
- 7) Búsqueda en el listado de palabras clave obtenido en la fase 6 de los extranjerismos definitivos determinados en la fase 5 (**ANÁLISIS 1**). Los extranjerismos resultantes se distinguen según su función de representación cultural (véase el punto [b] del apartado 6.2.3.2) y se evidencian aquellos presentes en 7 o más obras –es decir en más del 51% de las obras de cada subcorpus–, por destacar un valor idiosincrásico alto que no se debe solo a la presencia masiva del término en una obra en particular (Baker, 2004, véase apartado 3.6.2).
- 8) Creación del **listado de palabras clave** obtenido de la comparación de cada subcorpus de LIT_TRAD con el subcorpus correspondiente de LIT_VIAJES que representa la misma combinación lingüística o cultural pero género diferente. De este modo, se confrontan:
LIT_TRAD_IT_deIEN con LIT_VIAJES_EN
LIT_TRAD_IT_deIES con LIT_VIAJES_ES
- 9) Búsqueda en el listado de palabras clave obtenido de la fase 8 de los extranjerismos definitivos determinados en la fase 5 (**ANÁLISIS 2**). Entre los extranjerismos resultantes, se señalan aquellos con una función de representación cultural intrínseca y aquellos presentes en 7 o más obras.
- 10) Creación del **listado de palabras clave** obtenido comparando cada subcorpus de LIT_TRAD con el subcorpus correspondiente del mismo género pero de combinación lingüística o cultural diferente. Aquí se confrontan:
LIT_TRAD_IT_deIEN con LIT_TRAD_IT_deIES
LIT_TRAD_IT_deIES con LIT_TRAD_IT_deIEN
- 11) Búsqueda en el listado de palabras clave obtenido de la fase 10, de los extranjerismos definitivos determinados en la fase 5 (**ANÁLISIS 3**). Entre los extranjerismos resultantes, se señalan aquellos que detienen una función de representación cultural intrínseca y aquellos presentes en 7 o más obras.
- 12) **Comparación entre los resultados obtenidos de los ANÁLISIS 1, 2 y 3** (realizados en las fases 7, 9 y 11) para observar el uso de los extranjerismos clave –o sea aquellos encontrados en los listados de palabras clave creados en las fases 6, 8 y 10– y **establecer semejanzas y**

diferencias con respecto a la lengua general, a la literatura de viajes y a la otra pareja lingüística o cultural examinada en este estudio. De la comparación de la presencia o la ausencia de los extranjerismos clave en los diferentes listados de palabras clave obtenidos de los 3 análisis, se pueden presentar siete posibilidades, cada una correspondiente a determinadas conclusiones:

- si un **término extranjero se encuentra** presente en cada uno de los listados de palabras clave obtenidos de los **ANÁLISIS 1, 2 y 3**, es una palabra **idiosincrásica del subcorpus al que pertenece frente a la lengua general, al otro género analizado y a la otra combinación lingüística estudiada**;
- si un término extranjero se encuentra presente en el listado de palabras claves del **ANÁLISIS 1** y ausente en los demás, es una palabra muy proclive a ser **específica de la novela frente a lengua general**, con independencia de su género –literatura traducida o de viajes– y de las lenguas o culturas implicadas –EN>IT o ES>IT–;
- si un término extranjero se encuentra presente en el listado de palabras clave del **ANÁLISIS 2** y ausente en los demás, es una palabra no específica con respecto a la lengua general (también podría decirse que no es un término especializado frente a la lengua general) pero más frecuente, y **típica, en un género** –literatura traducida frente a literatura de viajes– con independencia de las combinaciones lingüísticas o culturales;
- si un término extranjero se encuentra presente en el listado de palabras clave del **ANÁLISIS 3** y ausente en los demás, es una palabra más **característica de la pareja de lenguas o culturas** representada por el subcorpus en examen –EN>IT frente a ES>IT–, con independencia del género;
- si un término extranjero se encuentra presente en los listados de palabras clave obtenidos de los **ANÁLISIS 1 y 2** pero ausente en aquel resultante del ANÁLISIS 3, es una palabra fuertemente proclive a ser **característica de la novela frente a la lengua general e idiosincrásica del género** –literatura traducida frente a literatura de viajes– representado por el subcorpus en análisis –con independencia de la pareja de lenguas o culturas analizada.
- si un término extranjero se encuentra presente en los listados de palabras clave resultante de los **ANÁLISIS 2 y 3** pero ausente en aquel resultante del ANÁLISIS 1 es una palabra **típica del género** –literatura traducida frente a literatura de viajes– **y la combinación lingüística o cultural** –EN>IT frente a ES>IT– analizados pero que no destaca frente a la lengua general (podría también decirse que no es un término especializado frente a la lengua general);
- si un término extranjero se encuentra presente en los listados de palabras clave obtenidos del **ANÁLISIS 1 y 3** pero ausente en aquel resultante del ANÁLISIS 2 es una palabra muy

proclive a ser **idiosincrásica de la novela frente a la lengua general y de la combinación de idiomas y culturas** representada por el subcorpus analizado –EN>IT frente a ES>IT (o viceversa)– ya que su frecuencia destaca tanto frente a la lengua en general como a la otra combinación lingüística o cultural–, con independencia del género.

2ª etapa: determinación de las técnicas de traducción utilizada en cada caso

Como en la etapa precedente, también esta se realiza separadamente por cada uno de los subcorpus de LIT_TRAD (LIT_TRAD_IT_deIEN y LIT_TRAD_IT_deIES).

- 13) Inserción del **subcorpus alineado en AntPConc** (Anthony, 2013, véase apartado 3.6.2) (véase fase 11 de la propuesta metodológica inicial en el apartado 6.2.1.2).
- 14) **Búsqueda de los extranjerismos identificados** seleccionados como definitivos (véase la fase 5) **en el corpus meta** para identificar el término original correspondiente a cada ocurrencia (véanse las modificaciones de las fases de determinación de las técnicas en el punto [d] del apartado 6.2.3.2).
- 15) **Búsqueda** de cada uno de los **originales correspondientes** a cada ocurrencia **en el corpus fuente** para identificar todas sus posibles traducciones y, mediante su contraste, determinar la técnica de transposición utilizada (véanse las modificaciones de las fases de determinación de las técnicas en el punto [d] del apartado 6.2.3.2).
- 16) **Determinación de la técnica de traducción** utilizada en cada caso –mediante el contraste entre forma original y traducida de acuerdo con la taxonomía de técnicas de traducción propuesta (véase tabla 25 en el apartado 6.1.3)– y de su **tendencia hacia el exotismo o la adaptación cultural** (véase apartado 6.1.3).
- 17) Determinación del **grado de creatividad** utilizado en cada ocurrencia analizada (véase el punto [c] del apartado 6.2.3.2).
- 18) Determinación de la **función cumplida por los extranjerismos en relación con su explicitación** –en aquellos casos que presentan explícitamente algún rasgo funcional relacionado con la explicitación– (véase punto [f] del apartado 6.2.3.2).

3ª etapa: aportación de los ajustes necesarios al método propuesto para su aplicación al corpus de literatura de viajes

Como en la propuesta metodológica inicial (véase apartado 6.2.1.3), la **primera etapa de análisis** se puede aplicar a cada subcorpus de LIT_VIAJES (LIT_VIAJES_EN y LIT_VIAJES_ES) **sin aportar ulteriores modificaciones**, mientras que en la **segunda etapa** destinada a la determinación de las técnicas de transferencia cultural **se necesita ajustar algunas fases**. De este modo, para el

análisis de LIT_VIAJES, se siguen las fases 1-12 descritas previamente y, desde ese momento, se siguen las instrucciones que se presentan a continuación (fases 22-31). Como se hizo para el corpus de literatura traducida analizado arriba (véanse la 1ª y la 2ª etapa de la metodología definitiva en este mismo apartado), también en este caso los dos subcorpus se analizan por separado.

- 19) Inserción del **subcorpus en *AntConc*** (Anthony, 2014, véase apartado 3.6.2), implementado expresamente para el análisis de corpus comparables (véase apartado 3.6.2).
- 20) **Determinación**, por cada extranjerismo definitivo (seleccionados en la fase 5 de la 1ª etapa), **de términos –extranjeros o patrimoniales–** a los que los diccionarios empleados en esta tesis otorgan el **mismo significado**.
- 21) **Búsqueda de cada extranjerismo definitivo** (seleccionados en la fase 5 de la 1ª etapa) en el **listado de concordancia** (véase punto [d] del apartado 6.2.3.2).
- 22) Por cada extranjerismo analizado, **búsqueda de los sinónimos extranjeros o patrimoniales** (determinados en la fase 20) en el **listado de concordancia** (véase punto [d] del apartado 6.2.3.2).
- 23) **Determinación de las técnicas de transferencia cultural** usadas en cada caso, a través de la comparación de cada término con la taxonomía de estrategias correspondiente (véase tabla 26 en el apartado 6.1.3), **y de la tendencia predominante** en el comportamiento de los autores durante el transvase –hacia el exotismo o la adaptación cultural–.
- 24) Determinación del **tipo de creatividad** adoptado por los escritores, de acuerdo con la clasificación del grado de creatividad o convencionalismo con respecto a las técnicas de transferencia cultural considerando la traducción como producto y como proceso (véase punto [c] del apartado 6.2.3.2).
- 25) Determinación del **grado de explicitación de los extranjerismos** en el corpus de literatura de viajes (véase punto [f] del apartado 6.2.3.2).

En conclusión, la metodología definitiva prevé **dos procesos de análisis por cada corpus examinado** (LIT_TRAD_IT y LIT_VIAJES). El primer proceso, dedicado a identificar los extranjerismos y medir su especificidad con respecto al corpus al que pertenecen, es común para los dos corpus (1ª etapa) mientras que el segundo, es diferente para cada corpus (2ª etapa para LIT_TRAD_IT y 3ª etapa para LIT_VIAJES). Todo el análisis se resume en el cuadro que sigue:

1ª etapa LIT_TRAD LIT_VIAJES	Identificación de los extranjerismos de los ámbitos estudiados	Creación del los listado de palabras clave	Fases 1-2
		Búsqueda de cada una de las etiquetas semánticas correspondientes a los ámbitos estudiados	Fase 3
		Selección de los extranjerismos entre las palabras resultantes	Fases 4-5
	Análisis de la especificidad de los extranjerismos a su corpus de pertenencia	Análisis 1	Fases 6-7
		Análisis 2	Fases 8-9
		Análisis 3	Fases 10-11
Comparación de los extranjerismos clave resultante de los 3 análisis		Fase 12	
2ª etapa LIT_TRAD	Determinación de las técnicas de traducción usada en cada caso para el transvase de los extranjerismos analizados	Búsqueda de los extranjerismos seleccionados en el corpus meta en el listado de concordancias para corpus paralelos e identificación de la forma original correspondiente	Fases 13-14
		Búsqueda de cada una de las formas originales correspondientes a los extranjerismos en el corpus fuente e identificación de la traducción correspondiente	Fase 15
		Determinación de la técnica de transvase utilizada en cada ocurrencia resultante mediante la comparación de originales y traducciones	Fase 16
	Examen del tipo de creatividad presentado por las técnicas de transvase de los extranjerismos	Fase 17	
	Examen de la función oracional de las expresiones relacionadas con los extranjerismos en cuanto a la explicitación	Fase 18	

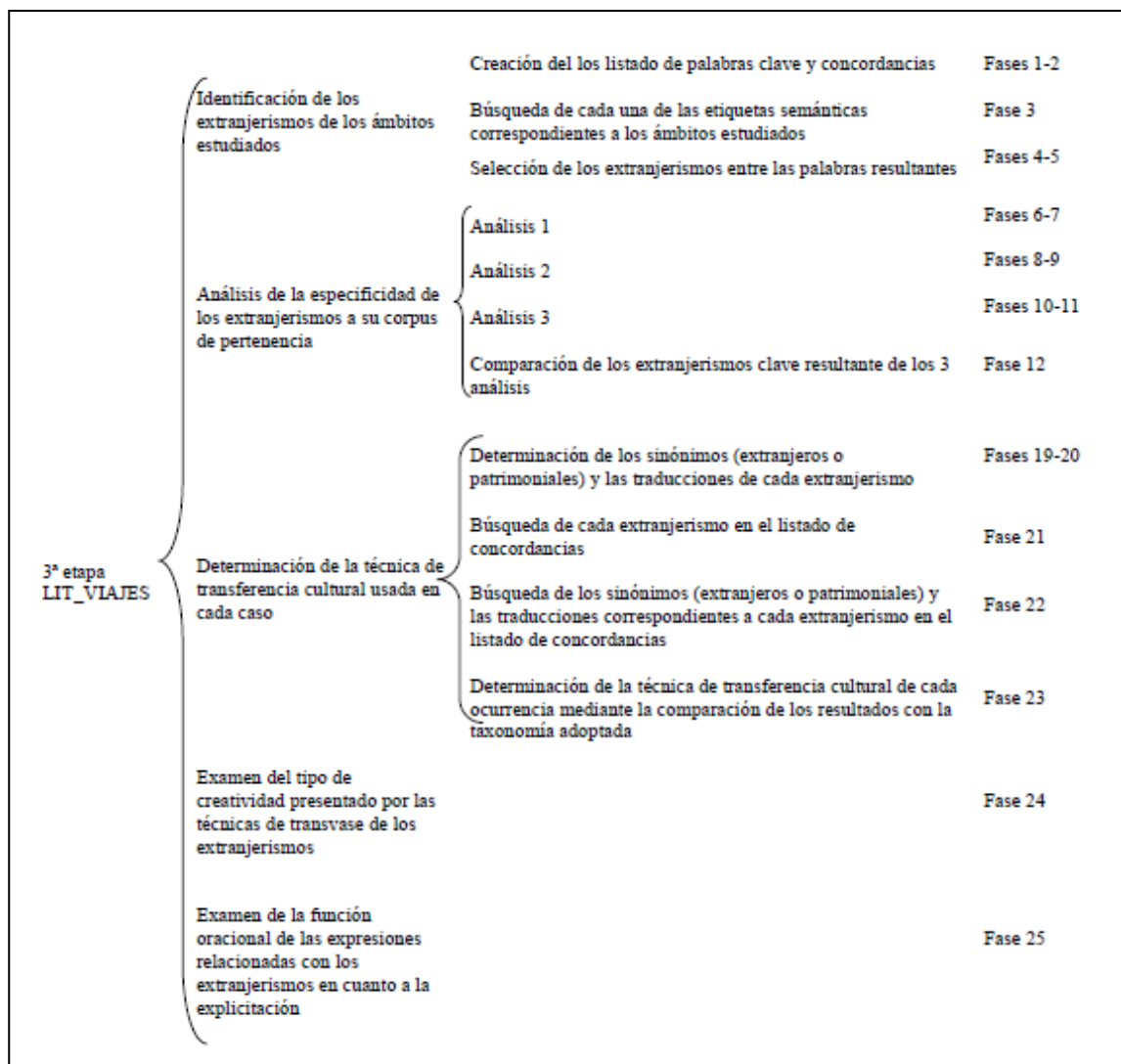


Figura 43: resumen de la metodología de análisis definitiva

III. ANÁLISIS

7. ANÁLISIS DEL CORPUS DE LITERATURA TRADUCIDA LIT_TRAD_IT

Tras compilar LIT_TRAD_VIAJES (véase capítulo 5) y establecer la metodología definitiva (véase capítulo 6), se comienza el **análisis de LIT_TRAD_VIAJES**, que se realizará por separado por cada uno de sus subcorpus, **comenzando con LIT_TRAD**. De este modo en este primer capítulo de análisis se procederá en el siguiente orden: en primer lugar, se confirman las herramientas de análisis utilizadas, para facilitar la lectura del capítulo; a continuación, se describe el examen realizado aplicando la metodología de análisis (véase capítulo 6) a LIT_TRAD_EN_IT y sucesivamente a LIT_TRAD_ES_IT, incluyendo en ambos casos los datos obtenidos y una explicación; finalmente, se presentarán las conclusiones alcanzadas.

7.1 Herramientas de análisis utilizadas para el análisis de LIT_TRAD

Entre las **herramientas** descritas en el apartado 3.6.2, para el análisis de LIT_TRAD se utilizaron:

- Buscador de concordancias *AntConc* (Anthony, 2014);
- Buscador de concordancias para corpus paralelos *AntPconc* (Anthony, 2013).

Además, para establecer las técnicas de traducción utilizadas, se emplearon las siguientes **herramientas de apoyo** (véanse las justificaciones de su elección en el apartado 6.1):

- Diccionario multilingüe en línea *Wordreference*⁹¹, concretamente el diccionario monolingüe inglés y los diccionarios bilingües inglés-italiano y español-italiano;
- Diccionario monolingüe de la lengua italiana *Treccani*⁹² en línea en el cual se revisaron las etimologías de los términos italianos;
- Diccionario monolingüe de la lengua inglesa en línea *Wordreference*⁹³;
- Diccionario monolingüe de la lengua española *DRAE*⁹⁴

7.2 Análisis aplicado a LIT_TRAD

De acuerdo con la metodología de análisis explicada en el capítulo 6, el primer corpus que se analizó fue aquel de literatura traducida. De este modo, **se examinaron por separado los dos subcorpus LIT_TRAD_EN_IT y LIT_TRAD_ES_IT** por cada uno de los cuales se cumplieron todas las fases de las dos grandes etapas de análisis: identificación de los extranjerismos de los

⁹¹ Disponible en <http://www.wordreference.com/> (última visita el día 03/01/2018)

⁹² Disponible en <http://www.treccani.it/vocabolario/> (última visita el día 03/01/2018)

⁹³ Disponible en <http://www.wordreference.com/> (última visita el día 03/01/2018)

⁹⁴ Disponible en <http://dle.rae.es/> (última visita el día 03/01/2018)

ámbitos estudiados (fases 1-12, véase apartado 6.2.4) y determinación de sus técnicas de transvase (fases 13-18, véase apartado 6.2.4). La metodología definitiva que se aplicó a cada uno de los dos subcorpus (ya presentada al final del capítulo 6) se vuelve a resumir en el cuadro a continuación:

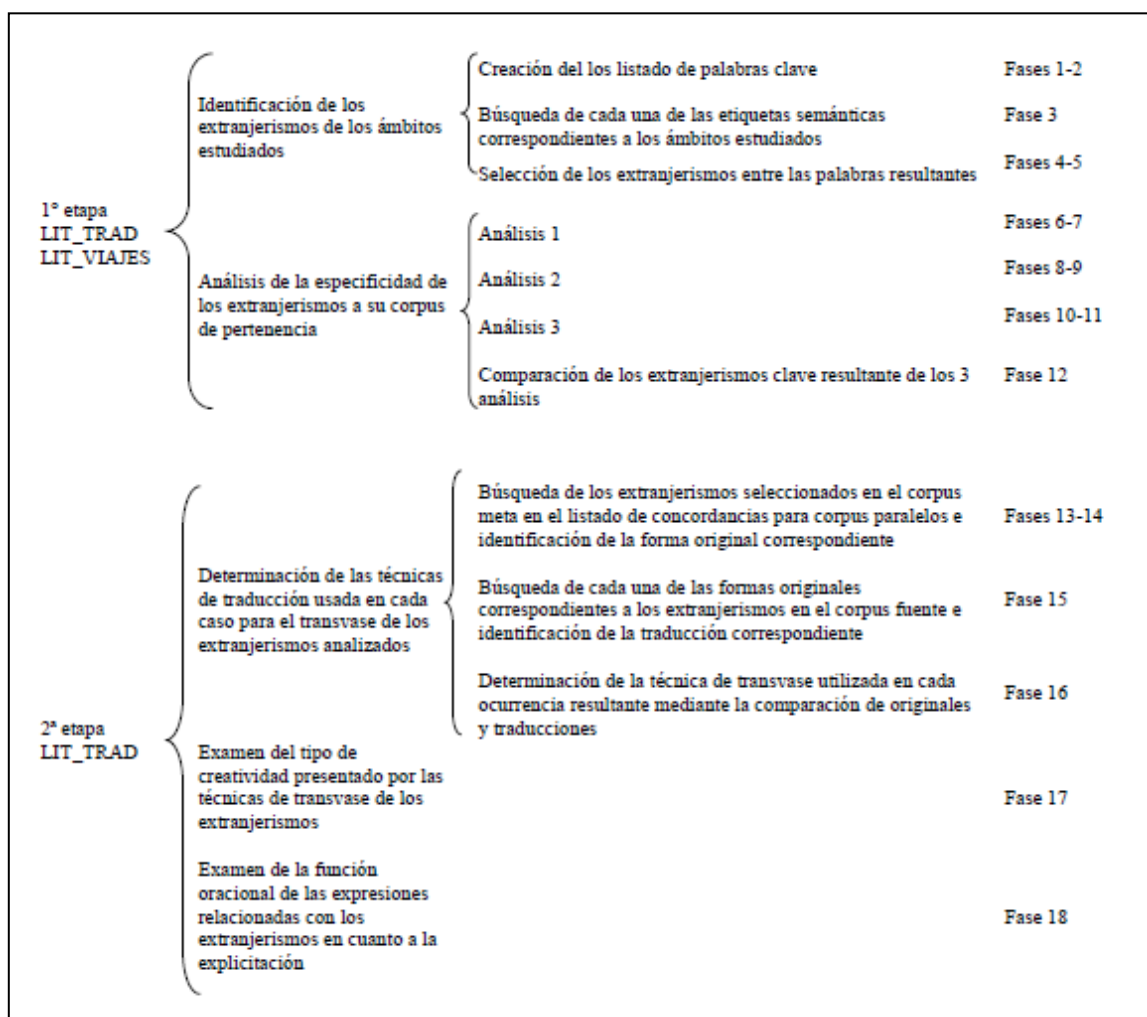


Figura 44: metodología de análisis que se aplicó a cada subcorpus de LIT_TRAD

En los apartados que siguen, se **exponen los resultados obtenidos** en cada fase de los dos subcorpus (LIT_TRAD_EN_IT, LIT_TRAD_ES_IT), ordenados según las dos variables consideradas en la investigación: distribución entre los ámbitos considerados –“Comida y bebida”, “Ropa y cuidado del cuerpo”, “Medios de Transporte y Comunicación”– y lenguas de origen de los extranjerismos analizados. Con el fin de facilitar la aplicación de la metodología que se explicó en el capítulo anterior, se reproducirá el orden de las etapas que allí se explicaban en detalle durante el análisis de cada uno de los dos corpus.

7.2.1 Análisis de LIT_TRAD_EN_IT

El subcorpus **LIT_TRAD_EN_IT** está **formado por dos conjuntos: LIT TRAD_IT_deEN** compuesto por las **novelas traducidas** y **LIT_TRAD_EN_ORIG** que reúne las **novelas originales**

ingleses correspondientes (véase la composición del corpus en 4.4.1). De acuerdo con la metodología adoptada (véase apartado 6.2.4), **se analizó solo el subcorpus LIT TRAD_IT_deIEN** que representa las novelas traducidas mientras que LIT_TRAD_EN_ORIG se usó solo como referencia. Por esta razón, todas las fases explicadas a continuación se aplicaron a LIT_TRAD_IT_deIEN excepto para aquellas en que se indica explícitamente el contrario

7.2.1.1 1ª etapa: identificación y clasificación de los extranjerismos

1) Se insertaron, **en AntConc** (Anthony, 2014, véase apartado 3.6.2), la versión etiquetada de LIT TRAD_IT_deIEN y la *stop list* adjuntada en el apéndice 2 y se seleccionaron los ajustes explicados en el punto 2 del apartado 6.2.4.

2) Se creó un **listado de palabras** en orden de frecuencia.

3) En el **listado de concordancias**, se buscaron cada una de las **etiquetas semánticas** consideradas en este estudio (véase apartado 6.1.2) y para la visualización de los resultados se escogieron las opciones presentadas en el punto 3 del apartado 6.2.4.

4) Entre las **palabras a la izquierda del nodo**, se seleccionaron los **extranjerismos** y las **palabras italianas** comúnmente adoptadas en otros idiomas.

5) Todos los **extranjerismos identificados** se insertaron en una hoja de cálculo Ms *Excel* como aquella representada en la tabla 46 del apartado 6.2.4 y entre ellos se seleccionaron aquellos con una frecuencia mayor o igual a 10 presentes en un mínimo de 3 obras. En la tabla 47, se presentan los resultados obtenidos de esta selección, reagrupados según el ámbito al cual pertenecen.

EXTRANJERISMO	FRECUENCIA	ÁMBITO CULTURAL	Lengua de origen
Scotch	23	Comida y bebida	EN
Pub	20	Comida y bebida	EN
Picnic	18	Comida y bebida	EN
Vodka	18	Comida y bebida	RUSO
Toast	17	Comida y bebida	EN
Champagne	15	Comida y bebida	FR
Mais	13	Comida y bebida	ES
Brandy	15	Comida y bebida	EN
Pizza	14	Comida y bebida	IT
Sandwich	14	Comida y bebida	EN
Whisky	16	Comida y bebida	EN
Curry	10	Comida y bebida	INDIO
TOTAL COMIDA	193		
Film	117	Medios de transporte y comunicación	EN
Computer	46	Medios de transporte y comunicación	EN
Slogan	14	Medios de transporte y comunicación	EN
Internet	13	Medios de transporte y comunicación	EN

Taxi	67	Medios de transporte y comunicación	FR
Camion	43	Medios de transporte y comunicación	FR
Autobus	94	Medios de transporte y comunicación	FR
Road	31	Medios de transporte y comunicación	EN
Pullman	25	Medios de transporte y comunicación	EN
Roulotte	12	Medios de transporte y comunicación	FR
Tunnel	10	Medios de transporte y comunicación	EN
Avenue	160	Medios de transporte y comunicación	FR
Street	157	Medios de transporte y comunicación	EN
Garage	45	Medios de transporte y comunicación	FR
Station	38	Medios de transporte y comunicación	EN
Square	29	Medios de transporte y comunicación	EN
Jeep	23	Medios de transporte y comunicación	EN
Parkway	16	Medios de transporte y comunicación	EN
TOTAL MEDIOS	940		
Sari	50	Ropa y cuidado del cuerpo	INDIO
Jeans	35	Ropa y cuidado del cuerpo	EN
Berretto da <u>baseball</u>	12	Ropa y cuidado del cuerpo	EN
Tweed	10	Ropa y cuidado del cuerpo	EN
TOTAL ROPA	107		
TOTAL	1.240		

Tabla 47: extranjerismos identificados en LIT_TRAD_IT_delEN seleccionados para el análisis, distribuidos entre los ámbitos considerados

De acuerdo con las instrucciones de la fase 5 de la metodología definitiva (véase apartado 6.2.4), entre los extranjerismos seleccionados para el análisis, se distinguieron aquellos que presentan una **función de representatividad cultural** intrínseca frente a los que no lo hacen. De este modo, se clasificaron los elementos entre los tres tipos presentados en el punto [b] del apartado 6.2.3.2. De esta distinción resultó que aquellos con **ecos de representación cultural son 18** (*film, taxi, computer, camion, autobus, garaje, jeans, pulman, jeep, picnic, toast, mais, brandy, sándwich, slogan, internet, roulotte y tunnel*), de los cuales **13 proceden del inglés** (*film, computer, jeans, pullman, jeep, picnic, toast, mais, brandy, sandwich, slogan, internet, y tunnel*) y **5 del francés** (*taxi, camion, autobus, garage, y roulotte*); aquellos con una **función de representación cultural aceptada explícitamente son 11** –(*sari, curri, pub, whisky, scotch, tweed, avenue, baseball, vodka, champagne y pizza*)–; y aquellos que por estar ausentes en el diccionario de la lengua meta, se consideraron elementos con el **máximo impacto de exotización son 5** (*street, station, road, square y parkway*), todos de origen anglosajón. Entre los **términos italianos** que suelen adoptarse como extranjerismos en otros idiomas se identificó solo *pizza*.

Desde un **punto de vista cuantitativo**, se computó –por *tokens* y *types*– la cantidad de extranjerismos totales y la cantidad de cada tipo – aquellos procedentes del italiano/de otros idiomas y aquellos con función de representatividad cultural más evidente/exótica/menos evidente. Asimismo, se calculó su distribución entre los tres ámbitos considerados expresada en porcentaje. Estos resultados se resumen en la tabla 48:

ÁMBITO	TYPES							TOKENS						
	EXTRANJEROS	ITALIANOS	Con valor de repr. cultural ACEPTADA EXPLICITAMENTE	Con MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN	Con ECOS de repr. cultural	TOTAL	% de los analizados	EXTRANJEROS	ITALIANOS	Con valor de repr. cultural ACEPTADA EXPLICITAMENTE	Con MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN	Con ECOS de repr. cultural	TOTAL	% de los analizados
Comida y bebida	11	1	7	0	5	12	35 %	179	14	116	0	77	193	16 %
Ropa y cuidado del cuerpo	4	0	3	0	1	4	12 %	107	0	72	0	35	107	9 %
Medios de transporte y comunicación	18	0	1	5	12	18	53 %	940	0	160	271	509	940	76 %
TOTAL	33	1	11	5	18	34	100 %	1.226	14	348	271	621	1.240	100 %

Tabla 48: resumen cuantitativo de los extranjerismos seleccionados en LIT_TRAD_IT_delEN para el análisis

Finalmente, en esta fase, se distinguieron los extranjerismos analizados según su **lengua de procedencia**. De este modo, se registraron las lenguas de origen estudiadas, el número de extranjerismos originarios de cada una (*tokens* y *types*) y su distribución entre los ámbitos considerados. Estos resultados se muestran en la tabla 49:

Lengua de procedencia	Extranjerismo	Frecuencia	Ámbito C: Comida y bebida R: Ropa y cuidado el cuerpo M: Medios de transporte y comunicación	Frecuencia de cada lengua por ámbito	Frecuencia total
EN	Scotch	23	C	123	699
EN	Pub	20	C		
EN	Toast	17	C		
EN	Whisky	16	C		
EN	Brandy	15	C		
EN	Sandwich	14	C		
EN	Picnic	18	C		
EN	Film	117	M	519	
EN	Computer	46	M		
EN	Slogan	14	M		
EN	Internet	13	M		
EN	Road	31	M		
EN	Pullman	25	M		
EN	Tunnel	10	M		
EN	Street	157	M		
EN	Station	38	M		
EN	Square	29	M		
EN	Jeep	23	M		
EN	Parkway	16	M		
EN	Jeans	35	R		
EN	Berretto da baseball	12	R		
EN	Tweed	10	R		
ES	Mais	13	C	13	13

FR	Champagne	15	C	15	436
FR	Avenue	160	M	421	
FR	Autobus	94	M		
FR	Taxi	67	M		
FR	Camion	43	M		
FR	Garage	45	M		
FR	Roulotte	12	M		
INDIO	Curry	10	C		
INDIO	Sari	50	R	50	
IT	Pizza	14	C	14	14
RUSO	Vodka	18	C	18	18
TOTAL		1.240		1.240	1.240

Tabla 49: distribución de los extranjerismos analizados en LIT_TRAD_IT_delEN por lengua de procedencia

Como se desprende de la tabla 49, a pesar de haberse identificado en obras de escritores anglosajones, los extranjerismos seleccionados para el análisis representan **6 idiomas diferentes: inglés, francés, ruso, español, italiano e indio**. Es interesante destacar que, salvo los extranjerismos del inglés, solo los elementos procedentes del indio se utilizan en obras ambientadas en India o relacionadas con la cultura de ese país, mientras que en ninguno de los demás casos existe una relación entre la lengua de origen y la obra en la que se identificaron.

El único ámbito que incluye **elementos de todas las lenguas** es “Comida y bebida”, mientras que en los demás se encuentran elementos de solo dos lenguas diferentes (del inglés y francés en “Medios de transporte y comunicación” y del inglés y del indio en “Ropa y cuidado del cuerpo”). En cuanto al número de ocurrencias, los **extranjerismos más frecuentes provienen del inglés** (21 *types* y 681 *tokens*, el 55% de los *tokens* totales) y, en menor medida, del francés (8 *types* y 454 *tokens*, el 37%). Además, hay representantes del indio (2 *types* y 60 *tokens*, el 5%), y finalmente del ruso (18 *tokens*, el 1%), del italiano (14 *tokens*, el 1%) y del español (13 *tokens*, el 1%), cada uno con 1 único *type*.

6) Comparando LIT_TRAD_IT_delEN con el itTenTen16 (Sketch Engine, 2016, véase apartado 3.6.2), se creó el **listado de palabras clave** necesario para el ANÁLISIS 1.

7) Se completó el **ANÁLISIS 1**, buscando los extranjerismos analizados entre las palabras clave obtenidas en la fase 6 y se obtuvieron **13 extranjerismos clave**: *avenue, street, sari, station, square, jeep, scotch, vodka, toast, brandy, parkway, baseball y tweed*. De estos, **solo 1** se considera con un **alto grado de representatividad** por estar presente en 7 o más obras (*street*), y en cuanto al tipo de **representación cultural**, **3** (*jeep, toast y brandy*) presentan **ecos de representación cultural**, **6** muestran una **función de representación cultural aceptada explícitamente** (*avenue, sari, scotch, vodka, baseball y tweed*) y **4** son elementos con un **máximo impacto de exotización**, por estar ausentes en el diccionario de la lengua meta (*street, station, square y parkway*). Con respecto a los

ámbitos culturales, 6 elementos se insertan en “Medios de transporte y comunicación”, 4 en “Comida y bebida” y 3 en “Ropa y cuidado del cuerpo” (véase la tabla 48). En cuanto a las lenguas de procedencia, la mayoría de extranjerismos deriva del inglés (9 de 13, el 69%), 2 del francés (el 15%) mientras que el indio y el ruso cuentan con 1 elementos cada uno (el 8% cada uno). La tabla 50, a continuación, muestra los resultados de este primer análisis (las celdas evidenciadas en azul indican extranjerismos presentes en 7 o más obras, aquellas en blanco los elementos con ecos de representación cultural, aquellas en gris los extranjerismos con un valor de representación cultural aceptado explícitamente, las de gris oscuro los elementos con máximo impacto de exotización y la combinación de celdas de diferentes colores representa extranjerismos con más de una característica):

Extranjerismo	Frecuencia ⁹⁵	Valor de <i>keyness</i>	Ámbito C: Comida y bebida R: Ropa y cuidado del cuerpo M: Medios de transporte y comunicación	Lengua de origen
Avenue	160	45,6 y 12,9 ⁹⁶	M	FR
Street	157	10,7	M	EN
Sari	50	33,6	R	INDIO
Station	38	10,9	M	EN
Square	29	6,8	M	EN
Jeep	23	8,6	M	EN
Scotch	23	11,5	C	EN
Vodka	18	7,0	C	RUSO
Toast	17	8,9	C	EN
Brandy	15	7,5	C	EN
Parkway	16	8,2 y 7,0 ⁹⁶	M	EN
Baseball ⁹⁷	12 ⁹⁸	8,1	R	FR
Tweed	10	7,8	R	EN
TOTAL	568			

Tabla 50: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a LIT_TRAD_EN_IT⁹⁹

⁹⁵ Este valor de frecuencia es aquel correspondiente a los datos obtenidos del subcorpus en análisis (LIT_TRAD_IT_deIEN) calculados con *AntConc* (Anthony, 2014). Si se reproduce el análisis y se consideran las frecuencias expresadas en el sitio de Sketch Engine (<https://www.sketchengine.co.uk/>) se percibirá la falta de correspondencia de algunos números. Este desfase se debe a la diferente forma de computar las palabras clave: el creador de listados de palabras clave de Sketch Engine (<https://www.sketchengine.co.uk/>) distingue las palabras que empiezan por letra mayúscula de aquellas que en cambio empiezan con la letra minúscula mientras que en la computación de extranjerismos y en los demás análisis realizados con *AntConc* (Anthony, 2014), no se consideró dicha distinción.

⁹⁶ Los valores se refieren al término con inicial mayúscula y minúscula, respectivamente (véase nota 95)

⁹⁷ Este extranjerismo se refiere a la expresión *berretto da baseball*. En efecto, como se explicó en el punto [a] del apartado 6.2.3.2, en el caso de expresiones compuestas por más de una palabras (MWE), el término que se habría considerado en cada uno de los exámenes realizados por cada subcorpus, es aquel extranjero.

⁹⁸ En realidad, el término *baseball* presenta 31 ocurrencias. Sin embargo, como se explicó en el punto [a] del apartado 6.2.3.2, se consideraron para el análisis solo aquellas relacionadas con uno de los tres ámbitos considerados. Así que, en este caso, se computaron solo las ocurrencias en las que *baseball* se usa en la MWE *berretto da baseball* del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo”, que aparece 12 veces.

8) De la comparación de LIT_TRAD_IT_delEN con LIT_VIAJES_EN, se creó el **listado de palabras clave** necesario para el ANÁLISIS 2.

9) Se completó el **ANÁLISIS 2**, buscando los extranjerismos analizados en el listado de palabras clave obtenido en la fase 8. Como resultado se obtuvieron **14 extranjerismos clave**: *avenue, street, computer, autobus, scotch, mais, parkway, brandy, garage, slogan, baseball, tweed, toast y champagne*. Entre estos, **4 destacaron por estar presentes en más de 7 obras** –más del 51% del subcorpus–, y ser, así, los más representativos: *street, autobus, garaje y champagne*. Como puede observarse, los primeros tres proceden del ámbito “Medios de transporte y comunicación” y el último de “Comida y bebida”. Además, **7** de los 14 extranjerismos presentan **ecos de representación cultural** (*computer, autobus, garage, toast, mais, brandy y slogan*), **5** poseen una **función de representación cultural explícitamente aceptada** (*avenue, scotch, champagne, baseball y tweed*) y **2** son elementos con **máximo impacto de exotización** (*street y parkway*) (véase punto (b) del apartado 6.2.3.2). Estos resultados se resumen en la tabla 51, en la cual, por cada extranjerismo clave, se muestran los datos extraídos del listado de palabras clave (el *rank*, la frecuencia y el valor de *keyness*), el ámbito al que pertenece y la lengua de origen. Asimismo, se evidencian en naranja los tres extranjerismos clave presentes en más de siete obras, en blanco aquellos con ecos de representación cultural, en gris aquellos con función de representación cultural aceptada explícitamente y en gris oscuro aquellos elementos con máximo impacto de exotización. Los extranjerismos indicados con celdas de diferentes colores, reúnen más de una característica.

Extranjerismo	Rank en el listado de pal. clave	Frecuencia	Valor de <i>keyness</i>	Ámbito C: Comida y bebida R: Ropa y cuidado del cuerpo M: Medios de transporte y comunicación	Lengua de origen
Avenue	113	160	200.987	M	FR
Street	1149	157	26.884	M	EN
Autobus	4485	94	8.148	M	FR
Computer	4658	46	7.520	M	EN
Garage	2084	45	15.311	M	FR
Baseball	983	12 ¹⁰⁰	30.284	R	EN
Scotch	1282	23	24.673	C	EN

⁹⁹ Como se desprende de la comparación de esta tabla con aquellas empleadas para los ANÁLISIS 2 y 3 (véanse tablas 51 y 52), entre los resultados del ANÁLISIS 1 no fue posible mostrar la posición de los extranjerismos clave en el listado de palabras clave debido a la ausencia de dicha información en el listado proporcionado por el sitio de Sketch Engine (<https://www.sketchengine.co.uk/>).

¹⁰⁰ Si bien la frecuencia del término *baseball* en el subcorpus LIT_TRAD_ES_delIT es 31, en este estudio se consideran solo las ocurrencias empleadas en la construcción berretto da baseball, que aparece 12 veces (véase la tabla 47 de la fase 5 de este apartado)

Mais	1336	13 ¹⁰¹	23.387	C	ES
Toast	5446	17	6.762	C	EN
Parkway	1421	16	21.974	M	EN
Brandy	2205	15	14.519	C	EN
Champagne	5532	15	6.641	C	FR
Slogan	2520	14	13.279	M	EN
Tweed	4050	10	8.431	R	EN
Total		637¹⁰²			

Tabla 51: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a LIT_TRAD_EN_IT

De los datos se desprende que el **ámbito más productivo** de los tres considerados es “**Medios de transporte y comunicación**” con 7 extranjerismos clave (50%), seguido por “Comida y bebida”, con 5 (36%), y por “Ropa y cuidado del cuerpo”, con 2 (14%). En cuanto a los 5 extranjerismos clave con un **grado de representatividad cultural aceptado explícitamente**, 4 se dividen equilibradamente entre los ámbitos “**Comida y bebida**” (*scotch* y *champagne*) y “**Ropa y cuidado del cuerpo**” (*[berretto da] baseball* y *tweed*) y 1 se inserta en “Medios de transporte y comunicación” (*avenue*). En cambio, los dos elementos con un **máximo impacto de exotización** forman parte de “**Medios de transporte y comunicación**” (*street* y *parkway*). Con respecto a las **lenguas de origen de los extranjerismos, la más frecuente es el inglés**, de donde derivan 9 de 14 elementos (64%), seguida por el **francés** con 4 (26%) y por el **español**, que se presenta solo en 1 caso (7%). Por su parte, los elementos con una representatividad más evidente o exótica, derivan todos del inglés, con excepción de *champagne* de origen francés.

10) Se creó el **listado de palabras clave** necesario para el ANÁLISIS 3 comparando LIT_TRAD_IT_delEN con LIT_TRAD_IT_delES.

11) Buscando los extranjerismos seleccionados para el análisis (véase la fase 5) entre las palabras clave resultantes se completó el **ANÁLISIS 3**, del cual resultaron **18 extranjerismos clave**: *avenue, street, autobus, sari, garage, station, road, baseball, square, pullman, scotch, mais, pub, vodka, toast, parkway, brandy* y *pizza*. De estos, **3** son los **más representativos** por estar presentes en un mínimo de 7 obras (*street, autobus* y *garage*), **6** poseen **ecos de representación cultural** (*autobus, garage, pullman, toast, mais* y *brandy*), **7** una **función de representación cultural aceptada explícitamente** (*avenue, sari, scotch, pub, vodka, pizza* y *baseball*) y **5** son elementos con

¹⁰¹ En el listado de palabras proporcionado por *AntConc* (Anthony, 2014), la frecuencia es 22. Sin embargo, en 9 casos el término *mais* se utilizó en sentidos diferentes que para referirse a la comida –por ejemplo, como planta, que formaría parte del ámbito “Flora y fauna”–. En consecuencia, dichas ocurrencias no se consideraron por no formar parte de los ámbitos considerados en este estudio.

¹⁰² Valor calculado considerando las frecuencias consideradas en el corpus (véanse notas 98 y 99)

máximo impacto de exotización (*street, station, road, square y parkway*). Estos resultados se resumen en la tabla 52, igual a la que ya se utilizó para los dos análisis de especialidad realizados previamente (véanse tablas 50 y 51) en la cual los elementos más representativos se evidenciaron en verde, aquellos con ecos de representación cultural en blanco, aquellos con una función de representación cultural aceptada explícitamente en gris y aquellos con máximo impacto de exotización en gris oscuro (como en las tablas anteriores, la combinación de celdas de más colores implica un extranejrismo con más de una característica):

Extranjerismo	Rank en el listado de pal. Clave	Frecuencia	Valor de keyness	Ámbito C: Comida y bebida R: Ropa y cuidado del cuerpo M: Medios de transporte y comunicación	Lengua de origen
Avenue	66	160	149.017	M	FR
Street	49	157	183.270	M	EN
Autobus	1341	94	12.260	M	FR
Sari	202	51	61.399	R	INDIO
Garage	412	45	33.129	M	FR
Station	295	38	44.169	M	EN
Road	623	31	23.209	M	EN
Baseball	529	31	26.390	R	EN
Square	1086	29	14.086	M	EN
Pullman	749	25	19.395	M	EN
Scotch	580	23	24.603	C	EN
Mais	1880	22	9.463	C	ES
Pub	1259	21	12.401	C	EN
Vodka	1894	18	9.412	C	RUSO
Toast	2004	17	8.453	C	EN
Parkway	661	16	21.923	M	EN
Brandy	1450	15	11.043	C	EN
Pizza	770	14	19.183	C	IT
Total		807			

Tabla 52: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a LIT_TRAD_EN_IT

Los resultados muestran que el ámbito que reúne la **mayoría de extranjerismos clave** es “**Medios de transporte y comunicación**” con 9 de 18 elementos (50%), seguido por “Comida y bebida” con 7 (39%) y por “Ropa y cuidado del cuerpo” (11%), mientras que, en cuanto a los que aparecen **en 7 o más obras**, se identificaron **2 elementos clave de “Medios de transporte y comunicación”**

(*street* y *autobus*). Con respecto a las **lenguas de procedencias** de los extranjerismos, destaca el **inglés**, del que proceden 11 de 18 elementos (61%); entre los demás idiomas, 3 extranjerismos clave derivan del **francés** (17%), 1 del **español**, 1 del **indio**, 1 del **ruso** y 1 es una **palabra italiana** comúnmente adoptada en otros idiomas (cada caso representa un 6%). De los 7 extranjerismos con una función de representación cultural aceptada explícitamente, 3 proceden del inglés, 1 del francés, 1 del indio, 1 del ruso y 1 es típico del italiano, frente a aquellos con máximo impacto de exotización que proceden todos del inglés.

12) Finalmente, se **compararon los resultados obtenidos en los ANÁLISIS 1, 2 y 3** para extraer conclusiones más amplias sobre la especificidad de los extranjerismos (según las posibles combinaciones detalladamente explicadas en la fase 12 del apartado 6.2.4).

Para facilitar la comparación, los resultados de los tres análisis completados en las fases 7, 9 y 11 se fusionaron en la tabla 53 que sigue, en la cual se insertaron todos los extranjerismos analizados mostrando solo su presencia o ausencia en los listados de palabras clave analizados, sin ofrecer ulteriores detalles. De este modo, cada columna se refiere a un análisis (1, 2 o 3) y por cada una se cumplimentan las celdas correspondientes a los extranjerismos identificados en el listado de palabras claves de dicho análisis distinguiendo por colores: azul el ANÁLISIS 1, naranja para el ANÁLISIS 2 y verde para el ANÁLISIS 3. Para destacar las celdas correspondientes a los extranjerismos clave más representativos por estar presentes en 7 o más obras, se usan tintas más intensas.

Extranjerismo	An. 1	An. 2	An. 3
Avenue			
Street			
Film			
Taxi			
Sari			
Computer			
Camion			
Autobus			
Garage			
Station			
Jeans			
Road			
Square			

Pullman				
Jeep				
Scotch				
Pub				
Picnic				
Vodka				
Toast				
Champagne				
Mais				
Brandy				
Parkway				
Pizza				
Sandwich				
Slogan				
Internet				
Berretto da baseball				
Roulotte				
Whisky				
Curry				
Tunnel				
Tweed				

Tabla 53: comparación de los resultados obtenidos de los ANÁLISIS 1, 2 y 3.

De la comparación entre los análisis de especificidad de los extranjerismos en el subcorpus de pertenencia, el primer resultado que destaca es que **el número de elementos crece entre los tres exámenes**. Efectivamente, en el ANÁLISIS 1 se identificaron 13 extranjerismos clave (el 26% de los extranjerismos examinados), en el ANÁLISIS 2, 14 (el 41%) y en el ANÁLISIS 3, 18 (el 53%).

El único elemento que se identificó **exclusivamente en el ANÁLISIS 1** es *jeep*, –“Medios de comunicación” y de procedencia inglesa– que, por tanto, es típico de LIT_TRAD_IT_deIEN frente a la lengua general. Los extranjerismos clave presentes **solo en el ANÁLISIS 2**, en cambio, es decir aquellos **típicos de la literatura traducida frente a la literatura de viajes**, independientemente de la combinación lingüística o cultural **son 3** (el 9% de los extranjerismos analizados): *champagne*, *slogan* y *tweed*. Dichos elementos se distribuyen entre los tres ámbitos considerados –**1 por cada ámbito**–, y entre dos idiomas de procedencia –**2 del inglés** (*slogan* y

tweed) y 1 del **francés** (*champagne*). Finalmente, los extranjerismos clave que resultaron **exclusivamente del ANÁLISIS 3 son 7** (el 21%): *camion, road, square, pullman, pub, vodka* y *pizza*. Su presencia exclusivamente en el último análisis implica que dichos elementos sean **típicos de la combinación lingüística inglés-italiano** frente a español-italiano, independientemente del género de las obras. De estos, ninguno aparece en 7 o más obras, **3** poseen una **función de representación cultural explícitamente aceptada** (*pub, vodka* y *pizza*), todos del ámbito “**Comida y bebida**”, y de origen inglés, ruso e italiano, respectivamente. Finalmente, por su ausencia en el diccionario de la lengua meta, **2** **presentan una función de representación cultural exótica**: *road* y *square*, ambos del ámbito “Medios de transporte y comunicación” y de procedencia inglesa. En cuanto a los **ámbitos** representados, los extranjerismos clave identificados solo en el ANÁLISIS 3 se dividen entre “**Medios de transporte y comunicación**” (*camion, road, square* y *pullman*) y “**Comida y bebida**” (*pub, vodka* y *pizza*). Por lo que se refiere a los **idiomas de origen**, se presenta una gran variedad ya que 4 extranjerismos clave procedentes del **inglés**, 1 del **francés**, 1 del **ruso** y 1 **palabra italiana** comúnmente adoptada en otras lenguas.

Por lo que se refiere a los **extranjerismos clave comunes a diversos análisis**, destacan *avenue, street, scotch, toast, brandy, parkway* y *baseball* que se identificaron **en todos los exámenes** y representan los **elementos más típicos del subcorpus en análisis** entre aquellos analizados, tanto frente al lenguaje en general como a los demás subcorpus examinados –por género y por pareja de lenguas–. Como se percibe de la comparación entre las tablas 50, 51 y 52, estos **7 extranjerismos** representan los ámbitos “**Comida y bebida**” (*scotch, toast* y *brandy*), con el 43%; “**Medios de transporte y comunicación**” (*avenue, street* y *parkway*), con el 43%; y “**Ropa y cuidado del cuerpo**” (*baseball*), con el 14%. Por lengua de procedencia, en cambio, todos derivan del inglés excepto *avenue* que presenta origen francés, aunque está plenamente operativo en inglés.

Con respecto a los términos comunes solo en los **ANÁLISIS 1 y 2**, se identificó solo **1 elemento** *tweed*, de procedencia inglesa y del ámbito “**Ropa y cuidado del cuerpo**”. En cambio, los elementos resultantes de los **ANÁLISIS 1 y 3** –es decir muy típicos de la combinación lingüística inglés-italiano, independientemente del género analizado– **son 4**: *sari, station, vodka* y *square*, y se distribuyen entre los **tres ámbitos**: “Comida y bebida” (*vodka*), “Ropa y cuidado del cuerpo y de la persona” (*sari*) y “Medios de transporte y comunicación” (*station* y *square*) y proceden **del indio y del inglés**. Además, *sari* es un elemento con función de representación cultural explícitamente aceptada y *station* en extranjerismo con máximo impacto de exotización.

Por último, **6 extranjerismos** (el 18% de los 34 extranjerismos analizados) resultaron solo de los **ANÁLISIS 2 y 3**; o sea, son típicos de la literatura traducida y de la pareja de idiomas inglés-

italiano: *computer, autobus, garage, mais, parkway* y [*cappello da*] *baseball*. De estos, 1 pertenece al ámbito “Comida y bebida” (17% de los 6 extranjerismos clave identificados en ambos ANÁLISIS 2 y 3), 1 a “Ropa y cuidado del cuerpo” (17%) y 4 a “Medios de transporte y comunicación” (67%). En cuanto a las lenguas de origen, estos se dividen entre **inglés** con 3 elementos (*computer, parkway* y [*cappello da*] *baseball* que representan el 50% de todos los comunes al ANÁLISIS 2 y 3), **francés** con 2 (33%, *autobus* y *garage*) y **español** con 1 (17%, *mais*). Es interesante destacar que **2** de los 6 extranjerismos clave comunes a los ANÁLISIS 2 y 3 están **presentes en 7 o más obras** (*autobus* y *garage*). Finalmente, este grupo incluye **2 extranjerismos con función de representatividad cultural**, en un caso **explícitamente aceptada** ([*cappello da*] *baseball*) y en el otro **máximo impacto de exotización** (*parkway*). Estos resultados se resumen en la tabla 53 a continuación:

Extranjerismos clave	Análisis	Tokens		Types		Ámbito						Lengua de origen											
		Cantidad	% de los tokens totales de	Cantidad	% de los 34 extranjerismos	Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		EN		ES		FR		INDIO		IT		RUSO	
						Cant.	%*	Cant.	%*	Cant.	%*	Cant.	%*	Cant.	%*	Cant.	%*	Cant.	%*	Cant.	%*	Cant.	%*
Típicos de LIT_TRAD_IT_delEN (frente a la lengua general)	Solo en ANÁLISIS 1	23	2%	1	3%	0	0%	0	0%	1	100%	1	100%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
Típicos de LIT_TRAD (frente a la lengua general y a LIT_VIAJES)	Solo en ANÁLISIS 2	39	3%	3	9%	1	33%	1	33%	1	33%	2	66%	0	0%	1	33%	0	0%	0	0%	0	0%
Típicos de EN>IT (frente a la lengua general y a ES>IT)	Solo en ANÁLISIS 3	180	15%	7	21%	3	43%	0	0%	4	57%	4	57%	0	0%	1	14%	0	0%	1	14%	1	14%
Típicos de LIT_TRAD_IT_delEN (frente a la lengua general, a LIT_VIAJES y a LIT_TRAD_IT_delES)	ANÁLISIS 1, 2 y 3	400	32%	7	21%	3	43%	1	14%	3	43%	6	86%	0	0%	1	14%	0	0%	0	0%	0	0%

Típicos de LIT_TRAD_IT_deIEN frente a LIT_VIAJES y LIT_TRAD_IT_deIES	ANÁLISIS 2 y 3	226	18%	6	18%	1	17%	1	17%	4	67%	3	50%	1	17%	2	33%	0	0%	0	0%	0	0%
Típicos de LIT_TRAD (frente a LIT_VIAJES)	ANÁLISIS 1 y 2	10	1%	1	3%	0	0%	1	100%	0	0%	1	100%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
Típicos de EN>IT frente a ES>IT	ANÁLISIS 1 y 3	135	11%	4	12%	1	25%	1	25%	2	50%	2	50%	0	0%	0	0%	1	25%	0	0%	1	25%

* porcentaje calculado a partir del total de los extranjerismos clave resultantes del análisis correspondiente

Tabla 53: resumen de la comparación de los resultados obtenidos de los ANÁLISIS 1, 2 y 3

A modo de conclusión de esta **primera etapa de análisis**, se **identificaron 34 extranjerismos** de los tres ámbitos considerados que se corresponden a **1.240 tokens** (véase la tabla 47 en la fase 5). El primer examen al que se sometieron consistió en medir su grado de especificidad a LIT_TRAD_IT_deIEN, mediante los ANÁLISIS 1, 2 y 3 realizados con diferentes listados de palabras clave (véanse las fases 6 y 7, 8 y 9, 10 y 11, respectivamente). De los resultados (véase fase 12) se llegó a conocer qué elementos son típicos del género examinado –la literatura traducida–, cuáles de la combinación lingüística estudiada –inglés-italiano– y, cuáles caracterizan específicamente el subcorpus LIT_TRAD_IT_deIEN, tanto por género como por combinación lingüística.

7.2.1.2 2ª etapa: determinación de la técnica de traducción utilizada en cada caso

En este apartado, se presentan los resultados obtenidos de la **segunda etapa de análisis aplicada a LIT_TRAD_EN_IT**. Para ofrecer una lectura más clara de los datos, se acompañan los datos numéricos con ejemplos directamente extraídos del subcorpus entre paréntesis.

13) Se insertó **LIT_TRAD_EN_IT** –que incluye el subcorpus de novelas traducidas al italiano LIT_TRAD_IT_deIEN y el subcorpus de novelas originales LIT_TRAD_EN_ORIG– en *AntPConc* (Anthony, 2013, véase apartado 3.6.2).

14) **Se buscó cada uno de los extranjerismos seleccionados para el análisis** (véase tabla 47 en la fase 5 del apartado 7.2.1.1) **en el corpus meta**, para determinar las formas originales correspondientes a cada ocurrencia. A modo de ejemplo, en la figura 45 que sigue, se muestran los

resultados obtenidos de la búsqueda del extranjerismo *internet* en los que se evidencian las formas originales correspondientes obtenidas en el corpus fuente (*internet, web y net*)¹⁰³:

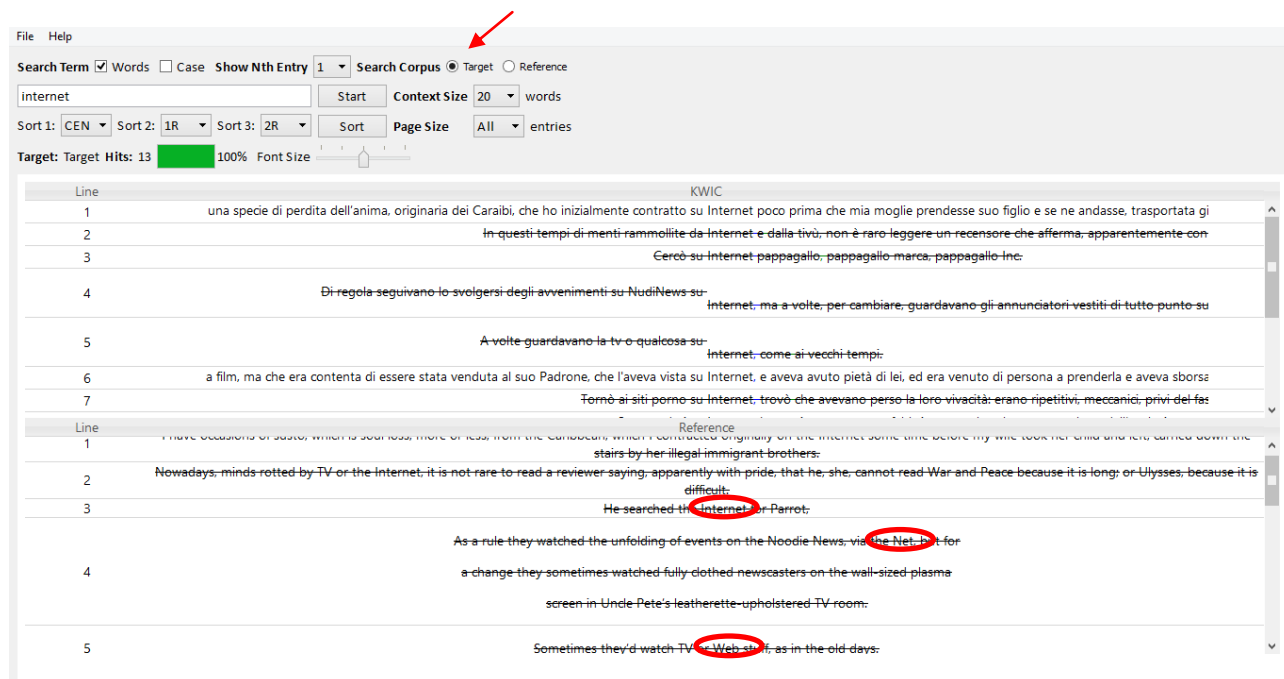


Figura 45: resultados de la búsqueda del extranjerismo *internet* en el buscador de concordancias para corpus paralelos *AntPConc* (Anthony, 2013)

15) Se buscó cada una de las formas originales correspondientes a cada ocurrencia en el corpus fuente, para identificar todas las posibles formas de transvase –tanto extranjeras como patrimoniales–. Siguiendo con el mismo ejemplo empleado en la fase anterior, se buscaron *internet*, *web* y *net*. En la figura 46 se muestran los resultados obtenidos de la búsqueda en el corpus fuente de *web*, y se evidencian las traducciones correspondientes diferentes de *internet* –ya considerado y buscado en la fase anterior (véase fase 14 de este apartado)–¹⁰⁴:

¹⁰³ Como se nota de la captura de pantalla en la figura 41, *AntPConc* (Anthony, 2013) presenta tachadas aquellas entradas cuyas correspondencias entre el texto meta y el texto fuente no es de 1:1

¹⁰⁴ Véase nota 101

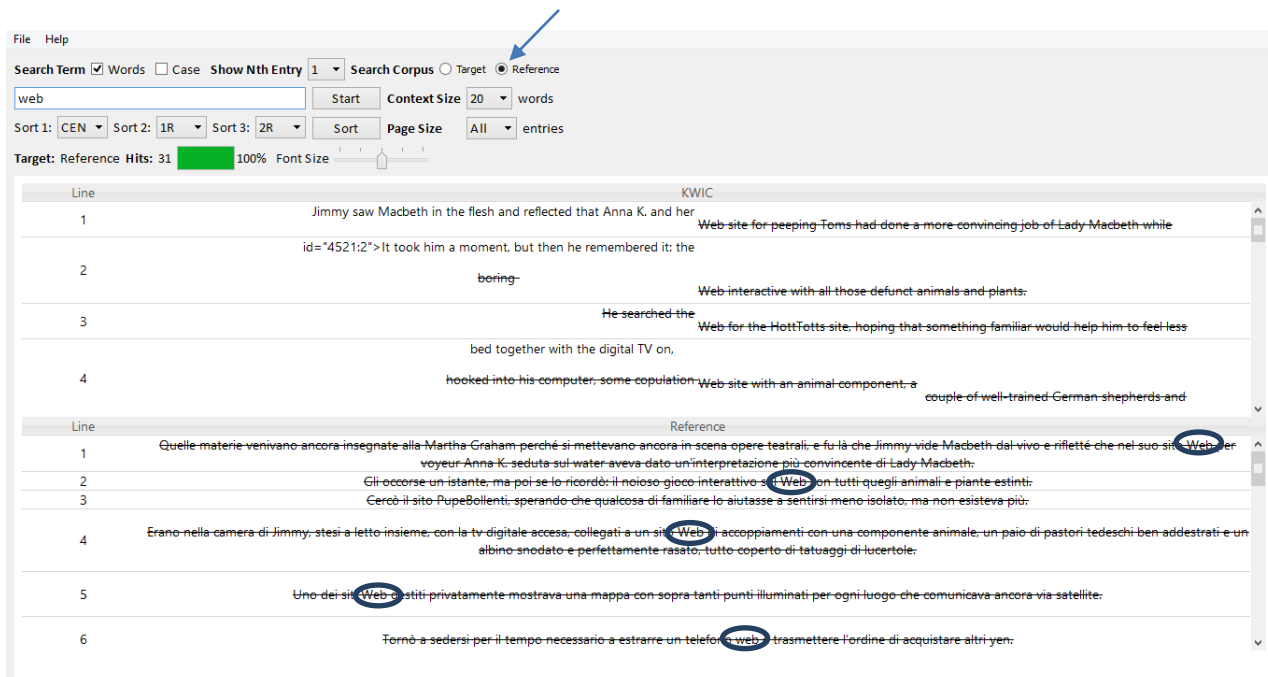


Figura 46: búsqueda de *web* –una de las formas originales correspondiente a *internet*– en el corpus meta en *AntPConc* (anthony, 2013)

16) **Comparando cada extranjerismo con su forma original** (obtenidos de la fase 14) y cada forma original con sus traducciones –eliminando del examen aquellos casos de traducciones realizadas con los extranjerismos ya calculados en la fase 15– (obtenidos de la fase 15) **se establece** la estrategia usada en cada caso escogiendo entre aquellas de la taxonomía de **técnicas de traducción** (véase apartado 6.1.3). En total **se analizaron 1.520 ocurrencias** –añadiendo a las 1.240 correspondientes a los extranjerismos seleccionados para el análisis (véase tabla 47 en la fase 5) las 280 resultantes de la búsqueda en el corpus fuente (fase 15) – de las cuales se determinaron las técnicas empleadas en cada una. Visto el número de ocurrencias examinadas, se decidió mostrar en el apéndice 4 al final de esta tesis solo una muestra de los resultados obtenidos en el detalle, que incluye por lo menos la totalidad de ocurrencias correspondientes a un extranjerismo por cada ámbito e idioma. Los resultados totales se muestran resumidos en la tabla 54, donde por cada fila se indica la frecuencia en el subcorpus en el que se efectuó la búsqueda para identificarla –meta o fuente, en la fase 14 o 15, respectivamente– y el porcentaje con respecto a la totalidad de las ocurrencias analizadas. De acuerdo con lo explicado en el capítulo de metodología (véase apartado 6.1.3), las ocurrencias cuya técnica no fue posible determinar se reagruparon bajo la categoría N.D.

Macro-categoría	Técnica de traducción	Corpus de búsqueda				TOTAL			
		Meta		fuente		Cant.	%	Cant.	%
TRANSPOSICIÓN	TRANSPOSICIÓN	396	9	6	4	402	26%	13	1%
	TRANSP. DE NOMBRE PROPIO		387		2			389	26%

PRÉSTAMO	PRÉSTAMO	797	797	17	17	814	54%	814	54%
NATURALIZACIÓN	NATURALIZACIÓN	0	0	8	8	8	1%	8	1%
TRADUCCION LITERAL	TRADUCCIÓN LITERAL	15	15	163	124	178	12%	139	9%
	TRADUCCIÓN ESTÁNDAR ACEPTADA		0		39			39	3%
MODULACIÓN	HIPERÓNIMO	1	0	26	22	27	2%	22	1%
	HIPÓNIMO		1		4			5	0%
ADICIÓN	PARÁFRASIS EXPLICATIVA	29	0	1	0	30	2%	0	0%
	NOTAS A PIE DE PÁGINA		0		0			0	0%
	ADICIÓN		29		1			30	2%
OMISIÓN	OMISIÓN	0	0	30	30	30	2%	30	2%
EQUIVALENTE CULTURAL O FUNCIONAL	EQUIVALENTE CULTURAL O FUNCIONAL	0	0	7	7	7	0%	7	0%
FALTA DE CORRESPONDENCIA	FALTA DE CORRESPONDENCIA SEMÁNTICA	2	1	16	16	18	1%	17	1%
	FALTA DE CORRESPONDENCIA FORMAL		1		0			1	0%
N.D.	N.D.	0	0	6	6	6	0%	6	0%
TOTAL ELEM. ANALIZADOS	TOTAL ELEM. ANALIZADOS	1.240	1.240	280	280	1.520	100%	1.520	100%

Tabla 54: técnicas de traducción usadas para el transvase de los extranjerismos analizados en LIT_TRAD_EN_IT

Los resultados demuestran que la **técnica de traducción más productiva es el préstamo** (usado en el 54% de las ocurrencias, por ejemplo, *he turned on his computer > accese il suo computer*), seguido por la **transposición de nombre propio** (26%, por ejemplo, *a place called Movie Heaven > al centro Movie Heaven*) y la **traducción literal** (9%, por ejemplo, *sitting on the bed of a truck > seduti sul cassone di un furgoncino*). De las demás técnicas identificadas (transposición, naturalización, hiperónimo, hipónimo, traducción estándar aceptada, adición, omisión, falta de correspondencia semántica o formal, véase tabla 25 del apartado 6.1.3) ninguna supera el 5%. De acuerdo con el continuo presentado en el apartado 6.1.3, que se extiende desde la técnica más exótica hasta aquella que presenta un mayor grado de adaptación cultural, las tres técnicas predominantes **propenden hacia el exotismo**.

En cuanto a la relación entre técnicas de traducción utilizadas y **ámbitos considerados**, en línea general, los resultados siguen aquellos obtenidos del análisis del subcorpus total mientras que, en el particular, cada uno presenta características propias. Así, por un lado, en los tres ámbitos considerados, el **préstamo** (por ejemplo, *there are trucks and vans > ci sono camion e furgoncini*) sigue siendo la **estrategia preponderante** (usada en 175 ocasiones en “Comida y bebida”; es decir un 74% de los casos de este ámbito, en 107 en “Ropa y cuidado del cuerpo”, el 91% y en 534 en “Medios de transporte y comunicación”, que representa solo el 46%). Por otro, solo el ámbito

“Medios de transporte y comunicación” respeta la distribución resultante del examen del corpus general en cuanto a las técnicas que siguen por productividad: la **transposición de nombre propio** (con 387 ocurrencias, o sea el 33%, por ejemplo, *near Jackson Street* > *vicino a Jackson Street*) y la traducción literal (97, el 8%, por ejemplo, *walked down the main street of any big city* > *nella strada principale di una grande città*). Además, siendo este **ámbito el más fructífero** en cuanto al uso de los extranjerismos –con 1.169 ocurrencias, frente a las 235 de “Comida y bebida” y las 117 de “Ropa y cuidado del cuerpo” –, también es el que presenta un **mayor número de técnicas** utilizadas para su transvase. De este modo, a las tres técnicas preponderantes le siguen numerosas estrategias que presentan más de 10 apariciones cada una: la **traducción estándar aceptada** con 39 (3%, por ejemplo, *the shaking radiance of a street light* > *la luce tremante di un lampione*), la adición (por ejemplo, *crossed Madison* > *attraversò Madison Avenue*), **omisión** (por ejemplo, *watching a film called The Outriders, a Western from 1950* > *guardare un western del 1950*), **hiperónimo** (por ejemplo, *where the movies were shown* > *dove le proiezioni continuavano*) e **hipónimo** (por ejemplo, *hooked into his computer* > *collegati a un sito web*) (todas con alrededor de 20 ocurrencias cada una, que representan el 2%) y finalmente la **falta de correspondencia** semántica con 16 (1%, por ejemplo, *the in-the-know street fighter and the hardboiled man about town* > *il duro addentro alle segrete cose e il cinico viveur*). En los demás ámbitos, en cambio, las técnicas de traducción de extranjerismos alternativas al préstamo son muy escasas: en “Comida y bebida” se identificó solo la traducción literal, con 38 ocurrencias (16%, por ejemplo, *toast, butter, marmelade* > *pane tostato, burro, marmellata d’arance*), y en “Ropa y cuidado del cuerpo” ninguna otra técnica supera las 10 ocurrencias. Estos resultados se resumen en la tabla 55 que sigue.

ÁMBITO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN →	Transposición	Transposición de nombre propio	Préstamo	Naturalización	Traducción literal	Hiperónimo	Hipónimo	Traducción estándar aceptada	Paráfrasis explicativa	Notas a pie de página	Adición	Omisión	Equivalente cultural o funcional	Falta de correspondencia semántica	Falta de correspondencia formal	N.D.	TOTAL
	CORPUS DE BÚSQUEDA ↓																	
Comida y bebida	META	0	1	175	0	14	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0	193
	FUENTE	3	1	0	0	24	2	1	0	0	0	0	5	4	1	0	1	42
	TOTAL	4	2	175	0	38	2	1	0	0	0	3	5	4	1	0	1	235
	TOTAL MACRO-CATEGORÍAS	6	175	0	38*	3	*	3	5	4	1	1	235					
	% de las ocurrencias del ámbito	3%	74%	0%	16%	1%	*	1%	2%	2%	0%	0%	100%					

Ropa y cuidado del cuerpo	META	0	0	105	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	107
	FUENTE	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	4	0	0	0	0	5
	TOTAL	0	0	105	0	0	1	0	0	0	0	2	4	0	0	0	0	112
	TOTAL MACRO-CATEGORÍAS	0		105	0	0*	1		*	2			4	0	0		0	112
	% de las ocurrencias del ámbito	0%		91%	0%	4%*	0%		*	2%			3%	0%	0%		0%	100%
Medios de transporte y comunicación	META	9	386	517	0	1	0	1	0	0	0	24	0	0	1	1	0	940
	FUENTE	1	1	17	8	100	19	3	39	0	0	1	21	3	15	0	5	233
	TOTAL	10	387	534	8	101	19	4	39	0	0	25	21	3	16	1	5	1.173
	TOTAL MACRO-CATEGORÍAS	397		534	8	140*	23		*	25			21	3	17		5	1.173
	% de las ocurrencias del ámbito	34%		46%	1%	12%*	2%		*	2%			2%	0%	1%		0%	100%

*En las celdas dedicadas a las macro-categorías, las ocurrencias de la traducción estándar aceptada se agrupan con aquellas de la traducción literal (véase tabla 25 del apartado 6.1.3 para las correspondencias entre categorías y macro-categorías)

Tabla 55: distribución de las técnicas de traducción identificadas en LIT_TRAD_EN_IT entre los ámbitos considerados

Finalmente, con respecto a la **lengua de procedencia** de los extranjerismos, de los resultados se desprende que la mayoría derivan **del inglés, del francés y del indio** (862 de 1520, es decir el 57%; 539, el 35%; y 62, el 4%, respectivamente). Los demás se distribuyen entre **español** (23, el 2%), **ruso** (18, el 1%) e **italiano** (16, el 1%). **En todos los idiomas**, a excepción de las palabras italianas comúnmente adoptadas en otras lenguas, las técnicas más utilizadas son el **préstamo** (por ejemplo, *juice and toast and eggs > succo, toast e uova*) y la **transposición de nombre propio** (por ejemplo, *at Penn Station > alla Penn Station*) ambas tendentes a la lengua de origen (y, por tanto exóticas), a las que les sigue la **traducción literal** (por ejemplo, *Lenor had bought a used station wagon > Leonor aveva acquistato una giardinetta usata*). Estos resultados se muestran en el detalle en la tabla 56 que sigue.

ÁMBITO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN →																	
	CORPUS DE BÚSQUEDA ↓	Transposición	Transposición de nombre propio	Préstamo	Naturalización	Traducción literal	Hiperónimo	Hipónimo	Traducción estándar aceptada	Paráfrasis explicativa	Notas a pie de página	Adición	Omisión	Equivalente cultural o funcional	Falta de correspondencia semántica	Falta de Correspondencia formal	N.D.	TOTAL
EN	META	9	258	411	0	0	0	0	0	0	0	19	0	0	1	1	0	699
	FUENTE	0	2	16	0	74	17	3	34	0	0	1	17	7	10	0	3	184

	TOTAL	9	260	427	0	74	17	3	34	0	0	20	17	7	11	1	3	883
	TOTAL MACRO-CATEGORÍAS	269		427	0	108*	20		*	20			17	7	12		3	883
	% del total de ocurrencias del idioma	30%		48%	0%	12%*	2%		*	2%			2%	1%	1%		0%	100%
INDIO	META	0	0	59	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	60
	FUENTE	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	2
	TOTAL	0	0	59	0	0	0	0	0	0	0	1	0	2	0	0	0	62
	TOTAL MACRO-CATEGORÍAS	0		59	0	0*	0		*	1			0	2	0		0	62
	% del total de ocurrencias del idioma	0%		95%	0%	0%*	0%		*	2%			0%	3%	0%		0%	100%
ES	META	0	0	13	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	13
	FUENTE	3	0	0	0	7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	10
	TOTAL	3	0	13	0	7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	23
	TOTAL MACRO-CATEGORÍAS	3		13	0	7*	0		*	0			0	0	0		0	23
	% del total de ocurrencias del idioma	13%		57%	0%*	30%	0%		*	0%			0%	0%	0%		0%	100%
FR	META	0	129	296	0	1	0	1	0	0	0	9	0	0	0	0	0	436
	FUENTE	1	0	4	5	42	5	1	5	0	0	0	10	0	6	0	3	82
	TOTAL	1	129	300	5	43	5	2	5	0	0	9	10	0	6	0	3	518
	TOTAL MACRO-CATEGORÍAS	130		300	5	48*	7		*	9			10	0	6		3	518
	% del total de ocurrencias del idioma	25%		58%	0%	9%	1%		*	2%			2%	0%	1%		1%	100%
IT	META	0	0	0	0	14	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	14
	FUENTE	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	2
	TOTAL	0	0	0	0	15	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	16
	TOTAL MACRO-CATEGORÍAS	0		0	0	15	0		0	0			1	0	0		0	16
	% del total de ocurrencias del idioma	0%		0%	0%	94%	0%		0%	0%			6%	0%	0%		0%	100%
RUSO	META	0	0	18	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	18
	FUENTE	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	TOTAL	0	0	18	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	18
	TOTAL MACRO-CATEGORÍAS	0		18	0	0	0		0	0			0	0	0		0	18
	% del total de ocurrencias del idioma	0%		100%	0%	0%	0%		0%	0%			0%	0%	0%		0%	100%

*En las celdas dedicadas a las macro-categorías, las ocurrencias de la traducción estándar aceptada se agrupan con aquellas de la traducción literal (véase tabla 25 del apartado 6.1.3 para las correspondencias entre categorías y macro-categorías)

Tabla 56: distribución de las técnicas de transvase de los extranjerismos usadas en LIT_TRAD_EN_IT con respecto a las lenguas de procedencia

En conclusión, confrontando las técnicas usadas con el continuo propuesto en el apartado 6.1.3, parece que los traductores del corpus **LIT_TRAD_EN_IT** tienden más a la cultura de origen que a la de llegada, adoptando **técnicas más exóticas** que tienden al **mantenimiento de las formas originales**, si bien sin alejarse de la norma lingüística –como demuestra su predilección para el préstamo frente a la transposición, usada solo en el ámbito “Medios de transporte y comunicación” y solo para nombres propios.

17) Para establecer el **tipo de creatividad** que presentan las técnicas de traducción identificadas, en primer lugar, se estableció el **comportamiento traductor** adoptado en cada caso, escogiendo entre los 6 presentados en el punto [c] del apartado 6.2.3.2. Luego, se computó la frecuencia de cada uno y finalmente, se reunieron los resultados reunidos en las tablas 57 y 58, que se muestran a continuación, dedicadas a relacionar el tipo de creatividad o convencionalismo con los ámbitos considerados y las lenguas de origen analizadas, respectivamente.

Tipo de creatividad	Frecuencia		Ámbitos considerados					
	Cantidad de ocurrencias	% del total	Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación	
			Cantidad de ocurrencias	% del ámbito	Cantidad de ocurrencias	% del ámbito	Cantidad de ocurrencias	% del ámbito
Adición de otro idioma	204	39%	15	6%	1	0%	188	18%
Adición del mismo idioma	128	8%	5	2%	1	52%	1	0%
Mantenimiento	932	61%	177	76%	105	45%	650	62%
Adaptación	11	1%	1	0%	0	0%	10	1%
Traducción literal	165	11%	25	11%	1	0%	139	13%
Omisión	76	5%	12	5%	4	2%	60	5%
N.D.	4	0%	0	0%	0	0%	4	0%
TOTAL	1520	100%	235	100%	112	100%	1.173	100%

Tabla 57: distribución de los tipos de creatividad utilizados por los traductores durante el transvase de los extranjerismos en LIT_TRAD_EN_IT

De los resultados se desprende que el **comportamiento traductor más frecuente** en cuanto a los extranjerismos es el **mantenimiento** de la misma palabra del texto original (61% del total de las ocurrencias, por ejemplo *He had seen their jeep* > *aveva visto la loro jeep*) seguido por la **adición**

de términos procedentes de otros idiomas (11%, por ejemplo, *buttering corn bread* > *imburrava pane di mais*). De estos porcentajes se deduce en primer lugar, que los traductores de novelas del inglés al italiano, en más de la mitad de las ocurrencias (62%), optan por mantenerse **lo más fiel posible al texto original**, transponiendo directamente los extranjerismos del texto fuente al texto meta (por ejemplo, *across the six lanes of the avenue* > *uno per ogni corsia della avenue*). A este tipo de creatividad le sigue la adición de extranjerismo de otro idioma (utilizado en el 18% de los casos, por ejemplo, *tents and trailers used to be set up* > *venivano sistemate tende e roulotte*) y la **traducción literal** (13%, por ejemplo, *to their offices in Dzerzhinsky Square* > *nei loro uffici di piazza Dzerzhinsky*). Entonces, **considerando la traducción como producto**, parece que los traductores optan en la mayoría de los casos por **comportamientos más creativos**, añadiendo elementos exóticos, es decir más inusuales en la lengua meta. Al revés, considerando la **traducción como proceso**, parece que se tiende a **comportamientos menos creativos**, intentando manipular el texto en la menor medida posible.

Estos resultados varían si se analizan **en relación con los ámbitos considerados**: en efecto, parece que los traductores utilicen comportamientos diferentes con respecto a las tres clases semánticas. De este modo, en cuanto al ámbito **“Comida y bebida”** se tiende a **mantener las formas originales** (en el 76% de los casos, por ejemplo, *the day of the picnic* > *il giorno del picnic*) o, en segunda opción, **se traducen literalmente** (11%, por ejemplo, *have a look at the corn* > *andiamo a dare un'occhiata al granoturco*). En **“Ropa y cuidado del cuerpo”**, en cambio, se opta más frecuentemente por **añadir términos extranjeros** ausentes en el texto original pero procedentes de la **misma lengua fuente** (52%, por ejemplo, *in a white shirt and cotton pants* > *in jeans e maglietta bianca*) o a **mantener los extranjerismos** usados en el texto de origen (45%, por ejemplo, *with his nearly new jeans* > *con i jeans quasi nuovi*). En **“Medios de transporte y comunicación”**, las estrategias más comunes son las que **mantienen el término** presente en el texto **original** (62%, por ejemplo *a beautiful ending for the film* > *uno splendido finale per il film*), seguidas por aquellas que conllevan la **adición de un extranjerismo en un idioma diferente** de la lengua del texto de partida (18%, por ejemplo, *the rumble of a truck* > *il rombo di un camion*) y por la **traducción literal** (13%, por ejemplo, *the line of parked trucks* > *la fila di camioncini parcheggiati*). En conclusión, a pesar de que en los tres ámbitos se identificó un alto porcentaje de comportamientos en los que se opta por usar extranjerismos, parece que la clase semántica en la que los traductores optan más frecuentemente por la **traducción literal** es **“Comida y bebida”**, donde después del mantenimiento de las formas extranjeras originales, se prefieren las traducciones literales (por ejemplo, *the jelly smile on the sandwich* > *il sorriso di marmellata sul panino*). Al revés, los **otros dos ámbitos** prefieren la **adición** añadiendo elementos extranjeros ausentes en el texto fuente –bien

conformándose con el uso del mismo idioma del texto que se traduce (por ejemplo, *we were out of the woods* > *fossimo usciti dal tunnel*), bien apelándose a términos de orígenes diferentes (por ejemplo, *that the cab has wings* > *che il taxi abbia le ali*)–.

En cuanto a las **lenguas de origen** de los extranjerismos, como se muestra en detalle en la tabla 58, en todas las lenguas analizadas predomina el **mantenimiento de la forma original**, –especialmente en el **ruso** (100%), el **indio** (95%) y el **italiano** (87%)–. Esta tendencia no incluye los extranjerismos procedentes del **español**, que **se añaden** a pesar de ser esta una lengua diferente de la de las novelas fuentes (57%). Con respecto a la tendencia de añadir extranjerismos, parece importante destacar que, a pesar de la combinación lingüística de este subcorpus, que reúne traducciones del inglés al italiano, **solo el 39% de extranjerismos añadidos procede del inglés** (130 de las 332 ocurrencias reunidas en las categorías “adición de otro idioma” y “adición del mismo idioma”), mientras que los demás son de **otras lenguas ajenas al texto fuente** (57% del francés, por ejemplo *I drove my cab* > *guidavo il taxi*, y 4% del español, como *he thinks of the cud of mashed corn* > *lui pensaba al bolo di mais*). Finalmente, entre los resultados sobresale la diferencia del porcentaje de traducciones literales entre aquellos extranjerismos procedentes del inglés (12%) y del español (30%) y la total ausencia de formas adaptadas entre las lenguas minoritarias –español, indio, ruso e italiano–.

Tipo de creatividad	Frecuencia		Lengua de procedencia											
			EN		FR		INDIO		ES		RUSO		IT	
	Cantidad de ocurrencias	%	Cantidad de ocurrencias	%	Cantidad de ocurrencias	%	Cantidad de ocurrencias	%	Cantidad de ocurrencias	%	Cantidad de ocurrencias	%	Cantidad de ocurrencias	%
Adición de otro idioma	167	39%	0	0%	153	30%	1	2%	13	57%	0	%	0	%
Adición del mismo idioma	165	8%	130	15%	35	7%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
Mantenimiento	932	61%	585	66%	253	49%	59	95%	3	13%	18	100%	14	87%
Adaptación	11	1%	5	1%	6	1%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
Traducción literal	165	11%	110	12%	47	9%	0	0%	7	30%	0	0%	1	6%

Omisión	76	5%	51	6%	22	4%	2	3%	0	0%	0	0%	1	6%
N.D.	4	0%	2	0%	2	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
TOTAL	1.520	100%	883	100%	518	100%	62	100%	23	100%	18	100%	16	100%

Tabla 58: distribución de los tipos de creatividad que presentan los comportamientos traductores en cuanto al transvase de los extranjerismos identificados en LIT_TRAD_EN_IT con respecto a las lenguas de procedencia.

18) Siguiendo las instrucciones descritas en la fase 18 del apartado 6.2.4, en primer lugar, se buscaron en el **listado de concordancias** aquellas **expresiones que suelen introducir explicitaciones** (véase punto [f] del apartado 6.2.3.2). A continuación, entre las palabras que aparecen en su contexto, **se seleccionaron los extranjerismos y las palabras patrimoniales de los tres ámbitos considerados** en este estudio. Finalmente, se consideraron solo los extranjerismos **usados para explicar o aquellos explicados por medio de otros elementos**.

Como resultado, se obtuvieron **92 elementos** explicitativos o acompañados de alguna forma de explicitación –**28 extranjerismos** (por ejemplo *lo mettono perfino sul loro porridge di farina di mais, che chiamano sadza*) y **64 palabras patrimoniales** (como *una donna con la testa avvolta in una specie di scialle scuro*)–, que se muestran en el apartado 5 al final de este trabajo. Entre las 5 **funciones oracionales** analizadas, parece que las más frecuentes es la **explicativa**, con **47 ocurrencias** que representan un 51% de los casos (por ejemplo, *la leggenda era raccontata in versi chiamati dwipodi poyar - distici in rima*), seguida por la **comparativa con 34** (el 37%, por ejemplo *gli asciugamani della sera prima che si gonfiavano come marshmallow rettangolari*) y finalmente por la **adjuntiva con 11** (el 12%, como *allontanando la tazza di tè –latte e zucchero–*). Del análisis no resultaron casos de funciones oracionales irónicas y didáctico-explicativas. Además, se desprende un **equilibrio casi perfecto** entre los elementos de los ámbitos considerados **que se explicitan** (por ejemplo *mealie (farina di mais, l'alimento base)*) y **aquellos que se usan para explicitar** (como *portava una specie di chimono coperto di farfalle rosse*): 47 y 45, respectivamente. Estos datos se presentan en la tabla 59 que sigue:

		FUNCIÓN												TOTAL		% del total de extranjerismos o pal. patrimoniales	
		Explicativa	% del total	Comparativa	% del total	Adjuntiva	% del total	Irónica	% del total	Didáctico-explicativa	% del total						
EXTRANJERISMOS	Explicados	9	--	0	--	1	--	0	--	0	--	10	36%	11%			
	Con función explicativa	14	--	4	--	0	--	0	--	0	--	18	64%	20%			

	Total	23	82%	4	14%	1	4%	0	0%	0	0%	28	100%	30%
PAL. PATRIMONIALES	Explicados	1	--	0	--	6	--	0	--	0	--	37	58%	40%
	Con función explicativa	23	--	30	--	4	--	0	--	0	--	27	42%	29%
	Total	24	38%	30	47%	10	16%	0	0%	0	0%	64	100%	70%
TOTAL	Explicados	10	--	0	--	7	--	0	--	0	--	47	--	51%
	Con función explicativa	37	--	34	--	4	--	0	--	0	--	45	--	49%
	Total	47	51%	34	37%	11	12%	0	0%	0	0%	92	--	100%

Tabla 59: funciones oracionales relacionadas con la explicitación identificadas en LIT_TRAD_EN_IT usadas con respecto a los extranjerismos estudiados.

En cuanto a la **relación entre la explicitación y los ámbitos estudiados**, resulta que la mayoría de elementos forma parte del ámbito de **“Comida y bebida”** (53 elementos, el 58%), al que le sigue **“Ropa y cuidado del cuerpo”** (25 elementos, el 27%) y finalmente **“Medios de transporte y comunicación”** (14 elementos, el 15%).

Por porcentaje de **extranjerismos y palabras patrimoniales**, solo el ámbito **“Medios de transporte y comunicación”** presenta la **mayoría de palabras extranjeras** frente a aquellas patrimoniales (respectivamente 11 frente a 3).

Por último, por lo que se refiere a la relación entre **elementos explicitados o con función explicativa**, depende de los ámbitos. En **“Comida y bebida”** y **“Medios de transporte y comunicación”**, predominan los **elementos explicitados** entre las palabras **patrimoniales** y con **función explicativa** entre los **extranjerismos**; en cambio, **“Ropa y cuidado del cuerpo”** presenta la situación opuesta y los **extranjerismos se suelen explicitar** mientras que las **palabras patrimoniales** tienden a **ofrecer explicitaciones**.

ÁMBITOS CONSIDERADOS	Naturaleza de los elementos analizados	Papel en el interior de la oración explicativa	FUNCIÓN											TOTAL	% del total de elementos analizados	
			explicativa	% del total del ámbito	Comparativa	% del total del ámbito	Adjuntiva	% del total del ámbito	Irónica	% del total del ámbito	Didáctico-explicativa	% del total del ámbito				
Comida y bebida	Extranjerismos	Explicados	3	--	0	--	1	--	0	--	0	--	0	--	4	--
		Con función explicativa	9	--	2	--	0	--	0	--	0	--	0	--	11	--
		Total	12	80%	2	13%	1	7%	0	0%	0	0%	0	0%	15	16%
	Pal. Patrimoniales	Explicados	1	--	20	--	5	--	0	--	0	--	0	--	26	--
		Con función explicativa	8	--	0	--	4	--	0	--	0	--	0	--	12	--
		Total	9	24%	20	53%	9	24%	0	0%	0	0%	0	0%	38	41%

	TOTAL COMIDA Y BEBIDA	21	40%	22	41%	10	19%	0	0%	0	0%	53	58%	
Ropa y cuidado del cuerpo	Extranjerismos	Explicados	1	--	0	--	1	--	0	--	0	--	2	--
		Con función explicativa	1	--	0	--	0	--	0	--	0	--	1	--
		Total	2	66%	0	0%	1	33%	0	0%	0	0%	3	3%
	Pal. Patrimoniales	Explicados	0	--	7	--	0	--	0	--	0	--	7	--
		Con función explicativa	15	--	0	--	0	--	0	--	0	--	15	--
		Total	15	68%	7	31%	0	0%	0	0%	0	0%	22	%
TOTAL ROPA Y CUIDADO DEL CUERPO		17	68%	7	28%	1	4%	0	0%	0	0%	25	27%	
Medios de transporte y comunicación	Extranjerismos	Explicados	5	--	0	--		--	0	--	0	--	5	--
		Con función explicativa	4	--	2	--		--	0	--	0	--	6	--
		Extranjerismos totales	9	82%	2	18%		0%	0	0%	0	0%	11	12%
	Pal. Patrimoniales	Explicados	0	--	3	--	0	--	0	--	0	--	3	--
		Con función explicativa	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--
		Pal. Patrimoniales totales	0	0%	3	100%	0	0%	0	0%	0	0%	3	3%
TOTAL MEDIOS DE TRANSPORTE Y COMUNICACIÓN		9	64%	5	36%	0	0%	0	0%	0	0%	14	15%	

Tabla 60: distribución entre los ámbitos considerados de las funciones oracionales relacionadas con la explicitación identificadas en TRAD_LIT_EN_IT

Finalmente, los datos se organizaron con respecto a las **lenguas de procedencia** (véase tabla 61). De esta distribución se desprende que la mayoría de **extranjerismos usados en relación con la explicitación** proceden del **inglés** (13 elementos, el 46% del total, por ejemplo *un bhotbhoti*. "*Cosa sarebbe?*" "*E' così che chiamano le barche diesel da quaeste parti*), seguidos por aquellos del **francés** (5 elementos, el 18%, como *Suo padre è una specie di pastiche. Forse Jimmy non si è mai allontanato abbastanza da lui in modo da vederne tutte le parti insieme*) y del **español** (4 elementos, el 14%, por ejemplo, *Quella specie di canoa in lontananza era la prima imbarcazione che vedeva dopo molto tempo*). Los demás extranjerismos identificados son de origen **japonés** (2 elementos, el 7%), **italiano** (1 elemento, el 4%) y de otras lenguas con 1 ocurrencia cada una (que representa el 4% por cada idioma): el **indio**, el **bangla** y el **surafricano**. En cuanto al tipo de **función oracional**, en todos los idiomas identificados, la preponderante es la **explicativa** (por ejemplo, *la faccia di Lily sembrava trasformarsi nel frontale di una jeep – occhi implacabili come fari, una luce tagliente sopra un sorriso simile a una griglia*, donde *jeep* es el extranjerismo explicado a través de la frase siguiente).

Lengua de procedencia		FUNCIÓN											
		Explicativa	% del total de la lengua	Comparativa	% del total de la lengua	Adjuntiva	% del total de la lengua	Irónica	% del total de la lengua	Didáctico-explicativa	% del total de la lengua	TOTAL	% DEL TOTAL
EN	Explicados	5	--	0	--	0	--	0	--	0	--	5	18%
	Con función explicativa	6	--	2	--	0	--	0	--	0	--	8	29%
	TOTAL INGLÉS	11	85%	2	15%	0	0%	0	0%	0	0%	13	46%
ES	Explicados	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	0%
	Con función explicativa	4	--	0	--	0	--	0	--	0	--	4	14%
	TOTAL ESPAÑOL	4	100%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	4	14%
FR	Explicados	1	--	0	--	1	--	0	--	0	--	2	7%
	Con función explicativa	2	--	1	--	0	--	0	--	0	--	3	11%
	TOTAL FRANCÉS	3	60%	1	15%	1	15%	0	0%	0	0%	5	18%
JP	Explicados	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	0%
	Con función explicativa	1	--	1	--	0	--	0	--	0	--	2	7%
	TOTAL JAPONÉS	1	50%	1	50%	0	0%	0	0%	0	0%	2	7%
IT	Explicados	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	0%
	Con función explicativa	1	--	0	--	0	--	0	--	0	--	1	4%
	TOTAL ITALIANO	1	100%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	1	4%
INDIO	Explicados	1	--	0	--	0	--	0	--	0	--	1	4%
	Con función explicativa	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	0%
	TOTAL INDIO	1	100%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	1	4%
BANGLA	Explicados	1	--	0	--	0	--	0	--	0	--	1	4%
	Con función explicativa	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	0%
	TOTAL BANGLA	1	100%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	1	4%
SURAFRICANO	Explicados	1	--	0	--	0	--	0	--	0	--	1	4%
	Con función explicativa	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	0%
	TOTAL SURAFRICANO	1	100%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	1	4%
TOTAL		23	82%*	4	14%*	1	4%*	0	0%*	0	0%*	28	100%

* porcentajes calculados a partir del total de extranjerismos analizados en esta fase

Tabla 61: distribución de las funciones oracionales relacionadas con la explicitación entre las lenguas de procedencia de los extranjerismos analizados o ámbitos considerados

7.2.2 Análisis de LIT_TRAD_ES_IT

Una vez analizado el subcorpus de novelas traducidas del inglés, se pasa al examen del de **novelas traducidas del español al italiano**, volviendo a aplicar cada una de las fases de la primera y de la segunda etapa de la metodología de análisis definitiva (véase figura 40 del apartado 7.2 al comienzo de este capítulo y los detalles de cada fase en el apartado 6.2.4) a LIT_TRAD_ES_IT. También en este caso, se analizó solo el subcorpus de novelas traducidas LIT_TRAD_IT_deIES, utilizando las obras originales correspondientes reunidas en LIT_TRAD_ES_ORIG solo como referencia. Así, como ya se hizo en el apartado previo (véase apartado 7.2.1), todas las fases explicadas a continuación se aplicaron a LIT_TRAD_IT_deIES excepto para aquellas en que se

indica explícitamente el contrario. Y como se hizo también arriba, vuelven a señalarse todas las etapas de análisis para facilitar la lectura del mismo.

7.2.2.1 1ª etapa: identificación y clasificación de los extranjerismos

1) Se **insertaron en *AntConc*** (Anthony, 2014, véase apartado 3.6.2) la versión etiquetada de LIT_TRAD_IT_deIES y la *stop list* enseñada en el apéndice 2 y se seleccionaron los ajustes explicados en el punto 1 del apartado 6.2.4.

2) Se creó un **listado de palabras** en orden de frecuencia.

3) En el **listado de concordancia**, se buscaron cada una de las **etiquetas semánticas consideradas** en este estudio (véase apartado 6.1.2) y para la visualización de los resultados se escogieron las opciones presentadas en el punto 3 del apartado 6.2.4.

4) Entre las **palabras a la izquierda del nodo**, se seleccionaron los **extranjerismos** y las palabras italianas comúnmente adoptadas en otros idiomas por los motivos ya explicados.

5) Los **extranjerismos identificados** se insertaron en una hoja de cálculo Ms *Excel* (véase un ejemplo en la tabla 46 del apartado 6.2.4) y, entre ellos, se seleccionaron para el análisis solo aquellos con una frecuencia mayor o igual a 10 presentes en un mínimo de 3 obras. Los extranjerismos así obtenidos, se presentan en la tabla 62, ordenados según el ámbito al cual pertenecen.

CULTUREMA	FRECUENCIA	CAT. CULTURAL	Lengua de origen
Champagne	51	Comida y bebida	FR
Whisky	40	Comida y bebida	EN
Bistrot	29	Comida y bebida	FR
Panini	20	Comida y bebida	IT
Gin	19	Comida y bebida	EN
Sandwich	16	Comida y bebida	EN
Cognac	11	Comida y bebida	FR
Dessert	10	Comida y bebida	FR
Yoghurt	10	Comida y bebida	TURCO
TOTAL COMIDA	206		
Film	193	Medios de transporte y comunicación	EN
Calle	165	Medios de transporte y comunicación	ES
Taxi	110	Medios de transporte y comunicación	FR
Avenida	59	Medios de transporte y comunicación	ES
Autobus	53	Medios de transporte y comunicación	FR
Computer	36	Medios de transporte y comunicación	EN
Camion	23	Medios de transporte y comunicación	FR
Internet	17	Medios de transporte y comunicación	EN
Reportage	14	Medios de transporte y comunicación	FR
Tunnel	16	Medios de transporte y comunicación	EN
TOTAL MEDIOS	685		

Jeans	22	Ropa y cuidado del cuerpo	EN
Gilet	12	Ropa y cuidado del cuerpo	FR
TOTAL ROPA	34		
TOTAL	926		

Tabla 62: extranjerismos seleccionados para el análisis de LIT_TRAD_IT_deIES distribuidos entre los ámbitos considerados

La tabla 62 muestra que, de todos los extranjerismos de los ámbitos considerados que se encontraron en el subcorpus, se seleccionaron **21 para el análisis**, correspondientes a un total de **926 tokens**. Con respecto a su **función de representación cultural**, la mayoría (**15** de 21, el 71%) presentan solo **ecos** (*film, taxi, autobus, computer, bistrot, camion, jeans, internet, gin, sandwich, reportage, tunnel, gilet, dessert y yoghurt*) mientras que los **6 elementos** que muestran un valor cultural intrínseco se dividen entre aquellos con una **función de representación cultural explícitamente aceptada** (4 casos, el 19%, *champagne, whisky, cognac y panini*) y aquellos con **máximo impacto de exotización** (2 casos, el 10%, *calle y avenida*) (véase punto [b] del apartado 6.2.3.2).

Como se hizo con el corpus analizado anteriormente (véase apartado 7.2.1.1), en la tabla 63 se propone una **presentación cuantitativa** de los extranjerismos seleccionados, en la cual se muestra la cantidad –absoluta y en porcentaje con respecto al total de los extranjerismos analizados– de *token* y *types* de los elementos extranjeros, de aquellos de proveniencia italiana comúnmente adoptados en otras lenguas y de su función de representación cultural.

ÁMBITO	EXTRANJERISMOS ANALIZADOS													
	TYPES						TOKENS							
	EXTRANJEROS ITALIANOS	Con función de repr. cultural EXPLÍCITAMENTE ACEPTADA	Con MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN	Con ECOS DE REPRESENTACIÓN CULTURAL	TOTAL	% de los analizados	EXTRANJEROS ITALIANOS	Con función de repr. cultural EXPLÍCITAMENTE ACEPTADA	Con MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN	Con ECOS DE REPRESENTACIÓN CULTURAL	TOTAL	% de los analizados		
Comida y bebida	8	1	4	0	5	9	43%	186	20	122	0	84	206	22%
Ropa y cuidado del cuerpo	2	0	0	0	2	2	10%	34	0	0	0	34	34	4%
Medios de transporte y comunicación	10	0	0	2	8	10	48%	686	0	0	224	462	686	74%
TOTAL	20	1	4	2	15	21	100%	906	20	122	224	580	926	100%

Tabla 63: resumen cuantitativo de los extranjerismos seleccionados en LIT_TRAD_IT_deIES para el análisis

En esta fase, además, se dividieron los elementos según su **lengua de origen**. Esta subdivisión se muestra en la tabla 64, en la cual por cada extranjerismo seleccionado se indica la lengua de origen y el ámbito al cual pertenece.

Lengua de procedencia	Extranjerismo	FRECUENCIA	ÁMBITO CULTURAL	Frecuencia por ámbito	Frecuencia total	
EN	Whisky	40	Comida y bebida	75	359	
EN	Gin	19	Comida y bebida			
EN	Sandwich	16	Comida y bebida			
EN	Film	193	Medios de transporte y comunicación	262		
EN	Computer	36	Medios de transporte y comunicación			
EN	Internet	17	Medios de transporte y comunicación			
EN	Tunnel	16	Medios de transporte y comunicación			
EN	Jeans	22	Ropa y cuidado del cuerpo	22		
ES	Calle	165	Medios de transporte y comunicación	224		224
ES	Avenida	59	Medios de transporte y comunicación			
FR	Champagne	51	Comida y bebida	101	313	
FR	Bistrot	29	Comida y bebida			
FR	Cognac	11	Comida y bebida			
FR	Dessert	10	Comida y bebida			
FR	Taxi	110	Medios de transporte y comunicación	200		
FR	Autobus	53	Medios de transporte y comunicación			
FR	Camion	23	Medios de transporte y comunicación			
FR	Reportage	14	Medios de transporte y comunicación			
FR	Gilet	12	Ropa y cuidado del cuerpo			
IT	Panini	20	Comida y bebida	20		20
TURCO	Yoghurt	10	Comida y bebida	10		10
	TOTAL	926		926		926

Tabla 64: distribución de los extranjerismos analizados en LIT_TRAD_IT_deIES por lengua de procedencia

Como se desprende de la tabla 64, los extranjerismos analizados provienen de **5 lenguas diferentes –inglés, español, francés, italiano y turco–**. Los **preponderantes** son en **inglés** (con 8 extranjerismos distribuidos en 359 *tokens*, o sea el 39% representado por *film, whisky, computer, jeans, internet, gin, sandwich* y *tunnel*) y en **francés** (con 8 extranjerismos y 313 *tokens*, el 34%, *taxi, autobus, champagne, bistrot, reportage, gilet, cognac* y *dessert*), los únicos dos idiomas que presentan extranjerismos **de los tres ámbitos estudiados**. Por lo que se refiere al español, la lengua fuente de los textos, los datos muestran una cantidad elevada de *tokens* (224, el 25%) distribuidos en solo 2 *types* (*calle* y *avenida*). Finalmente, las demás lenguas minoritarias son el italiano (*panini*) y el turco (*yoghurt*), con 1 *type* cada una y 20 y 10 *tokens* respectivamente (el 2% y el 1%). Es interesante destacar que, a pesar de las diferentes lenguas de procedencias de los extranjerismos analizados, en este subcorpus no hay obras relacionadas con culturas diferentes de aquellas hispanas. Con respecto a los ámbitos estudiados, es interesante destacar que, excepto los extranjerismos procedentes del inglés y del francés que representan todos los ámbitos, los elementos

del resto de idiomas representan solo un ámbito: el español “Medios de transporte y comunicación”, y “Comida y bebida” en el caso del italiano y el turco.

6) Se comparó LIT_TRAD_IT_delES con el itTenTen16 (Sketch Engine, 2016, véase apartado 3.6.2) para crear el **listado de palabras clave** necesario para el ANÁLISIS 1.

7) Buscando los extranjerismos analizados entre las palabras clave obtenidas en la fase 6, se cumplió el **ANÁLISIS 1** del cual se obtuvieron **8 extranjerismos clave**: *calle, taxi, avenida, champagne, whisky, bistrot, gin y sandwich*. De estos, **3** están presente **en 7 o más obras** (*calle, taxi y whisky*) y, por tanto, se le otorga un alto grado de representatividad. Un total de **4 muestran solo ecos de representación cultural** (*taxi, bistrot, gin y sandwich*), **2** tienen una **función de representación cultural explícitamente aceptada** (*champagne y whisky*) y **2** un **máximo impacto de exotización** (*calle y avenida*). Con respecto a los **ámbitos**, la mayoría de los elementos identificados (5 de 8, el 63%) pertenece a “**Comida y bebida**” y el resto, 37%, a “**Medios de transporte y comunicación**”. En cuanto a los **idiomas de origen**, es interesante destacar que, a diferencia de los extranjerismos totales analizados (véase tabla 62 de la fase 5), los **extranjerismos clave** se distribuyen de forma más equilibrada entre tres idiomas: 3 proceden del **inglés** (el 37%), 3 del **francés** (el 37%) y 2 del **español** (el 25%). Además, los valores de *keyness* sugieren que los extranjerismos **más típicos** del subcorpus con respecto a la lengua general son aquellos procedentes **del español**, la lengua fuente de las obras analizadas. Al igual que en el análisis de LIT_TRAD_EN_IT (véase punto 8 del apartado 7.2.1.1), estos resultados se muestran en la tabla que sigue, en la cual se evidencian en azul los extranjerismos más representativos –presentes en 7 o más obras–, en blanco aquellos con ecos de representación cultural, en gris aquellos que cumplen una función de referencia cultural explícitamente aceptada y en gris oscuro aquellos con máximo impacto de exotización. Aquellos elementos que reúnen dos características se indican con la combinación de celdas de dos colores:

Extranjerismo	Rank en el listado de palabras clave	Frecuencia ¹⁰⁵	Valor de <i>keyness</i>	Ámbito	
				C: comida y bebida R: ropa y cuidado del cuerpo M: medios de transporte y comunicación	Lengua de origen
Calle	20	165	89,3	M	ES
Taxi	555	110	10,2	M	FR
Avenida	54	59	49,4	M	ES
Champagne	449	51	12,4	C	FR

¹⁰⁵ Del mismo modo que para el ANÁLISIS 1 aplicado al subcorpus de novelas traducidas del inglés (véase apartado 7.2.1.1), frente a la forma diferente de calcular las ocurrencias entre *AntConc* (Anthony, 2014) y el sitio de Sketch Engine (<https://www.sketchengine.co.uk/>), se optó por presentar las frecuencias obtenidas del análisis con *AntConc* (Anthony, 2014).

Whisky	431	40	13,4	C	EN
Bistrot	455	29	13,8	C	FR
Gin	505	19	10,7	C	EN
Sandwich	1.231	16	9,2	C	EN
TOTAL		489			

Tabla 65: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a LIT_TRAD_ES_IT

8) A continuación, se comparó LIT_TRAD_IT_deIES con LIT_VIAJES_ES y se creó el **listado de palabras clave** necesario para el ANÁLISIS 2.

9) Se cumplió el **ANÁLISIS 2**, esta vez buscando los extranjerismos analizados en el listado de palabras clave obtenido en la fase 8. Los resultados muestran **12 extranjerismos clave**: *film, calle, taxi, avenida, champagne, whisky, bistrot, jeans, panini, gin, sandwich* y *dessert*. De estos, 3 están presentes en 7 o más obras (*calle, taxi* y *jeans*). **7 presentan ecos de representación cultural** (*film, taxi, bistrot, jeansgin, sandwich* y *dessert*), **3 poseen una función de representación cultural explícitamente aceptada** (*champagne, whisky* y *panini*) y **2 un máximo impacto de exotización** (*calle* y *avenida*). El **ámbito más productivo** es “**Comida y bebida**”, que reúne 7 de 12 elementos (el 58%) de los que 3 presentan una función de representatividad cultural explícitamente aceptada, seguido por “**Medios de transporte y comunicación**”, que incluye **4 extranjerismos** (el 33%), entre los cuales aparecen *calle* y *avenida*, los únicos con máximo impacto de exotización y, finalmente, por “**Ropa y cuidado del cuerpo**”, que registra **1 solo extranjerismos clave** (*jeans*). Por lo que se refiere a las **lenguas de origen**, 5 elementos proceden del **inglés** (*film, whisky, jeans, gin* y *sándwich*), 4 del **francés** (*taxi, champagne, bistrot, y dessert*), 2 del **español** (*calle, y avenida*) y 1 es típico del italiano (*panini*). Un resumen de los resultados se muestra en la tabla que sigue, en la cual, por cada extranjerismo clave, se registra la posición en el listado de palabras clave (*rank*), la frecuencia, el valor de *keyness*, el ámbito y la lengua de origen. Los extranjerismos más representativos aparecen en naranja, aquellos con ecos de representación cultural en blanco, aquellos en los que se identificó una función de representación cultural explícitamente aceptada en gris y aquellos con máximo impacto de exotización en gris oscuro. Los extranjerismos en cuya fila se encuentran celdas de dos colores representan ambas tipologías.

Extranjerismo	Rank en el listado de pal. Clave	Frecuencia	Valor de <i>keyness</i>	Ámbito	Lengua de origen
				C: comida y bebida R: ropa y cuidado del cuerpo M: medios de transporte y comunicación	
Film	531	193	63.084	M	EN
Calle	642	165	54.980	M	ES
Taxi	1492	110	27.102	M	FR
Avenida	942	59	39.948	M	ES
Champagne	398	51	81.188	C	FR

Whisky	834	39	44.177	C	EN
Bistrot	676	28	52.842	C	FR
Jeans	4953	22	9.203	R	EN
Panini	1755	20	22.981	C	IT
Gin	1381	19	28.903	C	EN
Sandwich	2522	16	16.580	C	EN
Dessert	2151	10	18.872	C	FR
Total		732			

Tabla 66: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a LIT_TRAD_ES_IT

10) Se creó el **listado de palabras clave** utilizado en el ANÁLISIS 3 de la comparación de LIT_TRAD_IT_deIES con LIT_TRAD_IT_deIEN.

11) Para cumplir el **ANÁLISIS 3**, se buscaron los extranjerismos seleccionados para el análisis (véase la tabla 62 de la fase 5) entre la totalidad de las palabras clave. De este análisis, se obtuvieron **11 extranjerismos clave**: *film, calle, taxi, avenida, champagne, whisky, bistrot panini, gin, reportaje* y *cognac*, distribuidos entre los ámbitos “**Comida y bebida**” (*champagne, whisky, bistrot panini, gin, y cognac*) y “**Medios de transporte y comunicación**” (*film, calle, taxi, avenida y reportaje*). Además, **2 elementos** destacan por su representatividad –ya que se identificaron **en por lo menos 7 obras** – (*calle y taxi*). Asimismo, **5 presentan ecos de representación cultural** (*film, taxi, bistrot, gin, reportaje y cognac*); **4 una función de representatividad cultural explícitamente aceptada** (*champagne, whisky, panini, y cognac*), todos de “Comida y bebida”; y **2 un máximo impacto de exotización** (*calle y avenida*), ambos de “Medios de transporte y comunicación”. En cuanto a los **idiomas de procedencia**, 5 derivan del **francés** (*taxi, champagne, bistrot, reportaje y cognac*), 3 del **inglés** (*film, whisky y gin*), 2 del **español** (*calle y avenida*) y 1 del **italiano** (*pizza*). Como se hizo previamente en los demás análisis dedicados a la especificidad (véanse las tablas 65 y 66, con los resultados de los ANÁLISIS 1 y 2 en las fases 7 y 9), se presentan los resultados en la tabla 67, en la cual los elementos más representativos se evidenciaron en verde, los elementos con ecos de representación cultural en blanco, aquellos con función de representación cultural explícitamente aceptada en gris y aquellos con máximo impacto de exotización en gris oscuro. Asimismo, los elementos que presentan más de una característica se indican con celdas de distintos colores:

Extranjerismo	Rank en el listado de pal. Clave	Frecuencia	Valor de <i>keyness</i>	Ámbito	
				C: comida y bebida R: ropa y cuidado del cuerpo M: medios de transporte y comunicación	Lengua de origen
Film	672	193	20.072	M	EN
Calle	34	165	231.416	M	ES
Taxi	1339	110	11.258	M	FR

Avenida	128	59	82.749	M	ES
Champagne	616	51	21.335	C	FR
Whisky	899	39	15.490	C	EN
Bistrot	293	28	39.271	C	FR
Panini	2217	20	8.181	C	IT
Gin	1509	19	10.875	C	EN
Reportage	1566	14	10.319	M	FR
Cognac	917	11	15.428	C	FR
Total		709			

Tabla 67: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a LIT_TRAD_IT_delES

12) Por último, los resultados obtenidos en los ANÁLISIS 1, 2 y 3 se compararon entre sí para analizar la **especificidad de los extranjerismos** (de acuerdo con las posibles combinaciones detalladamente explicadas en la fase 12 del apartado 6.2.4). Para facilitar dicha comparación, se presentaron gráficamente los datos de los tres análisis realizados en las fases 7, 9 y 11 en la tabla 68, en la cual en la primera columna se presentan todos los extranjerismos analizados (véase la tabla 62 del punto 5 de este apartado) y en las demás se destaca su presencia o ausencia en cada uno de los listados de palabras clave analizados rellenando las celdas de las columnas correspondientes de diversos colores: azul para el ANÁLISIS 1, naranja para el ANÁLISIS 2 y verde para el ANÁLISIS 3. Además, las celdas correspondientes a los extranjerismos clave presentes en 7 o más obras, se indicaron con tintas más intensas.

EXTRANJERISMO	An.1	An.2	An.3
Film			
Calle			
Taxi			
Avenida			
Autobus			
Champagne			
Whisky			
Computer			
Bistrot			
Camión			
Jeans			
Panini			
Internet			
Gin			
Sandwich			
Reportage			
Tunnel			
Gilet			

Cognac			
Dessert			
Yoghurt			

Tabla 68: comparación de los resultados obtenidos de los ANÁLISIS 1, 2 y 3 de LIT_TRAD_ES_IT

El dato más evidente de la tabla 68 es la posición de los extranjerismos clave en la parte superior de la ficha, justamente donde se encuentran aquellos elementos con una frecuencia más elevada. En cuanto a los elementos identificados solo en uno de los tres análisis efectuados, no se identificó **ningún elemento solo en el ANÁLISIS 1**. Del **ANÁLISIS 2 exclusivamente**, resultan **2 extranjerismos** (*jeans* y *dessert*), que son, pues, **típicos del género analizado frente a la literatura de viajes**. Estos extranjerismos pertenecen a los ámbitos “Ropa y cuidado del cuerpo” (*jeans*) y “Comida y bebida” (*dessert*) y, además, proceden del inglés y del francés, respectivamente. Por último en el **ANÁLISIS 3** solo, se encontraron **2 extranjerismos** (*reportage* y *cognac*). Eso significa que son **típicos de la pareja de idiomas analizada** frente a la combinación inglés-italiano, pertenecen a “Medios de transporte y comunicación” (*reportage*) y “Comida y bebida” (*cognac*) y ambos proceden del francés.

Con respecto a aquellos extranjerismos clave presentes en más de un análisis, **7** (el 33% de los 21 extranjerismos analizados) se identificaron **en todos los exámenes**. Son, por tanto, **típicos del subcorpus analizado tanto frente al otro género estudiado (la literatura de viajes) como a la otra pareja de lenguas (inglés-italiano) y a la lengua general**. Estos extranjerismos son *calle*, *taxi*, *avenida*, *champagne*, *whisky*, *bistrot* y *gin*, y se distribuyen entre “**Comida y bebida**” (*champagne*, *whisky*, *bistrot* y *gin*, procedentes del francés y del inglés en igual medida) y “**Medios de transporte y comunicación**” (*calle*, *taxi* y *avenida*, ambos procedentes del español).

Sandwich –en “Comida y bebida” y procedente del inglés– fue el **único elemento** que se identificó tanto en el **ANÁLISIS 1 como en el 2**, hecho que lo determina como **especializado (frente a la lengua general) y típico de la literatura traducida** respecto del género de la literatura de viajes. En los **ANÁLISIS 1 y 3**, no se identificó **ningún extranjerismo** común, mientras que **2 elementos** se identificaron **tanto en el ANÁLISIS 2 como en el 3** (*film* y *panini*); por tanto, son **típicos de LIT_TRAD_ES_IT frente a LIT_VIAJES_ES y frente a la pareja de idiomas de inglés-italiano**. Con el fin de expresar de forma más clara los resultados de esta comparación, estos datos se presentan en la tabla 69 que sigue:

Extranjerismos clave	Análisis	Tokens		Types		Ámbito						Lengua de origen									
		Cant.	% de los tokens totales de los extranjerismos analizados	Cant.	% de los 34 extranjerismos analizados	Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		EN		ES		FR		IT		TURCO	
						Cant.	%*	Cant.	%*	Cant.	%*	Cant.	%*	Cant.	%*	Cant.	%*	Cant.	%*	Cant.	%*
Típicos de LIT_TRAD_IT_delES (frente a la lengua general)	Solo en ANÁLISIS 1	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
Típicos de LIT_TRAD (frente a la lengua general y a LIT_VIAJES)	Solo en ANÁLISIS 2	32	3%	2	10%	1	50%	1	50%	0	0%	1	50%	0	0%	1	50%	0	0%	0	0%
Típicos de ES>IT (frente a la lengua general y a EN>IT)	Solo en ANÁLISIS3	25	3%	2	10%	1	50%	0	0%	1	50%	0	0%	0	0%	2	100%	0	0%	0	0%
Típicos de LIT_TRAD_IT_delES (frente a la lengua general, LIT_VIAJES y LIT_TRAD_IT_delEN)	ANÁLISIS 1, 2 y 3	47 3	51%	7	33%	4	57%	0	0%	3	43%	2	29%	2	29%	3	43%	0	0%	0	0%
Típicos de LIT_TRAD_IT_delES (frente a LIT_VIAJES y LIT_TRAD_IT_delEN)	ANÁLISIS 2 y 3	213	23%	2	10%	1	50%	1	50%	0	0%	1	33%	0	0%	1	33%	1	33%	0	0%
Típicos de LIT_TRAD (frente a LIT_VIAJES)	ANÁLISIS 1 y 2	16	2%	1	5%	1	100%	0	0%	0	0%	1	100%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
Típicos de ES>IT (frente a EN>IT)	ANÁLISIS 1 y 3	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%

* porcentaje calculado a partir del total de los extranjerismos clave resultantes del análisis correspondiente

Tabla 69: resumen de la comparación de los resultados obtenidos de los ANÁLISIS 1, 2 y 3 de LIT_TRAD_IT_delES

A modo conclusión, en la **primera etapa** de análisis, se obtuvieron los siguientes datos: **21 extranjerismos seleccionados para el análisis**, correspondientes a **926 tokens**, distribuidos de forma no uniforme entre los tres ámbitos considerados (véase tabla 63 en el punto 5 del presente apartado) y entre las 5 lenguas de procedencias identificadas (véase tabla 64 en el punto 5). Además, dichos elementos se sometieron a los exámenes de especificidad para conocer su tipicidad en el subcorpus LIT_TRAD_IT_delES, atendiendo al género y a la combinación lingüística que representan.

7.2.2.2 2ª etapa: determinación de la técnica de traducción utilizada en cada caso

13) Se insertaron los dos subcorpus que componen **LIT_TRAD_ES_IT en AntPConc** (Anthony, 2013, véase apartado 3.6.2) –LIT_TRAD_IT_deIES de novelas traducidas al italiano y LIT_TRAD_ES_ORIG, con las correspondientes novelas originales –.

14) **Se buscó cada uno de los extranjerismos seleccionados** para el análisis (véase tabla 62 de la fase 5 del apartado 7.2.2.1) **en el corpus meta**, con el fin de determinar las formas originales correspondientes a cada ocurrencia en el corpus fuente. Como ejemplo, se muestran los resultados de la búsqueda del extranjerismo *autobus* en la figura 47 que sigue, en la cual se evidencian las formas originales correspondientes¹⁰⁶:

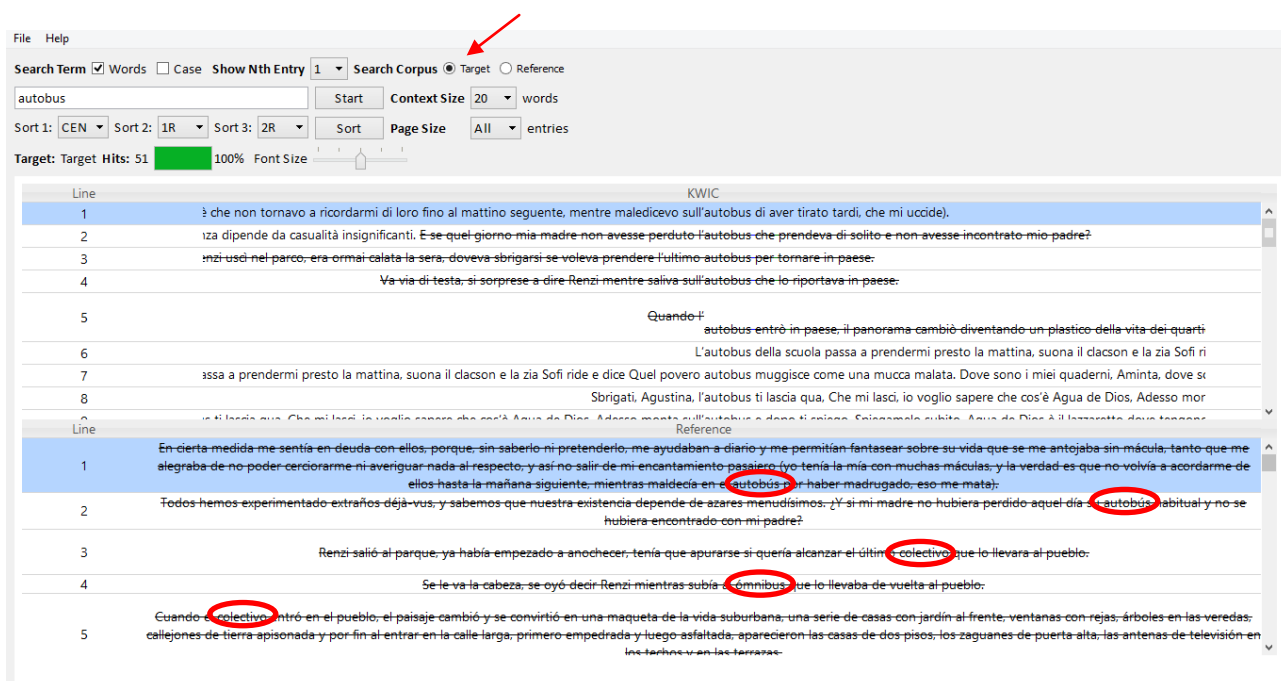


Figura 47: búsqueda en *AntPConc* (Anthony, 2013) del extranjerismo *autobus* en el corpus meta de LIT_TRAD_ES_IT

15) Una vez determinadas las **formas originales correspondientes** a cada ocurrencia, estas se buscaron **en el corpus fuente**, para identificar todas las posibles formas de transvase –tanto extranjeras como patrimoniales–. Siguiendo el ejemplo anterior, se buscaron los términos originales correspondientes a *autobus* que se determinaron en la fase previa, es decir *autobús*, *colectivo*, *micro* y *ómnibus*. En la figura 48 que sigue se muestran los resultados obtenidos de la búsqueda de *ómnibus* y, como en la fase anterior, se evidencian las correspondencias identificadas en el corpus meta diferentes de *autobus* –que ya se consideró y se buscó en la fase 14 de este apartado¹⁰⁷–.

¹⁰⁶ Se recuerda que *AntPConc* (Anthony, 2013) muestra tachadas aquellas entradas que no presentan una correspondencia 1:1 entre el texto meta y el texto fuente (véase nota 101).

¹⁰⁷ Véase nota 101 o 104

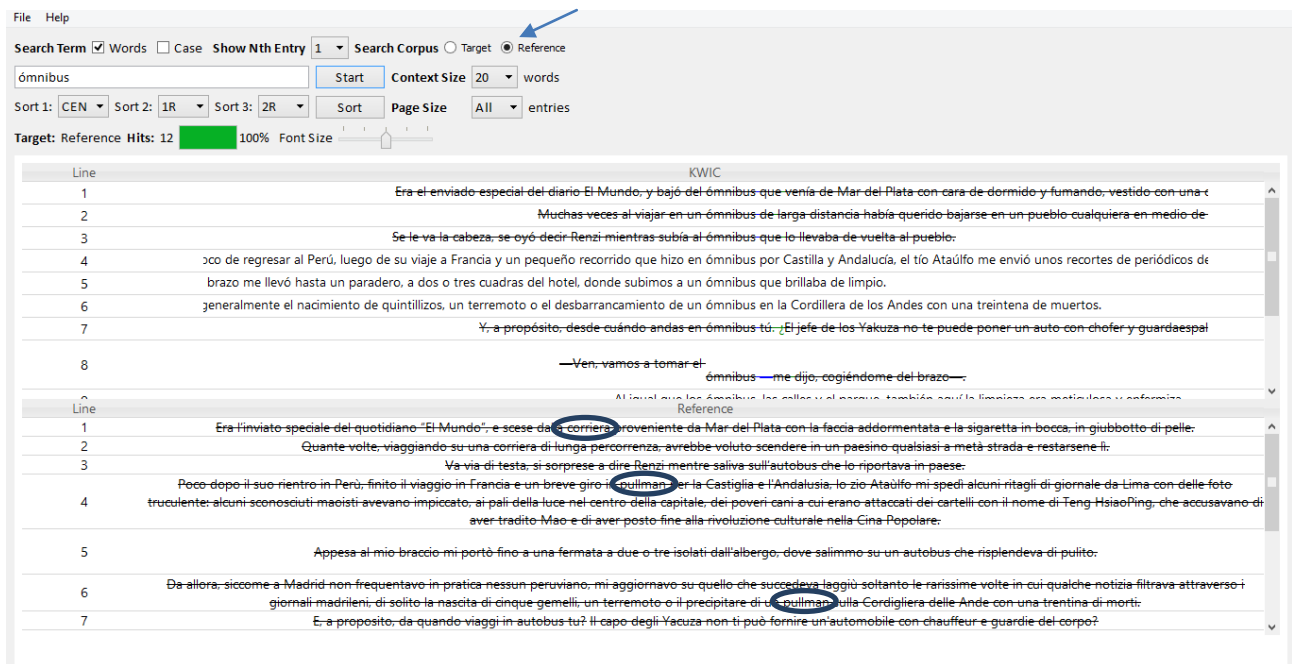


Figura 48: resultados de la búsqueda en *AntPConc* (Anthony, 2013) del elemento *ómnibus* –una de las formas originales correspondientes a *autobus*– en el corpus fuente

Además, a raíz de los resultados obtenidos en esta fase y en la precedente (véase fase 14), se buscaron en el corpus meta los términos *films* y *panino*. Efectivamente, estas formas de extranjerismos se utilizan en italiano tanto en singular como en plural, así que se escogió incluirlas en el examen para actuar de forma sistemática con los demás términos extranjeros –que en italiano se emplean tanto para el singular como para el plural–.

16) Examinando los resultados de la fase 14 (la correspondencia de cada extranjerismo con su forma original) y de la fase 15 (las correspondencias entre formas originales y traducciones, con excepción de aquellos casos de traducciones realizadas con los extranjerismos ya analizados en la fase previa) **se estableció la técnica de traducción** usada en cada caso, escogiendo entre aquellas de la taxonomía presentada en el apartado 6.1.3.

Las **ocurrencias totales que se analizaron son 1.346** –sumando a las 926 correspondientes a los extranjerismos seleccionados para el análisis (véase tabla 62 en la fase 5) aquellas resultantes de la búsqueda en el corpus fuente y las formas plurales que se volvieron a buscar en el corpus meta (fase 15)– a partir de las cuales se determinaron las **técnicas mostradas en la tabla 70**, donde por cada una se indica la frecuencia en el subcorpus en el que se efectuó la búsqueda para identificarla –meta o fuente, en la fase 14 o 15 respectivamente– y el porcentaje con respecto a la totalidad de las ocurrencias analizadas. Los resultados detallados de todas las ocurrencias de una selección de extranjerismos analizados se muestran en el apéndice 4, mientras que en la tabla 70 se indican los resultados cuantitativos totales. Como en la tabla 54 usada con el mismo fin en la fase 16 del

apartado 7.2.1.2, también aquí se reagruparon aquellos casos imposibles de determinar bajo la categoría N.D. En cambio, en este apartado se añadió una columna a la tabla para indicar aquellos elementos identificados mediante la búsqueda de sus formas singulares o plurales en el corpus meta (véase fase 15 de este apartado).

Macro-categoría	Técnica de traducción	Corpus de búsqueda						TOTAL			
		Meta		Fuente		Meta (forma singular o plural)		Cant.	%	Cant.	%
TRANSPOSICIÓN	TRANSPOSICIÓN	217	3	7	2	1	0	225	17%	5	0%
	TRANSP. DE NOMBRE PROPRIO		214		5		1			1	220
PRÉSTAMO	PRÉSTAMO	641	641	13	13	0	0	654	49%	654	49%
NATURALIZACIÓN	NATURALIZACIÓN	8	8	0	0	0	0	8	1%	8	1%
TRADUCCION LITERAL	TRADUCCIÓN LITERAL	12	12	323	322	2	2	337	25%	336	25%
	TRADUCCIÓN ESTÁNDAR ACEPTADA		0		1		0			1	0%
MODULACIÓN	HIPERÓNIMO	8	7	0	0	0	0	8	1%	7	1%
	HIPÓNIMO		1		0		0			1	0%
ADICIÓN	PARÁFRASIS EXPLICATIVA	37	0	3	0	0	0	40	3%	0	0%
	NOTAS A PIE DE PÁGINA		0		0		0			0	0%
	ADICIÓN		37		3		0			40	3%
OMISIÓN	OMISIÓN	0	0	42	42	0	0	42	3%	42	3%
EQUIVALENTE CULTURAL O FUNCIONAL	EQUIVALENTE CULTURAL O FUNCIONAL	0	0	15	15	0	0	15	1%	15	1%
FALTA DE CORRESPONDENCIA	FALTA DE CORRESPONDENCIA SEMÁNTICA	2	2	12	11	0	0	14	1%	13	1%
	FALTA DE CORRESPONDENCIA FORMAL		0		1		0			1	0%
N.D.	N.D.	1	1	2	2	0	0	3	0%	3	0%
TOTAL ELEM. ANALIZADOS	TOTAL ELEM. ANALIZADOS	926	926	417	417	3	3	1.346	100%	1.346	100%

Tabla 70: técnicas de traducción usadas para el transvase de los extranjerismos analizados en LIT_TRAD_ES_IT

De acuerdo con los resultados obtenidos, la **técnica de traducción más productiva es el préstamo** (usado en el 49% de las ocurrencias, por ejemplo, *es el momento de sacar el cognac > il momento di tirar fuori il cognac*), seguido por la **traducción literal** (25%, por ejemplo, *un sándwich rápido en la calle > un panino per strada*) y por la **transposición de nombre propio** (16%, por ejemplo, *del genio de la avenida de Icaria > del genio di avenida de Icaria*). Las demás técnicas, cuando se hallan presentes, no superan el 3% del total. De acuerdo con el continuo presentado en el apartado

6.1.3, que se extiende desde la técnica más exótica hasta aquella que presenta un mayor grado de adaptación cultural, las tres técnicas predominantes **tienden al exotismo**.

Con respecto a los **ámbitos considerados**, resulta que el **más productivo** en cuanto al transvase de extranjerismos es “**Medios de transporte y comunicación**”, del que se analizaron 1.069 ocurrencias –entre búsqueda en el corpus meta y en el corpus fuente–. Le sigue “**Comida y bebida**” con 240 y finalmente, “**Ropa y cuidado del cuerpo**”, que cuenta solo con 36 ocurrencias. En cuanto a las **técnicas de transposición**, en el seno de los primeros dos **ámbitos se respetan en proporción los resultados obtenidos del análisis general**. Así, para ambas categorías, en la mayoría de ocurrencias se utilizó el **préstamo** (186 veces en “Comida y bebida”, el 76% del ámbito, por ejemplo *en un bistrot vecino a la estación > in un bistrot vicino alla stazione*; 447 veces en “Medios de transporte y comunicación”, el 42% del ámbito, por ejemplo *voy a pedir un taxi > chiamo un taxi*). Acto seguido aparece la **traducción literal** (25 en “Comida y bebida”, el 10% del ámbito, por ejemplo *a la altura de los postres > al momento dei dolci*; 310 veces en “Medios de transporte y comunicación”, el 30% del ámbito, por ejemplo *crucé la calle > ho attraversato la strada*). Finalmente se identificó la **transposición de nombre propio** (8 ocurrencias en “Comida y bebida”, el 3% del ámbito, por ejemplo *el Bistrot es un bar del casco antiguo > il Bistrot è un bar nel centro storico*; 212 en “Medios de transporte y comunicación”, el 20% del ámbito, por ejemplo *bajaron calle Muntaner > discesero calle Muntaner*). Las demás técnicas de traducción no superaron el 4% en ninguno de los dos ámbitos. Los datos que se extrajeron del ámbito “**Ropa y cuidado del cuerpo**”, en cambio, presentaron diferencias tanto en cuanto al tipo de técnicas como al orden de las mismas. De este modo, la estrategia preponderante sigue siendo el **préstamo**, que ocurre 24 veces, el 67% del ámbito estudiado (por ejemplo *las dos chaquetas de jeans > due giacconi di jeans*). Sin embargo, ahora le sigue, en orden de frecuencia, la **naturalización** (usada en 6 casos, el 17%, por ejemplo en *guapos en chaleco > spacconi in gilè*) y la **adición** (4 casos, el 11%, por ejemplo *con el extremo que remataba en una bola ocre > un angolo color ocre del gilet*). Con respecto al continuo de técnicas de traducción adoptado en este estudio, en los tres ámbitos se tiende hacia el **exotismo** –a pesar de que, en “**Ropa y cuidado del cuerpo**” la tercera técnica más frecuente es la adición que, en cambio, se acerca a la **adaptación cultural**–. La muestra completa de las técnicas de traducción utilizadas distribuidas entre los tres ámbitos de interés para este estudio se enseña en la tabla 71 (en la cual, como en la anterior, se añade una fila dedicada a reagrupar aquellos elementos plurales o singulares vueltos a buscar en el corpus meta, véase fase 16).

ÁMBITO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN →																	
	CORPUS DE BÚSQUEDA ↓	Transposición	Tansposición de nombre propio	Préstamo	Naturalización	Traducción literal	Hiperónimo	Hipónimo	Traducción estándar aceptada	Paráfrasis explicativa	Notas a pie de página	Adición	Omisión	Equivalente cultural o funcional	Falta de correspondencia semántica	Falta de Correspondencia formal	N.D.	TOTAL
Comida y bebida	META	3	8	173	2	12	7	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	206
	FUENTE	0	0	10	0	12	0	0	1	0	0	0	4	6	0	0	0	33
	META (singular o plural)	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
	TOTAL	0	8	183	2	25	7	1	1	0	0	0	4	6	0	0	0	240
	MACRO-CATEGORÍAS TOTALES	8	183	2	26*	8	*	0	4	6	0	0	240					
	% de las ocurrencias del ámbito	3%	76%	1%	11%	3%	0%	2%	2%	0%	0%	100%						
Ropa y Cuidado del cuerpo	META	0	0	24	6	0	0	0	0	0	0	4	0	0	0	0	0	34
	FUENTE	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	2
	META (singular o plural)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	TOTAL	0	0	24	6	1	0	0	0	0	0	4	0	0	1	0	0	36
	MACRO-CATEGORÍAS TOTALES	0	24	6	1*	0	*	4	0	0	1	0	36					
	% de las ocurrencias del ámbito	0%	67%	17%	3%	0%	11%	0%	0%	3%	0%	100%						
Medios de transporte y comunicación	META	0	206	444	0	0	0	0	0	0	0	33	0	0	2	0	1	686
	FUENTE	2	5	3	0	309	0	0	0	0	0	3	38	9	10	1	2	382
	META (singular o plural)	0	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
	TOTAL	2	212	447	0	310	0	0	0	0	0	36	38	9	12	1	3	1070
	MACRO-CATEGORÍAS TOTALES	214	447	0	310*	0	*	36	38	9	13	3	1070					
	% de las ocurrencias del ámbito	20%	42%	0%	30%	0%	3%	4%	1%	1%	0%	100%						

*En las celdas dedicadas a las macro-categorías, las ocurrencias de la traducción estándar aceptada se agrupan con aquellas de la traducción literal (véase tabla 25 del apartado 6.1.3 para las correspondencias entre categorías y macro-categorías)

Tabla 71: distribución de las técnicas de traducción usadas en LIT_TRAD_ES_IT entre los ámbitos considerados

Por último, se distribuyeron los resultados por **lenguas de procedencia**. En este subcorpus, la **mayoritaria** es el **español** (581 ocurrencias analizadas entre corpus meta y fuente; por ejemplo, *por la calle Ciutat > lungo calle Ciutat*). En este caso, **predomina la traducción literal** (292, el

50% de los extranjerismos del español: por ejemplo, *en esta calle y a este número > in questa strada e a questo numero*). Acto seguido, aparece la **transposición de nombre propio** (211, el 36%; por ejemplo, *sobre la avenida Caracas > su avenida Caracas*). Finalmente, se identifica la **omisión** (36, el 6%; por ejemplo, *jamás había vivido en la avenida Javier Prado > non aveva ai vissuto in Javier Prado*). La **segunda lengua** más utilizada, en cuanto a los extranjerismos es el **inglés**, de la cual se analizaron 383 ocurrencias. La tercera es el **francés**, con 341 casos. Para el transvase de los elementos de estos idiomas, se utilizó sobre todo el **préstamo** (en 351 ocurrencias en inglés, el 92% de los casos, por ejemplo *te escribo desde mi ordenador personal > ti scrivo dal mio computer*; en 296, en francés, el 87%, por ejemplo *una botella del mejor champagne > una bottiglia del migliore champagne*). Ninguna de las demás técnicas de traducción (traducción literal, por ejemplo, *desde la estación de autobuses > dalla stazione delle corriere*; transposición de nombre propio, por ejemplo, *en la terraza del Bistrot > sulla terrazza del Bistrot*; o naturalización, por ejemplo, *una reliquia humana de chaleco > una reliquia umana in gilè*) superaron el 5% de las ocurrencias. Finalmente, los dos idiomas de procedencias representados por la **minoría de los extranjerismos** son el **italiano** (31 ocurrencias analizadas, de las cuales 15 traducciones literales, el 48% de los elementos de esta lengua, por ejemplo *tres bollitos con grumos de cebolla > tre panini alla cipolla*; 8 modulaciones –hipónimos o hiperónimos–, el 26%, por ejemplo el uso del hiperónimo en *las marraquetas bien untadas de mantequilla > i panini ben spalmati di burro*; 6 equivalentes culturales o funcionales, el 19%, por ejemplo *una marraqueta untada en mantequilla > lo sfilatino imburrato*) y el **turco** (10 ocurrencias, distribuidas entre 7 préstamos, el 70%, por ejemplo *yogur de fresa > uno yogurt alla frutta*, y 3 transposiciones, el 30%, como *un envase de yoghourt líquido sabor piña > un vasetto di yoghurt liquido all’ananas*). También estos resultados se muestran en detalle en la tabla que sigue.

Lengua de procedencia	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN →	Transposición	Transposición de nombre propio	Préstamo	Naturalización	Traducción literal	Hiperónimo	Hipónimo	Traducción estándar aceptada	Paráfrasis explicativa	Notas a pie de página	Adición	Omisión	Equivalente cultural o funcional	Falta de correspondencia semántica	Falta de Correspondencia formal	N.D.	TOTAL
	CORPUS DE BÚSQUEDA ↓																	
EN	META	0	0	342	1	0	0	0	0	0	0	14	0	0	1	0	1	359
	FUENTE	0	0	9	0	12	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	22

	Meta (singular o plural)	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	
	TOTAL	1	0	351	1	13	0	0	0	0	0	14	1	0	1	0	383	
	MACRO-CATEGORÍAS TOTALES	1		351	1	13*	0		*	14		1	0	1		1	383	
	% de las ocurrencias en el idioma	0%		92%	0%	3%	0%			4%		0%	0%	0%		0%	100%	
ES	META	0	206	0	0	0	0	0	0	0	0	18	0	0	0	0	224	
	FUENTE	2	5	0	292	0	0	0	0	0	0	3	36	9	7	1	2	357
	Meta (singular o plural)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	TOTAL	2	211	0	292	0	0	0	0	0	0	21	36	9	7	1	2	581
	MACRO-CATEGORÍAS TOTALES	213		0	292	0*	0		*	21		36	9	8		2	581	
	% de las ocurrencias en el idioma	36%		0%	50%	0%*	0%		*	4%		6%	2%	1%		0%	100%	
FR	META	0	8	292	7	0	0	0	0	0	0	5	0	0	1	0	0	313
	FUENTE	0	0	4	0	16	0	0	1	0	0	0	3	0	4	0	0	28
	Meta (singular o plural)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	TOTAL	0	8	296	7	16	0	0	1	0	0	5	3	0	5	0	0	341
	MACRO-CATEGORÍAS TOTALES	8		296	7	17*	0		*	5		3	0	5		0	341	
	% de las ocurrencias en el idioma	2%		87%	2%	5%*	0%		*	1%		1%	0%	1%		0%	100%	
IT	META	0	0	0	0	12	7	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	20
	FUENTE	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	2	6	0	0	0	10
	Meta (singular o plural)	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
	TOTAL	0	0	0	0	15	7	1	0	0	0	0	2	6	0	0	0	31
	MACRO-CATEGORÍAS TOTALES	0		0	0	15*	6		*	0		2	6	0		0	31	
	% de las ocurrencias en el idioma	0%		0%	0%	48%*	19%		*	0%		6%	19%	0%		0%	100%	
TURCO	META	3	0	7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	10
	FUENTE	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	Meta (singular o plural)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	TOTAL	3	0	7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	10
	MACRO-CATEGORÍAS TOTALES	3		7	0	0*	0		*	0		0	0	0		0	10	
	% de las ocurrencias en el idioma	30%		70%	0%	0%*	0%		*	0%		0%	0%	0%		0%	100%	

*En las celdas dedicadas a las macro-categorías, las ocurrencias de la traducción estándar aceptada se agrupan con aquellas de la traducción literal (véase tabla 25 del apartado 6.1.3 para las correspondencias entre categorías y macro-categorías)

Tabla 72: distribución de las técnicas de traducción de LIT_TRAD_ES_IT con respecto a las lenguas de procedencia de los extranjerismos identificados

Los resultados de la tabla 72 parecen demostrar la **diferencia de prestigio entre los idiomas** identificados: los extranjerismos **procedentes del inglés y del francés** suelen ser transferidos mediante **préstamos**, es decir, palabras extranjeras ya adoptadas y reconocidas por la lengua meta (véase la explicación de cada técnica de traducción en la tabla 25 del apartado 6.1.3). Este comportamiento subraya el prestigio de dichas lenguas de origen, situadas en el centro del polisistema literario (Even Zohar, 1990, véase apartado 3.2). En cambio, los **elementos procedentes del español**, que podría considerarse un idiomas más periférico y menos prestigioso desde el punto de vista geopolítico, **tienden a traducirse** (en el 50% de los casos, por ejemplo *conversaciones en la calle > discorsi in strada*), **a modificarse** (véase el 2% de equivalentes funcionales o culturales usados en relación con los extranjerismos procedentes del español frente a la completa ausencia de esta técnica para elementos de origen inglés o francés, por ejemplo *la puso de patitas en la calle > la mise praticamente alla porta*) o incluso **a omitirse** (en el 6% de los casos, por ejemplo en *una mañana sale a la calle y de repente se siente final > una mattina esce e all'improvviso si sente finito*). Asimismo, cuando se transponen los términos manteniendo su forma extranjera, suele tratarse de nombres propios (por ejemplo en *la calle Nueva > lungo calle Nueva*). En este sentido, aunque la **mayoría de estrategias** utilizadas se incline hacia el **extremo** del exotismo en el continuo de técnicas de traducción (véase apartado 6.1.3), en las **lenguas menos prestigiosas** se perciben un mayor porcentaje y una mayor variedad de técnicas que tienden a la **adaptación cultural**.

17) Para establecer el **tipo de creatividad** que presentan las técnicas de traducción identificadas se actuó en dos momentos. Primero, **se estableció el comportamiento traductor** adoptado en cada caso escogiendo entre los 6 presentados en el punto [c] del apartado 6.2.3.2. Después, **se computó la frecuencia de cada uno**. Los resultados que se obtuvieron se muestran en las tablas 73 y 74 siguientes, que relacionan el tipo de creatividad con los ámbitos considerados y con las lenguas de origen analizadas.

Tipo de creatividad		Frecuencia		Ámbitos considerados					
				Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación	
		Cantidad de ocurrencias	% del total	Cantidad de ocurrencias	% del ámbito	Cantidad de ocurrencias	% del ámbito	Cantidad de ocurrencias	% del ámbito
Adición de otro idioma		297	22%	23	10%	17	47%	257	24%
Adición del mismo idioma		21	1,5%	0	0%	0	0%	21	2%
Mantenimiento		604	45%	170	70%	11	36%	423	40%
	Con vuelta	168	12%	90	38%	2	6%	76	7%

	a la forma original								
Adaptación		9	1%	3	1%	6	17%	0	0%
Traducción literal		362	27%	40	17%	2	6%	320	30%
Omisión		50	4%	4	2%	0	0%	46	4%
N.D.		3	0%	0	0%	0	0%	3	0%
TOTAL		1.346	100%	240	100%	36	100%	1.070	100%

Tabla 73: distribución de los tipos de creatividad utilizados por los traductores durante el transvase de los extranjerismos en LIT_TRAD_ES_IT.

De los resultados se percibe que el **tipo de creatividad del traductor se encuentra muy influenciada por el texto de origen**, como demuestra la **preponderancia de técnicas que**, en cuanto a los extranjerismos, **tienden a mantener el material del texto original** (en el 45% de los casos, por ejemplo *abrió la puerta del taxi > aprì la portiera del taxi*). Otras técnicas que aparecen con una frecuencia destacable son la **traducción literal** (27%, por ejemplo *se marean en el autobús > hanno la nausea nella corriera*) y la **adición de extranjerismos de un idioma diferente** de aquel de la lengua fuente (22%, como *en ómnibus por Castilla y Andalucía > in pullman per la Castiglia e l'Andalusia*). Los demás tipos de creatividad, en cambio, no superan el 5% de ocurrencias. De la observación de estos datos con respecto a la **traducción como producto**, parece que los traductores prefieren **técnicas más creativas** que añaden elementos insuales y ajenos al texto meta –los extranjerismos–. En cambio, de acuerdo con la visión de la **traducción como proceso**, el **comportamiento traductor** más frecuente es el **menos creativo**, por no presentar ningún tipo de manipulación del texto original.

Además, es interesante destacar que, durante el análisis del tipo de creatividad de las técnicas usadas en LIT_TRAD_ES_IT, se observó que, en el caso de mantener los extranjerismos presentes en el texto fuente, los traductores muchas veces (168 casos de los 604 de mantenimiento, el 28% del total) escogieron **volver a la forma del extranjerismo en su lengua original**, en lugar de seguir el ejemplo del escritor hispanófono y adaptar el término a la lengua meta (por ejemplo, *brindaba con el champán > brindavo con lo champagne*). Este dato se consideró interesante, en particular en relación con las lenguas de procedencia de los extranjerismos, ya que permite extraer conclusiones sobre la **influencia del prestigio de la lengua originaria de los extranjerismos en la elección de la técnica de traducción** adoptada para su transvase. Por esta razón, se modificó levemente la tabla ya utilizada en la fase 18 del apartado 7.2.1.2 dedicada al análisis de LIT_TRAD_EN_IT para resumir los datos obtenidos del mismo análisis aplicado al subcorpus de textos traducidos del inglés LIT_TRAD_EN_IT (véase tabla 57 en la fase 18 del apartado 7.2.1.2) y se añadió una fila, evidenciada en gris, para incluir estos datos.

Con respecto a la **distribución entre los ámbitos estudiados**, solo los resultados obtenidos de tipos de “Comida y bebida” y “Medios de transporte y comunicación” reflejan aquellos registrados en el examen general. De este modo, en “**Comida y bebida**”, en la gran mayoría de los casos (70%) se tiende a **mantener los extranjerismos** en la forma presentada por el texto original (por ejemplo *el corcho de la botella de champagne > il tappo della bottiglia di champagne*). El 17% de las ocurrencias **se traducen literalmente** (por ejemplo *buscar pancito fresco de la panadería ≥ in panetteria a prendere qualche panino*). El 10% registra **adiciones de términos en idiomas diferentes** de aquel del texto fuente (por ejemplo *un postre riquísimo > un dessert buonissimo*). Por su parte, en “**Medios de transporte y comunicación**”, se emplean técnicas que **mantienen el extranjerismos** en su forma de aparición en el texto original (40%, por ejemplo *enfilarse la Avenida Liberdade > imboccato la Avenida Liberdade*). Además, se detectan casos de **traducción literal**, (30%, por ejemplo *gracias a los computadores electrónicos > grazie all’avvento dei calcolatori elettronici*). También se observa la **adición de un extranjerismo en un idioma diferente** de aquel del texto fuente, (24%, por ejemplo *ese pobre bus > quel povero autobus*). En cambio, “**Ropa y cuidado del cuerpo**” se diferencia de las demás categorías, tanto por orden como por tipo de creatividad. Efectivamente, en este ámbito, en un número muy amplio de casos (47% del ámbito), se tiende a **añadir material léxico de un idioma diferente** de aquel del texto fuente (por ejemplo *llevaban pantalones vaqueros > portavano i jeans*). En segundo lugar, **se mantiene** la forma del extranjerismo empleada en el texto original (36%, por ejemplo *las chaquetas jeans de la Schlender > i due giacconi di jeans della Schendler*). Finalmente **se adaptan** los elementos extranjeros (17%, por ejemplo *una reliquia humana de chaleco > una reliquia umana in gilè*).

Por último, se analizaron los resultados en relación con los **idiomas de procedencia** de los extranjerismos (véase tabla 74).

Tipo de creatividad		Frecuencia		Lengua de procedencia									
				EN		ES		FR		IT		TURCO	
		Cantid ad de ocurrencias	%	Cantid ad de ocurrencias	% de la lengua	Cantid ad de ocurrencias	% de la lengua	Cantid ad de ocurrencias	% de la lengua	Cantid ad de ocurrencias	% de la lengua	Cantid ad de ocurrencias	% de la lengua
Adición de otro idioma		297	22 %	246	64%	0	0%	51	15%	0	0%	0	0%
Adición del mismo idioma		21	2%	0	0%	21	4%	0	0%	0	0%	0	0%
Mantenimiento		604	45 %	121	32%	213	37%	260	76%	0	0%	10	100 %
	Con	168	12	46	12%	0	0%	122	36%	0	0%	0	0%

	vuelt a a la form a origi nal		%										
Adaptación		9	2%	1	0%	0	0%	8	2%	0	0%	0	0%
Traducción literal		362	27%	13	3%	302	52%	18	5%	29	94%	0	0%
Omisión		50	4%	1	0%	43	7%	4	1%	2	6%	0	0%
N.D.		3	0%	1	0%	2	0%	0	0%	0	0%	0	0%
TOTAL		1.346	100%	383	100%	581	100%	341	100%	31	100%	10	100%

Tabla 74: distribución de los tipos de creatividad que presentan los comportamientos traductores en cuanto al transvase de los extranjerismos identificados en LIT_TRAD_ES_IT con respecto a las lenguas de procedencia.

De este examen, resulta que **los extranjerismos que proceden del inglés suelen añadirse** (64%, por ejemplo *deberíamos estar casi al otro lado > dovevamo essere quasi all'uscita del tunnel*) o **mantenerse** respecto del texto original (45%, por ejemplo *te sirvo un whisky > ti servo un whisky*). Este dato demuestra el gran **prestigio** del idioma inglés. En efecto, parece que los traductores tiendan a incluir extranjerismos procedentes de esta lengua a pesar de su ausencia en el texto original. Al revés, los extranjerismos procedentes del **español** tienden a **traducirse literalmente** (52%, como en la *calle vio al perro > in strada vide il cane*) o a **mantenerse** (37%) –si ya estaban en el texto original (por ejemplo *enfilando la calle del Pozo > infilava la calle del Pozo*)–. Solo en pocas ocasiones (4%) se añaden (por ejemplo *carrera 13 entre 85 y 86 > sulla carrera 13 tra la calle 85 e 86*). Presumiblemente, estos resultados se deben a la posición **periférica del español en el polisistema literario**. En cuanto a los extranjerismos procedentes del **francés**, la mayoría tiende a **mantenerse** (76%, por ejemplo *que llevaba el taxi > che guidava il taxi*) o a **añadirse** (15%, por ejemplo *Carvalho le secundó > Carvalho scese dal taxi*), mientras que las traducciones son muy pocas (5%, por ejemplo *las averías del tren correo o del autobús de línea > i ritardi del treno postale o della corriera di linea*). El comportamiento del traductor frente a los extranjerismos de los idiomas menos frecuentes depende de la lengua de procedencia. Aquellos del **italiano** se utilizan para **traducir literalmente** elementos de otros idiomas (94%, por ejemplo *pidieron sándwiches de jamón con palta > ordinarono panini al prosciutto e avocado*). Los originarios del **turco** se **mantienen** (100% por ejemplo *yogures batidos > con gli yogurt sbattuti*). Los datos relativos a aquellos casos de mantenimiento del extranjerismo en los que **el traductor vuelve a la forma original** después de una adaptación del escritor a la lengua del texto fuente –el español– **evidencian la relación entre creatividad y prestigio**. Por ejemplo, en *los pesados camiones > i pesanti camion* o en *monedas por el autobús > monete per l'autobus*, después de la adaptación del francés al

español –en el primer caso mediante el plural y en el segundo con la adición del acento–, el traductor italiano vuelve al original francés. Este comportamiento traductor se identificó solo en **elementos procedentes del francés y del inglés**, ambas lenguas de prestigio y centrales en el polisistema literario (Even-Zohar, 1990, véase apartado 3.2).

18) De acuerdo con las instrucciones de la fase 18 del apartado 6.2.4, **se buscaron en el listado de concordancias las expresiones que suelen introducir explicitaciones** (véase punto [f] del apartado 6.2.3.2). Entre las palabras que aparecieron **en su contexto**, se identificaron los **extranjerismos y las palabras patrimoniales de los tres ámbitos considerados en este estudio**. A continuación, se consideraron solo los elementos usados **para explicitar o aquellos explicitados** por medio de otros elementos.

Como resultado, se obtuvieron **85 elementos relacionados con la explicitación** –**34 extranjerismos** (por ejemplo *quando portava i pantaloni –spesso jeans–*) y **51 palabras patrimoniales** de los ámbitos estudiados (por ejemplo *accapatoio bianco e la salvietta in testa a mo' di turbante*)–, que se distribuyen entre 3 de las 5 **funciones oracionales analizadas** (véase fase 18, apartado 6.2.4). El **47%** de los casos tiene una función **comparativa** (por ejemplo, *ammazzano la gente come nei film*), el **29%** **explicativa** (por ejemplo *mutande moderne comprate nei negozi, slip, li chiamano, aderenti all'inguine*) y el **24%** **adjuntiva** (por ejemplo *che appiattisce i dialoghi di certi romanzi –per non parlare dei film, ancora peggio–*). Ninguno de los casos analizados presentó una función oracional irónica o didáctico-explicativa. Estos resultados, mostrados en la tabla 75 que sigue, se presentan de forma detallada en el apéndice 5 al final de esta tesis.

Además, del examen se desprende que, en el subcorpus analizado, los elementos de los ámbitos considerados, tanto extranjeros como patrimoniales, **tienden más a ofrecer explicitaciones que a explicitarse** (véanse los resultados totales en la tabla 75, que muestran el 72% de elementos con función explicativa, por ejemplo *era una specie di piccola jeep di plastica rossa*, frente a un 28% de términos acompañados por una explicación, por ejemplo *come se stessi osservando il mondo con un cannocchiale –e questo, lo scoprii in seguito, si chiama effetto tunnel–*). Sin embargo, considerando los resultados de las **palabras extranjeras** y patrimoniales por separado, resulta que aquellos **se explicitan más** que estas (40% frente a un 20%).

		FUNCIÓN												
		Explicativa	% del total	comparativa	% del total	adjuntiva	% del total	Irónica	% del total	Didáctico-explicativa	% del total	TOTAL	% del total de extranjerism	% del total
EXTRANJERISMOS	Explicados	8	--	0	--	6	--	0	--	0	--	14	41%	16%
	Con función explicativa	7	--	11	--	2	--	0	--	0	--	20	59%	24%
	Total	15	44%	11	32%	8	24%	0	0%	0	0%	34	100%	40%
PAL. PATRIMONIALES	Explicados	3	--	3	--	4	--	0	--	0	--	10	20%	12%
	Con función explicativa	7	--	26	--	8	--	0	--	0	--	41	80%	48%
	Total	10	20%	29	57%	12	24%	0	0%	0	0%	51	100%	60%
TOTAL	Explicados	11	--	3	--	10	--	0	--	0	--	24	--	28%
	Con función explicativa	14	--	37	--	10	--	0	--	0	--	61	--	72%
	Total	25	29%	40	47%	20	24%	0	0%	0	0%	85	--	100%

Tabla 75: funciones oracionales relacionadas con la explicitación identificadas en LIT_TRAD_ES_IT usadas con respecto a los extranjerismos estudiados.

Las ocurrencias analizadas se distribuyen de forma distinta entre los tres **ámbitos estudiados**: la **mayoría** forma parte de “**Medios de transporte y comunicación**” (49%), seguido por “Comida y bebida” (27%), y finalmente, por “Ropa y cuidado del cuerpo” (24%).

La diferencia de porcentaje parece afectar también a la cantidad de **extranjerismos usados para explicitar** (por ejemplo *ed erano rosa e carnose e stradolci, come il donut*) frente al número de palabras patrimoniales con la misma función identificadas en cada ámbito (por ejemplo, *lo vedeva arrossire come un pomodoro*). Efectivamente, solo en “**Medios de transporte y comunicación**”, la mayoría de elementos encontrados son extranjeros (55%, por ejemplo *stai per prender mi a schiaffi come in un film di gangster?*), frente a “**Comida y bebida**” y “**Ropa y cuidado del cuerpo**”, en los que el porcentaje mayor es representado por los **términos patrimoniales** (74% y 75%, respectivamente, por ejemplo *sopra una rampa che si apriva come un ventaglio*).

Además, a escala global –considerando **tanto los extranjerismos como las palabras patrimoniales** con evidencias de explicitación– los ámbitos se diferencian entre ellos también en relación con la función oracional. Así, en el ámbito “**Comida y bebida**”, se identificó un mayor número de ocurrencias representantes de la **función comparativa** (65%, por ejemplo *si vendono come caramelle*). Le sigue a distancia, la **función adjuntiva** (22%, por ejemplo *il nostro paese gli parve talmente orribile –soprattutto l’olio d’oliva– che se ne andò*). Finalmente, se detecta la **función explicativa** (13%, por ejemplo, *bevammo rum e cocacola, una bevanda che ormai aveva cominciato a chiamarsi cubalibre*). Por su parte, en “**Ropa y cuidado del cuerpo**”, la función predominante es la **explicativa** (65%, por ejemplo *quello che viene chiamato gorrilla¹ \ 1*)

diminutivo di gorra-berretto). Después, se registra la **comparativa** (40%, por ejemplo *conosco quell'alunna come le mie tasche*). Cierra la relación la **adjuntiva** (10% por ejemplo *ammorbidito in ogni caso dalla miopia –portava lenti a contatto–*). Finalmente, la mayoría de los casos de “**Medios de transporte y comunicación**”, poseen una función **comparativa** (40%, por ejemplo *sperperava quattrini da Maxim's, come nei film in technicolor*). En este ámbito, las funciones **adjuntiva y explicativa** presentan casi el **mismo porcentaje** de ocurrencias (respectivamente, 29%, por ejemplo *non so perché mi ha sorpreso che lei non abbia una e-mail –le mie ricerche non hanno escluso nemmeno Internet–*, y 31%, por ejemplo *così come un timbro speciale definisce sempre il verso sciolto –blank verse, pensò Renzi in inglese–*).

Considerando individualmente los extranjerismos y las palabras patrimoniales de cada ámbito, se desprende que, en “**Comida y bebida**” y “**Ropa y cuidado del cuerpo**”, se prefiere otorgar una **función explicativa a los extranjerismos** y una **función comparativa a los términos patrimoniales**. Por el contrario, en “**Medios de transporte y comunicación**” es la **función comparativa** la más frecuente en ambos contextos –extranjeros y patrimoniales–. Finalmente, es interesante destacar que, solo entre los extranjerismos del ámbito “**Comida y bebida**”, los elementos explicados son más que aquellos con función de explicación.

ÁMBITOS CONSIDERADOS			FUNCIÓN										TOTAL	% del total de elementos analizados
			Explicativa	% del total del ámbito	Comparativa	% del total del ámbito	Adjuntiva	% del total del ámbito	Irónica	% del total del ámbito	Didáctico-explicativa	% del total del ámbito		
Comida y bebida	Extranjerismos	Explicados	3	--	0	--	1	--	0	--	0	--	4	--
		Con función explicativa	0	--	2	--	0	--	0	--	0	--	2	--
		Total	3	50%	2	33%	1	16%	0	0%	0	0%	6	26%
	Pal. Patrimoniales	Explicados	0	--	0	--	1	--	0	--	0	--	1	--
		Con función explicativa	0	--	13	--	3	--	0	--	0	--	16	--
		Total	0	0%	13	76%	4	24%	0	0%	0	0%	17	74%
	TOTAL COMIDA Y BEBIDA		3	13%	15	65%	5	22%	0	0%	0	0%	23	27%
Ropa y cuidado del cuerpo	Extranjerismos	Explicados	2	--	0	--	0	--	0	--	0	--	2	--
		Con función explicativa	3	--	0	--	0	--	0	--	0	--	3	--
		Total	5	100%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	5	25%
	Pal. Patrimoniales	Explicados	2	--	2	--	0	--	0	--	0	--	4	--
		Con función explicativa	3	--	6	--	2	--	0	--	0	--	11	--
		Total	5	33%	8	53%	2	13%	0	0%	0	0%	15	75%
	TOTAL ROPA Y CUIDADO		10	50%	8	40%	2	10%	0	0%	0	0%	20	24%

		DEL CUERPO												
Medios de transporte y comunicación	Extranjerismos	Explicados	3	--	0	--	5	--	0	--	0	--	8	--
		Con función explicativa	4	--	9	--	2	--	0	--	0	--	15	--
		Extranjerismos totales	7	30%	9	39%	7	30%	0	0%	0	0%	23	55%
	Pal. patrimoniales	Explicados	1	--	1	--	3	--	0	--	0	--	5	--
		Con función explicativa	4	--	7	--	3	--	0	--	0	--	14	--
		Pal. Patrimoniales totales	5	26%	8	42%	6	32%	0	0%	0	0%	19	45%
	TOTAL MEDIOS DE TRANSPORTE Y COMUNICACIÓN		12	29%	17	40%	13	31%	0	0%	0	0%	42	49%

Tabla 76: distribución de las funciones oracionales relacionadas con la explicitación identificadas en LIT_TRAD_ES_IT entre los ámbitos considerados

Para concluir el estudio de la explicitación de extranjerismos, se focalizó la atención en las **lenguas de procedencia** (véase tabla 77). De los resultados se desprende que 25 de los 34 extranjerismos usados en relación con la explicitación proceden del **inglés** (el 74% del total, por ejemplo *quando portava i pantaloni –spesso jeans–*). Le siguen, a gran distancia, aquellos **españoles** (15%, por ejemplo *quello che viene chiamato gorrilla¹ \ 1) diminutivo di gorra-berretto*) y **franceses** (12%, por ejemplo *l'opera è abbastanza breve, quello che in francese chiamano nouvelle*).

En cuanto al tipo de **función oracional**, los extranjerismos **procedentes del inglés y del francés** asumen las tres funciones identificadas. Así, el **inglés** presenta el 40% de los casos con función **comparativa**, (por ejemplo *sperperava quattrini da Maxim's come nei film in technicolor*); el 32% con función **explicativa** (por ejemplo *una rivista di donne nude che si chiama "Playboy"*); y el 28% con función **adjuntiva** (por ejemplo *in tutte le varianti possibili lo stesso slogan –Perón ritorna–*). Por su lado, el **francés** muestra una **función explicativa** en el 50% de los casos (por ejemplo *l'opera è abbastanza breve, quello che in francese chiamano nouvelle*); **comparativa** en el 25% (por ejemplo *proprio come per gli autobus, le strade e il parco, anche qui la pulizia era meticolosa e maniacale*); y **adjuntiva** en el 25% (por ejemplo, *mangiando un paio di sandwich con gruyère –ormai non mi restavano abbastanza soldi per un ristorante–*). En cambio, la totalidad de aquellos términos originarios del **español** poseen una **función explicativa** (por ejemplo *quelle ciabatte orrende tipo doña Florina la Zitella che prende il sole nel patio*).

Finalmente, con respecto a la diferencia entre **elementos explicitados o destinados a explicitar**, los términos procedentes del **francés** se diferencian de los demás por **tender a ser explicitados** (3 de 4 elementos) en lugar que explicar otras palabras.

Lengua de procedencia		FUNCIÓN											
		Explicativa	% del total de la lengua	Comparativa	% del total de la lengua	Adjuntiva	% del total de la lengua	irónica	% del total de la lengua	Didáctico-explicativa	% del total de la lengua	TOTAL	% DEL TOTAL
EN	Explicados	4	--	0	--	5	--	0	--	0	--	9	36%
	Con función explicativa	4	--	10	--	2	--	0	--	0	--	16	64%
	TOTAL INGLÉS	8	32%	10	40%	7	28%	0	0%	0	0%	25	74%
ES	Explicados	2	--	0	--	0	--	0	--	0	--	2	40%
	Con función explicativa	3	--	0	--	0	--	0	--	0	--	3	60%
	TOTAL ESPAÑOL	5	100%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	5	15%
FR	Explicados	2	--	0	--	1	--		--	0	--	3	75%
	Con función explicativa	0	--	1	--	0	--		--	0	--	1	25%
	TOTAL FRANCÉS	2	50%	1	25%	1	25%	0	0%	0	0%	4	12%
TOTAL		15	44%*	11	32%*	8	24%*	0	0%*	0	0%*	34	100%*

* Estos valores expresan el porcentaje de cada función oracional con respecto al total de los extranjerismos analizados
 Tabla 77: distribución de las funciones oracionales relacionadas con la explicitación de los términos extranjeros identificados en LIT_TRAD_ES_IT entre las lenguas de procedencia

7.3 Conclusiones

En este capítulo, se aplicó cada una de las fases de la metodología explicada en el capítulo 6 y, por cada uno de los subcorpus de literatura traducida estudiados (LIT_TRAD_EN_IT y LIT_TRAD_ES_IT), se obtuvieron resultados en cuanto a la presencia de extranjerismos y su tipicidad con respecto a la lengua general, a los demás géneros y combinaciones de lenguas estudiadas. Asimismo, se determinaron las técnicas de transvase de dichos elementos durante el proceso traductor, que permitieron sopesar el grado de exotismo o adaptación cultural de las elecciones de los traductores y su tipo de creatividad con respecto al texto meta. Finalmente, se intentaron identificar los casos más evidentes de explicitación en relación con el uso de los extranjerismos. Además, **los resultados se observan desde tres puntos de vista: independientemente, sin considerar otras variables; en relación con los tres ámbitos en los que se inscriben los extranjerismos estudiados; en relación con las lenguas de procedencia de los términos extranjeros analizados.** En los capítulos sucesivos se analizarán los dos subcorpus que forman el conjunto de literatura de viajes, LIT_VIAJES (véase capítulo 8), hasta alcanzar los mismos tipos de resultados. Finalmente los datos obtenidos se compararán entre ellos para comprender las particularidades de cada una de las combinaciones lingüísticas y de los géneros considerados (véase capítulo 9).

8. ANÁLISIS DEL CORPUS DE LITERATURA DE VIAJES LIT_VIAJES

Una vez analizado el corpus de literatura traducida, se aportaron las modificaciones necesarias a la metodología definitiva (véase apartado 6.2.4) para **aplicar el mismo examen a LIT_VIAJES**. Como para LIT_TRAD (véase capítulo 7), también en este caso se actuó en dos momentos distintos y se examinaron los **dos subcorpus que los componen** (LIT_VIAJES_EN y LIT_VIAJES_ES, véase apartado 4.4.1) **por separado**. De este modo, en este capítulo se seguirá la estructura del anterior y, en primer lugar, se volverán a recordar las herramientas utilizadas para el análisis; en segundo lugar, los exámenes realizados junto con los resultados obtenidos; y, finalmente, se avanzarán unas conclusiones.

8.1 Herramientas de análisis utilizadas para el análisis de LIT_VIAJES

Entre las **herramientas** descritas en el apartado 3.6.2, para el análisis del corpus comparable de literatura viajes se utilizó solo el buscador de concordancias *AntConc* (Anthony, 2014).

Sin embargo, para establecer las técnicas de traducción utilizadas, se utilizaron también las siguientes **herramientas de soporte**:

- Diccionario multilingüe en línea *Wordreference*¹⁰⁸, concretamente el diccionario monolingüe inglés y los diccionarios bilingües inglés-italiano y español-italiano;
- Diccionario monolingüe de la lengua italiana *Treccani*¹⁰⁹, en línea en el cual se revisaron las etimologías de los términos italianos;
- Diccionario monolingüe de la lengua inglesa en línea *Wordreference*¹¹⁰;
- Diccionario monolingüe de la lengua española *DRAE*¹¹¹.

8.2 Análisis de LIT_VIAJES

Ciñéndose a la **metodología definitiva** adoptada en este trabajo (véase capítulo 6), el análisis se realizó en **dos etapas**: una dedicada a la **identificación de los extranjerismos** (correspondiente a las fases 1-12 de la metodología definitiva expuesta en el apartado 6.2.4) y otra a la **determinación de las técnicas de transvase** utilizadas en cada caso (correspondientes a las fases 19-25 del

¹⁰⁸ Disponible en <http://www.wordreference.com/> (última visita el día 03/01/2018)

¹⁰⁹ Disponible en <http://www.treccani.it/vocabolario/> (última visita el día 03/01/2018)

¹¹⁰ Disponible en <http://www.wordreference.com/> (última visita el día 03/01/2018)

¹¹¹ Disponible en <http://dle.rae.es/> (última visita el día 03/01/2018)

apartado 6.2.4). En la figura 49, se vuelve a proponer el cuadro que resume cada momento del examen que se aplicará a cada uno de los subcorpus de LIT_VIAJES, a continuación.

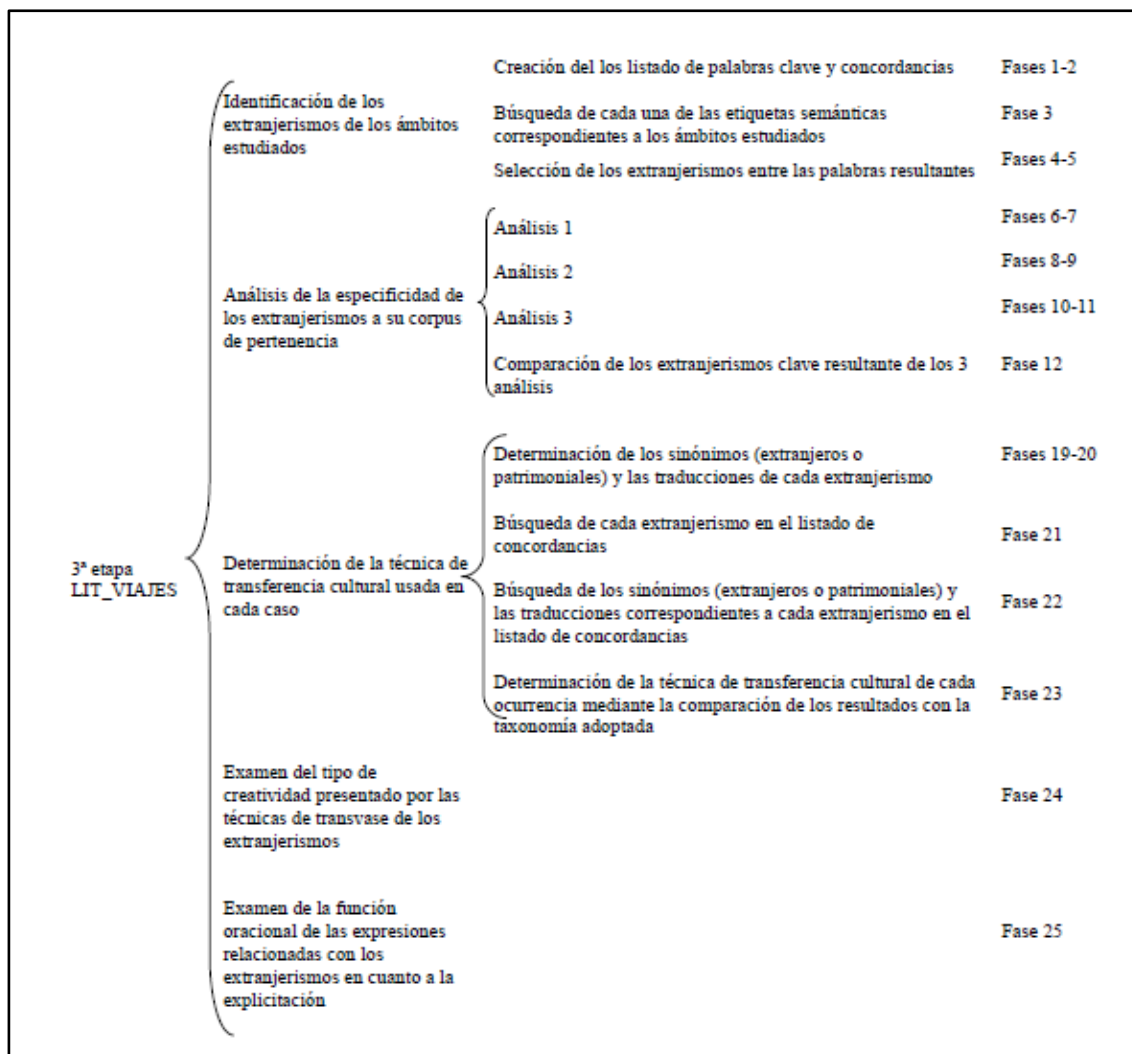


Figura 49: metodología de análisis que se aplicó a cada subcorpus de LIT_VIAJES.

Como ya se hizo en el capítulo anterior (véase el capítulo 7, dedicado al análisis de LIT_TRAD), los **resultados obtenidos en cada fase** se expondrán ordenados según las dos variables consideradas en esta tesis: distribución de los elementos entre los ámbitos considerados y lenguas de origen de los extranjerismos analizados.

8.2.1 Análisis de LIT_VIAJES_EN

En los dos apartados que siguen, se presentan las dos etapas aplicadas al primer subcorpus en análisis: LIT_VIAJES_EN.

8.2.1.1 1ª etapa: identificación y clasificación de los elementos culturales

- 1) Se insertó la versión etiquetada de **LIT_VIAJES_EN** junto con la *stop list* recogida en el apéndice 2 en *AntConc* (Anthony, 2014, véase apartado 3.6.2) y se seleccionaron los ajustes explicados en el punto 1 del apartado 6.2.4.
- 2) Se creó un **listado de palabras** en orden de frecuencia.
- 3) Se buscó cada una de las **etiquetas semánticas consideradas** en este estudio (véase apartado 6.1.2) en el **listado de concordancia**, escogiéndose las opciones de visualización de los resultados propuestas en el punto 3 del apartado 6.2.4.
- 4) Se **seleccionaron los extranjerismos** y los términos italianos comúnmente adoptados en otros idiomas **entre las palabras a la izquierda del nodo**.
- 5) Los **extranjerismos así identificados** se insertaron en una hoja de cálculo Ms *Excel* (véase un ejemplo en la tabla 46 del apartado 6.2.4) y de estos se seleccionaron aquellos con una **frecuencia mayor o igual a 10** presentes en un **mínimo de 3 obras**. Los elementos resultantes son aquellos que se analizaron en esta investigación y que se presentan en la tabla 78, ordenados por ámbito.

EXTRANJERISMO	FRECUENCIA	ÁMBITO CULTURAL	LENGUA DE PROCEDENCIA
Pub	79	Comida y bebida	EN
Hamburger	22	Comida y bebida	EN
Spaghetti	20	Comida y bebida	IT
Curry	17	Comida y bebida	INDIO
Tea	16	Comida y bebida	EN
Breakfast	15	Comida y bebida	EN
Parmigiano	13	Comida y bebida	IT
TOT COMIDA	182		
Film	175	Medios de transporte y comunicación	EN
Road	71	Medios de transporte y comunicación	EN
Autobus	59	Medios de transporte y comunicación	FR
Taxi	42	Medios de transporte y comunicación	FR
Camion	41	Medios de transporte y comunicación	FR
Roulotte	29	Medios de transporte y comunicación	FR
Computer	23	Medios de transporte y comunicación	EN
Mail	20	Medios de transporte y comunicación	EN
Internet	16	Medios de transporte y comunicación	EN
Bus	17	Medios de transporte y comunicación	EN
Pullman	15	Medios de transporte y comunicación	EN
Street	77	Medios de transporte y comunicación	EN
Route	40	Medios de transporte y comunicación	EN

Jeep	30	Medios de transporte y comunicación	EN
Station	25	Medios de transporte y comunicación	EN
Highway	25	Medios de transporte y comunicación	EN
Pick-up	22	Medios de transporte y comunicación	EN
Freeway	22	Medios de transporte y comunicación	EN
Place	16	Medios de transporte y comunicación	EN
Vespa	126	Medios de transporte y comunicación	IT
Gate	12	Medios de transporte y comunicación	EN
TOTAL MEDIOS	903		
Sari	33	Ropa y cuidado del cuerpo	INDIO
Jeans	20	Ropa y cuidado del cuerpo	EN
TOTAL ROPA	53		
TOTAL	1.138		

Tabla 78: extranjerismos identificados en LIT_VIAJES_EN seleccionados para el análisis y distribuidos entre los ámbitos considerados

En total, se seleccionaron **30 extranjerismos**, por un total de **1.138 tokens**, de los cuales **17 presentan ecos de representación cultural** (*film, vespa, autobus, taxi, camion, jeep, roulotte, computer, hamburger, pick-up, mail, jeans, internet, bus, pullman, breakfast y gate*), **5 una función de representación cultural explícitamente aceptada** (*pub*, de la cultura anglosajona, *spaghetti y parmigiano* de la italiana, *sari y curry* de la india) y **8 un máximo impacto de exotización** (*street, road, route, station, highway, freeway, tea y place*).

Además, se calculó la cantidad de *tokens* y *types* de los extranjerismos (en la tabla 79 denominados EXTRANJEROS), frente a los términos italianos que suelen adoptarse en otras lenguas (ITALIANOS) y de su distribución entre los tres tipos de función de representatividad cultural que se consideran en esta tesis (véase punto [b] del apartado 6.2.3.2). También se calculó la distribución de los elementos seleccionados entre los tres ámbitos considerados, en términos absolutos y en porcentajes. La tabla 79 que sigue reúne estos resultados:

ÁMBITO	TYPES							TOKENS						
	EXTRANJEROS	ITALIANOS	Con valor de repr. cultural ACEPTADA EXPLÍCITAMENTE	Con MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN	Con ECOS de representación cultural	TOTAL	% de los analizados	EXTRANJEROS	ITALIANOS	Con valor de repr. cultural ACEPTADA EXPLÍCITAMENTE	Con MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN	Con ECOS de representación cultural	TOTAL	% de los analizados
Comida y bebida	5	2	4	1	2	7	23%	149	33	129	16	37	182	16%
Ropa y cuidado del cuerpo	2	0	1	0	1	2	7%	53	0	33	0	20	53	5%
Medios de transporte y comunicación	20	1	0	7	14	21	70%	777	126	0	276	627	903	79%

ón														
TOTAL	27	3	5	8	17	30	100 %	979	159	162	292	684	1.1 38	100 %

Tabla 79: resumen cuantitativo de los extranjerismos seleccionados en LIT_VIAJES_EN para el análisis

Los resultados demuestran que la mayoría de los extranjerismos identificados para el análisis se insertan en el ámbito “**Medios de transporte y comunicación**”, que presenta 903 *tokens*, seguido por “Comida y bebida”, con 182, y finalmente por “Ropa y cuidado del cuerpo”, que solo incluye 53.

La última tarea de esta fase fue **distinguir los extranjerismos analizados según su lengua de origen**. Así, se llegó a conocer las lenguas de procedencia de los extranjerismos identificados, el número de elementos adoptados de cada una (*tokens* y *types*) y su distribución entre los ámbitos considerados. Estos resultados se muestran en la tabla 80:

Lengua de procedencia	Extranjerismo	Frecuencia	Ámbito C: Comida y bebida R: Ropa y cuidado el cuerpo M: Medios de transporte y comunicación	Frecuencia de cada lengua por ámbito	Frecuencia total
EN	Pub	79	C	132	747
EN	Hamburger	22 ¹¹²	C		
EN	Tea	16	C		
EN	Breakfast	15	C		
EN	Film	175	M	606	
EN	Road	71	M		
EN	Computer	23	M		
EN	Mail	20	M		
EN	Internet	16	M		
EN	Bus	17	M		
EN	Pullman	15	M		
EN	Street	77	M		
EN	Route	40	M		
EN	Jeep	30	M		
EN	station	25	M		
EN	Highway	25	M		
EN	Pick-up	22	M		
EN	Freeway	22	M		
EN	Place	16	M		
EN	Gate	12	M		
EN	Jeans	20	R	20	
FR	Autobus	59	M	171	171
FR	Taxi	42	M		
FR	Camion	41	M		
FR	Roulotte	29	M		

¹¹² Este valor es la suma de la frecuencia de *hamburger* (21 ocurrencias) y de *hamburgnmker* (1 ocurrencia), utilizado en el texto con sentido irónico y descubierto durante la segunda etapa de análisis mediante la comparación con el texto fuente. De aquí en adelante, junto con el extranjerismo *hamburger* se considerará también la ocurrencia irónica, por lo cual el valor será 22.

INDIO	Curry	17	C	17	50
INDIO	Sari	33	R	33	
IT	Vespa	126	M	126	159
IT	Spaghetti	20	C	33	
IT	Parmigiano	13	C		
TOTAL		1.138			1.138

Tabla 80: distribución de los extranjerismos analizados en LIT_VIAJES_EN entre las lenguas de procedencia

De la tabla 80, se percibe que los extranjerismos seleccionados para el análisis proceden de 4 lenguas diferentes: **inglés, francés, italiano e indio**. La **gran mayoría** son originarios del **inglés** (758 ocurrencias, es decir el 67%), seguidos por aquellos del francés con 171 ocurrencias (el 15%), del italiano con 159 (14%) y, finalmente, por los únicos 2 *types* representantes de la lengua india, que suman apenas 50 ocurrencias (4%). Si se organizan los elementos extranjeros por su idioma de procedencia en el seno de los **ámbitos estudiados**, solo aquellos procedentes del **inglés** se distribuyen **entre los tres** –aunque en porcentajes desequilibrados–, mientras que los elementos procedentes del indio y del italiano se inscriben en dos de los tres ámbitos estudiados (“Comida y bebida” y “Ropa y cuidado del cuerpo” y “Comida y bebida” y “Medios de transporte y comunicación”, respectivamente) y los del francés solo en “Medios de transporte y comunicación”.

6) A continuación, se comparó LIT_VIAJES_EN con el itTenTen16 (Sketch Engine, 2016, véase apartado 3.6.2), excluyendo las palabras gramaticales con la *stop list* mostrada en el apéndice 2, creando el **listado de palabras clave** necesario para el ANÁLISIS 1.

7) Se realizó el **ANÁLISIS 1**, buscando los extranjerismos seleccionados para el análisis entre las palabras clave del listado obtenido en la fase 6. De dicha tarea se identificaron **17 extranjerismos clave**: *vespa, pub, street, road, route, sari, jeep, roulotte, station, highway, hamburger, pick-up, freeway, curry, tea, place* y *gate*. Entre todos, **2** presentan un grado de representatividad particularmente elevado al encontrarse **en 7 o más obras** (*road* y *hamburger*, ambos procedentes del inglés, respectivamente de “Medios de transporte y comunicación” y “Comida y bebida”). En cuanto a la **función de representación cultural**, **5** muestran **ecos de representación cultural** (*vespa, jeep, roulotte, hamburger, pick-up* y *gate*), **3** una **función de representación cultural explícitamente aceptada** (*pub, sari, y curry*) y **8** un **máximo impacto de exotización** (*street, road, route, station, highway, freeway, tea* y *place*). De los tres ámbitos culturales considerados, **“Medios de transporte y comunicación”** es el **más productivo**, con 12 de los 17 elementos (*vespa, street, road, route, jeep, roulotte, station, highway, pick-up, freeway, place* y *gate*, que corresponden al 71%), “Comida y bebida” presenta 4 extranjerismos (*pub, hamburger, curry, tea* y *place*, el 24%) y finalmente, “Ropa y cuidado del cuerpo” incluye solo 1 (*sari*, que representa el 6%). En cuanto a las **lenguas de procedencia**, la **mayoría** de elementos deriva del **inglés** (con 13

extranjerismos, el 76%), 2 del **indio** (*sari* y *curry*, el 12%), 1 del **francés** (*roulotte*, el 6%) y 1 es un vocablo típico **italiano** que suele adoptarse en otros idiomas (*vespa*, el 6%). Estos resultados se exponen en la tabla 81, en la cual las celdas evidenciadas en azul indican extranjerismos presentes en 7 o más obras; aquellas blancas, los elementos con ecos de representación cultural; aquellas, en gris los vocablos que poseen un valor de representación cultural explícitamente aceptado; y aquellas en gris oscuro, las palabras con máximo impacto de exotización (los elementos que presentan celdas de distintos colores, combinan más características):

Extranjerismo	Rank en el listado de palabras clave	Frecuencia ¹¹³	Valor de <i>keyness</i>	Ámbito C: comida y bebida R: ropa y cuidado del cuerpo M: medios de transporte y comunicación	Lengua de origen
Vespa	58	126	38,1	M	IT
Pub	173	79	20,7	C	EN
Street	716	77	9,8	M	EN
Road	266	71	16,2	M	EN
Route	89	40	30,0	M	EN
Sari	53	33	41,5	R	INDIO
Jeep	176	30	20,4	M	EN
Roulotte	184	29	19,8	M	FR
Station	1.028 y 1.271 ¹¹⁴	25	8,4 y 7,5 ¹¹²	M	EN
Highway	230 y 474 ¹¹⁵	25	17,5 y 12,1 ¹¹²	M	EN
Hamburger	704	22	9,9	C	EN
Pick-up	149	22	22,3	M	EN
Freeway	78	22	32,4	M	EN
Curry	934	17	8,7	C	INDIO
Tea	416	16	12,9	C	EN
Place	966	16	8,6	M	EN
Gate	880	12	8,9	M	EN
TOTAL		662			

Tabla 81: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a LIT_TRAD_EN_IT

¹¹³ Este valor de frecuencia es aquel correspondiente a los datos obtenidos del subcorpus en análisis (LIT_VIAJES_EN) calculados con *AntConc* (Anthony, 2014). Si se reproduce el análisis y se consideran las frecuencias expresadas en el sitio de Sketch Engine (<https://www.sketchengine.co.uk/>), se percibirá la falta de correspondencia de algunos números. Este desfase se debe a la diferente forma de computar las palabras clave: el creador de listados de palabras clave de Sketch Engine (<https://www.sketchengine.co.uk/>) distingue las palabras que empiezan por letra mayúscula de aquellas que en cambio empiezan con la letra minúscula mientras que en la computación de extranjerismos y en los demás análisis realizados con *AntConc* (Anthony, 2014), no se consideró dicha distinción.

¹¹⁴ Los valores se refieren al extranjerismo *station* identificado en dos ocurrencias: como *Station* –con inicial mayúscula– y como *gas-station* considerado un solo *type* en el sitio de Sketch Engine (<https://www.sketchengine.co.uk/>) (véase nota 111)

¹¹⁵ Los valores se refieren al término con inicial minúscula y mayúscula, respectivamente (véase nota 111)

8) De la comparación de LIT_VIAJES_EN con LIT_TRAD_IT_deEN –empleando la misma *stop list* ya utilizada en la fase 6 de este apartado y mostrada en el apéndice 2– se creó el **listado de palabras clave** necesario para el ANÁLISIS 2.

9) Buscando los extranjerismos en análisis entre las palabras clave del listado resultante de la fase 8, se cumplió el **ANÁLISIS 2**. Este examen se reveló muy fructífero y permitió identificar **20 extranjerismos clave**: *film, vespa, pub, road, camion, route, jeep, roulotte, highway, hamburger, freeway, spaghetti, mail, curry, bus, tea, place, breakfast, parmigiano* y *gate*. Entre los extranjerismos clave, se detectan **4 elementos** particularmente representativos por estar presentes en **7 o más obras** (*film, road, hamburger* y *mail*). Asimismo, hay **10 extranjerismos** que presentan solo **ecos de representación cultural** (*film, vespa, camion, jeep, roulotte, hamburger, mail, bus, breakfast* y *gate*), **4 con valor de representación cultural explícitamente aceptado** (*pub, spaghetti, curry, y parmigiano*) y **6 con máximo impacto de exotización** (*road, route, highway, freeway, tea* y *place*). Desde el punto de vista de los **ámbitos estudiados**, **13 extranjerismos** clave forman parte de “**Medios de transporte y comunicación**” (*film, vespa, road, camion, route, jeep, roulotte, highway, freeway, mail, bus, place* y *gate*, el 65%) y **7 de “Comida y bebida”** (*pub, hamburger, spaghetti, curry, tea, breakfas* y *parmigiano*, el 35%). Entre las **diversas lenguas**, en cambio, se distribuyen de forma muy impar entre el **inglés**, que incluye 14 elementos (70%) y las demás lenguas (3 del italiano, el 15%; 2 del francés, el 10%; y 2 del indio, el 5%). Estos datos se presentan en detalle en la tabla 82, en la cual, por cada extranjerismo clave, se muestran la frecuencia, el *rank* en el listado de palabras clave, el valor de *keyness*, el ámbito al que pertenece y la lengua de origen. Asimismo, se evidencian en naranja los cuatro extranjerismos clave presentes en 7 o más obras; en blanco aquellos con ecos de representación cultural; en gris aquellos con función de representación cultural explícitamente aceptada; y en gris oscuro aquellos con máximo impacto de exotización. Las filas donde aparecen más de un color indican que el extranjerismo correspondiente presenta más de una sola característica.

Extranjerismo	Rank en el listado de palabras clave	Frecuencia	Valor de <i>keyness</i>	Ámbito C: comida y bebida R: ropa y cuidado del cuerpo M: medios de transporte y comunicación	Lengua de origen
Film	129	175	72.553	M	EN
Vespa	13	126	254.563	M	IT
Pub	107	79	83.257	C	EN
Road	243	71	50.855	M	EN
Camion	3439	41	6.850	M	FR
Route	215	40	53.774	M	EN

Jeep	2265	30	10.375	M	EN
Roulotte	835	29	21.805	M	FR
Highway	294	25	45.037	M	EN
Hamburger	1.039	22	3118,746	C	EN
Freeway	277	22	46.337	M	EN
Spaghetti	538	20	30,437	C	IT
Mail	947	20	19,182	M	EN
Curry	2543	17	8.792	C	INDIO
Bus	1033	17	18.788	M	EN
Tea	471	16	33.700	C	EN
Place	922	16	20.289	M	EN
Breakfast	504	15	31.594	C	EN
Parmigiano	627	13	27.381	C	IT
Gate	1.573	12	12.837	M	EN
TOTAL		806			

Tabla 82: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a LIT_VIAJES_EN

10) Se creó el **listado de palabras clave** necesario para el ANÁLISIS 3, comparando LIT_VIAJES_EN con LIT_VIAJES_ES –empleando la misma *stop list* de los ANÁLISIS 1 y 2 (véanse las fases 6 y 8 de este apartado) consultable en el apéndice 2.

11) Como en los exámenes previos, para cumplir el **ANÁLISIS 3**, se buscaron los elementos seleccionados para el análisis (véase la fase 5) entre las palabras clave resultantes. De esta pesquisa se recuperaron **20 extranjerismos clave**: *film, vespa, pub, street, road, autobús, route, sari, roulotte, station, highway, hamburger, spaghetti, mail, jeans, curry, tea, place, breakfast y gate*. De entre estos, se identificaron **5** elementos de los más representativos por estar presentes **en un mínimo de 7 obras** (*film, road, autobus, hamburger y mail*). El conjunto, además, incluye **9 extranjerismos con ecos de representación cultural** (*film, vespa, autobus, roulotte, hamburger, mail, jeans, breakfast y gate*), **4 con una función de representación cultural explícitamente aceptada** (*pub, sari, spaghetti, y curry*) y **7 con máximo impacto de exotización** (*street, road, route, statio, highway, tea y place*). Estos resultados se resumen en la tabla 83 que sigue y se evidencian los elementos más representativos en verde; los elementos con ecos de representación cultural en blanco; aquellos con una función de representatividad cultural explícitamente aceptada en gris; y aquellos con máximo impacto cultural en gris oscuro. Aquellos que reúnen más de una característica se señalan con celdas de más de un color:

Extranjerismo	Rank en el listado de palabras clave	Frecuencia	Valor de <i>keyness</i>	Ámbito	Lengua de origen
				C: comida y bebida R: ropa y cuidado del cuerpo M: medios de transporte y comunicación	
Film	205	175	42,210	M	EN

Vespa	10	126	215,260	M	IT
Pub	44	79	106,820	C	EN
Street	36	77	120,342	M	EN
Road	48	71	99,928	M	EN
Autobus	1580	59	9,375	M	EN
Route	77	40	74,239	M	EN
Sari	256	33	36,685	R	INDIO
Roulotte	186	29	46,061	M	FR
Station	280	25	34,153	M	EN
Highway	333	25	30,350	M	EN
Hamburger	403	22	27,398	C	EN
Spaghetti	652	20	19,517	C	IT
Mail	2.611	20	6,854	M	EN
Jeans	2.610	20	6,854	R	EN
Curry	315	17	31.551	C	INDIO
Tea	358	16	29.695	C	EN
Place	515	16	22,531	M	EN
Breakfast	573	15	21.364	C	EN
Gate	836	12	16.227	M	EN
TOTAL		897			

Tabla 83: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a LIT_VIAJES_EN

De los resultados se desprende que el **ámbito** en el que se insertan la **mayoría** de extranjerismos clave es “**Medios de transporte y comunicación**”, que incluye 12 de 20 elementos (60%), seguido por “Comida y bebida”, con 6 (30%), y “Ropa y cuidado del cuerpo”, con 2 (10%). En cuanto a las **lenguas de procedencia, predomina el inglés**, originario de 14 términos (75%), frente a los demás idiomas (el italiano, el indio y el francés), que presentan 2 extranjerismos clave cada uno por un total de 6 elementos.

12) Para concluir la primera etapa, **se confrontaron los resultados de los ANÁLISIS 1, 2 y 3** (realizado en las fases 7, 9 y 11 de este apartado, respectivamente), con el fin de investigar sobre la especificidad de los extranjerismos al corpus al que pertenecen (véanse las posibles combinaciones en la fase 12 del apartado 6.2.4). Con este objetivo, en la tabla 84 se reunieron los resultados obtenidos de las fases 7, 9 y 11, mostrándose por cada extranjerismo en análisis su presencia o

ausencia en cada uno de los listados de palabras clave analizados (los colores naranja, verde y azul representan los ANÁLISIS 1, 2 y 3, respectivamente; las celdas rellenas la presencia del elemento en el listado; y las celdas vacías, su ausencia). Además, las celdas correspondientes a los extranjerismos clave más representativos, por haberse identificado en 7 o más obras, se evidenciaron con el uso de tintas más intensas.

Extranjerismo	Frecuencia	An. 1	An. 2	an. 3
Film	175			
Vespa	126			
Pub	79			
Street	77			
Road	71			
Autobus	59			
Taxi	42			
Camion	41			
Route	40			
Sari	33			
Jeep	30			
Roulotte	29			
Station	25			
Highway	25			
Computer	23			
Hamburger	22			
Pick-up	22			
Freeway	22			
Spaghetti	20			
Mail	20			
Jeans	20			
Curry	17			
Internet	16			
Bus	17			
Tea	16			
Place	16			
Pullman	15			

Breakfast	15			
Parmigiano	13			
Gate	12			
Total	1.138			

Tabla 84: comparación de los resultados obtenidos de los ANÁLISIS 1, 2 y 3.

En primer lugar, se desprende que **todos los análisis fueron suficientemente productivos** –ya que se identificaron 17, extranjerismos clave en el primero y 20 en los otros dos–. En cuanto a aquellos elementos que se encontraron **exclusivamente** en uno de los tres análisis cumplidos, el **ANÁLISIS 1** –con elementos **típicos del subcorpus analizado frente a la lengua general**– muestra solo **1 extranjerismo clave** (*pick-up*). Del **ANÁLISIS 2** –dedicado a identificar los elementos **típicos de LIT_VIAJES frente a LIT_TRAD**, independientemente de la combinación lingüística– resultaron **3 elementos**, 1 procedente del inglés (*bus*), otro del francés (*camion*) y otro es un término italiano comúnmente adoptado en otros idiomas (*parmigiano*), que además presenta una función de representación cultural explícitamente aceptada. El **ANÁLISIS 3** –que enfrenta la combinación lingüística inglés-italiano a español-italiano– ofreció **2 elementos clave** ausentes en los demás, *autobus* y *jeans*, el primero originario del francés del ámbito “Medios de transporte y comunicación”; el segundo del inglés y parte de “Ropa y cuidado del cuerpo”.

Considerando los extranjerismos clave que se identificaron **en dos o más análisis**, **10** (el 33%) se identificaron en **todos los exámenes** (*vespa, pub, road, route, roulotte, hamburger, curry, tea, place* y *gate*), hecho que implica que son **específicos de LIT_VIAJES_EN frente a la lengua general, a la literatura traducida y a la otra pareja lingüística analizada**. Efectivamente, este grupo incluye 2 elementos con un **alto grado de representatividad** (*road* y *hamburger*), 2 elementos con función de representación cultural explícitamente aceptada (*pub* y *curry*) y 4 con máximo impacto de exotización (*road, route, tea* y *place*). Los elementos comunes a dos de los tres análisis son 9. **2** proceden de los **ANÁLISIS 1 y 2** (*jeep* y *freeway*, procedentes del inglés y del ámbito “Medios de transporte y comunicación”), es decir, son **términos especializados (frente a la lengua general) y típicos de LIT_VIAJES frente a LIT_TRAD**. **3** extranjerismos se solapan en los **ANÁLISIS 1 y 3** (*street, sari* y *station*, dos de origen inglés, de “Medios de transporte y comunicación” y con un máximo impacto de exotización y 1 de procedencia india, de “Ropa y cuidado del cuerpo” con una función de representación cultural explícitamente aceptada). Estos constituyen aquellos **elementos especializados (frente a la lengua general) y típicos de la pareja lingüística inglés-italiano frente a español-italiano**. **4 extranjerismos** surgen, a la vez, de los **ANÁLISIS 2 y 3**, o sea que representan los **elementos diferentes en cuanto a los dos géneros estudiados y las dos parejas de**

lenguas consideradas (*film, spaghetti, mail, y breakfast*). Entre estos últimos, 2 extranjerismos se identificaron en 7 o más obras (*film y mail*) y 1 tiene una función de representación cultural explícitamente aceptada (*spaghetti*), concretamente de la cultura italiana. Para ofrecer una visión de conjunto de estos resultados más específica de aquella de la representación gráfica de la tabla 85, estos resultados de detallan a continuación:

Extranjerismos clave	Análisis	Tokens		Types		Ámbito						Lengua							
		Cant.	% de los tokens totales de los extranjerismos analizados	Cant.	% de los 30 extranjerismos analizados	Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		EN		FR		IT		INDIO	
						Cant.	%*	Cant.	%*	Cant.	%*	Cant.	%*	Cant.	%*	Cant.	%*	Cant.	%*
Típicos de LIT_VIAJES_EN (frente a la lengua general)	Solo en ANÁLISIS 1	22	2%	1	3%	0	0%	0	0%	1	100%	1	100%	0	0%	0	0%	0	0%
Típicos de LIT_VIAJES (frente a la lengua general y a LIT_TRAD)	Solo en ANÁLISIS 2	71	6%	3	10%	1	33%	0	0%	2	66%	1	33%	1	33%	1	33%	0	0%
Típicos de EN>IT (frente a la lengua general y a ES>IT)	Solo en ANÁLISIS 3	79	7%	2	6%	0	0%	1	50%	1	50%	2	100%	0	0%	0	0%	0	0%
Típicos de LIT_VIAJES_EN (frente a la lengua general, a LIT_TRAD y a LIT_VIAJES_ES)	ANÁLISIS 1, 2 y 3	428	38%	10	33%	4	40%	0	0%	6	60%	7	70%	1	10%	1	10%	1	10%
Típicos de LIT_VIAJES_EN frente a LIT_TRAD y LIT_VIAJES_ES	ANÁLISIS 2 y 3	230	20%	4	13%	2	50%	0	0%	2	50%	3	75%	0	0%	1	25%	0	0%
Típicos de LIT_VIAJES (frente a LIT_TRAD)	ANÁLISIS 1 y	52	5%	2	6%	0	0%	0	0%	2	100%	2	100%	0	0%	0	0%	0	0%

	2																		
Típicos de EN>IT frente a ES>IT	ANÁLISIS 1 y 3	135	12 %	3	10 %	0	0%	1	33%	2	66%	2	66%	0	0%	0	0%	1	33%

* porcentaje calculado a partir del total de los extranjerismos clave resultantes del análisis correspondiente

Tabla 85: resumen de la comparación de los resultados obtenidos de los ANÁLISIS 1, 2 y 3 aplicados a LIT_VIAJES_EN

En resumen, al final de la **primera etapa de análisis**, se identificaron **30 extranjerismos (1.138 tokens)** distribuidos entre los tres ámbitos considerados y diferentes lenguas de procedencia. Además, estos elementos se sometieron a tres análisis de *keyness* realizados (véase apartado 3.6.2) con el fin de determinar su especificidad a LIT_VIAJES_EN frente a la lengua general y a los demás subcorpus examinados en esta tesis, tanto en cuanto al género, como a la combinación lingüística.

8.2.1.2 2ª etapa: determinación de la técnica de traducción utilizada en cada caso

Para la **aplicación de la segunda etapa de análisis a LIT_VIAJES_EN**, se modificó la metodología adoptada en LIT_TRAD (véanse fases 22-31 del apartado 6.2.4), de acuerdo con las instrucciones explicadas en la metodología definitiva (véase apartado 6.2.4). Por esta razón, para facilitar la relación entre el capítulo de metodología y el presente capítulo de análisis, se seguirá la enumeración empleada en aquel, así que se seguirá el análisis empezando la segunda etapa desde la fase 19.

19) Se insertó **LIT_VIAJES_EN en AntConc** (Anthony, 2014, véase apartado 3.6.2).

20) Por cada uno de los extranjerismos en análisis, **se determinaron las palabras patrimoniales y extranjeras con el mismo significado en la lengua meta** –el italiano–. Para hacerlo, en primer lugar, se buscó cada extranjerismo en análisis en el **diccionario bilingüe** inglés-italiano, en el monolingüe y en aquel de los sinónimos de la lengua italiana (véase apartado 8.1) con el fin de encontrar palabras patrimoniales u otras formas extranjeras para explicar el mismo concepto. (Se ejemplifica esta pesquisa para el término extranjero *pub*: se buscaron las posibles traducciones en el diccionario inglés-italiano, que propone la palabra “bar”. A continuación, se buscó la palabra “bar” en los **diccionarios italianos monolingües** y de los sinónimos con el fin de encontrar otras traducciones posibles y se obtuvieron *birreria*, *osteria* y *taverna*). En segundo lugar, se volvieron a revisar los **resultados del análisis de LIT_TRAD_EN_IT**, para buscar entre los extranjerismos identificados en dicho estudio aquellos en análisis en este subcorpus. (Siguiendo con el ejemplo anterior, se averiguó si *pub* era uno de los extranjerismos identificados para el análisis en

LIT_TRAD_EN_IT). En caso de elementos comunes (los extranjerismos identificados tanto en LIT_TRAD_EN_IT como en LIT_VIAJES_EN son *film, pub, street, road, autobús, taxi, camion, sari, jeep, roulotte, station, computer, jeans, curry, internet, y pullman* –compárense la fase 5 del apartado 7.2.1.1.con la fase 5 del apartado 8.2.1.1–, pues *pub* se encuentra entre estos), se revisaron los resultados obtenidos de la comparación entre corpus fuente y meta realizada para establecer sus técnicas de traducción (véanse las fase 14 y 15 del apartado 7.2.1.2) y se buscaron entre los resultados de los términos usados para su transvase. (Así, siguiendo con el mismo ejemplo, se revisaron las elecciones de los traductores de las obras de LIT_TRAD_EN_IT para el transvase de *pub* y resultó que dicho término se utilizó siempre y solo en su denominación inglesa). Dichas formas se añadieron a aquellas resultantes de la pesquisa en los diccionarios. Al final de esta fase, **por cada extranjerismo identificado en LIT_VIAJES_EN, se obtuvieron uno o más términos correspondientes** –bien patrimoniales, bien extranjeros–. (En definitiva, los términos correspondientes al extranjerismo *pub* tomado de ejemplo son solo *birreria, osteria y taverna*, ya que de la búsqueda en LIT_TRAD_EN_IT no se añadió ningún otro vocablo).

21) En este momento, se **buscaron en el listado de concordancias de *AntConc***, (Anthony, 2014) cada uno de **los extranjerismos en análisis** para observar el elemento en examen en su contexto y determinar la técnica de transferencia cultural utilizada en cada caso. De acuerdo con el ejemplo previo, se buscó el extranjerismo *pub* en el listado de concordancias. Los resultados se muestran en la figura 50 que sigue:

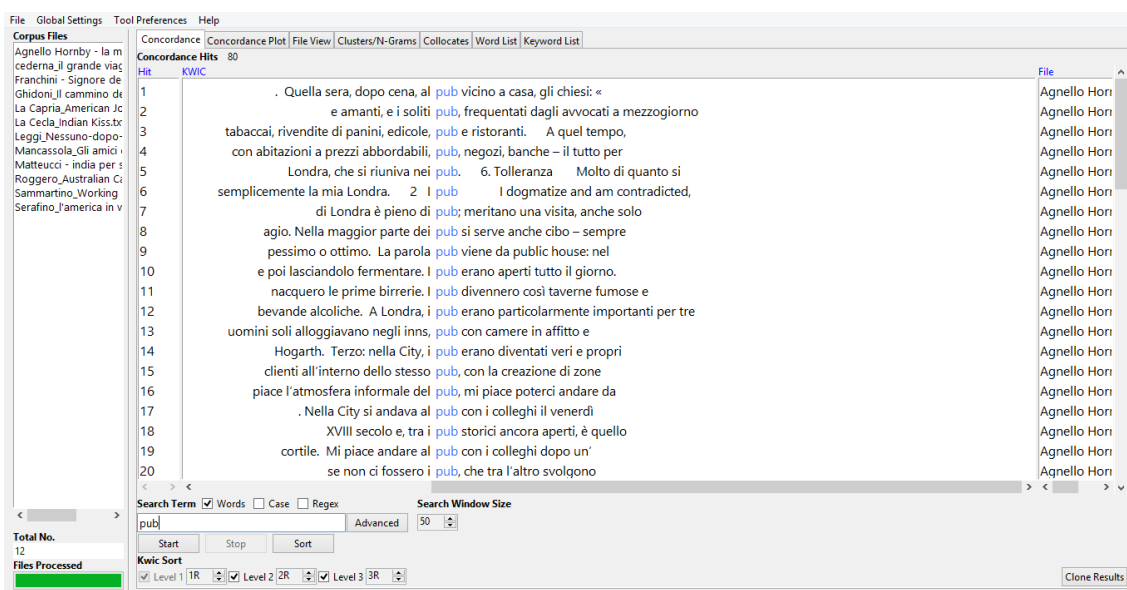


Figura 50: captura de pantalla de los resultados de la búsqueda del extranjerismo *pub* en el listado de concordancias de *AntConc* (Anthony, 2014)

22) Se buscaron en el **listado de concordancias** y se examinaron en su contexto todas las **palabras correspondientes a cada extranjerismo** en análisis (véase fase 20) para establecer por cada uno de

estos todas aquellas técnicas de transposición cultural en las que se optó por traducir, naturalizar, parafrasear o modificar el término extranjero. (De este modo, se buscaron los términos *birreri**, *osteri** y *tavern** en el listado de concordancias. Se terminó cada palabra empleando el asterisco como comodín para incluir en la búsqueda tanto las formas singulares como las plurales, visto que los extranjerismos en italiano no suelen tener marca de número). A continuación se muestran los resultados de la búsqueda de *birreri** en el listado de concordancias de *AntConc* (Anthony, 2014):

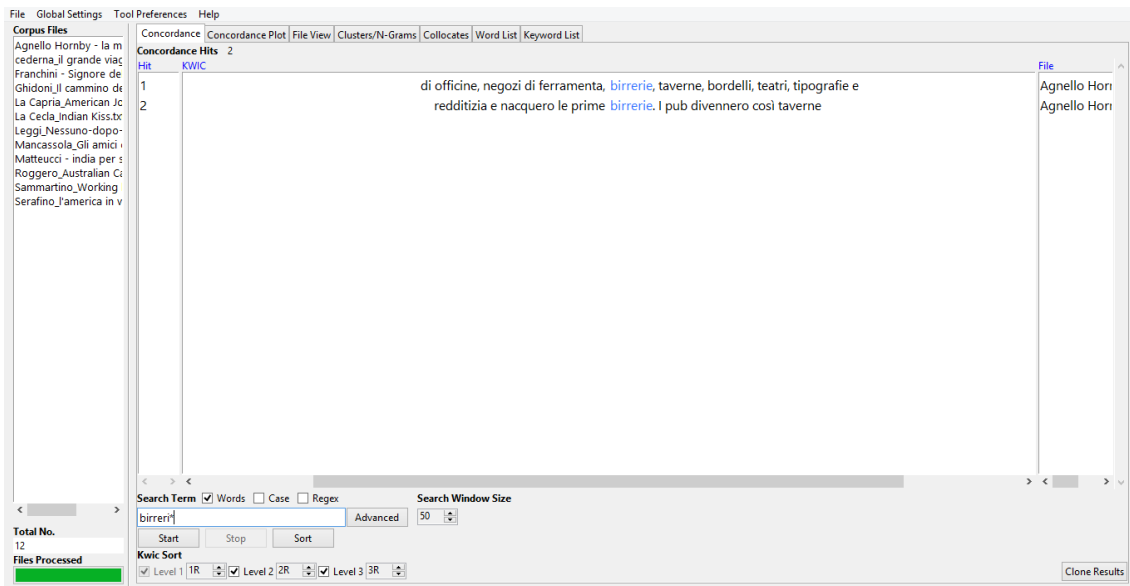


Figura 51: resultados de la búsqueda del término *birreri** –correspondiente al extranjerismo *pub*– en el listado de concordancias de *AntConc* (Anthony, 2014)

23) A partir de la observación de cada una de las ocurrencias examinadas en las fases 21 y 22 y de su **comparación con la taxonomía de técnicas de transferencia cultural** presentadas en el apartado 6.1.3, **se determinó la estrategia utilizada** en cada caso. (Para concluir el ejemplo empezado previamente sobre el análisis del extranjerismo *pub*, se muestran algunas de las ocurrencias examinadas en la tabla 86 que se utilizó para la comparación y para la consiguiente determinación de la técnica utilizada en cada caso. De este modo, en la primera columna se indica el extranjerismo en análisis –en este caso, *pub*–; en la segunda, los términos que se buscaron en el listado de concordancias –el extranjerismo mismo, *pub*, y las palabras correspondientes *birreria*, *osteria* y *taverna*–; en la tercera, el contexto en el que se identificó el término; finalmente, en la cuarta columna se presenta la técnica de transferencia cultural utilizada, elegida entre aquellas de la taxonomía propuesta en la tabla 26 del apartado 6.1.3).

Extranjerismo en análisis	Término buscado en el listado de concordancias	Contexto del término buscado	Técnica de transferencia cultural empleada (entre aquellas recogidas en la tabla 26 del apartado 6.1.3)
Pub	Pub	la parola pub viene da public house	Préstamo
	Pub	Inns, pub con camere	Paráfrasis explicativa
	Pub	un pub stranamente affollato	Préstamo
	Birrerri*	birrerie, taverne	Traducción literal
	Birrerri*	le prime birrerie	Traducción literal
	Tavern*	con sala hobby-taverna	Traducción literal
	Tavern*	divennero così taverne fumose	Traducción literal
	Osteri*	NO SE OBTUVIERON RESULTADOS	---
	Bar	un bar nelle librerie	Equivalente cultural
	Bar	dall'ultimo bar aperto	Equivalente cultural
	Bar	risse nei bar	Equivalente cultural
	Bar	ai tavolini del bar	Equivalente cultural

Tabla 86: muestra de algunas de las ocurrencias analizadas para la determinación de las técnicas de transferencia cultural empleadas con respecto al extranjerismo *pub*.

En esta fase, **se analizaron 2.226 ocurrencias totales** –1.138 relativas a los extranjerismos en análisis y 1.076 correspondientes a las palabras patrimoniales o extranjeras con el mismo significado–. Los **resultados cuantitativos** obtenidos se muestran en la tabla 87, en la cual por cada técnica se indica la frecuencia y el porcentaje con respecto a la totalidad de los casos analizados. En cuanto a los datos detallados resultantes de este examen, en el apéndice 4 se presenta una selección de extranjerismos de los que se muestra la totalidad de ocurrencias examinadas.

Macro-categoría	Técnica de traducción	Ocurrencias			
		Cant.	%	Cant.	%
TRANSPOSICIÓN	TRANSPOSICIÓN	429	19%	108	5%
	TRANSP. DE NOMBRE PROPIO			321	14%
PRÉSTAMO	PRÉSTAMO	694	31%	694	31%
NATURALIZACIÓN	NATURALIZACIÓN	22	1%	22	1%
MODULACIÓN	HIPERÓNIMO	6	0%	6	0%
TRADUCCIÓN LITERAL	TRADUCCIÓN LITERAL	973	44%	973	44%
ADICIÓN	PARÁFRASIS EXPLICATIVA	8	0%	8	0%
	NOTAS A PIE DE PÁGINA			0	0%

EQUIVALENTE CULTURAL O FUNCIONAL	EQUIVALENTE CULTURAL O FUNCIONAL	51	2%	51	2%
Términos italianos comúnmente adoptados en otros idiomas	N.D.	43	2%	32	1%
Extranjerismos en frases en inglés				11	0%
TOTAL ELEMENTOS ANALIZADOS	TOTAL ELEMENTOS ANALIZADOS	2.226	100%	2.226	100%

Tabla 87: técnicas de transferencia cultural utilizadas para el transvase de los extranjerismos analizados en LIT_VIAJES_EN

En primer lugar, es imprescindible destacar que, durante el examen destinado a identificar las técnicas de transferencia cultural utilizadas en LIT_VIAJES_EN, fue **imposible determinar las estrategias usadas para el transvase de algunas** ocurrencias de los **términos italianos habitualmente adoptados por otras lenguas** (por ejemplo, el elemento *spaghetti* en la frase *un brindisi agli spaghetti*) –por la imposibilidad de observar su forma en la lengua de origen, vista la inexistencia de un texto fuente– y de extranjerismos incluidos en frases completas en inglés –por la ausencia de un transvase hacia la lengua meta– (por ejemplo, en este extracto “*Forse sono un po’ vecchio per queste cose, ma tutto sommato sto molto bene.*” “*Good. Here’s your tea, take care, it’s hot.*” “*Thank you. I am happy, very happy, to be here. Mi si stanno spezzando le ginocchia.*.”; aquí para describir mejor posible la situación, el autor emplea partes de diálogos realmente vividos en su experiencia sin traducirlos y los inserta tal cual en la narración en italiano). Estos casos se reagruparon bajo la categoría N.D. y representan el 3% de las ocurrencias analizadas. Por lo demás, de los resultados se percibe que la **técnica de transferencia cultural más productiva es la traducción literal** (973 ocurrencias, el 44% del total; por ejemplo, *nei forum in rete*, donde *rete* es la traducción del extranjerismo *internet* en análisis). Le sigue el **préstamo** (usado en 694 casos, el 31%; como en *sorpassiamo le roulotte*, donde se usa el término *roulotte* que, como indica el diccionario monolingüe del italiano usado como referencia en esta tesis, es un término aceptado pero prestado del francés). En tercer lugar se identifica la **transposición de nombre propio** (321 ocurrencias, el 14%, por ejemplo *l’inizio della Route 66*, donde *route* se transpone como nombre propio de la autopista americana) (véanse las explicaciones y los ejemplos de cada técnica en la tabla 26 del apartado 6.1.3). Entre las **demás estrategias**, destacan la **transposición**, con 108 ocurrencias (5%, por ejemplo *soltanto una road house*, donde *road house* es una palabra inglesa utilizada por el autor pero no adoptada por el italiano, como indica su ausencia en el diccionario de referencia de esta tesis, véanse la diferencia entre préstamo y transposición en el apartado 6.1.3 y los detalles sobre las herramientas de sostén en el apartado 8.1) y el **equivalente cultural o funcional** usado en 51 casos (el 2%, por ejemplo, *smisi con i bar notturni*, donde aun hablando de países anglosajones se emplea la expresión “bares nocturnos” para substituir el *pub* con un local

más propio de la cultura italiana). Estos resultados sugieren una **tendencia hacia el exotismo** en el continuo en el que se ordenaron las técnicas de transferencia cultural en el apartado 6.1.3 (véase tabla 26).

Con respecto a los **ámbitos culturales**, “**Comida y bebida**” presenta 173 casos de **traducción literal** (el 41% del ámbito, por ejemplo, *divennero così taverne fumose*, donde para referirse al extranjerismo *pub* se emplea su traducción literal *taverne*), 130 de **préstamo** (31%, por ejemplo, *andiamo al pub*, donde se emplea el término *pub* adoptado del inglés y aceptado por el diccionario de la lengua italiana; por tanto, de acuerdo con la taxonomía de técnicas de transferencia cultural aceptada en esta tesis, se usa un préstamo) y 51 de **equivalencias culturales o funcionales** (12%, por ejemplo, *Charing Cross è piena di bar e ristorantiini*, donde los *pubs* de Londres, locales típicos anglosajones, se sustituyen con *bar*, locales más comunes en la cultura italiana). Por su parte, en “**Ropa y cuidado del cuerpo**”, se usó siempre el **préstamo** (por ejemplo, *quanto costa quel sari?*, donde se emplea el término *sari* adoptado del indio y aceptado en el diccionario italiano). A su vez, en “**Medios de transporte y comunicación**”, después de la técnica de la **traducción literal** (800 ocurrencias, el 46% del ámbito, por ejemplo, *a bordo di robusti fuoristrada*, donde en lugar del extranjerismo *jeep* se emplea su traducción literal *fuoristrada*), las técnicas más frecuente son el **préstamo** (511 ocurrencias, el 29%, por ejemplo, *il pick-up svoltò*, en el que se emplea la palabra de procedencia inglesa aceptada en italiano *pick-up*) y la **transposición de nombre propio** (321, el 18%, por ejemplo, *alla Central Station della capitale* donde el nombre propio de la estación se transpone en lengua original). A raíz de estos resultados, el ámbito “**Comida y bebida**” parece ser aquel que más se acerca al extremo de la **adaptación cultural** entre los tres –ya que, como ya se explicó en el apartado 6.1.3 aunque el préstamo tienda hacia el exotismo, la traducción literal se queda en el medio del continuo y el equivalente cultural o funcional tiende hacia la adaptación cultural. Por el contrario, “**Ropa y cuidado del cuerpo**” resulta ser el que se inclina más hacia el **exotismo** –con la única estrategia empleada situada hacia el extremo del continuo correspondiente al exotismo –.

En cuanto a los **idiomas de origen**, de acuerdo con los resultados obtenidos de la primera etapa de análisis (véase apartado 8.2.1.1, en concreto la tabla 78 de la fase 5), la mayoría de las ocurrencias procede del **inglés** (1.787 de 2.226, el 80% del total), idioma al que siguen el **francés** (221 de 2.226, el 10%), el **italiano** (168, el 8%) y el **indio** (50, menos del 1%). Para los **extranjerismos procedentes del inglés** las técnicas más frecuentes son la **traducción literal** (948 casos, el 43% de las ocurrencias analizadas originarias de esta lengua, por ejemplo, *per la stazione di London Bridge*, donde el extranjerismo *station* –que como en otros casos se habría podido transponer como parte

del nombre propio de la estación—, se tradujo literalmente), el **préstamo** (460 casos, el 26%, por ejemplo, *la jeep sbanda*, donde se mantiene el término inglés *jeep* adoptado en la lengua italiana) y la **transposición** (105 casos, el 6% por ejemplo, *un ottimo afternoon tea*, donde se transpone el sustantivo inglés *tea* a pesar de no estar aceptado en el diccionario de la lengua meta). En cuanto a los **extranjerismos de origen francés**, las técnicas más habituales son el **préstamo** (180 ocurrencias, el 81% de los elementos derivados de este idioma, por ejemplo, *una piccola roulotte abbandonata*, donde *roulotte* es una palabra de origen francés aceptada por el diccionario italiano) y la **traducción literal** (25 ocurrencias, el 11%, como en *il terminal delle corriere*, donde el extranjerismo *autobus* a pesar de ser más común en esta expresión se tradujo literalmente con la palabra correspondiente *corriere*). Entre los **términos típicos italianos** abunda la **transposición de nombre propio** que, en este caso, partiendo de un término procedente de la misma lengua del texto meta, consiste en un **mantenimiento** del nombre propio original, como en *una piccola Vespa 50* (122 casos de los 168 derivados de esta lengua, el 73%). Finalmente, para el transvase de aquellos extranjerismos procedentes del **indio** se utilizó solo una técnica, el **préstamo** (por ejemplo, *patatine al curry*, siendo *curry* una palabra reconocida por el diccionario italiano). En las dos tablas que se proponen a continuación, se relacionan las técnicas de transferencia cultural primero con los ámbitos estudiados y, después, con las lenguas de procedencia de los elementos analizados.

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN →												
ÁMBITO ↓		Transposición	Transposición de nombre propio	Préstamo	Naturalización	Traducción literal	Hiperónimo	Paráfrasis explicativa	Notas a pie de página	Equivalente cultural o funcional	N.D.	TOTAL
Comida y bebida	Ocurrencias	23	0	130	0	173	0	3	0	51	38	418
	Macro-categorías	23		130	0	173	0	3		51	38	418
	% del ámbito	6%		31%	0%	41%	0%	1%		12%	9%	100%
Ropa y Cuidado del cuerpo	Ocurrencias	0	0	53	0	0	0	0	0	0	0	53
	Macro-categorías	0		53	0	0	0	0		0	0	53
	% del ámbito	0%		100%	0%	0%	0%	0%		0%	0%	100%
Medios de transporte y comunicación	Ocurrencias	85	321	511	22	800	6	5	0	0	5	1.755
	Macro-categorías	406		511	22	800	6	5		0	5	1.755
	% del ámbito	23%		29%	1%	46%	0%	0%		0%	0%	100%

Tabla 88: distribución de las técnicas de traducción identificadas en LIT_VIAJES_EN entre los ámbitos considerados

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN →		Transposición	Transposición de nombre propio	Préstamo	Naturalización	Traducción literal	Hiperónimo	Paráfrasis explicativa	Notas a pie de página	Equivalente cultural o funcional	N.D.	TOTAL
LINGÜÍSTICA ↓	LINGÜÍSTICA ↓											
EN	Ocurrencias	105	199	460	9	948	0	6	0	51	9	1.787
	Macro-categorías	304		460	9	948	0	6		51	9	1.787
	% de las ocurrencias en el idioma	17%		26%	1%	53%	0%	0%		3%	1%	100%
FR	Ocurrencias	2	0	180	13	25	0	1	0	0	0	221
	Macro-categorías	2		180	13	25	0	1		0	0	221
	% de las ocurrencias en el idioma	1%		81%	6%	11%	0%	0%		0%	0%	100%
IT	Ocurrencias	1	122	4	0	0	6	1	0	0	34	168
	Macro-categorías	123		4	0	0	6	1		0	34	168
	% de las ocurrencias en el idioma	73%		2%	0%	0%	4%	1%		0%	20%	100%
INDIO	Ocurrencias	0	0	50	0	0	0	0	0	0	0	50
	Macro-categorías	0		50	0	0	0	0		0	0	50
	% de las ocurrencias en el idioma	0%		100%	0%	0%	0%	0%		0%	0%	100%

Tabla 89: distribución de las técnicas de transvase de los extranjerismos usadas en LIT_VIAJES_EN entre las lenguas de procedencia

A modo de conclusión del examen sobre la determinación de las técnicas de transferencia cultural, parece que los escritores de los textos incluidos en LIT_VIAJES_EN tiendan a acercarse **más al exotismo que a la adaptación cultural**. Sin embargo, entre los resultados obtenidos en relación con los ámbitos y con las lenguas de procedencia de los extranjerismos se encuentran **algunas excepciones a esta tendencia**. Este es el caso de las técnicas más frecuentes de “Comida y bebida” (véase la tabla 88), entre las cuales, como tercera estrategia más usada del ámbito, se identificó el uso de equivalentes culturales o funcionales.

24) Una vez determinadas las técnicas de transferencia cultural usadas en cada caso, se estableció **el tipo de creatividad** utilizados por los escritores durante el transvase de los elementos analizados de la cultura fuente a la cultura y la lengua meta. Con este fin, en primer lugar, **se estableció el comportamiento traductor** adoptado en cada caso, escogiendo entre los 5 presentados en el punto [c] del apartado 6.2.3.2 y, a continuación, **se calculó la frecuencia de cada uno**.

Es importante aclarar que las **ocurrencias analizadas en este examen son 2.215** –las 2.226 analizadas en el examen de determinación de las técnicas de transferencia cultural menos los 11 casos de aquellos extranjerismos que fueron transpuestos directamente como parte de frases inglesas enteras, cuyo comportamiento traductor no puede, en consecuencia, analizarse–.

A diferencia del examen aplicado a los subcorpus de literatura traducida, en los cuales se dispuso de un corpus fuente y uno meta que permitían la comparación directa, en este caso no fue posible establecer la forma usada en el contexto original –que en el caso de las novelas de viajes no es un texto sino una experiencia–. Por consiguiente, no fue posible detectar si las palabras patrimoniales o foráneas correspondientes a los extranjerismos analizados –que se determinaron en la fase 23 de este apartado– provienen de la experiencia viajera o son fruto de la creatividad del autor. Para entender esta dificultad, tómesese de ejemplo el término extranjero *caravan*, correspondiente al extranjerismo *roulotte*, seleccionado para el análisis tanto en LIT_TRAD_EN_IT como en LIT_VIAJES_EN. En el subcorpus LIT_TRAD_EN_IT, frente a la ocurrencia *in una roulotte senza ruote*, tras obtener la expresión original correspondiente (*in a wheeless caravan*), es posible establecer que el traductor, frente al término *caravan*, optó por añadir otro extranjerismo, diferente del original y procedente de otro idioma (en este caso, la palabra francesa *roulotte*). De este modo, se puede afirmar que el comportamiento traductor que se empleó, entre aquellos presentados en el punto [c] del apartado 6.2.3.2, es la adición de extranjerismo ausente en el texto original y procedente de un idioma diferente del idioma fuente. En cambio, en LIT_VIAJES_EN, no pudiéndose realizar una comparación directa con el texto fuente, frente a una ocurrencia como *all'esterno del caravan park*, fue imposible determinar si el escritor empleó el término *caravan* a raíz de su uso en la experiencia viajera o si recurrió a la palabra inglesa *caravan* como sustituto de *roulotte*, bien por razones estilísticas bien por considerarlo más claro para los lectores italianos. Por consiguiente, durante el examen destinado a medir el tipo de creatividad empleado durante el trasvase de los extranjerismos en el corpus de literatura de viajes, por un lado, se decidió **considerar la adición en sentido general, sin diferenciar entre extranjerismos originarios de la lengua de la cultura fuente o de otros idiomas** (véanse la taxonomía de comportamientos traductores empleada para el corpus de literatura traducida y aquella modificada de acuerdo con las

necesidades requerida por la naturaleza comparable del corpus de literatura de viajes en el punto [c] del apartado 6.2.3.2) y **establecer el comportamiento traductor exclusivamente del contexto**. Así, siguiendo el ejemplo anterior, un caso como *all'esterno del caravan park* se clasificó como mantenimiento de un extranjerismo. Sin embargo, *Erdlunda (stazione di servizio, caravan park e piccolo ristorante)* se consideró una adición de extranjerismo, ya que el término *caravan* se añade como explicación del lugar llamado *Erdlunda*.

Por otro lado, en cuanto a **idiomas de procedencia**, sí que **se distinguió entre orígenes diversos, a pesar de la correspondencia semántica** entre extranjerismos de lengua diferentes (*caravan*, de acuerdo con su origen, se computó entre los elementos ingleses, a pesar de haberse añadido al examen por ser un sinónimo del extranjerismo en análisis *roulotte*, procedente del francés). Los **sinónimos foráneos de los extranjerismos en análisis** se corresponden a los **10 types y 37 tokens** que se presentan en la tabla 90, en la que cada elemento se relaciona con el extranjerismo analizado correspondiente y, por cada uno, se indica el ámbito y la lengua de origen (los casos en los que el sinónimo procede de una lengua distinta del extranjerismo en análisis se evidencian en gris):

Extranjerismo analizado correspondiente	Sinónimo foráneo del extranjerismo analizado	Frecuencia	Ámbito C: Comida y bebida M: Medios de transporte y comunicación R: Ropa y cuidado del cuerpo	Lengua de procedencia del extranjerismo analizado	Lengua de procedencia del sinónimo foráneo
Vespa	Scooter	1	M	IT	EN
Bus	Mini-bus	4	M	EN	EN
Pullman	Coach	1	M	EN	EN
Taxi	Taxi driver	2	M	FR	EN
Camion	Truck	4	M	FR	EN
Roulotte	Caravan	8	M	FR	EN
Hamburger	Cheeseburger	1	C	EN	EN
Spaghetti	Noodles	1	C	IT	EN
Internet	Web	5	M	EN	EN
Tea	Chai	9	C	EN	INDIO
	TOTAL	36			

Tabla 90: lenguas de procedencia de los sinónimos foráneos de los extranjerismos analizados en LIT_VIAJES_EN

Tras considerar las lenguas de procedencia de los sinónimos de los extranjerismos en análisis, **la distribución de los elementos entre los idiomas de procedencia** que se consideró en este examen se presenta en la **tabla 91** que sigue.

Lengua de procedencia	N. de ocurrencias totales consideradas en este examen
EN	1.794
FR	207

IT	166
INDIO	59
TOTAL	2.226

Tabla 91: distribución de los elementos según su idioma de procedencia considerada para evaluar el tipo de creatividad de LIT_VIAJES_EN

Tras establecer el idioma de procedencia de cada elemento correspondiente añadido a los extranjerismos en examen, **se realizó el análisis**. Así, se relacionó cada ocurrencia con un comportamiento de transvase (véase punto [c] del apartado 6.2.3.2), se computaron los casos totales por cada comportamiento y se reagruparon los resultados obtenidos en las tablas 92 y 93 que siguen, en las cuales **se relaciona el tipo de creatividad con los ámbitos considerados y las lenguas de origen analizadas**, respectivamente.

Tipo de creatividad	Frecuencia		Ámbitos considerados					
	Cantidad de ocurrencias	% del total	Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación	
			Cantidad de ocurrencias	% del ámbito	Cantidad de ocurrencias	% del ámbito	Cantidad de ocurrencias	% del ámbito
Adición	4	0%	2	0%	0	0%	2	0%
Mantenimiento	1.149	52%	185	45%	53	100%	911	52%
Adaptación	27	1%	0	0%	0	0%	27	2%
Traducción literal	1.028	46%	224	54%	0	0%	804	46%
Adición de traducción literal	7	0%	1	0%	0	0%	6	0%
TOTAL	2.215	100%	412	100%	53	100%	1.750	100%

Tabla 92: distribución entre los ámbitos considerados de los tipos de creatividad utilizados por los traductores durante el transvase de los extranjerismos en LIT_VIAJES_EN.

La tabla muestra que el **comportamiento más frecuente** de los escritores de viajes al enfrentarse con los extranjerismos es el **mantenimiento de la palabra en la lengua original** (52% del total de las ocurrencias examinadas, por ejemplo, *la stazione degli autobus*, donde *autobus* se mantiene en su forma extranjera original). Tras él, se identifica la **traducción literal** (1.028 ocurrencia, el 46%, por ejemplo, *la corriera per Melbourne*, donde el concepto de autobús se trasladó con la forma italiana *corriera*). Estos datos muestran que, **considerando la traducción como producto**, los escritores de viajes parecen tender en la mayoría de los casos hacia **comportamientos más creativos**, añadiendo elementos exóticos más inusuales en el contexto meta. Al revés, considerando la **traducción como proceso**, se desprenden **comportamientos menos creativos**, intentando manipular el texto en la menor medida posible.

Esta tendencia es la predominante también observando los extranjerismos con respecto a su ámbito. Efectivamente, tanto para el transvase de los elementos de “**Ropa y cuidado del cuerpo**” como de “**Medios de transporte y comunicación**”, la inclinación de los autores es **mantener los**

términos en su forma original (técnica empleada en el 100% de las ocurrencias de “Ropa y cuidado del cuerpo”, por ejemplo, *dei jeans spiegazzati ma puliti* donde *jeans* se mantiene en su forma original). Este comportamiento se repite también en el 72% de las ocurrencias de “**Medios de transporte y comunicación**” (por ejemplo, *raggiungere Fleet Street* donde se mantiene la forma inglesa de *street*). La única **excepción es “Comida y bebida”**, para cuyos elementos se prefiere la **traducción literal** (54%) que el mantenimiento (45%).

Tipo de creatividad	TOTAL		EN		FR		IT		INDIO	
	N. de ocurrencias	% del total	N. de ocurrencias	% de la lengua	N. de ocurrencias	% de la lengua	N. de ocurrencias	% de la lengua	N. de ocurrencias	% de la lengua
Adición	4	0%	2	0%	1	0%	1	1%	0	0%
Mantenimiento	1.149	52%	765	43%	168	81%	157	96%	59	100%
Adaptación	27	1%	14	1%	13	6%	0	0%	0	0%
Traducción literal	1.028	46%	997	56%	25	12%	6	4%	0	0%
Adición de traducción literal	7	0%	7	0%	0	0%	0	0%	0	0%
TOTAL	2.215	100%	1.785	100%	207	100%	164	100%	59	100%

Tabla 93: distribución entre las lenguas de procedencia de los tipos de creatividad que presentan los comportamientos traductores en cuanto al transvase de los extranjerismos identificados en LIT_VIAJES_EN.

Como queda expuesto en la tabla 93, también la distribución del **tipo de creatividad entre idiomas de procedencia es desigual**, de acuerdo con los resultados obtenidos de la identificación de los extranjerismos por lengua de origen (véase la tabla 80 de la fase 5 del apartado 8.2.1.1) y de la determinación de las técnicas de transferencia cultural (véase tabla 89 de la fase 23 en el presente apartado), que muestran el **predominio absoluto** de aquellas ocurrencias procedentes del **inglés**. De este modo, en este examen se estudiaron 2.215 ocurrencias: 1.785 del inglés (el 81%), 207 del francés (9%), 164 del italiano (7%) y 59 del indio (3%). En cuanto a la frecuencia de los comportamientos de transvase, el inglés muestra por la mayoría **traducciones literales** (997 casos, el 56%, por ejemplo, *un tè all'inglese*, donde a pesar de estar hablando de una práctica inglesa, el término *tea* se tradujo en la forma italiana *tè*). Le sigue el **mantenimiento** (765 ocurrencias, el 43%, por ejemplo, *fiancheggiando Orchard Street*, donde *Street* se mantiene en su forma inglesa). En cuanto a las **demás lenguas de procedencia** se observa el orden opuesto. En la **mayoría** de los casos **se mantiene el extranjerismo** en su forma natural (en 168 casos, el 81% de las ocurrencias en francés, por ejemplo, *dove i camion fanno manovra*, en 157, el 96% en italiano, por ejemplo, *i classici spaghetti*; y en 59, correspondiente al 100% en indio, por ejemplo, *fagioli al curry*). El segundo comportamiento más usado es la **traducción literal** del elemento extranjero (25 casos, el 34%, para términos procedentes del francés, por ejemplo, *la corriera per Melbourne*, y 6 casos, el 12%, del italiano, donde más que traducciones literales, los elementos incluidos en este tipo de creatividad de transvase sufrieron una sustitución por otro término patrimonial, como en *fra i*

motorini [en vez de *vespa*] e *le macchine*). El tercer comportamiento más frecuente es la **adaptación** (de la cual el único idioma que presenta algunos casos es el francés, con 13 ocurrencias, correspondientes al 6% de los casos de esta lengua (por ejemplo, *davanti ai camioncini frigorifero*, donde el extranjerismo de origen francés, *camion*, se adaptó al italiano mediante la adición del sufijo diminutivo italiano *-ini*). Los **comportamientos menos usados** por los escritores de viajes de este subcorpus parecen ser aquellos que llevan a la **adición** de un elemento –bien extranjero, bien en su forma traducida–, categorías que no superan el 1% en ninguna lengua.

25) El examen siguiente es aquel dedicado a **determinar las ocurrencias más evidentes de explicitación** del subcorpus en cuanto a los elementos de los ámbitos estudiados. Ciñéndose a las instrucciones descritas en la metodología definitiva (véase punto [f] del apartado 6.2.3.2), se comenzó **buscando las expresiones que suelen introducir explicitaciones** (véase la tabla 44 del punto [f] del apartado 6.2.3.2) **en el listado de concordancia**. El paso siguiente fue la **selección de aquellas ocurrencias que presentan en su contexto elementos** –patrimoniales o extranjeros– **de los tres ámbitos considerados** en este estudio (véase figura 38 en el punto [f] del apartado 6.2.3.2). En último lugar, se observó cada caso y se consideraron **solo los elementos usados para explicitar** (por ejemplo, *queste correnti hanno un senso preciso dei limiti e scorrono come tram sopra i binari*, *tram* se emplea para explicar el flujo de las corrientes) **o acompañados de explicitaciones** (por ejemplo, *numerosi ham and cheese (tramezzini con prosciutto e formaggio)*, donde *ham and cheese* se explica mediante su traducción). En este punto, las ocurrencias identificadas se dividieron entre las cinco funciones oracionales relacionadas con la explicitación (expuestas en el punto [f] del apartado 6.2.3.3), De este examen, resultaron **250 elementos relacionados con la explicitación** que se dividen por igual entre **extranjerismos y palabras patrimoniales (125 y 125)**, que se pueden consultar en el apéndice 5 al final de esta tesis.

Los **extranjerismos** se emplean para ambos fines –**tanto para ofrecer explicitaciones** (60 casos, por ejemplo en *dei ceci e dei piselli con la buccia da sgranocchiarsi come pop corn*,) **como para que se expliciten** (65 casos, por ejemplo *I bagel – panini di farina di pane*). Por el contrario, las **palabras patrimoniales** en su mayoría se utilizan **para proporcionar explicitaciones** (97 ocurrencias, por ejemplo *La highway, come la chiamano da queste parti, altro non è che una strada larga*), frente a las 28 en las que estos elementos se explicitan (como en *locande tipo resort*).

La distribución de los elementos entre **las 5 funciones oracionales consideradas** (véase punto [f] del apartado 6.2.3.2) es muy desequilibrada. La **mayoría** de ocurrencias (158, el 63% del total) se caracterizan por una **función explicativa** (por ejemplo, *portava un "Akubra" (il cappello di pelle)*). Le siguen casos de **función comparativa** (65, el 26%, por ejemplo *un ragno grande come un*

doppio hamburger). Tras ellos, se identifica la **función adjuntiva** (18, el 7%, por ejemplo, *a due passi da Fortnum & Mason (dove si prende un ottimo afternoon tea)*) e incluso la **irónica** (4, el 1%, por ejemplo *lo prendevano in giro chiamandolo Spaghetti eater*). El último tipo de función detectado es la **didáctico-explicativa**, donde, frente al primer tipo de función, se incluyen explicaciones más exhaustivas (4, el 1%, por ejemplo, *affettando il magret de canard nei piatti – il magret va appena scottato, pur essendo pollame....*). Estos resultados se resumen en la tabla que sigue:

		FUNCIÓN												
		Explicativa	% del total	comparativa	% del total	adjuntiva	% del total	Irónica	% del total	Didáctico-explicativa	% del total	TOTAL	% del total de extranjerismos o pal. patrimoniales	% del total
EXTRANJERISMOS	Explicados	52	--	5	--	3	--	1	--	4	--	65	52%	26%
	Con función explicativa	37	--	12	--	9	--	2	--	0	--	60	48%	24%
	Total	89	71%	17	14%	12	10%	3	2%	4	3%	125	100%	50%
PAL. PATRIMONIALES	Explicados	14	--	12	--	2	--	0	--	0	--	28	22%	11%
	Con función explicativa	55	--	36	--	4	--	1	--	1	--	97	78%	40%
	Total	69	55%	48	38%	6	5%	1	1%	1	1%	125	100%	50%
TOTAL	Explicados	66	--	17	--	5	--	1	--	4	--	93	--	37%
	Con función explicativa	92	--	48	--	13	--	3	--	1	--	157	--	63%
	Total	158	63%	65	26%	18	7%	4	2%	5	2%	250	--	100%

Tabla 94: funciones oracionales relacionadas con la explicitación identificadas en LIT_VIAJES_EN usadas con respecto a los extranjerismos estudiados.

Con respecto a la **división entre los ámbitos estudiados**, parece que la explicitación se relacione de forma particular con “**Comida y bebida**” con 134 ocurrencias (el 54%) distribuidas entre palabras extranjeras y patrimoniales y entre aquellas que ofrecen y reciben explicaciones como sigue:

- 66 extranjerismos: - 32 explicitados, (por ejemplo, *mangiando i momo, tipo dei ravioli*);
 - 34 que ofrecen explicaciones (por ejemplo, *Yorkshire pudding – soffici e croccanti come bignè,)*;
- 68 palabras patrimoniales: - 16 explicitadas (por ejemplo, *un vino chiaro come la paglia*);
 - 52 que ofrecen explicaciones (por ejemplo, *il sole ci sorprenderebbe friggendoci come patatine*).

El **segundo ámbito más productivo** en este examen de la función de explicitación es “**Medios de transporte y comunicación**” (88 ocurrencias, el 35%), distribuidas de la forma siguiente:

- 50 extranjerismos: - 30 explicitados (por ejemplo, *gli alberghi-garage (motel)*);
 - 20 que ofrecen explicitaciones (por ejemplo, *interrogare i bambini sulle sofferenze patite – come in un moderno reality show*);
- 38 palabras patrimoniales: - 11 explicitadas (por ejemplo, *ho pensato al treno come a un'astronave*).
 - 27 para ofrecer explicitaciones (por ejemplo, *il canale è come un'autostrada*).

Finalmente, “**Ropa y cuidado del cuerpo**” presenta 28 ocurrencias (el 11%) divididas entre:

- 9 extranjerismos: - 3 explicitados, por ejemplo, *portava un "Akubra" (il cappello di pelle [...])*;
 - 6 para ofrecer explicitaciones (por ejemplo, *il gilè (si chiama wasket mi dirà dopo, una storpiatura di waistcoat)*).
- 19 palabras patrimoniales: - 18 explicitadas (por ejemplo, *pantaloncini usati che userò come costume*);
 - 19 para ofrecer explicitaciones (por ejemplo, *profonde incisioni simili ai denti di un pettine*).

En la tabla 95 se recogen los resultados detallados obtenidos por los elementos de cada ámbito que, además, se dividen entre aquellos que explicitan o son explicitados y se distribuyen entre las 5 funciones oracionales consideradas para este examen (véase punto [f] del apartado 6. 2.3.2).

ÁMBITOS CONSIDERADOS			FUNCIÓN											% del total de elementos analizados
			Explicativa	% del ámbito	comparativa	% del ámbito	adjuntiva	% del total del ámbito	Irónica	% del ámbito	Didáctico-explicativa	% del ámbito	TOTAL	
Comida y bebida	Extranjerismos	Explicitados	27	--	2	--	1	--	0	--	2	--	32	--
		Con función explicativa	23	--	6	--	4	--	1	--	0	--	34	--

		Total	50	75%	8	12%	5	8%	1	2%	2	3%	66	26%
	Pal. Patrimoniales	Explicados	7	--	9	--	0	--	0	--	0	--	16	--
		Con función explicativa	29	--	18	--	3	--	1	--	1	--	52	--
		Total	36	53%	27	40%	3	4%	1	1%	1	1%	68	27%
	TOTAL COMIDA Y BEBIDA		86	64%	35	26%	8	6%	2	1%	3	2%	134	54%
Ropa y cuidado del cuerpo	Extranjerismos	Explicados	2	--	0	--	0	--	0	--	1	--	3	--
		Con función explicativa	4	--	2	--	0	--	0	--	0	--	6	--
		Total	6	67%	2	22%	0	0%	0	0%	1	11%	9	4%
	Pal. Patrimoniales	Explicados	1	--	0	--	0	--	0	--	0	--	1	--
		Con función explicativa	12	--	6	--	0	--	0	--	0	--	18	--
		Total	13	68%	6	32%	0	0%	0	0%	0	0%	19	7%
TOTAL ROPA Y CUIDADO DEL CUERPO		19	68%	8	29%	0	0%	0	0%	1	4%	28	11%	
Medios de transporte y comunicación	Extranjerismos	Explicados	23	--	3	--	2	--	1	--	1	--	30	--
		Con función explicativa	10	--	4	--	5	--	1	--	0	--	20	--
		Extranjerismos totales	33	66%	7	14%	7	14%	2	4%	1	2%	50	20%
	Pal. patrimoniales	Explicados	6	--	3	--	2	--	0	--	0	--	11	--
		Con función explicativa	14	--	12	--	1	--	0	--	0	--	27	--
		Pal. Patrimoniales totales	20	53%	15	39%	3	8%	0	0%	0	0%	38	15%
	TOTAL MEDIOS DE TRANSPORTE Y COMUNICACIÓN		53	60%	5	6%	10	11%	2	2%	1	1%	88	36%

Tabla 95: distribución entre los ámbitos considerados de las funciones oracionales relacionadas con la explicitación identificadas en TRAD_VIAJES_EN

En cuanto a las **lenguas de procedencia** de los **125 extranjerismos analizados**, de los resultados se desprenden cuatro lenguas más frecuentes –el **inglés, la lengua dominante** con 84 ocurrencias, el **italiano** con 17, el **indio** con 13 y el **francés** con 6– y casos sueltos de otras lenguas representadas con solo **1 ocurrencia cada una: el árabe, el alemán, el aborigen australiano, el griego y el portugués** (que por el número tan exiguo de casos se agruparán bajo la denominación “otras lenguas” en la tabla 96). Por lo que se refiere a la relación entre **elementos explicitativos** y explicitados, todas las lenguas más frecuentes presentan una cantidad mayor de los primeros. Esta distinción y la distribución de los elementos procedentes de cada lengua entre las funciones oracionales consideradas se exponen en la tabla 96.

Lengua de procedencia		FUNCIÓN										TOTAL	% DEL TOTAL
		Explicativa	% del total de la lengua	Comparativa	% del total de la lengua	Adjuntiva	% del total de la lengua	irónica	% del total de la lengua	Didáctico-explicativa	% del total de la lengua		
EN	Explicados	42	--	3	--	3	--	1	--	2	2%	51	41%

	Con función explicativa	18	--	5	--	9	--	1	--	0	--	33	26%
	TOTAL INGLÉS	60	71%	8	10%	12	14%	2	2%	2	2%	84	67%
IT	Explicados	2	--	0	--	0	--	0	--	0	--	2	2%
	Con función explicativa	10	--	4	--	0	--	1	--	0	--	15	12%
	TOTAL ITALIANO	12	71%	4	24%	0	0%	1	6%	0	0%	17	14%
INDIO	Explicados	5	--	2	--	0	--	0	--	1	--	8	6%
	Con función explicativa	4	--	1	--	0	--	0	--	0	--	5	4%
	TOTAL INDIO	9	69%	3	23%	0	0%	0	0%	1	8%	13	2%
FR	Explicados	0	--	0	--	0	--	0	--	1	--	1	1%
	Con función explicativa	4	--	1	--	0	--	0	--	0	--	5	4%
	TOTAL FRANCÉS	4	67%	1	17%	0	0%	0	0%	1	17%	6	5%
OTRAS LENGUAS	Explicados	3	--	0	--	0	--	0	--	0	--	3	%
	Con función explicativa	0	--	2	--	0	--	0	--	0	--	2	%
	TOTAL OTRAS LENGUAS (DE, AR, PT, GR, ABORIGEN AU)	3	60%	2	40%	0	0%	0	0%	0	0%	5	4%
TOTAL		88	70%*	18	14%*	12	10%*	3	2%*	3	2%*	125	100%*

* porcentaje calculado a partir del total de extranjerismos analizados en este examen

Tabla 96: distribución de las funciones oracionales relacionadas con la explicitación entre las lenguas de procedencia de los extranjerismos analizados en LIT_VIAJES_EN

8.2.2 Análisis de LIT_VIAJES_ES

A continuación, se analizó el subcorpus de novelas de viajes que representa la combinación **español-italiano** (LIT_VIAJES_ES), para que sucesivamente (véase capítulo 9) se puedan comparar los resultados con aquellos ya obtenidos de los demás análisis (véanse apartados 7.2.1, 7.2.2, 8.2.1 y subapartados correspondientes).

8.2.2.1 1ª etapa: identificación y clasificación de los elementos culturales

1) Después de haberse seleccionado en *AntConc* (Anthony, 2014, véase apartado 3.6.2) los ajustes explicados en el punto 1 del apartado 6.2.4, se insertó en el programa la **versión etiquetada de LIT_VIAJES_ES**, junto con la *stop list* mostrada en el apéndice 2.

2) Se creó un **listado de palabras** en orden de frecuencia.

3) Se buscó en el **listado de concordancias** cada una de las **etiquetas semánticas** consideradas en este estudio (véase apartado 6.1.2) y se visualizaron los resultados de acuerdo con las opciones presentadas en el punto 3 del apartado 6.2.4.

4) Por cada búsqueda, se consideraron solo aquellas **ocurrencias que a la izquierda del nodo** muestran un **extranjerismo** o una palabra italiana comúnmente adoptada en otros idiomas.

5) Así se **identificaron** solo **los extranjerismos** –y las palabras italianas que suelen adoptarse como extranjerismos en otras lenguas– que se reunieron en una hoja de cálculo Ms *Excel* (véase la tabla 46 del apartado 6.2.4) en la que aparecen frecuencia total y de cada texto. Esto permitió seleccionar para el análisis solo aquellos elementos con una **frecuencia mayor o igual a 10, presentes en un mínimo de 3 obras**. Los términos resultantes de este proceso de selección son aquellos que se analizaron de este subcorpus y que se muestran en la tabla 96 que sigue, junto con su número de frecuencia, el ámbito cultural al que pertenecen y la lengua de origen.

CULTUREMA	FRECUENCIA	CAT. CULTURAL	Lengua de origen
Mais	38	Comida y bebida	ES
Rum	35	Comida y bebida	EN
Yucca	30	Comida y bebida	ES
Mate	23	Comida y bebida	ES
Aguardiente	15	Comida y bebida	ES
Panino	11	Comida y bebida	IT
Cordero	10	Comida y bebida	ES
Film	123	Comida y bebida	EN
Bus	109	Medios de transporte y comunicación	EN
Calle	104	Medios de transporte y comunicación	ES
Camion	104	Medios de transporte y comunicación	FR
Carretera	72	Medios de transporte y comunicación	ES
Taxi	81	Medios de transporte y comunicación	FR
Internet	56	Medios de transporte y comunicación	EN
Computer	51	Medios de transporte y comunicación	EN
Jeep	40	Medios de transporte y comunicación	EN
Pullman	27	Medios de transporte y comunicación	EN
Cd	20	Medios de transporte y comunicación	EN
Autobus	49	Medios de transporte y comunicación	FR
Slogan	17	Medios de transporte y comunicación	EN
Tunnel	18	Medios de transporte y comunicación	EN
Pick-up	14	Medios de transporte y comunicación	EN
Bike	14	Medios de transporte y comunicación	EN
Canoa	11	Medios de transporte y comunicación	ES
Carrera	10	Medios de transporte y comunicación	ES
Mail	14	Medios de transporte y comunicación	EN
Poncho	20	Ropa y cuidado del cuerpo	ES
Sombrero	13	Ropa y cuidado del cuerpo	ES
Jeans	12	Ropa y cuidado del cuerpo	EN
TOTAL			

Tabla 96: extranjerismos seleccionados para el análisis de LIT_VIAJES_ES distribuidos entre los ámbitos considerados

El **total de los extranjerismos seleccionados para el análisis de LIT_VIAJES_ES** es de **29 types** y **1.141 tokens**. Entre estos, **8** destacan por estar **presentes en más del 50% de las obras** –7 o más–, por lo que, pueden considerarse más representativos (*mais, film, calle, camion, taxi, computer, jeep* y *autobus*). Por su parte **19** del total presentan **ecos de representación cultural** (*film, bus, camion, taxi, internet, computer, autobus, jeep, mais, rum, yucca, pullman, cd, slogan, tunnel, pick-up, bike, mail* y *jeans*); **6** tienen una **función de representación cultural**

explícitamente aceptada (*mate, aguardiente, panino, canoa, poncho y sombrero*); y **4** son elementos con **máximo impacto de exotización** (*calle, carretera, cordero y carrera*) (véanse los tres tipos de representación cultural considerados en este estudio en el punto [b] del apartado 6.2.3.2). Además, considerando la cantidad de *types* y *tokens*, se computó el número de aquellos extranjerismos adoptados en italiano frente a aquellos típicos italianos que suelen adoptarse en otros idiomas (véase punto [a] del apartado 6.2.3.2) y del tipo de representación cultural que presentan (véase punto [b] del apartado 6.2.3.2). Estos datos se distribuyeron entre los tres ámbitos estudiados en esta tesis, como se muestra en la tabla 97, que sigue:

ÁMBITO	TYPES							TOKENS						
	EXTRANJEROS	ITALIANOS	Con función de repr. cultural EXPLÍCITAMENTE ACEPTADA	Con MÁXIMO IMPACTO de EXOTIZACIÓN	Con ECOS de repr. cultural	TOTAL	% de los analizados	EXTRANJEROS	ITALIANOS	Con función de repr. cultural EXPLÍCITAMENTE ACEPTADA	Con MÁXIMO IMPACTO de EXOTIZACIÓN	Con ECOS de repr. cultural	TOTAL	% de los analizados
Comida y bebida	6	1	3	1	3	7	24 %	151	11	49	10	103	162	14 %
Ropa y cuidado del cuerpo	3	0	2	0	1	3	10 %	45	0	33	0	12	45	4 %
Medios de transporte y comunicación	19	0	1	3	15	19	66 %	934	0	11	186	737	934	82 %
TOTAL	28	1	6	4	19	29	100 %	1.130	11	93	196	852	1.141	100 %

Tabla 97: resumen cuantitativo de los extranjerismos seleccionados en LIT_VIAJES_ES para el análisis

De la tabla 97, se percibe que la **mayoría** de elementos se inserta en el ámbito “**Medios de transporte y comunicación**” (934 ocurrencias, el 82% de los *tokens* totales y 19 *types*, el 66%), seguidos por los extranjerismos de “Comida y bebida” (162 *tokens* y 7 *types*, el 14% y el 24% de los *tokens* y *types* totales, respectivamente) y, por último, por aquellos del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo” (45 *tokens*, el 4% y 3 *types*, el 10%). Finalmente, los 29 extranjerismos analizados se dividieron según su **lengua de origen**, distribuidos entre los ámbitos considerados. Estos resultados se presentan en la tabla 98:

Lengua de procedencia	Extranjerismo	Frecuencia	Ámbito C: Comida y bebida R: Ropa y cuidado el cuerpo M: Medios de transporte y comunicación	Frecuencia de cada lengua por ámbito	Frecuencia total
EN	Rum	35	C	35	550
EN	Film	123	M	503	
EN	Bus	109	M		
EN	Internet	56	M		
EN	Computer	51	M		
EN	Jeep	40	M		
EN	Pullman	27	M		
EN	Cd	20	M		
EN	Slogan	17	M		
EN	Tunnel	18	M		
EN	Pick-up	14	M		
EN	Bike	14	M		
EN	Mail	14	M		
EN	Jeans	12	R	12	
ES	Mais	38	C	116	346
ES	Yucca	30	C		
ES	Mate	23	C		
ES	Aguardiente	15	C		
ES	Cordero	10	C		
ES	Calle	104	M	197	
ES	Carretera	72	M		
ES	Canoa	11	M		
ES	Carrera	10	M		
ES	Poncho	20	R	33	
ES	Sombrero	13	R		
FR	Camion	104	M	234	234
FR	Taxi	81	M		
FR	Autobus	49	M		
IT	Panino	11	C	11	11
TOTAL		1.141			1.141

Tabla 98: distribución de los extranjerismos analizados en LIT_VIAJES_ES entre las lengua de procedencia

Como se desprende de la tabla 98, los extranjerismos en análisis proceden de **4 idiomas: inglés, español, francés e italiano**. También en este subcorpus la mayoría de elementos analizados tiene origen **inglés** (550 ocurrencias, es decir el 48%). Tras ellos los segundos más frecuentes son los términos que provienen del **español** –la lengua hablada en los países de destino de los viajes relatados– (346 casos, el 30%). A estos le siguen las palabras adoptadas del **francés** (234, el 20%). Finalmente, se localizan aquellas típicas del **italiano** que suelen adoptarse en otros idiomas (11, el 1%). En cuanto a su distribución entre los ámbitos considerados, los extranjerismos **procedentes del inglés y del español** se distribuyen **entre los tres** –aunque los primeros se decantan mayoritariamente por “**Medios de transporte y comunicación**” y los segundos por “Comida y bebida”–. El léxico de origen **francés**, por su parte, procede de “**Medios de transporte y comunicación**”. Por lo demás, el único *type* típico **italiano** (*panino*) es de “**Comida y bebida**”.

6) Se inició el ANÁLISIS 1. Se creó un **listado de palabras clave** mediante la comparación entre LIT_VIAJES_ES y el itTenTen16 (Sketch Engine, 2016, véase apartado 3.6.2), eliminándose las palabras gramaticales mediante la *stop list* mostrada en el apéndice 2.

7) **Se buscaron los extranjerismos** en examen (véase tabla 96 en la fase 5 de este apartado) entre las palabras clave del listado generado en el punto 6 (**ANÁLISIS 1**). De esta fase se identificaron **16 extranjerismos clave**: *bus, calle, camion, carretera, taxi, jeep, rum, yucca, mate, poncho, aguardiente, pick-up, sombrero, canoa, cordero* y *carrera*. De estos, **4** destacaron por haberse identificado **en 7 o más obras** (*calle, camion, carretera* y *jeep*), todos del ámbito “Medios de transporte y comunicación” y de origen español (*calle* y *carretera*), francés (*camion*) e inglés (*jeep*). En cuanto al **tipo de función de representación cultural**, **6** presentan **ecos de representación cultural** (*bus, camion, taxi, jeep, rum, yucca* y *pick-up*), **5 una función de representación cultural explícitamente aceptada** (*mate, poncho, aguardiente, sombrero* y *canoa*) y **4 un máximo impacto de exotización** (*calle, carretera, cordero* y *carrera*). Con respecto a la distribución entre los ámbitos estudiados, el **más fructífero es “Medios de transporte y comunicación”**, que incluye 9 elementos clave (*bus, calle, camion, carretera, taxi, jeep, pick-up, canoa, y carrera*), seguido por “Comida y bebida”, con 5 elementos (*rum, yucca, mate, aguardiente, y panino*), y finalmente por “Ropa y cuidado del cuerpo”, con 2 (*poncho* y *sombrero*). Por lo que se refiere a la distribución de los extranjerismos en análisis entre las **lenguas de origen**, la **mayoría** de los elementos clave identificados representan el **español** (10 elementos: *calle, carretera, yucca, mate, poncho, aguardiente, sombrero, canoa, cordero* y *carrera*), seguidos por 4 de **procedencia inglesa** (*bus, jeep, rum* y *pick-up*) y 2 francesa (*taxi* y *camion*). Estos resultados obtenidos del ANÁLISIS 1 se presentan en la tabla 99, en la que por cada extranjerismo se indica el *rank* en el listado de palabras clave, su frecuencia, su valor de *keyness*, su ámbito de pertenencia y su lengua de origen. En la tabla, aquellos elementos presentes en 7 o más obras se evidenciaron en azul; aquellos con ecos de representación cultural en blanco; aquellos con una función de representación cultural explícitamente aceptada en gris; y aquellos con máximo impacto cultural en gris oscuro. Las filas que incluyen celdas de dos colores representan extranjerismos clave con ambas características.

Extranjerismo	Rank en el listado de palabras clave	Frecuencia ¹¹⁶	Valor de <i>keyness</i>	Ámbito C: comida y bebida R: ropa y cuidado del	Lengua de origen
---------------	--------------------------------------	---------------------------	-------------------------	---	------------------

¹¹⁶ Este valor de frecuencia es aquel correspondiente a los datos obtenidos del subcorpus en análisis (LIT_VIAJES_ES) calculados con *AntConc* (Anthony, 2014). Si se reproduce el análisis y se consideran las frecuencias expresadas en el sitio de Sketch Engine (<https://www.sketchengine.co.uk/>) se percibirá la falta de correspondencia de algunos números. Este desfase se debe a la diferente forma de computar las palabras clave: el creador de listados de palabras clave de Sketch Engine (<https://www.sketchengine.co.uk/>) distingue las palabras que empiezan por letra mayúscula de aquellas que en cambio empiezan con la letra minúscula mientras que en la computación de extranjerismos y en los demás análisis realizados con *AntConc* (Anthony, 2014), no se consideró dicha distinción.

				cuerpo M: medios de transporte y comunicación	
Bus	1.324	109	6,7	M	EN
Camion	601	104	10,7	M	FR
Calle	78 y 274 ¹¹⁷	104	8,6 y 37,8 ¹¹⁵	M	ES
Taxi	823	81	8,6	M	FR
Carretera	54 y 116 ¹¹⁵	72	37,8 y 17,4 ¹¹⁵	M	ES
Jeep	258	40	18,0	M	EN
Rum	520	35	11,7	C	EN
Yucca	113	30	30,0	C	ES
Mate	307	23	16,6	C	ES
Poncho	301	20	16,8	R	ES
Aguardiente	904	15	8,3	C	ES
Pick-up	698	14	9,7	M	EN
Sombrero	449	13	13,0	R	ES
Canoa	838	11	8,5	M	ES
Cordero	553	10	11,4	C	ES
Carrera	810	10	8,7	M	ES
TOTAL		691			

Tabla 99: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a LIT_VIAJES_ES

8) Comienza el **ANÁLISIS 2**. Se creó un **listado de palabras clave** de la comparación entre LIT_VIAJES_ES y LIT_TRAD_IT_delES, utilizándose la *stop list* que se muestra en el apéndice 2 para eliminar las palabras gramaticales.

9) **Se buscaron los 29 elementos en análisis** (véase tabla 62 en la fase 5 de este apartado) en el listado de palabras clave resultante de la fase 8. De este procedimiento, se obtuvieron **15 extranjerismos clave**: *bus, camion, carretera, internet, jeep, mais, rum, yucca, pullman, cd, poncho, aguardiente, bike, cordero y canoa*. De estos, **3** destacan por aparecer **en más de 7 obras** y ser, por tanto, más representativos (*camion, jeep y mais*). En cuanto al tipo de **función de representación cultural**, **10** presentan **ecos de representación cultural** (*bus, camion, internet, jeep, mais, rum, yucca, pullman, cd y bike*), **3** una **función de representación cultural explícitamente aceptada** (*poncho, aguardiente, y canoa*) y **2** un **máximo impacto de exotización** (*carretera y cordero*). Asimismo, 9 de los 15 extranjerismos clave identificados (60%) pertenecen a “**Medios de transporte y comunicación**” (*bus, camion, carretera, internet, jeep, pullman, cd, bike, y canoa*), 6 (el 33%) a “**Comida y bebida**” (*mais, rum, yucca, aguardiente y cordero*) y 1 (7%) a “**Ropa y cuidado del cuerpo**” (*poncho*). En cuanto a los idiomas de procedencia, el **inglés** y el **español** presentan 7 ocurrencias cada uno (el 47%) y el francés 1 (el 7%). Los resultados del

¹¹⁷ Los valores se refieren al término con inicial mayúscula y minúscula, respectivamente (véase nota 114)

ANÁLISIS 2 se muestran en la tabla 100 que sigue, en la cual, por cada elemento, se indica el *rank* en el listado de palabra clave, la frecuencia, el valor de *keyness*, el ámbito y la lengua de procedencia. Además, se destacan en naranja los elementos presentes en más de 7 obras; en blanco aquellos con ecos de representación cultural; en gris aquellos con un valor de representación cultural explícitamente aceptado; y en gris oscuro aquellos con un máximo impacto de exotización. Aquellos elementos que presentan más de una característica se indican con la combinación de celdas de diferentes colores.

Extranjerismo	Rank en el listado de palabras clave	Frecuencia	Valor de <i>keyness</i>	Ámbito C: comida y bebida R: ropa y cuidado del cuerpo M: medios de transporte y comunicación	Lengua de origen
Bus	50	109	161,792	M	EN
Camion	187	104	71,793	M	FR
Carretera	87	72	113,596	M	ES
Internet	639	56	29,711	M	EN
Jeep	720	40	27,275	M	EN
Mais	574	38	32,172	C	ES
Rum	600	35	31,137	C	EN
Yucca	715	30	27,548	C	ES
Pullman	748	27	26,728	M	EN
Cd	819	20	24,725	M	EN
Poncho	1250	20	17,377	R	ES
Aguardiente	1593	15	14,200	C	ES
Bike	932	14	22,088	M	EN
Canoa	481	11 ¹¹⁸	36,288	M	ES
Cordero	1272	10 ¹¹⁹	17,355	C	ES
TOTAL		601			

Tabla 100: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a LIT_VIAJES_ES

10) Comienza el ANÁLISIS 3. Se compara LIT_VIAJES_ES con LIT_VIAJES_EN y se obtiene el **listado de palabras clave** correspondiente.

¹¹⁸ En realidad, el término *canoas* presenta 23 ocurrencias. Sin embargo, como se explicó en el punto [a] del apartado 6.2.3.2, se consideraron para el análisis solo aquellas relacionadas con uno de los tres ámbitos considerados. Así que, en este caso, se eliminaron 12 ocurrencias en las que el término es parte del topónimo *Canoa Quebrada*, pues no forma parte del ámbito “Medios de transporte y comunicación” en el que se inserta en los demás casos.

¹¹⁹ Del mismo modo que con el término *canoas*, explicado en la nota anterior, también para la palabra *cordero* no se consideraron todas las ocurrencias. Efectivamente las ocurrencias totales son 11, sin embargo, como se consideraron para el análisis solo aquellas relacionadas con uno de los tres ámbitos considerados (véase el punto [a] del apartado 6.2.3.2), en este caso, se computaron solo las ocurrencias en las que *cordero* se usa como elemento del ámbito de “Comida y bebida” mientras que se eliminó aquella en la cual aparece como animal.

11) De la **búsqueda de los extranjerismos en análisis** (véase tabla 62 de la fase 5 de este apartado) en el listado de la fase 10, resultaron **15 extranjerismos clave** (*bus, calle, camion, carretera, internet, mais, rum, yucca, mate, carrera, poncho, slogan, aguardiente, sombrero y cordero*), que incluyen **3** elementos más representativos que los demás por haberse identificado **en 7 o más obras** (*calle, camion y mais*). Hay, por lo demás, **7 elementos con ecos de representación cultural** (*bus, camion, internet, mais, rum, yucca, carrera y slogan*), **4 con una función de representación cultural explícitamente aceptada** (*mate, poncho, aguardiente y sombrero*) y **4 con un máximo impacto de exotización** (*calle, carretera, carrera y cordero*). En la tabla que sigue, por cada extranjerismo clave, se muestra la posición en el listado de palabras clave, la frecuencia, el valor de *keyness*, el ámbito y la lengua de procedencia. Además, se evidencian aquellos elementos más representativos en verde; aquellos que presentan ecos de representación cultural en blanco; aquellos con una función de representatividad explícitamente aceptada en gris; y aquellos con un máximo impacto de exotización en gris oscuro. Los elementos indicados con celdas de diferentes colores presentan más de una característica.

Extranjerismo	Rank en el listado de palabras clave	Frecuencia	Valor de <i>keyness</i>	Ámbito	
				C: comida y bebida R: ropa y cuidado del cuerpo M: medios de transporte y comunicación	Lengua de origen
Bus	179	109	41.529	M	EN
Calle	58	104	82.853	M	ES
Camion	1830	104	8.034	M	FR
Carretera	71	72	72.447	M	ES
Internet	1353	56	9.766	M	EN
Mais	288	38	30.791	C	ES
Rum	328	35	27.934	C	ES
Yucca	563	30	18.963	C	ES
Mate	1856	23	7.915	C	ES
Poncho	518	20	20.124	R	ES
Slogan	1086	17	11.237	M	EN
Aguardiente	1415	15	9.056	C	ES
Sombrero	944	13	13.081	R	ES
Cordero	1114	10 ¹¹⁰	11.068	C	ES
Carrera	480	10 ¹²⁰	21.130	M	ES
TOTAL		656			

Tabla 101: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a LIT_VIAJES_ES

¹²⁰ En realidad, el término *carrera* presenta 21 ocurrencias. Sin embargo, como se explicó en el punto [a] del apartado 6.2.3.2, se consideraron para el análisis solo aquellas relacionadas con uno de los tres ámbitos considerados. Así que, se eliminaron 11 ocurrencias en las que el término tiene otras acepciones, por ejemplo en los casos en los que se refiere a competiciones, pues no forma parte del ámbito “Medios de transporte y comunicación” como en los casos considerados.

De los datos resulta que el **ámbito más productivo** es “**Medios de transporte y comunicación**”, que recoge 7 de 15 ocurrencias (47%, *bus, calle, camion, carretera, internet, carrera y slogan*), al cual le siguen “Comida y bebida”, con 6 (40%, *mais, rum, yucca, mate, aguardiente y cordero*), y “Ropa y cuidado del cuerpo”, con 2 (13%, *poncho y sombrero*). Es interesante destacar la relación entre la finalidad del ANÁLISIS 3 y el número de elementos que proceden de las diversas **lenguas de origen identificadas** (10 del **español**, el 67%; 4 del **inglés**, el 27%; y 1 del **francés**, el 7%). Efectivamente, en este análisis se compararon dos subcorpus del mismo género, que se diferencian por la combinación lingüística (LIT_VIAJES_EN y LIT_VIAJES_ES, véase la fase 10). Por consiguiente, parece sensato que la mayoría de los extranjerismos clave resultantes de este análisis derive del español –la lengua de los países de destino de los viajes relatados en las novelas de este subcorpus–.

12) Como conclusión de esta primera etapa de análisis aplicada al subcorpus de novelas de viajes a países hispanófonos, se **confrontaron los resultados obtenidos de los ANÁLISIS 1, 2 y 3** para conocer más profundamente el grado de especificidad de los extranjerismos a LIT_VIAJES_ES (véanse las posibles combinaciones en la fase 12 del apartado 6.2.4). Para facilitar la comparación, los resultados obtenidos de las fases 7, 9 y 11 se reúnen en una misma tabla, en la cual, en la primera columna, se presentan todos los extranjerismos en análisis (véase la tabla 62 de la fase 5) y, en las columnas siguientes, se colorearon en azul, naranja y verde las celdas de las tercera, cuarta y quinta columna correspondientes a cada elementos presente en los ANÁLISIS 1, 2 o 3, respectivamente. Asimismo, para indicar aquellos elementos clave más representativos se usaron tintas más intensas.

Extranjerismo	Frecuencia	An. 1	An. 2	an. 3
Film	123			
Bus	109			
Calle	104			
Camion	104			
Taxi	81			
Carretera	72			
Internet	56			
Computer	51			
Autobus	49			
Jeep	40			
Mais	38			

Rum	35			
Yucca	30			
Pullman	27			
Mate	23			
Cd	20			
Poncho	20			
Tunnel	18			
Slogan	17			
Aguardiente	15			
Mail	14			
Pick-up	14			
Bike	14			
Sombrero	13			
Jeans	12			
Cordero	10			
Canoa	11			
Panino	11			
Carrera	10			
Total	1.141			

Tabla 102: comparación de los resultados obtenidos de los ANÁLISIS 1, 2 y 3 aplicados a LIT_VIAJES_ES.

Todos los **tres análisis se demostraron productivos** y con diferencias cuantitativas muy sutiles entre ellos. De este modo, en el **ANÁLISIS 1**, el **más productivo**, se identificaron **16 elementos** de aquellos seleccionados para el análisis (véase tabla 96 de la fase 5 de este apartado), correspondientes a 691 *tokens*; en el **ANÁLISIS 2**, **15 elementos** correspondientes a 601 *tokens*; finalmente, del **ANÁLISIS 3**, **12 extranjerismos clave** correspondientes a 656 *tokens*.

Comparando los resultados de los **ANÁLISIS 1, 2 y 3**, se desprende que **8 extranjerismos** se revelaron clave en los tres análisis (*bus, camion, carretera, rum, yucca, poncho, aguardiente y cordero*). De ellos, 1 es más representativo que los demás por estar presente en más del 50% de las obras del subcorpus (*camion*, del ámbito “Medios de transporte y comunicación” y de procedencia francesa). Con respecto al tipo de función de representación cultural (véase punto [b] del apartado 6.2.3.2), 2 extranjerismos clave presentan una función de representación cultural explícitamente aceptada (*poncho y aguardiente*), ambos del español y de los ámbitos “Ropa y cuidado del cuerpo” y “Comida y bebida”, respectivamente. Con un máximo impacto de exotización hay 2

extranjerismos (*carretera* y *cordero*), que son de procedencia española y pertenecen a los ámbitos “Medios de transporte y comunicación” y “Comida y bebida”, respectivamente. El resto de extranjerismos clave presentan solo ecos de representación cultural.

Por lo que se refiere a aquellos elementos que se identificaron **exclusivamente** en uno de los tres análisis realizados, el **ANÁLISIS 1** produjo **1 resultado** (*pick-up*, de origen inglés y de “Medios de transporte y comunicación”), **típico de LIT_VIAJES_ES frente a la lengua general**. El **ANÁLISIS 2** arroja **2 resultados** (*cd* y *bike*), ambos de origen inglés y de “Medios de transporte y comunicación”, que representan elementos **típicos del género de LIT_VIAJES frente a aquel de la literatura traducida**; y el **ANÁLISIS 3**, ofrece **1 resultado** (*slogan*) que, como los anteriores, procede del inglés, se inserta en “Medios de transporte y comunicación” y se muestra **típico de la combinación cultural de viajeros italianos en países hispanos frente a aquella que relaciona a los autores con los países de cultura anglosajona**. Sin embargo, ninguno de estos elementos identificados en solo uno de los tres análisis realizados destaca por su representatividad y todos los elementos resultantes muestran solo ecos de representación cultural.

En cuanto a los extranjerismos que resultaron palabras clave en dos análisis, se identificaron **2 tanto en el ANÁLISIS 1 como en el 2**, demostrando ser **especializados (frente a la lengua general) y típicos de las novelas de viajes frente a aquellas traducidas**: *jeep*, de origen inglés y del ámbito “Medios de transporte y comunicación” y *canoa* de procedencia española y del mismo ámbito, que además presenta una función de representación cultural explícitamente aceptada. Los extranjerismos comunes a los **ANÁLISIS 1 y 3**, y que representan **palabras especializadas (frente a la lengua general) y típicas de la combinación cultural ES>IT** frente a EN>IT, son **4**: *calle*, *mate*, *sombrero* y *carrera*, todos de procedencia española y distribuidos entre los tres ámbitos considerados (*calle* y *carrera*, en “Medios de transporte y comunicación”; *mate*, en “Comida y bebida”; y *sombrero*, en “Ropa y cuidado del cuerpo”). Además, *calle* presenta un alto grado de representatividad, y, junto con *carrera*, tiene un máximo impacto de exotización. Por su parte, *mate* y *sombrero* presentan una función de representación cultural explícitamente aceptada. Finalmente, **3 elementos** se obtuvieron en los **ANÁLISIS 2 y 3** (*internet*, *mais* y *cordero*), lo cual implica que son **característicos tanto de la literatura de viajes como de la combinación de culturas representada por LIT_VIAJES_ES**: *internet*, de origen inglés y del ámbito “Medios de transporte y comunicación”; y *mais* y *cordero*, de procedencia española y del ámbito “Comida y bebida”. Además, *mais* destaca por presentar un alto grado de representatividad debido a su presencia en 7 o más obras del subcorpus analizado.

A modo de resumen y cierre de esta primera etapa de análisis, los resultados de este intento comparativo se detallan a continuación:

Extranjerismos clave	Análisis	Tokens		Types		Ámbito						Lengua							
		Cant.	% de los tokens totales de los extranjerismos analizados	Cant.	% de los 29 extranjerismos analizados	Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		EN		FR		ES		IT	
						Cant.	%*	Cant.	%*	Cant.	%*	Cant.	%*	Cant.	%*	Cant.	%*	Cant.	%*
Típicos de LIT_VIAJES_EN (frente a la lengua general)	Solo en ANÁLISIS	14	1%	1	3%	0	0%	0	0%	1	100%	1	100%	0	0%	0	0%	0	0%
Típicos de LIT_VIAJES (frente a la lengua general y a LIT_TRAD)	Solo en ANÁLISIS 2	34	3%	2	7%	0	0%	0	0%	2	100%	2	100%	0	0%	0	0%	0	0%
Típicos de EN>IT (frente a la lengua general y a ES>IT)	Solo en ANÁLISIS 3	17	1%	1	3%	0	0%	0	0%	1	100%	1	100%	0	0%	0	0%	0	0%
Típicos de LIT_VIAJES_EN (frente a la lengua general, a LIT_TRAD y a LIT_VIAJES_ES)	ANÁLISIS 1, 2 y 3	395	35%	8	28%	4	50%	1	12%	3	38%	2	25%	1	12%	5	63%	0	0%
Típicos de LIT_VIAJES_EN frente a LIT_TRAD y LIT_VIAJES_ES	ANÁLISIS 2 y 3	94	8%	2	7%	1	50%	0	0%	1	50%	1	50%	0	0%	1	50%	0	0%
Típicos de LIT_VIAJES (frente a LIT_TRAD)	ANÁLISIS 1 y 2	51	4%	2	7%	1	50%	0	0%	1	50%	1	50%	0	0%	1	50%	0	0%
Típicos de EN>IT frente a ES>IT	ANÁLISIS 1 y 3	150	13%	4	14%	1	25%	1	25%	2	50%	0	0%	0	0%	4	100%	0	0%

* porcentaje calculado a partir del total de los extranjerismos clave resultantes del análisis correspondiente

Tabla 103: resumen de la comparación de los resultados obtenidos de los ANÁLISIS 1, 2 y 3 aplicados a LIT_VIAJES_ES

En resumen, después de aplicar cada una de las fases de la **primera etapa de análisis a LIT_VIAJES_ES**, se obtuvieron los **29 extranjerismos** considerados para el análisis y los datos cuantitativos correspondientes al número de *types* y *tokens* de cada uno, su tipo de función de representación cultural, su grado de representatividad y su especificidad al subcorpus al que pertenecen. En este punto, después de haber alcanzado los resultados necesarios, es posible pasar a la siguiente etapa.

8.2.2.2 2ª etapa: determinación de la técnica de traducción utilizada en cada caso

Como ya se hizo para analizar el subcorpus de novelas de viajes a países anglófonos (véase apartado 8.2.1.2), también para examinar LIT_VIAJES_ES, se empleó la metodología obtenida de la modificación de aquella propuesta para el análisis de LIT_TRAD y se siguieron cuidadosamente las instrucciones explicadas en la tercera etapa de la metodología definitiva (véanse las fases 19-25 del apartado 6.2.4). Así, al igual que para LIT_VIAJES_EN, en las páginas que siguen se usarán los números de 19 a 25 para indicar las fases de la segunda etapa intentando mantener la mayor coherencia posible con el capítulo metodológico.

19) Se insertó **LIT_VIAJES_ES en AntConc** (Anthony, 2014, véase apartado 3.6.2).

20) Se determinaron las **palabras patrimoniales o extranjeras** correspondientes a cada extranjerismo en análisis (véase fase 20 del apartado 6.2.4). Con este propósito, primero, se identificaron las palabras patrimoniales correspondientes a cada elemento, a través de su **búsqueda en los diccionarios** de la lengua italiana, de los sinónimos y contrarios y del diccionario bilingüe italiano-español (véase apartado 8.1). Tomando de ejemplo el extranjerismo *calle*, en primer lugar, se buscó el vocablo en el diccionario monolingüe del italiano, para comprobar su presencia como extranjerismo aceptado en la lengua italiana e identificar las traducciones correspondientes. Tras la ausencia de dicho término en el diccionario italiano como palabra derivada del español, se buscó su traducción italiana en el diccionario bilingüe y como resultado se obtuvieron los términos *strada* y *via*. Finalmente se buscaron ambos términos en el diccionario de sinónimos que por cada vocablo remite al otro.

Segundo, en el caso de haber identificado extranjerismos comunes en el análisis de LIT_TRAD_ES_IT y de LIT_VIAJES_ES, se usaron los resultados de aquel, obtenidos de la comparación entre textos fuentes y metas (véanse las fases 14 y 15 del apartado 7.2.2.2) para complementar las correspondencias resultantes de la consulta de los diccionarios a fin de basarse en **datos empíricos** además de teóricos. De este modo, se **volvieron a revisar los resultados obtenidos** en las fases 14 y 15 del apartado 7.2.2.2 en cuanto a la determinación de las

correspondencias entre texto fuente y meta en el corpus **LIT_TRAD_ES_IT**. Esta segunda tarea permitió usar los resultados ya obtenidos para el análisis del corpus de literatura traducida como respaldo para la investigación del conjunto de literatura de viajes que, por su naturaleza comparable, no consiente la comparación directa. Siguiendo el ejemplo previo, de esta pesquisa, resultó que las únicas traducciones empleadas para el transvase del extranjerismo *calle* son efectivamente *strada* y *via*. Así, para el análisis de LIT_VIAJES_ES, se consideraron como términos correspondientes al extranjerismo *calle* únicamente dichos vocablos. Al finalizar esta fase, a cada extranjerismo de LIT_VIAJES_ES se relacionaron uno o más términos con el mismo significado –patrimoniales o extranjeros–. En concreto, **se añadieron al análisis 1.256 elementos, de los cuales 1.232 eran vocablos patrimoniales y 24 extranjeros**.

21) Se buscó en el **listado de concordancias** cada uno de los **extranjerismos analizados** para observarlos en su contexto y determinar la técnica de transferencia cultural utilizada en cada ocurrencia. A continuación se muestra el caso del ejemplo anterior, en el que se buscó en el listado de concordancia el término extranjero *calle*:

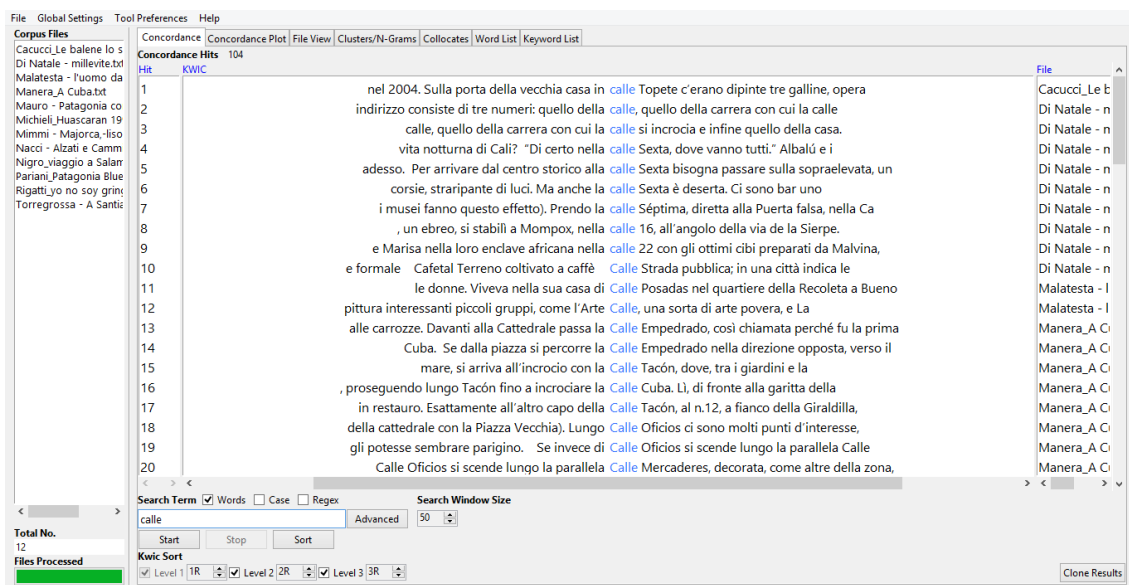


Figura 52: captura de pantalla de la búsqueda del extranjerismo *calle* en AntConc (Anthony, 2014)

22) Del mismo modo, se buscaron en el **listado de concordancias** los **términos correspondientes a cada extranjerismo** en análisis (véase la fase 20 de este apartado) con el objetivo de establecer, por cada ocurrencia, técnicas de transferencia cultural alternativas a transferencias, préstamos y naturalizaciones. Siguiendo con el mismo ejemplo, se buscaron las palabras correspondientes *via* y *strada*. En la figura 53 que sigue se presenta la búsqueda del elemento *via*:

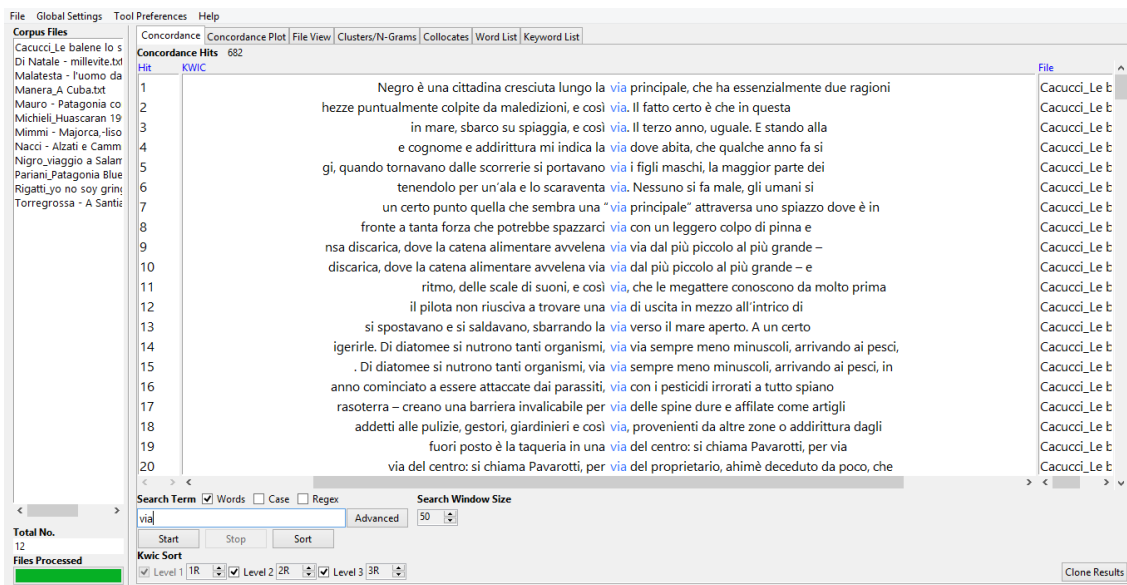


Figura 53: captura de pantalla de la búsqueda de la palabra *via*, –correspondiente al extranjerismo *calle* de acuerdo con el procedimiento de determinación seguido en la fase 20– en AntConc (Anthony, 2014)

23) Tras la observación de cada una de las ocurrencias resultantes en su contexto, **se estableció la estrategia utilizada** en cada caso, escogiendo entre aquellas presentadas en la taxonomía de técnicas de transferencia cultural adoptada en este estudio (véase tabla 26 en el apartado 6.1.3). Para concluir la ejemplificación anterior, en la tabla 104 que sigue se muestran algunas de las ocurrencias analizadas relacionadas con el extranjerismo *calle* y con los términos correspondientes a dicho elemento, que se identificaron en la fase 20. Así, en la primera columna se presenta el extranjerismo en cuestión (*calle*), en la segunda el término que se ha buscado en AntConc (Anthony, 2014) en las fases 21 (*calle*) y 22 (*via* y *strad**), en la tercera se muestra el término en su contexto y finalmente se determina la técnica de transposición cultural empleada en cada caso entre aquellas presentadas en la tabla 26 del apartado 6.1.3.

Extranjerismo en análisis	Término buscado en el listado de concordancias	Contexto del término buscado	Técnica de transferencia cultural empleada (entre aquellas recogidas en la tabla 26 del apartado 6.1.3)
<i>Calle</i>	calle	Calle: strada pubblica	Nota a pie de página
	calle	prendo la calle Séptima	Transposición de nombre propio
	calle	casa di Calle Posadas	Transposición de nombre propio
	via	all'angolo della via de la Sierpe	Traducción literal
	via	fine della via principale	Traducción literal
	via	la via O'Reilly	Traducción literal
	via	la via che segue	Traducción literal
	strad*	segundo la strada della costa	Traducción literal
	strad*	angolo con la strada principale	Traducción literal
	strad*	bastava seguire una stradina	Traducción literal
strad*	c'era uno stradone asfaltato	Traducción literal	

Tabla 104: muestra de algunas de las ocurrencias analizadas para la determinación de las técnicas de transferencia cultural empleadas con respecto al extranjerismo *calle* en el subcorpus LIT_VIAJES_ES.

De este modo, se analizaron **2.397 ocurrencias totales** –las de los 1.141 extranjerismos en análisis más las 1.256 correspondientes a las palabras patrimoniales o extranjeras con el mismo significado identificadas en la fase 20 de este mismo apartado–. Por la cantidad de ocurrencias analizadas, se presenta en el detalle solo una selección de los extranjerismos analizados en esta tesis en el apéndice 4, mientras que los resultados cuantitativos obtenidos de este análisis se exponen en la tabla 105 que sigue, en la cual se indican las técnicas de transferencia cultural determinadas y las macro-categorías correspondientes. Además, por cada una se indica la frecuencia y el porcentaje con respecto a la totalidad de los casos analizados (2.397).

Macro-categoría	Técnica de traducción	Ocurrencias			
		Cant.	%	Cant.	%
TRANSPOSICIÓN	TRANSPOSICIÓN	218	9%	94	4%
	TRANSP. DE NOMBRE PROPRIO			123	5%
PRÉSTAMO	PRÉSTAMO	864	36%	864	36%
NATURALIZACIÓN	NATURALIZACIÓN	101	4%	101	4%
MODULACIÓN	HIPERÓNIMO	0	0%	0	0%
TRADUCCIÓN LITERAL	TRADUCCIÓN LITERAL	1.192	50%	1192	50%
ADICIÓN	PARÁFRASIS EXPLICATIVA	10	0%	0	0%
	NOTAS A PIE DE PÁGINA			10	0%
EQUIVALENTE CULTURAL O FUNCIONAL	EQUIVALENTE CULTURAL O FUNCIONAL	6	0%	6	0%
Nombres propios italianos	N.D.	7	0%	1	0%
Extranjerismos en frases en español				6	0%
TOTAL ELEMENTOS ANALIZADOS	TOTAL ELEMENTOS ANALIZADOS	2.397	100%	2.397	100%

Tabla 105: técnicas de transferencia cultural utilizadas para el transvase de los extranjerismos analizados en LIT_VIAJES_ES

Como en el análisis precedente (véase apartado 8.2.1.2), también en este caso se agruparon aquellas **ocurrencias imposibles de analizar** bajo la denominación **N.D.** (7 casos, un porcentaje inferior al 1%) que, esta vez, corresponden a un **nombre propio italiano** del cual no se puede determinar la técnica de transvase por falta del texto original (*Autostrada del Nord*) –y que, tratándose de una forma italiana, no fue posible considerar transposición de nombre propio– y **6 palabras de procedencia hispánica incluidas en frases enteras en español** (por ejemplo, *Era Magdalena che dal piano di sopra mi avisava, sussurrando alla cornetta con una certa preoccupazione, che*

«*había un muerto en la calle*»²⁰ / 20 *c'è un morto in strada*), donde no fue posible determinar la técnica de transvase de *calle* –ya que el vocablo está incluido en una frase de la cual no hubo traducción ni transvase–. En sentido contrario en el mismo ejemplo, tenemos el caso de *strada* que, en cambio, se identificó y se sumó a la categoría de las notas a pie de página. A continuación se presentan las 6 ocurrencias de elementos españoles que no se pudieron analizar como extranjerismos por estar incluidos en frases del mismo idioma:

- *Viene vissuto come una sorta di santuario e spazio collettivo, come chiarisce una scritta: No es mi calle. No es calle de nadie. Es nuestra calle.* (Manera, 2008);
- *Era Magdalena che dal piano di sopra mi avisava, sussurrando alla cornetta con una certa preoccupazione, che «había un muerto en la calle»²⁰ [en nota: 20 *c'è un morto in strada*] (Rigatti, 2006);*
- *Mi avvicino per leggere il cartello di legno che vi è appeso. “Esta máquina desarrolló su trabajo en la construcción de la Carretera longitudinal Austral del General Augusto Pinochet Ugarte colaborando con ello a la conquista de las fronteras interiores”.¹ Una macchina che “collabora” al lavoro del generale. [en nota: 1. “Questa macchina ha svolto il suo lavoro nella costruzione della Carretera longitudinal Austral del generale Augusto Pinochet Ugarte, collaborando con lui alla conquista delle frontiere interne”.] (Mauro, 2006);*
- *«Quiere Usted Mate?» uno spagnolo mi profferse a bassa voce, quasi a non turbare il profondo silenzio della Pampa.* (Pariani, 2006).

Por lo demás, la **técnica de transferencia cultural más utilizada** (véanse las explicaciones de las técnicas y los ejemplos correspondientes en la tabla 26 en el apartado 6.1.3) es la **traducción literal** (1.192 ocurrencias, el 50% de la totalidad), técnica que, en el caso del corpus comparable, remite al uso de una palabra patrimonial con el mismo significado del extranjerismo en análisis (por ejemplo *scaricabile dalla rete*, donde, en vez del término de procedencia inglesa *internet*, el autor prefirió el uso de la forma italiana correspondiente). La segunda técnica de transposición cultural más empleada es el **préstamo** (864, el 36%, por ejemplo *si deve accontentare del computer*, donde se usa el término inglés *computer*, recogido en el diccionario de la lengua italiana, hecho que lo diferencia de la transposición) y, en medida mucho menor, la **transposición de nombre propio** (123 casos, el 5%, por ejemplo, *lungo la parallela Calle Mercaderes*, donde se transpuso el nombre propio de la calle en su idioma original). Ninguna de las demás estrategias llega a representar el 5%:

- transposición (94 casos; por ejemplo, *la carretera passa il ponte*, donde se emplea un término español no incluido en el diccionario italiano y, por tanto, no aceptado por la lengua meta, en el contexto de una frase italiana que no es un nombre propio);
- naturalización (101 casos; por ejemplo, *yucca e fagioli*, donde el vocablo español “yuca” se modificó según la fonética y la ortografía italiana en *yucca*);
- notas a pie de página (4 casos; por ejemplo, *un menino da rua*⁶ / 6: *bambino di strada, senza familia*, donde se presenta el término *strada*, la traducción literal de un vocablo extranjero en el texto en una nota a pie de página);
- equivalente cultural o funcional (6 casos; por ejemplo, *un Pisco, la célebre grappa peruviana*, donde el término aguardiente se sustituye con *grappa*, el licor italiano más parecido al aguardiente a pesar de producirse de forma diferente)–.

De este modo, **por lo que se refiere a aquellos conceptos que suelen expresarse mediante extranjerismos**, parece que los autores de las obras incluidas en **LIT_VIAJES_ES** optan, como primera opción, por emplear **términos patrimoniales** –reunidos en la categoría que, por paralelismo con la literatura traducida analizada en esta tesis, se denominó traducción literal, una técnica que se sitúa en el medio del continuo que se extiende del exotismo a la **adaptación cultural** (véase apartado 6.1.3)–. Como **segunda y tercera opciones** emplean técnicas que tienden de forma más evidente al **exotismo** y a la cultura fuente (**el préstamo y la transposición de nombre propio**). Esta conclusión demuestra el carácter no monolítico del extranjerismo que, a pesar de ser una representación evidente de otra cultura (véase apartado 2.3), es dúctil y permite diferentes empleos y formas según el estilo y el propósito del autor –o, en el caso de la literatura traducida, del traductor.

Por lo que se refiere a la distribución de las ocurrencias analizadas entre los **ámbitos** considerados, los resultados reflejan aquellos obtenidos en la primera etapa de análisis (véase la fase 5 del apartado 8.2.2.1), revelándose particularmente desequilibrados: “**Medios de transporte y comunicación**” incluye 2.093 casos (el 87%), 934 de los cuales están dedicados al examen de los extranjerismos en análisis y 1.159 a los términos correspondientes (véase fase 22 de este apartado). A su vez, “**Comida y bebida**” presenta 188 ocurrencias (el 8% del total), entre las cuales predominan los extranjerismos seleccionados para el análisis (162) frente a las palabras con el mismo significado (26). Finalmente, “**Ropa y cuidado del cuerpo**”, con 116 casos (45 extranjerismos seleccionados para el análisis y 71 términos relacionados), representa solo el 5% de las ocurrencias analizadas.

En cuanto a la frecuencia y al tipo de las **técnicas** de transferencia cultural usadas **en cada ámbito**, se sigue la **tendencia general**, excepto en “Comida y bebida”. Por lo tanto, las ocurrencias más frecuentes del ámbito “**Medios de transporte y comunicación**” se dividen del siguiente modo:

- **traducciones literales** (1.097, el 52% del ámbito; por ejemplo, *un autocarro frigorifero*, donde se emplea la palabra patrimonial *autocarro* en lugar que recorrer al extranjerismo *camion*);
- **préstamos** (754, el 36%; por ejemplo, *sessanta ore di autobus*, donde se usa el término procedente del francés *autobus*, recogido en el diccionario de la lengua italiana);
- **transposición de nombre propio** (123, el 6%; por ejemplo, *lungo la Carretera Panamericana*, donde *carretera*, con inicial mayúscula, se emplea como parte del nombre propio de la carretera en particular a la que se refiere)
- **transposición** (76 veces, el 4%; por ejemplo, *su una carretera fuori mano*, cuando se utiliza el vocablo español *carretera* en una frase en italiano, a pesar de no estar reconocido por el diccionario);
- **naturalización** (32 casos, el 2%; por ejemplo, *montarono sul gippone*, donde se modifica el término inglés *jeep* de acuerdo con la fonética y la ortografía del italiano).

De la misma forma, las pocas ocurrencias representadas en “**Ropa y cuidado del cuerpo**” se transfirieron de la experiencia fuente al texto meta mediante **traducciones literales** (70, el 60% del ámbito, por ejemplo, *sul suo cappello a larghe falde*, donde se prefiere el termino italiano *cappello* al español *sombrero*) y **préstamos** (43 ocurrencias, el 37%, por ejemplo, *con i jeans ricuciti*, cuando se emplea el extranjerismo reconocido por el diccionario y de uso muy común en italiano *jeans*).

En cambio, los casos que forman parte de “**Comida y bebida**” siguen una **tendencia diversa**. La **técnica más frecuente** es la **naturalización** (69 ocurrencias, el 37% del ámbito; por ejemplo en *birra di mais*, donde el termino español *maíz* se naturaliza en *mais*, siguiendo las normas gramaticales italianas). Le sigue el **préstamo** (67 casos, el 36%; por ejemplo *scaldava il mate*, cuando se emplea la palabra *mate* procedente del español reconocida por el diccionario). Tras él, la **traducción literal** (25 ocurrencias, el 13%; por ejemplo, *l'arrosto di agnello*, donde para referirse al cordero asado, el autor prefiere emplear el vocablo patrimonial *agnello*). Cerrando el orden de técnicas encontramos la **transposición** (18 casos, el 10%; por ejemplo, *per partecipare al cordero al palo*, donde, al revés que en el ejemplo anterior, se emplea el termino *cordero* ausente en el diccionario de la lengua italiana).

Finalmente, las técnicas de transferencia cultural identificadas se organizaron con respecto a la **lengua de procedencia** de los extranjerismos en análisis. La lengua por la cual se analizaron el **mayor número de ocurrencias** es el **español** (1.307, el 55% de los 2.397 casos totales). Los extranjerismos procedentes de este idioma presentan:

- **traducción literal** (939 casos, el 72% del total de ocurrencias procedentes de términos españoles; por ejemplo *preziosissimi mantelli intessuti*, donde se prefiere el término patrimonial *mantelli* al vocablo extranjero *poncho*);
- **transposición de nombres propios** (123, el 9%; por ejemplo, *nei villaggi della Carretera Austral*, donde se emplea *carretera* como parte del nombre propio de la autopista y se mantiene en su forma original, a pesar de no estar presente en el diccionario de la lengua italiana);
- **transposiciones** (79 casos, el 6%; por ejemplo, *In Colombia un indirizzo consiste di tre numeri: quello della calle, quello della carrera con cui la calle si incrocia e infine quello della casa*, donde *calle* y *carrera* no aparecen en el diccionario de la lengua italiana, pero se emplean en el texto italiano sin traducciones ni explicaciones);
- **préstamos** (75 casos, el 6%; por ejemplo, *con aguardiente al limone*, donde se emplea el término español *aguardiente* en su forma original aceptada por el diccionario);
- **naturalizaciones** (69 casos, 5%; por ejemplo, *al mercato si trovava quel che serviva, yucca, carne e il resto*, donde la palabra *yucca* se adaptó a la fonética y a la morfología italiana).

A continuación, el **inglés** presenta 784 ocurrencias analizadas, el 33% del total, divididas entre 550 **préstamos** (70% de los casos procedentes de esta lengua, por ejemplo, *salivano in jeep*, donde *jeep*, por estar aceptado por el diccionario de la lengua italiana, se considera un préstamo), 206 **traducciones literales** (26%; por ejemplo, *dalle grandi gallerie americane*, en el que el autor prefiere la palabra patrimonial *gallerie* al extranjerismo con el mismo significado *tunnel*) y 25 **naturalizaciones** (3%, por ejemplo, *il vecchio pulmino bianco-rosso*, donde se adapta la palabra *pullman* a la fonética y la ortografía del italiano mediante la eliminación de la doble l que precede una consonante y la adición del sufijo diminutivo italiano *-ino*)–.

La tercera lengua de procedencia más frecuente es el **francés**, que muestra 292 casos equivalentes al 12% de los examinados. La técnica más empleada para su transferencia de un contexto cultural a otro es el **préstamo**, con 236 ocurrencias (80%; por ejemplo, *un servizio di autobus*, donde se emplea el término procedente del francés *autobus* aceptado y ampliamente utilizado en italiano),

seguido por la **traducción literal** (en 36 casos, el 12%; por ejemplo, *lungli autoarticolati provenienti dal nord*, donde se evita el empleo del extranjerismo *camion* mediante el uso de la palabra patrimonial *autoarticolati*) y la **transposición** (12 ocurrencias, el 4%; por ejemplo, analizando el término *autobus* de origen francesa, se identificó la ocurrencia *una buseta diretta a Cali*, donde en lugar que *autobus* se empleó el término *buseta*, forma correspondiente a *autobus* en la lengua del país de destino del viaje, que se transfirió en el contexto italiano en su forma original, a pesar de no estar reconocido por el diccionario).

Por último, el **italiano** con 14 términos típicos que suelen adoptarse en otras lenguas, que representan solo el 1% del total y se dividen entre 11 ocurrencias de traducción literal (el 79%; por ejemplo *compro un panino*, donde se emplea el término típico italiano *panino* en su forma original) y 3 **préstamos** (21%; por ejemplo, *dai sandwich alla pizza*, donde, en cambio, se prefirió emplear el término inglés *sandwich*, a pesar del reconocimiento internacional de la palabra italiana *panino*, adoptada en diversos idiomas). Como se desprende de los ejemplos proporcionados, en el caso de términos italianos comúnmente adoptados en otros idiomas, la categoría denominada traducción literal recoge aquellos casos en los que se emplea el término patrimonial –frente a otros casos en los que se prefiere usar elementos foráneos–.

Aunque en orden diferente, todas las **técnicas** de transferencia cultural **más frecuentes tienden hacia el extremo exótico** del continuo presentado en la tabla 26 del apartado 6.1.3. Los datos que se acaban de explicar se muestran resumidos en las tablas 106 y 107 que siguen:

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN →		Transposición	Transposición de nombre propio	Préstamo	Naturalización	Traducción literal	Hiperónimo	Paráfrasis explicativa	Notas a pie de página	Equivalente cultural o funcional	N.D.	TOTAL
ÁMBITO ↓												
Comida y bebida	Ocurrencias	18	0	67	69	25	0	0	2	6	0	188
	Macocategorías	18		67	69	25	0	2		6	0	188
	% de ocurrencias del ámbito	10%		36%	37%	13%	0%	1%		3%	0%	100%
Ropa y cuidado del cuerpo	Ocurrencias	0	0	43	0	70	0	0	3	0	0	116
	Macocategorías	0		43	0	70	0	3		0	0	116
	% de ocurrencias del ámbito	0%		37%	0%	60%	0%	3%		0%	0%	100%
Medios de transporte y comunicación	Ocurrencias	76	123	754	32	1.097	0	0	5	0	6	2.093
	Macocategorías	199		754	32	1.097	0	5		0	6	2.093
	% de ocurrencias del ámbito	10%		36%	2%	52%	0%	0%		0%	0%	100%

Tabla 106: distribución de las técnicas de traducción identificadas en LIT_VIAJES_ES entre los ámbitos considerados

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN →		Transposición	Transposición de nombre propio	Préstamo	Naturalización	Traducción literal	Hiperónimo	Paráfrasis explicativa	Notas a pie de página	Equivalente cultural o funcional	N.D.	TOTAL
LENGUA DE PROCEDENCIA ↓												
ES	N. de ocurrencias	79	123	75	69	939	0	0	9	6	6	1.307
	Macro-categorías	202		75	69	939	0	9		6	6	1.307
	% de ocurrencia del idioma	12%		6%	5%	72%	0%	1%		0%	0%	100%
EN	N. de ocurrencias	3	0	550	25	206	0	0	0	0	0	784
	Macro-categorías	3		550	25	206	0	0		0	0	784
	% de ocurrencia del idioma	0%		70%	3%	26%	0%	0%		0%	0%	100%
FR	N. de ocurrencias	12	0	236	7	36	0	0	1	0	0	292
	Macro-categorías	12		243	7	36	0	1		0	0	292
	% de ocurrencia del idioma	4%		80%	2%	12%	0%	0%		0%	0%	100%
IT	N. de ocurrencias	0	0	3	0	11	0	0	0	0	0	14
	Macro-categorías	0		3	0	11	0	0		0	0	14
	% de ocurrencia del idioma	0%		21%	0%	79%	0%	0%		0%	0%	100%

Tabla 107: distribución de las técnicas de transvase de los extranjerismos usadas en LIT_VIAJES_ES con respecto a las lenguas de procedencia

24) De acuerdo con la metodología adoptada (véase apartado 6.2.4), el examen siguiente es aquel destinado a determinar el **tipo de creatividad** adoptado por los escritores de viajes durante su elección de la técnica de transferencia cultural. Así, se volvieron a observar las ocurrencias de transvase analizadas para relacionar la estrategia empleada en cada caso con uno de los **5 tipos de comportamientos de transvase** presentados en el punto [c] del apartado 6.2.3. Siguiendo este fin, se analizaron las 2.397 ocurrencias ya empleadas en la fase de determinación de la técnica de transferencia cultural (véase fase 23). **Se excluyeron del análisis los 6 tokens** correspondientes a **términos españoles utilizados en frases del mismo idioma** y aquella **ocurrencia correspondiente a un nombre propio italiano** (véase fase 23 de este apartado), que en la fase 23 se incluyeron en la **categoría N.D.** Como para el subcorpus analizado previamente (véase apartado 8.2.1.2), en este examen cada uno de los **términos extranjeros** que, en la fase 20, se relacionaron a los extranjerismos seleccionados para el análisis **se consideró de forma aislada y se computó según**

su lengua de origen (véase fase 24 del apartado 8.2.1.2). Los **elementos foráneos añadidos como sinónimos de los extranjerismos en análisis ascienden a 8 types y 28 tokens**, como se muestran en la tabla 108 que sigue, en la cual, por cada término añadido, se presenta el extranjerismo en análisis correspondiente, su frecuencia, el ámbito en el cual se inserta y su lengua de procedencia (se evidencian en gris los casos en los que la lengua de procedencia del sinónimo añadido es diferente de aquella del extranjerismo correspondiente).

Extranjerismo analizado correspondiente	Sinónimos foráneos de los extranjerismos analizados	Frecuencia	Ámbito C: Comida y bebida M: Medios de transporte y comunicación R: Ropa y cuidado del cuerpo	Lengua de procedencia de los elementos analizados	Lengua de procedencia de los sinónimos foráneos correspondientes
<i>Mais</i>	<i>Choclo</i>	1	C	ES	ES
<i>Panino</i>	<i>Sandwich</i>	3	C	IT	EN
<i>Autobus</i>	<i>Buseta</i>	8	M	EN	ES
<i>Carretera</i>	<i>Road</i>	5	M	ES	EN
<i>Autobus</i>	<i>Colectivo</i>	4	M	FR	EN
<i>Canoa</i>	<i>Kayak</i>	3	M	ES	EN
<i>Computer</i>	<i>Pc</i>	2	M	EN	EN
<i>Autobus</i>	<i>Ómnibus</i>	2	M	FR	FR
TOTAL		28			

Tabla 108: elementos extranjeros correspondientes a los extranjerismos analizados en LIT_VIAJES_ES

Como se desprende de la tabla 108, **los 8 types extranjeros que se añadieron** a los 1.141 extranjerismos seleccionados para el análisis (véase fase 5 del apartado 8.2.2.1) **suman 28 ocurrencias**. Como ya se explicó en la fase 24 aplicada a LIT_VIAJES_EN (véase fase 24 del apartado 8.2.1.2), en este examen **se consideraron estos elementos separados de sus extranjerismos correspondientes**. Por consiguiente, su lengua de origen se computó de forma independiente de aquella de los extranjerismos a los cuales se corresponden. Así, por ejemplo, si en la fase 20, como término correspondiente al extranjerismo en análisis *carretera* se identificó la palabra *road*, las ocurrencias en las que aparece el término *carretera* se consideran de procedencia española y aquellas que presentan la palabra *road*, de procedencia inglesa. De este modo, el número de elementos de cada idioma varía con respecto a los exámenes previos –donde, en cambio, se consideró que *carretera* deriva del español y todas las palabras empleadas para su transferencia (*autostrada* y *road*) se computaron con respecto a este idioma–.

En la tabla 109 que sigue, se muestra la **distribución de los elementos entre los idiomas de procedencia de acuerdo con la distinción que se adoptó en este examen**.

Lengua de procedencia	N. de ocurrencias totales consideradas en este examen
EN	795
ES	1.311
FR	280
IT	11
TOTAL	2.397

Tabla 109: distribución de los elementos entre los diversos idiomas de procedencia empleada en el examen del tipo de creatividad aplicado al subcorpus LIT_VIAJES_ES

Tras considerar dichas modificaciones a la distribución entre idiomas, **se efectuó el examen ciñéndose a las instrucciones** explicadas en la fase 24 del apartado 6.2.4 y más detalladamente en el punto [c] del apartado 6.2.3.2. Así, por cada una de las ocurrencias analizadas en la fase 23, se relacionó la técnica determinada con un comportamiento de transvase y, a continuación, cada comportamiento con un tipo de creatividad, de acuerdo con la taxonomía presentada en el punto [c] del apartado 6.2.3.2. Los **resultados** obtenidos del examen de creatividad aplicado a LIT_VIAJES_ES se muestran a continuación, en la tabla 110, reunidos por ámbito considerado y en la tabla 111 por idioma de origen.

Tipo de creatividad	Frecuencia		Ámbitos considerados					
	Cantidad de ocurrencias	% del total	Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación	
			Cantidad de ocurrencias	% del ámbito	Cantidad de ocurrencias	% del ámbito	Cantidad de ocurrencias	% del ámbito
Adición	11	0%	2	1%	1	1%	8	0%
Mantenimiento	1.130	47%	90	48%	43	37%	997	48%
Adaptación	108	4%	74	39%	2	2%	32	2%
Traducción literal	1.138	47%	21	11%	70	60%	1.047	50%
Adición de traducción literal	3	0%	0	0%	0	0%	3	0%
N.D.	7	0%	1	1%	0	0%	6	0%
TOTAL	2.397	100%	188	100%	116	100%	2.093	100%

Tabla 110: distribución de los tipos de creatividad utilizados por los traductores durante el transvase de los extranjerismos en LIT_VIAJES_ES.

De la tabla se desprende que, en este subcorpus, el **comportamiento de los escritores** se divide entre dos opciones: **mantenimiento** (en 1.137 casos, el 46% del total; por ejemplo *nell'autobus rovesciato*, donde se mantiene el extranjerismo *autobus* en su forma original) y **traducción literal** del término original (en 1.130 casos, el 47%; por ejemplo, en *ritirare la pellicola Fragola e Cioccolato*, donde el autor se decantó por la forma patrimonial *pellicola* en lugar que emplear el extranjerismo procedente del inglés *film*).

Entre los **demás tipos de comportamiento de transvase**, destaca solo la **adaptación** del vocablo original (que alcanza apenas el 4% con 108 ocurrencias; por ejemplo *scende dal gippone*, donde se optó por adaptar el término inglés *jeep* a la lengua meta), ya que los demás no llegan ni al 1%:

- la adición con 11 ocurrencias (por ejemplo, *30 minuti di taxi colectivo*, donde el extranjerismo en análisis *taxi* se añadió a la palabra española *colectivo* para ofrecer explicaciones al lector);
- la adición de traducción literal empleada solo en 3 ocasiones (por ejemplo, *un furgone Combi blu*, donde el elemento que se añadió al vocablo extranjero *combi*, para aclarar su significado es el término patrimonial *furgone* que lo traduce literalmente).

Como muestran los **porcentajes parecidos entre los tipos de creatividad** representados por el mantenimiento (46%) y la traducción literal (47%), en este caso los escritores de viajes parecen optar por **comportamientos creativos tanto** considerando la **traducción como producto**, manteniendo elementos exóticos, es decir más inusuales en la lengua meta, **como** considerando la **traducción como proceso**, mediante un grado destacable de manipulación del texto.

En cuanto a los **ámbitos considerados**, parece que estos **influyen en el tipo de creatividad** adoptado durante la transferencia de los extranjerismos. Así, en “**Comida y bebida**” parece preferirse el **mantenimiento** de los términos originales (en 90 ocasiones, el 48%; por ejemplo, *bottiglie di aguardiente di anís*, donde se mantiene invariada la palabra española *aguardiente*), seguida por su **adaptación** (74 casos, el 79%, por ejemplo *raccolgo yucca e banane*; donde se adaptó el término *yucca* a la fonética y la morfología italianas).

En cambio, en “**Ropa y cuidado del cuerpo**” se opta por la **traducción literal** (en 70 ocurrencias, el 60%; por ejemplo, *con bastone e cappello a tesa larga*, donde se prefiere emplear la traducción literal de *sombrero* en lugar que el extranjerismo procedente del español) y solo en segundo lugar por el **mantenimiento** de la forma original (en 43 casos, el 37%; por ejemplo, *vestita di jeans*, donde se mantiene el término inglés *jeans*).

Finalmente, en “**Medios de transporte y comunicación**” ambos comportamientos son muy frecuentes. Se registran casos de **traducción literal** (en 1.047, el 50%; por ejemplo, *accanto al fuoristrada parrocchiale* donde en lugar de *jeep* se emplea su traducción literal *fuoristrada*) y también de **mantenimiento** (en 997 casos, el 48%; por ejemplo *prenderà un altro taxi*, donde se mantiene el extranjerismo procedente del francés *taxi* en su forma original).

Con respecto a los **idiomas de procedencia** (véase la tabla 111 en lo que sigue), de los extranjerismos analizados en el presente examen dedicado a determinar el tipo de creatividad, parece que aquellos procedentes del **español**, la lengua que recoge **más ocurrencias**, (1.311 casos, el 55% del total), se tienden a transvasar mediante **traducción literal** (892 ocurrencias, el 68%; por ejemplo, *una palita di agnello con patate*, donde en lugar de emplear el término de origen español *cerdo* se recurre a su traducción literal *agnello*). Por lo demás, **se mantienen en su forma original** menos de la mitad de las veces (333, en el 25% de los casos; por ejemplo, *dormivano nella canoa*, donde *canoa* se mantiene fiel a su forma original).

El **inglés** presenta 795 ocurrencias (el 33% del total), de las cuales el 71% (564 ocurrencias) **se mantuvieron en su forma original** (por ejemplo, *discussioni via e-mail*, donde *e-mail* se mantiene en su forma inglesa) y 205 (el 26%) **se tradujeron literalmente** (por ejemplo, *due giornidi bicicletta*, donde la forma extranjera *bike* se tradujo literalmente al italiano con la palabra *bicicletta*).

De la misma forma, también los extranjerismos procedentes del **francés** (280, el 12% de los casos totales) se suelen **mantener** (en 222 casos, el 79% de los de esta lengua; por ejemplo, *i taxi circolano dovunque*, donde se mantiene invariada la palabra *taxi* procedente del francés) en vez de traducirse literalmente (solo en 41 ocurrencias, el 15%; por ejemplo, *un furgone bianco chiuso*, donde se prefiere la palabra patrimonial *furgone* al extranjerismo *camion*).

Finalmente, el **italiano** presenta solo 1 *type*, del cual en todas sus 11 ocurrencias se mantuvo la forma del texto fuente (por ejemplo, *mangio un panino*, donde se empleó el término italiano *panino* comúnmente adoptado en otros idiomas).

En estos resultados, como ya se destacó en otros exámenes realizados durante el análisis de esta tesis (véase fase 17 del apartado 7.2.2.2), se observa la **diferencia de prestigio** entre las lenguas analizadas: se opta por mantener en su forma original los vocablos procedentes de aquellas que ocupan una posición central en el polisistema (Even Zohar, 1990, véase apartado 3.2) –véanse los datos relativos al inglés y al francés– y por traducir aquellos originarios de lenguas más periféricas –como el español–.

Tipo de creatividad	Frecuencia		Lengua de procedencia							
			EN		ES		FR		IT	
	Cantidad de ocurrencias	%	Cantidad de ocurrencias	%	Cantidad de ocurrencias	%	Cantidad de ocurrencias	%	Cantidad de ocurrencias	%
Adición	11	0%	0	0%	3	0%	8	3%	0	0%
Mantenimiento	1.130	47%	564	71%	333	25%	222	79%	11	100%

o										
Adaptación	108	4%	25	3%	76	6%	7	3%	0	0%
Traducción literal	1.138	47%	205	26%	892	68%	41	15%	0	0%
Adición de traducción literal	3	0%	1	0%	0	0%	0	0%	0	0%
N.D.	7	0%	0	0%	7	1%	0	0%	0	0%
TOTAL	2.397	100%	795	100%	1.311	100%	280	100%	11	100%

Tabla 111: distribución de los tipos de creatividad que presentan los comportamientos traductores en cuanto al transvase de los extranjerismos identificados en LIT_VIAJES_ES con respecto a las lenguas de procedencia.

25) En el examen siguiente se estudiaron los **casos más destacables relacionados con la explicitación y sus tipos de funciones oracionales**. Con este objetivo, en primer lugar, se buscaron aquellas **expresiones que suelen introducir explicitaciones** (véase punto [f] del apartado 6.2.3.2) en el **listado de concordancias** y, en segundo lugar, se **seleccionaron** entre los resultados aquellos que presentaron en su contexto algún **elemento de los ámbitos considerados** –bien patrimonial, bien extranjero–. De este modo, por ejemplo, se detectaron frases como *ne escono ruanas (noi diremmo poncho) di tessuti caldi*, por incluir los paréntesis –que son unos de los **elementos que suelen introducir explicitaciones** y aparecen en el listado presentado en el punto [f] del apartado 6.2.3.2– y *poncho*, un elemento del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo”, en este caso extranjero; o como *il cucurucho, cartoccio conico con dentro una sorta di gelatina di frutta*, por incluir la palabra “sorta”, que suele introducir explicaciones (véase la tabla 44 en el punto [f] del apartado 6.2.3.2), junto con el elemento patrimonial *gelatina di frutta* del ámbito “Comida y bebida”. Una vez recogidas dichas ocurrencias, estas se dividieron entre las **5 funciones oracionales** escogidas (véase punto [f] del apartado 6.2.3.2) según sus características.

Los resultados muestran **182 ocurrencias de explicitación** relacionadas con los ámbitos considerados, de las cuales **89 incluyen extranjerismos** (el 49%; por ejemplo *ci offrono un perrocaliente (hotdog) che sa di carta assorbente*, donde *hotdog* es un extranjerismo usado para explicar otro término extranjero, esta vez español, *perrocaliente*) y **93 incluyen palabras patrimoniales** (el 51%, por ejemplo, *eravamo stipati come acciughe*, donde el narrador para explicar el grado de estrechez en el que se encontraba, hace un paragón con unas anchoas empleando el término italiano *acciughe*). Además, de estas, **118** (el 65%) se emplean **para ofrecer explicitaciones** y se dividen entre:

- 42 extranjerismos, por ejemplo, *sorseggiamo una specie di birra di mais*, donde se intenta explicar la bebida que los personajes se están tomando mediante la cerveza de maíz, empleando el extranjerismo naturalizado al italiano *mais*;

- 76 palabras italianas, por ejemplo, a *piedi nudi vanno come dei treni*, donde se emplea el vocablo italiano *treni*, para paragonar la rapidez de unos personajes con aquella de los trenes).

En cambio, **64 son objeto de explicitación** y se distinguen entre

- 47 extranjerismos, por ejemplo, *l'autostrada senza pedaggio detta ochovía*, donde se explica mediante términos patrimoniales el extranjerismo *ochovía*;
- 17 palabras italianas, por ejemplo, *succo di limone messicano (verde, piccolo e aspro, confuso spesso con il lime, che però è un'altra cosa, più dolce e aromatico)*, donde en cambio el objeto de la explicación es un término patrimonial, el *limone messicano*).

En cuanto a la **función oracional** (véase punto [f] del apartado 6.2.3.2), la más frecuente es la **explicativa**, que cuenta con 110 ocurrencias, el 60% del total, 63 de las cuales presentan **elementos extranjeros** (por ejemplo, *gli uomini hanno cappello e poncho (quello leggero che si usa anche come sciarpa)*) y 47 términos patrimoniales (por ejemplo, *personaggi in abiti verde smeraldo iridescente, una sorta di finto raso*).

La segunda función oracional más frecuente es la **comparativa**, identificada en 41 casos (23%), que resultó más típica de los **elementos patrimoniales** (31 ocurrencias, por ejemplo, *labbra avvolgenti come canotti pneumatici*), que de los extranjerismos (10 casos, por ejemplo, *farcita di amebe e giardie come un bignè*).

La tercera función más frecuente es la **adjuntiva**, con 27 ocurrencias (15%, por ejemplo, *il flan di noce di cocco (ma senza latte)*, en el que se añade una información que no sirve para explicar que es un flan, sino añade información sobre su composición y preparación) Finalmente, encontramos la función **irónica**, que presenta solo 4 casos (2%, por ejemplo, *"pollo in una cucina a gas" (Chicken in a gas cooker)*, donde el autor presenta la expresión junto con su traducción para hacer ironía sobre la traducción misma).

En la tabla 112, se muestran estos resultados de forma más esquemática, dividiéndolos tanto entre las cinco funciones oracionales analizadas, como por ser agente u objeto de explicitación. Los resultados detallados de este examen se muestran en el apéndice 5 al final de esta tesis.

		FUNCIÓN												
		Explicativa	% del total	comparativa	% del total	adjuntiva	% del total	Irónica	% del total	Didáctico-explicativa	% del total	TOTAL	% del total de extranjerismos o pal. patrimoniales	% del total
EXTRANJERISMOS	Explicados	38	--	1	--	6	--	2	--	0	--	47	53%	26%
	Con función explicativa	25	--	9	--	8	--	2	--	0	--	42	47%	23%
	Total	63	71%		16%		11%	4	4%	0	0%	89	100%	49%
PAL. PATRIMONIALES	Explicados	7	--	2	--	8	--	0	--	0	--	17	18%	9%
	Con función explicativa	40	--	29	--	5	--	2	--	0	--	76	82%	42%
	Total	47	51%	31	33%	13	14%	2	2%	0	0%	93	100%	51%
TOTAL	Explicados	45	--	3	--	14	--	2	--	0	--	64	--	35%
	Con función explicativa	65	--	38	--	13	--	4	--	0	--	118	--	65%
	Total	110	%	41	%	27	7%	6	2%	0	0%	182	--	100%

Tabla 112: funciones oracionales relacionadas con la explicitación identificadas en LIT_VIAJES_ES usadas con respecto a los extranjerismos estudiados.

Por lo que se refiere a la división entre los tres ámbitos estudiados, parece que la **explicitación** se usa **más frecuentemente** con respecto a “**Comida y bebida**”, con 105 ocurrencias (58% del total, por ejemplo, *plátano fritto*⁴³ [en nota: 43) un tipo di banana verde], donde se emplea la nota a pie de página para explicar que es el plátano frito, plato inexistente en la cultura italiana). Los casos identificados de este ámbito se dividen entre naturaleza patrimonial o extranjera y entre elementos empleados para explicitar o explicitados de la forma siguiente:

- 49 extranjerismos: - 22 explicitativos, por ejemplo, *un’acquavite con l’aroma di una mirtacea simile alla guayaba, ma con il frutto grande solo come una bacca*;
- 27 explicitados, por ejemplo, *la foto sfocata di un asado (l’asado è l’arrosto, praticamente il piatto nazionale argentino)*.
- 56 términos patrimoniales: - 44 explicitativos, por ejemplo, *due poltrone di velluto rosso come le ciliegie del caffè*;
- 12 explicitados, por ejemplo, *il caffè – da espresso – più buono del mondo*.

El segundo ámbito más proclive a la explicitación es “**Medios de transporte y comunicación**”, que incluye 54 casos (30%), distribuidos como sigue:

- 25 extranjerismos: - 13 explicitativos, por ejemplo, *un enorme condizionatore*

(quando è in funzione sembra di avere sulla testa un camion);

- 12 explicitados, por ejemplo, *La struttura precedeva l'arrivo nella Plaza de Armas – così si chiamano quasi sempre le piazze principali dei centri abitati – cioè un largo prato rettangolare;*

- 29 términos patrimoniales: - 24 explicitativos, por ejemplo, *luccicanti come Il cofano di un fuoristrada;*
 - 5 explicitados, por ejemplo, *Anche il ponte ha subito una trasformazione e adesso è largo come un'autostrada.*

El ámbito menos fructífero, en cuanto a la función explicitativa de los extranjerismos, es “**Ropa y cuidado del cuerpo**”, del cual se identificaron 23 ocurrencias (13%), divididas como se muestra a continuación:

- 15 extranjerismos: - 7 con función explicitativa; por ejemplo, *jinetas de puyas (o de tacón alto [...]);*
 - 8 explicitados, por ejemplo, *de chanquetas (in ciabatte)* .
- 8 palabras patrimoniales, todas empleados para explicitar algún concepto u objeto.

Como se hizo anteriormente, también estos datos se presentan resumidos en la tabla 113.

ÁMBITOS CONSIDERADOS			FUNCIÓN										% del total de elementos analizados	
			Explicativa	% del ámbito	comparativa	% del ámbito	Adjuntiva	% del ámbito	Irónica	% del ámbito	Didáctico-explicativa	% del ámbito		TOTAL
Comida y bebida	Extranjerismos	Explicados	19	--	0	--	6	--	2	--	0	--	27	--
		Con función explicativa	13	--	2	--	7	--	0	--	0	--	22	--
		Total	32	65%	2	4%	13	27%	2	4%	0	0%	49	27%
	Pal. Patrimoniales	Explicados	7	--	0	--	5	--	0	--	0	--	12	--
		Con función explicativa	23	--	14	--	5	--	2	--	0	--	44	--
		Total	30	54%	14	25%	10	18%	2	4%	0	0%	56	31%
TOTAL COMIDA Y BEBIDA			62	59%	16	15%	23	22%	4	4%	0	0%	105	58%
Ropa y cuidado del cuerpo	Extranjerismos	Explicados	7	--	0	--	1	--	0	--	0	--	8	--
		Con función explicativa	6	--	0	--	1	--	0	--	0	--	7	--
		Total	13	87%	0	0%	2	13%	0	0%	0	0%	15	8%

	Pal. Patrimoniales	Explicados	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--
		Con función explicativa	4	--	0	--	4	--	0	--	0	--	8	--
		Total	4	50%	0	0%	4	50%	0	0%	0	0%	8	4%
	TOTAL ROPA Y CUIDADO DEL CUERPO	17	74%	0	0%	6	26%	0	0%	0	0%	23	13%	
Medios de transporte y comunicación	Extranjerismos	Explicados	12	--	0	--	0	--	0	--	0	--	12	--
		Con función explicativa	6	--	6	--	1	--	0	--	0	--	13	--
		Extranjerismos totales	18	72%	6	24%	1	4%	0	0%	0	0%	25	14%
	Pal. patrimoniales	Explicados	0	--	2	--	3	--	0	--	0	--	5	--
		Con función explicativa	12	--	12	--	0	--	0	--	0	--	24	--
		Pal. Patrimoniales totales	12	41%	14	48%	3	10%	0	0%	0	0%	29	16%
	TOTAL MEDIOS DE TRANSPORTE Y COMUNICACIÓN	30	56%	20	37%	4	7%	0	0%	0	0%	54	30%	

Tabla 113: distribución entre los ámbitos considerados de las funciones oracionales relacionadas con la explicitación identificadas en TRAD_VIAJES_ES

Por último, **considerando solo** aquellas ocurrencias que incluyen **extranjerismos** (89, el 49% del total), se distribuyeron según la **lengua de origen** de dichos elementos extranjeros. De este modo, por cada idioma de procedencia se destacó la cantidad de elementos con función explicitativa frente a aquellos explicitados y la distribución de las funciones oracionales consideradas (véase punto [f] del apartado 6.2.3.2). Tras realizar el examen, se percibe que en las expresiones explicitativas más evidentes analizadas en esta fase se emplearon elementos procedentes de **5 lenguas (español, inglés, francés, italiano y portugués)** y, en una ocurrencia, un elemento de étimo incierto. En cuanto al italiano, a pesar de que ningún elemento italiano empleado en un texto escrito en el mismo idioma se pueda definir extranjerismo, se consideraron aquellas palabras comúnmente aceptada en otros idiomas y, por tanto, extranjerismos desde el punto de vista de otras culturas (véase el punto [a] del apartado 6.2.3.2).

De los resultados, mostrados en la tabla 114 que sigue, se desprende que la lengua más empleada es el **español**, que muestra **55 casos de explicitación** (62% de los 89 casos que incluyen un extranjerismo), divididos entre 19 que ofrecen explicitación y 36 explicitados. Los primeros, se distribuyen entre las **funciones oracionales explicativa** (15 elementos, por ejemplo, *una specie di poncho fasciato in vita, di cotone bianco tessuto a mano*, donde se emplea el extranjerismo *poncho* para explicar una prenda de ropa) y **adjuntiva** (4 elementos, por ejemplo, *succo di limone (o lime)*, donde se añade el extranjerismo *lime* para proponer una alternativa al *succo di limone*, la forma italiana de zumo de limón). Los **36 elementos explicitados**, en cambio, representan las funciones oracionales **explicativa** (35 casos, por ejemplo, *un testo, che nell'originale è chiamato Notas de viajes, appunti di viaggio*, donde se explica que son las notas de viajes mediante su traducción

literal) y **adjuntiva** (en 1 caso, *foglioline di hierbabuena (o mentuccia)* donde se añade al extranjerismo procedente del español *hierbabuena*, el elemento patrimonial *mentuccia* entre paréntesis).

El segundo idioma de procedencia más frecuente es el **inglés** que presenta 14 ocurrencias (16%) divididas entre 10 que actúan a modo de explicitación (por ejemplo, *Memorias del subdesarrollo (1968, considerato da alcuni il più rappresentativo film cubano)*), y 4 que son objeto de explicitación (por ejemplo, *pantaloncini in lycra [...] in pratica é come indossare una calzamaglia sintetica un po' spessa*).

El tercer grupo más frecuente es aquel de los elementos **italianos** comúnmente aceptados en otros idiomas, que presentan 10 casos (el 11%; por ejemplo, *la boloñesa intesa come mortadella locale*).

A continuación, los extranjerismos de **procedencia francesa** que muestran 7 ocurrencias (8%, por ejemplo, *usando una specie di gilet, macufi, confezionato con la pelle di un petto umano*) y todas proporcionan explicaciones.

Finalmente, se identificaron un extranjerismo procedente del **portugués** en la expresión *esaltandosi come in una telenovela*, (donde el autor paragona la exaltación de un personaje a aquellas de las *telenovelas*, empleando así un término de origen portugués aceptado en italiano) y uno de étimo incierto en *Damiana (oggi sostituito dal Cointreau)*, donde se añade una información sobre el *licor Damiana* de procedencia desconocida, que no sirve para entender su naturaleza, sino para añadir explicaciones.

Estos resultados se muestran en la tabla 114 que sigue, donde, por practicidad, las lenguas con menos de 5 ocurrencias (el portugués y la ocurrencia de étimo incierto) se reagrupan bajo la denominación “otras lenguas”). Los resultados detallados de este análisis, con la totalidad de las ocurrencias se pueden consultar en el apéndice 5 al final de esta tesis.

Lengua de procedencia		FUNCIÓN										TOTAL	% DEL TOTAL
		Explicativa	% del total de la lengua	Comparativa	% del total de la lengua	Adjuntiva	% del total de la lengua	Irónica	% del total de la lengua	Didáctico-explicativa	% del total de la lengua		
ES	Explicados	35	--	0	--	1	--	0	--	0	--	36	40%
	Con función explicativa	14	--	0	--	5	--	0	--	0	--	19	21%
	TOTAL ESPAÑOL	49	89%	0	0%	6	11%	0	0%	0	0%	55	62%
EN	Explicados	0	--	1	--	1	--	2	--	0	--	4	4%
	Con función explicativa	5	--	4	--	1	--	0	--	0	--	10	11%
	TOTAL INGLÉS	5	36%	5	36%	2	14%	2	14%	0	0%	14	16%

IT	Explicados	3	--	0	--	3	--	0	--	0	--	6	7%
	Con función explicativa	2	--	1	--	1	--	0	--	0	--	4	4%
	TOTAL ITALIANO	5	50%	1	10%	4	40%	0	0%	0	0%	10	11%
FR	Explicados	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	0%
	Con función explicativa	4	--	3	--	1	--	0	--	0	--	8	9%
	TOTAL FRANCÉS	4	50%	3	43%	1	14%	0	0%	0	0%	8	9%
OTRAS	Explicados	0	--	0	--	1	--	0	--	0	--	1	1%
	Con función explicativa	0	--	1	--	0	--	0	--	0	--	1	1%
	TOTAL OTRAS LENGUAS (PT, ÉTIMO INCIERTO)	0	0%	1	50%	1	50%	0	0%	0	0%	2	2%
TOTAL		70	79%*	8	9%*	12	13%*	1	1%*	0	0%*	89	100%*

* porcentaje calculado a partir del total de los extranjerismos analizados en este examen

Tabla 114: distribución de las funciones oracionales relacionadas con la explicación entre las lenguas de procedencia de los extranjerismos analizados en LIT_VIAJES_ES

8.3 Conclusiones

Tras analizar los subcorpus de novelas traducidas (véase capítulo 7), en este capítulo se aportaron las modificaciones indicadas en la propuesta metodológica definitiva, para poder aplicar el mismo análisis al corpus de novelas de LIT_VIAJES. En este punto, se hace imprescindible la necesidad de **considerar los resultados alcanzados hasta el momento desde las dos perspectivas adoptadas desde el comienzo de este trabajo: el prisma metodológico y aquel conceptual**. Así, los **resultados obtenidos** del análisis realizado en el presente capítulo y en el anterior (véase capítulo 7), por un lado **permitieron comprobar la funcionalidad de la metodología propuesta** tanto para la literatura traducida como para aquella de viajes y, en consecuencia, **alcanzar el tercer y último objetivo metodológico** (véase el objetivo 3 del apartado 4.2). Por otro lado, desde una **perspectiva conceptual**, la aplicación del proceso de análisis a LIT_TRAD y a LIT_VIAJES permitió obtener datos sobre los **extranjerismos más representativos de los dos conjuntos** –tanto desde una perspectiva cuantitativa como cualitativa–, su **especificidad al subcorpus al que pertenecen**, las **técnicas de traducción y de transferencia cultural** usadas durante el transvase lingüístico y cultural intrínseco a los dos géneros estudiados (véanse apartados 2.5 y 2.6) y el **tipo de creatividad** de dichas técnicas. Asimismo, se consiguió aplicar a los subcorpus en análisis un primer examen para **descubrir las formas de explicitación más evidentes** de los dos géneros en relación con los extranjerismos. Estos alcances, permitieron **cumplir con los primeros tres objetivos conceptuales** expuestos arriba (véanse los objetivos 4, 5, 6 y 7 en el apartado 4.2).

Para cumplir con los demás objetivos propuestos en esta tesis, ha llegado el momento de **comparar los resultados obtenidos** de los exámenes entre los cuatro subcorpus analizados: LIT_TRAD_EN_IT (apartado 7.2.1 y subapartados correspondientes), LIT_TRAD_ES_IT

(apartado 7.2.2 y subapartados correspondientes), LIT_VIAJES_EN (apartado 8.2.1 y subapartados correspondientes) y LIT_VIAJES_ES (apartado 8.2.2 y subapartados correspondientes).

9. COMPARACIÓN DE RESULTADOS

Tras analizar por separado los cuatros subcorpus –LIT_TRAD_EN_IT, LIT_TRAD_ES_IT, LIT_VIAJES_EN y LIT_VIAJES_ES– que componen LIT_TRAD_VIAJES (véase apartado 4.4.1), **se comparan los resultados** con el fin de extraer conclusiones de los datos obtenidos, que permitan alcanzar un conocimiento más profundo y detallado de las semejanzas y las diferencias que presentan los dos géneros analizados en esta tesis en cuanto al uso y al tratamiento de los extranjerismos. Antes de pasar a comparar los datos, conviene hacer varias aclaraciones.

En primer lugar, para calcular la **significación estadística**, solo de los datos que se consideraron más reveladores, se utiliza el método *Log-likelihood*.¹²¹ Para ello:

- Se fija el valor p en $\leq 0,01$, que conlleva considerar significativos los valores $\geq 6,63$;
- Se calcula el *Log-likelihood* a partir de *tokens* reales de extranjerismos frente al tamaño de los subcorpus correspondientes;
- Se emplean los signos + y – delante de la cifra obtenida mediante el método de *Log-likelihood* para indicar si el resultado de la comparación es mayor en el primer corpus (en este caso el signo + precederá el valor de significación) o en el segundo (donde el el valor de significación seguirá el signo -).

En segundo lugar, a efectos de cálculos de *Log-likelihood*, se recuerda que los tamaños de los subcorpus son:

- LIT_TRAD_IT_deIEN (*tokens* 991.183; *types* 52.255);
- LIT_TRAD_IT_deIES (*tokens* 975.292; *types* 55.269)
- LIT_VIAJES_EN (*tokens* 531.081; *types* 42.953)
- LIT_VIAJES_ES (*tokens* 812.141; *types* 57.383)

En tercer lugar, para calcular la **variedad léxica** de los elementos identificados en el interior de cada uno de los subcorpus analizados se utiliza la *Type/Token Ratio* (TTR), calculada de acuerdo con la siguiente fórmula:

$$\frac{\text{Número de Types}}{\text{Número de Tokens}} \times 100$$

¹²¹ Los valores de *log-likelihood* se calcularon mediante el sitio del grupo de investigación UCREL de la *University of Lancaster* disponible en <http://ucrel.lancs.ac.uk/llwizard.html> (última visita el día 19/02/2018)

En cuarto lugar, es imprescindible destacar que en este capítulo se tratará con un número de **variables** mayor que en los precedentes. En efecto, considerada la composición de LIT_TRAD_VIAJES (véase apartado 4.4.1), que combina los dos géneros en examen –literatura traducida y literatura de viajes– con dos parejas de lenguas o culturas –inglés-italiano y español-italiano–, de los datos obtenidos en cada fase, se extraerán conclusiones tanto en cuanto a las diferencias entre los 4 corpus estudiados como en cuanto a:

- los tres ámbitos considerados –“Comida y bebida”, “Medios de transporte y comunicación”, “Ropa y cuidado del cuerpo”–;
- la lengua de procedencia de los extranjerismos seleccionados para el análisis;
- el tipo de función de representación cultural que presentan los extranjerismos analizados.

Asimismo, en cuanto a cada una de estas tres variables, en el seno de cada subcorpus, se calculan **porcentajes** que reflejaran el peso de cada clase en el mismo, como se muestra en la figura que sigue:

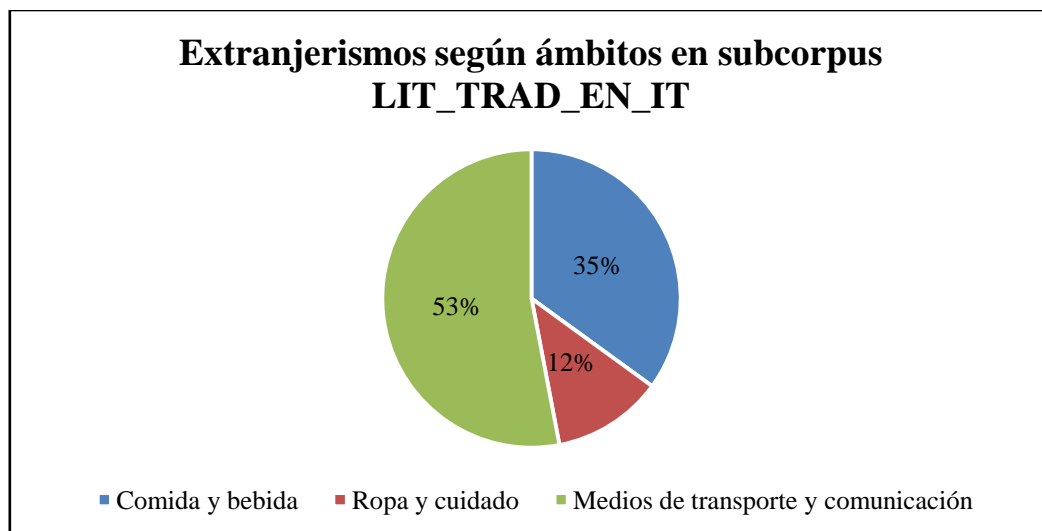


Figura 54: ejemplo de representación gráfica de los datos relativos a la distribución de los elementos analizados entre los ámbitos considerados

Los porcentajes empleados en las comparaciones que se realizan en este capítulo se calculan a partir de la cantidad total de *types* y *tokens* de los extranjerismos totales identificados en cada subcorpus. A efectos de dicho cálculo se recuerda el número de elementos identificados en cada conjunto:

- LIT_TRAD_EN_IT: 34 *types* y 1.240 *tokens*;
- LIT_TRAD_ES_IT: 21 *types* y 926 *tokens*;
- LIT_VIAJES_EN: 30 *types* y 1.138 *tokens*;

- LIT_VIAJES_ES: 29 *types* y 1.141 *tokens*
- LIT_TRAD_VIAJES: 114 *types* y 4.445 *tokens*.

De este modo, **el capítulo se organiza en dos apartados, uno por cada etapa de análisis** (identificación de extranjerismos y determinación de técnicas), ulteriormente divididos en **tantos subapartados como fases** existen en el trabajo (véanse el esquema que resume la metodología de análisis definitiva en el apartado 6.2.4). **En el seno de cada fase**, se procederá en el siguiente orden. En primer lugar, se mostrarán los datos relevantes en una tabla. En segundo lugar, se observarán las diferencias entre los distintos subcorpus. En tercer lugar, se pondrá el foco en los ámbitos considerados en este estudio. En cuarto lugar, se hará lo mismo en cuanto a las lenguas de procedencia de los extranjerismos. Finalmente, se repetirá la comparación desde la perspectiva del tipo de función de representación cultural que presentan los elementos foráneos analizados. Por comodidad, cada una de estas informaciones se proporcionará en diferentes puntos, con su propia enumeración que, para distinguirse de aquellas empleadas en los capítulos de metodología y análisis, se designarán mediante números romanos.

Finalmente, es útil destacar que en las tablas empleadas en este capítulo se utilizan **colores de fuente distintos para diferenciar los subcorpus** (rojo para LIT_TRAD_EN_IT, negro para LIT_TRAD_ES_IT, azul para LIT_VIAJES_EN y verde para LIT_VIAJES_ES) y **colores de celdas diversos para indicar los resultados** correspondientes a cada uno de los **ámbitos** considerados (“Comida y bebida” en celeste, “Ropa y cuidado del cuerpo” en rosado y “Medios de transporte y comunicación” en verde) y al total (los valores correspondientes al total de cada subcorpus se muestran en las casillas blancas y aquellos relativos al corpus LIT_TRAD_VIAJES que reúne los cuatro subcorpus analizados se insertan en las celdas amarillas).

Al final del capítulo, y a modo de **conclusión**, se presentarán algunas sugerencias de lectura de los resultados obtenidos. Es imprescindible aclarar que dichas conclusiones tienen un carácter exclusivamente especulativo, ya que las que se proponen son solo algunas de las muchas y diferentes posibles lecturas de las conclusiones obtenidas, originadas de reflexiones realizadas tras una observación crítica personal.

9.1 1ª etapa: identificación y clasificación de extranjerismos

De acuerdo con la metodología de análisis (véase apartado 6.2.4) y su aplicación a cada uno de los subcorpus analizados en esta tesis (véanse los apartados 7.2.1, 7.2.2, 8.2.1 y 8.2.2), en el apartado 9.1. **se comentan los resultados de las siguientes fases:**

- la fase 5, en la que se presentaron los extranjerismos identificados y se clasificaron en ámbitos, según sus lenguas de procedencia y según su función de representatividad cultural;
- la fase 7, dedicada al ANÁLISIS 1 en el que se compara cada subcorpus con la lengua general;
- la fase 9, dedicada al ANÁLISIS 2 en el que se compara cada subcorpus con aquel de género diferente y misma pareja lingüística y cultural;
- la fase 11, dedicada al ANÁLISIS 3 en el que se compara cada subcorpus con aquel de mismo género y pareja lingüística y cultural diferente;
- la fase 12 sobre la especificidad de los extranjerismos en cuanto a los subcorpus en los que se identificaron dichos extranjerismos, obtenida de la comparación entre los resultados obtenidos de los ANÁLISIS 1, 2 y 3.

Por lo tanto, los apartados que siguen se centran en cada uno de dichos momentos.

9.1.1 Fase 5: identificación de los extranjerismos de los tres ámbitos considerados para el análisis (“Comida y bebida”, “Ropa y cuidado del cuerpo” y “Medios de transporte y comunicación”), determinación de su lengua de origen y del tipo de función de representación cultural

De la **selección**, en cada subcorpus, de aquellos **extranjerismos** (y palabras italianas de uso frecuente en otros idiomas) con una frecuencia mayor o igual a 10 ocurrencias y presentes en un mínimo de 3 obras (véase punto [a] del apartado 6.2.3.2), se obtuvieron un **total de extranjerismos de 114 types y 4.445 tokens**.

De acuerdo con el orden que se seguirá en cada apartado de este capítulo (véase introducción del capítulo), los resultados obtenidos se dividen en diez puntos –que se diferencian en los párrafos que siguen mediante una enumeración de [i] a [x]– dependiendo del enfoque en su distribución entre los distintos subcorpus [i], en relación con los ámbitos considerados [ii], [iii] y [iv], con las lenguas de origen de los extranjerismos [v], [vi] y [vii] y con el tipo de función de representación cultural que presentan los elementos seleccionados para el análisis [viii], [ix] y [x].

- i) En cuanto a la **distribución de los extranjerismos entre los cuatro subcorpus analizados**, se obtuvieron los resultados siguientes:

- LIT_TRAD_EN_IT: 34 *types* y 1.240 *tokens*;
- LIT_TRAD_ES_IT: 21 *types* y 926 *tokens*;
- LIT_VIAJES_EN: 30 *types* y 1.138 *tokens*;
- LIT_VIAJES_ES: 29 *types* y 1.141 *tokens*

A primera vista, los dos subcorpus de literatura traducida parecen diferenciarse claramente tanto en cuanto a *types* (34 en LIT_TRAD_EN_IT frente a 21 en LIT_TRAD_ES_IT) como en cuanto a *tokens* (1.240 en LIT_TRAD_EN_IT frente a 926 *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT). Sin embargo, las diferencias entre los subcorpus de literatura de viajes parecen, en un primer momento, despreciables en ambos sentidos (*types*: 30 en LIT_VIAJES_EN y 29 en LIT_VIAJES_ES; *tokens*: 1.138 y 1.141, respectivamente). Pero no olvidemos que los subcorpus tienen tamaños sensiblemente diferentes.

Por eso, para mayor seguridad, se realizaron cálculos de significación estadística. Estos corroboran que efectivamente existe una **mayor presencia** de *tokens* de extranjerismos **en los dos subcorpus de inglés-italiano** (frente a los subcorpus de español-italiano). Se confirma que la diferencia es, en ambos casos (y no solo en la literatura traducida), ciertamente significativa. En cuanto a LIT_TRAD_EN_IT frente a LIT_TRAD_ES_IT, el valor de *Log-likelihood* es de +40,75, correspondiente a $p < 0,0001$. En cuanto a LIT_VIAJES_EN frente a LIT_VIAJES_ES, dicho valor es de +100.82, correspondiente a $p < 0,0001$.

ii) De la **distribución de los extranjerismos entre los tres ámbitos considerados**, se obtuvieron los datos mostrados en la tabla 115 que sigue:

Ámbito	Subcorpus	Types		Tokens	
		TOTAL	% *	TOTAL	% *
Comida y bebida	LIT_TRAD_EN_IT	12	35%	193	16%
	LIT_TRAD_ES_IT	9	43%	206	22%
	LIT_VIAJES_EN	7	23%	182	16%
	LIT_VIAJES_ES	7	24%	162	14%
Ropa y cuidado del cuerpo	LIT_TRAD_EN_IT	4	12%	107	9%
	LIT_TRAD_ES_IT	2	10%	34	4%
	LIT_VIAJES_EN	2	7%	53	5%
	LIT_VIAJES_ES	3	10%	45	4%
Medios de transporte y comunicación	LIT_TRAD_EN_IT	18	53%	940	76%
	LIT_TRAD_ES_IT	10	48%	686	74%
	LIT_VIAJES_EN	21	70%	903	79%
	LIT_VIAJES_ES	19	66%	934	82%

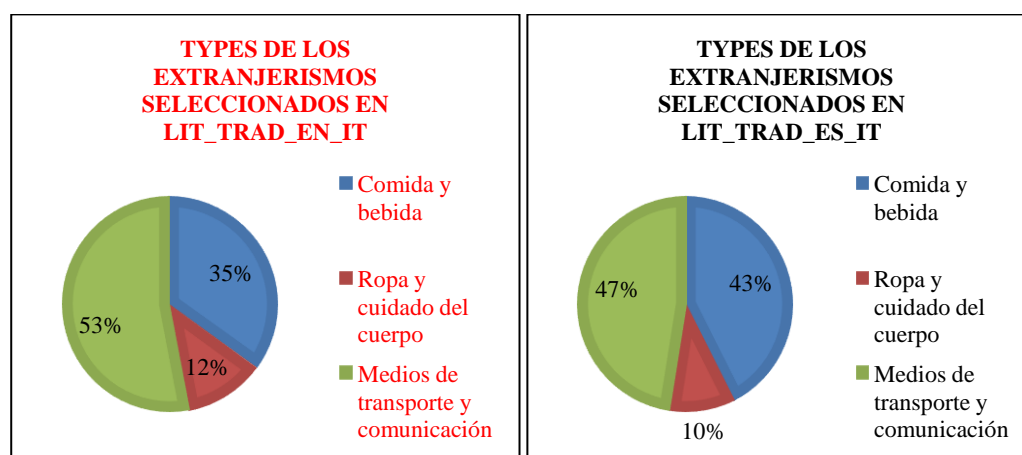
TOTAL	LIT_TRAD_EN_IT	34	100%	1.240	100%
	LIT_TRAD_ES_IT	21	100%	926	100%
	LIT_VIAJES_EN	30	100%	1.138	100%
	LIT_VIAJES_ES	29	100%	1.141	100%
TOTAL en LIT_TRAD_VIAJES		114	--	4.445	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 115: distribución de los extranjerismos identificados en cada subcorpus analizado entre los ámbitos considerados

De la tabla 115 se desprende, en primer lugar, que en ambos géneros la **mayoría** de extranjerismos se inscribe en “**Medios de transporte y comunicación**” (53% *types* y 76% *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT; 48% *types* y 74% *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT; 70% *types* y 79% *tokens* en LIT_VIAJES_EN y 66% *types* y 82% *tokens* LIT_VIAJES_ES). A este ámbito le siguen “**Comida y bebida**” (con el 35% *types* y el 16% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT; el 43% *types* y el 22% de *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT; el 23% de *types* y el 16% de *tokens* en LIT_VIAJES_EN; y el 24% de *types* y el 14% de *tokens* en LIT_VIAJES_ES). Finalmente, encontramos los datos de “**Ropa y cuidado del cuerpo**”, que presenta el menor número de elementos de los tres ámbitos considerados (con un porcentaje de *types* que oscila, dependiendo del subcorpus entre el 12% y el 7% y aquel de *tokens* entre el 4% y el 9%).

iii) A pesar de que los tres ámbitos tengan una distribución de extranjerismos paralela en ambos géneros (véase punto [ii] de este apartado), **los subcorpus de literatura traducida son más equilibrados** en este sentido: como se percibe de la comparación de las representaciones gráficas en la figura 55 que sigue.



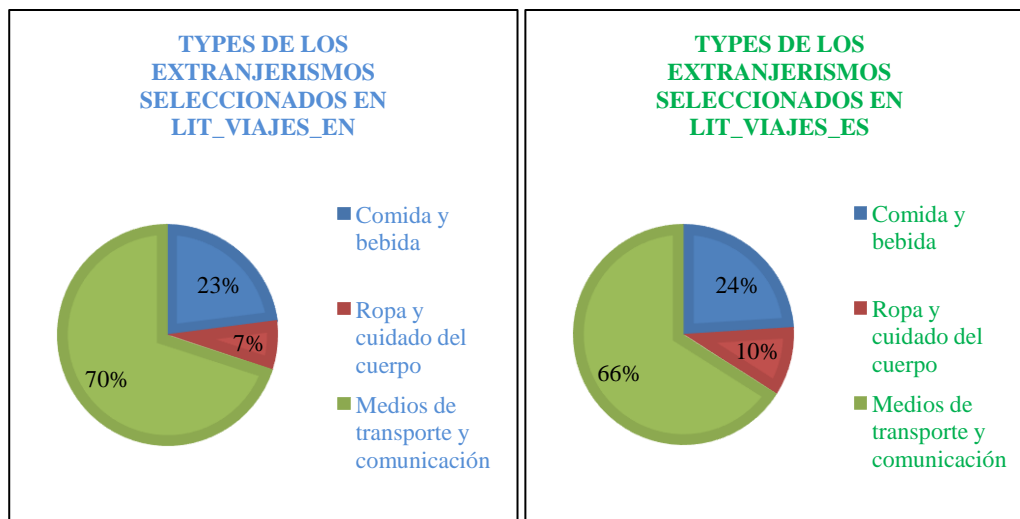


Figura 55: representación gráfica de la distribución entre los ámbitos considerados de los *types* relativos a los extranjerismos identificados en cada subcorpus

De los gráficos se desprende que ambos subcorpus de LIT_TRAD presentan un porcentaje de *types* más parecido entre los ámbitos “Comida y bebida” y “Medios de transporte y comunicación” (respectivamente, 35% y 53% en LIT_TRAD_EN_IT y 43% y 48% en LIT_TRAD_ES_IT), cuyos valores se diferencian como máximo en un 18%.

En LIT_VIAJES los valores alcanzan una variación del 47% y del 42% (LIT_VIAJES_EN presenta el 23% de *types* de extranjerismos del ámbito “Comida y bebida” y el 70% de “Medios de transporte y comunicación” y LIT_VIAJES_ES el 24% y el 66%, respectivamente). Estos datos parecen confirmar las aportaciones teóricas de Uriarte (2007:208, véase apartado 1.1.3) y explicarse, al mismo tiempo, por ellas. Según Uriarte (2007:208), las **obras de viajes** presentan tres momentos distintos, el primero de los cuales –tras la despedida del protagonista de su tierra y familia– se desarrolla en algún **medio de transporte**; es lógico, por tanto que los extranjerismos de este ámbito tengan una presencia tan marcada. En cambio, no se desprenden diferencias tan amplias (inferiores al 5% en todas las combinaciones) en cuanto a los porcentajes de los *types* de elementos inscritos en “Ropa y cuidado del cuerpo” entre los diferentes subcorpus.

iv) Si focalizamos la atención en *types* y *tokens* de los ámbitos de “**Comida y bebida**”, de un lado, y “**Medios de transporte y comunicación**”, de otro, obtenemos la siguiente tabla:

Ámbito	Subcorpus	<i>Types</i>	% *	<i>Tokens</i>	% *
Comida y bebida	LIT_TRAD_EN_IT	12	35%	193	16%
	LIT_TRAD_ES_IT	9	43%	206	22%
	LIT_VIAJES_EN	7	23%	182	16%
	LIT_VIAJES_ES	7	24%	162	14%

Medios de transporte y comunicación	LIT_TRAD_EN_IT	18	53%	940	76%
	LIT_TRAD_ES_IT	10	48%	686	74%
	LIT_VIAJES_EN	21	70%	903	79%
	LIT_VIAJES_ES	19	66%	934	82%

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 116: distribución de los extranjerismos entre los ámbitos “Comida y bebida” y “Medios de transporte y comunicación”.

En cuanto a “Comida y bebida”, el porcentaje de los *tokens* es siempre menor que aquel de los *types* (LIT_TRAD_EN_IT: 35% *types*; 16% *tokens*; LIT_TRAD_ES_IT: 43% *types*, *tokens* 22%; LIT_VIAJES_EN: 23% *types*, 16% *tokens*; y en LIT_VIAJES_ES: 24% *types*, 14% *tokens*).

Por el contrario, con respecto a los elementos de “Medios de transporte y comunicación”, los datos muestran que siempre el porcentaje de *tokens* es mayor que aquel de *types* (LIT_TRAD_EN_IT: 53% *types*; 76% *tokens*; LIT_TRAD_ES_IT: 48% *types*; 74% *tokens*; LIT_VIAJES_EN: 70% *types*; 79% *tokens*; LIT_VIAJES_ES: 66% *types*; 82% *tokens*). Si bien este fenómeno aparezca en ambos géneros, es más evidente en LIT_TRAD que en LIT_VIAJES.

Por tanto, se percibe que se invierten las tendencias en cuanto a la relación de *types* y *tokens* de, por un lado, “Comida y bebida” –cuyos elementos parecen mostrar mayor **variedad** que frecuencia– y, por otro, “Medios de transporte y comunicación” –cuyos extranjerismos, en cambio, parecen más **frecuentes** que variados–. Este resultado parece indicar que ambos ámbitos siguen patrones de variedad léxica diferentes.

Para confirmar esta conclusión, se calculó la TTR de los ámbitos dentro de cada subcorpus, como se muestra en la tabla 117 que sigue:

	LIT_TRAD_EN_IT			LIT_TRAD_ES_IT			LIT_VIAJES_EN			LIT_VIAJES_ES		
	Types	Tokens	TTR	Types	Tokens	TTR	Types	Tokens	TTR	Types	Tokens	TTR
Comida y bebida	12	193	6,2	9	206	4,3	7	182	3,8	7	162	4,3
Ropa	4	107	3,7	2	34	5,9	2	53	3,7	3	45	6,7
Medios	18	940	1,9	10	686	1,5	21	903	2,3	19	934	2,0

Tabla 117: valores de TTR de los extranjerismos de cada ámbito considerado dentro de cada subcorpus analizado

Los valores de TTR confirman la observación anterior. Además, revelan que en los subcorpus que representan la pareja de lenguas y culturas inglés-italiano (LIT_TRAD_EN_IT y

LIT_VIAJES_EN) hay más riqueza léxica en el ámbito de “Comida y bebida”, mientras que en aquellos que representan la combinación lingüística y cultural español-italiano (LIT_TRAD_ES_IT y LIT_VIAJES_ES) hay más riqueza léxica en el ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo”.

Estas conclusiones sugieren que **los patrones de variedad léxica no solo varían dependiendo de los ámbitos, sino también según los subcorpus.**

Considerando las **lenguas de procedencia de los extranjerismos analizados**, se identificaron siete idiomas de origen: inglés, español, francés, indio, italiano –en el caso de palabras típicas comúnmente adoptadas en otros idiomas–, ruso y turco –que, por su número limitado de ocurrencias, se recogieron en la clase “Otros idiomas”. Los resultados obtenidos se van explicando en el detalle en los puntos [v], [vi] y [vii] que siguen.

v) El primer resultado que sobresale de la comparación es el predominio en todos los subcorpus analizados, independientemente del género o de la combinación lingüística y cultural, de los elementos procedentes de los dos **idiomas más prestigiosos** entre aquellos analizados: **el inglés y el francés**. Estos resultados se muestran en la tabla 118 que sigue:

Subcorpus	Lengua de procedencia	Frecuencia			
		Types		Tokens	
		N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	EN	22	65%	699	56%
LIT_TRAD_ES_IT		8	38%	359	39%
LIT_VIAJES_EN		21	70%	747	66%
LIT_VIAJES_ES		14	48%	550	48%
TOTAL LIT_TRAD_VIAJES		65	--	2.355	--
LIT_TRAD_EN_IT	ES	1	3%	13	1%
LIT_TRAD_ES_IT		2	10%	224	24%
LIT_VIAJES_EN		0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_ES		11	38%	346	30%
TOTAL LIT_TRAD_VIAJES		14	--	583	--
LIT_TRAD_EN_IT	FR	7	21%	436	35%
LIT_TRAD_ES_IT		9	43%	313	34%
LIT_VIAJES_EN		4	13%	171	15%
LIT_VIAJES_ES		3	10%	234	21%
TOTAL LIT_TRAD_VIAJES		23	--	1.154	--
LIT_TRAD_EN_IT	IN	2	6%	60	5%
LIT_TRAD_ES_IT		0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_EN		2	7%	50	4%
LIT_VIAJES_ES		0	0%	0	0%
TOTAL LIT_TRAD_VIAJES		4	--	110	--

LIT_TRAD_EN_IT	IT		1	3%	14	1%
LIT_TRAD_ES_IT			1	5%	20	2%
LIT_VIAJES_EN			3	10%	159	14%
LIT_VIAJES_ES			1	3%	11	1%
TOTAL LIT_TRAD_VIAJES			6	--	204	--
LIT_TRAD_EN_IT	OTROS IDIOMAS	RU	1	3%	18	1%
LIT_TRAD_ES_IT		TU	1	5%	10	1%
LIT_VIAJES_EN			0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_ES			0	0%	0	0%
TOTAL LIT_TRAD_VIAJES			2	--	28	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 118: lengua de procedencia de los extranjerismos identificados en los subcorpus analizados

Entre estos los elementos procedentes de estos dos idiomas, los **anglicismos** son los más utilizados en casi todos los subcorpus (a excepción de LIT_TRAD_ES_IT, que presenta un porcentaje de *types* de galicismos mayor que aquel de anglicismos, respectivamente el 43% frente al 38%).

Subcorpus	Extranjerismos procedentes del inglés			
	<i>Types</i>		<i>Tokens</i>	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	22	65%	699	56%
LIT_TRAD_ES_IT	8	38%	359	39%
LIT_VIAJES_EN	21	70%	747	66%
LIT_VIAJES_ES	14	48%	550	48%
TOTAL LIT_TRAD_VIAJES	65	--	2.355	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 119: extranjerismos de procedencia inglesa identificados en los subcorpus analizados

En cuanto a los elementos procedentes del inglés, mostrados en la tabla 119, se nota una diferencia entre los géneros, ya que los subcorpus de **literatura de viajes** presentan **más elementos** que aquellos de literatura traducida. En concreto, la diferencia entre LIT_VIAJES_EN (el 70% de *types* y el 66% de *tokens*) y LIT_TRAD_EN_IT (65% de *types* y el 56% de *tokens*) presenta una significación de + 170,13). La diferencia entre LIT_VIAJES_ES (el 48% de *types* y de *tokens*) y LIT_TRAD_ES_IT (38% de *types* y el 39% de *tokens*) arroja una significación de + 83,00.

Con respecto a las parejas de lengua y culturas no resulta sorprendente observar que los subcorpus que representan la combinación lingüística y cultural inglés-italiano contengan más elementos originarios del inglés. LIT_TRAD_EN_IT (65% *types* y 56% *tokens*) se diferencia de LIT_TRAD_ES_IT (38% *types* y 39% *tokens*) con una significación de + 105,80. A

LIT_VIAJES_EN (70% *types* y 66% *tokens*) y LIT_VIAJES_ES (48% *types* y 48% *tokens*) les separa una significación de + 171, 84.

En cambio, es interesante destacar que **también los demás subcorpus muestran una cantidad mayor de anglicismos que de elementos procedente de la lengua y la cultura fuente – hispanismos–** (38% *types* y 39% *tokens* del inglés en LIT_TRAD_ES_IT frente a 10% de *types* y 24% de *tokens* españoles; 48% *types* y 48% de *tokens* ingleses en LIT_VIAJES_ES frente a 38% de *types* y 30% de *tokens* españoles).

De forma contraria, en los subcorpus que representan la combinación de lenguas y culturas inglés-italiano, el porcentaje de extranjerismos procedentes del español (3% *types* y 1% *tokens* en el subcorpus de literatura traducida y 0% *types* y 0% *tokens* en aquel de literatura de viajes) es muy bajo con respecto a aquel de los elementos procedentes del inglés (el 65% *types* y el 56% *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT y el 70% de *types* y el 66% de *tokens* en LIT_VIAJES_EN). Estos resultados apuntan al **prestigio de la lengua inglesa** con respecto a aquel del español.

vi) Tras haber examinado la distribución de los elementos de procedencia inglesa, se siguió comparando los géneros y las combinaciones lingüísticas y culturales en cuanto a los **demás idiomas**.

Con respecto a los elementos originarios del **español**, que se muestran a continuación en la tabla 120, se identificaron casi solo en los subcorpus de la combinación lingüística y cultural español-italiano (a excepción del 3% de *types* y el 1% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT) y la diferencia entre LIT_TRAD_ES_IT y LIT_TRAD_EN_IT es significativa (+ 231,22).

Subcorpus	Extranjerismos procedentes del español			
	<i>Types</i>		<i>Tokens</i>	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	1	3%	13	1%
LIT_TRAD_ES_IT	2	10%	224	24%
LIT_VIAJES_EN	0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_ES	11	38%	346	30%
TOTAL LIT_TRAD_VIAJES	14	--	583	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 120: extranjerismos de procedencia española identificados en los subcorpus analizados

En cuanto a su diferencia en los dos géneros analizados, en cambio, resulta que LIT_VIAJES_ES (el 38% *types* y el 30% de *tokens*) presenta más elementos que

LIT_TRAD_ES_IT (el 10% de *types* y el 24% de *tokens*). También estos datos se compararon mediante el *Log-Likelihood* y los resultados demuestran que la diferencia es significativa (+53,42). Estos resultados sugieren que los **extranjerismos presentan una función diferente en la literatura de viajes y en aquella traducida en cuanto a la combinación lingüístico-cultural español-italiano**. Efectivamente, la mayor presencia de elementos correspondientes a la cultura de del país de destino en el subcorpus de **literatura de viajes** demuestra que la **influencia de la cultura del país visitado** es mayor en este género. Por consiguiente, parece que en la literatura de viajes el uso de estos elementos está más relacionado con la **función de representación cultural** que en la literatura traducida.

En cuanto a la **variedad léxica**, parece percibirse que, entre los dos géneros analizados, la **literatura de viajes** presenta una mayor variedad de extranjerismos españoles que la literatura traducida. De hecho, LIT_VIAJES_ES muestra una cantidad de *types* (38%) levemente mayor que la que de *tokens* (30%) mientras que LIT_TRAD_ES_IT, un menor número de *types* (10%) que de *tokens* (24%). Aunque estos datos han de apuntalarse en pruebas estadísticas más robustas, parecen sugerir, con cierta claridad, que, en las novelas italianas traducidas del español, se adoptan menos términos procedentes de la lengua fuente, pero una vez aceptados, se emplean más frecuentemente. Si tenemos en cuenta que a literatura de viajes se caracteriza por la **descripción** –de acuerdo con Albuquerque-García (2011:17, véase apartado 1.4)– esta sería particularmente rica en la producción de viajeros en países de habla hispana.

Con respecto a los elementos analizados de origen **francés**, mostrados en la tabla 121 que sigue, a pesar de que estos se hallaron en todos los subcorpus analizados independientemente de la combinación lingüística o cultural que representan, se notan diferencias entre géneros. En efecto, los subcorpus de **literatura traducida** presentan un mayor porcentaje de elementos de origen francés (21% *types* y 35% *tokens* LIT_TRAD_EN_IT; y 43% *types* y 34% *tokens* LIT_TRAD_ES_IT) frente a aquellos de literatura de viajes (LIT_VIAJES_EN 13% *types* y 15% *tokens*; y LIT_VIAJES_ES 10% *types* y 21% *tokens*).

Subcorpus	Extranjerismos procedentes del francés			
	<i>Types</i>		<i>Tokens</i>	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	7	21%	436	35%
LIT_TRAD_ES_IT	9	43%	313	34%
LIT_VIAJES_EN	4	13%	171	15%
LIT_VIAJES_ES	3	10%	234	21%
TOTAL LIT_TRAD_VIAJES	23	--	1.154	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 121: extranjerismos de procedencia francesa identificados en los subcorpus analizados

A falta de análisis estadísticos más robustos, el mayor empleo de elementos de procedencia francesa en los subcorpus de literatura traducida que en aquellos de literatura de viajes, respalda las conclusiones extraídas de la distribución entre los géneros analizados de los extranjerismos de procedencia española. En este caso, los galicismos, que no representan la cultura de la lengua fuente o del país visitado, son más frecuentes en la literatura traducida que en aquella de viajes. De aquí, el menor interés de la **literatura traducida** por la función de representación cultural de los *extranjerismos*, que parecen adoptarse más **por el prestigio lingüístico** del idioma de procedencia que por su correspondencia con la cultura de la lengua fuente.

Además, en cuanto a los *types*, sobresale de los demás el valor de LIT_TRAD_ES_IT que alcanza el 43%. De este porcentaje, a primera vista, podría intuirse una mayor variedad léxica de extranjerismos franceses que en los demás subcorpus. No obstante, este dato ha de ser refrendado con cálculos estadísticos más robustos.

Los extranjerismos procedentes del **indio**, mostrados en la tabla 122 que sigue, en cambio, muestran diferencias solo en cuanto a la pareja lingüística y cultural de los subcorpus, independientemente del género. En efecto los subcorpus de la combinación **inglés-italiano** presentan 6% *types* y 5% *tokens* LIT_TRAD_EN_IT y 7% *types* y 4% *tokens* LIT_VIAJES_EN, mientras que aquellos que representan la combinación español-italiano demuestran una ausencia total de estos elementos.

Subcorpus	Extranjerismos procedentes del indio			
	<i>Types</i>		<i>Tokens</i>	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	2	6%	60	5%
LIT_TRAD_ES_IT	0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_EN	2	7%	50	4%
LIT_VIAJES_ES	0	0%	0	0%
TOTAL LIT_TRAD_VIAJES	4	--	110	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 122: extranjerismos de procedencia india identificados en los subcorpus analizados

Este desequilibrio entre las parejas lingüísticas y culturales estudiadas se debe, probablemente, al hecho de que India está incluida entre los países de lengua oficial inglesa. Estos datos, comparados con aquellos relativos a los anglicismos, sugieren que los extranjerismos de origen

indio dependen de la experiencia traductora o viajera –como demuestra su ausencia en los subcorpus que representan la combinación lingüística y cultural español-italiano– y, por consiguiente, **se transvasan por exotismo**. Al revés, aquellos de origen inglés trascienden esa experiencia ya que, a pesar de que sin duda su empleo se ve influido por la traducción o la transferencia cultural, aparecen también en los textos que nacen de viajes a países de habla no inglesa o de la traducción de textos de otros idiomas (en este caso, del español). En este sentido, los extranjerismos de procedencia inglesa parecen traducirse más por la centralidad del idioma de origen en el polisistema que por añadir exotismo al texto meta.

A continuación, se confrontaron los resultados obtenidos en cuanto a las **palabras italianas** comúnmente adoptadas en otros idiomas como extranjerismos procedentes del italiano (véase punto [a] apartado 6.2.3.2), cuyos resultados se resumen en la tabla 123 que se muestra a continuación.

Subcorpus	Palabras italianas comúnmente adoptadas en otros idiomas			
	<i>Types</i>		<i>Tokens</i>	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	1	3%	14	1%
LIT_TRAD_ES_IT	1	5%	20	2%
LIT_VIAJES_EN	3	10%	159	14%
LIT_VIAJES_ES	1	3%	11	1%
TOTAL LIT_TRAD_VIAJES	6	--	204	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 123: palabras italianas comúnmente adoptadas en otros idiomas de los subcorpus analizados

De esta comparación se desprende que todos los subcorpus presentan entre el 3% y el 5% de *types* y entre el 1% y el 2% de *tokens* de elementos de este tipo, excepto LIT_VIAJES_EN, que presenta porcentajes mayores: 10% de *types* y 14% de *tokens*. Sin embargo, visto que esta particularidad se observó solo en un subcorpus, no se puede relacionar ni con un género concreto ni con una pareja de lenguas o culturas específicas.

Finalmente, se observaron los datos correspondientes al **ruso**, identificados solo en LIT_TRAD_EN_IT, donde se halló 1 *type* (correspondiente al 3% del total de *types* del subcorpus) y 18 *tokens* (correspondientes al 1% de los *tokens* totales del subcorpus) y el **turco**, del que se identificó solo 1 *type* en LIT_TRAD_ES_IT (5% del total de *types*) que se corresponde a 10 *tokens* (1%). Estos resultados se resumen en la tabla 124 que sigue:

Subcorpus	Lengua de procedencia	Extranjerismos procedentes de otros idiomas			
		<i>Types</i>		<i>Tokens</i>	
		N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	RU	1	3%	18	1%
LIT_TRAD_ES_IT	TU	1	5%	10	1%
LIT_VIAJES_EN		0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_ES		0	0%	0	0%
TOTAL LIT_TRAD_VIAJES		2	--	28	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 124: extranjerismos procedentes de idiomas distintos a los anteriores identificados en los subcorpus analizados

En definitiva, los resultados obtenidos de la observación de los valores correspondientes a los elementos procedentes del francés y de los otros idiomas diferentes a la lengua fuente o del país visitado –el indio, el italiano, el ruso y el turco– sugieren que la **literatura traducida** es **más abierta a los extranjerismos de distintos idiomas**, que se presentan siempre en cantidad limitada. Esto podría apuntar a un uso estilístico o retórico. Por el contrario, en **literatura de viajes** presenta un mayor porcentaje de elementos extranjeros de menos idiomas distintos, en particular del inglés y el español, es decir de los idiomas que representan la cultura fuente. Esto parece relacionar el uso de extranjerismos con la representación de la cultura visitada. Los datos recogidos en la tabla 118 respaldan estas conclusiones. La única excepción es el indio (6% de *types* y 5% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT; 7% de *types* y 4% de *tokens* en LIT_VIAJES_EN), cuyos términos se emplean por exotismo en ambos géneros (véase el párrafo dedicado a los extranjerismos procedentes del indio más arriba en este mismo punto [vi]).

En la tabla 125 que sigue, se pone en evidencia la distribución de los extranjerismos entre los dos géneros analizados de acuerdo con la inclusión (o la exclusión) de su idioma de procedencia en las parejas lingüístico-culturales analizadas.

Subcorpus	Lengua de procedencia	<i>Types</i>		<i>Tokens</i>	
		N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	EN	22	65%	699	56%
LIT_TRAD_ES_IT		8	38%	359	39%
LIT_VIAJES_EN		21	70%	747	66%
LIT_VIAJES_ES		14	48%	550	48%

LIT_TRAD_EN_IT	ES		1	3%	13	1%
LIT_TRAD_ES_IT			2	10%	224	24%
LIT_VIAJES_EN			0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_ES			11	38%	346	30%
LIT_TRAD_EN_IT	FR		7	21%	436	35%
LIT_TRAD_ES_IT			9	43%	313	34%
LIT_VIAJES_EN			4	13%	171	15%
LIT_VIAJES_ES			3	10%	234	21%
LIT_TRAD_EN_IT	IN		2	6%	60	5%
LIT_TRAD_ES_IT			0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_EN			2	7%	50	4%
LIT_VIAJES_ES			0	0%	0	0%
LIT_TRAD_EN_IT	IT		1	3%	14	1%
LIT_TRAD_ES_IT			1	5%	20	2%
LIT_VIAJES_EN			3	10%	159	14%
LIT_VIAJES_ES			1	3%	11	1%
LIT_TRAD_EN_IT	OTROS IDIOMAS	RU	1	3%	18	1%
LIT_TRAD_ES_IT		TU	1	5%	10	1%
LIT_VIAJES_EN			0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_ES			0	0%	0	0%

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 125: relación entre la combinación lingüística y cultural de los subcorpus y las lenguas de procedencia de los extranjerismos identificados

Por abundar un poco más aquí, los datos parecen respaldar la hipótesis explicada anteriormente con respecto a los extranjerismos de origen español e inglés, según la cual **los extranjerismos en la literatura de viajes se emplean específicamente para representar la cultura del país de destino** –y por eso se emplean extranjerismos que proceden de la misma lengua de aquella del país de destino– frente a la **literatura traducida**, donde **el uso de extranjerismos no relacionados con la lengua fuente sugiere causas distintas** de aquellas debidas a la representación cultural, probablemente estilísticas o de prestigio.

- vii) Por lo que se refiere a la **distribución de los idiomas de procedencia** de los extranjerismos analizados **entre los ámbitos** considerados en esta tesis, los resultados demuestran que los términos procedentes del **inglés** (como también aquellos de origen **francés**) forman parte, en su mayoría, de “**Medios de transporte y comunicación**”, (véase la tabla 126 que sigue).

Subcorpus	Len gua de proc ede ncia	Types								Tokens							
		Frecuencia total		Ámbitos						Frecuencia total		Ámbitos					
				Comida y bebida		Ropa y cuidado el cuerpo		Medios de transporte y comunicación				Comida y bebida		Ropa y cuidado el cuerpo		Medios de transporte y comunicación	
		N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*
LIT_TRAD _EN_IT	EN	22	65%	7	21%	3	9%	12	35%	699	56%	123	10%	57	5%	519	42%
LIT_TRAD _ES_IT		8	38%	3	14%	1	5%	4	19%	359	39%	75	8%	22	2%	262	28%
LIT_VIAJE S_EN		21	70%	4	13%	1	3%	16	53%	747	66%	132	12%	20	2%	606	53%
LIT_VIAJE S_ES		14	48%	1	3%	1	3%	12	41%	550	48%	35	3%	12	1%	503	44%
TOTAL LIT_TRAD _VIAJES		65	--	15	--	6	--	44	--	2.355	--	365	--	111	--	1.890	--
LIT_TRAD _EN_IT	FR	7	21%	1	3%	0	0%	6	18%	436	35%	15	1%	0	0%	421	34%
LIT_TRAD _ES_IT		9	43%	4	19%	1	5%	4	19%	313	34%	101	11%	12	1%	200	22%
LIT_VIAJE S_EN		4	13%	0	0%	0	0%	4	13%	171	15%	0	0%	0	0%	171	15%
LIT_VIAJE S_ES		3	10%	0	0%	0	0%	3	10%	234	21%	0	0%	0	0%	234	21%
TOTAL LIT_TRAD _VIAJES		23	20%*	5	4%*	1	1%*	17	15%*	1.154	26%*	116	3%*	12	0%*	1.026	23%*

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 126: distribución de los extranjerismos de procedencia inglesa y francesa entre los ámbitos considerados

Los extranjerismos procedentes del **español** y encontrados solo en los subcorpus que representan la combinación lingüística y cultural español-italiano, en cambio, se distribuyen entre los tres ámbitos considerados sin seguir **ningun patrón evidente**, como se desprende de la tabla 127 que sigue.

Subcorpus	Types								Tokens							
	Frecuencia total		Ámbitos						Frecuencia total		Ámbitos					
			Comida y bebida		Ropa y cuidado el cuerpo		Medios de transporte y comunicación				Comida y bebida		Ropa y cuidado el cuerpo		Medios de transporte y comunicación	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	1	3%	1	3%	0	0%	0	0%	13	1%	13	1%	0	0%	0	0%
LIT_TRAD_ES_IT	2	10%	0	0%	0	0%	2	10%	224	24%	0	0%	0	0%	224	24%
LIT_VIAJES_EN	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_ES	11	38%	5	17%	2	6%	4	14%	346	30%	116	10%	33	3%	197	17%
TOTAL LIT_TRAD_VIAJES	14	--	6	--	2	--	6	--	583	--	126	--	33	--	421	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 127: distribución de los extranjerismos de procedencia española identificados entre los ámbitos considerados

Por su lado, los elementos procedentes del **indio** destacan por no presentar ningún elemento del ámbito de “Medios de transporte y comunicación”, como se evidencia en la tabla siguiente:

Subcorpus	Types								Tokens							
	Frecuencia total		Ámbitos						Frecuencia total		Ámbitos					
			Comida y bebida		Ropa y cuidado el cuerpo		Medios de transporte y comunicación				Comida y bebida		Ropa y cuidado el cuerpo		Medios de transporte y comunicación	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	2	6%	1	3%	1	3%	0	0%	60	5%	10	1%	50	4%	0	0%
LIT_TRAD_ES_IT	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_EN	2	7%	1	3%	1	3%	0	0%	50	4%	17	1%	33	3%	0	0%
LIT_VIAJES_ES	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
TOTAL LIT_TRAD_VIAJES	4	--	2	--	2	--	0	--	110	--	27	--	83	--	0	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 128: distribución de los extranjerismos de procedencia india entre los ámbitos considerados

Los términos **italianos** comúnmente adoptados en otros idiomas muestran una mayor cantidad de extranjerismos del ámbito “**Comida y bebida**” (con exclusión del 11% de *tokens* de “Medios de transporte y comunicación”, presentado por LIT_VIAJES_EN, que tras revisar los datos no se consideró significativo¹²²), como se muestran en la tabla 129 que sigue.

Subcorpus	Types								Tokens							
	Frecuencia total		Ámbitos						Frecuencia total		Ámbitos					
			Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación				Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación	
	Ocurrencias	% del subcorpus correspondiente	Ocurrencias	% del subcorpus correspondiente	Ocurrencias	% del subcorpus correspondiente	Ocurrencias	% del subcorpus correspondiente	Ocurrencias	% del subcorpus correspondiente	Ocurrencias	% del subcorpus correspondiente	Ocurrencias	% del subcorpus correspondiente	Ocurrencias	% del subcorpus correspondiente
LIT_TRAD_EN_IT	1	3%	1	3%	0	0%	0	0%	14	1%	14	1%	0	0%	0	0%
LIT_TRAD_ES_IT	1	5%	1	5%	0	0%	0	0%	20	2%	20	2%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_EN	3	10%	2	7%	0	0%	1	3%	159	14%	33	3%	0	0%	126	11%
LIT_VIAJES_ES	1	3%	1	3%	0	0%	0	0%	11	1%	11	1%	0	0%	0	0%
TOTAL	6	--	5	--	0	--	1	--	204	--	78	--	0	--	126	--
LIT_TRAD_VIAJES																

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 129: distribución de los términos italiano comúnmente adoptados en otros idiomas entre los ámbitos considerados

Por último, es interesante destacar que todos los elementos procedentes de los demás idiomas analizados –**ruso y turco**– se inscriben en el ámbito “**Comida y bebida**”, como muestra la tabla 130 que sigue.

¹²² Efectivamente, de la tabla 129 se percibe que LIT_VIAJES_EN presenta el 11% de extranjerismos del ámbito “Medios de transporte y comunicación” frente al 0% de los demás conjuntos. Sin embargo, el porcentaje relativo a los *types* que presenta el mismo subcorpus alcanza solo el 3%, que corresponden a 1 *type* (*vespa*). Por lo tanto, se trata de un elemento con una frecuencia muy elevada y que no se considera suficiente para extraer conclusiones generales sobre los elementos procedentes del italiano o aquellos inscritos en el ámbito o el subcorpus en cuestión.

Subcorpus	Lengua de origen	Types								Tokens							
		Frecuencia total		Ámbitos						Frecuencia total		Ámbitos					
				Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación				Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación	
N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	RU	1	3%	1	3%	0	0%	0	0%	18	1%	18	1%	0	0%	0	0%
LIT_TRAD_ES_IT	TU	1	5%	1	5%	0	0%	0	0%	10	1%	10	1%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJE_S_EN	--	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJE_S_ES	--	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
TOTAL LIT_TRAD_VIAJES		2	--	2	--	0	--	0	--	28	--	28	--	0	--	0	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 130: distribución de los extranjerismos procedentes de idiomas distintos a los anteriores entre los ámbitos considerados

Estos resultados respaldan la teoría de los **focos culturales de Newmark** (1988:94, véase apartado 2.3): efectivamente la comparación entre los resultados obtenidos de los cuatro subcorpus analizados en esta tesis (LIT_TRAD_EN_IT, LIT_TRAD_ES_IT, LIT_VIAJES_EN y LIT_VIAJES_ES), permitió llegar a la conclusión de que **cada idioma presenta un ámbito más productivo que los demás** en cuanto a los extranjerismos adoptados y, por consiguiente, cada lengua presenta focos culturales diferentes.

Finalmente, se observaron los resultados en cuanto a la **distribución de los elementos según su tipo de función de representación cultural** (véase punto [b] del apartado 6.2.3.2). Los datos obtenidos de este examen se explican en detalle en los puntos [viii], [ix] y [x].

viii) En primer lugar, se compararon **los subcorpus** analizados en cuanto a **las funciones de representación cultural más frecuentes**. Los resultados se muestran en la tabla 131 que sigue.

Subcorpus	Types						Tokens					
	Función repr. cultural EXPLICITAMENTE ACEPTADA		Con MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN		Con ECOS de repr. cultural		Función repr. cultural EXPLICITAMENTE ACEPTADA		Con MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN		Con ECOS de repr. cultural	
	N. de	% *	N. de	% *	N. de	% *	N. de	% *	N. de	% *	N. de	% *

	ocurre ncias		ocurre ncias		ocurren cias		ocurre ncias		ocurre ncias		ocurre ncias	
LIT_TRAD_EN_IT	11	32%	5	5%	18	53%	348	28%	271	22%	621	50%
LIT_TRAD_ES_IT	4	19%	2	10%	15	71%	122	13%	224	24%	580	63%
LIT_VIAJES_EN	5	17%	8	27%	17	57%	162	14%	292	26%	684	60%
LIT_VIAJES_ES	6	21%	4	14%	19	66%	93	8%	196	17%	852	75%

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 131: función de representación cultural de los extranjerismos identificados en cada subcorpus

De la tabla 131, se desprende que en ambos géneros, la **mayoría** de elementos tienen **ecos de representación cultural** (el 53% de *types* y el 50% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT; el 71% de *types* y el 63% de *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT; el 57% de *types* y el 60% de *tokens* en LIT_VIAJES_EN; y el 66% de *types* y el 75% de *tokens* en LIT_VIAJES_ES). La frecuencia de los demás tipos de función de representación cultural, en cambio, dependen de los géneros. En líneas generales, el **segundo tipo más frecuente** es aquel con **función de representación cultural explícitamente aceptada** (el 32% de *types* y el 28% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT; el 19% de *types* y el 13% de *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT; y el 21% de *types* y el 8% en LIT_VIAJES_ES) y el **tercer tipo** es aquel que presenta un **máximo impacto de exotización** (el 5% de *types* y el 22% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT, el 10% de *types* y el 24% de *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT y el 21% de *types* y el 17% de *tokens* en LIT_VIAJES_ES).

En cuanto a **esta tendencia general**, por un lado, parece lógico que los elementos con un **máximo impacto de exotización**, es decir más típicos de una cultura específica diferente de la del texto meta, sean **menos frecuentes** que aquellos ya aceptados en la cultura meta y, sobre todo, que aquellos que solo presentan ecos de representación cultural. Por otro lado, estos resultados confirman la aportación de Fernández y Fernández Guerra (2010:202, véase apartado 2.3), según los cuales la **globalización** y el creciente grado de movilización de los hablantes en esta época y la generalización de las informaciones causan la disminución de elementos que representan una cultura específica. De acuerdo con esta teoría, los elementos que muestran un máximo impacto de exotización muestran porcentajes inferiores que los elementos que presentan tipos de función de representación cultural menos evidentes (ecos de representación cultural o función de representación cultural explícitamente aceptada).

Sin embargo, esta tendencia general no parece segurise del todo en los subcorpus de viajes. De este modo, en LIT_VIAJES_EN los elementos con un **máximo impacto de exotización** ocupan la **segunda posición** tanto por los *types* como por los *tokens* (así que presenta el 27% de *types* y el 14% de *tokens* de elementos con un máximo impacto de exotización y el 17% de

types y el 14% de *tokens* de elementos con una representación cultural explícitamente aceptada) y en **LIT_VIAJES_ES** se presenta la misma desviación solo en cuanto a la frecuencia de *tokens* (este subcorpus presenta el 17% de *tokens* correspondientes a los elementos con un máximo impacto cultural frente al 8% de aquellos con función de representación cultural explícitamente aceptada). Y si calculamos el *Log-likelihood* de esas cifras, resulta que, sin duda, **LIT_VIAJES_EN** presenta una significativamente mayor cantidad de elementos con un máximo impacto de exotización que **LIT_TRAD_EN_IT** (**LIT_VIAJES_EN** con el 27% de *types* y el 26% de *tokens* frente a **LIT_TRAD_EN_IT** con el 5% de *types* y el 22% de *tokens*, cuya diferencia presenta una significación de + 67,85). La diferencia entre **LIT_VIAJES_ES** y **LIT_TRAD_ES_IT**, por cierto, no es significativa. De este modo, los subcorpus de **literatura de viajes** muestran una mayor cantidad de extranjerismos con **máximo impacto de exotización** que la literatura traducida. Por consiguiente, la **literatura de viajes** parece emplear extranjerismos con una **función de representación cultural** más evidente que la literatura traducida (de acuerdo con la teoría ya propuesta en el punto [vi] de este apartado) –en particular con respecto a la combinación de lenguas y culturas **inglés-italiano**, cuya diferencia resultó ampliamente significativa–.

Abundando en los elementos de máximo impacto de exotización, como se muestra en la tabla 132 que sigue, en los subcorpus de literatura traducida se percibe una diferencia evidente entre el porcentaje de *types* y *tokens* de los extranjerismos con un máximo impacto de exotización.

Subcorpus	Types						Tokens					
	Función repr. cultural EXPLÍCITAMENTE ACEPTADA		Con MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN		Con ECOS de repr. cultural		Función repr. cultural EXPLÍCITAMENTE ACEPTADA		Con MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN		Con ECOS de repr. Cultural	
	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*
LIT_TRAD_EN_IT	11	32%	5	5%	18	53%	348	28%	271	22%	621	50%
LIT_TRAD_ES_IT	4	19%	2	10%	15	71%	122	13%	224	24%	580	63%

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 132: diferencia de porcentaje entre los elementos con máximo impacto de exotización identificados en **LIT_TRAD_EN_IT** y **LIT_TRAD_ES_IT**

En los subcorpus que representan dicho género, sobre todo en **LIT_TRAD_EN_IT**, el porcentaje de los extranjerismos con un máximo impacto de exotización es inferior por *types* a aquel de *tokens* (véanse las celdas evidenciadas en la tabla 132). Esta diferencia indica **un amplio uso de unos pocos extranjerismos con máximo impacto cultural en la literatura**

traducida (5% de *types* y 28% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT y 10% de *types* y 13% de *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT).

Esta tendencia no se mantiene en cuanto a la literatura de viajes, cuyos subcorpus presentan porcentajes equilibrados de *types* y *tokens*, sobre todo en el caso de LIT_VIAJES_EN) (27% *types*, 26% *tokens*). Este resultado apunta a que la **variedad** de los extranjerismos con un máximo impacto es **mayor en la literatura de viajes** (sobre todo de la combinación inglés-italiano) que en la literatura traducida.

ix) En cuanto a la distribución de los **tres tipos de función de representación cultural entre los ámbitos considerados**, de los datos resulta que, en ambos géneros, los elementos que presentan una función de **representación cultural explícitamente aceptada** se inscriben, en su mayoría, en el ámbito “**Comida y bebida**” como se muestra en la tabla 133, que se presenta a continuación:

Ámbito	Subcorpus	Types		Tokens	
		N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
Comida y bebida	LIT_TRAD_EN_IT	7	21%	116	9%
	LIT_TRAD_ES_IT	4	19%	122	13%
	LIT_VIAJES_EN	4	13%	129	11%
	LIT_VIAJES_ES	3	10%	49	4%
Ropa y cuidado del cuerpo	LIT_TRAD_EN_IT	3	10%	72	6%
	LIT_TRAD_ES_IT	0	0%	0	0%
	LIT_VIAJES_EN	1	3%	33	3%
	LIT_VIAJES_ES	2	7%	33	3%
Medios de transporte y comunicación	LIT_TRAD_EN_IT	1	3%	160	13%
	LIT_TRAD_ES_IT	0	0%	0	0%
	LIT_VIAJES_EN	0	0%	0	0%
	LIT_VIAJES_ES	1	3%	11	1%

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 133: distribución de los extranjerismos con una función de representación cultural explícitamente aceptada entre los ámbitos considerados

Los elementos con un **máximo impacto de exotización** y aquellos que presentan solo **ecos de representación cultural**, en cambio suelen formar parte de “**Medios de transporte y comunicación**” como se muestra en las tablas 134 y 135 que siguen.

Ámbito	Subcorpus	Types		Tokens	
		N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
Comida y bebida	LIT_TRAD_EN_IT	0	0%	0	0%
	LIT_TRAD_ES_IT	0	0%	0	0%

	LIT_VIAJES_EN	1	3%	16	1%
	LIT_VIAJES_ES	1	3%	10	1%
Ropa y cuidado del cuerpo	LIT_TRAD_EN_IT	0	0%	0	0%
	LIT_TRAD_ES_IT	0	0%	0	0%
	LIT_VIAJES_EN	0	0%	0	0%
	LIT_VIAJES_ES	0	0%	0	0%
Medios de transporte y comunicación	LIT_TRAD_EN_IT	5	15%	271	22%
	LIT_TRAD_ES_IT	2	10%	224	24%
	LIT_VIAJES_EN	7	23%	276	24%
	LIT_VIAJES_ES	3	10%	186	16%

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 134: distribución de los extranjerismos con un máximo impacto de exotización entre los ámbitos considerados

Ámbito	Subcorpus	Types		Tokens	
		N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
Comida y bebida	LIT_TRAD_EN_IT	5	15%	77	6%
	LIT_TRAD_ES_IT	5	29%	84	9%
	LIT_VIAJES_EN	2	7%	37	3%
	LIT_VIAJES_ES	3	10%	103	9%
Ropa y cuidado del cuerpo	LIT_TRAD_EN_IT	1	3%	35	3%
	LIT_TRAD_ES_IT	2	10%	34	4%
	LIT_VIAJES_EN	1	3%	20	2%
	LIT_VIAJES_ES	1	3%	12	1%
Medios de transporte y comunicación	LIT_TRAD_EN_IT	12	35%	509	41%
	LIT_TRAD_ES_IT	8	48%	462	50%
	LIT_VIAJES_EN	14	47%	627	55%
	LIT_VIAJES_ES	15	52%	737	65%

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 135: distribución de los extranjerismos con ecos de representación cultural entre los ámbitos considerados

Nótese que la tendencia de los extranjerismos de “**Comida y bebida**” hacia la función de **representación cultural explícitamente aceptada**, mostrada en la tabla 133, se registra solo en cuanto a los *types*, que presentan un porcentaje más elevado (el 21% en LIT_TRAD_EN_IT; el 19% en LIT_TRAD_ES_IT; el 13% en LIT_VIAJES_EN; y el 10% en LIT_VIAJES_ES) que aquel de los *tokens* (respectivamente, el 9%, el 13%, el 11% y el 4%). Esto implica que hay una **variedad** de dichos elementos mayor que su frecuencia. Al revés, con respecto a los extranjerismos con **máximo impacto de exotización** del ámbito “**Medios de transporte y comunicación**” mostrados en la tabla 134, el porcentaje de *types* (el 15% en LIT_TRAD_EN_IT; el 10% en LIT_TRAD_ES_IT; el 23% en LIT_VIAJES_EN; el 10% en

LIT_VIAJES_ES) es inferior a aquel de los *tokens* (el 22%, el 24%, el 24% y el 16%, respectivamente), con lo cual, los elementos de este tipo y de esta clase semántica presentan menos variabilidad que frecuencia. Estos resultados concuerdan con aquellos obtenidos en el punto [iv] de esta misma fase: efectivamente, **el ámbito de “Comida y bebida” presenta un mayor porcentaje de *types* que de *tokens* en cuanto a la cantidad de extranjerismos mientras que “Medios de transporte y comunicación” registran datos en sentido contrario.** El ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo”, en cambio, es aquel que reúne la menor cantidad de elementos, por lo cual no presenta porcentajes muy altos en ningún subcorpus y respecto de **ningún tipo de función de representación cultural**. Sin embargo, es interesante destacar que, en ninguno de los subcorpus, se identificaron elementos de este ámbito con un máximo impacto de exotización.

- x) Tras analizar la distribución de los tipos de función de representación cultural entre los ámbitos considerados en esta tesis, se examinaron los datos desde la perspectiva inversa para analizar más en concreto la **función de representación cultural más frecuente de cada uno de los tres ámbitos**: “Comida y bebida”, “Ropa y cuidado del cuerpo” y “Medios de transporte y comunicación”.

Subcorpus	<i>Types</i>						<i>Tokens</i>					
	Función repr. cultural EXPLICITAMENTE ACEPTADA		Con MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN		Con ECOS de repr. cultural		Función repr. cultural EXPLICITAMENTE ACEPTADA		Con MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN		Con ECOS de repr. cultural	
	N. de ocurrencias	% del ámbito	N. de ocurrencias	% del ámbito	N. de ocurrencias	% del ámbito	N. de ocurrencias	% del ámbito	N. de ocurrencias	% del ámbito	N. de ocurrencias	% del ámbito
LIT_TRAD_EN_IT	7	58%	0	0%	5	42%	116	60%	0	0%	77	40%
LIT_TRAD_ES_IT	4	44%	0	0%	5	67%	122	59%	0	0%	84	41%
LIT_VIAJES_EN	4	57%	1	14%	2	29%	129	71%	16	9%	37	20%
LIT_VIAJES_ES	3	43%	1	14%	3	43%	49	30%	10	6%	103	64%

Tabla 136: función de representación cultural de los extranjerismos de “Comida y bebida” identificados en los subcorpus analizados

Como se desprende de la tabla 136, los elementos de “**Comida y bebida**”, en ambos géneros los porcentajes de *types* más altos son aquellos que o bien representan los elementos con una función de **representación cultural explícitamente aceptada** (58% en LIT_TRAD_EN_IT; 57% en LIT_VIAJES_EN; y 43% en LIT_VIAJES_ES) o bien son aquellos con **ecos de representación cultural** (; 67% en LIT_TRAD_ES_IT; y 43% en LIT_VIAJES_ES). En

cambio, muy pocos casos muestran un máximo impacto cultural y solo en los subcorpus de viajes (14% en LIT_VIAJES_EN; 14% en LIT_VIAJES_ES).

Asimismo, los subcorpus de la combinación lingüística y cultural **inglés-italiano** presentan más *types* con una función de representación cultural explícitamente aceptada (58% en LIT_TRAD_EN_IT y 57% en LIT_VIAJES_EN) que aquellos de la pareja español-italiano (44% en LIT_TRAD_ES_IT) y 43% en LIT_VIAJES_ES). Este dato sugiere la mayor **tendencia a la normalización de la combinación** de lenguas y culturas inglés-italiano, donde se tienden a emplear términos ya adoptados por la lengua meta.

En cuanto a los *tokens*, LIT_TRAD_EN_IT, LIT_TRAD_ES IT y LIT_VIAJES_EN presentan el un patrón muy similar. En efecto, en los tres subcorpus, abundan en mayor medida los elementos con una **función de representación cultural explícitamente aceptada** (60% en LIT_TRAD_EN_IT; 59% en LIT_TRAD_ES_IT; 71% en LIT_VIAJES_EN). Después se sitúan los datos de elementos con **ecos de representación cultural** (40% en LIT_TARD_EN_IT; 41% en LIT_TRAD_ES_IT; 20% en LIT_VIAJES_EN) y, finalmente, por los elementos con un **máximo impacto de exotización**, que se identificaron solo en LIT_VIAJES_EN (9%). Solo **LIT_TRAD_VIAJES_ES muestra un perfil diferente**. En este caso, los elementos con ecos de representación cultural representan el mayor porcentaje de *tokens* (64%), seguidos por aquellos con una función de representación cultural explícitamente aceptada (30%) y, finalmente, aquellos con un máximo impacto de exotización (6%).

Finalmente, es interesante destacar que, en cuanto los elementos **del ámbito “Comida y bebida”**, solo los subcorpus de **literatura de viajes** presentan extranjerismos con un **máximo impacto de exotización** (el 14% de *types* y el 9% de *tokens* en LIT_VIAJES_EN; el 14% de *types* y el 6% de *tokens* en LIT_VIAJES_ES). Este dato evidencia la **mayor exotización** de la literatura de viajes frente a la literatura traducida.

En cuanto a **“Ropa y cuidado del cuerpo”**, en cambio, en ambos géneros prevalece la **función de representación cultural explícitamente aceptada**, a exclusión de LIT_TRAD_ES_IT que no presenta ningún tipo de extranjerismos con una representación cultural intrínseca y el 100% de los casos muestran solo ecos de representación cultural. Estos datos, se resumen en la tabla 137 que se presenta a continuación.

Subcorpus	Types						Tokens					
	Función repr. cultural EXPLICITAMENTE ACEPTADA		Con MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN		Con ECOS de repr. cultural		Función repr. cultural EXPLICITAMENTE ACEPTADA		Con MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN		Con ECOS de repr. cultural	
	N. de ocurrencias	% del ámbito	N. de ocurrencias	% del ámbito	N. de ocurrencias	% del ámbito	N. de ocurrencias	% del ámbito	N. de ocurrencias	% del ámbito	N. de ocurrencias	% del ámbito
LIT_TRAD_EN_IT	3	75%	0	0%	1	25%	72	67%	0	0%	35	33%
LIT_TRAD_ES_IT	0	0%	0	0%	2	100%	0	0%	0	0%	34	100%
LIT_VIAJES_EN	1	50%	0	0%	1	50%	33	62%	0	0%	20	38%
LIT_VIAJES_ES	2	67%	0	0%	1	33%	33	73%	0	0%	12	27%

Tabla 137: función de representación cultural de los extranjerismos de “Ropa y cuidado del cuerpo” identificados en los subcorpus analizados

Finalmente, por lo que se refiere a “Medios de transporte y comunicación”, tanto en los subcorpus de LIT_TRAD como en aquellos de LIT_VIAJES, la mayoría de los elementos presentan **ecos de representación cultural** (el 67% de *types* y el 54% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT; el 80% de *types* y el 67% de *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT; el 67% de *types* y el 69% de *tokens* en LIT_VIAJES_EN; y el 79% de *types* y de *tokens* en LIT_VIAJES_ES). A estos le siguen, por frecuencia, aquellos con un **máximo impacto de exotización** (28% de *types* y 29% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT; 20% de *types* y 33% de *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT; 33% de *types* y 31% de *tokens* en LIT_VIAJES_EN; y 16% de *types* y 20% de *tokens* en LIT_VIAJES_ES). Finalmente, aquellos con una **función de representación cultural explícitamente aceptada** presentan porcentajes muy bajos (6% de *types* y 17% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT; 0% de *types* y de *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT; 0% de *types* y de *tokens* en LIT_VIAJES_EN; y 5% de *types* y 1% de *tokens* en LIT_VIAJES_ES). Como para los ámbitos anteriores, en la tabla 138 que sigue se exponen estos resultados:

Subcorpus	Types						Tokens					
	Función repr. cultural EXPLICITAMENTE ACEPTADA		Con MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN		Con ECOS de repr. cultural		Función repr. cultural EXPLICITAMENTE ACEPTADA		Con MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN		Con ECOS de repr. cultural	
	N. de ocurrencias	% del ámbito	N. de ocurrencias	% del ámbito	N. de ocurrencias	% del ámbito	N. de ocurrencias	% del ámbito	N. de ocurrencias	% del ámbito	N. de ocurrencias	% del ámbito
LIT_TRAD_EN_IT	1	6%	5	28%	12	67%	160	17%	271	29%	509	54%
LIT_TRAD_ES_IT	0	0%	2	20%	8	80%	0	0%	224	33%	462	67%
LIT_VIAJES_EN	0	0%	7	33%	14	67%	0	0%	276	31%	627	69%

LIT_VIAJES_ES	1	5%	3	16%	15	79%	11	1%	186	20%	737	79%
---------------	---	----	---	-----	----	-----	----	----	-----	-----	-----	-----

Tabla 138: función de representación cultural de los extranjerismos de “Medios de transporte y comunicación” identificados en los subcorpus analizados

En resumen, parece que los elementos del ámbito “**Comida y bebida**” son aquellos que ofrecen una **mayor variedad de datos** sobre la función de representatividad de los extranjerismos analizados. Efectivamente, los resultados conllevaron a reflexionar sobre la mayor tendencia hacia la normatividad de la pareja de lenguas y culturas inglés-italiano frente a la combinación español-italiano y sobre la mayor función de representación cultural de los extranjerismos de la literatura de viajes que de aquellos de literatura traducida. Por lo demás, los extranjerismos del ámbito “**Ropa y cuidado del cuerpo**” parecen **no presentar características destacables** en cuanto a la representación cultural, mientras que los elementos de “**Medios de transporte y comunicación**” se dividen entre aquellos con una **función de representación cultural menos evidente** y aquellos que, en cambio, muestran un **máximo impacto de exotización**.

9.1.2 Fase 7: ANÁLISIS 1 para detectar la especificidad de los extranjerismos en análisis a su subcorpus de pertenencia con respecto a la lengua general

De la **comparación de cada uno de los subcorpus con el itTenTen16** (Sketch Engine, 2010) (**ANÁLISIS 1**, véase la fase 7 de los apartados 7.2.1.1, 7.2.2.1, 8.2.1.1 y 8.2.2.1), se obtienen los extranjerismos que podríamos denominar especializados con respecto a la lengua general. Estos resultados se comentan a continuación reagrupados en seis secciones: [i] sobre la distribución entre los diferentes subcorpus; [ii] sobre la distribución entre los ámbitos considerados; [iii] sobre la distribución entre los idiomas de procedencia de los extranjerismos analizados y [iv], [v] y [vi] sobre los tipos de función de representación cultural de los elementos en análisis.

- i) Considerando la **cantidad total de extranjerismos clave identificado en cada subcorpus** (114 *types* y 4.445 *tokens*) de la tabla se desprende que tanto por *types* como por *tokens* los subcorpus de **literatura de viajes** muestran una **mayor cantidad** de extranjerismos clave que aquellos de literatura traducida (LIT_TRAD_EN_IT presenta el 38% de *types* y el 46% de *tokens* frente al 57% y el 58% de LIT_VIAJES_EN, respectivamente, con una significación de - 183,73; LIT_TRAD_ES_IT muestra el 38% de *types* y el 53% de *tokens* frente al 55% y el 61% de LIT_VIAJES_ES, con una significación de - 81,60). Este dato sugiere que **los extranjerismos especializados son más típicos de los subcorpus de literatura de viajes que de aquellos de literatura traducida**. Véase la tabla 139 que sigue.

Subcorpus analizado	Corpus de contraste	Types		Tokens	
		N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	ITtenten 16	13	38%	568	46%
LIT_TRAD_ES_IT	ITtenten 16	8	38%	489	53%
LIT_VIAJES_EN	ITtenten 16	17	57%	662	58%
LIT_VIAJES_ES	ITtenten 16	16	55%	691	61%
TOTAL de LIT_TRAD_VIAJES		54	--	2.410	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 139: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a cada uno de los subcorpus analizados

ii) Con respecto al orden de **los tres ámbitos considerados** en esta tesis –“Comida y bebida”, Ropa y cuidado del cuerpo” y “Medios de transporte y comunicación”–, los resultados no muestran diferencias notables entre los subcorpus analizados. Efectivamente, en todos los subcorpus el ámbito más concurrido es “**Medios de transporte y comunicación**” (que presenta el 18% de *types* y el 34% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT; el 14% de *types* y el 36% de *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT; el 40% de *types* y el 31% de *tokens* en LIT_VIAJES_EN; y el 18% de *types* y el 34% de *tokens* en LIT_VIAJES_ES). A este le sigue “**Comida y bebida**” (con el 12% de *types* y el 6% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT; el 24% de *types* y el 17% de *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT; el 13% de *types* y el 12% de *tokens* en LIT_VIAJES_EN; el 17% de *types* y el 10% de *tokens* en LIT_VIAJES_ES). Finalmente, “**Ropa y cuidado del cuerpo**” es el ámbito con el menor número de extranjerismos clave (el 9% de *types* y el 6% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT; el 0% de *types* y de *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT; el 3% de *types* y de *tokens* en LIT_VIAJES_EN; el 7% de *types* y el 3% de *tokens* en LIT_VIAJES_ES). Estos datos se resumen en la tabla 140 que se muestra a continuación.

Subcorpus analizado	Corpus de contraste	Types						Tokens					
		Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación	
		N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	ITtenten 16	4	12%	3	9%	6	18%	73	6%	72	6%	423	34%
LIT_TRAD_ES_IT	ITtenten 16	5	24%	0	0%	3	14%	155	17%	0	0%	334	36%
LIT_VIAJES_EN	ITtenten 16	4	13%	1	3%	12	40%	134	12%	33	3%	495	43%
LIT_VIAJES_ES	ITtenten 16	5	17%	2	7%	9	31%	113	10%	33	3%	545	48%
TOTAL de LIT_TRAD_VIAJES		18	--	6	--	30	--	475	--	138	--	1.797	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 140: distribución entre los ámbitos considerados de los extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a cada uno de los subcorpus an analizados

De los datos se desprende que también en este examen **LIT_TRAD_ES_IT es una excepción** a la tendencia general en cuanto a los *types* (véanse los resultados obtenidos en el punto [ii] de este mismo apartado), ya que presenta un mayor porcentaje de elementos de “Comida y bebida” (24%) que de “Medios de transporte y comunicación” (14%). Este desequilibrio se normaliza en cuanto a los *tokens*, con respecto a cuyo valor el subcorpus vuelve a seguir la tendencia de los demás y el ámbito que reúne la mayoría de los elementos clave entre aquellos analizados en el conjunto es “Medios de transporte y comunicación” (con el 36%, frente al 17% de “Comida y bebida”). Por consiguiente, la frecuencia de cada uno será menor.

En cuanto a la relación de *types* y *tokens* de extranjerismos clave de “**Comida y bebida**”, por regla general, existe un porcentaje superior de los primeros. Así, LIT_TRAD_EN_IT presenta 12% de *types* y solo el 6% de *tokens*; LIT_TRAD_ES_IT 24% de *types* y solo el 17% de *tokens*; LIT_VIAJES_ES el 17% de *types* y el 10% de *tokens*. El único subcorpus que no sigue esta tendencia es LIT_VIAJES_EN que, en cambio, presenta prácticamente el mismo valor de *types* y *tokens* (el 13% y el 12%).

Por el contrario, los extranjerismos clave de “**Medios de transporte y comunicación**” presentan un **porcentaje de *types* menor que aquel de los *tokens*** (respectivamente, el 18% y el 34% en LIT_TRAD_EN_IT; el 14% y el 36% en LIT_TRAD_ES_IT; el 31% y el 48% en LIT_VIAJES_ES). También en este caso, LIT_VIAJES_EN representa una excepción.

Estos valores implican que todos los subcorpus, a excepción de LIT_VIAJES_EN, presentan una **variedad mayor de extranjerismos específicos** frente a la lengua general de “**Comida y bebida**” que de “**Medios de transporte y comunicación**” que, por el contrario, **son más frecuentes** que los primeros. La TTR de los ámbitos dentro de cada subcorpus, que se muestra en la tabla 141 que sigue, confirma esta conclusión.

Ámbitos	LIT_TRAD_EN_IT			LIT_TRAD_ES_IT			LIT_VIAJES_EN			LIT_VIAJES_ES		
	Types	Tokens	TTR	Types	Tokens	TTR	Types	Tokens	TTR	Types	Tokens	TTR
Comida y bebida	4	73	5,4	5	155	3,2	4	134	4,4	5	113	2,9
Medios de transporte y comunicación	6	423	1,4	3	334	0,2	12	495	1,9	9	545	2,4

Tabla 141: comparación de los valores de TTR de los extranjerismos de los ámbitos “Comida y bebida” y “Medios de transporte y comunicación” por cada subcorpus analizado

Estos datos, corresponden y respaldan aquellos obtenidos en el punto [iv] del apartado 9.1.1.

Asimismo, es interesante destacar que, en cuanto a los extranjerismos clave del ámbito “Medios de transporte y comunicación”, aquellos de LIT_VIAJES son más numerosos, en cuanto a porcentajes, que aquellos identificados en los subcorpus LIT_TRAD. Efectivamente, los datos de la tabla 142 que sigue muestran el 40% de *types* y el 43% de *tokens* en LIT_VIAJES_EN y el 31% de *types* y el 48% de *tokens* en LIT_VIAJES_ES frente al 18% de *types* y el 34% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT y el 14% de *types* y el 36% de *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT. Este resultado coincide con la teoría expuesta por Uriarte (2007:208, véase apartado 1.1.3), que **relaciona la literatura de viajes con los medios de transporte**.

Subcorpus analizado	Corpus de contraste	Tokens						Types					
		Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación	
		N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	ITtenten16	4	12%	3	9%	6	18%	73	6%	72	6%	423	34%
LIT_TRAD_ES_IT	ITtenten16	5	24%	0	0%	3	14%	155	17%	0	0%	334	36%
LIT_VIAJES_EN	ITtenten16	4	13%	1	3%	12	40%	134	12%	33	3%	495	43%
LIT_VIAJES_ES	ITtenten16	5	17%	2	7%	9	31%	113	10%	33	3%	545	48%

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 142: extranjerismos clave del ámbito “Medios de transporte y comunicación” resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a cada subcorpus

Finalmente, destaca la **poca cantidad de elementos típicos** de los subcorpus analizados frente a la lengua general en cuanto a los extranjerismos del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo” (del que se identificaron solo 9% de *types* y 6% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT; el 0% de *types* y *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT; el 3% de *types* y de *tokens* en LIT_VIAJES_EN; y el 3% de *types* y el 7% de *tokens* en LIT_VIAJES_ES en los listados de palabras clave correspondientes al ANÁLISIS 1).

Tras comparar los subcorpus analizados desde un punto de vista general y en cuanto a los ámbitos de los extranjerismos clave, los resultados se confrontaron con respecto a los **idiomas de procedencia** de los extranjerismos identificados.

iii) De dicha comparación, se desprende que los **extranjerismos procedentes del inglés** son los **más numerosos**, ya que en tres los cuatro subcorpus, suman 29 *types* y 1.058 *tokens*. Este dato (que se muestra en la tabla 143 que sigue) no sorprende si se consideran los resultados de la

fase 5, que demostraron que la mayoría de los extranjerismos totales identificados en LIT_TRAD_VIAJES procede de este idioma (véanse resultados en el punto [v] del apartado 9.1.1).

Lengua de procedencia	Extranjerismos resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a los subcorpus analizados	
	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
EN	29	1.058
ES	12	532
FR	8	576
IN	3	100
IT	1	126
RU	1	18
TOTAL	54	2.291

Tabla 143: distribución de los extranjerismos clave identificados entre los idiomas de procedencia

En cuanto a los extranjerismos de **origen inglés**, dominan claramente en el seno de los subcorpus de la pareja de idiomas y culturas inglés-italiano (27% de *types* y 26% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT y 43% de *types* y 40% de *tokens* en LIT_VIAJES_EN), como se desprende de la tabla 144 que sigue

Subcorpus	Types		Tokens	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	9	27%	328	26%
LIT_TRAD_ES_IT	3	14%	75	8%
LIT_VIAJES_a_EN	13	43%	457	40%
LIT_VIAJES_a_ES	4	14%	198	17%

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 144: extranjerismos clave de procedencia inglesa resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a los subcorpus analizados

De hecho, los anglicismos son significativamente más abundantes en LIT_TRAD_EN_IT que en LIT_TRAD_ES_IT (con una significación de + 167,31). También lo son en LIT_VIAJES_EN con respecto a LIT_VIAJES_ES (con una significación de + 244,65). Este resultado parece absolutamente lógico y no suscitan más comentario que la corroboración del sentido común.

Más informativa es, sin embargo, la comparación entre los dos géneros considerados. En este sentido el corpus más proclive al empleo de **anglicismos** es la **literatura de viajes** frente a la traducida. Así, la diferencia significativa entre los *tokens* de anglicismos de LIT_VIAJES_EN (40%) y LIT_TRAD_EN_IT (26%) y es de + 177,04. También LIT_VIAJES_ES (17%) presenta más anglicismos que LIT_TRAD_ES_IT (8%), con LL de + 82,26

Estos datos confirman la teoría ya considerada (véase el punto [iv] del apartado 9.1.1) sobre el **empleo en la literatura de viajes de los extranjerismos con el objetivo de representar una cultura específica del país visitado.**

En cuanto a los **extranjerismos procedentes del español** (véase la tabla 145 que sigue) –como ya se señaló en el punto [vi] del apartado 9.1.1 se identificaron casi solo en los subcorpus que representan las combinaciones lingüísticas y culturales italiano-español–, resulta que son más típicos de la **literatura de viajes** (con el 34% de *types* y el 27% de *tokens*) que de la literatura traducida (con el 10% de *types* y el 24% de *tokens*) con una significación de + 33,15. Asimismo los géneros se comportan de forma distinta en cuanto a la relación de *types* y *tokens*. En LIT_VIAJES_ES los porcentajes de *types* son superiores a los de *tokens* mientras que en LIT_TRAD_ES_IT ocurre lo contrario (10% *types* y 24% *tokens*) Estos datos sugieren una **mayor variedad** de elementos en la **literatura de viajes** que en aquella traducida, lo cual viene a corroborar las conclusiones que se extrajeron en el punto [vi] del apartado 9.1.1 en cuanto al objetivo de los extranjerismos en los dos géneros.

Subcorpus	<i>Types</i>		<i>Tokens</i>	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	0	0%	0	0%
LIT_TRAD_ES_IT	2	10%	224	24%
LIT_VIAJES_a_EN	0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_a_ES	10	34%	308	27%

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 145: extranjerismos clave de procedencia española resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a los subcorpus analizados

En cuanto a los **galicismos**, los resultados se concentran en la tabla 146.

Subcorpus	<i>Types</i>		<i>Tokens</i>	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	2	6%	172	14%
LIT_TRAD_ES_IT	3	14%	190	21%
LIT_VIAJES_a_EN	1	3%	29	3%
LIT_VIAJES_a_ES	2	7%	185	16%

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 146: extranjerismos clave de procedencia francesa resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a los subcorpus analizados

Como se observa, los galicismos resultan más típicos de los subcorpus de **literatura traducida** (LIT_TRAD_EN_IT con el 6% de *types* y el 14% de *tokens* y LIT_TRAD_ES_IT con el 14% de *types* y el 21% de *tokens*) que de aquellos de literatura de viajes (LIT_VIAJES_EN con el

3% de *types* y de *tokens* y LIT_VIAJES_ES con el 7% de *types* y el 16% de *tokens*). Entre las combinaciones lingüísticas y culturales analizadas, la diferencia más significativa es aquella de la pareja inglés-italiano, que muestra un valor de + 42,77. El empleo de de extranjerismos clave de un idioma distinto de las lenguas y culturas fuente o meta vuelve a corroborar el hecho de que la literatura traducida utiliza esos extranjerismos de un modo más retórico o estilístico.

Por su parte, los extranjerismos de procedencia **india** (véase la tabla 147, a continuación) resultan ser típicos solo de los subcorpus de la pareja de idiomas y culturas **inglés-italiano** –en los cuales se encuentran presentes; véase el punto [vi] del apartado 9.1.1)– y en particular del subcorpus de novelas de viajes, que muestra más *types* (7%) que aquel de literatura traducida (3%).

Subcorpus	Types		Tokens	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	1	3%	50	4%
LIT_TRAD_ES_IT	0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_a_EN	2	7%	50	4%
LIT_VIAJES_a_ES	0	0%	0	0%

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 147: extranjerismos clave de procedencia india resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a los subcorpus analizados

En cuanto a los demás extranjerismos que se identificaron entre las palabras clave del ANÁLISIS 1 –italiano y ruso–, se hallaron **solo en los subcorpus en inglés** (1 elemento ruso, *vodka*, repetido 18 veces en LIT_TRAD_EN_IT y 1 italiano, *vespa*, empleado 126 veces).

Idioma de procedencia	Types				Tokens			
	IT		RU		IT		RU	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	0	0%	1	3%	0	0%	18	1%
LIT_TRAD_ES_IT	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_a_EN	1	3%	0	0%	126	11%	0	0%
LIT_VIAJES_a_ES	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 148: extranjerismos clave de procedencia italiana y rusa resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a los subcorpus analizados

Para concluir, se comentan los resultados del ANÁLISIS 1 en cuanto a su función de representación cultural.

iv) La **distribución de los extranjerismos clave totales identificados entre los tres tipos de funciones de representación cultural** estudiados resulta equilibrada en cuanto al número de *types* pero muestra diferencias en la cantidad de *tokens* (véase la tabla 149, a continuación). En este sentido, el tipo de extranjerismos con una función de **representación cultural explícitamente aceptada** muestra una cantidad evidentemente **inferior** a los demás (con 575 elementos clave frente a los 883 elementos con ecos de representación cultural y los 952 elementos con máximo impacto de exotización).

EXTRANJERISMOS con ECOS de REPRESENTACIÓN CULTURAL		EXTRANJERISMOS con FUNCIÓN de REPRESENTACIÓN CULTURAL EXPLÍCITAMENTE ACEPTADA		EXTRANJERISMOS CON UN MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
20	883	16	575	18	952

Tabla 149: función de representación cultural del total de extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a los subcorpus analizados

En cuanto a la **distribución** entre los tipos de función de representación cultural de los elementos resultantes de **cada subcorpus**, de los datos obtenidos (véase la tabla 150 que sigue) no se desprenden diferencias evidentes.

SUBCORPUS	EXTRANJERISMOS con ECOS de REPRESENTACIÓN CULTURAL				EXTRANJERISMOS con FUNCIÓN de REPRESENTACIÓN CULTURAL EXPLÍCITAMENTE ACEPTADA				EXTRANJERISMOS CON UN MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN			
	<i>Types</i>		<i>Tokens</i>		<i>Types</i>		<i>Tokens</i>		<i>Types</i>		<i>Tokens</i>	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	3	9%	55	4%	6	18%	273	22%	4	12%	240	19%
LIT_TRAD_ES_IT	4	19%	174	19%	2	10%	91	10%	2	10%	224	24%
LIT_VIAJES_a_EN	6	20%	241	21%	3	10%	129	11%	8	27%	292	26%
LIT_VIAJES_a_ES	7	24%	413	36%	5	17%	82	7%	4	14%	196	17%

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 150: función de representatividad de los extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a cada subcorpus

v) En cuanto a la **relación** entre el tipo de **función cultural** y **los ámbitos**, destaca de los resultados que los elementos que presentan una función de **representación cultural explícitamente aceptada** predominan en “Comida y bebida” (8 *types* y 266 *tokens*), aunque seguidos de cerca por “Ropa y cuidado del cuerpo” (6 *types* y 138 *tokens*). Aquellos con **ecos de representación cultural** lideran en “Medios de transporte y comunicación” (12 *types* y 700

tokens), con “Comida y bebida” en una segunda posición (8 *types* y 183 *tokens*). Por último, aquellos con **máximo impacto de exotización** se localizan en “Medios de transporte y comunicación” (16 *types* y 926 *tokens*) y “Comida y bebida” (2 *types* 575 *tokens*). En definitiva, y a falta de análisis estadísticos más robustos, los **extranjerismos clave** (frente a la lengua general) muestran perfiles de **comportamiento disintos según ámbitos**.

EXTRANJERISMOS con ECOS de REPRESENTACIÓN CULTURAL						EXTRANJERISMOS con FUNCIÓN de REPRESENTACIÓN CULTURAL EXPLÍCITAMENTE ACEPTADA						EXTRANJERISMOS CON UN MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN					
Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación	
Types	Tokens	Types	Tokens	Types	Tokens	Types	Tokens	Types	Tokens	Types	Tokens	Types	Tokens	Types	Tokens	Types	Tokens
8	183	0	0	12	700	8	266	6	138	2	171	2	575	0	0	16	926

Tabla 151: distribución de la función de representatividad cultural de los extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 1 entre los ámbitos considerados

Por cierto, de la distribución de los extranjerismos clave **con máximo impacto de exotización** entre los ámbitos considerados, se percibe que la mayoría de elementos pertenecen a “**Medios de transporte y comunicación**”, que, por consiguiente, parece el ámbito que incluye los **extranjerismos clave más empleados para representar culturas específicas**.

vii) Durante el ANÁLISIS 1, además de distinguir el tipo de función de representación cultural de cada extranjerismo, se señalaron aquellos que se consideran **más representativos** por estar presentes en 7 o más obras, es decir en más de la mitad de los textos del subcorpus al que pertenecen (véase Paul Baker, 2004 en apartado 3.6.2). También los resultados de esta selección se compararon entre los cuatro subcorpus analizados y los datos obtenidos se muestran en la tabla 152 que sigue:

SUBCORPUS	Types							Tokens						
	Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		TOTAL	Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		TOTAL
	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias
LIT_TRAD_EN_IT	0	0%	0	0%	1	3%	1	0	0%	0	0%	157	13%	157

LIT_TRAD_ES_IT	0	0%	0	0%	2	10%	2	0	0%	0	0%	275	30%	275
LIT_VIAJES_a_EN	1	3%	0	0%	1	3%	2	22	2%	0	0%	71	6%	93
LIT_VIAJES_a_ES	0	0%	0	0%	4	14%	4	0	0%	0	0%	729	64%	729
TOTAL en LIT_TRAD_VIAJES	1	--	0	--	8	--	9	22	--	0	--	1.232	--	1.254

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 152: comparación de los extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 1 presentes en 7 o más obras entre los subcorpus analizados

En primer lugar, de la tabla 152 se desprende que solo se identificaron 9 *types* de extranjerismos clave con un alto grado de representatividad en todo LIT_TRAD_VIAJES, correspondientes a 1.254 *tokens*. En este caso, la diferencia tan evidente entre *types* y *tokens* no sorprende, ya que parece lógico que aquellos con una frecuencia mayor tengan más posibilidades de aparecer en un mayor número de obras.

En segundo lugar, con respecto a las parejas de lenguas e idiomas analizadas, los subcorpus de la combinación **español-italiano** (el 10% de *types* y el 6% de *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT y el 14% de *types* y el 16% de *tokens* en LIT_VIAJES_ES) presentan **más extranjerismos clave con un alto grado de representatividad** que aquellos de la combinación inglés-italiano (el 3% de *types* y el 4% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT y el 7% de *types* y el 2% de *tokens* en LIT_VIAJES_EN). Como muestran las celdas evidenciadas de la tabla 152, esta diferencia se percibe de forma más clara entre los subcorpus de viajes –cuyos extranjerismos clave se suelen emplear para representar una cultura específica (véanse los puntos [vi], [viii] y [x] del apartado 9.1.1 y los puntos [iii] y [v] de este apartado)– que aquellos de literatura traducida.

Finalmente, considerando los ámbitos a los que se inscriben los **extranjerismos clave más típicos**, los resultados muestran que el más productivo el “**Medios de transporte y comunicación**” en todos los subcorpus analizados (el 3% de *types* y el 13% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT; el 10% de *types* y el 30% de *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT; el 3% de *types* y el 6% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT; y el 14% de *types* y el 64% de *tokens* en LIT_VIAJES_ES). En efecto, de acuerdo con los resultados obtenidos de las comparaciones realizadas en los puntos [iv] del apartado 9.1.1 y [ii] del apartado 9.1.2, los elementos de “Medios de transporte y comunicación” presentan **mayor frecuencia que variedad** –ya que se corresponden a más *tokens* que a *types*–. Por consiguiente, es más probable que dichos elementos se encuentren en un mayor número de obras frente a aquellos de los demás ámbitos que presentan una frecuencia inferior.

9.1.3 Fase 9: ANÁLISIS 2 para detectar la especificidad de los extranjerismos en análisis a su subcorpus de pertenencia con respecto al subcorpus correspondiente de género diferente y misma combinación lingüística y cultural

Del ANÁLISIS 2, realizado **comparando cada subcorpus con su correspondiente de género distinto de la misma pareja de idiomas o culturas**, se obtiene un total de **61 extranjerismos clave (types) correspondientes a 2.804 tokens**.

- i) Los resultados del ANÁLISIS 2 muestran que los extranjerismos clave se distribuyen entre los subcorpus analizados sin seguir patrones definidos, tanto por *types*, como por *tokens* (véase la tabla 153 expuesta a continuación).

Subcorpus analizado	Corpus de contraste	Types		Tokens	
		N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	LIT_VIAJES_EN	14	41%	637	51%
LIT_TRAD_ES_IT	LIT_VIAJES_ES	12	57%	732	79%
LIT_VIAJES_EN	LIT_TRAD_EN_IT	20	67%	806	71%
LIT_VIAJES_ES	LIT_TRAD_ES_IT	15	52%	601	53%
TOTAL de LIT_TRAD_VIAJES		61	--	2.776	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 153: cantidad de extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a cada subcorpus analizado

A falta de análisis estadísticos más robustos, la diferencia entre el porcentaje mayor de *tokens* y aquel menor de *types* sugiere que los **elementos más típicos** y específicos de todos los subcorpus son aquellos que presentan una **frecuencia elevada**. Este dato resulta lógico si se considera que se están tratando palabras clave que destacan por la diferencia de su frecuencia con respecto al corpus de contraste. Sin embargo, hay que destacar que, en los subcorpus de literatura traducida, la diferencia entre *types* y *tokens* es mayor que en la literatura de viajes donde en cambio resulta casi imperceptible. Este desequilibrio demuestra la menor **variedad de extranjerismos en LIT_TRAD** frente a la mayor frecuencia de cada elemento. Este resultado parece relacionarse con aquellos obtenidos en los apartados previos de esta comparación (véanse puntos [vi], [viii] y [x] del apartado 9.1.1 y los puntos [iii] y [vi] de 9.1.2), en los que se dedujo que en la literatura traducida los elementos extranjeros se emplean con razones estilísticas o retóricas más que para representar culturas ajenas.

- ii) En cuanto a la **relación** de los **extranjerismos específicos** de los subcorpus analizados **con los ámbitos** considerados en este estudio, los resultados no se diferencian de los obtenidos en las fases previas (véanse los puntos [ii] del apartado 9.1.1 y 9.1.2). De este modo (véase la tabla

154 que sigue), el ámbito que parece más productivo es “Medios de transporte y comunicación”, seguido por “Comida y bebida” y finalmente, por “Ropa y cuidado del cuerpo”.

Subcorpus analizado	Types						Tokens					
	Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	5	15%	2	6%	7	21%	83	7%	22	2%	532	43%
LIT_TRAD_ES_IT	4	19%	1	5%	7	33%	183	20%	22	2%	527	57%
LIT_VIAJES_EN	7	23%	0	0%	13	43%	182	16%	0	0%	624	55%
LIT_VIAJES_ES	5	17%	1	3%	9	31%	128	11%	20	2%	453	40%
LIT_TRAD_VIAJES	21	--	4	--	64	--	576	--	64	--	2.136	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 154: distribución entre los ámbitos considerados de los extranjerismos clave procedentes del ANÁLISIS 2 aplicado a los subcorpus analizados

Al igual que en los exámenes anteriores (véanse punto [iv] del apartado 9.1.1 y [ii] del apartado 9.1.2), los extranjerismos claves presentan distribuciones de *tokens* y *types* opuestas (véase la tabla 155 a continuación).

Ámbito	Subcorpus	Types	% *	Tokens	% *
Comida y bebida	LIT_TRAD_EN_IT	5	15%	83	7%
	LIT_TRAD_ES_IT	4	19%	183	20%
	LIT_VIAJES_EN	7	23%	182	16%
	LIT_VIAJES_ES	5	17%	128	11%
Medios de transporte y comunicación	LIT_TRAD_EN_IT	7	21%	532	43%
	LIT_TRAD_ES_IT	7	33%	527	57%
	LIT_VIAJES_EN	13	43%	624	55%
	LIT_VIAJES_ES	9	31%	453	40%

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 155: extranjerismos clave de los ámbitos “Comida y bebida” y “Medios de transporte y comunicación” resultantes del ANÁLISIS 2.

De este modo, los extranjerismos clave de “Medios de transporte y comunicación” presentan un porcentaje menor de *types* que de *tokens* y, por tanto, se muestran más proclives a la **frecuencia** que a la **variabilidad** (LIT_TRAD_EN_IT: 21% *types*; 43% *tokens*; LIT_TRAD_ES_IT: 33% *types*, *tokens* 57%; LIT_VIAJES_EN: 43% *types*, 55% *tokens*; y en LIT_VIAJES_ES: 31% *types*, 40% *tokens*). Al revés, aquellos de “Comida y bebida”

presentan más *types* que *tokens* con respecto a los demás conjuntos y, por consiguiente, demuestran una mayor **variedad** de elementos frente a su frecuencia (LIT_TRAD_EN_IT: 15% *types*; 7% *tokens*; LIT_TRAD_ES_IT: 19% *types*, *tokens* 20%; LIT_VIAJES_EN: 23% *types*, 16% *tokens*; y en LIT_VIAJES_ES: 17% *types*, 11% *tokens*).

Como se hizo en los apartados anteriores (véanse punto [iv] del apartado 9.1.1 y [ii] del apartado 9.1.2), estos resultados se confirmaron calculando la TTR de los ámbitos dentro de cada subcorpus, como se muestra en la tabla 156 que sigue:

	LIT_TRAD_EN_IT			LIT_TRAD_ES_IT			LIT_VIAJES_EN			LIT_VIAJES_ES		
	Types	Tokens	TTR	Types	Tokens	TTR	Types	Tokens	TTR	Types	Tokens	TTR
Comida y bebida	5	83	6,0	4	183	2,1	7	182	3,8	5	128	3,9
Medios	7	532	1,3	7	527	1,3	13	624	2,0	9	453	1,9

Tabla 156: valores de TTR de los extranjerismos clave de “Comida y bebida” y “Medios de transporte y comunicación” resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a cada subcorpus analizado

iii) Además, considerando los extranjerismos clave de “**Medios de transporte y comunicación**” y “**Comida y bebida**”, se nota que su distribución **varía en función del género y de la pareja de idioma**.

Ámbito	Subcorpus	Types	% *	Tokens	% *
Comida y bebida	LIT_TRAD_EN_IT	5	15%	83	7%
	LIT_TRAD_ES_IT	4	19%	183	20%
	LIT_VIAJES_EN	7	23%	182	16%
	LIT_VIAJES_ES	5	17%	128	11%
Medios de transporte y comunicación	LIT_TRAD_EN_IT	7	21%	532	43%
	LIT_TRAD_ES_IT	7	33%	527	57%
	LIT_VIAJES_EN	13	43%	624	55%
	LIT_VIAJES_ES	9	31%	453	40%

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 157: distribución entre los diferentes subcorpus de los extranjerismos clave de los ámbitos “Comida y bebida” y “Medios de transporte y comunicación” resultantes del ANÁLISIS 2.

Como muestran las celdas evidenciadas de la tabla 157, al comparar LIT_TRAD_EN_IT y LIT_VIAJES_EN, se observan más extranjerismos clave en el segundo subcorpus (43% de *types* y 55% de *tokens* de “Medios de transporte y comunicación” y 23% de *types* y 16% de *tokens* de “Comida y bebida”), frente a las cifras del primero (que presenta el 21% de *types* y el 43% de *tokens* de “Medios de transporte y comunicación” y el 15% de *types* y el 7% de *tokens* de “Comida y bebida”). Además, ambas comparaciones son significativas: aquella entre

LIT_TRAD_EN_IT y LIT_VIAJES_EN en cuanto a los elementos de “Comida y bebida” con un valor de - 125,08. Aquella que compara los mismos subcorpus en cuanto a los extranjerismos de “Medios de transporte y comunicación” con un valor de - 175,53. Este dato, implica que de la comparacion entre los géneros (ANÁLISIS 2), los extranjerismos resultaron más típicos de la literatura de viajes que de la literatura traducida. Por consiguiente, de acuerdo con los resultados obtenidos en el punto [i] del apartado 9.1.2, **la literatura de viajes es más proclive al uso de extranjerismos que la literatura traducida.**

En segundo lugar, se compararon los resultados con respecto a las **lenguas de los extranjerismos** identificados en los listados de palabras clave. Debajo solo se comentarán los resultados más relevantes para esta tesis.

iv) Como en la comparación de los resultados obtenidos del ANÁLISIS 1 (véase punto [iii] del apartado 9.1.1), por el gran **prestigio del inglés**, la **mayoría de extranjerismos clave** proceden de este idioma en todos los subcorpus (26% de *types* y 25% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT, 24% de *types* y 31% de *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT, 47% de *types* y 49% de *tokens* en LIT_VIAJES_EN y 24% de *types* y 26% de *tokens* en LIT_VIAJES_ES). Estos resultados se resumen en la tabla 158 que sigue.

Subcorpus analizado	Types		Tokens	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	9	26%	310	25%
LIT_TRAD_ES_IT	5	24%	289	31%
LIT_VIAJES_a_EN	14	47%	560	49%
LIT_VIAJES_a_ES	7	24%	301	26%
TOTAL de LIT_TRAD_VIAJES	35	--	1.460	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 158: distribución de los extranjerismos clave de procedencia inglesa resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a los subcorpus analizados

Es interesante notar que hay una diferencia porcentual mayor entre LIT_VIAJES_EN y LIT_VIAJES_ES que entre LIT_TRAD_EN_IT y LIT_TRAD_ES_IT, donde incluso el porcentaje de *tokens* del segundo superan al primero. Por ello se calcularon datos de LL más ilustrativos:

+ →	LIT_TRAD_EN_IT	LIT_VIAJES_ES
- ↓		
LIT_TRAD_ES_IT	+ 0,44	+ 7,38
LIT_VIAJES_EN	- 312,26	+ 227,74

Tabla 159: significación de la diferencia entre los subcorpus en cuanto al número de anglicismos clave procedentes del ANÁLISIS 2

La computación de la significación confirma los datos porcentuales. Efectivamente, además de que las comparaciones entre literatura traducida y literatura de viajes resulten significativas en ambas parejas de lenguas y culturas (- 312,26 entre LIT_TRAD_EN_IT y LIT_VIAJES_EN; + 7,38 entre LIT_VIAJES_ES y LIT_TRAD_ES_IT), los valores de *Log-Likelihood* demuestran que la diferencia entre los subcorpus de viajes es mucho mayor que aquella entre los subcorpus de literatura traducida (la primera con un valor de + 227,74 y la segunda de + 0,44). Este dato demuestra la **función de representación cultural de los elementos extranjeros en el género de viajes** (véanse puntos [vi], [viii] y [x] del apartado 9.1.1 y [iii] y [vi] del apartado 9.1.2), donde, a pesar del prestigio del inglés, en las obras de la combinación español-italiano los extranjerismos de procedencia inglesa, que no representan la cultura de los países de destino, se emplean menos que en el subcorpus que representa novelas traducidas de la misma combinación.

Lo mismo sucede con los extranjerismos procedentes del **francés** (véase la tabla 160 que sigue), otro idioma de prestigio destacable. Así, tanto en los subcorpus de la pareja de lenguas y culturas inglés-italiano –donde los extranjerismos de origen francés son los segundos por frecuencia–, como en aquellos de la pareja español-italiano, el porcentaje relativo a los subcorpus de literatura traducida es siempre mayor que aquel relacionado con los de viajes (12% de *types* y 15% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT y 19% de *types* y 21% de *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT, frente a 7% de *types* y 6% de *tokens* en LIT_VIAJES_EN y 3% de *types* y 9% de *tokens* en LIT_VIAJES_ES).

Subcorpus analizado	<i>Types</i>		<i>Tokens</i>	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	4	12%	314	25%
LIT_TRAD_ES_IT	4	19%	199	21%
LIT_VIAJES_a_EN	2	7%	70	6%
LIT_VIAJES_a_ES	1	3%	104	9%
TOTAL de LIT_TRAD_VIAJES	11	--	687	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 160: distribución de los extranjerismos clave de procedencia francesa resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a los subcorpus analizados

v) En cuanto a la relación entre las **lenguas correspondientes a las parejas lingüístico-culturales analizadas –inglés y español–** y los subcorpus de dichas combinaciones, se nota la misma tendencia explicada en el punto anterior (véase el punto [iv] de este apartado).

Lenguas de procedencia	<i>Types</i>				<i>Tokens</i>			
	EN		ES		EN		ES	
Subcorpus analizado	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	9	26%	1	3%	310	25%	13	1%
LIT_TRAD_ES_IT	5	24%	2	10%	289	31%	224	24%
LIT_VIAJES_a_EN	14	47%	0	0%	560	49%	0	0%
LIT_VIAJES_a_ES	7	24%	7	24%	301	26%	196	17%
TOTAL de LIT_TRAD_VIAJES	35	--	10	--	1.460	--	433	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 161: distribución de los extranjerismos clave procedencia inglesa y española resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a los subcorpus analizados

Como muestra tabla 161, en las obras de viajes el porcentaje de elementos procedentes del idioma correspondiente a aquel del país visitado es mayor que en aquellas traducidas (así, en LIT_VIAJES_EN se identificaron el 47% de *types* y el 49% de *tokens* de extranjerismos procedentes del inglés frente a LIT_TRAD_EN_IT que presenta el 26% y el 25%, respectivamente, con una significación de + 312,26; en LIT_VIAJES_ES el 24% de *types* de elementos de origen española frente al 10% de LIT_TRAD_ES_IT). La única excepción a esta regla se produce cuando se comparan los *tokens* de hispanismos de LIT_VIAJES_ES (17%) y LIT_TRAD_ES_IT (24%). Y además esta diferencia es significativa (-31,91). Es decir, aunque la literatura de viajes de combinación español-inglés sigue teniendo más *types* de hispanismos clave que su subcorpus homólogo traducido, en este último, se repiten en mayor medida los *tokens* de los hispanismos clave identificados. La justificación a este resultado no es evidente y muestra que esta es un área que requiere de investigación futura. Por último, se compararon los resultados obtenidos de cada subcorpus desde el punto de vista del tipo de la **función de representación cultural** que estos presentan. De nuevo, debajo solo se compararán los resultados más relevantes.

vi) En cuanto a la distribución del total de los extranjerismos clave entre los tres tipos de función de representatividad analizadas en esta tesis, de la tabla se desprende que la mayoría de los elementos presentan **ecos de representación cultural** (34 *types* y 1.602 *tokens*), a los que siguen por cantidad de *types* aquellos con una función de representación cultural explícitamente

adoptada (15 *types* y 566 *tokens*) y por cantidad de *tokens* aquellos con un máximo impacto de exotización (12 *types* y 767 *tokens*).

SUBCORPUS ANALIZADO	EXTRANJERISMOS con ECOS de REPRESENTACIÓN CULTURAL		EXTRANJERISMOS con FUNCIÓN de REPRESENTACIÓN CULTURAL EXPLÍCITAMENTE ACEPTADA		EXTRANJERISMOS CON UN MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN	
	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
TOTAL en LIT_TRAD_VIAJES	34	1.602	15	566	12	767

Tabla 162: función de representación cultural del total de los extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a los subcorpus analizados

Estos datos implican que la mayoría de elementos específicos a los cuatro subcorpus analizados frente a los subcorpus de género opuesto y misma combinación lingüística y cultural tienen ecos de representación cultural, lo que supone que **los géneros se distinguen en cuanto a dicho tipo de función** frente a las demás dos.

vii) Los datos que muestran la diferencia entre los cuatro subcorpus analizados en cuanto a la distribución de los extranjerismos clave entre los diferentes tipos de funciones de representatividad cultural se muestran en la tabla 163 que sigue.

SUBCORPUS ANALIZADO	EXTRANJERISMOS con ECOS de REPRESENTACIÓN CULTURAL				EXTRANJERISMOS con FUNCIÓN de REPRESENTACIÓN CULTURAL EXPLÍCITAMENTE ACEPTADA				EXTRANJERISMOS CON UN MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN			
	<i>Types</i>		<i>Tokens</i>		<i>Types</i>		<i>Tokens</i>		<i>Types</i>		<i>Tokens</i>	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	7	21%	244	20%	5	15%	220	18%	2	6%	173	14%
LIT_TRAD_ES_IT	7	33%	398	43%	3	14%	110	12%	2	10%	224	24%
LIT_VIAJES_a_EN	10	33%	487	43%	4	13%	129	11%	6	20%	190	17%
LIT_VIAJES_a_ES	10	34%	473	41%	3	10%	46	4%	2	7%	82	7%

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 163: distribución entre las funciones de representación cultural de los extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a los subcorpus analizados

Los datos expuestos en la tabla 163 muestran que, por *types*, ambos géneros de la pareja lingüística y cultural **español-italiano** presentan prácticamente el **mismo porcentaje** en cada uno de **los tres tipos de función de representación cultural analizados** (LIT_TRAD_ES_IT

el 33% de elementos con ecos de representación cultural, el 14% de elementos con una función de representación cultural explícitamente aceptada y el 10% de elementos con un máximo impacto de exotización; LIT_VIAJES_ES el 34%, el 10% y el 7% respectivamente) mientras que aquellos de la combinación **inglés-italiano** se diferencian **según el género**. En este sentido, tanto en cuanto a los *types* correspondientes a los elementos extranjeros con ecos de representatividad cultural, como con respecto a aquellos con un máximo impacto de exotización, se hallaron más extranjerismos típicos en las obras de viajes (respectivamente, el 33% y el 20%) que en aquellas traducidas (respectivamente, el 21% y el 6%). En cambio, no se registraron diferencias entre géneros por lo que se refiere a los extranjerismos con una función de representación cultural explícitamente aceptada identificados en los subcorpus de la pareja de idiomas y culturas inglés-italiano.

Los resultados obtenidos de la comparación de los *tokens*, en cambio, se diferencian entre las combinaciones lingüísticas. De este modo, por un lado, los subcorpus de la combinación inglés-italiano –LIT_TRAD_EN_IT y LIT_VIAJES_EN– presentan:

- una mayor concentración de extranjerismos clave con **ecos de representación cultural** en el conjunto de **literatura de viajes** frente a aquel de literatura traducida (el 43% y el 20% de *tokens*, respectivamente, con una significación de + 304,05);
- una mayor cantidad de extranjerismos con una función de **representación cultural explícitamente aceptada** en la **literatura traducida** frente a la de viajes (el 18% y el 11% de *tokens*, respectivamente) que, por no ser significativa (- 0,66), no se considera para extraer conclusiones;
- un aparente equilibrio entre los dos géneros en cuanto a los elementos con un **máximo impacto de exotización** de acuerdo con los porcentajes (el 14% en LIT_TRAD_EN_IT y el 17% en LIT_VIAJES_EN) que, en cambio, tras la comprobación de su significación, se revelan más frecuentes en **LIT_VIAJES_EN** que en LIT_TRAD_EN_IT (con un valor de + 46,19).

Por otro lado, los subcorpus de la combinación lingüística y cultural **español-italiano** muestran:

- un aparente equilibrio entre obras traducidas y de viajes en cuanto a los extranjerismos **con ecos de representación cultural** (el 43% y el 41% de *tokens*, respectivamente), que, tras calcular el valor de su significación (- 27,48) se revela ser una diferencia a favor del subcorpus de **literatura de viajes**;

- un porcentaje mayor de elementos con una función de **representación cultural explícitamente aceptada** en el **subcorpus de traducciones** frente a aquel de viajes (el 12% y el 4% de *tokens*, respectivamente, con una significación de + 16,64);
- una cantidad mayor de extranjerismos con **máximo impacto de exotización** en **LIT_TRAD_ES_IT** frente a LIT_VIAJES_ES (el 24% y el 7% de *tokens*, representativamente, con una significación de + 45,06).

Estos resultados sugieren **dos conclusiones** diferentes dependiendo de la perspectiva que se asume. De este modo, considerando los dos géneros analizados, en los subcorpus que reúnen las lenguas y culturas de **inglés e italiano** se hallaron una cantidad mayor de extranjerismos con **máximo impacto de exotización** en el subcorpus de **literatura de viajes** que en aquel de literatura traducida, por lo cual parece que en esta combinación de idiomas el uso de extranjerismos para representar culturas específicas es más típico de la literatura de viajes que de aquella traducida (datos que respaldan las conclusiones ya obtenidas en el punto [vi] del apartado 9.1.1 y avalados en los puntos siguientes de este capítulo). Al revés, en cuanto a los subcorpus de la pareja de lenguas y culturas **español-italiano**, el uso de extranjerismos **con máximo impacto de exotización** es más típico de la **literatura traducida** que de aquella de viajes, de acuerdo con los datos obtenidos en el punto [v] de este apartado que se consideraron una particularidad de este examen con respecto a los demás. Resumiendo, las dos combinaciones lingüísticas y culturales presentan diferencias en cuanto a la relación entre el género y la función de representación cultural de los extranjerismos. Estas conclusiones parecen **oponerse a la hipótesis de los universales de traducción**, ya que muestran **comportamientos diferentes según la combinación lingüística y cultural**. Sin embargo, de momento se consideran estos datos solo para formular hipótesis, que se podrían llevar a conclusiones definitivas solo tras ulteriores estudios.

viii) Los extranjerismos clave más típicos del género representado por cada subcorpus se distribuyen entre **los tres tipos de función de representación cultural analizados** del siguiente modo:

- La mayoría de elementos con **ecos de representación cultural** pertenecen a “**Medios de transporte y comunicación**” (18% de *types* y 30% de *tokens*) y a “Comida y bebida” (11% de *types* y 6% de *tokens*). Es interesante destacar que el porcentaje de *types* relativo a “Medios de transporte y comunicación” presenta una mayor presencia de estos elementos en los subcorpus de literatura de viajes frente a aquellos de literatura traducida (27% de *types* y 40% de *tokens* en LIT_VIAJES_EN y 24% de *types* y 32%

de *tokens* en LIT_VIAJES_ES frente a 12% de *types* y 16% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT y 10% de *types* y 32% de *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT). Sin embargo, solo por lo que se refiere a los *tokens*, también el subcorpus LIT_TRAD_ES_IT muestra la misma cantidad de extranjerismos clave que el conjunto de literatura de viajes (32%).

- La mayoría de elementos con una **función de representación cultural explícitamente aceptada** son de los ámbitos “**Comida y bebida**” (9% de *types* y 4% de *tokens*) y “Medios de transporte y comunicación” (2% de *types* y 8% de *tokens*). Entre estos datos, es interesante destacar la muestra (ya detectada en el punto [iv] del apartado 1.1.9 y los puntos sucesivos de este capítulo) de un mayor número de *types* que de *tokens* en los extranjerismos claves del ámbito de “Comida y bebida” –que demuestra la mayor variedad de elementos de este ámbito– frente a aquellos de “Medios de transporte y comunicación” que en cambio presentan más *tokens* que *types*, pues una mayor frecuencia.
- La mayoría de elementos extranjeros con un **máximo impacto de exotización** son del ámbito “Medios de transporte y comunicación” (9% de *types* y 17% de *tokens*).

Estos resultados se resumen en la tabla 164 que sigue.

EXTRANJERISMOS con ECOS de REPRESENTACIÓN CULTURAL						EXTRANJERISMOS con FUNCIÓN de REPRESENTACIÓN CULTURAL EXPLÍCITAMENTE ACEPTADA						EXTRANJERISMOS CON UN MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN					
Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
12	258	1	22	21	1.322	10	179	3	42	2	345	2	32	0	0	10	735

Tabla 164: Distribución entre los ámbitos considerados en esta tesis del total de extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 2

- ix) La última comparación que se hizo con los datos obtenidos del ANÁLISIS 2 es aquella que confronta **los extranjerismos clave más representativos** de cada subcorpus por haberse identificado por lo menos en el 51% de las obras de cada conjunto –que equivale a un mínimo de siete obras en cada subcorpus–. Dicha comparación se expone en la tabla 165 que sigue:

Extranjerismos clave presentes en 7 o más obras																
SUBCORPUS ANALIZADO	Types								Tokens							
	Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		TOTAL		Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		TOTAL	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	1	3%	0	0%	3	9%	4	12%	15	1%	0	0%	296	24%	311	25%
LIT_TRAD_ES_IT	0	0%	1	5%	2	10%	3	14%	0	0%	22	2%	275	30%	297	32%
LIT_VIAJES_a_EN	1	3%	0	0%	3	10%	4	13%	22	2%	0	0%	266	23%	288	25%
LIT_VIAJES_a_ES	1	3%	0	0%	2	7%	3	10%	38	3%	0	0%	144	13%	182	16%
TOTAL en LIT_TRAD_VIAJES	3	--	1	--	10	--	14	--	75	--	22	--	981	--	1.078	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 165: extranjerismos clave más representativos resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a los subcorpus analizados

Entre los subcorpus analizados, en cuanto a los porcentajes de *types* de los extranjerismos clave no se notan diferencias reseñables (12% en LIT_TRAD_EN_IT, 14% en LIT_TRAD_ES_IT, 13% en LIT_VIAJES_EN y 10% en LIT_VIAJES_ES). En cambio, los valores relativos a los *tokens* muestran perfiles distintos en cuanto a las dos combinaciones lingüísticas y culturales analizadas. En la pareja **inglés-italiano**, la literatura traducida (24%) es estadísticamente menor que la literatura de viajes (23%), con un *Log-likelihood* de -43,93. En cambio, en la pareja **español-italiano** LIT-TRAD_ES_IT (30%) es ligeramente superior a LIT_VIAJES_ES (13%, respectivamente, con una significación de + 10,84) –hecho que respalda los resultados ya obtenidos en este apartado (véanse los puntos [v] y [vii] del presente apartado)–.

Por último, de los ámbitos considerados, se desprende que el que presenta más extranjerismos representativos es “Medios de transporte y comunicación” (10 *types* y 981 *tokens* totales).

9.1.4 Fase 11: ANÁLISIS 3 para detectar la especificidad de los extranjerismos en análisis a su subcorpus de pertenencia con respecto al subcorpus correspondiente de combinación lingüística y cultural diferente y mismo género

El último examen de especificidad tuvo el objetivo de medir la **tipicidad de los extranjerismos identificados a sus subcorpus de pertenencia frente a aquellos de género correspondiente y pareja de lenguas o culturas diferentes** (véanse las fases 11 de los apartados 7.2.1.1, 7.2.2.1,

8.2.1.1 y 8.2.2.1). Los extranjerismos totales identificados en los cuatros listados de palabras obtenidos de la comparación de cada subcorpus con el correspondiente del mismo género (véanse fases 10 de los apartados 7.2.1.1, 7.2.2.1, 8.2.1.1 y 8.2.2.1) son **64 types** y **3.069 tokens** totales distribuidos como se muestra en la siguiente tabla global.

Subcorpus analizado	Corpus de contraste	Types								Tokens							
		Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		TOTAL		Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		TOTAL	
		N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	LIT_TRAD_ES_IT	7	21%	2	6%	9	26%	18	53%	130	10%	82	7%	595	48%	807	65%
LIT_TRAD_ES_IT	LIT_TRAD_EN_IT	6	29%	0	0%	5	24%	11	52%	168	18%	0	0%	541	58%	709	77%
LIT_VIAJES_EN	LIT_VIAJES_ES	6	20%	2	7%	12	40%	20	67%	169	15%	53	5%	675	59%	897	79%
LIT_VIAJES_ES	LIT_VIAJES_EN	6	21%	2	7%	7	24%	15	52%	151	13%	33	3%	472	41%	656	57%
TOTAL de LIT_TRAD_VIAJES		25	--	6	--	33	--	64	--	618	--	168	--	2.283	--	3.069	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 166: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a los subcorpus analizado

- i) En líneas generales, los **extranjerismos clave se distribuyen de forma equilibrada** en cuanto al número de *types* (entre 52% y 53% en todos los conjuntos), con excepción de **LIT_VIAJES_EN** que muestra una cantidad del 15% mayor de los demás subcorpus (el 67%), lo que indica una **mayor cantidad de elementos específicos diferentes** de la pareja de idiomas representada –inglés-italiano– en dicho conjunto. En cuanto a los *tokens*, en cambio, se vuelven a repetir los resultados obtenidos de la comparación de los resultados del ANÁLISIS 2 (véase punto [iii] del apartado 9.1.3): confrontando entre ellas las dos parejas de dos subcorpus de la combinación lingüística y cultural **inglés-italiano**, hay **más tokens en la literatura de viajes** (con el 79% frente al 65% de LIT_TRAD_EN_IT, con una significación de + 224,23). Por el contrario, comparando aquellos de la pareja español-italiano, parece haber más *tokens* en la literatura traducida (con el 77% frente al 57% de LIT_VIAJES_ES). Sin embargo, este dato no resulta significativo y por lo tanto, no se considera para la extracción de conclusiones. Estos resultados, que se muestran en la tabla 167 que sigue, hacen suponer que, en los subcorpus de la pareja **inglés-italiano**, **los extranjerismos más específicos de dicha combinación lingüística se revelan de forma más evidente en la literatura de viajes.**

Subcorpus analizado	Corpus de contraste	Types		Tokens	
		N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	LIT_TRAD_ES_IT	18	53%	807	65%
LIT_TRAD_ES_IT	LIT_TRAD_EN_IT	11	52%	709	77%
LIT_VIAJES_EN	LIT_VIAJES_ES	20	67%	897	79%
LIT_VIAJES_ES	LIT_VIAJES_EN	15	52%	656	57%
TOTAL de LIT_TRAD_VIAJES		64	--	3.069	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 167: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a cada subcorpus analizado

A continuación, se examinaron las diferencias entre los extranjerismos clave de cada subcorpus en cuanto a su **distribución entre los ámbitos** considerados en este estudio.

- ii) Considerando el **total de los elementos clave identificados en LIT_TRAD_VIAJES**, el ámbito del que forma parte la mayoría de extranjerismos específicos es “**Medios de transporte y comunicación**” (con 33 *types* y el 2.283 *tokens*), al que le sigue “Comida y bebida” (25 *types* y 618 *tokens*) y finalmente, “Ropa y cuidado del cuerpo” (6 *types* y 168 *tokens*), el ámbito al que pertenecen menos elementos de aquellos analizados. Como en la comparación de las fases previas (véanse puntos [ii], y [vi] del apartado 9.1.2 y los puntos [i], [ii] y [viii] del apartado 9.1.3), los datos relativos a los dos ámbitos más poblados de extranjerismos muestran una oposición en cuanto a la relación entre la cantidad de *types* y de *tokens*. “**Medios de transporte y comunicación**” presenta un porcentaje mayor de *tokens* y, por consiguiente, incluye aquellos extranjerismos con una **frecuencia más elevada**, mientras que “**Comida y bebida**” registra un porcentaje mayor de *types*; por lo tanto demuestra una **mayor variedad** de extranjerismos cada uno con una frecuencia inferior. Estos resultados se exponen en la tabla 168 que sigue.

Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		TOTAL	
Types	Tokens	Types	Tokens	Types	Tokens	Types	Tokens
26	618	6	168	33	2.283	46	3.069

Tabla 168: distribución de los extranjerismos clave totales resultantes del ANÁLISIS 3 entre los ámbitos considerados

Tras identificar dicha diferencia entre frecuencia y variabilidad, se corroboró mediante el cálculo de la TTR, cuyos resultados se muestran en la tabla 169, a continuación.

Comida y bebida			Medios de transporte y comunicación		
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	TTR	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	TTR
26	618	4,2	33	2.283	1,4

Tabla 169: valores de la TTR relativos a los extranjerismos clave de los ámbitos “Comida y bebida” y “Medios de transporte y comunicación” resultantes del ANÁLISIS 3

iii) Con respecto a la relación entre la **distribución de los extranjerismos en el seno de cada ámbito** y la diferencia **entre los subcorpus analizados**, los resultados (que se muestran en la tabla 170 que sigue) revelan que los elementos incluidos en “**Medios de transporte y comunicación**” son más típicos de la **literatura de viajes** por lo que se refiere a la combinación de lenguas y culturas **inglés-italiano** (que presenta el 26% de *types* y el 48% de *tokens* de extranjerismos de este ámbitos en LIT_TRAD_EN_IT frente al 40% de *types* y el 59% de *tokens* en LIT_VIAJES_EN, con una significación de $-176,68$) y de la **literatura traducida** en cuanto a los subcorpus de la combinación **español-italiano** (con el 24% de *types* y el 58% de *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT y el 24% de *types* y el 41% de *tokens* en LIT_VIAJES_ES, a pesar de que la diferencia no resulte significativa). Las mismas conclusiones se alcanzaron de la comparación entre los extranjerismos clave de “**Comida y bebida**”, que se distribuyen según la **misma proporción** (por un lado, con el 21% de *types* y 10% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT frente al 20% de *types* y 15% de *tokens* en LIT_VIAJES_EN, con una significación de $-58,79$; por otro, con el 29% de *types* y 18% de *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT y el 21% de *types* y el 13% de *tokens* en LIT_VIAJES_ES, cuya diferencia, sin embargo, no es significativa). En cambio, los pocos elementos clave de “**Ropa y cuidado del cuerpo**” (el 6% de *types* y el 7% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT, el 0% de *types* y *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT, el 7% de *types* y el 5% de *tokens* en LIT_VIAJES_EN y el 7% de *types* y el 3% de *tokens* en LIT_VIAJES_ES) aparentemente **no muestran diferencias** destacables entre géneros o combinaciones lingüísticas. Tras calcular el *LogLikelihood* de la comparación entre los subcorpus de literatura traducida y aquellos de viajes, en este caso solo la pareja español-italiano parece mostrar diferencias significativas (con un valor de 52,06 a favor de LIT_VIAJES_ES). El único dato que merece consideración es la completa ausencia de elementos clave de este ámbito en LIT_TRAD_ES_IT.

Subcorpus analizado	Corpus de contraste	Types								Tokens							
		Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		TOTAL		Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		TOTAL	
		N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	LIT_TRAD_ES_IT	7	21%	2	6%	9	26%	18	53%	130	10%	82	7%	595	48%	807	65%
LIT_TRAD_ES_IT	LIT_TRAD_EN_IT	6	29%	0	0%	5	24%	11	52%	168	18%	0	0%	541	58%	709	77%
LIT_VIAJE_S_EN	LIT_VIAJES_ES	6	20%	2	7%	12	40%	20	67%	169	15%	53	5%	675	59%	897	79%
LIT_VIAJE_S_ES	LIT_VIAJES_EN	6	21%	2	7%	7	24%	15	52%	151	13%	33	3%	472	41%	656	57%

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 170: distribución entre los ámbitos considerados de los extranjerismos identificados en los subcorpus analizados

En resumen, estos datos sugieren que los textos de viajes de la pareja de lenguas y culturas **inglés-italiano se diferencian de** aquellos de la combinación lingüística y cultural **español-italiano mediante los extranjerismos de “Medios de transporte y comunicación” y de “Comida y bebida”**. En cambio, los textos de la pareja español-italiano, emplean extranjerismos de los mismos ámbitos para diferenciarse de aquellos de la pareja inglés-italiano en cuanto a la literatura traducida.

Con respecto a los **idiomas de procedencia de los extranjerismos clave**, los elementos identificados en los listado de palabras clave correspondientes al ANÁLISIS 3 aplicado a cada subcorpus analizado (véanse las fases 10 de los apartados 7.2.1.1, 7.2.2.1, 8.2.1.1 y 8.2.2.1) muestran **seis idiomas de origen diferentes: inglés, español, francés, indio, italiano y ruso**; es decir, las mismas lenguas ya detectadas en la comparación de los resultados del ANÁLISIS 1 (véase punto [iii] del apartado 9.1.2).

iv) Los datos muestran que también en este examen (véanse los puntos [iii] del apartado 9.1.2 y [iv] del apartado 9.1.3 para consultar los resultados de la comparación de los ANÁLISIS 1 y 2 relativos a los idiomas de procedencia de los extranjerismos clave analizados) los extranjerismos de origen **inglés** son los **más frecuentes** (32 *types* y 1.508 de *tokens* totales), hecho que vuelve a subrayar el prestigio de este idioma.

Subcorpus analizado	Types		Tokens	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	11	33%	403	33%
LIT_TRAD_ES_IT	3	14%	251	27%
LIT_VIAJES_a_EN	15	50%	672	59%
LIT_VIAJES_a_ES	3	10%	182	16%
TOTAL de LIT_TRAD_VIAJES	32	--	1.508	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 171: extranjerismos clave de procedencia inglesa resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a cada subcorpus analizado

Es interesante destacar que los elementos procedentes de esta lengua (véase tabla 171) son la mayoría **también en LIT_TRAD_ES_IT** (14% de *types* y 27% de *tokens*) y en LIT_VIAJES_ES (10% de *types* y 16% de *tokens*) a pesar de que corpus son de la combinación lingüística y cultural español-italiano y de que el ANÁLISIS 3 tenía precisamente el objetivo de identificar los extranjerismos que sobresalieran frente a aquellos de la pareja de lenguas y culturas opuesta –inglés-italiano–. Este dato respalda y evidencia el **prestigio del inglés** demostrando que, por su reconocimiento tan elevado, son los predominantes con independencia de las lenguas de los corpus.

A los extranjerismos que proceden del inglés le siguen por frecuencia aquellos de origen **español y francés** con porcentajes similares (los primeros que representan el 12% de *types* y el 14% de *tokens* y los segundos el 9% de *types* y el 15% de *tokens*), como se muestra en la tabla 172 presentada a continuación.

Lenguas de procedencia	ES				FR			
	Types		Tokens		Types		Tokens	
Subcorpus analizado	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	1	3%	22	2%	3	9%	299	24%
LIT_TRAD_ES_IT	2	10%	224	24%	5	24%	214	23%
LIT_VIAJES_a_EN	0	0%	0	0%	1	3%	29	3%
LIT_VIAJES_a_ES	11	38%	370	32%	1	3%	104	12%
TOTAL de LIT_TRAD_VIAJES	14	--	616	--	10	--	646	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 172: extranjerismos clave de procedencia española y francesa resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a cada subcorpus analizado

También este dato ofrece información con respecto al prestigio de dichos idiomas. Efectivamente, considerando que el español es una de las lenguas fuentes analizadas en esta tesis, se habrían esperado una cantidad de extranjerismos originarios de este idioma mayor que

aquella de elementos de procedencia francesa. En cambio, por el mayor **prestigio del francés** frente a aquel del español, los datos son muy afines.

v) De los datos resulta que también la **distribución de los extranjerismos entre los diferentes subcorpus según su lengua de procedencia depende de la combinación lingüística y cultural** de los subcorpus que se examinan. Como se desprende de la tabla 173 que sigue, si se compara la cantidad de elementos procedentes de los idiomas fuentes analizados en este estudio –**inglés y español**– entre los dos **subcorpus de la pareja de idiomas correspondientes** –o sea, si se compara por un lado, la cantidad de elementos ingleses entre LIT_TRAD_EN_IT y LIT_VIAJES_EN y por otro la cantidad de los extranjerismos españoles entre LIT_TRAD_ES_IT y LIT_VIAJES_ES– se obtienen valores mayores en los **subcorpus de viajes** frente a aquellos de literatura traducida (así, se obtienen el 50% de *types* y el 59% de *tokens* de extranjerismos procedentes del inglés en LIT_VIAJES_EN frente al 33% de *types* y *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT, con una significación de + 8.701,78; y el 38% de *types* y el 32% de *tokens* de extranjerismos procedentes del español en LIT_VIAJES_ES frente al 10% de *types* y el 24% de *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT, con una significación de + 67,95, como muestran las celdas evidenciadas en negro en la tabla 173).

Lenguas de procedencia	<i>Types</i>				<i>Tokens</i>			
	EN		ES		EN		ES	
Subcorpus analizado	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*
LIT_TRAD_EN_IT	11	33%	1	3%	403	33%	22	2%
LIT_TRAD_ES_IT	3	14%	2	10%	251	27%	224	24%
LIT_VIAJES_a_EN	15	50%	0	0%	672	59%	0	0%
LIT_VIAJES_a_ES	3	10%	11	38%	182	16%	370	32%
TOTAL de LIT_TRAD_VIAJES	32	--	14	--	1.508	--	616	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 173: extranjerismos clave de procedencia inglesa y española resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a cada subcorpus analizado

Al revés, si se compara la presencia de extranjerismos procedentes de los idiomas fuente analizados en esta tesis –**inglés y español**– entre los **subcorpus de las parejas de idiomas opuestas** –las tendencias son diametralmente opuestas de las anteriores. En estos casos, se obtienen porcentajes mayores en la **literatura traducida** que en aquella de viajes (LIT_TRAD_EN_IT: el 3% de *types* y el 2% de *tokens*; frente a a la completa ausencia de elementos en LIT_VIAJES_EN; LL: + 18,88), a pesar de que en el caso de anglicismos en los

subcorpus de español-inglés la diferencia no es significativa (LIT_TRAD_ES_IT; el 14% de *types* y el 27% de *tokens*; LIT_VIAJES_ES: 10% de *types* y el 16%; LL: + 2,03).

Estos datos respaldan la hipótesis ya confirmada en los apartados previos (véase el punto [vi] del apartado 9.1.1 y los siguientes en este capítulo) según la cual **en la literatura de viajes los extranjerismos representan una cultura específica** –y por eso los subcorpus de literatura de viajes presentan más extranjerismos de la lengua del país visitado y menos de las lenguas de otros países distintos de aquellos de destino–, frente a la literatura traducida, que resulta más proclive a extranjerismos de lenguas distintas, quizá como consecuencia de elecciones estilísticas –.

vi) De acuerdo con los resultados obtenidos en el punto [v] de este mismo apartado, los **extranjerismos originarios de idiomas que no corresponden a la lengua de los textos fuente ni a las lenguas hablada en los países de destino**, resultan más típicos de la **literatura traducida** que de la de viajes. Es el caso del francés que presenta el 9% de *types* y el 24% de *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT frente al 3% de *types* y de *tokens* en LIT_VIAJES_EN y el 24% de *types* y el 23% de *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT frente al 3% de *types* y el 12% de *tokens* de LIT_VIAJES_ES, como se muestra en la tabla 174 que sigue.

Subcorpus analizado	<i>Types</i>		<i>Tokens</i>	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	3	9%	299	24%
LIT_TRAD_ES_IT	5	24%	214	23%
LIT_VIAJES_a_EN	1	3%	29	3%
LIT_VIAJES_a_ES	1	3%	104	12%
TOTAL de LIT_TRAD_VIAJES	10	--	646	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 174: extranjerismos clave de procedencia francesa resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a cada subcorpus analizado

Por otro lado, los elementos procedentes del **indio** –lengua cooficial, junto con el inglés, en India (véase el punto [vi] del apartado 9.1.1)– a pesar del escaso número de ocurrencias, parece presentar más *types* en LIT_VIAJES_EN (7% de *types* y 4% de *tokens*), donde se emplean como referentes culturales, que en LIT_TRAD_EN_IT (3% de *types* y 4% de *tokens*). En la tabla 175 que sigue, se reúnen estos datos.

Subcorpus analizado	Types		Tokens	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	1	3%	51	4%
LIT_TRAD_ES_IT	0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_a_EN	2	7%	50	4%
LIT_VIAJES_a_ES	0	0%	0	0%
TOTAL de LIT_TRAD_VIAJES	3	--	101	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 175: extranjerismos clave de procedencia india resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a cada subcorpus analizado

Por último, los datos sobre el uso de extranjerismos procedentes del **ruso** y de los **términos típicos italianos** comúnmente adoptados en otros idiomas (véase la la tabla 176 que sigue) presentan **porcentajes mínimos**, siempre inferiores al 5%.

Lenguas de procedencia	IT				RU			
	Types		Tokens		Types		Tokens	
Subcorpus analizado	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	1	3%	14	1%	1	3%	18	1%
LIT_TRAD_ES_IT	1	5%	20	2%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_a_EN	2	7%	146	13%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_a_ES	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
TOTAL de LIT_TRAD_VIAJES	4	--	180	--	1	--	18	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 176: extranjerismos clave de procedencia italiana (términos comúnmente aceptados en otros idiomas) y rusa resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a cada subcorpus analizado

La única excepción a estos porcentajes es el valor de *tokens* relativo a los elementos típicos italianos identificados en LIT_VIAJES_EN, que no se consideró por representar un único *type* repetido un elevado número de veces (véase punto [vii] del apartado 9.1.1).

Como ya se hizo en la comparación de los datos obtenidos en los ANÁLISIS 1 y 2 (véanse apartados 9.1.1 y 9.1.2), tras examinar los idiomas de procedencia de los extranjerismos clave, se analizaron los resultados desde la perspectiva del tipo de **función de representan cultural** que presentan.

vii) Desde un punto de vista general, sin fijarse en la distribución entre los diferentes subcorpus ni entre los ámbitos considerados en esta tesis, los datos muestran que en LIT_TRAD_VIAJES

los **extranjerismos clave más frecuentes** son aquellos que presentan **ecos de representación cultural** (con 27 *types* y 1.402 *tokens* totales). Les siguen aquellos elementos con una función de **representación cultural explícitamente aceptada** (20 *types* y 671 de *tokens*) y, finalmente, aquellos con un **máximo impacto de exotización**, cuyo porcentaje es inferior a los anteriores por *types* (17), pero superior por *tokens* (3.069), hecho que demuestra la menor variedad de estos elementos pero la mayor frecuencia de cada uno de ellos. Estos resultados se exponen en la tabla siguiente (tabla 177).

EXTRANJERISMOS con ECOS de REPRESENTACIÓN CULTURAL		EXTRANJERISMOS con FUNCIÓN de REPRESENTACIÓN CULTURAL EXPLÍCITAMENTE ACEPTADA		EXTRANJERISMOS CON UN MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN		TOTAL	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
27	1.402	20	671	17	1.012	64	3.069

Tabla 177: función de representación cultural del total de los extranjerismos clave procedentes del ANÁLISIS 3 aplicado a los subcorpus analizados

viii) En la tabla 178, se reúnen los datos relativos a las diferencias identificadas entre los diferentes subcorpus analizados.

SUBCORPUS	EXTRANJERISMOS con ECOS de REPRESENTACIÓN CULTURAL				EXTRANJERISMOS con FUNCIÓN de REPRESENTACIÓN CULTURAL EXPLÍCITAMENTE ACEPTADA				EXTRANJERISMOS CON UN MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN				TOTAL			
	<i>Types</i>		<i>Tokens</i>		<i>Types</i>		<i>Tokens</i>		<i>Types</i>		<i>Tokens</i>		<i>Types</i>		<i>Tokens</i>	
	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%
LIT_TRAD_EN_IT	6	18%	218	18%	7	21%	318	26%	5	15%	271	22%	18	53%	807	65%
LIT_TRAD_ES_IT	5	24%	313	34%	4	19%	121	13%	2	10%	275	30%	11	52%	709	77%
LIT_VIAJES_a_EN	9	30%	482	42%	5	17%	161	14%	6	20%	254	22%	20	67%	897	79%
LIT_VIAJES_a_ES	7	24%	389	34%	4	14%	71	6%	4	14%	196	17%	15	52%	656	57%
TOTAL en LIT_TRAD_VIAJES	27	--	1.402	--	20	--	671	--	17	--	1.012	--	64	--	3.069	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 178: función de representación cultural de los extranjerismos resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a cada subcorpus analizado

De los resultados parece desprenderse que los extranjerismos que cumplen una función de **representación cultural explícitamente aceptada**, en ambas parejas de lenguas y culturas, se encuentran prácticamente en igual medida en **ambos géneros** (el 21% de *types* y el 26% de

tokens en LIT_TRAD_EN_IT frente al 17% y al 14% de LIT_VIAJES_EN, con una diferencia no significativa de + 0,34; el 19% de *types* y el 13% de *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT frente al 14% y el 6% de LIT_VIAJES_ES con una diferencia no significativa de + 5,63).

En cambio, los extranjerismos con **ecos de representación cultural** se emplean más frecuentemente en la **literatura de viajes** que en aquella traducida en ambos pares de idiomas y en ambos casos las diferencias son significativas. Los datos de la pareja lingüística y cultural inglés-italiano son: LIT_VIAJES_EN presenta el 30% de *types* y el 42% de *tokens* frente al 18% de *types* y de *tokens* de LIT_TRAD_EN_IT, con una significación de + 333,92. Los datos de la combinación español-italiano presentan el mismo porcentaje de *types* (24%) y de *tokens* (34%), sin embargo el cálculo de su diferencia muestra un valor significativo en favor de la literatura de viajes de 28,03.

Finalmente, también los extranjerismos con un **máximo impacto de exotización** entre los dos subcorpus de la pareja lingüística y cultural inglés-italiano resultan más frecuentes en aquel de **literatura de viajes** (con el 20% de *types* y el 22% de *tokens*, frente al 15% de *types* y el 22% de *tokens* de LIT_TRAD_EN_IT y una significación de + 40,25), mientras que aquellos de la pareja español-italiano no muestran diferencias entre los dos géneros representados (el 10% de *types* y el 30% de *tokens* en LIT_TRAD_ES_IT y el 14% de *types* y el 17% de *tokens* en LIT_VIAJES_ES, con una significación de + 2,79).

En resumen, estos resultados demuestran que los **extranjerismos típicos** de la combinación lingüística y cultural **inglés-italiano** que la diferencian de aquella español-italiano se encuentran en particular en la **literatura de viajes** en cuyo subcorpus sobresalen los elementos **con ecos de representación cultural** y con un **máximo impacto de exotización**. Además, de la distribución de estos dos tipos de funciones de representación cultural en el interior de LIT_VIAJES_EN, se extrajo una consideración ulterior: entre los extranjerismos con ecos de representación cultural y aquellos con un máximo impacto de exotización, **los primeros presentan una mayor frecuencia** (con el 30% de *types* y el 42% de *tokens* frente al 20% de *types* y el 22% de *tokens* de los segundos). Este dato sugiere que en la combinación de lenguas y culturas **inglés-italiano** se prefieren extranjerismos con una **función de representación cultural más suave**.

También en la pareja lingüística y cultural **español-italiano** los extranjerismos que la diferencian de la pareja inglés-italiano se encuentran más en el subcorpus de **literatura de viajes**, pero aquí suelen presentar solo **ecos de representación cultural**. Estos datos respaldan

aquellos ya obtenidos en el punto [v] del apartado 9.1.3 que hacen pensar en una inversión de tendencia en los ANÁLISIS 2 y 3 con respecto a la propensión de la literatura de viajes hacia la representación de una cultura específica.

ix) En la distribución de los extranjerismos clave identificados en el ANÁLISIS 3 entre **los ámbitos considerados**, “**Comida y bebida**” presenta sobre todo extranjerismos con una función de representación cultural explícitamente aceptada (13 *types* y 351 *tokens*), seguidos por aquellos con ecos de representación cultural (10 *types* y 241 *tokens*); en “**Medios de transporte y comunicación**” la mayoría de los elementos muestran solo ecos de representación cultural (16 *types* y 1.141 *tokens*), seguidos por aquellos con un máximo impacto de exotización (15 *types* y 970 *tokens*); finalmente, “**Ropa y cuidado del cuerpo**” se compone en su mayoría de elementos con una función de representación cultural explícitamente aceptada (5 *types* y 148 *tokens*).

EXTRANJERISMOS con ECOS de REPRESENTACIÓN CULTURAL						EXTRANJERISMOS con FUNCIÓN de REPRESENTACIÓN CULTURAL EXPLÍCITAMENTE ACEPTADA						EXTRANJERISMOS CON UN MÁXIMO IMPACTO DE EXOTIZACIÓN						TOTAL					
Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación	
<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
10	241	1	20	16	1.141	13	351	5	148	2	172	2	26	0	0	15	970	25	618	6	168	33	2.283

Tabla 179: distribución de los extranjerismos resultantes del ANÁLISIS 3 entre los ámbitos considerados

La última comparación que presentaremos con los datos obtenidos del ANÁLISIS 3 se centra en los **extranjerismos más típicos** de cada subcorpus –en comparación con aquellos correspondiente por género y diferentes por combinación lingüística y cultural– que se hallaron **en siete o más obras**, es decir aquellos más representativos del subcorpus al que pertenecen (véase Paul Baker, 2004 en apartado 3.6.2).

x) Dicha comparación se expone en la tabla 180 que se muestra a continuación seguida por su explicación.

Extranjerismos presentes en 7 o más obras																
SUBCORPUS	Types								Tokens							
	Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		TOTAL		Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación		TOTAL	
	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%
LIT_TRAD_EN_IT	0	0%	0	0%	3	10%	3	10%	0	0%	0	0%	296	24%	296	24%
LIT_TRAD_ES_IT	0	0%	0	0%	2	10%	2	10%	0	0%	0	0%	224	24%	224	24%
LIT_VIAJES_a_EN	1	3%	0	0%	3	10%	4	13%	22	2%	0	0%	254	22%	276	24%
LIT_VIAJES_a_ES	1	3%	0	0%	2	7%	3	10%	38	3%	0	0%	208	18%	246	22%
TOTAL en LIT_TRAD_VIAJES	2	--	0	--	10	--	12	--	60	--	0	--	982	--	1.042	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 180: extranjerismos clave más representativos resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a los subcorpus analizados

De la tabla se desprende un **equilibrio** casi perfecto tanto **entre** los **géneros** analizados como entre las dos **combinaciones lingüísticas y culturales** (todos los subcorpus muestran un porcentaje de *types* entre el 10% y el 13% y uno de *tokens* que varía entre el 22% y el 24%).

Asimismo, considerando los ámbitos, el más productivo es “**Medios de transporte y comunicación**” que presenta el 9% de *types* y el 22% de *tokens* de LIT_TRAD_VIAJES (frente a “Comida y bebida” cuyos valores no superan el 5% y “Ropa y cuidado del cuerpo” totalmente ausente). Como ya se explicó en el punto [vii] del apartado 9.1.2, en el caso de extranjerismos más representativos de los demás, la diferencia entre *types* y *tokens* se explica por la relación entre la representatividad y su presencia en un mayor número de obras, condición más fácil de cumplirse en caso de elementos muy frecuentes.

9.1.5 Fase 12: comparación de los resultados obtenidos en los análisis 1, 2 y 3 para identificar semejanzas y diferencias entre los géneros y las combinaciones de lenguas y culturas analizados en esta tesis en cuanto al uso de los extranjerismos

Para concluir la comparación de los resultados obtenidos de los tres análisis del peso idiosincrásico de los elementos analizados, **los resultados de los ANÁLISIS 1, 2 y 3 aplicados a cada conjunto** (véanse las fases 12 de los apartados 7.2.1.1, 7.2.2.1, 8.2.1.1 y 8.2.2.1) **se confrontaron** entre los cuatro subcorpus analizados.

- i) El primer resultado que cabe resaltar es la **cantidad de extranjerismos clave identificados en cada análisis**, independientemente de su subcorpus de pertenencia. De este modo, se reunieron los resultados totales (calculados en relación con el archivo de corpus LIT_TRAD_VIAJES, en lugar que con cada subcorpus separadamente) en la tabla 181 que sigue.

Examen de especificidad	Extranjerismos clave	
	<i>Types</i>	<i>Tokens</i>
ANÁLISIS 1	54	2.410
ANÁLISIS 2	61	2.776
ANÁLISIS 3	46	3.069

Tabla 181: total de extranjerismos clave resultantes de cada uno de los tres análisis de especificidad aplicados a los subcorpus analizados (ANÁLISIS 1, 2 y 3).

La tabla muestra que, en el ANÁLISIS 1, se halló una cantidad menor de *tokens* que en los demás análisis (2.410 frente a 2.776 resultantes del ANÁLISIS 2 y 3.069 del ANÁLISIS 3), por lo cual **los dos géneros y las dos combinaciones de idiomas y culturas** analizados por frecuencia **se diferencian menos con respecto a la lengua general que entre ellos**.

Los datos relativos al ANÁLISIS 2, en cambio, muestran cantidades superiores a aquellas obtenidas del ANÁLISIS 1 tanto por *types* como por *tokens* (61 *types* y 2.776 *tokens* resultantes del ANÁLISIS 2 frente a los 54 *types* y los 2.410 *tokens* del ANÁLISIS 1), lo cual implica que los dos géneros difieren más entre ellos que frente a la lengua general tanto por variedad de elementos –*types*– como por su frecuencia –*tokens*–. Este dato sugiere que los **extranjerismos** son elementos **muy representativos y típicos de ambos géneros analizados**. Finalmente, los extranjerismos resultantes del ANÁLISIS 3 destacan por la menor cantidad de *types* (64) y la mayor cantidad de *tokens* (3.069) con respecto a los resultados obtenidos en los análisis previos. Por consiguiente, las dos combinaciones de idiomas y culturas analizadas se diferencian por menos tipos de extranjerismos –la mayoría parece ser común a ambas parejas de lenguas y culturas, hecho que las elimina de los listados de palabras clave– cada uno con una frecuencia muy elevada. Estos resultados, sugieren dos reflexiones. Por un lado, el hecho de que la mayoría de extranjerismos identificados sean comunes a las dos combinaciones lingüísticas y culturales parece demostrar que los **extranjerismos** empleados (*types*) **no dependen de la pareja de lenguas y culturas que se examina**. Por otro, el alto porcentaje de *tokens* de los extranjerismos clave obtenidos del ANÁLISIS 3 es demostración del hecho de que aquellos elementos que distinguen las dos parejas de idiomas y culturas estudiadas son elementos muy frecuentes.

ii) Considerando los cuatro subcorpus analizados, el número de extranjerismos típico de cada uno varía en su distribución entre los diferentes conjuntos dependiendo del foco y del objetivo del análisis. De este modo, los resultados del **ANÁLISIS 1** –en el que se compara cada subcorpus con el itTenTen (SketchEngine, 2010)– destacan las **diferencias de cada género con la lengua general**, aquellos del **ANÁLISIS 2** –en el que se compararon los textos de literatura traducidas con los de literatura de viajes– enfatizan las **diferencias entre géneros**, mientras que aquellos del **ANÁLISIS 3** –en el cual se confrontaron los conjuntos transpuesto del inglés al italiano con los del español al italiano– subrayan las **diferencias entre parejas de idiomas o culturas**. Además, considerando los extranjerismos presentes en uno o más listados de palabras clave –en todas las posibles **combinaciones**: ANÁLISIS 1 y 2, ANÁLISIS 2 y 3, ANÁLISIS 1 y 3 y ANÁLISIS 1, 2, y 3–, es posible determinar la diferencia entre los subcorpus en cuanto a la especificidad de los extranjerismos que estos incluyen. En la tabla 182 se presenta la globalidad de los resultados cuantitativos de los ANÁLISIS 1, 2 y 3 obtenidos durante el análisis de cada subcorpus y de las posibles combinaciones entre ellos:

Especificidad de los extranjerismos clave al subcorpus al que pertenecen	Análisis de especificidad	Subcorpus	Types		Tokens	
			N. de ocurrencias	% * relativo a los types	N. de ocurrencias	% * relativo a los tokens
Frente a la lengua general	Solo en ANÁLISIS 1	LIT_TRAD_EN_IT	1	3%	23	2%
		LIT_TRAD_ES_IT	0	0%	0	0%
		LIT_VIAJES_EN	1	3%	22	2%
		LIT_VIAJES_ES	1	3%	14	1%
		TOTAL LIT_TRAD_VIAJES	3	--	59	--
Frente al género opuesto	Solo en ANÁLISIS 2	LIT_TRAD_EN_IT	3	9%	39	3%
		LIT_TRAD_ES_IT	2	10%	32	3%
		LIT_VIAJES_EN	3	10%	71	6%
		LIT_VIAJES_ES	2	7%	34	3%
		TOTAL LIT_TRAD_VIAJES	10	--	176	--
Frente a la pareja lingüístico-cultural opuesta	Solo en ANÁLISIS 3	LIT_TRAD_EN_IT	7	21%	180	15%
		LIT_TRAD_ES_IT	2	10%	25	3%
		LIT_VIAJES_EN	2	6%	79	7%
		LIT_VIAJES_ES	1	3%	17	1%
		TOTAL LIT_TRAD_VIAJES	12	--	301	--
Frente a la lengua general género opuesto y a la pareja lingüístico-cultural opuesta	ANÁLISIS 1, 2 y 3	LIT_TRAD_EN_IT	7	21%	400	32%
		LIT_TRAD_ES_IT	7	33%	473	51%
		LIT_VIAJES_EN	10	33%	428	38%
		LIT_VIAJES_ES	8	28%	395	35%
		TOTAL LIT_TRAD_VIAJES	32	--	1.696	--
Frente al género opuesto y la	ANÁLISIS 2 y 3	LIT_TRAD_EN_IT	6	18%	226	18%
		LIT_TRAD_ES_IT	2	10%	213	23%

pareja lingüístico-cultural opuesta		LIT_VIAJES_EN	4	13%	230	20%
		LIT_VIAJES_ES	2	7%	94	8%
		TOTAL	14	--	763	--
		LIT_TRAD_VIAJES				
Frente a la lengua general y al género opuesto	ANÁLISIS 1 y 2	LIT_TRAD_EN_IT	1	3%	10	1%
		LIT_TRAD_ES_IT	1	5%	16	2%
		LIT_VIAJES_EN	2	6%	52	5%
		LIT_VIAJES_ES	2	7%	51	4%
		TOTAL	6	--	129	--
	LIT_TRAD_VIAJES					
Frente a la lengua general y a la pareja lingüístico-cultural opuesta	ANÁLISIS 1 y 3	LIT_TRAD_EN_IT	4	12%	135	11%
		LIT_TRAD_ES_IT	0	0%*	0	0%
		LIT_VIAJES_EN	3	10%	135	12%
		LIT_VIAJES_ES	4	14%	150	13%
		TOTAL	11	--	420	--
	LIT_TRAD_VIAJES					

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 182: comparación de los resultados de los ANÁLISIS 1, 2 y 3 aplicados a cada subcorpus

Comparando los resultados de los análisis 2 y 3, sobresalen los valores relativos a LIT_TRAD_EN_IT en el ANÁLISIS 3 (21% de *types* y 15% de *tokens* frente al 9% de *types* y 3% de *tokens* mostrado por el mismo subcorpus en el ANÁLISIS 2), que desvelan que LIT_TRAD_EN_IT se distingue más de LIT_TRAD_ES_IT que de LIT_VIAJES_EN, es decir los **extranjerismos destacan más frente a la pareja lingüística y cultural opuesta que al género opuesto.**

Especificidad de los extranjerismos clave al subcorpus al que pertenecen	Análisis de especificidad	Subcorpus	Types		Tokens	
			N. de ocurrencias	% de los <i>types</i> totales de los extranjerismos analizados en el subcorpus	N. de ocurrencias	% de los <i>types</i> totales de los extranjerismos analizados en el subcorpus
Frente al género opuesto	Solo en ANÁLISIS 2	LIT_TRAD_EN_IT	3	9%	39	3%
		LIT_TRAD_ES_IT	2	10%	32	3%
		LIT_VIAJES_EN	3	10%	71	6%
		LIT_VIAJES_ES	2	7%	34	3%
Frente a la pareja lingüístico-cultural opuesta	Solo en ANÁLISIS 3	LIT_TRAD_EN_IT	7	21%	180	15%
		LIT_TRAD_ES_IT	2	10%	25	3%
		LIT_VIAJES_EN	2	6%	79	7%
		LIT_VIAJES_ES	1	3%	17	1%

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 183: extranjerismos clave resultante del ANÁLISIS 2 y del ANÁLISIS 3 aplicados a los subcorpus analizados

En este sentido, parece que los extranjerismos determinan y distinguen un conjunto de obras más por su combinación lingüístico-cultural que por su género. Sin embargo, este resultado se obtuvo **solo** para LIT_TRAD_EN_IT, ya que para los demás la diferencia es mínima (inferior al 5%), así que dicho dato no se puede generalizar, sino que se queda una característica de la literatura traducida del inglés al italiano.

Además, los datos muestran que **en todos los análisis**, los subcorpus analizados presentan **más variedad** de extranjerismos clave diferentes **que frecuencia** –como demuestra el mayor porcentaje de *types* que aquel de *tokens*–, es decir que **los géneros y las parejas de lenguas y culturas se diferencian por el número de extranjerismos diferentes en lugar que por la frecuencia** de cada uno de estos. Tras calcular la TTR de cada subcorpus en cada análisis – ANÁLISIS 1, 2 y 3– se obtuvieron los resultados que se muestran en la tabla 184 que sigue:

Subcorpus	TTR		
	ANÁLISIS 1	ANÁLISIS 2	ANÁLISIS 3
LIT_TRAD_EN_IT	4,3	7,6	3,8
LIT_TRAD_ES_IT	0	6,2	8
LIT_VIAJES_EN	4,5	4,2	2,5
LIT_VIAJES_ES	7,1	5,8	5,8

Tabla 184: TTR de los extranjerismos clave resultantes de cada uno de los tres análisis de especificidad aplicados a los subcorpus analizados

La tabla muestra que, en cuanto al género, la **variedad léxica** es mayor en los extranjerismos clave procedentes de los subcorpus de **literatura traducida** (como demuestran los valores de la TTR de 7,6 en LIT_TRAD_EN_IT y de 6,2 en LIT_TRAD_ES_IT frente al 4,2 de LIT_VIAJES_EN y el 5,8 de LIT_VIAJES_ES) –este dato se desprende, justamente, del ANÁLISIS 2 en el que se compararon los subcorpus de diferente género–. En cambio, en cuanto a la combinación de lenguas y culturas, los subcorpus que presentan una mayor variedad de extranjerismos son aquellos de la pareja lingüística y cultural **español-italiano** (LIT_TRAD_ES_IT presenta una TTR de 8 y LIT VIAJES de 5,8, frente a 3,8 de LIT_TRAD_EN_IT y 2,5 de LIT_VIAJES_EN) –como muestra la columna relativa al ANÁLISIS 3, que contrapone las dos combinaciones lingüísticas y culturales–.

- iii) La comparación de los resultados de los **análisis combinados entre ellos** (ANÁLISIS 1+2, 2+3, 1+3 y 1+2+3) permiten llegar a ulteriores conclusiones. Primero, en todas las combinaciones y todos los subcorpus, se asiste a un aumento del porcentaje de *tokens* que alcanzan o superan aquel de *types*. Esta compensación sugiere que **los extranjerismos que resultan clave en dos o más análisis son los más frecuentes** (compárense los porcentajes de extranjerismos clave de cada análisis y sus combinaciones en la tabla 182 presentada al comienzo del punto [ii]).

Segundo, el grupo que representa los extranjerismos clave que se identificaron en todos los análisis realizados, **ANÁLISIS 1, 2 y 3**, es aquel que reúne más elementos. Los datos cuantitativos se muestran en la tabla 185 que sigue.

Especificidad de los extranjerismos clave al subcorpus al que pertenecen	Análisis de especificidad	Subcorpus	Types		Tokens	
			N. de ocurrencias	% de los <i>types</i> totales de los extranjerismos analizados en el subcorpus	N. de ocurrencias	% de los <i>tokens</i> totales de los extranjerismos analizados en el subcorpus
Frente a la lengua general género opuesto y a la pareja lingüístico-cultural opuesta	ANÁLISIS 1, 2 y 3	LIT_TRAD_EN_IT	7	21%	400	32%
		LIT_TRAD_ES_IT	7	33%	473	51%
		LIT_VIAJES_EN	10	33%	428	38%
		LIT_VIAJES_ES	8	28%	395	35%
		TOTAL LIT_TRAD_VIAJES	32	--	1.696	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 185: extranjerismos claves resultantes de los tres análisis realizados (ANÁLISIS 1, ANÁLISIS 2 y ANALISIS 3) aplicados a los subcorpus analizados

Entre estos, es interesante destacar la **superioridad** del porcentaje relativo a los *tokens* (51%) de **LIT_TRAD_ES_IT**, que demuestra que la frecuencia de extranjerismos típicos es mayor en este subcorpus que en los demás (32% en LIT_TRAD_EN_IT, 38% en LIT_VIAJES_EN y 35% en LIT_VIAJES_ES). Además, comparando los datos entre los cuatro subcorpus analizados, resulta que con respecto a los elementos presentes en los tres análisis —es decir aquellos más típicos de cada subcorpus, tanto por género como por combinación lingüística y cultural—, en la pareja inglés-italiano, el subcorpus más productivo es aquel de literatura de viajes (que muestra el 33% de *types* y el 38% de *tokens* frente al 21% de *types* y el 32% de *tokens* de LIT_TRAD_EN_IT, con una significación de - 97,77), mientras que en la combinación español-italiano los dos subcorpus, a pesar de los porcentajes (el 33% de *types* y el 51% de *tokens* de LIT_TRAD_ES_IT frente al 28% de *types* y el 35% de *tokens* de LIT_VIAJES_ES), no presentan diferencias (como demuestra el valor de LL de 0,00). Estos datos demuestran que en el contexto lingüístico y cultural **inglés-italiano**, los **extranjerismos son más típicos de la literatura de viajes**.

De la comparación entre los resultados de los **ANÁLISIS 2 y 3**, se desprende otro dato que merece atención. Efectivamente, de los resultados de esta comparación (mostrados en la tabla 186) se percibe un **porcentaje muy escaso** de elementos típicos de **LIT_VIAJES_ES** (el 7% de *types* y el 8% de *tokens*, frente al 18% de *types* y *tokens* en LIT_TRAD_EN_IT, el 10% de *types* y el 23% de *tokens* de LIT_VIAJES_EN y el 13% de *types* y el 20% de *tokens* de LIT_VIAJES_EN).

Especificidad de los extranjerismos clave al subcorpus al que pertenecen	Análisis de especificidad	Subcorpus	Types		Tokens	
			N. de ocurrencias	% * relativo a los <i>types</i>	N. de ocurrencias	% * relativo s los <i>tokens</i>
Frente al género opuesto y la pareja lingüístico-cultural opuesta	ANÁLISIS 2 y 3	LIT_TRAD_EN_IT	6	18%	226	18%
		LIT_TRAD_ES_IT	2	10%	213	23%
		LIT_VIAJES_EN	4	13%	230	20%
		LIT_VIAJES_ES	2	7%	94	8%
		TOTAL LIT_TRAD_VIAJES	14	--	763	--

*porcentajes calculado a partir de la frecuencia total de extranjerismos del subcorpus

Tabla 186: extranjerismos resultantes del ANÁLISIS 2 y del ANALISIS 3 aplicados a los subcorpus analizados

En concreto, la comparación entre LIT_VIAJES_EN y LIT_VIAJES_ES (que muestra un valor de + 131,19), sugiere que **el género de la literatura de viajes** en cuanto a los relatos de experiencias **en países hispanófonos parece estar menos definido y delimitado** (al menos en lo que concierne al uso de extranjerismos), frente al **mismo género sobre viajes a países anglófonos** que, en cambio, **presenta más peculiaridades y elementos típicos propios** (al menos en lo concerniente al uso de extranjerismos). Este dato, además, respalda la teoría de Albuquerque García (2011:16, véase introducción al capítulo 1), según el cual la literatura de viajes es tan amplia que no presenta límites bien definidos, por consiguiente, parece posible plantearse que no tenga elementos específicos que la caractericen.

iv) Desde un punto de vista más conceptual, en cambio, es reseñable destacar que, a pesar de los diferentes enfoques de los tres análisis –que confrontan cada subcorpus con a la lengua general, con el otro género analizado y con la otra combinación lingüística y cultural estudiada–, **de la comparación de sus resultados** se extraen las mismas conclusiones. De este modo, el contraste realizado tanto **entre los ANÁLISIS 1, 2 y 3**, como entre los resultados obtenidos en los cuatro subcorpus analizados, permitió alcanzar los **resultados** que se exponen a continuación:

- La **diferente función de los extranjerismos** entre la literatura traducida, donde adquieren un valor estilístico, y la literatura de viajes, donde en cambio se emplean para designar una cultura específica;

- La **menor presencia** de rasgos (en nuestro caso **extranjerismos**) **característicos de la literatura de viajes** de la combinación cultural **español-italiano**, que sugiere la falta de unas características propias y de unos límites nítidos y bien delineados para este género en el caso de experiencias a países hispanos relatadas por italianos;
- La evidencia del **prestigio de la lengua inglesa** frente a aquella española, mediante el mayor uso de extranjerismos procedentes de aquella que de esta;
- La evidencia de un **mayor prestigio lingüístico del francés con respecto al español**;
- La pertenencia de los extranjerismos que destacan la diferencia entre géneros estudiados y entre las combinaciones lingüísticas y culturales analizadas a **ámbito distintos**;
- El **respaldo a algunas de las teorías estudiadas** en los capítulos teóricos –en particular, sobre las características de la literatura de viajes y de los extranjerismos (véanse capítulos 1 y 2);
- La **comprobación de resultados** ya obtenidos en la comparación de la fase 5 (véase apartado 9.1.1) sobre la relación entre la variedad y la frecuencia de los extranjerismos (TTR).

Estos resultados se seguirán considerando durante la comparación de los datos obtenidos de los exámenes realizados en la segunda etapa de la metodología de análisis, con el fin de enriquecerlos, respaldarlos y afinarlos antes de llegar a unas conclusiones definitivas.

9.1.6 Propuestas de lectura de los resultados alcanzados de la comparación de los resultados obtenidos en la primera etapa de análisis

Tras observar las conclusiones obtenidas en cada una de las fases de análisis cuyos resultados se compararon en este capítulo, se consideró que **algunos de los resultados se pueden relacionar con conclusiones más amplias**. Dichas conclusiones no pretenden ser objetivas ni universales, sino solo unas **ideas o hipótesis** de las que partir para leer y considerar los resultados con vista a posibles **estudios futuros** o simples propuestas para insertar los resultados empíricos de este estudio en una visión de la práctica de la traducción y de la escritura de viajes más global.

- La primera de estas conclusiones se halló en el punto [i] relativo a la primera etapa de análisis (9.1.1), en el cual se identificó una **mayor cantidad de extranjerismos en el subcorpus de literatura traducida del inglés que en aquel del español**. Este primer resultado sugirió dos interpretaciones. Por un lado, parece resaltar la influencia de la lengua fuente en la traducción. En este sentido, la menor cantidad de extranjerismos en las novelas traducidas del español se podría explicar como consecuencia del **escaso uso de**

extranjerismos en español que, según Castillo (1998, cit. Castillo Fadic, 2002:492, véase apartado 2.4.1) es una lengua cuya lexicografía resiste a la adopción de elementos foráneos y donde, además, hay una academia que sanciona en contra del uso de extranjerismos. Partiendo de este fenómeno, la literatura traducida de este idioma presentaría menos elementos extranjeros por la **influencia de la lengua fuente en el texto meta**.

Por otro lado, si se considera la actitud de los traductores hacia el texto fuente –en lugar que la influencia de la lengua fuente en el texto meta–, se podría avanzar la hipótesis –que se evaluará en la segunda etapa de análisis– que los traductores y escritores analizados tienden a traducir más elementos del español que del inglés, cuyos términos se quedan en su versión original, convirtiéndose en extranjerismos en el texto fuente. Esta tendencia se justifica con la **centralidad del inglés en el polisistema literario** (Even Zohar, 1990, véase apartado 3.2) y el consiguiente prestigio de este idioma frente a aquel del español.

- La segunda sugerencia es la **mayor tendencia hacia el canon de la literatura traducida que de la literatura de viajes**. Efectivamente, en el punto [vi] del apartado 9.1.1, analizando los extranjerismos identificados en cuanto a su lengua de procedencia, se observó que los **extranjerismos de origen español** se identificaron en mayor medida en los subcorpus de **literatura de viajes** que en aquellos de literatura traducida. Considerando la posición periférica del español en el polisistema (Even Zohar, 1990, véase apartado 3.2) y, por consiguiente su inferior prestigio, la falta de dichos elementos en las obras traducida parece sugerir que **los traductores prefieren no emplear extranjerismos españoles** frente a los escritores de viajes que se dejan influenciar más por la lengua y la cultura del país visitado que **por el prestigio lingüístico**. A raíz de los resultados obtenidos, se podría plantear la hipótesis según la cual la literatura traducida se ve más afectada por la influencia del polisistema y del prestigio lingüístico que la literatura de viajes. En estos términos, entonces, la literatura traducida se podría ver como un género más canónico que aquel de viajes. Esta conclusión, en realidad, aparece respaldada en otras circunstancias durante la comparación de los resultados obtenidos en otras fases del análisis. De este modo, la conclusión alcanzada en cuanto a la función de los extranjerismos en las obras de viajes donde se emplean para la representación de una cultura específica frente a la función estilística de los mismos elementos en la literatura traducida (véanse los puntos [vi], [viii] y [x] del apartado 9.1.1, [iii] y [vi] del apartado 9.1.2, [i] y [v] del apartado 9.1.3 y [v] del apartado 9.1.4) parece remitir a una mayor consideración del estilo por parte de la traducción que de la literatura de viajes. Vista la relación del estilo con el canon literario, el

interés de la literatura traducida por este rasgo parece sustentar la tesis según la cual la primera es más canónica de la segunda.

- La tercera reflexión deriva de la **diferencia de los resultados obtenidos en diversos exámenes entre los subcorpus de las dos combinaciones lingüísticas y culturales estudiadas** (véanse los puntos [v] y [vii] del apartado 9.1.3). Efectivamente, los datos extraídos del ANÁLISIS 1 y 2 –es decir, de la comparación de los subcorpus de los diferentes géneros analizados con la lengua general y entre ellos– muestran resultados opuestos que varían en función de la pareja de lenguas y culturas que representa el subcorpus en el que se inscriben. De este modo, entre los dos subcorpus de la combinación lingüística y cultural **inglés-italiano**, los **elementos extranjeros** resultan **más característicos de la literatura de viajes**, mientras que en la pareja de idiomas y culturas **español-italiano** parecen más típicos de la **literatura traducida** (véase punto [ix] del apartado 9.1.2). Esta divergencia sugiere **investigaciones más profundas** que pueden contribuir al refinamiento de la hipótesis de los **universales de traducción** (véase apartado 2.1).
- La cuarta reflexión se originó de la observación de la lengua de procedencia de los extranjerismos clave frente a la lengua general (resultantes del ANÁLISIS 1, véase punto [iii] del apartado 9.1.2). Los resultados de ese examen muestran la **presencia de extranjerismos clave de origen ruso solo en los subcorpus de la pareja lingüística y cultural inglés-italiano**. El ruso es un idioma que ocupa una **posición periférica en el actual polisistema literario** (Even Zohar 1990, véase apartado 3.2). La ausencia de términos procedentes de otros idiomas periféricos en los subcorpus de la combinación español-italiano, podría demostrar el **menor prestigio del español** con respecto al inglés. En efecto, una lengua periférica podría **tender a emplear elementos propios o de idiomas más céntricos** que conllevan prestigio y, al revés, las obras escritas en idiomas más prestigiosos incluirían una mayor cantidad de elementos de idiomas periféricos por no poner en riesgo su centralidad.
- La quinta y última propuesta de lectura relativa a la primera etapa de análisis se refiere a la posibilidad de que la **literatura de viajes sobre experiencias en países anglófonos es más aceptada** y, en este sentido, **más canónica**, que aquella que relata experiencias en países hispanófonos. Esta hipótesis surgió de los resultados obtenidos de la comparación entre los

resultados obtenidos de los tres análisis de especificidad (véase punto [iii] del apartado 9.1.5). La confrontación entre los ANÁLISIS 2 y 3 muestra que en el subcorpus de viajes a países hispanófonos los extranjerismos clave típicos del subcorpus –tanto en cuanto a género como a la combinación lingüística y cultural– son menos que en los demás subcorpus. Por consiguiente, LIT_VIAJES_ES presenta menos extranjerismos típicos y representativos. Este dato sugiere que la literatura de viajes a países hispanófonos **no presenta tantos rasgos característicos en cuanto a los extranjerismos que la delimiten y la definan**, frente a aquella sobre viajes a países anglófonos que, en cambio, presenta más características propias y límites bien definidos en la comparación con la lengua general y la traducción (véase el punto [iii] del apartado 9.1.5). Esta diferencia hace pensar en un mayor reconocimiento de la literatura de viajes a países anglofonos como género con características propias y, en consecuencia, más definido, que aquella de viajes a países hispanófonos.

9.2 2ª etapa: determinación de la técnicas de traducción utilizada en cada caso

Como se hizo en la primera parte de este capítulo (véase apartado 9.1 y subapartados correspondientes), también con respecto a la segunda parte se comparan solo aquellas fases de la metodología definitiva (véase apartado 6.2.4) en las cuales se alcanzaron resultados. Recordemos que los datos que aquí se confrontan son aquellos relativos a las fases 16 y 26 –sobre técnicas y tendencias hacia exotización o adaptación cultural (9.2.1)–, 17 y 27 –sobre creatividad (9.2.2.)– y 18 y 28 –sobre explicitación de extranjerismos en los ámbitos considerados (9.2.3.)–.

En concreto, primero se presentan los resultados en una tabla y se explican en cuanto al archivo de corpus LIT_TRAD_VIAJES; en segundo lugar, con respecto a la comparación entre los cuatro subcorpus analizados; en tercer lugar, considerando la distribución entre los ámbitos considerados; y finalmente, con respecto a los idiomas de procedencia de los extranjerismos en análisis.

Para ofrecer una lectura más ágil del capítulo, se resume esquemáticamente, a continuación, las fases realizadas sobre los subcorpus de literatura traducida y de viajes:

<p>2ª etapa: aplicada a cada uno de los subcorpus de literatura traducida</p> <p>Determinación de la técnica de transvase</p>	<p>3ª etapa: aplicada a cada uno de los subcorpus de literatura de viajes</p> <ul style="list-style-type: none"> • Determinación de las palabras correspondientes a cada extranjerismo
---	---

<p>(Fases 13-16 y 19-23)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Búsqueda de los extranjerismos en el subcorpus de textos traducidos • Búsqueda de los originales correspondientes en el subcorpus de textos originales • Determinación de la técnica de transvase usada en cada caso mediante la comparación con la taxonomía de técnicas de traducción adoptada (véase apartado 6.1.3) <p>Comparación de cada técnica determinada con la taxonomía de tipos de creatividad adoptada en esta tesis (véase el punto [c] del apartado 6.2.3.2)</p>	<p>en análisis</p> <ul style="list-style-type: none"> • Búsqueda de los extranjerismos en análisis en el subcorpus • Búsqueda de las palabras correspondientes de cada extranjerismo en análisis • Determinación de la técnica de transvase usada en cada caso mediante la comparación con la taxonomía de técnicas de transferencia cultural adoptada (véase apartado 6.1.3) <p>Comparación de cada técnica determinada con la taxonomía de tipos de creatividad adoptada en esta tesis (véase el punto [c] del apartado 6.2.3.2)</p>
<p>Determinación de la creatividad (Fases 17 y 24)</p> <p>Determinación del grado de explicitación (Fases 18 y 25)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Búsqueda en el listado de concordancias de las expresiones que introducen los casos de explicitación más evidente (véase el punto [f] del apartado 6.2.3.2) • Selección en el contexto de cada expresión que introduce casos de explicitación de aquellos elementos inscritos en los ámbitos estudiados – patrimoniales o foráneos– • Determinación de la función oracional empleada en cada caso de acuerdo con la taxonomía expuesta en el punto [f] del apartado 6.2.3.2. 	<ul style="list-style-type: none"> • Búsqueda en el listado de concordancias de las expresiones que introducen los casos de explicitación más evidente (véase el punto [f] del apartado 6.2.3.2) • Selección en el contexto de cada expresión que introduce casos de explicitación de aquellos elementos inscritos en los ámbitos estudiados – patrimoniales o foráneos– • Determinación de la función oracional empleada en cada caso de acuerdo con la taxonomía expuesta en el punto [f] del apartado 6.2.3.2.

Figura 56: fases metodológicas seguidas en la 2ª y 3ª etapas de análisis

9.2.1 Fases 16 y 26: determinación de las técnicas empleadas para el transvase de los extranjerismos identificados de una lengua o de una cultura a otra

De acuerdo con la metodología adoptada en esta tesis (véase la figura 51), el primer paso de la segunda fase del análisis fue **comparar los extranjerismos identificados** en los textos meta con los correspondientes en el texto fuente, en el caso de las novelas traducidas, y los términos de origen extranjero con los respectivos sinónimos patrimoniales, en el caso de las novelas de viajes, **para determinar las técnicas de transvase** utilizadas en cada ocurrencia (véanse las fases 16 en los apartados 7.2.1.2 y 7.2.2.2 y 26 en 8.2.1.2 y 8.2.2.2). Estos datos se expondrán en lo que sigue de forma más detalladas siguiendo el orden adoptado (véase la introducción del apartado 9.2).

Concretamente, en los puntos [i], [ii], [iii], [iv] y [v], se comparan los resultados entre los subcorpus analizados; en [vi], [vii] y [viii], entre los ámbitos considerados; y en [ix] y [x] en función de la lengua de procedencia de los extranjerismos analizados.

Como resultados **se analizaron 7.498 ocurrencias** en los cuatro subcorpus, resultantes de la adición a los elementos identificados en cada subcorpus (véanse las fases 5 de los apartados 7.2.1.1, 7.2.2.1, 8.2.1.1 y 8.2.2.1) de aquellos obtenidos a partir de la búsqueda del extranjerismo en los textos originales (véanse fases 15 de los apartados 7.2.1.2 y 7.2.2.2) o de los sinónimos de los extranjerismos en análisis (véanse las fases 23 y 25 de los apartados 8.2.1.2 y 8.2.2.2). Las **técnicas de transvase más frecuentes** en todo el archivo son la **traducción literal** (cuya macro-categoría incluye 2.680 ocurrencias totales), el **préstamo** (3.026 ocurrencias totales) y la **transposición** (1.273 ocurrencias totales).

La primera conclusión y la más evidente que se extrae de estos valores es la preferencia por los préstamos, es decir de aquellos elementos léxicos ya aceptados por el diccionario, frente a las transposiciones de palabras extranjeras aún no adoptadas en la lengua meta.

- i) Como se desprende de la tabla 187 que sigue, la **distribución de las ocurrencias analizadas** en cada subcorpus no es equilibrada y presenta diferencias entre los dos géneros aquí examinados.

Subcorpus	LIT_TRAD_EN_IT	LIT_TRAD_ES_IT	LIT_VIAJES_EN	LIT_VIAJES_ES	TOTAL: LIT_TRAD_VIAJES
TOTAL ELEMENTOS ANALIZADOS	1.520	1.346	2.226	2.397	7.489

Tabla 187: distribución de las ocurrencias analizadas en la segunda etapa de análisis entre los subcorpus

Efectivamente, los subcorpus de **literatura de viajes muestran una mayor cantidad de ocurrencias** analizadas (2.226 en LIT_VIAJES_EN y 2.397 en LIT_VIAJES_ES) que aquellos de literatura traducida (1.520 en LIT_TRAD_EN_IT y 1.346 en LIT_TRAD_ES_IT). Ambas diferencias resultan significativas: aquella entre LIT_VIAJES_EN y LIT_TRAD_EN_IT con un valor de + 933,47; aquella entre LIT_VIAJES_ES y LIT_TRAD_ES_IT con un valor de + 522,83.

De acuerdo con la metodología resumida en la figura 56 al principio del apartado 9.2, a fin de determinar las técnicas de trasvase más allá de las transposiciones y los préstamos (resultantes del cotejo a partir del texto meta), **por cada subcorpus se añadieron otras ocurrencias**. En el corpus de literatura traducida, se invirtió el orden de análisis y se sumaron los casos que se detectaron en la comparación a partir del texto fuente. En el corpus de literatura de viajes, se

procedió desde sinónimos, patrimoniales o extranjeros, a los elementos ya identificados. (véase punto [d] del apartado 6.2.3.2). Para mayor claridad, en este capítulo, se empleará la **nomenclatura** indicada a continuación:

- “**elementos o extranjerismos identificados**”: extranjerismos identificados en la primera fase de análisis, en el cotejo desde el texto traducido o texto trasvasado tras el viaje (véanse las fases 5 de los apartados 7.2.1.1, 7.2.2.1, 8.2.1.1 y 8.2.2.1);
- “**extranjerismos, elementos u ocurrencias correspondientes**”: sinónimos, patrimoniales o extranjeros, de los extranjerismos identificados que se añadieron durante la etapa de determinación de las técnicas de transvase (en el cotejo desde el texto original o desde sinónimos patrimoniales y extranjeros de las ocurrencias en la literatura de viaje) (véanse las fases 15 de los apartados 7.2.1.2 y 7.2.2.2 y las fases 19 y 22 de los apartados 8.2.1.2 y 8.2.2.2);
- “**ocurrencias o casos analizados**”: suma entre los elementos identificados y aquellos correspondientes, que corresponde al total de ocurrencias analizado para la determinación de las técnicas de traducción.

Así, comparando por cada subcorpus el número de ocurrencias analizadas con el número de extranjerismos identificados, la **cantidad de elementos correspondientes** es mayor en los **subcorpus de viajes** (un aumento del 49% del total de las ocurrencias analizadas en LIT_VIAJES_EN y del 52% en LIT_VIAJES_ES) que en aquellos de literatura traducida (18% en LIT_TRAD_EN_IT y 31% en LIT_TRAD_ES_IT). Estos datos se muestran en la tabla 188 que sigue, en la cual, se presenta la cantidad (*tokens*) de extranjerismos identificados en cada subcorpus, la cantidad de ocurrencias analizadas y la cantidad de elementos correspondientes (que se corresponden a la diferencia entre los dos).

Subcorpus	Elementos identificados	Ocurrencias analizadas	Elementos correspondientes	
			N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	1.240	1.520	280	18%
LIT_TRAD_ES_IT	926	1.346	420	31%
LIT_VIAJES_EN	1.138	2.226	1.088	49%
LIT_VIAJES_ES	1.141	2.397	1.256	52%

*porcentajes calculado a partir de las ocurrencias totales analizadas en el subcorpus

Tabla 188: Comparación de la cantidad de sinónimos añadidos a cada subcorpus

Estos datos sugieren que, en las obras de literatura de viajes analizadas, se añadieron más sinónimos de los extranjerismos en análisis en las fases 23 y 25 (véanse apartados 8.2.1.2 y

8.2.2.2). Esto implica que, en este género, se emplean más términos para explicar el mismo concepto que en la literatura traducida. Por consiguiente, **la literatura de viajes resulta más variada en el plano léxico** que la literatura traducida, donde en cambio, no se encontraron tantos términos diferentes analizando el transvase de cada extranjerismo del texto fuente al texto meta. Por el contrario, en términos léxicos y limitándose a la denominación de objetos o conceptos foráneos, **la literatura traducida se puede definir más repetitiva**.

ii) En cuanto a las **técnicas más usadas**, existen diferencias tanto entre los géneros analizados como entre las combinaciones lingüísticas estudiadas. Efectivamente, de los resultados globales se desprende que las técnicas más empleadas son **préstamo, transposición y traducción literal** (véase la tabla 189). Sin embargo, los porcentajes relativos a la frecuencia de cada una, se distribuyen de forma opuesta entre los dos géneros.

Subcorpus		LIT_TRAD_EN_IT				LIT_TRAD_ES_IT				LIT_VIAJES_EN				LIT_VIAJES_ES			
Macrocatgorías	Categorías	N. de ocurrencias		%		N. de ocurrencias		%		N. de ocurrencias		%		N. de ocurrencias		%	
		N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%		
Transposición	Transposición	402	26%	13	1%	225	17%	5	0%	429	19%	108	5%	217	9%	94	4%
	Transp. de nombre propio			389	26%			220	16%			321	14%			123	5%
Préstamo	Préstamo	814	54%	814	54%	654	49%	654	49%	694	31%	694	31%	864	36%	864	36%
Traducción literal	Traducción literal	178	12%	139	9%	337	25%	336	25%	973	44%	973	44%	1.192	50%	1192	50%
	Traducción estándar aceptada			39	3%			1	0%			--	--			--	--

*porcentajes calculado a partir de las ocurrencias totales analizadas en el subcorpus

Tabla 189: técnicas de transvase más frecuentes de los subcorpus analizados

De este modo, de los porcentajes se desprende que, por un lado, **la literatura traducida resulta más proclive a mantener las formas originales** con un amplio uso de **préstamos** (el 54% en LIT_TRAD_EN_IT y el 49% en LIT_TRAD_ES_IT) y **transposiciones** (el 26% de LIT_TRAD_EN_IT y el 17% de LIT_TRAD_ES_IT) y por lo tanto, a decantarse, en mayor grado, por el **exotismo** –la cultura de origen–. Por otro lado, en la **literatura de viajes** destacó la técnica de la **traducción literal** (el 44% en LIT_VIAJES_EN y el 50% en LIT_VIAJES_ES) entendida durante el análisis de este género como el uso de términos patrimoniales en lugar de extranjeros; por consiguiente, se observa una tendencia más próxima a la cultura meta y a la

adaptación cultural. La distribución indirectamente proporcional del préstamo y la traducción literal entre los dos géneros se muestra gráficamente en la figura 57 que sigue.

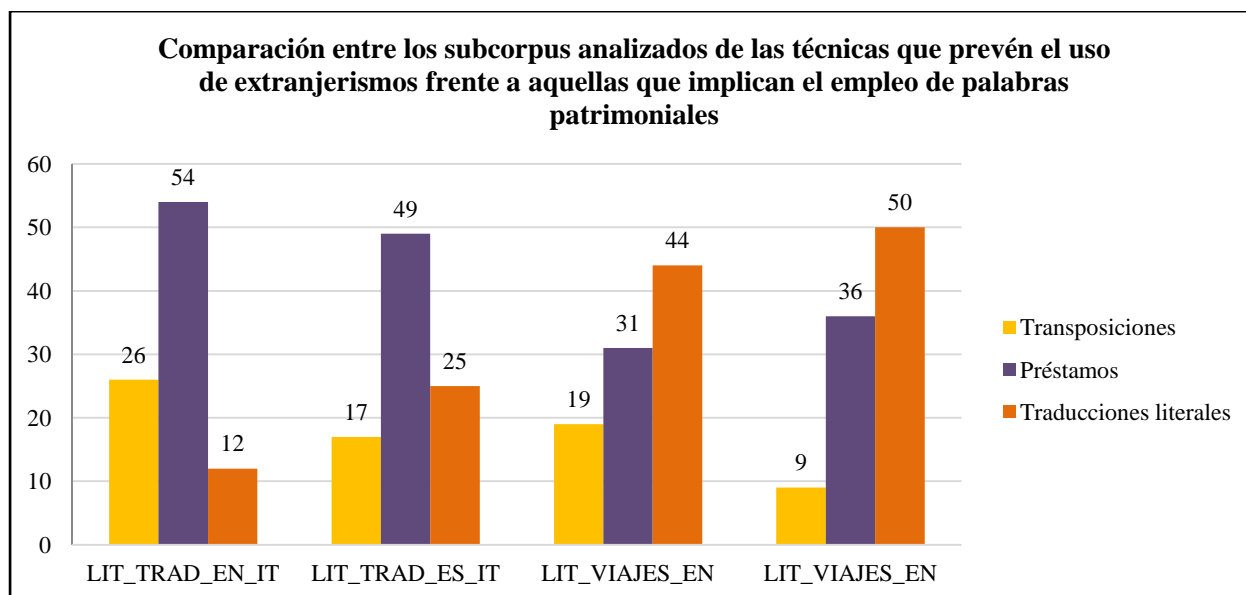


Figura 57: representación gráfica de la comparación entre los subcorpus analizados de las técnicas que prevén el uso de extranjerismos frente a aquellas que implican el empleo de términos patrimoniales

Tras calcular la significación de dichas diferencias, los valores más evidentes son aquellos relativo al uso de la traducción literal (que se muestran en la tabla 190 que sigue):

Subcorpus	+ →	LIT_TRAD_EN_IT	LIT_TRAD_ES_IT
	- ↓		
LIT_VIAJES_EN		-1.210,65	--
LIT_VIAJES_ES		--	-676,10

Tabla 190: significación de la diferencia en el uso de traducciones literales entre los subcorpus analizados

Este dato demuestra que en la **literatura de viajes se emplean más términos patrimoniales que extranjeros** para referirse a los mismos conceptos frente a la literatura traducida.

- iii) Por lo que se refiere a **la distribución entre las combinaciones de lenguas y culturas**, en cambio, los resultados (véase la tabla 191 que sigue) muestran que las **transposiciones** son técnicas más frecuentes en los subcorpus de la combinación lingüística y cultural **inglés-italiano** (el 26% LIT_TRAD_EN_IT frente al 17% de LIT_TRAD_ES_IT con una significación de + 47,83; el 19% en LIT_VIAJES_EN frente al 9% de LIT_VIAJES_ES, con una significación de + 189,89).

Macroategorías	LIT_TRAD_EN_IT		LIT_TRAD_ES_IT		LIT_VIAJES_EN		LIT_VIAJES_ES	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
Transposición	402	26%	225	17%	429	19%	217	9%
Préstamo	814	54%	654	49%	694	31%	864	36%
Traducción literal	178	12%	337	25%	973	44%	1.192	50%

*porcentajes calculado a partir de las ocurrencias totales analizadas en el subcorpus

Tabla 191: distribución de las técnicas de transvase entre las combinaciones de lenguas y culturas estudiadas

De estos datos se deduce que las obras de la pareja **inglés-italiano** (LIT_TRAD_EN_IT y LIT_VIAJES_EN) **son más proclives al mantenimiento de términos en la lengua fuente y presentan un elevado grado de exotismo**, frente a aquellas de **la pareja español-italiano** (LIT_TRAD_ES_IT y LIT_VIAJES_ES).

Estos resultados apuntalan el **prestigio del inglés** como lengua fuente, frente a aquel del español. De hecho, tanto los traductores como los escritores viajeros italianos prefieren transponer los términos hallados en las obras en lengua inglés, que gozan de mayor prestigio y popularidad, mientras que se esfuerzan para traducir aquellos que derivan de obras en español, es decir de textos mucho menos prestigiosos en el contexto lingüístico y literario.

Estos resultados quedan reafirmados por la diferencia de empleo de **traducciones literales** entre los dos subcorpus de **literatura traducida**. A pesar de que en el género de la literatura traducida se prefieran préstamos y transposiciones, en el subcorpus que reúnen las **obras españolas e italianas** la cantidad de extranjerismos traducidos es mayor que en aquellas de la pareja inglés-italiano (el 25% en LIT_TRAD_ES_IT frente al 12% de LIT_TRAD_EN_IT con una significación de + 52,50).

- iv) Las **demás técnicas identificadas** presentan menos del 5% de las ocurrencias analizadas, tanto en los subcorpus de literatura traducida, como en aquellos de literatura de viajes de ambas combinaciones lingüísticas y culturales (véase la tabla 192 que sigue).

Subcorpus		LIT_TRAD_EN_IT				LIT_TRAD_ES_IT				LIT_VIAJES_EN				LIT_VIAJES_ES					
Macrocategorias	Categorías	N. de ocurrencias		%		N. de ocurrencias		%		N. de ocurrencias		%		N. de ocurrencias		%			
		N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%				
Naturalización	Naturalización	8	1%	8	1%	8	1%	8	1%	22	1%	22	1%	101	4%	101	4%		
Modulación	Hiperónimo	27	2%	22	1%	8	1%	7	1%	6	0%	6	0%	0	0%	0	0%		
	Hipónimo			5	0%			1	0%			--	--			--	--		
Adición	Paráfrasis explicativa	30	2%	0	0%	40	3%	0	0%	8	0%	8	0%	10	0%	0	0%		
	Notas a pie de página			0	0%			0	0%			0	0%			10	0%	10	0%
	Adición			30	2%			40	3%			--	--			--	--	--	--
Omisión	Omisión	30	2%	30	2%	42	3%	42	3%	--	--	--	--	--	--	--	--		
Equivalente cultural o funcional	Equivalente cultural o funcional	7	0%	7	0%	15	1%	15	1%	51	2%	51	2%	6	0%	6	0%		
Falta de correspondencia	Falta de correspondencia semántica	18	1%	17	1%	14	1%	13	1%	--	--	--	--	--	--	--	--		
	Falta de correspondencia formal			1	0%			1	0%			--	--			--	--		

*porcentajes calculado a partir de las ocurrencias totales analizadas en el subcorpus

Tabla 192: otras técnicas de transvase de extranjerismos empleadas en los subcorpus analizados

La tabla 192 muestra que las técnicas de la **modulación** y de la **adición** presentan un porcentaje mayor en la **literatura traducida** (ambas con el 2% de las ocurrencias de LIT_TRAD_EN_IT y con el 1% y el 3% en LIT_TRAD_ES_IT) que en la de viajes (donde ambas presentan el 0% en cada subcorpus). Esta diferencia resulta significativa solo en cuanto a la combinación español-italiano (con un valor de LL de 9,06 relativo la modulación y de 14,20 relativo a la adición, ambos a favor de la literatura traducida), donde la diferencia es más evidente.

Por el contrario, la **naturalización** exhibe una frecuencia mayor en las **novelas de viajes** que en aquellas traducidas. (el 1% en LIT_VIAJES_EN frente al 1% en LIT_TRAD_EN_IT, con una significación de + 18,41; el 4% en LIT_VIAJES_ES frente al 1% en LIT_TRAD_ES_IT, con una significación de + 111,85). También, el **equivalente funcional o cultural** se emplea más en la literatura de viajes en los subcorpus de la pareja de lenguas y culturas inglés-italiano, en los que se identificaron un mayor número de ocurrencias (el 2% en LIT_VIAJES_EN frente al 0% e LIT_TRAD_EN_IT, con una significación de + 70,70).

De este modo, los conjuntos de literatura de viajes hay una diferencia ulterior basada en la diferencia entre parejas de lenguas y culturas analizadas: la **naturalización** parece más típica de la combinación **español-italiano** (con el 4% de LIT_VIAJES_ES frente al 1% de LIT_VIAJES_EN, con una significación de + 26,92), mientras que el equivalente cultural y funcional de la combinación inglés-italiano (con el 2% en LIT_VIAJES_EN frente al 0% en LIT_VIAJES_ES, con una significación de + 62,33).

- v) En conclusión, comparando los resultados obtenidos con los continuos de técnicas de traducción y de transposición cultural presentadas en el apartado 6.1.3, la **técnica más frecuente, sin duda, de la literatura traducida** es el préstamo (54% en LIT_TRAD_EN_IT y el 49% en LIT_TRAD_ES_IT). A continuación se muestra una tabla con los porcentajes de todas las técnicas (macro-categorías) y acto seguido, un gráfico con la misma información en el que se percibe de forma más evidente la concentración de ocurrencias en la parte izquierda del continuo, que tiende al **exotismo** (especialmente por la gran presencia de préstamos).

Técnica de traducción (macro-categoría)	LIT_TRAD_EN_IT		LIT_TRAD_ES_IT	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
TRANSPOSICIÓN	402	26%	225	17%
PRÉSTAMO	814	54%	654	49%
NATURALIZACIÓN	8	1%	8	1%
TRADUCCION LITERAL	178	12%	337	25%
MODULACIÓN	27	2%	8	1%
ADICIÓN	30	2%	40	3%
OMISIÓN	30	2%	42	3%
EQUIVALENTE CULTURAL O FUNCIONAL	7	0%	15	1%
FALTA DE CORRESPONDENCIA SEMÁNTICA O FORMAL	18	1%	14	1%
N.D.	6	0%	3	0%
TOTAL OCURRENCIAS ANALIZADAS	1.520	20%	1.346	18%

*porcentajes calculado a partir de las ocurrencias totales analizadas en el subcorpus

Tabla 193: macro-categorías de las técnicas de traducción identificadas en LIT_TRAD_EN_IT y LIT_TRAD_ES_IT

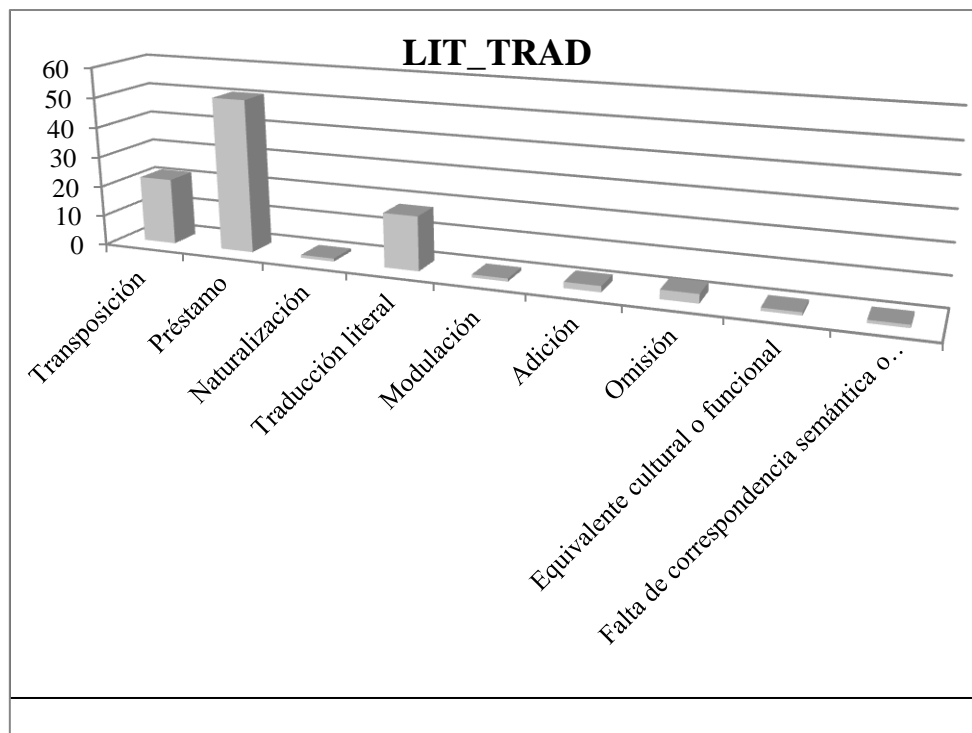


Figura 58: representación gráfica de la distribución de técnicas de traducción en LIT_TRAD

En LIT_VIAJES, en cambio, la **técnica mayoritariamente más usada es la traducción literal** (el 44% en LIT_VIAJES_EN y el 50% en LIT_VIAJES_ES). Los datos sobre las técnicas se resumen en la tabla 194 y de nuevo en un gráfico, en el que ahora se aprecia cómo los datos detectados se acercan en mayor medida al extremo del continuo que representa la **adaptación cultural** –especialmente, por la importante presencia de la traducción literal– (véase apartado 6.1.3).

Técnica de transferencia cultural (macro-categorías)	LIT_VIAJES_EN		LIT_VIAJES_ES	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
TRANSPOSICIÓN	429	19%	217	9%
PRÉSTAMO	694	31%	864	36%
NATURALIZACIÓN	22	1%	101	4%
TRADUCCION LITERAL	973	44%	1.192	50%
MODULACIÓN	6	0%	0	0%
ADICIÓN	8	0%	10	0%
OMISIÓN	--	--	--	--
EQUIVALENTE CULTURAL O FUNCIONAL	51	2%	6	0%
FALTA DE CORRESPONDENCIA SEMÁNTICA O CULTURAL	--	--	--	--
N.D.	43	2%	7	0%
TOTAL OCURRENCIAS ANALIZADAS	2.226	29%	2.397	32%

*porcentajes calculado a partir de las ocurrencias totales analizadas en el subcorpus

Tabla 194: macro-categorías de las técnicas de transferencia cultural identificadas en LIT_VIAJES_EN, LIT_VIAJES_EN_IT

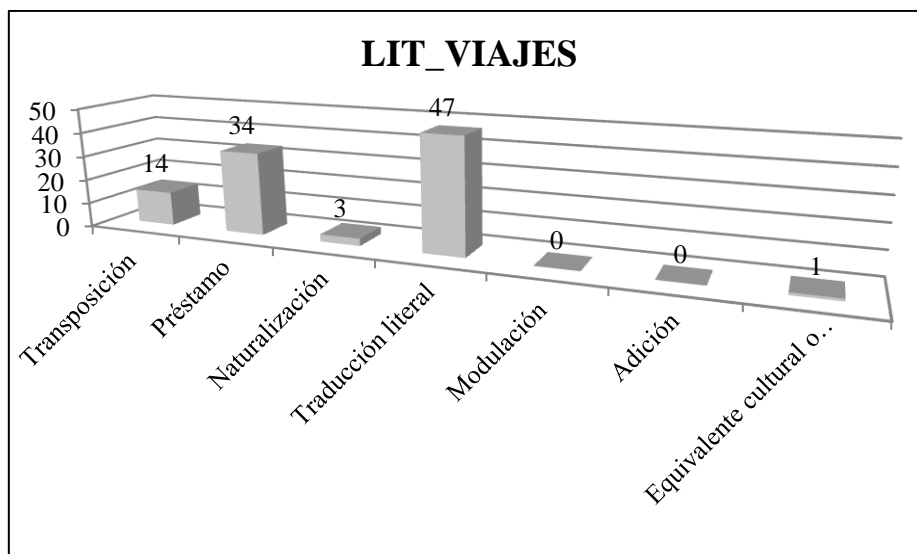


Figura 59: representación gráfica de la distribución de técnicas de transferencia cultural en LIT_VIAJES

Por lo que se refiere a la **distribución de las técnicas de transvase entre los tres ámbitos considerados**, en líneas generales, las técnicas oscilan dependiendo del género y **cada ámbito presenta sus propias características**, que se explicarán detalladamente en los puntos [vi], [vii] y [viii].

vi) En cuanto a la **distribución de las ocurrencias analizadas entre los ámbitos** considerados, sobresalen dos datos.

En primer lugar, se detecta una diferencia notable entre las ocurrencias relacionadas con **“Comida y bebida”** analizadas en **LIT_VIAJES_EN** (418 ocurrencias) y en los demás subcorpus (235 en LIT_TRAD_EN_IT, 240 en LIT_TRAD_ES_IT y 188 en LIT_VIAJES_ES), que se muestra en la tabla 195 que sigue.

Subcorpus	Ocurrencias del ámbito “Comida y bebida” analizadas
LIT_TRAD_EN_IT	235
LIT_TRAD_ES_IT	240
LIT_VIAJES_EN	418
LIT_VIAJES_ES	188
LIT_TRAD_VIAJES	1.081

Tabla 195: ocurrencias analizadas del ámbito “Comida y bebida” en los subcorpus en examen

Tras revisar el número de extranjerismos identificados (véase apartado 9.1.1) resulta que la diferencia se debe a la mayor cantidad de los **elementos correspondientes** a los extranjerismos

del ámbito “Comida y bebida” añadidos en **LIT_VIAJES_EN** que en los demás subcorpus (LIT_VIAJES_EN presenta el 11% de incremento, frente al 3% de LIT_TRAD_EN_IT y de LIT_TRAD_ES_IT y el 1% de LIT_VIAJES_ES).

Subcorpus	Extranjerismos identificados	Elementos correspondientes		Ocurrencias analizadas
		N. de ocurrencias	% del total de ocurrencias analizadas en el subcorpus	
LIT_TRAD_EN_IT	193	42	3%	235
LIT_TRAD_ES_IT	206	34	3%	240
LIT_VIAJES_EN	182	236	11%	418
LIT_VIAJES_ES	162	26	1%	188

*porcentajes calculado a partir de las ocurrencias totales analizadas en el subcorpus

Tabla 196: procedencia de las ocurrencias analizadas del ámbito “Comida y bebida”

Estos datos respaldan, –por lo que se refiere a la pareja lingüística y cultural inglés-italiano– aquellos obtenidos en la etapa anterior (véase el punto [i] del presente apartado) que muestran una **mayor cantidad de elementos alternativos a los extranjerismos** en análisis para referirse a los mismos conceptos u objetos foráneos **en las obras de literatura de viajes** que en aquellas traducidas.

En segundo lugar, de los resultados destaca la distribución de los datos relativos a las ocurrencias analizadas del ámbito “**Ropa y cuidado del cuerpo**”. En efecto, resulta que LIT_TRAD_EN_IT y a LIT_VIAJES_ES muestran un número de ocurrencias analizadas mucho mayor (112 en LIT_TRAD_EN_IT y 116 en LIT_VIAJES_ES) que los demás subcorpus (36 en LIT_TRAD_ES_IT y 53 LIT_VIAJES_EN).

Subcorpus	Ocurrencias analizadas
LIT_TRAD_EN_IT	112
LIT_TRAD_ES_IT	36
LIT_VIAJES_EN	53
LIT_VIAJES_ES	116
LIT_TRAD_VIAJES	1.081

Tabla 197: ocurrencias analizadas del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo”

Como en el caso anterior, se volvieron a comparar los datos con aquellos obtenidos en la fase de identificación de los extranjerismos (véase apartado 9.1.1) y se obtuvieron los valores mostrados en la tabla 198 que sigue.

Subcorpus	Extranjerismos identificados	Términos correspondientes añadidos		Ocurrencias analizadas
		N. de ocurrencias	% *	
LIT_TRAD_EN_IT	107	5	0%	112

LIT_TRAD_ES_IT	34	2	0%	36
LIT_VIAJES_EN	53	0	0%	53
LIT_VIAJES_ES	45	71	6%	116

*porcentajes calculado a partir de las ocurrencias totales analizadas en el subcorpus

Tabla 198: procedencia de las ocurrencias analizadas del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo”

Como se desprende de los resultados, la cantidad de elementos de LIT_TRAD_EN_IT no varió casi nada durante el proceso de determinación de las técnicas de transvase, mientras que **LIT_VIAJES_ES** incrementó el número de elementos en un 6%. Por lo tanto, este subcorpus presenta una mayor variedad de elementos correspondientes del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo” frente a los demás subcorpus. Este dato, como el anterior, respalda aquellos obtenidos en la etapa anterior (véase el punto [i] del presente apartado), esta vez en cuanto a la pareja de lenguas y culturas español-italiano, demostrando la **mayor cantidad de elementos alternativos a los extranjerismos** en análisis en la **literatura de viajes** frente a aquella traducida.

vii) Por lo que se refiere a la distribución entre los ámbitos considerados del **total de ocurrencias analizadas en LIT_TRAD_VIAJES**, sin distinguirlas entre los cuatro subcorpus, resulta que **cada ámbito tiende a emplear técnicas diferentes**.

Ámbito	Técnica	N. de ocurrencias	% de las ocurrencias del ámbito
Comida y bebida	Transposición	55	5%
	Préstamo	555	51%
	Traducción literal	262	24%
	Las demás técnicas	209	19%
	TOTAL	1.081	100%
Ropa y cuidado del cuerpo	Transposición	0	0%
	Préstamo	225	71%
	Traducción literal	71	22%
	Las demás técnicas	21	7%
	TOTAL	317	100%
Medios de transporte y comunicación	Transposición	1.216	20%
	Préstamo	2.246	37%
	Traducción literal	2.347	39%
	Las demás técnicas	282	5%
	TOTAL	6.091	100%

Tabla 199: distribución de las técnicas de transvase identificadas en LIT_TRAD_VIAJES entre los ámbitos considerados

De este modo, para el trasvase de los elementos de “**Comida y bebida**” y “**Ropa y cuidado del cuerpo**” se percibe una tendencia hacia el **préstamo** (empleado en el 51% de los casos y en el 71%, respectivamente). En cambio, en “**Medios de transporte y comunicación**” la técnica más frecuente es la **traducción literal** (en el 39% de los casos) seguida por el préstamo, que presenta un valor muy parecido (37%).

viii) A continuación, se analizó la **distribución de las técnicas determinadas entre los ámbitos considerados**. De los datos se desprende que la categoría “Comida y bebida” las técnicas empleadas con mayor frecuencia **se diferencian dependiendo del género** (véase la tabla 200 que sigue).

Técnica de transvase	LIT_TRAD				LIT_VIAJES				LIT_TR
	LIT_TRAD_EN_IT		LIT_TRAD_ES_IT		LIT_VIAJES_a_EN		LIT_VIAJES_a_ES		AD_VIAJES
	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias
Transposición	6	3%	8	3%	23	6%	18	10%	55
Préstamo	175	74%	183	76%	130	31%	67	36%	555
Traducción literal	38	16%	26	11%	173	41%	25	13%	262
Las demás tecnica	16	7%	23	10%	92	28%	78	41%	209
TOTAL	235	100%	240	100%	418	100%	188	100%	1.081

*porcentajes calculado a partir de las ocurrencias totales del ámbito “Comida y bebida” analizadas en el subcorpus

Tabla 200: distribución de las técnicas de transvase de los elementos del ámbito “Comida y bebida” analizados entre los subcorpus en examen

Así, la **literatura traducida** prefiere **préstamos** (con el 74% de ocurrencias del ámbito en LIT_TRAD_EN_IT y el 76% en LIT_TRAD_ES_IT), mientras que la literatura de viajes presenta valores diferentes según de la combinación lingüística y cultural que se considera: **LIT_VIAJES_EN** es más proclive a la **traducción literal** (con el 41%), mientras que en **LIT_VIAJES_ES** se prefieren técnicas distintas de las tres más frecuentes (41%). De un lado, LIT_VIAJES_EN tiene significativamente más traducción literal que LIT_VIAJES_ES (LL: + 196,07). De otro, de la observación de los resultados detallados de las técnicas determinadas en LIT_VIAJES_ES, resulta que la técnica más empleada es la **naturalización** (37%) seguida por el **préstamo** que presenta casi el mismo valor (36%), como se muestra en la tabla siguiente:

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	Transposición	Transposición de nombre propio	Préstamo	Naturalización	Traducción literal	Hiperónimo	Paráfrasis explicativa	Notas a pie de página	Equivalente cultural o funciona	N.D.	TOTAL
Ocurrencias	18	0	67	69	25	0	0	2	6	0	188
Macocategorías	18		67	69	25	0	2		6	0	188
% de ocurrencias del ámbito “Comida y bebida” analizadas en el sub corpus	10%		36%	37%	13%	0%	1%		3%	0%	100%

Tabla 201: distribución de las técnicas empleadas para el transvase de los elementos de “Comida y bebida” analizados en LIT_VIAJES_ES

De la comparación de estos datos entre LIT_VIAJES_EN y LIT_VIAJES_ES, resulta que a pesar de los porcentajes (31% en LIT_VIAJES_EN y 36% en LIT_VIAJES_ES), el préstamo es mucho más frecuente en el subcorpus de la pareja inglés-italiano (LL: 56,10) y la naturalización en aquel que representa la pareja español-italiano (37%, frente al 0% de LIT_VIAJES_EN, con una significación de + 69,43).

Todos estos resultados sugieren que, en cuanto al ámbito “**Comida y bebida**”, la **literatura de viajes** de la combinación cultural **español-italiano** es **exótica** en mayor medida que aquella que representa la pareja de culturas inglés-italiano.

Asimismo, en cuanto a los elementos de este ámbito, es interesante destacar que la técnica de la **transposición** se emplea **más en los subcorpus de viajes** que en aquellos de literatura traducida (en LIT_VIAJES_EN en el 6% de los casos frente al 3% de LIT_TRAD_EN_IT, con una significación de + 24,02; en LIT_VIAJES_ES en el 10% de los casos frente al 3% de LIT_TRAD_ES_IT, a pesar de que la diferencia no resulte significativa). Por un lado, este dato, parece respaldar la conclusión según la cual, en la literatura de viajes, los **extranjerismos** desempeñan una **función de representación cultural mayor** que en la literatura traducida (véase el punto [vi] del apartado 9.1.1 y los puntos de los cuales se sacaron las mismas conclusiones entre los siguientes). Efectivamente, la mayor frecuencia de transposiciones en las obras de viajes que en aquellas traducidas demuestra que, a pesar de que los escritores viajeros tiendan a traducir los elementos en la lengua meta, cuando los mantienen en su forma original emplean las **formas más exóticas y próximas a la cultura del país visitado**. Por otro, los resultados obtenidos de la comparación realizada en el presente punto respaldan aquellos obtenidos en el punto [viii] del apartado 9.1.1, según los cuales la **literatura de viajes** presenta una mayor cantidad de elementos con un **máximo impacto de exotización** frente a la literatura traducida.

Los elementos del ámbito “**Ropa y cuidado del cuerpo**” se transvasaron en su mayoría mediante **préstamos** en todos los subcorpus (con el 91% en LIT_TRAD_EN_IT, el 67% en LIT_TRAD_ES_IT y el 100% en LIT_VIAJES_EN) a excepción de **LIT_VIAJES_ES** (que presenta solo el 37% de préstamos) en el cual en cambio, se prefiere la **traducción literal** (60%).

Técnica	LIT_TRAD				LIT_VIAJES				LIT_TRAD_VIAJES
	LIT_TRAD_EN_IT		LIT_TRAD_ES_IT		LIT_VIAJES_a_EN		LIT_VIAJES_a_ES		
	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias
Transposición	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0
Préstamo	105	91%	24	67%	53	100%	43	37%	225
Traducción literal	0	0%	1	3%	0	0%	70	60%	71
Las demás técnicas	7	6%	11	31%	0	0%	3	3%	21
TOTAL	112	100%	36	100%	53	100%	116	100%	317

*porcentajes calculado a partir de las ocurrencias totales del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo” analizadas en el subcorpus

Tabla 202: distribución de las técnicas de transvase de los elementos del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo” analizados entre los subcorpus en examen

Finalmente, los elementos de “Medios de transporte y comunicación” siguen la tendencia general (véase el punto [vii] de este apartado), aunque las técnicas varíen dependiendo del género del subcorpus. Así, en **literatura traducida** los elementos de este ámbito se transvasan principalmente mediante **préstamos** (el 46% de los casos en LIT_TRAD_EN_IT y el 42% en LIT_TRAD_ES_IT) mientras que en **literatura de viajes** a través de **traducciones literales**, o sea palabras patrimoniales (el 46% de los casos en LIT_VIAJES_EN y el 52% en LIT_VIAJES_ES).

Técnica	LIT_TRAD				LIT_VIAJES				LIT_TRAD_VIAJES
	LIT_TRAD_EN_IT		LIT_TRAD_ES_IT		LIT_VIAJES_a_EN		LIT_VIAJES_a_ES		
	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias
Transposición	397	34%	214	20%	406	23%	199	10%	1.216
Préstamo	534	46%	447	42%	511	29%	754	36%	2.246
Traducción literal	140	12%	310	30%	800	46%	1097	52%	2.347
Las demás técnicas	102	9%	99	9%	38	2%	43	2%	282
TOTAL	1.173	100%	1.070	100%	1.755	100%	1.093	100%	6.091

*porcentajes calculado a partir de las ocurrencias totales del ámbito “Medios de transporte y comunicación” analizadas en el subcorpus

Tabla 203: distribución de las técnicas de transvase de los elementos del ámbito “Medios de transporte y comunicación” analizados entre los subcorpus en examen

A continuación, se compararon los resultados obtenidos de la **determinación de las técnicas** empleadas en cada ocurrencia analizada **en cuanto a las lenguas de procedencias** de los extranjerismos.

ix) Como se vio en el punto [vi] del apartado 9.1.1, los **idiomas de procedencia** de los extranjerismos identificados en LIT_TRAD_VIAJES son **siete: inglés, español, francés, indio, italiano** –considerando los términos que suelen adoptarse como extranjerismos en otros idiomas–, **ruso y turco**. La mayoría de los elementos que proceden de **inglés, francés, indio, ruso y turco** identificados en LIT_TRAD_VIAJES se transvasan mediante **préstamos**

(empleado en el 47% de los casos en inglés, el 74% en francés, el 97% en indio, el 100% en ruso y el 70% en turco), frente a aquellos que derivan del **español** para los cuales se prefiere la **traducción literal** (50%) y aquellos términos **típicos italianos**, en cuyos casos por la mayoría de las veces se trata de **transposición de nombre propio** (54%).

Lengua de procedencia	Técnica	LIT_TRAD_VIAJES	
		N. de ocurrencias	% de las ocurrencias totales del idioma correspondiente
EN	Transposición	577	15%
	Préstamo	1.788	47%
	Traducción literal	1.275	33%
	Las demás técnicas	197	5%
	TOTAL	3.837	100%
ES	Transposición	418	22%
	Préstamo	380	20%
	Traducción literal	946	50%
	Las demás técnicas	167	9%
	TOTAL	1.911	100%
FR	Transposición	152	11%
	Préstamo	1.019	74%
	Traducción literal	126	9%
	Las demás técnicas	115	8%
	TOTAL	1.372	100%
IN	Transposición	0	0%
	Préstamo	109	97%
	Traducción literal	0	0%
	Las demás técnicas	3	3%
	TOTAL	112	100%
IT	Transposición	123	54%
	Préstamo	7	3%
	Traducción literal	41	18%
	Las demás técnicas	58	25%
	TOTAL	229	100%
RUSO	Transposición	0	0%
	Préstamo	18	100%
	Traducción literal	0	0%
	Las demás técnicas	0	0%
	TOTAL	18	100%
TURCO	Transposición	3	30%
	Préstamo	7	70%
	Traducción literal	0	0%
	Las demás técnicas	0	0%
	TOTAL	10	100%

Tabla 204: distribución de las técnicas más frecuentes entre las lenguas de procedencia de los elementos analizados en LIT_TRAD_VIAJES

De la tabla 204, además, se desprende que, considerando el archivo de corpus LIT_TRAD_VIAJES sin distinguir los subcorpus que lo componen, la **distribución entre las diferentes técnicas** parece **más equilibrada** en las lenguas correspondientes a aquellas de las combinaciones lingüísticas y culturales estudiadas (**inglés, español e italiano**), cuyos

elementos se transvasaron mediante una **mayor variedad de técnicas**, que explican los valores menores de los porcentajes relativos a las técnicas más frecuentes (el 47% de préstamos en inglés, el 50% de traducciones literales en español y el 54% de transposiciones en italiano) frente a aquellos de los demás idiomas que alcanzan porcentajes más altos (el 74% de préstamos en francés, el 97% en indio, el 100% en ruso y el 70% en turco). La mayor variedad de técnicas empleadas para el transvase de elementos procedentes de las lenguas analizadas demuestra que, a pesar de que los subcorpus de viajes son más proclives que los de literatura traducida a la representación de una cultura específica a través del uso de extranjerismos, en todo LIT_TRAD_VIAJES se percibe esta tendencia y, por consiguiente, **también en las novelas traducidas los extranjerismos cumplen cierta función de designación cultural**. Este resultado parece demostrar la existencia de una **relación entre los dos géneros analizados en cuanto a los extranjerismos**, que se emplean **para representar culturas específicas** en ambos géneros y, por consiguiente, la correcta elección del objeto de estudio (véase las justificaciones de la elección de los extranjerismos como objeto de estudio en el punto [a] del apartado 6.2.3.1) .

A continuación, se analizaron los datos considerando separadamente **cada lengua de procedencia**.

- x) Los extranjerismos originarios del **inglés**, muestran una **diferencia** en su uso tanto entre las **combinaciones lingüísticas y culturales** adoptadas como entre los dos **géneros** estudiados.

Técnica	LIT_TRAD				LIT_VIAJES				LIT_TRAD_VIAJES
	LIT_TRAD_EN_IT		LIT_TRAD_ES_IT		LIT_VIAJES_a_EN		LIT_VIAJES_a_ES		
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias
Transposición	269	30%	1	0%	304	17%	3	0%	577
Préstamo	427	48%	351	92%	460	26%	550	70%	1.788
Traducción literal	108	12%	13	3%	948	53%	206	26%	1.275
Las demás técnicas	79	9%	18	5%	75	4%	25	3%	197
TOTAL	883	100%	383	100%	1.787	100%	784	100%	3.837

*porcentajes calculado a partir de las ocurrencias totales analizadas en el subcorpus

Tabla 205: técnicas empleadas para el transvase de los elementos de procedencia inglesa en los subcorpus analizados

De este modo, por un lado, en los subcorpus que representan la pareja lingüístico-cultural **español-italiano** parece preferirse el **préstamo** (empleado en el 92% de los casos en LIT_TRAD_ES_IT y en el 70% en LIT_VIAJES_ES) frente a los subcorpus de la pareja **inglés-italiano** que presentan porcentajes inferiores de esta técnica (48% en LIT_TRAD_EN_IT y 26% en LIT_VIAJES_EN) pero los compensan con el uso de la

transposición (el 30% en LIT_TRAD_EN_IT y el 17% en LIT_VIAJES_EN) totalmente ausentes en los subcorpus de la pareja español-italiano.

Por otro lado, fijándose en la combinación **inglés-italiano** se desprende que en las **obras traducidas** se emplearon más **préstamos** (48%) y en las **obras de viajes** prevale la **traducción literal** (53%). Tras calcular la significación de dichas comparaciones, la primera queda avalada por +1392,31; la segunda comparación obtiene un dato de +242,12.

Estos resultados corroboran aquellos obtenidos de la comparación de las técnicas más frecuentes entre los subcorpus, –sin considerar ni ámbitos ni idiomas de procedencia de los extranjerismos– que se hizo en el punto [ii] de este apartado y que demostró la tendencia de la literatura traducida al mantenimiento de los elementos extranjeros frente a aquellas de la literatura de viajes que, en cambio, prefiere traducirlos o emplear otras formas patrimoniales.

El mismo resultado se obtiene de la comparación de las técnicas empleadas para el transvase de los **extranjerismos procedentes del español**, cuyos resultados muestran la misma tendencia de los dos géneros: **LIT_TRAD_EN_IT** y **LIT_TRAD_ES_IT** presentan el 57% y el 50% de **préstamos**, respectivamente, y solo el 30% y el 0%, respectivamente, de traducciones literales. Al revés, **LIT_VIAJES_ES** –el único subcorpus de viajes donde se identificaron elementos de procedencia española– muestra el 72% de **traducciones literales** frente a un 6% de préstamos. La significación de la diferencia entre LIT_TRAD_ES_IT y LIT_VIAJES_ES por lo que se refiere al préstamo, muestra un valor de + 100,43 y deja comprobados los resultados extraídos mediante los porcentajes. Estos resultados se resumen en la tabla 206:

Lengua de procedencia	Técnica	LIT_TRAD				LIT_VIAJES				LIT_T RAD_ VIAJE S
		LIT_TRAD_EN _IT		LIT_TRAD_ES _IT		LIT_VIAJES_ a_EN		LIT_VIAJES_ a_ES		
		N. de ocurre ncias	% *	N. de ocurr encias	% *	N. de ocurr encias	% *	N. de ocurr encias	% *	
ES	Transposición	3	13%	213	36%	0	0%	202	12%	418
	Préstamo	13	57%	292	50%	0	0%	75	6%	380
	Traducción literal	7	30%	0	0%	0	0%	939	72%	946
	Las demás técnicas	0	0%	76	13%	0	0%	91	7%	167
	TOTAL	23	100%	581	100%	0	0%	1.307	100%	1.911

* porcentaje calculado a partir de las ocurrencias totales del idioma correspondiente analizadas en el subcorpus

Tabla 206: técnicas empleadas para el transvase de los elementos de procedencia española en los subcorpus analizados

De los datos se percibe un alto porcentaje relativo a **otras técnicas** –frente a las tres más empleadas: transposición, préstamo y traducción literal– que destaca en la combinación **español-italiano**, y, de forma particular, en el subcorpus de **literatura traducida** (el 13% en

LIT_TRAD_ES_IT y el 7% en LIT_VIAJES_ES). Este resultado se puede emplear, de forma muy provisional (y a falta de estudios futuros) para respaldar resultados obtenidos en las comparaciones previas. En este sentido, por un lado, los resultados confirman la teoría según la cual la **literatura traducida** persigue **finés más estilísticos** al emplear los extranjerismos, en este caso mediante la **variedad de técnicas** (véase el punto [vi] del apartado 9.1.1 y los siguientes que demostraron las mismas conclusiones). Por otro lado, el 5% de **naturalizaciones** identificadas en LIT_VIAJES_ES podría vincularse con la aportación de Banyat Monreal (2007:66, véase apartado 1.4), de acuerdo con la cual la **literatura de viajes** está **caracterizada por la autotraducción** de los elementos extranjeros, en este caso, modificando los términos extranjeros de acuerdo con la gramática de la lengua meta.

Por lo que se refiere al **francés**, de la tabla 207 mostrada a continuación, se percibe que la técnica más empleada para los elementos procedentes de este idioma es el **préstamo** (el 58% en LIT_TRAD_EN_IT, el 87% en LIT_TRAD_ES_IT, el 81% LIT_VIAJES_EN y el 80% en LIT_VIAJES_ES). La elección de esta técnica demuestra el **prestigio que tuvo el francés en los siglos pasados**, que conllevó que la mayoría de términos adoptados por este idioma estén aceptados por el diccionario del italiano –y por eso se diferencian de las transposiciones, que en cambio destaca solo en LIT_TRAD_EN_IT (con el 25%)–.

Técnica	LIT_TRAD				LIT_VIAJES				LIT_TRAD_VIAJES
	LIT_TRAD_E_N_IT		LIT_TRAD_ES_IT		LIT_VIAJES_a_EN		LIT_VIAJES_a_ES		
	N. de ocurr encias	% *	N. de ocurr encias	% *	N. de ocurr encias	% *	N. de ocurr encias	% *	
Transposición	130	25%	8	2%	2	1%	12	4%	152
Préstamo	300	58%	296	87%	180	81%	243	80%	1.019
Traducción literal	48	9%	17	5%	25	11%	36	12%	126
Las demás técnicas	80	16%	20	6%	14	6%	1	0%	115
TOTAL	518	100%	341	100%	221	100%	292	100%	1.372

* porcentaje calculado a partir de las ocurrencias totales del idioma correspondiente analizadas en el subcorpus

Tabla 207: técnicas empleadas para el transvase de los elementos de procedencia francesa en los subcorpus analizados

Los elementos procedentes del **indio**, en cambio, que como se vio en el punto [vi] del apartado 9.1.1 aparecen solo en los subcorpus de la combinación **inglés-italiano**, muestran una casi totalidad de **préstamos** (95% en el subcorpus de literatura traducida y el 100% en aquel de literatura de viajes). La presencia de elementos de origen indio en ambos subcorpus de la pareja inglés-italiano y su completa ausencia en aquellos que agrupan español-italiano, respaldan los resultados ya alcanzados en el punto [ix] de este apartado, ya que los extranjerismos indios se

emplean solo en los subcorpus que representan la cultura correspondiente y en ambos géneros. Estos resultados se resumen en la tabla 208 que sigue.

Técnica	LIT_TRAD				LIT_VIAJES				LIT TRAD_VIAJES
	LIT_TRAD_EN_IT		LIT_TRAD_ES_IT		LIT_VIAJES_a_EN		LIT_VIAJES_a_ES		
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	
Transposición	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0
Préstamo	59	95%	0	0%	50	100%	0	0%	109
Traducción literal	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0
Las demás técnicas	3	5%	0	0%	0	0%	0	0%	3
TOTAL	62	100%	0	0%	50	100%	0	0%	112

* porcentaje calculado a partir de las ocurrencias totales del idioma correspondiente analizadas en el subcorpus

Tabla 208: técnicas empleadas para el transvase de los elementos de procedencia india en los subcorpus analizados

Las técnicas empleadas para el transvase de los **elementos típicos italiano**, en cambio, **varían** con respecto a **género y combinación lingüística y cultural** (véase tabla 209, a continuación).

Técnica	LIT_TRAD				LIT_VIAJES				LIT_TRAD_VIAJES
	LIT_TRAD_EN_IT		LIT_TRAD_ES_IT		LIT_VIAJES_a_EN		LIT_VIAJES_a_ES		
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	
Transposición	0	0%	0	0%	123	73%	0	0%	123
Préstamo	0	0%	0	0%	4	2%	3	21%	7
Traducción literal	15	94%	15	48%	0	0%	11	79%	41
Las demás técnicas	1	6%	16	52%	41	24%	0	0%	58
TOTAL	16	100%	31	100%	168	100%	14	100%	229

* porcentaje calculado a partir de las ocurrencias totales del idioma correspondiente analizadas en el subcorpus

Tabla 209: técnicas empleadas para el transvase de los elementos típicos italianos comúnmente adoptados en otros idiomas en los subcorpus analizados

Así, los subcorpus de **literatura traducida** optan (casi por completo o en gran medida) por la **traducción literal** (el 94% en LIT_TRAD_EN_IT y el 48% en LIT_TRAD_ES_IT que además de las traducciones literales presenta una mayor variedad de técnicas). Por su parte, los subcorpus que representan la **literatura de viajes** en cambio, se diferencian **según de la combinación lingüística y cultural**. De este modo, en LIT_VIAJES_EN sobresale el uso de la **transposición de nombre propio** (73%) y en LIT_VIAJES_ES el empleo de la **traducción literal** (79%) y de **préstamos** (21%). Si se considera que los elementos de este grupo son términos italianos comúnmente adoptados en otros idiomas, este resultado es sorprendente. Efectivamente, en el 21% de los casos, en lugar que emplear un término italiano globalmente reconocido (*panino*), se prefirió la adopción de un término inglés con el mismo significado (*sandwich*). Por consiguiente, se optó por utilizar la forma más prestigiosa a pesar de que el

término italiano tuviese un alcance internacional. Asimismo, destaca de los datos relativos a los elementos procedentes del italiano, el porcentaje de **técnicas distintas de aquellas más frecuentes** tanto en LIT_TRAD_ES_IT (52%) como en LIT_VIAJES_EN (24%) Este dato sugirió analizar la distribución de las técnicas más en el detalle, de cuyo análisis se tuvieron los datos que se reúnen en la tabla siguiente:

Subcorpus		LIT_TRAD_EN_IT				LIT_TRAD_ES_IT				LIT_VIAJES_EN				LIT_VIAJES_ES			
Macro-categorías de técnica de transvase	Técnicas de transvase	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%	N. de ocurrencias	%
		Naturalización	Naturalización	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
Modulación	Hiperónimo	0	0%	0	0%	8	26%	7	23%	6	4%	6	4%	0	0%	0	0%
	Hipónimo	0	0%	0	0%			1	3%			0	0%			0	0%
Adición	Paráfrasis explicativa	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	1	1%	1	1%	0	0%	0	0%
	Notas a pie de página	0	0%	0	0%			0	0%			0	0%			0	0%
	Adición	0	0%	0	0%			0	0%			0	0%			0	0%
Omisión	Omisión	1	6%	1	6%	2	6%	2	6%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
Equivalente cultural o funcional	Equivalente cultural o funciona	0	0%	0	0%	6	19%	6	19%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
Falta de correspondencia	Falta de correspondencia a semántica	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
	Falta de correspondencia a formal	0	0%	0	0%			0	0%			0	0%			0	0%
N.D. ¹²³	De LIT_TRAD			0	0%	0	0%	0	0%	34 (2 +32)	20%	--	--	0	0%	0	0%
	De LIT_VIAJES (Extranjerismos en frases en inglés/español + Términos italianos comúnmente)	0	0%	--	--			--	--			34 (2 +32)	20%			0	0%

¹²³ Los datos reunidos en la macro-categoría N.D., se diferencian según los géneros. Así, en los subcorpus de literatura traducida, se incluyen en dicha macro-categoría los segmentos eliminados del texto meta para los cuales no fue posible realizar una comparación entre texto fuente y meta, sin distinguir ulteriormente entre ellos. En cambio, en literatura de viajes se consideran N.D. dos tipos de ocurrencias: aquellos términos hallados en frases transpuestas directamente de la lengua fuente, –considerada una transposición a nivel oracional, o sea una elección a un nivel superior que aquel léxico– y aquellos típicos italianos de los cuales, por estar desprovistos de un original correspondiente, no se pudo evaluar el mantenimiento o la pérdida de la carga cultural.

	adoptados en otros idiomas)																
TOTAL		1	6%	1	6%	16	52%	16	52%	41	24%	41	24%	0	0%	0	0%

* porcentaje calculado a partir de las ocurrencias totales del idioma correspondiente analizadas en el subcorpus

Tabla 210: técnicas distintas de las más frecuentes empleadas para el trasvase de los elementos italianos comúnmente aceptados en otros idiomas en los subcorpus analizados

Los datos muestran que **LIT_TRAD_ES_IT** destaca por la **variedad de técnicas** (el 26% de modulación, el 19% de equivalente cultural o funcional y el 6% de omisiones). En este sentido, en cuanto a la combinación de lenguas y culturas **español-italiano**, los resultados la respaldan hipótesis ya explicada anteriormente (véanse los puntos [i] del apartado 9.1.3 y [viii] de 9.1.4) según la cual la **literatura traducida muestra mayor preocupación por el estilo** que la literatura de viajes. En cambio, el 24% de “otras técnicas” que presenta **LIT_VIAJES_EN** en la tabla 209 se reveló constituido por elementos italianos que fue imposible analizar en el subcorpus de viajes y que por lo tanto se reunieron bajo la categoría N.D. (véase la fase 23 del apartado 8.2.1.2).

Finalmente, en cuanto a los elementos procedentes del **ruso** y del **turco**, reunidos en la tabla 211 que sigue, solo se encontraron en los subcorpus de literatura traducida (aquellos de origen rusa en **LIT_TRAD_EN_IT** y aquellos de procedencia turca en **LIT_TRAD_ES_IT**) y en ambos casos la técnica más usada es el **préstamo** (el 100% de ocurrencias analizadas en el caso del ruso y el 70% del turco).

Lengua de procedencia	Técnica	LIT_TRAD				LIT_VIAJES				LIT_TRA D_VIAJES
		LIT_TRAD_EN _IT		LIT_TRAD_ES _IT		LIT_VIAJES_ a_EN		LIT_VIAJES_ a_ES		
		N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	
RUSO	Transposición	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0
	Préstamo	18	100%	0	0%	0	0%	0	0%	18
	Traducción literal	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0
	Las demás técnicas	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0
	TOTAL	18	100%	0	0%	0	0%	0	0%	18
TURCO	Transposición	0	0%	3	30%	0	0%	0	0%	3
	Préstamo	0	0%	7	70%	0	0%	0	0%	7
	Traducción literal	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0
	Las demás técnicas	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0
	TOTAL	0	0%	10	100%	0	0%	0	0%	10

* porcentaje calculado a partir de las ocurrencias totales del idioma correspondiente analizadas en el subcorpus

Tabla 211: técnicas empleadas para el transvase de los elementos de procedencia rusa y turca en los subcorpus analizados

Este dato respalda dos de los resultados alcanzados en este capítulo. Por un lado, el hecho de que los elementos procedentes de los idiomas que no corresponden con las combinaciones lingüísticas y culturales estudiadas se encuentran más en los subcorpus de **literatura traducida**

que en aquellos de literatura de viajes por la mayor función de representación cultural que tienen los extranjerismos en este género frente a aquello (véanse puntos [vi] del apartado 9.1.1 y los siguientes con las mismas conclusiones a lo largo de este capítulo). Por otro lado y por consiguiente, visto que el empleo de elementos de idiomas diferentes de aquellos de las combinaciones lingüísticas y culturales estudiadas no sirve para representar la cultura del texto fuente o del país visitado, estos se emplean con **razones estilísticas**, hecho que confirma la teoría ya expuesta en el punto [vi] del apartado 9.1.1.

9.2.2 Fases 17 y 27: determinación del tipo de creatividad relativo a las técnicas utilizadas en cada ocurrencia

Tras determinar las técnicas utilizadas en cada caso, se **estableció el tipo de creatividad del traductor o del escritor viajero con respecto al texto o a la cultura original** (véanse las explicaciones metodológicas de este examen en el punto [c] del apartado 6.2.3.2 y su aplicación en las fases 17 de los apartados 7.2.1.2 y 7.2.2.2 y en las fases 24 de los apartados 8.2.1.2 y 8.2.2.2). En total se analizaron 7.478 ocurrencias en LIT_TRAD_VIAJES distribuidas entre los diferentes subcorpus, cuyos resultados se exponen en la tabla 212:

Tipo de creatividad		LIT_TRAD_EN_IT		LIT_TRAD_ES_IT		LIT_VIAJES_EN		LIT_VIAJES_ES		LIT_TRAD_VIAJES
Taxonomía de LIT_TRAD	Taxonomía de LIT_VIAJES	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias
Adición de otro idioma	Adición	204	13%	297	22%	4	0%	11	0%	665
Adición del mismo idioma		128	8%	21	2%					
Mantenimiento	Mantenimiento	932	61%	604	45%	1.149	52%	1.130	47%	3.815
Con vuelta a la forma original	---	0	0%	168	12%	---	---	---	---	168
Adaptación	Adaptación	11	1%	9	1%	27	1%	108	4%	155
Traducción literal	Traducción literal	165	11%	362	27%	1.028	46%	1.138	47%	2.693
Omisión	---	76	5%	50	4%	---	---	---	---	126
---	Adición de traducción literal	---	---	---	---	7	0%	3	0%	10
N.D.	N.D.	4	0%	3	0%	0	0%	7	0%	14
TOTAL	TOTAL	1.520	100%	1.346	100%	2.215	100%	2.397	100%	7.478

*porcentajes calculado a partir de las ocurrencias totales analizadas en el subcorpus

Tabla 212: comparación del tipo de creatividad identificado en cada subcorpus analizado

- i) De la tabla 212 se desprende que, si bien **en ambos géneros el mantenimiento** de elementos en su forma original representa un 50% –hecho que no sorprende, considerado que se están analizando extranjerismos–, la **literatura traducida** es más propensa a **añadir extranjerismos**

que la **literatura de viajes** (en el 21% de los casos en LIT_TRAD_EN_IT frente al 0% de LIT_VIAJES_EN, con una significación de + 249,89; el 24% en LIT_TRAD_ES_IT frente al 0% en LIT_VIAJES_ES, con una significación de + 306,26) que, en cambio, **tiende más a traducirlos** (en el 46% de las ocurrencias analizadas en LIT_VIAJES_EN frente al 11% de LIT_TRAD_EN_IT, con una significación de + 1.347,90; en el 47% en LIT_VIAJES_ES, frente y al 27% de LIT_TRAD_ES_IT, con una significación de + 576,21). Estos resultados confirman la **tendencia de la literatura traducida al mayor uso de extranjerismos frente a la preferencia de la literatura de viajes por los términos patrimoniales** (véase el punto [ii] del apartado 9.2.1). Asimismo se detectó una diferencia entre las dos combinaciones lingüísticas y culturales analizadas por lo que se refiere al **mantenimiento de extranjerismos** (véase tabla 213, a continuación).

Tipo de creatividad	LIT_TRAD_EN_IT		LIT_TRAD_ES_IT		LIT_VIAJES_EN		LIT_VIAJES_ES		LIT_TRAD_VIAJES
Taxonomía de LIT_TRAD	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias
Mantenimiento	932	61%	604	45%	1.149	52%	1.130	47%	3.815
Con vuelta a la forma original	0	0%	168	12%	---	---	---	---	168

*porcentajes calculado a partir de las ocurrencias totales analizadas en el subcorpus

Tabla 213: distribución de las ocurrencias que sufrieron mantenimiento entre los subcorpus analizados

En este sentido, la pareja **inglés-italiano** muestra un **mayor porcentaje de mantenimientos** (el 61% en LIT_TRAD_EN_IT frente al 45% en LIT_TRAD_ES_IT, con una significación de + 65,68 y el 52% en LIT_VIAJES_EN frente al 47% en LIT_VIAJES_ES, con una significación de + 110,32). Este dato respalda los resultados ya obtenidos sobre la influencia del **prestigio del inglés** en el comportamiento de traductores y escritores de viajes (véanse los numerosos resultados que confirman estas conclusiones obtenidos desde el punto [v] del apartado 9.1.1 en adelante en este mismo capítulo). Efectivamente, parece que los elementos de los textos fuente ingleses o de las experiencias vividas en países de dicho idioma se mantienen intactas más frecuentemente que aquellos encontrados en los textos españoles o procedentes de experiencias en países hispanófonos. Con respecto a esta conclusión, es interesante que, en el 12% de los casos, **los elementos extranjeros que en los textos españoles se naturalizaron se vuelven a presentar en su forma original en las traducciones italianas** (por ejemplo, el extranjerismo naturalizado *coñac* del texto original en español se convierte en el elemento de procedencia francesa *cognac* en la traducción italiana). Este dato, además de evidenciar la influencia de la Real Academia Española, que tiende a proteger la lengua frente a los extranjerismos, es una

ulterior demostración (véase apartado 9.1.6) de la teoría de Castillo (1998, cit. Castillo Fadic, 2002:492, véase apartado 2.4.1), según la cual la lexicología española se resiste a la adopción de extranjerismos. Antes de pasar al punto sucesivo, es interesante destacar el 4% de adaptaciones de LIT_VIAJES_ES derivado del empleo de naturalizaciones en este subcorpus con respecto a los demás (véase el punto [iv] del apartado 9.2.1).

Tipo de creatividad	LIT_TRAD_EN_IT		LIT_TRAD_ES_IT		LIT_VIAJES_EN		LIT_VIAJES_ES		LIT_TRAD_VIAJES
	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias
Adaptación	11	1%	9	1%	27	1%	108	4%	155

*porcentajes calculado a partir de las ocurrencias totales analizadas en el subcorpus

Tabla 214: distribución de las ocurrencias que sufrieron adaptación entre los subcorpus analizados

Los datos relativos a los tipos de creatividad más frecuentes demuestran que **los dos géneros presentan una tendencia inversa**. En este sentido, los subcorpus de la literatura traducida presentan altos porcentajes de mantenimientos acompañados por adiciones de extranjerismos, en medida mucho menor. Al revés, los subcorpus de literatura de viajes presentan el mismo porcentajes de mantenimientos que de traducciones literales. Esta relación se ejemplifica de forma más evidente en la representación gráfica de la figura 60:

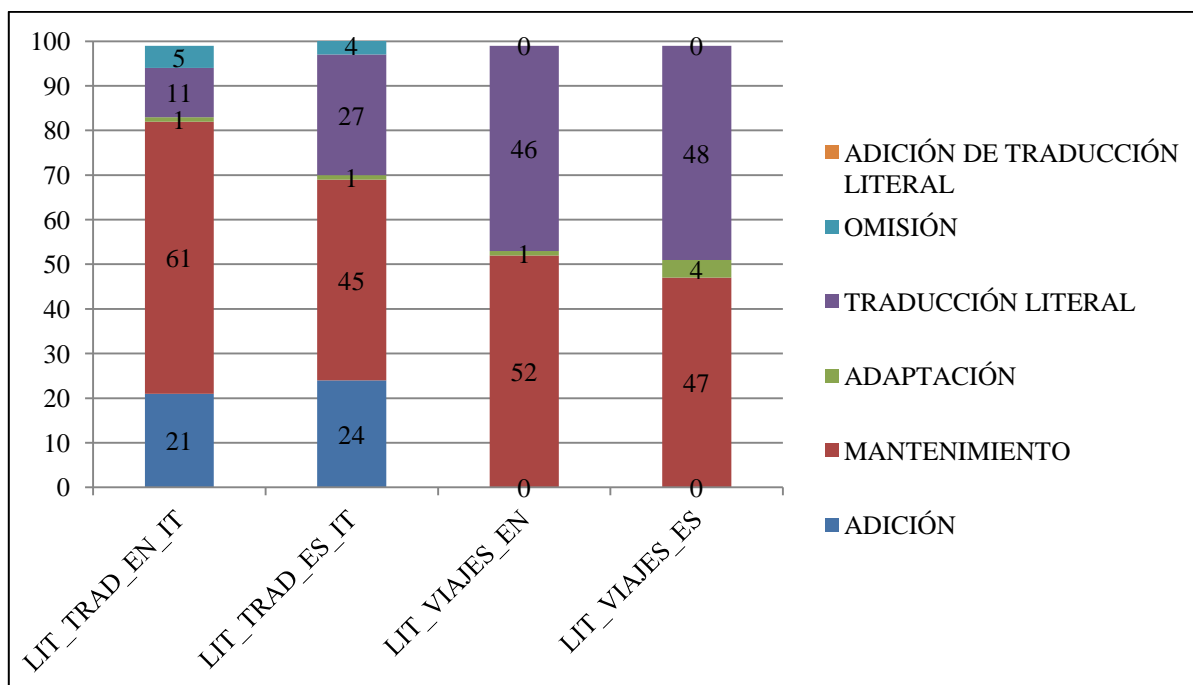


Figura 60: representación gráfica de la distribución de los tipos de creatividad entre los subcorpus analizados

Resumiendo, considerando la **traducción como producto**, la **literatura traducida** muestra un **mayor grado de creatividad**, por incluir en el texto meta términos más inusuales y exóticos.

En cambio, mirando la **traducción** desde la perspectiva del **proceso**, la **literatura de viajes** parece ser el género **más creativo**, por una mayor manipulación del texto mediante la traducción literal.

En segundo lugar se analizó la **distribución** de las diferentes **tipos de creatividad** con respecto a los **ámbitos considerados** en esta tesis. Los resultados de este examen se explican en detalle en los puntos [ii] y [iii] que siguen.

- ii) Los resultados globales de LIT_TRAD_VIAJES, sin distinguir entre los subcorpus que lo componen, (en la tabla 215 que sigue) muestran que los tipos de creatividad más frecuentes no varían dependiendo de los ámbitos.

Tipo de creatividad	Ámbitos considerados					
	Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación	
	N. de ocurrencias	% de ocurrencias analizadas en el ámbito	N. de ocurrencias	% de ocurrencias analizadas en el ámbito	N. de ocurrencias	% de ocurrencias analizadas en el ámbito
Adición de otro idioma/Adición del mismo idioma	47	4%	20	6%	477	8%
Mantenimiento	622	58%	212	67%	2.981	49%
Adaptación	78	7%	8	3%	69	1%
Traducción literal	310	29%	73	23%	2.310	38%
Omisión	16	1%	4	1%	106	2%
Adición de traducción literal	1	0%	0	0%	9	0%
N.D.	1	0%	0	0%	13	0%
TOTAL	1.075	100%	317	100%	6.086	100%

Tabla 215: distribución de los tipos de creatividad identificados en LIT_TRAD_VIAJES entre los ámbitos considerados

En efecto, en todos los ámbitos considerados, el **tipo de creatividad más frecuente** es el **mantenimiento** (58% en “Comida y bebida”, 67% en “Ropa y cuidado del cuerpo”, 49% en “Medios de transporte y comunicación”), seguido por **la traducción literal** (29% en “Comida y bebida”, 23% en “Ropa y cuidado del cuerpo”, 38% en “Medios de transporte y comunicación”).

- iii) De los resultados de la **distribución de los tipos de creatividad entre los ámbitos considerados** relativos a **cada subcorpus**, se desprende que, para el transvase de los elementos del ámbito “**Comida y bebida**”, se prefiere el **mantenimiento** del término original en ambos géneros y combinaciones lingüísticas y culturales (el 75% en LIT_TRAD_EN_IT, el 70% en LIT_TRAD_ES_IT, el 45% en LIT_VIAJES_EN y el 47% en LIT_VIAJES_ES), de forma aparentemente más evidente en la literatura traducida. La única excepción es

LIT_VIAJES_EN, en el que la traducción literal (54%) muestra un porcentaje mayor que el mantenimiento (48%).

Tipo de creatividad	Subcorpus	Comida y bebida	
		N. de ocurrencias	% de ocurrencias del ámbito analizadas en los subcorpus
Adición de otro idioma	LIT_TRAD_EN_IT	15	6%
	LIT_TRAD_ES_IT	23	10%
	LIT_TRAD_VIAJES	38	--
Adición del mismo idioma*	LIT_TRAD_EN_IT	5	2%
	LIT_TRAD_ES_IT	0	0%
	LIT_VIAJES_EN	2	0%
	LIT_VIAJES_ES	2	1%
	LIT_TRAD_VIAJES	9	--
Mantenimiento	LIT_TRAD_EN_IT	177	75%
	LIT_TRAD_ES_IT	170	70%
	Con vuelta a la forma original	90	38%
	LIT_VIAJES_EN	185	45%
	LIT_VIAJES_ES	90	48%
	LIT_TRAD_VIAJES	622	--
Adaptación	LIT_TRAD_EN_IT	1	0%
	LIT_TRAD_ES_IT	3	1%
	LIT_VIAJES_EN	0	0%
	LIT_VIAJES_ES	74	39%
	LIT_TRAD_VIAJES	78	--
Traducción literal	LIT_TRAD_EN_IT	25	11%
	LIT_TRAD_ES_IT	40	17%
	LIT_VIAJES_EN	224	54%
	LIT_VIAJES_ES	21	11%
	LIT_TRAD_VIAJES	310	--
Omisión	LIT_TRAD_EN_IT	12	5%
	LIT_TRAD_ES_IT	4	2%
	LIT_TRAD_VIAJES	16	--
Adición de traducción literal	LIT_VIAJES_EN	1	0%
	LIT_VIAJES_ES	0	0%
	LIT_TRAD_VIAJES	1	--
N.D.	LIT_TRAD_EN_IT	0	0%
	LIT_TRAD_ES_IT	0	0%
	LIT_VIAJES_EN	0	0%
	LIT_VIAJES_ES	1	1%
	LIT_TRAD_VIAJES	1	--
TOTAL	LIT_TRAD_EN_IT	235	100%
	LIT_TRAD_ES_IT	240	100%
	LIT_VIAJES_EN	412	100%
	LIT_VIAJES_ES	188	100%
	LIT_TRAD_VIAJES	1.075	--

Tabla 216: tipo de creatividad de las ocurrencias del ámbito “Comida y bebida” analizadas en los subcorpus en examen

Los datos relativos a los elementos de “**Ropa y cuidado del cuerpo**”, en cambio, muestran una **divergencia** con respecto a los dos **géneros** analizados y a las **parejas de lenguas y culturas** estudiadas (véase la tabla 217 que sigue). De este modo, en los subcorpus de **literatura**

traducida, LIT_TRAD_EN_IT opta por el **mantenimiento** (94% en LIT_TRAD_EN_IT frente al 36% de LIT_TRAD_ES_IT, con una significación de + 86,55), mientras LIT_TRAD_ES_IT por la **adición de otro idioma** (47%). También los tipos de creatividad más empleados en los subcorpus de **literatura de viajes**, dependen de la combinación lingüística y cultural: en LIT_VIAJES_EN se prefiere el **mantenimiento** de los elementos originales (100%, frente al 37% de LIT_VIAJES_ES, con una significación de + 9,59) y en LIT_VIAJES_ES se opta por la **traducción literal** de los extranjerismos (60%, frente al 0% de LIT_VIAJES_EN, con una significación de + 70,43). Estos resultados son otra confirmación del **prestigio del inglés**: los términos procedentes de los textos ingleses se mantienen más que aquellos identificados en obras españolas, en las que, en cambio, los extranjerismos se añaden de otros idiomas o se traducen.

Tipo de creatividad	Subcorpus	Ropa y cuidado del cuerpo	
		N. de ocurrencias	% de las ocurrencias del ámbito analizadas en el subcorpus
Adición de otro idioma	LIT_TRAD_EN_IT	1	0%
	LIT_TRAD_ES_IT	17	47%
	LIT_TRAD_VIAJES	18	--
Adición del mismo idioma*	LIT_TRAD_EN_IT	1	1%
	LIT_TRAD_ES_IT	0	0%
	LIT_VIAJES_EN	0	0%
	LIT_VIAJES_ES	1	1%
	LIT_TRAD_VIAJES	2	--
Mantenimiento	LIT_TRAD_EN_IT	105	94%
	LIT_TRAD_ES_IT	11	36%
	Con vuelta a la forma original	2	6%
	LIT_VIAJES_EN	53	100%
	LIT_VIAJES_ES	43	37%
	LIT_TRAD_VIAJES	212	--
Adaptación	LIT_TRAD_EN_IT	0	0%
	LIT_TRAD_ES_IT	6	17%
	LIT_VIAJES_EN	0	0%
	LIT_VIAJES_ES	2	2%
	LIT_TRAD_VIAJES	8	--
Traducción literal	LIT_TRAD_EN_IT	1	1%
	LIT_TRAD_ES_IT	2	6%
	LIT_VIAJES_EN	0	0%
	LIT_VIAJES_ES	70	60%
	LIT_TRAD_VIAJES	73	--
Omisión	LIT_TRAD_EN_IT	4	4%
	LIT_TRAD_ES_IT	0	0%
	LIT_TRAD_VIAJES	4	--
Adición de traducción literal	LIT_VIAJES_EN	0	0%
	LIT_VIAJES_ES	0	0%
	LIT_TRAD_VIAJES	0	--
N.D.	LIT_TRAD_EN_IT	0	0%
	LIT_TRAD_ES_IT	0	0%
	LIT_VIAJES_EN	0	0%

	LIT_VIAJES_ES	0	0%
	LIT_TRAD_VIAJES	0	--
TOTAL	LIT_TRAD_EN_IT	112	100%
	LIT_TRAD_ES_IT	36	100%
	LIT_VIAJES_EN	53	100%
	LIT_VIAJES_ES	116	100%
	LIT_TRAD_VIAJES	317	--

Tabla 217: tipo de creatividad de las ocurrencias del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo” analizadas en los subcorpus en examen

De los resultados obtenidos de estos dos primeros ámbitos se percibe que los dos subcorpus de **literatura de viajes** emplean el **tipo de creatividad de la traducción literal** con respecto a **ámbitos diferentes**: en LIT_VIAJES_EN los elementos más traducidos literalmente forman parte del ámbito “Comida y bebida” (con el 54% de ocurrencias, frente al 11% de LIT_VIAJES_ES), mientras que en LIT_VIAJES_ES aquellos del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo” (con el 60% de ocurrencias, frente al 0% de LIT_VIAJES_EN).

Finalmente, en cuanto a los elementos de “**Medios de transporte y comunicación**” resulta que en **literatura traducida** se transvasan mayoritariamente mediante técnicas que implican su **mantenimiento** (el 62% de los casos en LIT_TRAD_EN_IT y el 40% en LIT_TRAD_ES_IT). Por lo que concierne a la **literatura de viajes**, al **mantenimiento** (el 52% de las ocurrencias de LIT_VIAJES_EN y en el 48% de LIT_VIAJES_ES) le surge un duro competidor: la **traducción literal** (empleada en el 46% de las ocurrencias de LIT_VIAJES_EN y en el 50% de LIT_VIAJES_ES).

Tipo de creatividad	Subcorpus	Medios de transporte y comunicación	
		N. de ocurrencias	% de las ocurrencias d el ámbito analizadas en el subcorpus
Adición de otro idioma	LIT_TRAD_EN_IT	188	18%
	LIT_TRAD_ES_IT	257	24%
	LIT_TRAD_VIAJES	445	--
Adición del mismo idioma*	LIT_TRAD_EN_IT	1	0%
	LIT_TRAD_ES_IT	21	2%
	LIT_VIAJES_EN	2	0%
	LIT_VIAJES_ES	8	0%
	LIT_TRAD_VIAJES	32	--
Mantenimiento	LIT_TRAD_EN_IT	650	62%
	LIT_TRAD_ES_IT	423	40%
	Con vuelta a la forma original	76	7%
	LIT_VIAJES_EN	911	52%
	LIT_VIAJES_ES	997	48%
	LIT_TRAD_VIAJES	2.981	--
Adaptación	LIT_TRAD_EN_IT	10	1%
	LIT_TRAD_ES_IT	0	0%
	LIT_VIAJES_EN	27	2%
	LIT_VIAJES_ES	32	2%
	LIT_TRAD_VIAJES	69	--

Traducción literal	LIT_TRAD_EN_IT	139	13%
	LIT_TRAD_ES_IT	320	30%
	LIT_VIAJES_EN	804	46%
	LIT_VIAJES_ES	1.047	50%
	LIT_TRAD_VIAJES	2.310	--
Omisión	LIT_TRAD_EN_IT	60	5%
	LIT_TRAD_ES_IT	46	4%
	LIT_TRAD_VIAJES	106	--
Adición de traducción literal	LIT_VIAJES_EN	6	0%
	LIT_VIAJES_ES	3	0%
	LIT_TRAD_VIAJES	9	--
N.D.	LIT_TRAD_EN_IT	4	0%
	LIT_TRAD_ES_IT	3	0%
	LIT_VIAJES_EN	0	0%
	LIT_VIAJES_ES	6	0%
	LIT_TRAD_VIAJES	13	--
TOTAL	LIT_TRAD_EN_IT	1.173	100%
	LIT_TRAD_ES_IT	1.070	100%
	LIT_VIAJES_EN	1.750	100%
	LIT_VIAJES_ES	2.093	100%
	LIT_TRAD_VIAJES	6.086	--

Tabla 218: tipo de creatividad de las ocurrencias del ámbito “Medios de transporte y comunicación” analizadas en los subcorpus en examen

En resumen, de los resultados expuestos en las tablas 216, 217 y 218, se desprende que:

- las técnicas que prevén la **adición** de material léxico son más empleadas en **literatura traducida** (efectivamente, la comparación entre LIT_TRAD_IT y LIT_VIAJES presenta una significación de + 440,53), en particular en la parejas de idiomas y culturas **español-italiano** y en relación con los elementos de “**Ropa y cuidado del cuerpo**” (el 47% en LIT_TRAD_ES_IT frente al 0% en LIT_TRAD_EN_IT, con una significación de + 17,49).
- Las técnicas que conllevan el **mantenimiento** del extranjerismo original son las más frecuentes **en todos los ámbitos**, sin distinciones de géneros ni combinaciones lingüísticas y culturales (como muestran las diferencias no significativas entre los subcorpus) salvo en el caso de “Medios de transporte y comunicación”:
 - en “Comida y bebida”, el 76% en LIT_TRAD_EN_IT, el 70% en LIT_TRAD_ES_IT, el 45% en LIT_VIAJES_EN y el 48% en LIT_VIAJES_ES, con una diferencia entre LIT_TRAD_IT y LIT_VIAJES que muestra un valor de LL de - 3,37;
 - en “Ropa y cuidado del cuerpo”, el 45% en LIT_TRAD_EN_IT, el 36% en LIT_TRAD_ES_IT, el 100% en LIT_VIAJES_EN y el 37% en LIT_VIAJES_ES, con una diferencia entre LIT_TRAD_IT y LIT_VIAJES con un valor de LL de - 1,92;

- en “Medios de transporte y comunicación”, el 62% en LIT_TRAD_EN_IT, el 40% en LIT_TRAD_ES_IT, el 52% en LIT_VIAJES_EN y el 48% en LIT_VIAJES_ES; nótese que aquí sí que existen diferencias significativas entre LIT_TRAD_IT y LIT_VIAJES (- 663,02), donde este último subcorpus sí que construye su creatividad sobre el mantenimiento en mayor medida.
- Las técnicas que prevén la **traducción de los extranjerismos**, en cambio, caracterizan la **literatura de viajes**. Véase por ejemplo:
 - en “Comida y bebida”: LIT_VIAJES_EN (el 54%) frente a LIT_TRAD_EN_IT (el 11%); significación de + 330,92;
 - en “Ropa y cuidado del cuerpo”: LIT_VIAJES_ES (el 60%) frente a LIT_TRAD_ES_IT (el 6%); significación de + 94,59;
 - en “Medios de transporte y comunicación”: LIT_VIAJES_EN (el 52%) frente al LIT_TRAD_EN_IT (13%); significación de + 1024,00; LIT_VIAJES_ES (el 48%) frente a LIT_TRAD_ES_IT (30%); significación de + 551,83.

De este modo (de acuerdo con los resultados obtenidos en el punto [i] de este apartado), si bien el mantenimiento se emplea en todos los subcorpus y ámbitos –lo cual resulta lógico al trabajar con extranjerismos–, la adición se identificó en mayor medida en la **literatura traducida** y en particular en relación con el ámbito “**Ropa y cuidado del cuerpo**”, que parecen el género y el ámbito **más creativos desde el punto de vista de la traducción como producto**. En cambio, la traducción literal se identificó más en los subcorpus de **literatura de viajes** en todos los ámbitos estudiados, que, por consiguiente, parece el género **más creativo desde el punto de vista de la traducción como proceso**, independientemente del ámbito.

Finalmente, se compararon los resultados obtenidos de la **determinación del tipo de creatividad** entre los cuatro subcorpus analizados **en cuanto a los idiomas de procedencia de los extranjerismos**. En los puntos [iv], [v] y [vi] que siguen, se explicarán los resultados en el detalle.

- iv) Considerando el archivo de corpus LIT_TRAD_VIAJES, sin distinguir entre los subcorpus que lo componen, de las celdas evidenciadas en la tabla 219 que sigue, se desprende que, en la mayoría de las ocurrencias, los extranjerismos procedentes de **todas las lenguas se mantienen** (el 53% de los elementos de origen inglés, el 67% francés, el 98% indio, el 82% italiano y el 100% aquellos de origen ruso y turco), a excepción de aquellos de origen **español**, que en cambio **tienden a traducirse** (63% frente al 29% de mantenimientos).

Tipo de creatividad	EN		ES		FR		INDIO		IT		RUSO		TURCO	
	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*
Adición de otro idioma	246	6%	13	1%	204	15%	1	0%	0	0%	0	0%	0	0%
Adición del mismo idioma	132	3%	24	1%	44	3%	0	0%	1	0%	0	0%	0	0%
Mantenimiento	2.035	53%	549	29%	903	67%	118	98%	182	82%	18	100%	10	100%
Adaptación	45	1%	76	4%	34	3%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
Traducción literal	1.325	34%	1.201	63%	131	10%	0	0%	36	16%	0	0%	0	0%
Omisión	52	1%	43	2%	26	2%	2	2%	3	1%	0	0%	0	0%
Adición de traducción literal	8	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
N.D.	3	0%	9	0%	2	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
TOTAL	3.846	100%	1.915	100%	1.346	100%	121	100%	222	100%	18	100%	10	100%

* porcentaje calculado a partir de las ocurrencias totales del idioma correspondiente analizadas en LIT_TRAD_VIAJES

Tabla 219: distribución de los tipos de creatividad entre los idiomas de procedencia de las ocurrencias analizadas en LIT_TRAD_VIAJES

Además destacan los porcentajes del tipo de creatividad que prevé la traducción literal de los elementos procedentes del inglés (34% de los términos de esta lengua) y de la adición de otros idiomas que representa el segundo tipo de creatividad más empleada por los extranjerismos de origen francés (con el 15% de las ocurrencias analizadas procedentes de este idioma).

- v) Por lo que se refiere a los seis **tipos de creatividad** considerados y mostrados en las taxonomías presentadas en el apartado 6.1.3, el uso de cada uno **depende de diferentes factores: el género, la combinación lingüística y cultural y la lengua de origen de los extranjerismos.**

De este modo, la **adición** se revela más frecuente en los subcorpus de **literatura traducida** que en aquellos de viajes, respaldando los resultados ya obtenidos en los puntos [ii] del apartado 9.2.1 y [i] de 9.2.2 (véase tabla 220 que sigue).

Tipo de creatividad	Subcorpus	EN		ES		FR		INDIO		IT		RUSO		TURCO	
		N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*
Adición de otro idioma	LIT_TRAD_EN_IT	0	0%	13	57%	153	30%	1	2%	0	0%	0	0%	0	0%
	LIT_TRAD_ES_IT	246	64%	0	0%	51	15%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
	LIT_TRAD_	246	--	13	--	204	--	1	--	0	--	0	--	0	--

	VIAJES														
Adición del mismo idioma	LIT_TRAD_EN_IT	130	15%	0	0%	35	7%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
	LIT_TRAD_ES_IT	0	0%	21	4%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
	LIT_VIAJES_EN	2	0%	0	0%	1	0%	0	0%	1	1%	0	0%	0	0%
	LIT_VIAJES_ES	0	0%	3	0%	8	3%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
	LIT_TRAD_VIAJES	132	--	24	--	44	--	0	--	1	--	0	--	0	--

* porcentaje calculado a partir de las ocurrencias totales del idioma correspondiente analizadas en el subcorpus

Tabla 220: distribución de las ocurrencias que sufrieron adiciones entre sus idiomas de procedencia

En concreto, este tipo de creatividad se identifica en **LIT_TRAD_EN_IT** con respecto a los **extranjerismos derivados del español** (el 57%, frente al 0% de LIT_VIAJES_EN, con una significación de + 11,15), **del francés** (el 30% frente al 0% de LIT_VIAJES_EN con una significación de + 150,94) **y del inglés** (15% del tipo de adición del mismo idioma frente al 0% de LIT_VIAJES_EN con una significación de + 95,03). En cambio en **LIT_TRAD_ES_IT** se perciben valores sobresalientes solo con respecto a los **elementos de origen inglés** (el 54%, frente al 0% de LIT_VIAJES_ES con una significación de + 12,09).

Estos datos sugieren dos conclusiones: por un lado, la adición de extranjerismos de una **mayor variedad de idiomas de procedencia** (español, francés e inglés) en el subcorpus de la pareja **inglés-italiano**. Por otro lado, de estos resultados se desprende la **diferencia entre la cantidad de elementos añadidos del inglés en LIT_TRAD_EN_IT (15%) y del español en LIT_TRAD_ES_IT (4%)**. Esta disparidad destaca la **diferencia de prestigio** que existe entre los dos idiomas y su influencia en la elección léxica de los traductores: en las traducciones del inglés al italiano, por el prestigio de la lengua inglesa, se añaden más elementos ingleses ausentes en el original mientras que en las traducciones del español al italiano, por el poco prestigio del español, no se tienden a añadir elementos de este origen.

El **mantenimiento** (véase tabla 221, a continuación), en cambio, es el tipo de creatividad más empleado y se encuentra tanto en los subcorpus que representan la **literatura traducida** como en aquellos que representan la **literatura de viajes**.

Subcorpus	EN		ES		FR		INDIO		IT		RUSO		TURCO	
	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*
LIT_TRAD	585	66%	3	13%	253	49%	59	95	14	87%	18	100	0	0%

_EN_IT								%				%		
LIT_TRAD _ES_IT	121	32%	213	37%	260	76%	0	0%	0	0%	0	0%	10	100%
Con vuelta a la forma original	46	12%	0	0%	122	36%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJE S_EN	765	43%	0	0%	168	81%	59	100%	157	96%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJE S_ES	564	71%	333	25%	222	79%	0	0%	11	100%	0	0%	0	0%
LIT_TRAD _VIAJES	2.035	--	549	--	903	--	118	--	182	--	18	--	10	--

* porcentaje calculado a partir de las ocurrencias totales del idioma correspondiente analizadas en el subcorpus

Tabla 221: distribución de las ocurrencias que sufrieron el mantenimiento de la forma original entre sus idiomas de procedencia

Así, entre los subcorpus de literatura traducida, este tipo de creatividad prevalece en **LIT_TRAD_EN_IT**, que presenta un porcentaje **superior al 50%** en las ocurrencias **de casi todos los idiomas de procedencia** (el 100% del ruso, el 95% del indio, el 87% en los términos típicos italianos, el 66% del inglés y, apenas debajo de la mitad de ocurrencia, el francés con el 49%), frente a **LIT_TRAD_ES_IT**, de cuyos porcentajes, **inferiores al 50%**, cabe exceptuar solo el francés (76%) y el turco (100%). Efectivamente, la diferencia entre la cantidad de ocurrencias totales que presentan el mantenimiento de la forma original entre **LIT_TRAD_EN_IT** y de **LIT_TRAD_ES_IT**, presenta una significación de + 65,38. Además, destaca que en **LIT_TRAD_ES_IT** se encontraron casos en los que el traductor, frente a una adaptación a la gramática española, optó por **volver a la forma original del término extranjero**. Este fenómeno se identificó en mayor medida con respecto a los **elementos procedentes del francés** (que se mantienen en el 76% de los casos, pero en el 36% se prefiere el regreso a la forma original) y del **inglés** (mantenidos en el 32% de las ocurrencias de este idioma y en el 12% presentados en forma original). La mayor aceptación de palabras extranjeras en italiano en lugar de en español, respalda dos de las conclusiones ya obtenidas en precedencia (véase el punto [i] del apartado 9.2.2). Por un lado, confirma la teoría de Castillo (1998. Cit. Castillo Fadic, 2002:492, véase apartado 2.4.1), según la cual la lexicología española se resiste a la adopción de los extranjerismos también por causa de la tendencia de la Real Academia Española de la lengua a preferir e incentivar el uso de palabras patrimoniales. Por otro, evidencia el prestigio del inglés y del francés, cuyos términos se devuelven a su forma original.

En cuanto a la **adaptación**, se prefiere en los subcorpus de **literatura de viajes**, en particular en **LIT_VIAJES_EN** (que muestra el 6% de adaptaciones a elementos **de procedencia francesa** y el 1% inglesa y **LIT_VIAJES_ES** el 3% de elementos adaptados de origen inglés y

el 3% de origen francés) frente a aquellos de literatura traducida que muestran porcentajes muy bajos y con respecto a los extranjerismos de pocos idiomas de origen diferente (LIT_TRAD_EN_IT se adapta el 1% de extranjerismos de origen inglés y el 1% de aquellos de origen francés y en LIT_TRAD_ES_IT solo el 2% de elementos franceses). Estos resultados se muestran en la tabla 222 que sigue.

Subcorpus	EN		ES		FR		INDIO		IT		RUSO		TURCO	
	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*
LIT_TRAD_EN_IT	5	1%	0	0%	6	1%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
LIT_TRAD_ES_IT	1	0%	0	0%	8	2%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJE_S_EN	14	1%	0	0%	13	6%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJE_S_ES	25	3%	76	6%	7	3%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
LIT_TRAD_VIAJES	45	--	76	--	34	--	0	--	0	--	0	--	0	--

* porcentaje calculado a partir de las ocurrencias totales del idioma correspondiente analizadas en el subcorpus

Tabla 222: distribución de las ocurrencias que sufrieron adaptaciones entre sus idiomas de procedencia

Finalmente, por lo que se refiere a la **traducción literal**, independientemente de los idiomas de procedencia de los extranjerismos, se encuentra más en los subcorpus de **literatura de viajes** que en aquellos de literatura traducida (a soporte de los resultados obtenidos en el punto [ii] del apartado 9.2.1 y del punto [ii] de 9.2.2), como se muestra en la tabla 223 que sigue.

Subcorpus	EN		ES		FR		INDIO		IT		RUSO		TURCO	
	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*
LIT_TRAD_EN_IT	110	12%	7	30%	47	9%	0	0%	1	6%	0	0%	0	0%
LIT_TRAD_ES_IT	13	3%	302	52%	18	5%	0	0%	29	94%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJE_S_EN	997	56%	0	0%	25	12%	0	0%	6	4%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJE_S_ES	205	26%	892	68%	41	15%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
LIT_TRAD_VIAJES	1.325	--	1.201	--	131	--	0	--	36	--	0	--	0	--

* porcentaje calculado a partir de las ocurrencias totales del idioma correspondiente analizadas en el subcorpus

Tabla 223: distribución de las ocurrencias que sufrieron traducciones literales entre sus idiomas de procedencia

Así, los **elementos de procedencia inglesa** se traducen en el 56% de los casos en LIT_VIAJES_EN y en el 12% en LIT_TRAD_EN_IT, diferencia que presenta una

significación de + 1477,64. Por su parte en estos elementos se traducen en el 26% de los casos en LIT_VIAJES_ES frente al 3% de LIT_TRAD_ES_IT, lo cual arroja una significación de + 6,37 (correspondiente a un valor de $p \leq 0,05$, en lugar que el valor $\leq 0,01$ adoptado en esta tesis).

Del mismo modo, los **extranjerismos de origen español**, que en la literatura de viajes se encontraron solo en el subcorpus que representa la combinación de lenguas y culturas español-italiano, se traducen en el 68% de las ocurrencias analizadas en LIT_VIAJES_ES frente al 52% de LIT_TRAD_ES_IT con una significación de + 422,74.

También aquellos **derivados del francés** se traducen el 12% en LIT_VIAJES_EN frente al 9% de LIT_TRAD_EN_IT, aunque la diferencia no resulte significativa (0,00), y el 15% en LIT_VIAJES_ES frente al 5% en LIT_TRAD_ES_IT con una significación de + 13,91.

vi) Si se presentan los resultados divididos **según el idioma de procedencia de los extranjerismos**, resulta que por cada idioma de procedencia, los tipos de creatividad varían en relación con el género analizado. Así, en líneas generales, se pueden resumir los resultados en lo que sigue.

- Los extranjerismos de **procedencia inglesa** (véase tabla 223, a continuación) **se añaden más** en la **literatura traducida** que en la de viajes (15% en LIT_TRAD_EN_IT y 64% en LIT_TRAD_ES_IT frente al 0% de LIT_VIAJES_EN y de LIT_VIAJES_ES); **se mantienen** en la misma cantidad de ocurrencias **en ambos géneros** (en 66% en LIT_TRAD_EN_IT, 32% en LIT_TRAD_ES_IT, 43% en LIT_VIAJES_EN y 71% en LIT_VIAJES_ES) y se **traducen más** en la **literatura de viajes** que en aquella traducida (56% en LIT_VIAJES_EN y 26% en LIT_VIAJES_ES frente al 12% de LIT_TRAD_EN_IT y el 3% de LIT_TRAD_ES_IT);

Tipo de creatividad	Subcorpus	N. de ocurrencias	%*
Adición de otro idioma	LIT_TRAD_EN_IT	0	0%
	LIT_TRAD_ES_IT	246	64%
	LIT_TRAD_VIAJES	246	--
Adición del mismo idioma	LIT_TRAD_EN_IT	130	15%
	LIT_TRAD_ES_IT	0	0%
	LIT_VIAJES_EN	2	0%
	LIT_VIAJES_ES	0	0%
	LIT_TRAD_VIAJES	132	--
Mantenimiento	LIT_TRAD_EN_IT	585	66%
	LIT_TRAD_ES_IT	121	32%
	Con vuelta a la forma original	46	12%

	LIT_VIAJES_EN	765	43%
	LIT_VIAJES_ES	564	71%
	LIT_TRAD_VIAJES	2.035	--
Traducción literal	LIT_TRAD_EN_IT	110	12%
	LIT_TRAD_ES_IT	13	3%
	LIT_VIAJES_EN	997	56%
	LIT_VIAJES_ES	205	26%
	LIT_TRAD_VIAJES	1.325	--

* porcentaje calculado a partir de las ocurrencias totales del idioma correspondiente analizadas en el subcorpus

Tabla 224: tipos de creatividad más frecuentes de las ocurrencias de procedencia inglesa analizadas en los subcorpus en examen

- Los extranjerismos de **procedencia española** (véase tabla 225, a continuación) **se añaden más** en la **literatura traducida** que en la de viajes (57% LIT_TRAD_EN_IT y 4% en LIT_TRAD_ES_IT frente al 0% de LIT_VIAJES_EN y de LIT_VIAJES_ES) y **se traducen** en la misma cantidad de ocurrencias **en ambos géneros**, en particular en los subcorpus de literatura de viajes (en 30% en LIT_TRAD_EN_IT, 52% en LIT_TRAD_ES_IT, 68% en LIT_VIAJES_EN y 63% en LIT_VIAJES_ES);

Tipo de creatividad	Subcorpus	N. de ocurrencias	%*
Adición de otro idioma	LIT_TRAD_EN_IT	13	57%
	LIT_TRAD_ES_IT	0	0%
	LIT_TRAD_VIAJES	13	--
Adición del mismo idioma	LIT_TRAD_EN_IT	0	0%
	LIT_TRAD_ES_IT	21	4%
	LIT_VIAJES_EN	0	0%
	LIT_VIAJES_ES	3	0%
	LIT_TRAD_VIAJES	24	--
Traducción literal	LIT_TRAD_EN_IT	7	30%
	LIT_TRAD_ES_IT	302	52%
	LIT_VIAJES_EN	0	0%
	LIT_VIAJES_ES	892	68%
	LIT_TRAD_VIAJES	1.201	--

* porcentaje calculado a partir de las ocurrencias totales del idioma correspondiente analizadas en el subcorpus

Tabla 225: tipos de creatividad más frecuentes de las ocurrencias de procedencia española analizadas en los subcorpus en examen

- Los extranjerismos de **procedencia francesa** (véase tabla 226, a continuación), como aquellos de procedencia inglesa, **se añaden más** en la **literatura traducida** que en la de viajes (37% en LIT_TRAD_EN_IT y 15% en LIT_TRAD_ES_IT, frente al 0% de LIT_VIAJES_EN y el 3% de LIT_VIAJES_ES), **se mantienen** en la misma cantidad de ocurrencias en **ambos géneros** (en 49% en LIT_TRAD_EN_IT, 76% en LIT_TRAD_ES_IT, 81% en LIT_VIAJES_EN y 79% en LIT_VIAJES_ES) y **se traducen más** en la **literatura de viajes** que en aquella traducida (12% en LIT_VIAJES_EN y 15% en LIT_VIAJES_ES, frente al 9% de LIT_TRAD_EN_IT y el 5% de LIT_TRAD_ES_IT);

Tipo de creatividad	Subcorpus	N. de ocurrencias	%*
Adición de otro idioma	LIT_TRAD_EN_IT	153	30%
	LIT_TRAD_ES_IT	51	15%
	LIT_TRAD_VIAJES	204	--
Adición del mismo idioma	LIT_TRAD_EN_IT	35	7%
	LIT_TRAD_ES_IT	0	0%
	LIT_VIAJES_EN	1	0%
	LIT_VIAJES_ES	8	3%
	LIT_TRAD_VIAJES	44	--
Mantenimiento	LIT_TRAD_EN_IT	253	49%
	LIT_TRAD_ES_IT	260	76%
	Con vuelta a la forma original	122	36%
	LIT_VIAJES_EN	168	81%
	LIT_VIAJES_ES	222	79%
	LIT_TRAD_VIAJES	903	--
Traducción literal	LIT_TRAD_EN_IT	47	9%
	LIT_TRAD_ES_IT	18	5%
	LIT_VIAJES_EN	25	12%
	LIT_VIAJES_ES	41	15%
	LIT_TRAD_VIAJES	131	--

* porcentaje calculado a partir de las ocurrencias totales del idioma correspondiente analizadas en el subcorpus

Tabla 226: tipos de creatividad más frecuentes de las ocurrencias de procedencia francesa analizadas en los subcorpus en examen

- Los extranjerismos de origen **indio**, **ruso** y **turco** (véase tabla 227, a continuación) **se mantienen** en **ambos géneros y combinaciones lingüísticas y culturales** (en el 95% de los casos aquellos de origen indio y en el 100% aquellos rusos en LIT_TRAD_EN_IT, en el 100% de las ocurrencias turcas en LIT_TRAD_ES_IT, y en el 100% de aquellas indias en LIT_VIAJES_EN);

Tipo de creatividad	Subcorpus	INDIO		RUSO		TURCO	
		N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*
Mantenimiento	LIT_TRAD_EN_IT	59	95%	18	100%	0	0%
	LIT_TRAD_ES_IT	0	0%	0	0%	10	100%
	Con vuelta a la forma original	0	0%	0	0%	0	0%
	LIT_VIAJES_EN	59	100%	0	0%	0	0%
	LIT_VIAJES_ES	0	0%	0	0%	0	0%
	LIT_TRAD_VIAJES	118	--	18	--	10	--

* porcentaje calculado a partir de las ocurrencias totales del idioma correspondiente analizadas en el subcorpus

Tabla 227: tipos de creatividad más frecuentes de las ocurrencias de procedencia india, rusa y turca analizadas en los subcorpus en examen

- los **elementos típicos italianos** comúnmente adoptados en otros idiomas **se mantienen** en ambos géneros (en 87% en LIT_TRAD_EN_IT 96% en LIT_VIAJES_EN y 100% en LIT_VIAJES_ES), con la excepción de **LIT_TRAD_ES_IT** donde en cambio, se emplean otros **sinónimos patrimoniales** (traducción literal 94%).

Tipo de creatividad	Subcorpus	N. de ocurrencias	%*
Mantenimiento	LIT_TRAD_EN_IT	14	87%
	LIT_TRAD_ES_IT	0	0%
	Con vuelta a la forma original	0	0%
	LIT_VIAJES_EN	157	96%
	LIT_VIAJES_ES	11	100%
	LIT_TRAD_VIAJES	182	--
Traducción literal	LIT_TRAD_EN_IT	1	6%
	LIT_TRAD_ES_IT	29	94%
	LIT_VIAJES_EN	6	4%
	LIT_VIAJES_ES	0	0%
	LIT_TRAD_VIAJES	36	--

* porcentaje calculado a partir de las ocurrencias totales del idioma correspondiente analizadas en el subcorpus

Tabla 228: tipos de creatividad más frecuentes de las ocurrencias de los elementos típicos italianos comúnmente adoptados en otros idiomas analizadas en los subcorpus en examen

De estos resultados se desprende que, en el caso de **elementos procedentes de lenguas mayoritarias (inglés, español y francés)**, la **tendencia depende del prestigio lingüístico** y de la posición del idioma en el polisistema literario (Even Zohar, 1990, véase apartado 3.2, respaldado por las teorías de Pedro García Domínguez, 1991, cit. Prieto, 1998:164 y Muñoz Martínez y Valdivieso Blanco, 2006:496, véase apartado 2.4.4). Efectivamente, los extranjerismos de **procedencia inglesa y francesa siguen la tendencia general** según la cual la adición es un tipo de creatividad más típica de la literatura traducida; el mantenimiento no varía dependiendo del género; y la traducción literal es más frecuente en los subcorpus de literatura de viajes (véanse punto [ii] del apartado 9.2.1 y [i] de 9.2.2). En cambio, **aquellos de origen español**, no se ajustan a dicha tendencia por el menor prestigio del español, que conlleva que **los elementos procedentes de este idioma se traduzcan hasta en la literatura traducida, a pesar de la preferencia de este género por el uso de extranjerismos** frente a términos patrimoniales.

9.2.3 Fases 18 y 28: determinación del grado de explicitación de los elementos de los ámbitos “Comida y bebida”, “Ropa y cuidado del cuerpo” y “Medios de transporte y comunicación” identificados en los subcorpus analizados

El cuarto análisis que se cumplió se propuso **determinar la función de explicitación de los elementos de los ámbitos considerados –patrimoniales y extranjeros– en los subcorpus analizados** (véase la metodología de análisis en el punto [f] del apartado 6.2.3.2 y su aplicación a cada uno de los subcorpus estudiados en las fases 18 de los apartados 7.2.1.2 y 7.2.2.2 y en las fases 28 de los apartados 8.2.1.2 y 8.2.2.2). Tras realizar el examen por cada subcorpus, se identificaron **609 ocurrencias** (92 en LIT_TRAD_EN_IT; 85 en LIT_TRAD_ES_IT; 250 en LIT_VIAJES_EN; y 182 en LIT_VIAJES_ES). De estos resultados se percibe que la **literatura de viajes resulta más explícita que aquella traducida**, como demuestra el cálculo de la significación de la diferencia

entre la cantidad de elementos relacionados con la explicitación de LIT_TRAD_EN_IT y LIT_VIAJES_EN (- 207,23) y de LIT_TRAD_ES_IT y LIT_VIAJES_ES (- 56,05). Este resultado parece oponerse al universal de la explicitación (véase apartado 2.1).

Es imprescindible añadir que, debido a las dos variables consideradas en este examen –el papel de los elementos identificados en el seno de la oración explicitativa (explicitados o empleados para explicitar) y las funciones oracionales (explicativa, comparativa, adjuntiva, irónica y didáctico-explicativa)– este apartado se presenta más amplio que los anteriores. De este modo, en los puntos [i], [ii] y [iii] se tratarán los datos relativos a la distribución de los elementos identificados y al papel (explicitativo, explicitado) que desempeñan; en los puntos [iv] y [v] aquellos relativos a las funciones oracionales de los elementos analizados en relación con la explicitación; en los puntos [vi] - [xi] se estudia el ámbito de los elementos identificados, tanto en relación con papel que desempeñan los elementos identificados en el interior de la oración explicitativa como en relación con su función oracional; finalmente, se explicarán los datos obtenidos de la observación de los elementos extranjeros según sus lenguas de procedencia (puntos [xii] y [xiii]).

- i) En cuanto al archivo de corpus LIT_TRAD_VIAJES, de la tabla 228 se desprende que la **mayoría de elementos relacionados con la explicitación** (de los ámbitos estudiados), son aquellos **patrimoniales** (55% frente al 45% de extranjerismos).

Subcorpus		LIT_TRAD_VIAJES		
Naturaleza lingüística	Papel en la expresión explicitativa	TOTAL	% del total de extranjerismos o pal. patrimoniales analizadas	% del total de elementos analizados (extranjeros + patrimoniales)
EXTRANJERISMOS	Explicitados	136	49%	22%
	Con función explicitativa	140	51%	23%
	Total	276	100%	45%
PAL. PATRIMONIALES	Explicitados	92	28%	15%
	Con función explicitativa	241	72%	40%
	Total	333	100%	55%
TOTAL	Explicitados	228	--	37%
	Con función explicitativa	381	--	63%
	Total	609	--	100%

Tabla 229: elementos relacionados con la explicación identificados en LIT_TRAD_VIAJES

Además, en cuanto al **papel que cumplen en el seno de la oración explicitativa**, los resultados demuestran que la **mayoría** de los elementos se emplean **para explicitar** algún concepto u objeto (el 63%) frente a aquellos que en cambio son explicitados por otros elementos (37%). Este dato demuestra que los elementos de los ámbitos considerados muestran un papel prevalentemente explicitativo. Relacionando los resultados relativos a la naturaleza

lingüística de los elementos estudiados y aquellos correspondientes a su papel en la oración explicitativa, resulta que las **palabras patrimoniales** suelen utilizarse **para ofrecer explicitaciones** (en el 40% de los casos, frente al 15% de ocurrencias explicitadas), mientras que los **extranjerismos** presentan prácticamente el mismo porcentaje de **elementos explicitativos que explicitados** (respectivamente, el 23% y el 22%). Este resultado parece lógico ya que los términos patrimoniales suelen necesitar menos frecuentemente de explicaciones frente a aquellos extranjeros.

- ii) Con respecto a las **diferencias** que presentan los diferentes **subcorpus**, en el total – considerando tanto los extranjerismos como las palabras patrimoniales– de los datos se desprenden usos y **distribuciones diferentes entre los dos géneros** analizados (véase tabla 230, a continuación).

Subcorpus	LIT_TRAD_EN_IT		LIT_TRAD_ES_IT		LIT_VIAJES_EN		LIT_VIAJES_ES	
	TOTAL	% *	TOTAL	% *	TOTAL	% *	TOTAL	% *
Papel en la expresión explicitativa								
Explicitados	47	51%	24	28%	93	37%	64	35%
Con función explicitativa	45	49%	61	72%	157	63%	118	65%
Total	92	100%	85	100%	250	100%	182	100%

* porcentaje calculado a partir de los elementos totales relacionados con la explicitación analizados en el subcorpus

Tabla 230: elementos (extranjeros y patrimoniales) relacionados con la explicación identificados en los subcorpus analizados

De este modo, en la **literatura traducida**, los papeles que tienen los elementos en análisis en el seno de la oración explicitativa –elementos explicitados o que ofrecen explicitaciones– dependen de la combinación lingüística y cultural: la pareja **inglés-italiano** presenta **equilibrio entre los dos papeles** (el 51% de elementos empleados para explicitar el 49% de elementos explicitados), mientras que la pareja **español-italiano** incluye la mayoría de elementos **explicitados** (el 72% frente al 28% que ofrecen explicitaciones). Por lo que se refiere a la **literatura de viajes**, en cambio, en ambos subcorpus prevalecen los elementos que **ofrecen explicitaciones** (el 63% en LIT_VIAJES_EN y el 65% en LIT_VIAJES_ES frente al 37% y el 35%, respectivamente). Este dato, respalda la primera conclusión que se obtuvo de esta fase (véase la introducción del presente apartado) de acuerdo con la cual la **literatura de viajes es más explícita** (en concreto, explicitativa) que aquella traducida.

- iii) En cuanto a la **naturaleza extranjera o patrimonial de los elementos relacionados con la explicitación**, los subcorpus de **literatura de viajes** muestran una mayor cantidad de **extranjerismos** (50% en LIT_VIAJES_EN y 49% en LIT_VIAJES_ES) y aquellos de

literatura traducida más **palabras patrimoniales** (70% en LIT_TRAD_EN_IT y 60% en LIT_TRAD_ES_IT).

Considerando solo los **extranjerismos** (276 ocurrencias analizadas, véase su distribución en la tabla 230 que sigue) resulta que, **en la literatura traducida**, estos se emplean en mayor medida **para ofrecer explicitaciones** (en el 64% de los casos en LIT_TRAD_EN_IT y en el 59% en LIT_TRAD_ES_IT) que acompañados de explicitaciones (36% en LIT_TRAD_EN_IT y 41% en LIT_TRAD_ES_IT). La **literatura de viajes**, en cambio presenta un **equilibrio** casi total entre los dos tipos de elementos (en LIT_VIAJES_EN el 52% se explicitan y el 48% ofrecen explicitaciones y en LIT_VIAJES_ES el 53% y el 47%, respectivamente).

Papel en la expresión explicitativa	LIT_TRAD_EN_IT			LIT_TRAD_ES_IT		
	TOTAL	% de los extranjerismos analizados en este examen	% de los elementos totales analizados en este examen	TOTAL	% de los extranjerismos analizados en este examen	% de los elementos totales analizados en este examen
Explicitados	10	36%	11%	14	41%	16%
Con función explicitativa	18	64%	20%	20	59%	24%
Total	28	100%	30%	34	100%	40%

Papel en la expresión explicitativa	LIT_VIAJES_EN			LIT_VIAJES_ES		
	TOTAL	% de los extranjerismos analizados en este examen	% de los elementos totales analizados en este examen	TOTAL	% de los extranjerismos analizados en este examen	% de los elementos totales analizados en este examen
Explicitados	65	52%	26%	47	53%	26%
Con función explicitativa	60	48%	24%	42	47%	23%
Total	125	100%	50%	89	100%	49%

Tabla 231: extranjerismos relacionados con la explicación identificados en los subcorpus analizados

En cambio, considerando solo las **palabras patrimoniales**, resulta que, en la **literatura traducida** (como en el punto [ii] de este mismo apartado), la distribución de los elementos que explicitan y aquellos explicitados depende de la combinación lingüística y cultural (véase tabla 232, a continuación).

Papel en la expresión explicitativa	LIT_TRAD_EN_IT			LIT_TRAD_ES_IT		
	TOTAL	% de los extranjerismos analizados en este examen	% de los elementos totales analizados en este examen	TOTAL	% de los extranjerismos analizados en este examen	% de los elementos totales analizados en este examen
Explicitados	37	58%	40%	10	20%	12%
Con función explicitativa	27	42%	29%	41	80%	48%
Total	64	100%	70%	51	100%	60%

Papel en la expresión explicitativa	LIT_VIAJES_EN			LIT_VIAJES_ES		
	TOTAL	% de los extranjerismos analizados en este examen	% de los elementos totales analizados en este examen	TOTAL	% de los extranjerismos analizados en este examen	% de los elementos totales analizados en este examen
Explicitados	28	22%	11%	17	18%	9%
Con función explicitativa	97	78%	40%	76	82%	42%
Total	125	100%	50%	93	100%	51%

Tabla 232: palabras patrimoniales de los ámbitos “Comida y bebida”, “Ropa y cuidado del cuerpo” y “Medios de transporte y comunicación” relacionadas con la explicación identificadas en los subcorpus analizados

Así, **LIT_TRAD_EN_IT** se caracteriza por una mayoría de **términos explicitados** (58% frente al 42% de términos explicitados), mientras que **LIT_TRAD_ES_IT** por aquellos elementos empleados **para explicitar** algún concepto u objeto (en el 80% de los casos frente al 20% de elementos explicitados). Entre los dos subcorpus de la **literatura de viajes**, en cambio, no hay diferencias: en ambos casos la mayoría de elementos se emplea **para explicitar** (el 78% en LIT_VIAJES_EN y el 82% en LIT_VIAJES_ES frente al 22% y al 18% de elementos explicitados identificados, respectivamente a los dos subcorpus).

A continuación, se compararon los resultados obtenidos en los diferentes subcorpus en cuanto a las **cinco funciones oracionales relacionadas con la explicación** (véase el punto [f] del apartado 6.2.3.2). Los resultados se detallan en los puntos [iv] y [v] que se presentan a continuación.

iv) Según la función oracional, los elementos del archivo de corpus LIT_TRAD_VIAJES –sin distinguir entre extranjerismos o palabras patrimoniales–, se presentan, **por frecuencia en este orden**, que en este puntos y en los sucesivos se denomina la **“tendencia general”**:

1. función explicativa (56%);
2. función comparativa (30%);
3. función adjuntiva (12%);
4. función irónica (2%);
5. función didáctico-explicativa (1%).

Además, de los resultados destaca que los elementos **explicativos y comparativos** en su gran mayoría **ofrecen explicaciones** (respectivamente, el 34% y el 26%, frente al 22% y el 4% de

casos en los que son explicitados), mientras que los demás presentan equilibrio entre elementos que explicitan y aquellos explicitados.

Papel en la expresión explicitativa	Función oracional									
	Explicativa	% *	Comparativa	% *	Adjuntiva	% *	Irónica	% *	Didáctico-explicativa	% *
Explicitados	132	22%	23	4%	36	6%	3	0%	4	1%
Explicitativos	208	34%	157	26%	40	7%	7	1%	1	0%
Total	340	56%	180	30%	76	12%	10	2%	5	1%

* porcentaje calculado a partir de los elementos totales relacionados con la explicitación analizados en LIT_TRAD_VIAJES

Tabla 233: distribución entre las cinco funciones oracionales estudiadas de los elementos relacionados con la explicitación (extranjeros y patrimoniales) identificados en LIT_TRAD_VIAJES

Considerando solo los **extranjerismos** del archivo de corpus LIT_TRAD_VIAJES, el orden de las cinco funciones oracionales en cuanto a frecuencia de uso varía, en mayor o menor medida con respecto a **la tendencia general**:

1. función explicativa (69%);
2. función adjuntiva (13%);
3. función comparativa (12%);
4. función irónica (2%);
5. función didáctico-explicativa (1%).

Sin embargo, lo que **varía** de forma más evidente es **el papel** que tienen los extranjerismos dentro de la oración explicitativa. Así, los extranjerismos **con función explicativa** suelen emplearse **acompañados de explicitaciones** (en el 39% de los casos, frente al 30% de elementos explicados), mientras que aquellos **con función comparativa** suelen emplearse **para explicitar** algún concepto u objeto (en el 13% de las ocurrencias frente al 2% de casos en los que se explican). Los extranjerismos que cumplen las demás tres funciones oracionales presentan equilibrio entre los elementos explicitados y aquellos que sirven para explicitar. Estos resultados se muestran en la tabla 234 que sigue.

Subcorpus	Papel en la expresión explicitativa	Función oracional									
		Explicativa	% *	Comparativa	% *	Adjuntiva	% *	Irónica	% *	Didáctico-explicativa	% *
EXTRANJERISMOS	Explicitados	107	39%	6	2%	16	6%	3	1%	4	1%
	Explicitativos	83	30%	36	13%	19	7%	4	1%	0	0%
	Total	190	69%	32	12%	35	13%	7	2%	4	1%

* porcentaje calculado a partir de los extranjerismos totales relacionados con la explicitación analizados en LIT_TRAD_VIAJES
 Tabla 234: distribución entre las cinco funciones oracionales estudiadas de los extranjerismos relacionados con la explicitación identificados en LIT_TRAD_VIAJES

Finalmente, las **palabras patrimoniales** (véase la tabla 235 expuesta a continuación) presentan **el mismo orden que la tendencia general** por frecuencia de uso (45% de términos con función explicativa, 41% comparativa, 12% adjuntiva, 1% irónica y 0% didáctico-explicativa), pero con un mayor equilibrio entre los valores relativos a los términos con función explicativa (45%) y comparativa (41%). Sin embargo, con respecto a los resultados previos hay variaciones en cuanto al papel de los términos en el interior de la oración explicitativa. En este caso, tanto los elementos con **función explicativa** como aquellos con **función comparativa** se emplean más **para explicitar** (respectivamente, en el 38% y en el 36% de los casos) que explicitados (8% y 5%, respectivamente).

Subcorpus	Papel en la expresión explicitativa	Función oracional									
		Explicativa	% *	Comparativa	% *	Adjuntiva	% *	Irónica	% *	Didáctico-explicativa	% *
PAL. PATRIMONIALES	Explicitados	25	8%	17	5%	20	6%	0	0%	0	0%
	Explicitativos	125	38%	121	36%	21	6%	3	1%	1	0%
	Total	150	45%	138	41%	41	12%	3	1%	1	0%

* porcentaje calculado a partir de las palabras patrimoniales relacionadas con la explicitación analizadas en LIT_TRAD_VIAJES

Tabla 235: distribución entre las cinco funciones oracionales estudiadas de las palabras patrimoniales identificadas en LIT_TRAD_VIAJES

v) De la observación de los **tipos de funciones oracionales** en relación con su distribución en los **diferentes subcorpus**, se desprende que, en cuanto al **total de los elementos** considerados –extranjeros y patrimoniales–, el orden por frecuencia se mantiene el mismo que aquel de la **tendencia general** (véase el punto [iv] de este apartado) en todos los subcorpus excepto que en **LIT_TRAD_ES_IT** que, en cambio, presenta **más** elementos con **función comparativa** (47%) que con función explicativa (29%).

Subcorpus	Función oracional									
	Explicativa	% *	Comparativa	% *	Adjuntiva	% *	Irónica	% *	Didáctico-explicativa	% *
LIT_TRAD_EN_IT	47	51%	34	37%	11	12%	0	0%	0	0%
LIT_TRAD_ES_IT	25	29%	40	47%	20	24%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_EN	158	63%	65	26%	18	7%	4	2%	5	2%
LIT_VIAJES_ES	110	60%	41	23%	27	7%	6	2%	0	0%

* porcentaje calculado a partir de los elementos totales relacionados con la explicitación analizados en el subcorpus

Tabla 236: distribución entre las cinco funciones oracionales estudiadas de los elementos relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

De los datos, además, resulta que la **función explicativa** es más frecuente en los subcorpus de **literatura de viajes** que en aquellos de literatura traducida (el 63% en LIT_VIAJES_EN frente al 51% en LIT_TRAD_EN_IT con una significación de + 152,37; el 60% en LIT_VIAJES_ES frente al 29% en LIT_TRAD_ES_IT, con una significación de + 74,46). Para una mejor comparación, estos datos se evidencian en la tabla 237 que sigue.

Subcorpus	Función oracional									
	Explicativa	% *	Comparativa	% *	Adjuntiva	% *	Irónica	% *	Didáctico-explicativa	% *
LIT_TRAD_EN_IT	47	51%	34	37%	11	12%	0	0%	0	0%
LIT_TRAD_ES_IT	25	29%	40	47%	20	24%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_EN	158	63%	65	26%	18	7%	4	2%	5	2%
LIT_VIAJES_ES	110	60%	41	23%	27	7%	6	2%	0	0%

* porcentaje calculado a partir de los elementos totales relacionados con la explicitación analizados en el subcorpus

Tabla 237: comparación de la frecuencia de las funciones oracionales de los elementos relacionados con la explicitación entre los subcorpus analizado

En cuanto a las funciones **comparativa y adjuntiva**, a falta de datos estadísticos más robustos, los porcentajes parecen ser más característicos de la **literatura traducida** (respectivamente con el 37% y el 12% en LIT_TRAD_EN_IT y el 47% y el 24% en LIT_TRAD_ES_IT) que de la literatura de viajes (que presenta respectivamente el 26% y el 7% en LIT_VIAJES_EN y el 23% y el 7% en LIT_VIAJES_ES).

Finalmente, es interesante destacar que las **funciones irónica y didáctico-explicativa** se identificaron exclusivamente en los subcorpus de **literatura de viajes** (con un 2% por cada una en LIT_VIAJES_EN y con el 2% y el 0%, respectivamente, en LIT_VIAJES_ES).

Los datos obtenidos del total de las ocurrencias –considerando tanto los términos extranjeros como patrimoniales– sufren algunas variaciones **considerando los extranjerismos y las palabras patrimoniales por separado**.

Los datos relativos a los **extranjerismos** se exponen en la tabla 238 que sigue.

Subcorpus	Función oracional									
	Explicativa	% *	Comparativa	% *	Adjuntiva	% *	Irónica	% *	Didáctico-explicativa	% *
LIT_TRAD_EN_IT	23	82%	4	14%	1	4%	0	0%	0	0%
LIT_TRAD_ES_IT	15	44%	11	32%	8	24%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_EN	89	71%	17	14%	12	10%	3	2%	4	3%
LIT_VIAJES_ES	63	71%	10	16%	14	11%	4	4%	0	0%

% de los extranjerismos relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

Tabla 238: distribución entre las cinco funciones oracionales estudiadas de los extranjerismos relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

De la tabla 238 se percibe que, en todos los subcorpus, la función oracional más frecuente de los extranjerismos relacionados con la explicitación es la **explicativa** (el 82% en LIT_TRAD_EN_IT, el 44% en LIT_TRAD_ES_IT y el 71% en LIT_VIAJES_EN y en LIT_VIAJES_ES), seguida por la adjuntiva, cuyo número de ocurrencias se incrementa frente al número de elementos totales –extranjeros y patrimoniales– (el 14% en LIT_TRAD_EN_IT, el 32% en LIT_TRAD_ES_IT, el 14% en LIT_VIAJES_EN y el 18% en LIT_VIAJES_ES) y en tercer lugar por la comparativa (4% en LIT_TRAD_EN_IT, el 24% en LIT_TRAD_ES_IT, el 10% en LIT_VIAJES_EN y el 11% en LIT_VIAJES_ES). Estos datos demuestran la mayor tendencia en todos los subcorpus a emplear **más extranjerismos que palabras patrimoniales con la función oracional adjuntiva**. Además, merece la pena evidenciar que LIT_TRAD_ES_IT presenta una distribución más equilibrada entre las diferentes funciones oracionales (el 44% de extranjerismos con función explicativa, el 32% con función adjuntiva y el 24% con función comparativa) que los demás subcorpus.

En cambio, el orden de las funciones oracionales de los **términos patrimoniales** relacionados con la explicitación por frecuencia de uso, **varía en relación con el género**, como se muestra en la tabla 239, a continuación.

Subcorpus	Función oracional									
	Explicativa	% *	Comparativa	% *	Adjuntiva	% *	Irónica	% *	Didáctico-explicativa	% *
LIT_TRAD_EN_IT	24	38%	30	47%	10	16%	0	0%	0	0%
LIT_TRAD_ES_IT	10	20%	29	57%	12	24%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_EN	69	55%	48	38%	6	5%	1	1%	1	1%
LIT_VIAJES_ES	47	51%	31	33%	13	14%	2	2%	0	0%

% de las palabras patrimoniales relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

Tabla 239: distribución entre las cinco funciones oracionales estudiadas de las palabras patrimoniales relacionadas con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

En este sentido, la **literatura traducida** muestra en primer lugar la **función comparativa** (el 47% y el 57%, respectivamente), seguida por la explicativa (el 38% en LIT_TRAD_EN_IT y el 20% en LIT_TRAD_ES_IT) y, finalmente, por la adjuntiva (el 16% y el 24%, respectivamente).

Por su lado, la **literatura de viajes** presenta el mismo orden que la **tendencia general** con un mayor número de ocurrencias con función explicativas (el 55% en LIT_VIAJES_EN y el 51% en LIT_VIAJES_ES), seguidas por aquellas con función comparativa (el 38% y el 33%, respectivamente) y, en fin, por aquellas que muestran una función adjuntiva (el 5% y el 14%, respectivamente). Por consiguiente, de acuerdo con los resultados alcanzados anteriormente en este mismo punto, la **función comparativa** parece ser **más característica de la literatura traducida**, frente a la **literatura de viajes** donde en cambio, se prefieren la **función explicativa y**, en menor medida, la **adjuntiva**.

A continuación, se compararon los resultados obtenidos de cada uno de los subcorpus analizados con respecto a los **ámbitos considerados**. En lo que sigue, se detallarán los resultados de la distribución entre los ámbitos considerados de los elementos identificados en el archivo de corpus LIT_TRAD_VIAJES (véanse los puntos [vi],[vii] y [viii]) y en cada subcorpus (véanse los resultados relativos al ámbito “Comida y bebida” en el punto [ix], aquellos relativos al ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo” en el punto [x] y aquellos de “Medios de transporte y comunicación” en el punto [xi]) en relación con su frecuencia, su naturaleza patrimonial o extranjera y su papel en el seno de la oración explicativa, diferenciando entre los elementos explicitados y aquellos que ofrecen información.

vi) Los resultados relativos a LIT_TRAD_VIAJES expuestos en la tabla 240, a continuación, muestran que, entre los tres ámbitos considerados en esta tesis, aquel **más**

relacionado con la explicitación es “Comida y bebida” (52%), seguido por “Medios de comunicación” (33%) y, muy de cerca, “Ropa y cuidado del cuerpo” (32%).

En cuanto a la naturaleza de los elementos inscritos en cada ámbito, en “Comida y bebida” y en “Ropa y cuidado del cuerpo” se hallaron más **elementos patrimoniales** (el 29% y el 64%, respectivamente) que extranjeros (el 22% y el 32%, respectivamente), mientras que en “Medios de transporte y comunicación” **cantidades más afines** (el 18% de extranjerismos y el 15% de palabras patrimoniales).

Elementos analizados	Comida y bebida		Ropa y cuidado del cuerpo		Medios de transporte y comunicación	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
Extranjerismos	136	22%	32	5%	109	18%
Palabras patrimoniales	179	29%	64	11%	89	15%
TOTAL	315	52%	96	16%	198	33%

* porcentaje calculado a partir de los elementos totales relacionados con la explicitación analizados en el subcorpus

Tabla 240: distribución entre los ámbitos considerados de los elementos relacionados con la explicitación identificados en LIT_TRAD_VIAJES

vii) **En cuanto al papel** de los elementos en el seno de la oración explicitativa, de los datos relativos al archivo de corpus LIT_TRAD_VIAJES mostrados en la tabla 241 que sigue, destaca la cantidad de **términos patrimoniales** empleados **para ofrecer explicitaciones**. Estos datos parecen **muy elevados** con respecto a los demás en los ámbitos “Comida y bebida” y “Ropa y cuidado del cuerpo” (37% en “Comida y bebida”, frente al 25% de extranjerismos con el mismo papel y el 20% de términos patrimoniales con el papel opuesto y el 16% en “Ropa y cuidado del cuerpo” frente al 6% de extranjerismos con el mismo papel y el 4% de términos patrimoniales con papel opuesto) y **muy escasos** en “Medios de transporte y comunicación” (el 6%, frente al 20% de extranjerismos con el mismo papel y el 20% de términos patrimoniales empleados para explicar).

Elementos analizados	Comida y bebida				Ropa y cuidado del cuerpo				Medios de transporte y comunicación			
	Explicados		Con función explicativa		Explicados		Con función explicativa		Explicados		Con función explicativa	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
Extranjerismos	67	24%	69	25%	15	5%	17	6%	55	20%	54	20%
Palabras patrimoniales	65	20%	124	37%	12	4%	52	16%	21	6%	68	20%
TOTAL	132	22%	193	32%	27	4%	69	11%	76	15%	122	20%

* porcentaje calculado a partir de los elementos totales relacionados con la explicitación analizados en el subcorpus

Tabla 241: relación entre los ámbitos considerados y el papel de los elementos identificados en LIT_TRAD_VIAJES en el interior de la oración explicitativa

viii) Por lo que se refiere a la relación entre los **ámbitos** y las **funciones oracionales** estudiadas de los elementos identificados en **LIT_TRAD_VIAJES**, de los datos se desprende que el orden de las funciones oracionales estudiadas según la frecuencia sigue la **tendencia general** (véase el punto [iv] de este apartado) **en todos los ámbitos analizados** (véase tabla 242), mostrando los porcentajes que siguen:

1. explicativa (con el 55% de elementos de “Comida y bebida”, el 66% de “Ropa y cuidado del cuerpo” y el 53% de “Medios de transporte y comunicación”);
2. comparativa (con el 28% de elementos de “Comida y bebida”, el 24% de “Ropa y cuidado del cuerpo” y el 32% de “Medios de transporte y comunicación”);
3. adjuntiva (con el 15% de elementos de “Comida y bebida”, el 9% de “Ropa y cuidado del cuerpo” y el 14% de “Medios de transporte y comunicación”);
4. irónica (con el 2% de elementos de “Comida y bebida”, el 0% de “Ropa y cuidado del cuerpo” y el 1% de “Medios de transporte y comunicación”);
5. didáctico-explicativa (con el 1% de elementos en cada ámbito).

Ámbito	Comida y bebida					Ropa y cuidado del cuerpo					Medios de transporte y comunicación					
	Explicativa		Comparativa		Adjuntiva	Irónica		Didáctico-explicativa	Explicativa		Comparativa		Adjuntiva	Irónica		Didáctico-explicativa
Función oracional																
Naturalidad elementos	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*
ELEMENTOS TOTALES	172	55%	88	28%	46	15%	63	2%	33	24%	99	9%	00	0%	11	1%
	104	53%	64	32%	27	14%	33	2%	14	1%	14	1%	11	1%	11	1%

* porcentaje calculado a partir de elementos (relacionados con la explicitación) totales del ámbito correspondiente

Tabla 242: distribución entre los ámbitos considerados de los elementos (extranjeros y patrimoniales) relacionados con la explicitación identificados en LIT_TRAD_VIAJES

La observación de la **relación** entre la **función oracional** y la **naturaleza extranjera o patrimonial** de los elementos relacionados con la explicitación identificados en cada ámbito sugiere que, en “Comida y bebida”, la **función explicativa** se emplea más frecuentemente con los **extranjerismos** (31%) que con las palabras patrimoniales (24%), mientras que la función **comparativa**, al revés, suele emplearse más con **términos patrimoniales** (23%) que extranjeros (4%). Estos resultados se muestran en la tabla 243 que sigue.

Comida y bebida										
Función oracional	Explicativa		Comparativa		Adjuntiva		Irónica		Didáctico-explicativa	
Naturaleza elementos	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*
Extranjerismos	97	31%	14	4%	20	6%	3	1%	2	1%
Palabras patrimoniales	75	24%	74	23%	26	8%	3	1%	1	0%
TOTAL	172	55%	88	28%	46	15%	6	2%	3	1%

* porcentaje calculado a partir de los elementos (extranjeros y patrimoniales) del ámbito “Comida y bebida” relacionados con la explicitación identificados en LIT_TRAD_VIAJES

Tabla 243: distribución entre las funciones oracionales de los elementos relacionados con la explicitación del ámbito “Comida y bebida” identificados en LIT_TRAD_VIAJES

En “**Ropa y cuidado del cuerpo**”, se identificaron más **términos patrimoniales** que extranjerismos en todos las funciones oracionales (véase tabla 244, a continuación), lo que sugiere que este ámbito no tiene una relación tan fructífera con la explicitación en cuanto a los extranjerismos.

Ropa y cuidado del cuerpo										
Función oracional	Explicativa		Comparativa		Adjuntiva		Irónica		Didáctico-explicativa	
Naturaleza elementos	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*
Extranjerismos	26	27%	2	2%	3	3%	0	0%	1	1%
Palabras patrimoniales	37	39%	21	22%	6	6%	0	0%	0	0%
TOTAL	63	66%	23	24%	9	9%	0	0%	1	1%

* porcentaje calculado a partir de los elementos (extranjeros y patrimoniales) del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo” relacionados con la explicitación identificados en LIT_TRAD_VIAJES

Tabla 244: distribución entre las funciones oracionales de los elementos relacionados con la explicitación del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo” identificados en LIT_TRAD_VIAJES

En “**Medios de transporte y comunicación**”, las funciones **explicativa y adjuntiva** presentan una cantidad mayor de **elementos extranjeros** (respectivamente, el 34% y el 20%) que patrimoniales (el 19% y el 12%, respectivamente) frente a la **función comparativa** que en cambio presenta más **términos patrimoniales** (20%) que extranjeros (12%), como se muestra en la tabla 245 que sigue.

Medios de transporte y comunicación										
Función oracional	Explicativa		Comparativa		Adjuntiva		Irónica		Didáctico-explicativa	
Naturaleza elementos	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*
Extranjerismo	67	34%	24	12%	15	8%	2	1%	1	1%

s										
Palabras patrimoniales	37	19%	40	20%	12	6%	0	0%	0	0%
TOTAL	104	53 %	64	32 %	27	14 %	2	1%	1	1%

* porcentaje calculado a partir de los elementos (extranjeros y patrimoniales) del ámbito “Medios de transporte y comunicación” relacionados con la explicitación identificados en LIT_TRAD_VIAJES

Tabla 245: distribución entre las funciones oracionales de los elementos relacionados con la explicitación del ámbito “Medios de transporte y comunicación” identificados en LIT_TRAD_VIAJES

ix) A continuación se estudió la distribución entre los **ámbitos** considerados **en relación con la naturaleza extranjera o patrimonial** de los elementos, su del **papel** –explicitados y explicitativos– y su **función oracional** en los **distintos subcorpus** en análisis.

De los datos mostrados en la tabla 246 que sigue, resulta que los elementos del ámbito “Comida y bebida” se distribuyen de forma regular entre los subcorpus analizados, a excepción de LIT_TRAD_ES_IT, que presenta una **cantidad inferior** que los demás conjuntos (27% frente al 58% de LIT_TRAD_EN_IT, 54% en LIT_VIAJES EN y 58% en LIT_VIAJES_ES). Esta peculiaridad del subcorpus de literatura traducida de la pareja español-italiano parece oponerse a la teoría según la cual “Comida y bebida es el ámbito más proclive a la explicitación –sin considerar el papel de los elementos explicitados o explicitativos– (véase punto [vi] de este apartado).

Subcorpus	Elementos del ámbito “Comida y bebida”	
	N. de ocurrencias	% de los elementos (extranjeros y patrimoniales) relacionados con la explicitación identificados en el subcorpus
LIT_TRAD_EN_IT	53	58%
LIT_TRAD_ES_IT	23	27%
LIT_VIAJES_EN	134	54%
LIT_VIAJES_ES	105	58%

Tabla 246: elementos del ámbito “Comida y bebida” relacionados con la explicitación identificados en cada subcorpus analizado

En la distribución de palabras extranjeras y patrimoniales dentro del ámbito, se presenta una distinción entre los dos géneros: **la literatura traducida** muestra más **términos patrimoniales** (el 41% frente al 16% de extranjerismos en LIT_TRAD_EN_IT y el 74% frente al 20% en LIT_TRAD_ES_IT), mientras que en la **literatura de viajes** no se evidencian diferencias entre **extranjerismos y palabras patrimoniales** (26% y 27% en LIT_VIAJES_EN y 27% y 31% en LIT_VIAJES_ES).

Subcorpus	Procedencia de los elementos analizados	N. de ocurrencias	% de los elementos (extranjeros y patrimoniales) relacionados con la explicitación identificados en el subcorpus
LIT_TRAD_EN_IT	Extranjerismos	15	16%
	Palabras patrimoniales	38	41%
	TOTAL	53	58%
LIT_TRAD_ES_IT	Extranjerismos	6	7%
	Palabras patrimoniales	17	20%
	TOTAL	23	27%
LIT_VIAJES_a_EN	Extranjerismos	66	26%
	Palabras patrimoniales	68	27%
	TOTAL	134	54%
LIT_VIAJES_a_ES	Extranjerismos	49	27%
	Palabras patrimoniales	56	31%
	TOTAL	105	58%

Tabla 247: procedencia extranjera o patrimonial de los elementos del ámbito “Comida y bebida” relacionados con la explicitación que se identificaron en los subcorpus en examen

Asimismo, **en cuanto al papel** de estos elementos en el seno de la oración explicitativa, los resultados muestran que, en los subcorpus de **literatura traducida**, este depende de la combinación de lenguas y culturas.

Subcorpus	Procedencia de los elementos analizados	Explicitados		Con función explicitativa	
		N. de ocurrencias	% de los elementos (extranjeros y patrimoniales) relacionados con la explicitación identificados en el subcorpus	N. de ocurrencias	% de los elementos (extranjeros y patrimoniales) relacionados con la explicitación identificados en el subcorpus
LIT_TRAD_EN_IT	Extranjerismos	4	4%	11	12%
	Palabras patrimoniales	26	28%	12	13%
	TOTAL	30	33%	23	25%
LIT_TRAD_ES_IT	Extranjerismos	4	5%	2	2%
	Palabras patrimoniales	1	1%	16	19%
	TOTAL	5	6%	18	21%
LIT_VIAJES_a_EN	Extranjerismos	32	13%	34	14%
	Palabras patrimoniales	16	6%	52	21%
	TOTAL	48	19%	86	34%
LIT_VIAJES_a_ES	Extranjerismos	27	15%	22	12%
	Palabras patrimoniales	12	7%	44	24%
	TOTAL	39	21%	66	36%

Tabla 248: relación entre la procedencia extranjera o patrimonial de los elementos del ámbito “Comida y bebidas” y su papel en el seno de la oración explicitativa

De este modo, en **LIT_TRAD_EN_IT**, se prefieren los **extranjeros** de este ámbitos para **ofrecer explicitaciones** (12%, frente al 4% explicitados) y los **términos patrimoniales**, en

cambio, parecen emplearse **como objeto de explicitación** (en el 28% de los casos, frente al 13% en los que se usan para explicitar algún objeto o concepto). Al revés, en **LIT_TRAD_ES_IT** se tienden a utilizar los **términos patrimoniales** para **ofrecer explicitaciones** y a **explicitar los extranjerismos** (5% de extranjerismos explicitados, frente al 2% empleados para explicitar). Los datos vinculados a los subcorpus de **literatura de viajes**, en cambio, no presentan diferencias entre las parejas de lenguas y culturas analizadas y, en ambos subcorpus, los **extranjerismos** adquieren **ambos papeles** –explicitar o ser explicitados (respectivamente, en el 14% y el 13% de los casos en LIT_VIAJES_EN y en el 12% y el 15% en LIT_VIAJES_ES)– mientras que las **palabras patrimoniales** son más frecuentes **para ofrecer explicitaciones** (21% en LIT_VIAJES_EN y 24% en LIT_TRAD_VIAJES frente al 6% o 7%, respectivamente, de términos patrimoniales explicitados).

Estos datos inducen a concluir que **los traductores son más proclives a la traducción de los extranjerismos encontrados en los textos españoles que en aquellos ingleses** y que en el subcorpus de la combinación de lenguas **español-italiano los extranjerismos se explicitan en mayor medida que en aquel de la pareja inglés-italiano**. De esta conclusión se pueden extraer dos hipótesis. Por un lado, que la mayor cantidad de traducciones en los subcorpus de la pareja español-italiano dependa del diferente **prestigio lingüístico** de los extranjerismos procedentes del inglés y del español y, por consiguiente, del diferente grado de conocimiento de los lectores de los términos extranjeros originarios de estos idiomas. Sin embargo, esta hipótesis se podrá corroborar solo tras analizar los resultados en relación con el idioma de procedencia de los extranjerismos encontrados en oraciones explicitativas (véanse los puntos [xi] y [xii] de este apartado en las páginas siguientes). Por otro lado, se podría relacionar la elección de los traductores a la **influencia del texto fuente**. En este sentido, las obras de LIT_TRAD_ES_IT incluirían más explicaciones de los extranjerismos utilizados porque los escritores hispanófonos son más explícitos de aquellos anglófonos –de acuerdo con la teoría de Castillo, (1998. Cit. Castillo Fadic, 2002:492, véase apartado 2.4.1), según la cual la lexicología española se resiste a los extranjerismos, los cuales, por consiguiente, son poco conocidos por los lectores y suelen emplearse explicados por mismos los escritores–. También esta aportación se quedará solo una hipótesis que necesita estudios ulteriores para corroborarse.

Si se consideran los resultados obtenidos de la suma de los **elementos** inscritos en “Comida y bebida” –**extranjeros y patrimoniales**– resulta que la **literatura traducida es más proclive a explicitar** elementos (33% de elementos frente al 25% de términos empleados para ofrecer explicitaciones en LIT_TRAD_EN_IT y el 32% frente al 21% en LIT_TRAD_ES_IT) frente a

la **literatura de viajes** que tiende a emplearlos **para explicitar** otros conceptos u objetos (en el 34% de los casos frente al 19% de elementos explicitados en LIT_VIAJES_EN y en el 36% frente al 21% en LIT_VIAJES_ES). Estos resultados se resumen en la tabla 249 que sigue.

Subcorpus	Explicados		Con función explicativa	
	N. de ocurrencias	% de los elementos (extranjeros y patrimoniales) relacionados con la explicitación identificados en el subcorpus	N. de ocurrencias	% de los elementos (extranjeros y patrimoniales) relacionados con la explicitación identificados en el subcorpus
LIT_TRAD_EN_IT	30	33%	23	25%
LIT_TRAD_ES_IT	5	6%	18	21%
LIT_VIAJES_EN	48	19%	86	34%
LIT_VIAJES_ES	39	21%	66	36%

Tabla 249: papel en el interior de la función oracional de los elementos (extranjeros y patrimoniales) del ámbito “Comida y bebidas” relacionados con la explicitación

Considerando **las funciones oracionales** desempeñadas por los elementos de “**Comida y bebida**”, los resultados reunidos en la tabla 250, a continuación, muestran los resultados que siguen.

- Los subcorpus de **literatura traducida** demuestran un mayor uso de la **función comparativa**, identificada más en el subcorpus que representa la pareja español-italiano (65%) que en aquel de inglés-italiano (42%, casi el mismo porcentaje de los elementos con una función explicativa que representan el 40%) y empleada mayormente con los términos patrimoniales (38% en LIT_TRAD_EN_IT y el 57% en LIT_TRAD_ES_IT) que con aquellos extranjeros (4% y 9%, respectivamente). Además, los subcorpus de literatura traducida se diferencian en cuanto a la segunda función oracional más empleada, que en LIT_TRAD_EN_IT es la explicativa (40%) y en LIT_TRAD_ES_IT la adjuntiva (22%).
- Los subcorpus de **literatura de viajes** optan por un mayor uso de la **función explicativa** (el 64% en LIT_VIAJES_EN y el 59% en LIT_VIAJES_ES), empleada más con términos extranjeros que patrimoniales, sobre todo en el subcorpus de la combinación lingüística y cultural inglés-italiano (37% frente al 27% en LIT_VIAJES_EN y el 30% frente al 29% en LIT_VIAJES_ES). También, en este caso, las dos combinaciones culturales se distinguen en cuanto a la segunda función más empleada que en LIT_VIAJES_EN es aquella comparativa (26%), mientras que en LIT_VIAJES_ES aquella adjuntiva (22%).

- Los **extranjerismos**, en todos los subcorpus, se emplean mayormente con **función explicativa** (en el 23% de los casos de LIT_TRAD_EN_IT, en el 13% de LIT_TRAD_ES_IT, en el 37% de LIT_VIAJES_EN y en el 30% de LIT_VIAJES_ES).
- Las **palabras patrimoniales**, en cambio, parecen emplearse en mayor medida con **función comparativa** en los subcorpus de **literatura traducida** (38% en LIT_TRAD_EN_IT y 57% en LIT_TRAD_ES_IT) y con **función explicativa** en aquellos de **literatura de viajes** (en el 27% de los casos en LIT_VIAJES_EN y en el 29% en LIT_VIAJES_ES).

Subcorpus	Ámbito	Comida y bebida									
	Función oracional	Explicativa		Comparativa		Adjuntiva		Irónica		Didáctico-explicativa	
	Naturaleza de los elementos analizados	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	Extranjerismos	12	23%	2	4%	1	2%	0	0%	0	0%
	Palabras patrimoniales	9	17%	20	38%	9	17%	0	0%	0	0%
	TOTAL	21	40%	22	42%	10	19%	0	0%	0	0%
LIT_TRAD_ES_IT	Extranjerismos	3	13%	2	9%	1	4%	0	0%	0	0%
	Palabras patrimoniales	0	0%	13	57%	4	17%	0	0%	0	0%
	TOTAL	3	13%	15	65%	5	22%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_a_EN	Extranjerismos	50	37%	8	6%	5	4%	1	1%	2	1%
	Palabras patrimoniales	36	27%	27	20%	3	2%	1	1%	1	1%
	TOTAL	86	64%	35	26%	8	6%	2	1%	3	2%
LIT_VIAJES_a_ES	Extranjerismos	32	30%	2	2%	13	12%	2	2%	0	0%
	Palabras patrimoniales	30	29%	14	13%	10	10%	2	2%	0	0%
	TOTAL	62	59%	16	15%	23	22%	4	4%	0	0%

* porcentaje calculado a partir de los elementos (extranjeros y patrimoniales) totales del ámbito “Comida y bebida” analizados en cada subcorpus analizado

Tabla 250: elementos del ámbito “Comida y bebida” relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

x) Por lo que se refiere a los elementos del ámbito “**Ropa y cuidado del cuerpo**”, se identificaron más elementos relacionados con la explicitación en los subcorpus de **literatura traducida** (el 27% en LIT_TRAD_EN_IT y el 24% en LIT_TRAD_ES_IT) que en los subcorpus de literatura de viajes (el 11% en LIT_VIAJES_EN y el 13% en LIT_VIAJES_ES). Estos datos se muestran en la tabla 251 que sigue.

Subcorpus	Elementos del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo” relacionados con la explicitación	
	N. de ocurrencias	% de los elementos (extranjeros y patrimoniales) relacionados con la explicitación identificados en el subcorpus
LIT_TRAD_EN_IT	25	27%
LIT_TRAD_ES_IT	20	24%
LIT_VIAJES_EN	28	11%
LIT_VIAJES_ES	23	13%

Tabla 251: elementos del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo” relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

Además, de la tabla 252, a continuación, se desprende que los **subcorpus de viajes** presentan un **equilibrio entre términos extranjeros y patrimoniales** que se diferencian de un porcentaje inferior al 5% (respectivamente, el 4% y el 8% en LIT_VIAJES_EN y el 8% y el 4% en LIT_VIAJES_ES), en cambio, aquellos de **literatura traducida** evidencian una mayor cantidad de **elementos patrimoniales** (el 24% frente al 3% de términos extranjeros en LIT_TRAD_EN_IT; el 18% y el 6% en LIT_TRAD_ES_IT).

Subcorpus	Procedencia de los elementos analizados	N. de ocurrencias	% de los elementos (extranjeros y patrimoniales) relacionados con la explicitación identificados en el subcorpus
LIT_TRAD_EN_IT	Extranjerismos	3	3%
	Palabras patrimoniales	22	24%
	TOTAL	25	27%
LIT_TRAD_ES_IT	Extranjerismos	5	6%
	Palabras patrimoniales	15	18%
	TOTAL	20	24%
LIT_VIAJES_a_EN	Extranjerismos	9	4%
	Palabras patrimoniales	19	8%
	TOTAL	28	11%
LIT_VIAJES_a_ES	Extranjerismos	15	8%
	Palabras patrimoniales	8	4%
	TOTAL	23	13%

Tabla 252: procedencia extranjera o patrimonial de los elementos del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo” relacionados con la explicitación que se identificaron en los subcorpus en examen

En cuanto a la relación entre naturaleza extranjera o patrimonial de los términos y su papel en el interior de la oración explicitativa, la tabla 253 que sigue muestra que en todos los subcorpus los **extranjerismos se emplean con ambos papeles** (el 2% de elementos explicitados y el 1% empleados para explicitar en LIT_TRAD_EN_IT el 2% y el 1% en LIT_TRAD_ES_IT, el 1% y el 3% en LIT_VIAJES_EN y el 4% de ambos papeles en LIT_VIAJES_ES), mientras que las **palabras patrimoniales** se utilizan más frecuentemente **para ofrecer explicitaciones** (en el 16% de las ocurrencias frente al 3% de casos en los que se explicitan en LIT_TRAD_EN_IT,

en el 13% frente al 8% en LIT_TRAD_ES_IT, en el 7% frente al 0% en LIT_VIAJES_EN y en el 4% frente al 0% en LIT_VIAJES_ES).

Subcorpus	Procedencia de los elementos analizados	Explicados		Con función explicativa	
		N. de ocurrencias	% de los elementos (extranjeros y patrimoniales) relacionados con la explicitación identificados en el subcorpus	N. de ocurrencias	% de los elementos (extranjeros y patrimoniales) relacionados con la explicitación identificados en el subcorpus
LIT_TRAD_EN_IT	Extranjerismos	2	2%	1	1%
	Palabras patrimoniales	7	8%	15	16%
	TOTAL	9	10%	16	17%
LIT_TRAD_ES_IT	Extranjerismos	2	2%	3	4%
	Palabras patrimoniales	4	3%	11	13%
	TOTAL	6	7%	14	16%
LIT_VIAJE S_a_EN	Extranjerismos	3	1%	6	3%
	Palabras patrimoniales	1	0%	18	7%
	TOTAL	4	2%	24	10%
LIT_VIAJE S_a_ES	Extranjerismos	8	4%	7	4%
	Palabras patrimoniales	0	0%	8	4%
	TOTAL	8	4%	15	8%

Tabla 253: relación entre la procedencia extranjera o patrimonial de los elementos del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo” y su papel en el seno de la oración explicitativa

Finalmente, considerando el **total de los elementos** identificados en este ámbito –**extranjeros y patrimoniales**–, se observa que, en todos los subcorpus, la mayoría de términos de “**Ropa y cuidado del cuerpo**” se emplean **para ofrecer explicaciones** (en el 17% de las ocurrencias frente al 10% de casos en los que se explicitan en LIT_TRAD_EN_IT, en el 16% frente al 7% en LIT_TRAD_ES_IT, en el 10% frente al 2% en LIT_VIAJES_EN y en el 8% frente al 4% en LIT_VIAJES_ES) en lugar que explicitarse.

Con respecto a la distribución de los elementos de “**Ropa y cuidado del cuerpo**” **entre las funciones oracionales** (véase la tabla 254 que sigue) se extrajeron las conclusiones siguientes.

- Los subcorpus de **literatura traducida** muestran una mayoría de ocurrencias de la **función explicativa**, más evidente en el subcorpus que representa la combinación **inglés-italiano** (68%) que en aquel que representa la pareja español-italiano (50%).
- En los subcorpus de **literatura de viajes** la **función** más empleada es aquella **explicativa** (68% de ocurrencias en LIT_VIAJES_EN y 74% en LIT_VIAJES_ES), pero en este género, los subcorpus de las dos combinaciones culturales se diferencian en

cuanto a la segunda función más empleada: la función comparativa en LIT_VIAJES_EN (29%) y la adjuntiva en LIT_VIAJES_ES (26%).

- Los **extranjerismos** en todos los subcorpus se emplean en mayor medida con **función explicativa** (en el 60% en LIT_TRAD_EN_IT, en el 25% en LIT_TRAD_ES_IT, en el 21% en LIT_VIAJES_EN y en el 857% en LIT_VIAJES_ES).
- Los **términos patrimoniales** cambian su función oracional **dependiendo de géneros y combinaciones de lenguas y culturas**. Así en los subcorpus de literatura traducida, se prefiere la función explicativa en las obras traducidas del inglés (60%) y la función comparativa en aquellas traducidas del español (40%). En el subcorpus de obras de viajes, en cambio, LIT_VIAJES_EN prefiere la función explicativa (46%) y LIT_VIAJES_ES por las funciones explicativa y adjuntiva en igual medida (ambas con el 17% de las ocurrencias).

Subcorpus	Ámbito	Ropa y cuidado del cuerpo									
	Función oracional	Explicativa		Comparativa		Adjuntiva		Irónica		Didáctico-explicativa	
	Naturaleza de los elementos analizados	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	Extranjerismos	2	8%	0	0%	1	4%	0	0%	0	0%
	Palabras patrimoniales	15	60%	7	28%	0	0%	0	0%	0	0%
	TOTAL	17	68%	7	28%	1	4%	0	0%	0	0%
LIT_TRAD_ES_IT	Extranjerismos	5	25%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
	Palabras patrimoniales	5	25%	8	40%	2	10%	0	0%	0	0%
	TOTAL	10	50%	8	40%	2	10%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_a_EN	Extranjerismos	6	21%	2	7%	0	0%	0	0%	1	4%
	Palabras patrimoniales	13	46%	6	21%	0	0%	0	0%	0	0%
	TOTAL	19	68%	8	29%	0	0%	0	0%	1	4%
LIT_VIAJES_a_ES	Extranjerismos	13	57%	0	0%	2	9%	0	0%	0	0%
	Palabras patrimoniales	4	17%	0	0%	4	17%	0	0%	0	0%
	TOTAL	17	74%	0	0%	6	26%	0	0%	0	0%

* porcentaje calculado a partir de los elementos (extranjeros y patrimoniales) totales del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo” analizados en los subcorpus

Tabla 254: elementos del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo” relacionados con la explicitación identificados en cada subcorpus analizado

De la comparación de estos resultados con aquellos obtenidos en cuanto a los elementos del ámbito “Comida y bebida” (véase el punto [ix] de este apartado), destaca que ambas parejas lingüísticas y culturales optan como primera opción por la función explicativa, pero después de esta en la combinación **inglés-italiano** se prefiere la **función comparativa**, mientras que en la combinación **español-italiano**, la **adjuntiva**.

xi) Por lo que atañe al total de los elementos identificados en las oraciones explicativas de “Medios de transporte y comunicación”, el primer dato que se observa en la tabla 255 que sigue es el **desequilibrio entre** la cantidad identificada en las **parejas lingüísticas y culturales de cada género**. Así, entre los subcorpus de literatura traducida, LIT_TRAD_EN_IT presenta menos elementos (15%) que LIT_TRAD_ES_IT (49%), mientras que en los subcoprus de literatura de viajes LIT_VIAJES_EN (36%) presenta más que LIT_VIAJES_ES (30%).

Subcorpus	Elementos del ámbito “Medios de transporte y comunicación” relacionados con la explicitación	
	N. de ocurrencias	% de los elementos (extranjeros y patrimoniales) relacionados con la explicitación identificados en el subcorpus
LIT_TRAD_EN_IT	14	15%
LIT_TRAD_ES_IT	42	49%
LIT_VIAJES_EN	88	36%
LIT_VIAJES_ES	54	30%

Tabla 255: elementos del ámbito “Medios de transporte y comunicación” relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

En cuanto a la **distribución entre elementos extranjeros o patrimoniales** (véase la tabla 256, a continuación), los subcorpus de **literatura traducida** presentan **más extranjerismos** que palabras patrimoniales (12% frente al 3% de palabras patrimoniales en LIT_TRAD_EN_IT y el 55% frente al 45% en LIT_TRAD_ES_IT), mientras que aquellos de **literatura de viajes** muestran **cantidades más parecidas** (20% de términos extranjeros y 15% patrimoniales en LIT_VIAJES_EN y 14% y 16%, respectivamente en LIT_VIAJES_ES).

Subcorpus	Procedencia de los elementos analizados	N. de ocurrencias	% del total de elementos relacionados con la explicitación analizados en el subcorpus
LIT_TRAD_EN_IT	Extranjerismos	11	12%
	Palabras patrimoniales	3	3%
	TOTAL	14	15%
LIT_TRAD_ES_IT	Extranjerismos	23	27%
	Palabras patrimoniales	19	22%
	TOTAL	42	49%

LIT_VIAJES_a_EN	Extranjerismos	50	20%
	Palabras patrimoniales	38	15%
	TOTAL	88	36%
LIT_VIAJES_a_ES	Extranjerismos	25	14%
	Palabras patrimoniales	29	16%
	TOTAL	54	30%

Tabla 256: procedencia extranjera o patrimonial de los elementos del ámbito “Medios de transporte y comunicación” relacionados con la explicitación que se identificaron en los subcorpus en examen

Subcorpus	Procedencia de los elementos analizados	Explicados		Con función explicativa	
		N. de ocurrencias	% del total de elementos (extranjeros y patrimoniales) relacionados con la explicitación analizados en el subcorpus	N. de ocurrencias	% del total de elementos (extranjeros y patrimoniales) relacionados con la explicitación analizados en el subcorpus
LIT_TRAD_EN_IT	Extranjerismos	5	5%	6	7%
	Palabras patrimoniales	0	0%	3	3%
	TOTAL	5	5%	9	10%
LIT_TRAD_ES_IT	Extranjerismos	8	9%	15	18%
	Palabras patrimoniales	5	6%	14	16%
	TOTAL	13	15%	29	34%
LIT_VIAJE_S_a_EN	Extranjerismos	30	12%	20	8%
	Palabras patrimoniales	11	4%	27	11%
	TOTAL	41	16%	47	19%
LIT_VIAJE_S_a_ES	Extranjerismos	12	7%	13	7%
	Palabras patrimoniales	5	3%	24	13%
	TOTAL	17	9%*	37	20%

Tabla 257: relación entre la procedencia extranjera o patrimonial de los elementos del ámbito “Medios de transporte y comunicación” y su papel en el seno de la oración explicativa

Por lo que se refiere a la **relación entre la naturaleza extranjera o patrimonial de los elementos** identificados en “Medios de transporte y comunicación” **y su papel en el interior de la oración explicativa**, de los resultados se desprende que los subcorpus de **literatura traducida** se distinguen de acuerdo con las diferente combinaciones lingüísticas y culturales estudiadas. En el subcorpus que representa la pareja **inglés-italiano**, los **extranjerismos** se emplean **para ofrecer explicitaciones** (18% frente al 12% de términos extranjeros explicitados) y los términos patrimoniales no muestran diferencias entre los dos papeles (3% para explicitar conceptos u objetos y el 0% explicitados). En el subcorpus que representa la pareja **español-italiano**, tanto los elementos extranjeros como aquellos patrimoniales **se explicitan** más de lo que se emplean para explicitar (el 55% frente al 24% los extranjerismos y

el 45% frente al 10% las palabras patrimoniales). Este dato, demuestra una **mayor tendencia hacia la explicitación de la literatura traducida del español al italiano frente a aquella traducida del inglés al italiano.**

Los resultados obtenidos de los subcorpus de **literatura de viajes** respaldan aquellos extraídos de LIT_TRAD_ES_IT, ya que en ambas parejas de lenguas y culturas, los **elementos extranjeros** muestran **ambos papeles** y aquellos **patrimoniales, se explican** (LIT_VIAJES_EN muestra el 20% de extranjerismos explicitados frente al 24% empleados para ofrecer explicaciones y el 15% de palabras patrimoniales explicadas frente al 1% empleadas para explicar; LIT_VIAJES_ES presenta el 14% y el 13% de extranjerismos y el 16% de palabras patrimoniales explicadas frente al 5% de aquellas que ofrecen explicaciones).

Considerando la suma de los **elementos identificados** en el ámbito –extranjeros y patrimoniales–, los subcorpus de la pareja **español-italiano** parecen más proclives al uso de **elementos de “Medios de transporte y comunicación” para ofrecer explicaciones** mientras que aquellos de la pareja **inglés-italiano** no distinguen entre los dos papeles –**ofrecer o recibir explicaciones**–. Esta conclusión respalda aquella ya obtenida en diversas ocasiones en este punto, según la cual la **pareja lingüística y cultural español-italiano es más explícita que aquella inglés-italiano.**

Finalmente, en cuanto a la función oracional de los elementos relacionados con la explicitación del ámbito **“Medios de transporte y comunicación”**, las diferencias entre géneros y combinaciones de lenguas y culturas se exponen a continuación y se resumen en la tabla 258 que sigue.

- En los subcorpus de **literatura traducida**, la función más empleada depende de la pareja de lenguas: en LIT_TRAD_EN_IT se emplea más la **explicativa** (64%) y en LIT_TRAD_ES_IT la **comparativa** (40%).
- En los subcorpus de **literatura de viajes**, en cambio, la función oracional más frecuente es la **explicativa** en ambas combinaciones culturales (con el 60% en LIT_VIAJES_EN y el 56% en LIT_VIAJES_ES). También en este ámbito la literatura de viajes muestra una diferencia entre las dos parejas culturales estudiadas en cuanto a la segunda función oracional más empleada: la pareja cultural inglés-italiano tiende hacia la adjuntiva y la pareja español-italiano, hacia la comparativa.
- **La función oracional de los extranjerismos depende del género y de la combinación lingüística o cultural.** Así pues, en la literatura traducida, se distingue según las parejas

lingüísticas: en LIT_TRAD_EN_IT se emplean mayormente con función explicativa (64%) y en LIT_TRAD_ES_IT con función comparativa (21%). En cambio, en ambos subcorpus de literatura de viajes se prefieren términos extranjeros en la función explicativa (el 37% en LIT_VIAJES_EN y el 33% en LIT_VIAJES_ES).

- Las **palabras patrimoniales**, se emplean en mayor medida con **función comparativa** en la **literatura traducida** de ambas combinaciones lingüísticas (el 21% de los elementos de este ámbito en LIT_TRAD_EN_IT y el 19% en LIT_TRAD_ES_IT) y en el subcorpus de literatura de viajes que representa la pareja español-italiano (26%), frente a LIT_VIAJES_EN donde en cambio, se prefiere la **función explicativa** (23%).

Subcorpus	Ámbito	Medios de transporte y comunicación									
	Función oracional	Explicativa		Comparativa		Adjuntiva		Irónica		Didáctico-explicativa	
	Naturaleza de los elementos analizados	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
LIT_TRAD_EN_IT	Extranjerismos	9	64%	2	14%	0	0%	0	0%	0	0%
	Palabras patrimoniales	0	0%	3	21%	0	0%	0	0%	0	0%
	TOTAL	9	64%	5	36%	0	0%	0	0%	0	0%
LIT_TRAD_ES_IT	Extranjerismos	7	17%	9	21%	7	17%	0	0%	0	0%
	Palabras patrimoniales	5	12%	8	19%	6	14%	0	0%	0	0%
	TOTAL	12	29%	17	40%	13	31%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_a_EN	Extranjerismos	33	37%	7	8%	7	8%	2	2%	1	1%
	Palabras patrimoniales	20	23%	15	17%	3	3%	0	0%	0	0%
	TOTAL	53	60%	22	25%	10	11%	2	2%	1	1%
LIT_VIAJES_a_ES	Extranjerismos	18	33%	6	11%	1	2%	0	0%	0	0%
	Palabras patrimoniales	12	22%	14	26%	3	6%	0	0%	0	0%
	TOTAL	30	56%	20	37%	4	7%	0	0%	0	0%

* porcentaje calculado a partir de los elementos (extranjeros y patrimoniales) totales del ámbito “Medios de transporte y comunicación” analizados en los subcorpus

Tabla 258: elementos del ámbito “Medios de transporte y comunicación” relacionados con la explicitación identificados en cada subcorpus analizado

En conclusión, los datos obtenidos del análisis de los elementos de cada ámbito en cuanto a la relación entre función oracional y pareja lingüística y cultural, demuestran que **las diferencias entre las diversas parejas lingüísticas y culturales en cuanto a las funciones oracionales más empleadas dependen de los ámbitos**. De estos resultados se deduce que las **oraciones comparativas** en los subcorpus de la combinación de lenguas y culturas **inglés-italiano** se emplean más con elementos de “Comida y bebida” y “Ropa y cuidado del cuerpo”, mientras que en

aquellos de la pareja lingüístico-cultural **español-italiano**, con elementos del ámbito “**Medios de transporte y comunicación**”.

Finalmente, se confrontaron los resultados obtenidos del estudio de la explicitación con **las lenguas de procedencia de los extranjerismos relacionados con la explicitación**. Para hacerlo, entre todo los elementos relacionados con la explicitación identificados en LIT_TRAD_VIAJES, se consideraron **solo aquellos de origen extranjero (276 elementos)** que se distribuyeron según la lengua de origen.

xii) El primer dato que destaca en la tabla 259, mostrada a continuación, es la **mayoría de elementos de origen inglés** (136 en el archivo de corpus), lo cual confirma el **prestigio** de este idioma y su centralidad en el polisistema literario (Even Zohar, 1990, véase apartado 3.2).

Lengua de procedencia	Subcorpus	TOTAL	% del total de elementos relacionados con la explicitación analizados en el subcorpus
EN	LIT_TRAD_EN_IT	13	46%
	LIT_RAD_ES_IT	25	74%
	LIT_VIAJES_EN	84	67%
	LIT_VIAJES_ES	14	16%
	LIT_TRAD_VIAJES	136	--
ES	LIT_TRAD_EN_IT	0	0%
	LIT_RAD_ES_IT	5	15%
	LIT_VIAJES_EN	0	0%
	LIT_VIAJES_ES	55	62%
	LIT_TRAD_VIAJES	38	--
FR	LIT_TRAD_EN_IT	5	18%
	LIT_RAD_ES_IT	4	14%
	LIT_VIAJES_EN	6	5%
	LIT_VIAJES_ES	8	9%
	LIT_TRAD_VIAJES	23	--
IN	LIT_TRAD_EN_IT	1	4%
	LIT_RAD_ES_IT	0	0%
	LIT_VIAJES_EN	13	10%
	LIT_VIAJES_ES	0	0%
	LIT_TRAD_VIAJES	14	--
IT	LIT_TRAD_EN_IT	1	4%
	LIT_RAD_ES_IT	0	0%
	LIT_VIAJES_EN	17	14%
	LIT_VIAJES_ES	10	11%
	LIT_TRAD_VIAJES	28	--
OTRAS LENGUAS	LIT_TRAD_EN_IT	4	14%
	LIT_RAD_ES_IT	0	0%
	LIT_VIAJES_EN	5	4%

	LIT_VIAJES_ES	2	2%
	LIT_TRAD_VIAJES	11	--

Tabla 259: lenguas de procedencia de los extranjerismos relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

A los elementos de procedencia inglesa, por frecuencia, le siguen aquellos de origen español (38), italiano (28), francés (23), indio (14) y, finalmente, la categoría “Otras lenguas” (11), que recoge las ocurrencias procedentes de idiomas diferentes de aquellos identificados con un número de ocurrencias demasiado escaso para considerarlas por separado.

Con respecto a la **relación** entre la **lengua de procedencia** de los extranjerismos y la **función oracional** más empleada, los resultados relativos a LIT_TRAD_VIAJES demuestran que los elementos de todos los idiomas de procedencia cumplen en su mayoría una **función explicativa** (en el 62% de los casos aquellos de origen inglés, en el 90% aquellos del español, en el 57% aquellos de origen francés, en el 71% indio, en el 64% los elementos típicos italianos y en el 55% aquellos de otros idiomas). El hecho de que la función más frecuente de todo el archivo de corpus, (véase el punto [iv] de este apartado) sea también la más frecuente de cada idioma de procedencia identificado, implica **equilibrio en la distribución** de esta función oracional entre los elementos de las diversas lenguas de origen. Estos resultados se muestran en la tabla 260 que sigue.

Lengua de procedencia	Función oracional											
	Explicativa		Comparativa		Adjuntiva		Irónica		Didáctico-explicativa		TOTAL	
	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *	N. de ocurrencias	% *
EN	84	62%	25	18%	21	15%	4	3%	3	2%	136	100%
ES	58	90%	0	0%	6	9%	0	0%	0	0%	64	100%
FR	13	57%	6	26%	3	13%	0	0%	1	4%	23	100%
IN	10	71%	3	21%	0	0%	0	0%	1	7%	14	100%
IT	18	64%	5	18%	4	14%	1	4%	0	0%	28	100%
OTRAS LENGUAS	6	55%	4	36%	1	0%	0	0%	0	0%	11	100%

* porcentaje calculado a partir de los elementos totales de la lengua de procedencia correspondiente analizados en LIT_TRAD_VIAJES

Tabla 260: relación entre la función oracional de los extranjerismos relacionados con la explicitación identificados en LIT_TRAD_VIAJES y su lengua de procedencia

Asimismo, se analizó la **relación** entre la **lengua de procedencia** de los extranjerismos relacionados con la explicitación y su **papel en el interior de la oración explicativa** – empleado para ofrecer explicitaciones o como objeto de explicitaciones–.

Lengua de procedencia	Procedencia de los elementos analizados	Extranjerismos relacionados con la explicitación identificados en LIT_TRAD_VIAJES	
		N. de ocurrencias	% de los elementos totales de la lengua de procedencia correspondiente analizados en LIT_TRAD_VIAJES
EN	Explicados	69	51%
	Con función explicativa	67	49%
	TOTAL	136	100%
ES	Explicados	38	59%
	Con función explicativa	26	41%
	TOTAL	64	100%
FR	Explicados	6	26%
	Con función explicativa	17	74%
	TOTAL	23	100%
IN	Explicados	9	64%
	Con función explicativa	5	36%
	TOTAL	14	100%
IT	Explicados	8	29%
	Con función explicativa	20	71%
	TOTAL	28	100%
OTRAS LENGUAS	Explicados	6	55%
	Con función explicativa	5	45%
	TOTAL	11	100%

Tabla 261: relación entre la lengua de procedencia de los extranjerismos relacionados con la explicitación identificados en LIT_TRAD_VIAJES y papeles en el interior de la oración explicativa

Los resultados muestran que los extranjerismos de **procedencia inglesa** (51% de elementos explicados y el 49% empleados para explicar), **española** (51% de elementos explicados y el 49% empleados para explicar) y aquellos de la categoría que reúne “**otras lenguas**” (51% de elementos explicados y el 49% empleados para explicar) muestran un **equilibrio entre los dos papeles**—explicados o empleados para ofrecer explicaciones—. Los elementos de origen **francés e italiano** se emplean **en mayor medida para explicitar** algún concepto u objeto (en el 74% de las ocurrencias estudiadas en francés y en el 71% en italiano) y aquellos **indios se tienden a explicitar** (en el 64% de los casos).

Este dato se revela útil en relación con la hipótesis presentada en el punto [ix] de este apartado, donde se había avanzado la posibilidad de la dependencia del mayor grado de explicitación de los subcorpus de la combinación lingüística y cultural español-italiano frente a aquellos de la pareja inglés-italiano por el prestigio lingüístico. De acuerdo con esta hipótesis, los extranjerismos explicados en los subcorpus de viajes habrían tenido que proceder del español. Sin embargo, los datos obtenidos en este examen demuestran que los extranjerismos

procedentes de dicho idioma no son explicitados, sino que, en su mayoría, se emplean para ofrecer explicitaciones, con lo cual el idioma de procedencia no puede ser la causa de la mayor tendencia hacia la explicitación de los subcorpus de la pareja español-italiano que de aquellos de la combinación inglés-italiano.

xiii) Finalmente, se estudiaron los **extranjerismos de cada lengua en relación con el subcorpus en el cual se identificaron**. Los resultados se exponen a continuación divididos por lenguas de procedencia.

- Los elementos procedentes del **inglés**, en los subcorpus de **literatura traducida**, se emplean en mayor medida **para explicitar** (el 62% frente al 38% de elementos explicitados en LIT_TRAD_EN_IT y el 64% frente al 36% en LIT_TRAD_ES_IT) y sus **funciones oracionales dependen de las combinaciones lingüísticas**: en LIT_TRAD_EN_IT se prefiere la función explicativa (85%) y en LIT_TRAD_ES_IT la función comparativa (40%). En la **literatura de viajes**, en cambio, tanto el papel de los elementos dentro de la oración explicitativa –ofrecer o recibir explicitaciones– como la función oracional dependen de la combinación lingüística. Así, **LIT_VIAJES_EN** tiende hacia la **función explicativa** (71%) y los extranjerismos ingleses de este subcorpus suelen aparecer **acompañados de explicitaciones** (el 61% frente al 39% de extranjerismos empleados para explicar). En cambio, **LIT_VIAJES_ES** los anglicismos se emplean en mayor medida **para explicitar** (71% frente al 29% de aquellos explicados) y cumplen **ambas funciones explicativas y comparativas** en la misma medida (36% cada una). El papel de los anglicismos en LIT_VIAJES_ES –que se emplean en su mayoría para ofrecer explicitaciones– parece insistir en el prestigio de la lengua inglesa, cuyos términos se emplean para explicar otros conceptos u objetos hasta en las obras escritas a raíz de experiencias vividas en países con una lengua y una cultura diferente. En este sentido, parece que los escritores de viajes consideren el inglés una lengua globalmente conocida por los lectores por su centralidad en el polisistema literario (Even Zohar, 1990, véase apartado 3.2) y por la gran cantidad de préstamos que proceden de este idioma (véase apartado 2.4.4), hasta el punto de emplear los términos procedentes de esta lengua para ofrecer explicitaciones en otra lengua meta.

SUBCORPUS	NATURALEZA DE LOS ELEMENTOS	Explicativa		Comparativa		Adjuntiva		Irónica		Didáctico-explicativa		TOTAL	
		N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*
LIT_TRAD_EN_IT	Explicitados	5	38%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	5	38%
	Con función explicativa	6	46%	2	15%	0	0%	0	0%	0	0%	8	62%
	TOTAL	11	85%	2	15%	0	0%	0	0%	0	0%	13	100%
LIT_TRAD_ES_IT	Explicitados	4	16%	0	0%	5	20%	0	0%	0	0%	9	36%
	Con función explicativa	4	16%	10	40%	2	8%	0	0%	0	0%	16	64%
	TOTAL	8	32%	10	40%	7	28%	0	0%	0	0%	25	100%
LIT_VIAJES_EN	Explicitados	42	50%	3	4%	3	4%	1	1%	2	2%	51	61%
	Con función explicativa	18	21%	5	6%	9	11%	1	1%	0	0%	33	39%
	TOTAL	60	71%	8	10%	12	14%	2	2%	2	2%	84	100%
LIT_VIAJES_ES	Explicitados	0	0%	1	7%	1	7%	2	14%	0	0%	4	29%
	Con función explicativa	5	36%	4	29%	1	7%	0	0%	0	0%	10	71%
	TOTAL	5	36%	5	36%	2	14%	2	14%	0	0%	14	100%

* porcentaje calculado a partir del total de extranjerismos de procedencia inglesa analizados en los subcorpus

Tabla 262: extranjerismos de procedencia inglesa relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

- Con respecto a los extranjerismos de **origen español** (véase tabla 263 que sigue), el primer resultado que destaca de la tabla es la ausencia de resultados en LIT_VIAJES_EN. Por lo demás, en **ambos géneros** destaca la **función explicativa** (el 100% en LIT_TRAD_EN_IT y en LIT_TRAD_ES_IT, y el 89% en LIT_VIAJES_ES), mientras que el papel que tienen los extranjerismos en la oración explicativa, varía entre géneros y combinaciones lingüísticas y culturales distintas. De este modo, en **LIT_TRAD_EN_IT** los elementos de procedencia española se emplean **para ofrecer explicitaciones** (en el 100% de los casos), en **LIT_TRAD_ES_IT para ambos papeles** (40% y 60%) y en **LIT_VIAJES_ES, acompañados de explicitaciones** (65% frente al 35% de elementos empleados para explicar).

SUBCORPUS	NATURALEZA DE LOS ELEMENTOS ANALIZADOS	Explicativa		Comparativa		Adjuntiva		Irónica		Didáctico-explicativa		TOTAL	
		N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*
LIT_TRAD	Explicitados	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%

_EN_IT	Con función explicitativa	4	100%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	4	100%
	TOTAL	4	100%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	4	100%
LIT_TRAD_ES_IT	Explicitados	2	40%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	2	40%
	Con función explicitativa	3	60%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	3	60%
	TOTAL	5	100%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	5	100%
LIT_VIAJE_S_EN	Explicitados	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
	Con función explicitativa	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
	TOTAL	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJE_S_ES	Explicitados	35	64%	0	0%	1	2%	0	0%	0	0%	36	65%
	Con función explicitativa	14	25%	0	0%	5	9%	0	0%	0	0%	19	35%
	TOTAL	49	89%	0	0%	6	11%	0	0%	0	0%	55	100%

* porcentaje calculado a partir del total de extranjerismos de procedencia española identificados en el subcorpus

Tabla 263: extranjerismos de procedencia española relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

- Los **elementos típicos italianos** comúnmente adoptados en otros idiomas (véase la tabla 264 que sigue) se revelaron completamente ausentes en LIT_TRAD_ES_IT. Por lo demás, se suelen emplear en su mayoría con **función explicativa** en todos los subcorpus (el 100% en LIT_TRAD_EN_IT, el 71% en LIT_VIAJES_EN y el 50% en LIT_VIAJES_ES). En cuanto al papel que tienen los elementos en el seno de las oraciones explicitativas en las que se identificaron, los subcorpus analizados no presentan un patrón regular. Así, en LIT_TRAD_EN_IT y en LIT_VIAJES_EN, en mayor cantidad **para ofrecer explicitaciones** (en el 100% de los casos en ambos subcorpus), mientras que en y en LIT_VIAJES_ES se emplean en mayor medida **acompañados de explicitaciones** (60%).

SUBCORPUS	NATURALEZA DE LOS ELEMENTOS ANALIZADOS	Explicativa		Comparativa		Adjuntiva		Irónica		Didáctico-explicativa		TOTAL	
		N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*
LIT_TRAD_EN_IT	Explicitados	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
	Con función explicitativa	1	100%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	1	100%
	TOTAL	1	100%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	1	100%
LIT_TRAD_ES_IT	Explicitados	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
	Con función explicitativa	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
	TOTAL	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJE_S_EN	Explicitados	2	12%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	2	12%
	Con función explicitativa	10	59%	4	24%	0	0%	1	6%	0	0%	15	88%
	TOTAL	12	71%	4	24%	0	0%	1	6%	0	0%	17	100%
LIT_VIAJE	Explicitados	3	30%	0	0%	3	30%	0	0%	0	0%	6	60%

S_ES	Con función explicitativa	2	20%	1	10%	1	10%	0	0%	0	0%	4	40%
	TOTAL	5	50%	1	10%	4	40%	0	0%	0	0%	10	100%

* porcentaje calculado a partir del total de los elementos típicos italianos comúnmente adoptados en otros idiomas identificados en el subcorpus

Tabla 264: elementos típicos italianos comúnmente adoptados en otros idiomas relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

- Los elementos de **procedencia francesa** (véase la tabla 265 que sigue) se emplean **función explicativa** en todos los subcorpus (el 60% en LIT_TRAD_EN_IT, el 50% en LIT_TRAD_ES_IT, el 67% en LIT_VIAJES_EN y el 50% en LIT_VIAJES_ES), mientras que se diferencian por combinaciones lingüísticas y culturales en cuanto al papel de los elementos en el interior de la oración explicitativa. En este sentido, de los resultados se desprende que, en los subcorpus de la combinación de lenguas y culturas **inglés-italiano**, los elementos de origen francés se emplean en mayor medida **para explicitar** (el 60% en LIT_TRAD_EN_IT y el 83% en LIT_VIAJES_EN). Los galicismos identificados en los subcorpus que representan la pareja lingüística y cultural **español-italiano**, en cambio, **se tienden a explicitar en la literatura traducida** (en el 75% de los casos) y se emplean **para ofrecer explicitaciones en la literatura de viajes** (en el 100% de los casos). Esta diferencia, por lo que se refiere a la literatura traducida, respalda los resultados ya alcanzados en el punto [viii] de este apartado, según los cuales **la combinación español-italiano es más explícita que aquella inglés-italiano**.

SUBCORPUS	NATURALEZA DE LOS ELEMENTOS ANALIZADOS	Explicativa		Comparativa		Adjuntiva		Irónica		Didáctico-explicativa		TOTAL	
		N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*
LIT_TRAD_EN_IT	Explicitados	1	20%	0	0%	1	20%	0	0%	0	0%	2	40%
	Con función explicitativa	2	40%	1	20%	0	0%	0	0%	0	0%	3	60%
	TOTAL	3	60%	1	15%	1	15%	0	0%	0	0%	5	100%
LIT_TRAD_ES_IT	Explicitados	2	50%	0	0%	1	25%	0	0%	0	0%	3	75%
	Con función explicitativa	0	0%	1	25%	0	0%	0	0%	0	0%	1	15%
	TOTAL	2	50%	1	25%	1	25%	0	0%	0	0%	4	100%
LIT_VIAJE_S_EN	Explicitados	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	1	17%	1	17%
	Con función explicitativa	4	67%	1	17%	0	0%	0	0%	0	0%	5	83%
	TOTAL	4	67%	1	17%	0	0%	0	0%	1	17%	6	100%
LIT_VIAJE_S_ES	Explicitados	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
	Con función explicitativa	4	50%	3	38%	1	13%	0	0%	0	0%	8	100%
	TOTAL	4	50%	3	38%	1	13%	0	0%	0	0%	8	100%

* porcentaje calculado a partir del total de extranjerismos de procedencia francesa identificados en el subcorpus

Tabla 265: extranjerismos de procedencia francesa relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

- Los elementos procedentes del **indio**, identificados solo en los subcorpus que representan la pareja de lenguas y culturas **inglés-italiano**, en su mayoría son **explicitados** (el 100% en el subcorpus de literatura traducida y el 62% en aquel de literatura de viajes) y con **función explicativa** (el 100% en LIT_TRAD_EN_IT y el 69% en LIT_VIAJES_EN).

SUBCORPUS	NATURALEZA DE LOS ELEMENTOS ANALIZADOS	Explicativa		Comparativa		Adjuntiva		Irónica		Didáctico-explicativa		TOTAL	
		N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*
LIT_TRAD_EN_IT	Explicitados	1	100%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	1	100%
	Con función explicativa	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
	TOTAL	1	100%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	1	100%
LIT_TRAD_ES_IT	Explicitados	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
	Con función explicativa	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
	TOTAL	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJES_EN	Explicitados	5	38%	2	15%	0	0%	0	0%	1	8%	8	62%
	Con función explicativa	4	31%	1	8%	0	0%	0	0%	0	0%	5	38%
	TOTAL	9	69%	3	23%	0	0%	0	0%	1	8%	13	100%
LIT_VIAJES_ES	Explicitados	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
	Con función explicativa	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
	TOTAL	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%

* porcentaje calculado a partir del total de extranjerismos de procedencia india identificados en el subcorpus

Tabla 266: extranjerismos de procedencia india relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

- Los elementos reagrupados bajo la categoría “**Otras lenguas**” se emplean con **función explicativa** en los subcorpus que representan la pareja de lenguas y culturas **inglés-italiano** (en LIT_TRAD_EN_IT el 75% y LIT_VIAJES_EN el 60%), en LIT_TRAD_ES_IT no se identificaron y en LIT_VIAJES_ES presentan el mismo porcentaje de las **funciones comparativa y adjuntiva** (50% cada una). Además, en todos los subcorpus cumplen **ambos papeles –ofrecer y recibir explicitaciones–**.

SUBCORPUS	NATURALEZA DE LOS ELEMENTOS ANALIZADOS	Explicativa		Comparativa		Adjuntiva		Irónica		Didáctico-explicativa		TOTAL	
		N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*	N. de ocurrencias	%*
LIT_TRAD_EN_IT	Explicitados	2	50%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	2	50%
	Con función explicativa	1	25%	1	25%	0	0%	0	0%	0	0%	2	50%
	TOTAL	3	75%	1	25%	0	0%	0	0%	0	0%	4	100%
LIT_TRAD_ES_IT	Explicitados	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
	Con función explicativa	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
	TOTAL	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
LIT_VIAJE_S_EN	Explicitados	3	60%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	3	60%
	Con función explicativa	0	0%	2	40%	0	0%	0	0%	0	0%	2	40%
	TOTAL	3	60%	2	40%	0	0%	0	0%	0	0%	5	100%
LIT_VIAJE_S_ES	Explicitados	0	0%	0	0%	1	50%	0	0%	0	0%	1	50%
	Con función explicativa	0	0%	1	50%	0	0%	0	0%	0	0%	1	50%
	TOTAL	0	0%	1	50%	1	50%	0	0%	0	0%	2	100%

* porcentaje calculado a partir del total de extranjerismos procedentes de idiomas distintos a los anteriores identificados en el subcorpus

Tabla 267: extranjerismos procedentes de idiomas distintos a los anteriores relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

Antes de concluir este apartado sobre el examen de explicitación que se aplicó a LIT_TRAD_VIAJES, es imprescindible aclarar que, por la metodología adoptada, **este examen ha de refrendarse con estudios futuros**. En realidad, la elección de trabajar solo con cinco funciones oracionales relacionadas con la explicitación y basarse en las expresiones introductorias para hallar los elementos explicitativos podría criticarse por falta de exhaustividad. Sin embargo, a pesar de que el método diseñado permite identificar **solo los casos de explicitación más evidentes**, y siempre con la posibilidad de un margen de error, se considera que, en su totalidad, se ofrece en este estudio una cantidad suficiente de resultados como para que puedan considerarse el inicio (siempre provisional y tentativo) de vías de investigación futuras. Por un lado, en este sentido y desde un punto de vista metodológico, la presente tesis ofrece la posibilidad de estudiar la explicitación de textos literarios mediante la lingüística de corpus; por otro, desde una perspectiva más conceptual, sugiere estudios sobre el rasgo de la explicitación en la literatura de viajes.

9.2.4 Propuesta de lectura de los resultados obtenidos de la comparación de los datos de la 2ª fase de análisis

Como ya se hizo para concluir la primera etapa de análisis (véase apartado 9.1.6), también para cerrar esta segunda etapa se presentan unas **propuestas de lectura de los resultados alcanzados en este apartado** (véase apartado 9.2) y, como ya se hizo en aquel contexto, es imprescindible insistir

en el hecho de que las propuestas que siguen no persiguen ser leídas como conclusiones definitivas ni pretenden aportar datos empíricos a esta tesis, sino solo considerarse sugerencias subjetivas y especulativas con el propósito de ofrecer ideas para reflexiones y posibles estudios futuros.

- La primera aportación del apartado 9.2, en forma de hipótesis, tiene su origen en el punto [ii] del apartado 9.2.1, donde se examinó el resultado según el cual **la literatura traducida se decanta por mantener los extranjerismos en su forma original** tendiendo hacia el exotismo frente a la literatura de viajes que, en cambio, opta por emplear formas patrimoniales, acercándose más hacia la adaptación cultural. En este sentido, se podría avanzar la hipótesis según la cual **el texto fuente tiene una influencia en los traductores** que, tras leer un término en la lengua original, sabiéndolo aceptado por la gramática de la lengua meta, tienden a dejarse influenciar por dicho vocablo y hasta a emplearlo. Al revés, los escritores de viajes, que no tienen a su disposición un texto fuente, sino solo una experiencia en el contexto lingüístico y cultural de llegada, no sufren dicha influencia y son más libres de escoger los términos entre aquellos ofrecidos por la lengua meta.
- La segunda hipótesis del apartado nació de la evidencia alcanzada en los puntos [iv] y [viii] del apartado 9.2.1 sobre el **mayor empleo de la técnica de la naturalización en los subcorpus de la pareja de lenguas y culturas español-italiano** que inglés-italiano. De este desequilibrio se avanzaron dos hipótesis: la primera sugiere que la tendencia a la naturalización pueda nacer de la **mayor semejanza lingüística y cultural entre el italiano y el español**, ambos idiomas de procedencia románica, que entre el inglés y el italiano, que difieren por raíz y cuyas culturas se distinguen por vicisitudes históricas y sociales. La segunda, en cambio, se respalda en **el mayor prestigio del inglés frente al español** (véase García Domínguez, 1991, cit. Díaz Prieto, 1998:164 y Muñoz Martínez y Valdivieso Blanco, 1996:496, en el apartado 2.4.4) por el cual parece plausible argumentar que los términos ingleses se mantienen en su forma original mientras aquellos españoles, menos prestigiosos, se adaptan a la lengua meta
- La tercera hipótesis parte de los resultados obtenidos en el punto [viii] del apartado 9.2.1. Aquí se presenta **una mayor frecuencia de transposiciones** (voces foráneas ausentes en los diccionarios) **del ámbito “Comida y bebida” en los subcorpus de literatura de viajes** frente a aquellos de literatura traducida, que se decantan por un mayor empleo de préstamos (vocablos de origen extranjero ya presentes en los diccionarios). Este dato hace pensar en la **naturaleza menos normalizada de la literatura de viajes** que, en lugar de emplear términos aceptados y adoptados, elige elementos extranjeros con un máximo impacto

cultural. En este sentido, este género se podría definir como menos normativo, con respecto a la literatura traducida que, en cambio, sigue las normas lingüísticas ya aceptadas por la lengua meta. Esta idea, además, se relaciona con la visión de Abrams (2016, véase apartado 1.1.1), que otorga a los autores de la literatura de viajes un alto grado de experimentación.

- La cuarta hipótesis es aquella derivada de los resultados obtenidos en el punto [i] del apartado 9.2.2. Allí se evidenció la peculiaridad de las **obras traducidas del español al italiano**, que presentan **casos en los que los traductores vuelven a la forma original de extranjerismos naturalizados por el autor**. Esta tendencia sugiere investigar sobre la **mayor apertura del italiano a los extranjerismos**, frente al español que, en cambio, de acuerdo con Castillo (1998. Cit. Castillo Fadic, 2002:492, véase apartado 2.4.1) presenta una lexicología que se resiste a la adopción de extranjerismos y está influenciado por la función de la Real Academia Española de la lengua como defensora de los términos patrimoniales frente a la adopción de extranjerismos.
- La quinta hipótesis de trabajo futuro surgiría de las conclusiones obtenidas en los puntos [ii], [iii] y [viii] del apartado 9.2.3. En estos puntos se demostró que, en el subcorpus de literatura traducida del español al italiano, los elementos examinados tienden a explicitarse más que en las novelas traducidas del inglés al italiano. Este dato, se desprendió de forma particular con respecto a los extranjerismos y sugiere que hay **mayor explicitación en las obras traducidas de la combinación español-italiano que en aquellas de la pareja inglés-italiano**. Este dato, lleva a considerar **el papel del traductor en la elección del grado de explicitación**. En este sentido se podría pensar en una visión diferente según la lengua de origen del texto fuente. Así, se podría avanzar la hipótesis que los traductores no consideran necesario ofrecer explicitaciones para aquellos elementos procedentes de obras en lengua inglés, mientras que lo consideran útil en las obras traducidas del español. Esta elección podría derivar de la **influencia del prestigio lingüístico del texto fuente en la elección de los traductores en cuanto a la explicitación**. En esta línea, por la posición periférica del español en el polisistema literario (Even Zohar, 1990, véase apartado 3.2), los traductores considerarían los textos procedentes de este idioma más exóticos y, por consiguiente, los elementos que estos incluyen menos conocidos por los lectores que por lo tanto en su opinión necesitan más explicitaciones. Por el contrario, los textos de procedencia inglesa, una lengua central en el polisistema literario (Even Zohar, 1990, véase apartado 3.2), presentan un mayor grado de aceptación en las culturas de las lenguas meta y, en consecuencia, el traductor los considera más conocidos por los lectores que entonces necesitan una cantidad de explicitaciones inferior.

- Otra posible –sexta– hipótesis interesante podría construirse en torno a la diferencia entre el **papel empleado por los elementos de la literatura traducida y por aquellos de la literatura de viajes en el interior de la oración explicitativa** –como elementos que ofrecen o reciben explicitaciones– (véanse los resultados obtenidos en el punto [ix] del apartado 9.2.3). Efectivamente, de los datos se desprende que los elementos del ámbito **“Comida y bebida”** considerados en su totalidad –extranjerismos y palabras patrimoniales–, **en los subcorpus de literatura traducida, se tienden a explicitar**, mientras que en aquellos de **literatura de viajes se suelen emplear para ofrecer explicitaciones**. Este dato hace pensar en un **afán de explicaciones de la literatura de viajes** frente a la literatura traducida, derivado de una experiencia vivida en primera persona frente a aquella del traductor que se limita a reescribir experiencias vividas por otros.

CONCLUSIONS

This thesis aimed to compare the treatment of foreign words in translated literature and travel literature corpora using corpus linguistic techniques to delineate translators' and travel writers' concepts of otherness. With this objective in mind, an *ad hoc* set of corpora was compiled, and a specific corpus-based methodology of analysis was designed.

The compilation methodology consists of three different phases, each with a specific aim. Phase I is the identification process, during which the required corpus is characterized according to the primary aim of this research. Phase II comprises the selection process, wherein criteria and methods of compilation are determined and texts are selected. Finally, Phase III encompasses the compilation process, involving the search and codification of selected texts. **The application of this compilation methodology yields LIT_TRAD_VIAJES, a set of two comparable corpora representing translated literature and travel literature.** Each corpus is further divided into two subcorpora, representing two language and culture pairs (English-Italian and Spanish-Italian). Thus, LIT_TRAD_VIAJES consists of four subcorpora: LIT_TRAD_EN_IT (English novels translated into Italian), LIT_TRAD_ES_IT (Spanish novels translated into Italian), LIT_VIAJES_EN (Italian novels about travels to English-speaking countries), and LIT_VIAJES_ES (Italian novels about travels to Spanish-speaking countries).

The **methodology of analysis** consists of two main parts. The first part is dedicated to the **identification of foreign words** related to the semantic fields of 'Food and drink', 'Clothing and body care', and 'Transportation and communication', and to the assessment of their keyness (i.e. idiosyncrasy). The second aims to analyse each identified foreign word occurrence to **determine the techniques employed during transfer from the source to the target linguistic and cultural context**, allowing us to assess the type of creativity of such techniques. Further analyses of explicitation are conducted on all subcorpora, determining whether explicitation occurs through the use of foreign or patrimonial words. Once the final methodology has been determined, it is applied to the four subcorpora analysed in this thesis. Finally, the obtained results are compared between and among corpora and subcorpora.

The **hypothesis** behind this project asserts that in translated and travel literature, foreign words, as elements responsible for cultural representation, share similarities regarding: (a) their idiosyncrasy, (b) their employment vis-à-vis patrimonial terms, (c) the techniques employed to transfer them from the source to the target linguistic and cultural context, (d) the type of creativity represented by such

techniques, and (e) their degree of explicitation. Such similarities can be verified through the compilation of an *ad hoc* corpus archive and the design of a specific corpus-based methodology.

As explained in chapter 4, this initial hypothesis includes **two kinds of goals: conceptual and methodological**. The following sections discuss the conceptual and methodological results to indicate the degree to which these objects were fulfilled and to consider the corresponding outcomes. Finally, ideas for future research are suggested.

Conceptual results

According to the **specific objectives** (see section 4.2), the following tasks were performed:

- 1) Foreign elements related to the semantic fields of ‘Food and drink’, ‘Clothing and body care’, and ‘Transportation and communication’ were identified, focusing on those with an evident cultural representation function;
- 2) Foreign word keyness was examined and conclusions drawn regarding similarities and differences in the analysed subcorpora;
- 3) The techniques employed in transferring the identified foreign items from the source to the target linguistic and cultural contexts were determined and classified according to the adopted taxonomy of techniques (see section 6.1.3);
- 4) The type of creativity involved in the use of each technique was assessed and classified according to each type’s adopted taxonomy (see point [c] in section 6.2.3.2);
- 5) The degree of explicitation of foreign and patrimonial elements related to the studied semantic fields was assessed;
- 6) Information about the primary features of the translated literature corpus, in terms of foreign word usage and cultural representation function, was provided;
- 7) Information about the primary features of the travel literature corpus, in terms of foreign word usage and cultural representation function, was provided;
- 8) The corpora representing translated and travel literature were compared in terms of the use of foreign elements and their cultural representation function.

The achievement of these specific objectives ensured the realisation of this thesis’ main conceptual result: in our corpora, with respect to foreign words, **translators are more amenable to otherness**

than are travel writers. In fact, the identification of the techniques employed to transfer foreign elements from the source to the target cultural contexts indicates that more foreign words are utilised —through loans or transpositions— in the analysed translated literature corpus than in the travel literature corpus, where (in contrast) foreign words tend to be translated. Consequently, according to the continuum of techniques presented in section 6.1.3, the **translated literature corpus inclines towards exoticism (hence to fuller acceptance of the other?). In contrast, the travel literature corpus inclines towards cultural adaptation (hence to greater integration of the other?).** In Schleiermacher's terms (1978:360, see section 2.5), translators transport the reader to the exotic reality, while travel writers convey the exotic reality to the reader, preserving the identity of the latter. Additionally, the data indicate that although translators opt for more foreign words in their texts (see points [ii] in section 9.2.1 and [i] in section 9.2.2), such items often serve a stylistic or rhetorical function (see [v] and [vi] in section 9.1.1) rather than as means of cultural representation.

These results seem surprising considering the role that translators and travellers usually play. Translators are perceived as linguistic mediators whose aim is to enable readers to understand cultural *rich points* (see section 2.3). Hence, it would be logical to associate them with the target culture. In contrast, travellers are usually associated with exoticism, unknown places, and different cultures, and thus with the source culture. **Four tentative hypotheses** were suggested to explain such an unexpected result: the first two regarding translators, and the other two regarding travel writers. Our first tentative hypothesis deals with translators' training. As part of their education, translators are accustomed to debating equivalence. Hence, it seems appropriate to suggest that, during their task, they ponder this issue carefully. This may instil in some (perhaps many) of them a desire to be as 'faithful' as possible to the source text. This fidelity may be upheld through transposition. The second hypothesis argues that translators maintain foreign terms in their original form because of the cognitive influence upon them of the source text (ST). Therefore, this hypothesis supports the universal of interference (see section 2.1).

Regarding travel writers, the first hypothesis proposed to explain their inclination towards the target text suggests that the experience of living in a foreign country provides them with authentic, intimate contact with the foreign culture, and thus with otherness. This could paradoxically make them feel a deeper sense of belonging to their own culture. This hypothesis is underpinned by the theory of Añon and Rodríguez (2009:7, see section 1.2.1) that relates the knowledge of otherness to the creation and reinforcement of personal identities. The second hypothesis is also associated with travellers' experiences in the visited country, which they aim to convey as precisely as possible. To

achieve this goal, they choose patrimonial terms to avoid any possible misunderstanding stemming from the usage of foreign words as cultural *rich points*.

Other conceptual findings are worth mentioning and are presented in three sections for the sake of clarity.

The first section includes the outcomes of the comparison between the two analysed corpora (LIT_TRAD and LIT_VIAJES). The second section highlights results related to the comparison of the English-Italian and Spanish-Italian subcorpora. The third section discusses outcomes for the three semantic fields that were considered ('Food and drink', 'Clothing and body care', and 'Communication and transportation').

(i) Results from LIT_TRAD vs. LIT_VIAJES

- In our corpora, **foreign words in travel literature often play a more overt cultural representation function than in translated literature**, where (as stated above) the use of foreign items may be the result of rhetorical and stylistic choices. The corpus of analysed translated literature includes more foreign elements from languages unrelated to the source or target texts. In contrast, this number is less in the corpus of analysed travel literature. Here, most of the foreign elements belong to the language corresponding to the analysed linguistic or cultural pairs —that is, words from English in the case of novels about travel in Anglophone countries, and words from Spanish in the case of novels about travel in Hispanic countries (see the results of points [v] and [vi] in section 9.1.1).
- In our corpora, **translated literature appears to be more normalized than travel literature**. This outcome is supported, on the one hand, by the greater number of foreign elements with an 'explicitly accepted function of cultural representation' in translated literature than in travel literature (see the results of point [viii] in section 9.1.1). According to the classification adopted in this thesis (see point [b] in section 6.2.3.2), these elements are recognized in target language dictionaries as originating in a different culture. Consequently, by choosing elements that are already accepted and therefore normalized in the target language, the subcorpora of translated literature display an inclination towards normalization. This inclination runs counter to that of the analysed travel literature, which opts for more 'elements with a highly exoticising impact' (i.e. those items that are completely absent from the target language dictionaries). On the other hand, the techniques employed in both corpora regarding

foreign elements in the ‘Food and drink’ semantic field (see the results of point [viii] in section 9.2.1) also imply a greater degree of normalization in translated literature than in travel literature. In fact, this reveals that in the analysed translated novels, the most commonly used technique is the loan (which implies the use of a foreign word that is already recognized by the target language dictionaries; see section 6.1.3). In travel literature, however, transposition (the retention of a foreign word in spite of its absence from the target language dictionaries; see section 6.1.3) is preferred to the loan.

- In our corpora, in terms of the usage of foreign elements, **translated and travel literature appear more similar to the general language than to each other** (see the results of point [i] in section 9.1.5). In fact, for all subcorpora, *ANÁLISIS 1* (the comparison of each subcorpus with the general language; see phases 6 and 7 of sections 7.2.1.1, 7.2.2.1, 8.2.1.1, and 8.2.2.1) produces more keywords than *ANÁLISIS 2* (comparison of LIT_TRAD_EN_IT with LIT_VIAJES_EN and of LIT_TRAD_ES_IT with LIT_VIAJES_ES; see phases 8 and 9 of sections 7.2.1.1, 7.2.2.1, 8.2.1.1, and 8.2.2.1). In a way, this finding could raise questions about our understanding of literature as a specialised field. Further research is required.

- In our corpora, there is **a greater variety of terms referring to the same concept in travel literature than in translated literature** (see the results of points [i] and [vi] in section 9.2.1). This indeed makes sense when we consider that translated literature already uses foreign words as stylistic and rhetorical figures. Travel literature appears to compensate for this with a wider variety of lexical items for the same concepts.

- In our corpora, there is a **higher degree of explicitation in travel literature than in translated literature** (see the results of section 9.2.3). This essentially coincides with the primary finding of the thesis. If translated literature inclines towards exoticism (hence to fuller acceptance of the other?) and travel literature inclines towards cultural adaptation (hence to greater integration of the other?), as stated above, then it would only be logical for there to be further explicitation in the latter.

(ii) Results of comparisons between language and culture pairs (EN-ES vs. ES-IT)

- In our subcorpora, numerous results highlight **the immense prestige associated with English and the central position of English in the literary polysystem** (see Even-Zohar's theory, 1990, in section 3.2) **in comparison to Spanish, which (due to the current geopolitical situation) occupies a marginal position**. First, the analysed subcorpora indicate that there are more English lexical items in the novels translated from Spanish, than Spanish lexical items in the novels translated from English (see the results of points [v] and [vi] in section 9.1.1). It might be argued that this finding reveals a greater consideration for English than for Spanish. Second, in the English-Italian linguistic and cultural subcorpora, foreign words retained their original form to a greater extent than in the Spanish-Italian texts (see the results of point [v] in section 9.2.2). Third, the subcorpus of Italian translations from Spanish restituted foreign words that appeared in a naturalised form in the source text (see point [i] in section 9.2.2). This could denote the lesser prestige of Spanish vis-à-vis the restituted term. Finally, the analysed Spanish-Italian subcorpora have more explicitation than the analysed English-Italian subcorpora. These data suggest that translators consider Spanish words as less well-known, and feel the need to explain them.

- In our subcorpora of travel literature, **the novels representing the Spanish-Italian language and culture pair appear to belong to an (as yet) undefined genre**. In fact, novels about journeys to English-speaking countries appear to present more typical features than those about journeys to Spanish-speaking countries. Indeed, LIT_VIAJES_ES presents few key foreign words stemming from both *ANÁLISIS 2* (comparison of LIT_VIAJES_ES with LIT_TRAD_ES_IT; see phases 8 and 9 of section 8.2.2.1) and *ANÁLISIS 3* (comparison of LIT_TRAVEL_ES with LIT_TRAVEL_EN; see phases 10 and 11 in section 8.2.2.1); see the results of point [iii] in section 9.1.5.

- In our subcorpora, **translators or travel writers naturalised words to a greater extent in the novels representing Spanish-Italian combinations than English-Italian ones** (see point [iv] in section 9.2.1). A possible explanation for the use of this technique only regarding the Spanish texts could be the greater similarity between Italian and Spanish compared to English. That hypothesis, moreover, would imply the influence of the (more or less prestigious) source language on the choice of the transfer technique.

The divergences spotted between the analysed language and culture pairs (English-Italian and Spanish-Italian), particularly those related to the different degrees of explicitation and the use of naturalisation, **appear to refute the hypothesis of (certain) translation universals (TUs)** (see section 2.1). Indeed, the relationship between translators' choices and source language appears to invalidate the existence of some features inherent to the translation process that characterise so-called *translationese* (see Xiao and Yue, 2009:248, in section 2.1). Specifically, the obtained results appear to refute **two TU hypotheses**. First, they appear to refute the claim of a **substantial usage of elements that are characteristic of the target language**. In fact, the results reveal that translators prefer to retain foreign elements instead of translating them (see the results of point [ii] in section 9.2.1). Consequently, they appear to prefer source language features. Second, examination of the texts' **explicitation** indicates that in our subcorpora, translated literature presents a lower degree of explicitation than travel (original) literature. Conversely, **the outcomes regarding the greater usage of naturalisation in Spanish-Italian appear to support the TU concerning interference**. In fact, if the naturalization is due to the similarity between the source and target language, the existence of a certain degree of interference between the source and target language would be corroborated, then this TU would be confirmed.

iii) **Results regarding the studied semantic fields**—‘Food and drink’, ‘Clothing and body care’, and ‘Communication and transportation’.

Our observations yield two primary findings. On the one hand, in Newmark's terms (1988:94, see section 2.3), **‘Food and drink’ appears to be a cultural focus in Italian**. In particular, this semantic field: (a) collects the greatest quantity of distinct foreign elements among almost all the analysed subcorpora (see the results of point [iv] in section 9.1.1 and point [ii] in section 9.1.2), (b) contains the greatest quantity of foreign elements retaining their original form (see the results of point [iii] in section 9.2.2), and (c) turns out to be the most explicit (see the results of point [vi] in section 9.2.3). Moreover, the values obtained from the *Type/Token Ratio* (TTR) calculation within each subcorpus (see the results of point [iv] in section 9.1.1) indicate that **lexical richness does not depend on the semantic field alone, but varies based on the language and culture pair**. Actually, in the English-Italian linguistic and cultural subcorpora, the semantic field showing the greatest lexical richness is ‘Food and drink’, while in the Spanish-Italian subcorpora, it is ‘Clothing and body care’.

Beyond the relationship with regard to the main hypothesis, **this thesis also provided conceptual data corroborating prior theoretical studies** such as:

- Castillo Fadic (2002:478, see section 2.4.3), who cites ‘extrinsic’ and ‘sociological’ factors to explain the adoption of foreign words, such as the lack of equivalent terms in the target language and the prestige of the source language (as discussed above).
- Hagège (1998, see section 2.4.3), who explains the adoption of foreign words by referring to communicants’ unawareness of their (foreign) origins. This largely coincides with what we have labelled ‘foreign elements with echoes of cultural representation’. This thesis indicates that this was indeed the case for the analysed travel literature.
- Payás (1996:404-405, see section 2.4.3), who argues that the increasing use of foreign hyperonyms coincides with the decrease in the number of more specific terms (hyponyms). Our subcorpora contained cases such as the Italian hyperonym *autobus* (from French), used to translate an extensive variety of more specific Spanish terms such as *micro*, *colectivo*, and *autobús*. However, our data also displayed the reverse: the Spanish hyponym *poncho* (a blanket-like cloak with an opening in the centre for the head, originally worn in South America¹²⁴) was translated with the more general term *mantello* ‘cloak’ in Italian. These results appear to suggest that Payás’ theory (1996:404-405, see section 2.4.3) should be further examined in future research. Additionally, her claim (Payás, 1996:404-405, see section 2.4.3) that the employment of the foreign language is detrimental to patrimonial terms, which inevitably disappear, also needs assessment. Some of our data support this theoretical hypothesis (e.g. French *gilet*, often naturalized as *gilé*, is preferred to Italian *panciotto*, which is gradually disappearing). Nevertheless, the opposite is also observed in our subcorpus (e.g. French words largely used in Italian *taxi* or *autobus* are chosen instead of Latin American Spanish *colectivo*, a small bus used as a public and shared taxi, a concept that does not exist in Italian culture). These results also contribute to a deeper knowledge of the introduction, adoption, and usage of foreign elements. In fact, two primary findings constitute a tentative response to some common criticisms regarding foreign word adoption (see section 2.4.3). First, foreign words do not always produce an increased use of general terms in the receiving language, which in fact depends on the specificity of the adopted items. Second, in accordance with the superfluous or necessary nature of foreign words (see section 2.4.2), the adoption of a foreign item could cause either the loss or the enrichment of the target language.

¹²⁴ <http://www.wordreference.com/definition/poncho> (last visit 06 /04/2018).

In short, the findings of this thesis permit the **evaluation of the conceptual part of the hypothesis**. Hence, this research demonstrates that the analysed subcorpora are not uniform in the idiosyncrasy, treatment, creativity, or explicitation of foreign words as elements responsible for cultural representation. Rather, a **significant number of relevant differences** have been identified **between translated and travel literature and between the two analysed language and culture pairs** (English-Italian and Spanish-Italian).

Methodological results

This thesis also presents the final methodologies of compilation and analysis, which were derived from rigorous processes involving the piloting and use of specific compilation tools (like *ReCor*, Corpas, Seghiri, and Maggi, 2006, see section 3.7.2.1.2). Thus, the **specific objectives 9, 10, and 11** are fulfilled.

9) A compilation methodology that is suitable for compiling a corpus for the study of the treatment of foreign elements in translated and travel literature for English-Italian and Spanish-Italian linguistic and cultural pairs was designed (see chapter 5). Following this, the LIT_TRAD_VIAJES corpora archive was compiled. Given its parallel, comparable structure, LIT_TRAD_VIAJES can facilitate various analyses, of which this thesis is only the tip of the iceberg (see section 4.4).

10) A methodology of analysis was designed. It aided in the: (a) identification of foreign elements in the ‘Food and drink’, ‘Clothing and body care’, and ‘Communication and transportation’ semantic fields, (b) identification of transfer techniques from the source to the target cultural contexts, contributing to the assessment of the type of creativity in such transfers, and (c) examination of the degree of explicitation of the analysed subcorpora. This specific objective was achieved in chapter 6 through three steps—the design of the initial and provisional methodology of compilation, rigorous piloting, and upgrading to a final proposal.

11) The functionality of the designed methodology of analysis was assessed through the examination of two corpora (translated literature and travel literature) and their corresponding subcorpora (LIT_TRAD_EN_IT; LIT_TRAD_ES_IT; LIT_VIAJES_EN; LIT_VIAJES_ES). After rigorous piloting, the final methodology of analysis was applied in chapters 7, 8, and 9. The conceptual results obtained (and discussed above) testify to the satisfactory functionality of the methodology.

Thus, the **methodological part of the hypothesis** was corroborated because the idiosyncrasy, treatment, creativity, and explicitation of foreign words could be **productively assessed** in the

analysed subcorpora **through the compilation of an *ad hoc* set of corpora and the design of a specific corpus-based methodology.**

Overall, we can conclude that the **corpus-linguistic** method had several **advantages** for this study. For instance, it allowed for the examination of several texts (74) containing a great number of words (5 352 859). Similarly, it assisted in the study of numerous variables and extensive data. Moreover, its possibilities have by no means been exhausted in this thesis. However, as stated in section 3.4, like any other methodology, **corpus linguistics** is not without **its limitations**. First, it should be noted that computational procedures (e.g. semantic tagging) always possess a margin of error. Second, a careful observation of details is difficult to reconcile with the examination of (relatively) ‘big data’. For example, through his qualitative research, Díaz Larios (2007, see section 1.1.3.1) demonstrates that a common technique in travel literature is to explain foreign items only at the first instance in which they are employed. However, in our corpus-based production, we were unable to verify this finding because it was often impossible to identify the order in which foreign items appeared. Third, the quantitative thresholds required by corpus-based methods to manage (relatively) big data (e.g. only foreign terms with at least three occurrences in 10 texts were examined in this thesis) implied that some unique occurrences (*hapax legomena*) escaped our analysis. However, these remarkable but statistically insignificant cases frequently make all the (qualitative) difference in literary studies. Fourth, the digitalization process may hinder compilation and, ultimately, analysis. For example, current OCR programs (see section 3.6.1) often overlook italicisation. This makes it difficult to replicate prior research findings like those of Díaz Larios (2007, see section 1.1.3.1) and Curell et al. (2010:49, see section 1.1.3.1), who emphasise the fact that foreign words are often signalled by typographic items like quotation marks or italics.

To summarise, this Ph.D. thesis is ultimately a testimony to the prolific results of corpus-based work, but also to the necessity for **further interdisciplinary synergies through descriptive, primarily qualitative, research**. In fact, corpus linguistics seems an effective methodology to determine general tendencies in translation studies. Conversely, descriptive analysis is fundamental to overcoming the limitations of corpus-based translation studies.

Future research

Many of the findings presented as part of this Ph.D. thesis require further assessment. Others are worth a careful examination. Yet others may constitute new points of departure. Below we list **some areas of potential future research**.

- From the **lexicological perspective**, future studies could examine the influence of translators' and travel writers' behaviour regarding the introduction, usage, and acceptance of foreign words in the target language vocabulary.
- Within **literary and cultural translation studies**, future research could examine the practices of translators and travel writers in terms of their status as protagonists with similar experiences. Thus, travel and translated texts could be analysed from different perspectives, including comparative studies of common linguistic or semantic features (such as whether they involve foreign elements and cultural representations).
- From the perspective of **comparative studies**, further research can be conducted on the two language and culture pairs analysed in this thesis (English-Italian and Spanish-Italian). Among various possibilities, the relationship between the prestige of the original and receiving languages of the loans can be observed.
- From a **cognitive perspective**, an interesting object of study might be the influence of the in-between state (see section 2.6.3) on the thoughts of translators and travel writers, and how it is reflected in their practices.
- Regarding **reception studies**, future research could examine the impact that translation, travel writing, and their relationship have on readers. Specifically, the degree of perception and readers' reactions to the representation of cultural differences can be observed. Moreover, the influence that translation and travel writing have on such perception can be assessed.
- Considering **diachronic studies**, the analysis proposed in this thesis could be tested with different corpora of works from different periods, and a comparison of the results of such studies with the current results would indicate changes in the treatment of foreign words.
- Within **corpus-based translation studies**, both the methodology and the compiled set of corpora can be reused in future research. Thus, the same methodology can be applied to other corpora and linguistic and cultural combinations, or the same topic may be maintained with different study objects. The subcorpora compiled in this thesis can be utilised, separately or together, to study other issues in translated and travel literature with the English-Italian and Spanish-Italian combinations. More varied and robust

statistical calculations could be introduced into the methodology and analysis to reinforce or refine these findings.

- Further **descriptive translation studies** can be carried out to help test the hypothesis of TUs.

To conclude, beyond the achievement of the research objectives and the verification of the initial hypothesis, **this thesis contributes to the discipline in several respects**. In fact, from a conceptual perspective, this study provokes new reflections on: (a) the employment and treatment of foreign words, (b) translators' and travellers' perceptions and acceptance of otherness, (c) the similarities between translated and travel novels, and (d) the study of translated literature as an independent genre. From a methodological perspective, this thesis offers a representative and balanced set of corpora of literary texts, and an original methodological proposal for further research in corpus-based translation studies.

Bibliografía consultada

- Abrams, S. (2016) *Literatura de viatges*, Curso de la Acadèmia hivern, 25/01/2016-14/03/2016, La Central, Barcelona.
- Agar, M. (1991) «The biculture in bilingual». *Language in Society* (20-2), 167-182.
- Ahmad, K. y M. A. Rogers M. (2001) «Corpus Linguistics and Terminology Extraction» en Wright, S. E. y G. Budin. *Handbook of Terminology Management*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 725-760
- Aixelá, J. F. (1996). «Culture-specific items in translation» en Álvarez, R. y África Vidal, M. C., (eds.) *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters, 52-78.
- Albuquerque-García, L. (2011) «El ‘relato de viajes’: hitos y formas en la evolución del género» *Revista de Literatura*, vol. LXXIII, n.o 145, 15-34
- Alcina Caudet y Estellés Palanca (2006) «Etiquetado del corpus txtceram orientado a la extracción de información conceptual» en *Actas del XXIV congreso Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas*, UNED, Madrid.
- Almela, J. S. (2013) «La traducción de culturemas en el ámbito del patrimonio cultural: análisis de folletos turísticos de la región de Murcia» en *Revista de Estudios Filológicos* (24, enero 2013). Disponible en <http://www.um.es/tonosdigital/znum24/secciones/tritonos-3-culturemas.htm> (última visita el día 15/04/2018)
- Almela, J. S. (2013b) «La traducción de términos culturales en el contexto turístico español-inglés: recepción real en usuarios anglófonos» *Quaderns. Revista de Traducció* 20, 235-250.
- Álvarez Lugris, A. (2001) «Tectra: Teoría y práctica de las investigaciones con corpus en el marco de los Estudios de Traducción», *Trans* 2001, 5, 185-204
- Anthony, L. (2013). *AntPConc* (Version 1.0.3) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. Available from <http://www.laurenceanthony.net/> Última visita el 11/07/2016.
- Anthony, L. (2014). *AntConc* (Version 3.4.1) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. Available from <http://www.laurenceanthony.net/>. Última visita el 11/07/2016.

Añón, L. y Rodríguez, J. (2009) «¿Crónicas, historias, relatos de viaje? Acerca de los nuevos estudios coloniales latinoamericanos» [en línea]. VII Congreso Internacional Orbis Tertius de Teoría y Crítica Literaria, 18, 19 y 20 de mayo de 2009, La Plata. En Memoria Académica. Disponible en: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.3506/ev.3506.pdf

Aston, G. (1997) «Small and large corpora in language learning» en <http://www.sslmit.unibo.it/~guy/wudj1.htm> (última visita el día 04/05/2015)

Badia, T., M. Pujol, A. Tuells, J. Vivaldi, L. de Yzaguirre, T. Cabré (1998) «IULA's LSP Multilingual Corpus: compilation and processing», artículo presentado en la conferencia ELRA, Granada, 29-31 de Mayo de 1998, en <http://www.iula.upf.es/corpus/corpubca.htm> (última visita el día 05/05/2015)

Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.

Baker, M. (1993) «Corpus Linguistics and Translation Studies – Implications and Applications», en Baker, M., Francis, G. (Ed.), & Tognini-Bonelli, E. (Ed.) (1993) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Baker, M. (1995). «Corpora in Translation Studies. An Overview and Suggestions for Future Research», *Target* 7(2): 223-43.

Baker, M. (1998). «Réexplorer la Langue de la Traduction: Une Approche par Corpus [To Explore the Language of Translation: A Corpus-based Approach]» en S. Laviosa, (ed.) 1998. *L'Approche basée sur le corpus/The Corpus-Based Approach*, Meta Special Issue, vol. 43. No. 4: Montréal: Les Presses de L'Université de Montréal, 480–485.

Baker, M., G. Francis, E. Tognini-Bonelli (1993). *Text and Technology*, John Benjamins Publishing Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Baker, P. (2004). «Querying keywords : questions of difference, frequency and sense in keywords analysis.» en *Journal of English Linguistics*,(32- 4), 346-359

Barbagallo, A. (2011). «La valanga di anglicismi nell'italiano del dopoguerra» *Italica*, (88-1), 28-39. Disponible en <http://www.jstor.org/stable/23070856>

Barcia, P. L. (2005). «Tratamiento de neologismos y extranjerismos en el DPD». *Archivo de noticias académicas de la Real Academia Española*.

- Barnes, D. N. (2011). *The Text Contains its Own Lexicon: Extracting a Spelling Reference in the Presence of OCR Errors*. Trabajo Final de Máster. Master of Science Degree in Computing for Commerce and Industry. Open University MSc.
- Baroni, M., Bernardini, S., Ferraresi, A., & Zanchetta, E. (2008). «The WaCky wide web: a collection of very large linguistically processed web-crawled corpora. Kluwer Academic Publishers. Disponible en http://wacky.sslmit.unibo.it/lib/exe/fetch.php?media=papers:wacky_2008.pdf (última visita el día 14/04/2018)
- Bas Martín, N. (2007). «Los repertorios de libros de viajes como fuente documental», *Anales de documentación*, 10, 9-16
- Baynat Monreal, E. (2007). «El traductor de relato de viajes: De París a Cádiz de Dumas.» en Lafarga, F., Méndez, Pedro S. et Saura, A., (dir.) (2007), *Literatura de viajes y traducción*. Granada: Editorial Comares, 63-73
- Bennet, K. (2012). «At the Selvedges of Discourse: Negotiating the “In-Between” in Translation Studies», *Word and Text A Journal of Literary Studies and Linguistics* (II- 2), 43-61
- Berber Sardinha, T. (2000). «Lingüística de corpus: histórico y problemática», *D.E.L.T.A.*, 16-2, 2000
- Bernardini, S. y F. Zanettin (2004). «When is a Universal not a Universal? Some Limits of Corpus-Based Methodologies for the Investigation of Translation Universals» en Mauranen, A. y P. Kujamäki (eds.) *Translation universals: Do they Exist?* Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins, 51-62.
- Bernardini, S. y A. Ferraresi (2011). «Practice, Description and Theory Come Together – Normalization or Interference in Italian Technical Translation?», *META journal* (56-2), 226–246. Disponible en id.erudit.org/iderudit/1006174ar (última visita el día 14 /04/2018)
- Bhabha, H. (1994). *The Location of Culture*. London and New York: Routledge.
- Bhabha, H. (1996). «Culture’s In-Between.» en Hall, S. & P. du Gay (eds.), *Questions of Cultural Identity*, London, Thousand Oaks and New Delhi: Sage, 53-60.
- Biber, D. (1988). *Variation Across Speech and Writing*. Cambridge: Cambridge University Press

- Biber, D. (1993). «Representativeness in corpus design». *Literary and Linguistic Computing*, 8(4): 243-257
- Biber, D. (1995). *Dimensions of register variation: A cross-linguistic comparison*. Cambridge University Press.
- Biber, D., U. Connor, A. Upton, M. Anthony y K. Gladkov (2007). «Rhetorical appeals in fundraising» en D. Biber, U. Connor & A. Upton (eds.) (2007) *Discourse on the Move: Using corpus analysis to describe discourse structure*, Amsterdam, John Benjamins, 121-151.
- Bolaños-Medina, A., & Monterde-Rey, A. M. (2012). «Caracterización de los hábitos de documentación terminológica de los estudiantes de traducción». *Cadernos de tradução*, 1(29), 93-113.
- Borja Albi, A. (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.
- Bowker, L. y J. Pearson (2002). *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*, Routledge, London.
- Bowker, L. (2002). *Computer-aided translation technology : a practical introduction*, University of Ottawa Press, Ottawa.
- Braun, E. (2005[1996]). «El caos ordena la lingüística. La ley de Zipf» en Braun, E. (ed.). *Caos fractales y cosas rara*, Fondo de Cultura Económica, México D.F. En <http://bibliotecadigital.ilce.edu.mx/sites/ciencia/menu.htm> (última visita el día 04/05/2015)
- Bravo Gozalo, J. M. y P. Fernández Nistal (1998). «La lingüística del corpus, las nuevas tecnologías de la información y los Estudios de Traducción en la década de 1990». En P. F. Nistal y J. M. Bravo Gozalo (eds.). *La Traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: Universidad de Valladolid. 205-257.
- Calamai, S. y B. Gili Favela (2003). «Progetti AVIP e API – Unità di ricerca della Scuola Normale Superiore, Pisa», en Albano Leoni, F., F. Cutugno, M. Pettorino, R. Savy (ed.) (2004) *Atti del Convegno Nazionale Il parlato Italiano, Napoli 13-15.II.2003*
- Calzada Pérez, M. (2017). «Corpus-based methods for Comparative Translation and Interpreting Studies», *Translation and Interpreting Studies*, 12(2), 231-252.
- Cantora Tuñón, L. (2013). *Proper Names as Cultural Referents in British Chick Lit: A corpus-based analysis of their translations into Spanish and Italian*. Tesis doctoral. School of Modern

Languages and Cultures, University of Leeds. Disponible en <http://etheses.whiterose.ac.uk/7870/1/Proper%20Names%20as%20Cultural%20Referents%20in%20British%20Chick%20Lit%20-%20Laura%20Cantora.pdf> (última visita el día 15/03/2018)

Carbonell i Cortés, O. (2003) «Semiotic alteration in translation. Othering, stereotyping and hybridization in contemporary translations from Arabic into Spanish and Catalan», *Linguistica Antverpiensia, New Series—Themes in Translation Studies* 2 (2003).

Carbonell i Cortés, O. (2014) Curso de Metodología de la Investigación en Traducción Literaria, en el marco del Máster Oficial Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación (Plan de 2013) (R.D. 1393/2007) de la *Universitat Jaume I* de Castellón de la Plana, España, a.a. 2013/2014 (10 de enero 2014- 18 de febrero de 2014).

Carbonell i Cortés, O. (2014 b) *Los enfoques culturales en la traducción literaria*, obra inédita empleada durante el curso de Metodología de la Investigación en Traducción Literaria, en el marco del Máster Oficial Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación (Plan de 2013) (R.D. 1393/2007) de la *Universitat Jaume I* de Castellón de la Plana, España, a.a. 2013/2014 (10 de enero 2014- 18 de febrero de 2014).

Carrasco Jiménez, R. C. (2003 [2000]). «La ley de Zipf en la Biblioteca Miguel de Cervantes» en http://www.infoamerica.org/documentos_pdf/zipf_3.pdf (última visita el día 04/05/2015)

Carrizo Rueda, S. (1997). *Poética del relato de viajes*. Kassel: Edition Reichenberg, 1997.

Castillo Fadic, M. N. (2002). «El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural», *Onomázein*, núm. 7, 2002, pp. 469-496 Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134518098024>

Chessa, S. (2011). *Il concetto di culturema: traduzione di HIJOS DEL MEDIODÍA DE EVA DÍAZ PÉREZ*. Tesi di Laurea. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Sassari. Disponible en <http://issuu.com/110elode/docs/sara.chessa> (última visita el día 30/10/2014).

Chesterman, A. (2004). «Beyond the particular» en Mauranen, A. y P. Kujamäki (ed.) *Translation universals: Do they exist ?* John Benjamins Publishing, 33-49.

Contreras, L. (1953). «Anglicismos en el lenguaje deportivo chileno», separata del *BFUCh* tomo VII (1952-1953), Santiago de Chile, Ed. Universitaria, 177-341.

Corpas Pastor, G. (2001). «Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada», *Trans* 5.

Corpas Pastor, G. y M. Seghiri (2007). «Determinación del umbral de representatividad de un corpus mediante el algoritmo N-Cor» *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 39, 165-172

Corpas Pastor, G., M. Seghiri, R. Maggi (2006). «ReCor: método para la determinación de la representatividad de un corpus», patente n. ES2320511 de la Universidad de Málaga. Disponible en <http://umapatent.uma.es/es/patent/metodo-para-la-determinacion-de-la-representa4b0/> (última visita el día 05/05/2015)

Coseriu, E. (1981). *Lecciones de lingüística general*, Gredos, Madrid.

Curell, C., C.G. d'Uriarte, J. M. Oliver (2010). «Viajes narrados y palabras viajeras: voces españolas en los relatos de exploración franceses de principios del siglo xx» en Santos, A. C. (org.) *Descontinuidades e confluências de olhares nos estudos francófonos*. Universidade do Algarve, 47-56.

De Tejerina, M. D. (2016) «Internet como fuente de recursos para elaborar un trabajo académico» en Celma Valero, M. P., S. Heike, C. Morán Rodríguez (2016) *Cervantes y la universalización de la lengua y la cultura españolas. Actas del LI Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE)*, Valladolid: Agilice Digital, 185-193. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_51/congreso_51_17.pdf (última visita el día 11/03/2018).

Degerstedt, A. (2013). «Guardar o no guardar, una cuestión de prestar: Un estudio de neologismos y préstamos y su inclusión en el Diccionario de la Real Academia Española».

Díaz Larios, F. (2007). «Los libros de viajes y la traducción cultural» en Lafarga, F., P. S. Méndez Robles, A. Saura Sánchez (coord.) *Literatura de viajes y traducción*, Editorial Comares, 123-135

Díaz Prieto, P. (1998). «¿ Son los anglicismos el camino del spanglish?» *Estudios Humanísticos. Filología*, (20), 163-177.

Dingwaney, A. (1996). «Translating "Third World" Cultures», en Dingwaney A. y C. Maier (eds.) *Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 5-15.

- Duff, A. (1981). *The third language: recurrent problems of translation into English: it ain't what you do, it's the way you do it*, Pergamon Pr.
- Even-Zohar, I. (1990) «Introduction [to *Polysystem Studies*]» *Polysystem Studies en Poetics Today* (11:1), 1-6.
- Even-Zohar, I. (1999). «La posición de la literatura traducida en el polisistema literario». Traducción de Montserrat Iglesias Santos revisada por el autor. En Iglesias Santos, M. (ed.) *Teoría de los Polisistemas*. Madrid: Arco [Bibliotheca Philologica, Serie Lecturas], 223-231.
- Fernández Sánchez, C. (2007). «Estudio, viaje y traducción: la singularidad viajera de Antonie de Latour» en Lafarga, F., P. S. Méndez Robles, A. Saura Sánchez (coord.) *Literatura de viajes y traducción*, Editorial Comares, 137-146
- Fernández, F. y A. B. Fernández Guerra (2010). «Transparencia en la teoría, translucidez en la práctica: a vueltas con la traducción de los elementos culturales» en Rabadán, R., M. Fernández López, T. Guzmán González (coords.) (2010) *Lengua, traducción, recepción: en honor de Julio César Santoyo, Vol. 1*, León: Universidad de León, 199-230
- FICLIT (2011). *Corpus Linguistics website*, disponible en <http://corpora.ficlit.unibo.it/> (última visita el día 04/05/2015)
- Forneas Fernández, M. C. (2004). «¿Periodismo o Literatura de Viajes?», *Estudios sobre el Mensaje Periodístico* (10), 221-240
- Fowler, A. (1982). *Kinds of literature: an introduction to the theory of genres and modes*. Oxford: Clarendon Press.
- Francis, W. N. (1982). «Problems of assembling and computerizing large corpora» en Johansson, S. (ed.) *Computer Corpora in English Language Research*, Bergen: Norwegian Computing Centre for the Humanities
- Gabrielatos, C. & A. Marchi (2012). «Keyness Appropriate metrics and practical issues», CADS 2012, Università di Bologna, 14 de septiembre de 2012.
- Gandin, S. (2009). «Linguistica dei corpora e traduzione: definizioni, criteri di compilazione e implicazioni di ricerca dei corpora paralleli», *AnnalSS*, 5, 2005 (2009).
- García Izquierdo, I. (2005). «Corpus electrónico, género textual y traducción: metodología, concepto y ámbito de la Enciclopedia electrónica para traductores GENTT», *Meta : journal des*

traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 50, n. 4, 2005. En <http://id.erudit.org/iderudit/019918ar> (última visita en 06/08/14) (última visita el día 06/08/14).

García Izquierdo, I. y E. Monzó (2003). «Corpus de géneros GENIT. Una enciclopedia para traductores» *Traducción & Comunicación*, (4), 31-54.

García Yebra, V. (1984). *Teoría y práctica de la traducción*, Tomo I, Madrid, Gredos, 2a ed. revisada

Gelbukh, A., G. Sidorov, L. Chanona Hernández (2002). «Corpus virtual, virtual: Un diccionario grande de contextos de palabras españolas compilado a través de Internet», *Proc. Multilingual Information Access and Natural Language Processing, International Workshop, in IBERAMIA-2002, VII Iberoamerican Conference on Artificial Intelligence, Seville, Spain*. 2002. Disponible en <http://trash.gelbukh.com/CV/Publications/2002/MLIA-2002-Corpus.pdf> (última visita el día 04/05/2015)

Gomes, J. V. (2011). *A voz da tradutora como presença discursiva na tradução de The secret garden*. Trabajo Final de Máster. Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis.

Gómez-Cadiñanos, P. A. (1991). «El concepto de "anglicismo de frecuencia"» en *Actas de las II Jornadas de Lengua y Literatura Inglesa y Norteamericana, Logroño 7, 8 y 9 de febrero de 1990*(pp. 7-16). Colegio Universitario de la Rioja.

Grochowska, A. (2010). «*La pastasciutta non è più trendy? Anglicismi di lusso nell'italiano contemporaneo*» en *A N N A L E S Universitatis Mariae Curie Skłodowska*. Lublin, Polonia. Sectio FF. Vol XXVIII z. 2, 43-59

Guillén, C. (1985). *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*. Barcelona, Crítica

Guzmán Rubio, F. (2011). «Tipología del relato de viajes en la literatura hispanoamericana: definiciones y desarrollo», *Revista de Literatura*, (LXXIII -145), 111-130

Guzmán Rubio, F. (2013). *Los relatos de viaje en la literatura hispanoamericana: Cronología y desarrollo de un género en los siglos XIX y XX*. Tesis doctoral. Departamento de Lingüística general, Lenguas modernas, Lógica y Filosofía de la ciencia, Teoría de la literatura y Literatura comparada, Universidad Autónoma de Madrid.

- Hagège, C. (1987). *Les français et les siècles*, Paris, Éditions Odile Jacob.
- Hatim, B. y Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. London: Longman.
- Hatim, B. y Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*, Ariel, Barcelona.
- Heaps, H. S. (1978). *Information Retrieval: Computational and Theoretical Aspects*, Academic Press, New York.
- Hervey, S. y I. Higgins (1992). *Thinking translation. A course in translation method: French to English*, Routledge, London and New York.
- Hill, L. (2007). *The Cambridge Introduction to Jacques Derrida*. Cambridge: Cambridge University Press.
- House, J. (2006). «Covert Translation, Language Contact, Variation and Change», *Synaps*, 19: 25-47.
- Hu, K. (2015). *Introducing Corpus-based Translation Studies*, Springer.
- Hurtado Albir, A. (dir.). (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*. Madrid: Edelsa.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Johansson, S. (1998). «On the role of corpora in cross-linguistic research». *Language And Computers*, 24, 3-24.
- Katan, D. (1999). *Translating culture: an introduction for translators, interpreters and mediators*. St Jerome, Manchester
- Kennedy, G. (2014). *An Introduction to Corpus Linguistics*, Routledge, Abingdon, New York
- Kenny, D. (2001). *Lexis and Creativity in Translation. A Corpus-based Approach*, Manchester: St. Jerome.
- Kock, J. (1997). *Gramática y corpus: los pronombres demostrativo*, *Revista de Filología Románica*, 14- 1, 1997: 291-298. Servicio de Publicaciones Universidad Complutense. Madrid,
- Kramsch, C. (2003). *Language and culture*. Oxford: Oxford University Press.

- Lafarga, F., Méndez, Pedro S. et Saura, A., (dir.) (2007). *Literatura de viajes y traducción*. Granada: Editorial Comares.
- Laviosa, S. (1998). «Core Patterns of Lexical Use in a Comparable Corpus of English Narrative Prose», *META* (43-4), 557-570. Disponible en <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1998-v43-n4-meta169/> (última visita el día 12/11/2017)
- Laviosa, S. (2000). «TEC: a resource for studying what is “in” and “of” translational English», *Across Languages and Cultures* (1-2), 159–177
- Laviosa, S. (2002). *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi.
- Laviosa, S. (2007). «Studying Anglicisms with Comparable and Parallel Corpora», *Belgian Journal of Linguistics* (21-1), 123-136.
- Laviosa S. (2010). «Corpus-based translation studies 15 years on: Theory, findings, applications» *SYNAPS* (24)
- Laviosa, S., A. Pagano, H. Kemppanen, M. Ji (2017). *Textual and Contextual Analysis in Empirical Translation Studies, New Frontiers in Translation Studies*. Singapore: Springer Science+Business Media
- Leech, G. (1992): «Corpora and theories of linguistic performance», en Svartvik, J. (org.) *Directions in Corpus Linguistics*. Proceedings of Nobel Symposium 82, Stockholm, 4-8 August 1991. Berlin y New York: De Gruyter.
- Leech, G. N. (1991). «The State of the Art in Corpus Linguistics» en K. Aijmer y B. Altenberg (eds.) (1991), *English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*, London: Longman, 8-29.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Lei D. (2015). *Translation Strategies for the Chinese Culture-specific Expressions in the Chinese Premier's Press Conferences*. Tesis doctoral, Department of Politics and Public Policy, Montfort University.

- Lorenzo García, L. (1999). *A traducción da metáfora inglesa no galego: estudio basado nun corpus de literatura infantil/xuvenil contemporánea*. Tesis doctoral. Departamento de Filología Española, Teoría da Literatura y Lingüística General, Universidad de Vigo.
- Luque Nadal, L. (2009): «Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?», *Language Design*, (11).
- Malmkjaer, K. (1998) «Love thy Neighbour : Will Parallel Corpora Endear Linguists to Translators?» *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 43-4, 1998.
- Mangiron, C. (2006). *El tractament dels referents culturals a les traduccions de la novel·la Botxan: la interacció entre els elements textuais i extratextuals*. Tesis doctoral. Departamento de Traducción e Interpretación, Universitat Autònoma de Barcelona. Disponible en <http://hdl.handle.net/10803/5270> (última visita el día 30/10/2014).
- Marco Borrillo, J. (2013). Dossier Introductorio “Modelos de investigación en traductología: descriptivista-textual, basado en corpus, cognitivista, culturalista”, curso SBK001 - Metodología de la investigación y elaboración de tesis en traducción e interpretación, máster oficial Investigación en Traducción e Interpretación a.a. 2013/2014.
- Martínez Magaz, J. (2003) « El corpus paralelo: herramienta para el estudio de textos procedentes del inglés moderno temprano y sus traducciones al español» *Interlingüística*, 14, 2003:719-728. Disponible en <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=918817> (última visita el día 05/05/2015)
- Mateu, J. A. V. (2007-2008). «Los extranjerismos en el diccionario. Notas sobre los procesos de asimilación de los préstamos en español», *Estudios Románicos*, (16-17), 1035-1046.
- Mattioli, V. (2014). *Identificación y clasificación de culturemas y procedimientos traductores en el archivo de textos literarios LIT_ENIT_ES : un estudio de corpus*. Trabajo Final de Máster Departament de Traducció i Comunicació. Universitat Jaume I. Disponible en <http://hdl.handle.net/10234/112279> (última visita el día 05/05/2015).
- Mayoral Asensio, R. (1994). «La explicitación de la información en la traducción intercultural», en Hurtado A. (ed.) *Estudis sobre la traducció*, Publicacions de la Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.
- McEnery, A. y A. Wilson. (2001 [1996]). *Corpus Linguistics*. Edimburgo: Edinburgh University Press.

McEney, A. y Wilson, A. (2006 [2000]). «ICT4LT Module 3.4. Corpus linguistics». Disponible en http://www.ict4lt.org/en/en_mod3-4.htm (última visita el día 04/05/2015).

McEney, T., R. Xiao, y Y. Tono (2006) *Corpus-based Language Studies: An Advanced Resource Book*, Taylor & Francis, Abingdon, New York.

Mercado Percia, H. (2008). «Fundamentos de la lingüística de corpus». Disponible en <http://aprendeonline.udea.edu.co/lms/moodle/mod/resource/view.php?inpopup=true&id=44650> (última visita en fecha 15/09/17)

Molina Martínez, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral. Departamento de Traducción e Interpretación, Universitat Autònoma de Barcelona. Disponible en <http://hdl.handle.net/10803/5263> (última visita el día 30/10/2014)

Molina Martínez, L. (2006). *El otoño del pingüino*, Publicacions de la Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.

Monzó i Nebot, E. (2003): «Las socializaciones del traductor especializado: el papel de los géneros», *Revista de la Facultad de Lenguas Modernas*, 6, Universidad Ricardo Palma, Lima.

Muñoz Martín, F. J. y M. Valdivieso Blanco (2006). «Interferencia lingüística y traducción. ¿Pierde el traductor su papel o ha perdido los papeles?» en *Traducción, contacto y contagio: Actas del III Congreso 'El español, lengua de traducción' 12 a 14 de julio de 2006*, Puebla (México), González L. y P. Hernández (coords.), 495-513.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*, Prentice Hall, New York.

Nida, A. (1945). «Linguistics and Ethnology in Translation Problems», *Word*, 1.

Nida, A. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Brill Archive, Leiden.

Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity*, St Jerome, Manchester

Olohan, M. y M. Baker (2000). «Reporting that in Translated English: Evidence for Subconscious Processes of Explicitation?». *Across Languages and Cultures* 1(2), 141-158.

- Orozco Jutorán, M. (2014). «Propuesta de un catálogo de técnicas de traducción: la toma de decisiones informada ante la elección de equivalentes» *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria* 16 (2014): 233-264.
- Ortega Román, J. J. (2006) «La descripción en el relato de viajes: los tópicos», *Revista de Filología Románica*, anejo IV, 207-232
- Orts, M. y Á. Almela Sánchez-Lafuente (2012) «Deep into the discourse of the Spanish crisis: The deployment of English lexical incorporations to translate the untranslatable», *Ibérica* 2012 (23)
- Osinaga (2000). «Reseña de Carbonell i Cortés, Ovidi. *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España (col. Biblioteca de Traducción), 1999» *RILCE* (16-2).
- Oster, U. y T. Molés-Cases (2016). «Eating and drinking seen through translation: A study of food-related translation difficulties and techniques in a parallel corpus of literary texts in *Across Languages and Cultures*, 17(1), 53-75. Disponible en <http://www.akademai.com/doi/abs/10.1556/084.2016.17.1.3> (última visita el 14/04/2018)
- Pápai, V. (2004). «Explicitation: A universal of translated text?» en A. Mauranen y P. Kujamäki (eds.) *Translation universals: Do they Exist?*, Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamin.
- Parodi, G. (2008). «Lingüística de corpus: una introducción al ámbito», *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, (46-1, I Sem), 93-119. Disponible en https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?pid=S0718-48832008000100006&script=sci_arttext&tlng=pt (última visita el día 26/03/2018).
- Pasquali, A. (1994). *Le Tour des horizons. Critiques et récits de voyage*, París, Klincksieck
- Payás, G. (1996). «La responsabilidad del traductor ante la lengua: préstamos, “lavado” y liberalismo lingüístico», *Estudios de Lingüística Aplicada*, (23/24).
- Pérez Hernández, M. C. (2002). «Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento», *Estudios de Lingüística Española (ELiEs)*, Universidad de Málaga. Disponible en <http://elies.rediris.es/elies18/> (última visita 14/04/2018)
- Piao, S., F. Bianchi, C. Dayrell, A. D'Egidio y P. Rayson (2015). «Development of the multilingual semantic annotation system» en *Proceedings of the 2015 Conference of the North American*

Chapter of the Association for Computational Linguistics - Human Language Technologies (NAACL HLT 2015), Denver, Colorado, United States, 1268-1274.

Piao, S., P. Rayson, D. Archer, F. Bianchi, C. Dayrell, M. El-Haj, R.M. Jiménez, D. Knight, M. Kren, L. Lofberg, R. Muhammad A. Nawab, J. Shafi, P. L. Teh y O. Mudraya (2016). «Lexical Coverage Evaluation of Large-scale Multilingual Semantic Lexicons for Twelve Languages» en *Proceedings of the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC2016)*, Portoroz, Slovenia, 2614-2619.

Pickford, S. y A. E. Martin (2013). «Introduction: Travel writing, Translation and World Literature» en *TRAlinea Specialn Issue: Translating 18th and 19th Century European Travel Writing*, Pickford, S. y A. E. Martin (eds.). Disponible en <http://www.intralinea.org/specials/article/1963> (última visita el día 13/04/2018)

Polacco, M., P. P. Eramo, F. De Rosa (2012). «Scoprire gli altri, guardarsi dentro: la letteratura di viaggio» en *Letteratura terzo millennio. Temi, generi e opere della civiltà italiana ed europea*. Ediz. rossa. Vol. 2 Il Settecento e l'ottocento. Torino: Loescher Editore.

Polezzi, L. (2004). «Vittime o traditori? Vecchie e nuove metafore del tradurre e del traduttore», *Rivista di poesia comparata*, Semicerchio, (XXX-XXXI), 7-10.

Polezzi, L. (2012). «Translation and migration», *Translation Studies*, (5-3), 345-356. Disponible en <http://dx.doi.org/10.1080/14781700.2012.701943> (última visita el día 14/04/2018).

Pozuelo Yvancos J. M. y Aradra Sánchez, R. M. (2000). *Teoría del canon y literatura española*, Madrid, Catedra

Pozuelo Yvancos, J. M. (1994). *Teoría del lenguaje literario*, Madrid, Cátedra

Pozuelo Yvancos, J. M. (2002). «Introducción» a *Viaje a la Alcarria* de Camilo José Cela, Madrid, Espasa Calpe: 9-56.

Pratt, C. (1997): «Anglicisms in the Academy Dictionary: “No pasarán”», *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 5, 279-295. Disponible en: <http://revistas.ucm.es/index.php/EIUC/article/viewFile/EIUC9797110279A/8415> (última visita el día 24/03/2018)

Prieto, L. (1992). «Galicismos léxicos en la prensa de Santiago de Chile», *BFUCh* (XXXIII) 79-249.

Prieto, L. (1993-1994). «Italianismos léxicos en la prensa de Santiago de Chile (1976-1993)», *BFUCh* (XXXIV), 271-459.

Procházková, P. (2006). «Fundamentos de la lingüística de corpus. Concepción de los corpus y métodos de investigación con Corpus», en www.prochazkova.de/fundamentos_de_la_ling%C3%BC%C3%ADstica_de_corpus.pdf (última visita el día 15/09/2017)

Puurtinen, T. (2003). «Genre-specific Features of Translationese? Linguistic Differences between Translated and Non-translated Finnish Childrens Literature», *Literary and Linguistic Computing*, (18-4), 389-406.

Quondam, A. (1974). *Petrarchismo mediato*, Roma: Bulzoni.

Renouf, A. (2007). «25 years on: from super-corpus to cyber-corpus» en Facchinetti, R. (2007) *Corpus Linguistics 25 Years on*. Amsterdam: Rodopi.

Research and Development Unit for English Studies RDUES, School of English at Birmingham City University, (1999-2017) WebCorp Live User Guide in <http://www.webcorp.org.uk/live/guide.jsp> (última visita el día 26/03/2018)

Reyes, A. (1948 [1930]). «Teoría de la antología», *La experiencia literaria*, Buenos Aires, Losada, 1948, 135-140

Richardson, R. (2008). *FreeOCR.net*, version 2.6 Using Tesseract v2.03. Disponible en <http://www.freeocr.net/> (última visita 25/09/2017)

Robinson, G. L. (1988). *Crosscultural Understanding*, New York: Prentice Hall.

Rodríguez Barrientos, M. (1996). «Extranjerismos en el lenguaje de la informática», *ACTA - Autores Científico-Técnicos y Académicos*, Manual Formativo número 003, 89-93. Disponible en <http://www.acta.es/recursos/revista-digital-manuales-formativos/531-003> (última visita el día 24/03/2018)

Rodríguez González, F. (2005). «Calcos y traducciones del inglés en el español actual» en P. A. Fuertes Olivera (coord.) *Lengua y sociedad: investigaciones recientes en lingüística aplicada : Cursos de Invierno 2004 "los últimos 10 años"*. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 177-191

- Rojo, G. (2002). «Sobre la Lingüística basada en el análisis de corpus» *UZEI Hizkuntza-corporak. Oraina eta geroa* (2002-10-24/25). Disponible en <http://uzei.com/Modulos/UsuariosFtp/Conexion/archivos54A.pdf> (última visita el día 06/08/14)
- Rojo, G. (2008). «Lingüística de corpus y lingüística del español», Ponencia plenaria en el XV Congreso de la ALFAL (Montevideo, 18-21 de agosto de 2008). Edición electrónica en las actas del congreso (ISBN 978-9974-8002-6-7] en http://gramatica.usc.es/~grojo/Publicaciones/Lgca_corpus_lgca_espanol.pdf (última visita el día 04/05/2015)
- Rooke, T. (2015). «Travel and translation. *The case of Karin Johnsson*» en Brandell, I., M. Carlson y Ö. A. Çetrez (eds.) *Borders and the Changing Boundaries of Knowledge*. Svenska forskningsinstitutet i Istanbul, 129–144.
- Rundell M. y P. Stock (1992). «The corpus revolution». *English Today*, (8-4), 45-51.
- Sabaj, O. (2004). «Especificidad, especialización y variabilidad verbal: Una aproximación computacional en estadística léxica», *Revista Signos* 2004, 37(56), 75-89 Valparaíso 2004 en <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342004005600006> (última visita el día 04/05/2015)
- Sala, M. (1988). *El problema de las lenguas en contacto*, México, UNAM.
- Saldanha G. (2011). «The style of translation: the use of foreign words in translations by Margrete Jull Costa and Peter Bush» en Kruger, A. K. Wallmach, J. Munday (2011), *Corpus-Based Translation Studies: Research and Applications*. Bloomsbury Publishing, 237-258
- Sánchez Galvis, J. (2012). «Traducción y variedad lingüística: hacia un “modelo de reconstrucción dialectal”» *Revista electrónica de lingüística aplicada*, (11), 125-136.
- Sánchez Pérez, A. (1995). «Definición e historia de los corpus», en Sánchez Pérez, A. et al. (org.) (1995) *CUMBRE – Corpus Linguístico de Español Contemporáneo*, SGEL (Sociedad General Española de Librería), Madrid
- Sánchez Pérez, A. y Cantos Gómez, P. (1997). «Predictability of Word Forms (Types) and Lemmas in Linguistic Corpora. A Case Study Based on the Analysis of the CUMBRE Corpus: An 8-Million-Word Corpus of Contemporary Spanish». *International Journal of Corpus Linguistics*. 2 (2). 259-280.

Sánchez Trigo, E. (1997). «Selección de textos y didáctica de la traducción», en Vega, M. Á. y R. Martín-Gaitero. (eds.). *La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción: Actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid: Universidad Complutense y Ediciones del Orto. 237-243.

Santamaria Guinot, L. (2001): *Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals*, tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, Departamento de Traducción e Interpretación, Barcelona. En <http://hdl.handle.net/10803/5249> (última visita el día 30/10/2014).

Saurí Colomer, R. (2004). «Un corpus para el asturiano: Las tecnologías lingüísticas en la consolidación de las lenguas minorizadas», *Revista de Filología Asturiana*, (3-4), 135-174

Schleiermacher, F. (1978). «Sobre los diferentes métodos de traducir», trad. García Yebra, V. *Filología moderna*, (18/63-64), 343-392.

Scott, M. (2006). «In Search of a Bad Reference Corpus» *Word frequency and keyword extraction* AHRC ICT Methods Network Expert Seminar on Linguistics, 8 de Septiembre de 2006, Lancaster University, UK

Scott, M. (2017), WordSmith Tools version 7, Stroud: Lexical Analysis Software. Disponible en <http://lexically.net/wordsmith/> (última visita 13/10/2017).

Seghiri Dominguez, M. (2006). *Compilación de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español-inglés-italiano): aspectos de evaluación, catalogación, diseño y representatividad*. Tesis doctoral. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga. Disponible en atarazanas.sci.uma.es/docs/tesisuma/16754888.pdf (última visita el día 04/05/2015)

Seghiri Dominguez, M. (2014). «Too Big or Not Too Big: Establishing the Minimum Size for a Legal Ad Hoc Corpus», *Hermes – Journal of Language and Communication in Business* no 53-2014: 85-98

Sela-Sheffy, R. (2002). «Canon formation revisited: canon and cultural production» *Neohelicon* (XXIX – 2), 141–159

Seveborg, A. (2016). «"Me agarro del cuello" y otras expresiones suecas traducidas al español: Un análisis de la traducción al español de las expresiones idiomáticas y refranes en la novela Cirkeln de Mats Strandberg y Sara Bergmark Elfgren». Disponible en <http://www.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A934817&dswid=-9090> (última visita el día 18/02/2018)

- Sharoff, S. (2006). Italian frequency lists of words from Internet corpus. Disponible en <http://www.comp.leeds.ac.uk/ssharoff/> (última visita el día 14/04/2018)
- Simpson, R. y J. Swales (2001). «Introduction to North American perspective on corpus linguistics at the millennium», en R. Simpson & J. Swales (Eds.), *Corpus linguistics in North America. Selections from the 1999 Symposium*. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1-14.
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Sinclair, J. (2003). *Reading Concordances*, Pearson Education Limited.
- Sinclair, J. (2005). «Corpus and Text - Basic Principles" in *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice*», M. Wynne (ed.), Oxbow Books, Oxford: 1-16. Disponible online en <https://ota.ox.ac.uk/documents/creating/dlc/chapter1.htm> (última visita el día 16/10/2017)
- SketchEngine (2016). itTenTen16 Italian. Disponible en <https://www.sketchengine.co.uk/ittenten-italian-corpus/> (última visita el día 24/01/2018)
- Smecca, P. D. (2003). «Cultural Migrations in France and Italy: Travel Literature from Translation to Genre», *TTR* (162), 45-72.
- Spivak, G. C. (1993). «The Politics of Translation», en Venuti, L. (2000), *The Translation Studies Reader*, London and New York: Routledge, 397-416.
- Suárez Abrahante, R. J. (2011) «¿Préstanos o no? He ahí la cuestión», *Razón y Palabra*, (vol. 16, núm. 76), Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, Estado de México, México.
- Summers, D. (1993). «Longman/Lancaster English Corpus – Criteria and design» *International Journal of Lexicography*, (6-3), 181-209
- Taghva, K., y E. Stofsky (2001). «OCRSpell: an interactive spelling correction system for OCR - errors in text», *International Journal on Document Analysis and Recognition*, (3-3), 125-137.
- The University of Manchester (2011). *The Translational English Corpus: A practical approach to corpus building*, en <https://artisinitiative.files.wordpress.com/2014/05/the-translational-english-corpus1.pptx> (última visita el día 04/05/2015)
- Tognini-Bonelli, E. (2001). *Corpus Linguistics at Work*, John Benjamins, Amsterdam y Philadelphia.

Torruella, J. y Listerri, J. (1999). «Diseño de corpus textuales y orales», en Blecua, J.M., G. Clavería, C. Sánchez, J. Torruella (eds.) *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Barcelona: Seminario de Filología e Informática, Departamento de Filología Española, Universidad Autónoma de Barcelona – Editorial Milenio: 45-77.

Toury, G. (1991). «What are Descriptive Studies in Translation Likely to Yield Apart from Isolated Description?», K. V. Leuven-Zwart y T. Naaijken (eds.) (1991), *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings from the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 179-192.

Toury, G. (2004). «Probabilistic explanations in translation studies: Welcome as they are, would they qualify as universals?», en Mauranen, A. y P. Kujamäki (eds.) *Translation universals: Do they Exist?* Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins, 15-32.

Trivedi, H. (2007). «Translation culture vs. cultural translation», en P. St. Pierre and Prafulla Kar (ed.) (2007), *Translation – Reflections, Refractions, Transformations*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 277-288. Disponible en <http://iwp.uiowa.edu/91st/vol4-num1/translating-culture-vs-cultural-translation> (última visita el día 14/04/2018)

Tylor, E. B. (1977 [1871]). *Cultura primitiva*, Ayuso, Madrid.

Tymoczko, M. (1998). «Computerized corpora and the future of translation studies». *Meta* 43(4), 652-660

Tymoczko, M. (2003). *Ideology and the position of the translator: in what sense is a translator "in between?"*», *Apropos ideology. translation Studies on Ideology–ideologies in translation studies*, 182-201.

Tymoczko, M. (2006). «Reconceptualizing translation theory: integrating non-Western thought about translation», *Translating others*, 1, 13-32.

Uriarte Marrón, M. C. (2007). «El viaje y su narración: sobre actitudes e implicaciones del viajero-escriptor» en Lafarga, F., P. S. Méndez Robles, A. Saura Sánchez (coord.) (2007), *Literatura de viajes y traducción*, Editorial Comares, 63-74.

Van Doorslaer, L. (1995). «Quantitative and qualitative Aspects of Corpus Selection in Translation Studies» *Target*, 7 (2), 245-260.

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington D.C.: Georgetown University Press,

Velasco, M., I. Díaz; J. Lloréns; A. de Amescua y V. Martínez (1999). «Algoritmo de filtrado multi-termino para la obtención de relaciones jerárquicas en la construcción automática de un tesoro de descriptores». *Revista Española de Documentación Científica*. 22-1:34-49. En http://bddoc.csic.es:8080/basisbwdocs_rdisoc/rev0001/1999_vol22-1/1999_vol22-1_pp34-49.htm (última visita el día 04/05/2015)

Venegas, R. (2012) «Automatic Coherence Profile in Public Speeches of Three Latin American Heads-of-State», paper presentado en *Twenty-Fifth International Florida Artificial Intelligence Research Society Conference*, 2012

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. London y New York: Routledge.

Vera Méndez, J. D. (2005). «Sobre la forma antológica y el canon literario», *Espéculo. Revista de estudios literarios*, (30). Universidad Autónoma de Madrid.

Villayandre Llamazares, M. (2008). «Lingüística con corpus» en *E.H. Filología* 330 (30), 329-349.

Villayandre Llamazares, M. (2010). *Aproximación a la lingüística computacional*, tesis doctoral, departamento de filología Hispánica y clásica, Universidad de León.

Vinay, J.P. y J. Darbelnet (1995 [1958]). *Comparative stylistics of French and English: a methodology for translation* John Benjamins, Amsterdam

Vondřička, P. (2010-2016). Inter Text Editor 1.5. Institute of the Czech National Corpus, Charles University in Prague, Faculty of Arts

Whorf, B. L. (1971[1956]). *Lenguaje, pensamiento, realidad*, Barral, Barcelona.

Wright, S. E. y Budin, G. (1997). *Handbook of terminology management. Vol. 1, Basic aspects of terminology management*. John Benjamins Publishing Company.

Xianbin, H. (2007). «Translation norms and the translator's agency». *SKASE Journal of Translation and Interpretation* [online]. 2007, (2-1).

Xiao, R. y M. Yue (2009). «Using Corpora in Translation Studies: The State of the Art», en Baker, P. (ed.) (2009) *Contemporary Corpus Linguistics*. London: Continuum, 237-262.

Yang, D. H., Gómez, P. C., & Song, M. (2000). «An Algorithm for Predicting the Relationship between Lemmas and Corpus Size», *eTRI Journal*, 22(2), 20-31.

Young-Mi J. (1995). «Statistical Characteristics of Korean Vocabulary and Its Application», *Lexicographic Study*, Tap Press, Seoul, 5 (6), 134–163.

Zanettin, F. (2013). «Corpus Methods for Descriptive Translation Studies», V International Conference on Corpus Linguistics (CILC2013) *Procedia - Social and Behavioral Sciences*. Elsevier Ltd.

Zanettin, F. (2002). «CEXI: Designing an English Italian Translational Corpus», en Bernhard Ketteman and Georg Marko (eds.) *Teaching and Learning by Doing Corpus Analysis*, Amsterdam: Rodopi, 329-343. Disponible en http://www.academia.edu/504926/CEXI_Designing_an_English_Italian_Translational_Corpus via @academia (última visita el día 04/05/2015)

Zanettin, F. (2011). «Translation and corpus design» en *SYNAPS – A Journal of Professional Communication* (26/2011).

Zaro, J.J. (2007). «La creación de un archivo digitalizado de traducciones» en Zaro J.J.(2007) *Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919)*, 7-25

Obras analizadas

- Agnello Hornby, S. (2014). *La mia Londra*, Firenze y Milano: Giunti Editore.
- Atwood, M. (2003). *Oryx and Crake*, New York, London, Toronto, Sydney y Auckland: Doubleday.
- Atwood, M. (2009 [2003]). *L'ultimo degli uomini*, TEA. Traducción de Belletti, R.
- Auster, P. (2005). *Le follie di Brooklyn*, Torino: Einaudi. Traducción de Bocchiola, M.
- Auster, P. (2005). *The Brooklyn follies*, London: Faber and Faber.
- Banville, J. (2006 [2005]). *The sea*, Vintage.
- Banville, J. (2006). *Il mare*, Parma: Ugo Guanda editore. Traducción de Kampmann, E.
- Bryce Echenique, A. (2002). *El huerto de mi amada*. Barcelona: Planeta.
- Bryce Echenique, A. (2003). *Il giardino della mia amata*, Parma: Ugo Guanda editore. Traducción de Bovaia, R.
- Cacucci, P. (2009). *Le balene lo sanno*, Milano: Feltrinelli.
- Cederna, G. (2004). *Il grande viaggio*, Milano: Feltrinelli.
- Cercas, J. (2001). *Soldados de Salamina*, Barcelona, Tusquets Editores.
- Cercas, J. (2002). *Soldati di Salamina*, Parma: Ugo Guanda editore. Traducción de Cacucci, P.
- Coetzee, J. M. (2003). *Elizabeth Costello*, Torino: Einaudi. Traducción de Baiocchi, M.
- Coetzee, J. M. (2004 [2003]). *Elizabeth Costello*, London: Vintage.
- Cunningham, M. (2006 [2005]). *Specimen days*, London: Harper Perennial.
- Cunningham, M. (2012 [2005]). *Giorni memorabili*, Tascabili Bompiani. Traducción de Cotroneo, I.
- De Lillo, D. (2003). *Cosmopolis*, New York: Scribner.
- De Lillo, D. (2003). *Cosmopolis*, Torino: Einaudi. Traducción de Pareschi, S.

- Desai, A. (2011). *The artist of disappearance*, Boston y New York: Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company.
- Desai, A. (2013). *L'artista della sparizione*, Torino: Einaudi. Traducción de Nadotti, A.
- Di Natale, S. (2012). *Millevite*, Milano: Feltrinelli.
- Franchini, A. (2010). *Il signore delle lacrime*, Venezia: Marsilio.
- Ghidoni, R. (2006). *Il cammino del lupo*, Milano: Insigna Editore.
- Ghosh, A. (2004). *The hungry tide*, Toronto: Penguin Canada.
- Ghosh, A. (2005). *Il paese delle maree*, Vicenza: Neri Pozza Editore. Traducción de Nadotti, A.
- La Capria, R. (2009). *America 1957 A sentimental journey*, Roma: Nottetempo.
- La Cecla, F. (2013). *Indian kiss*, Milano: O barra O edizioni.
- Leggi, A. (2013). *Nessuno dopo di noi*, Zerounoundici Edizioni.
- Lessing, D. (2008). *Alfred and Emily*, Harper-Collins e-books.
- Lessing, D. (2010 [2008]) *Alfred e Emily*, Milano: Feltrinelli. Traducción de Pareschi, M.
- Malatesta, S. (2014). *L'uomo dalla voce tonante*, Vicenza: Neri Pozza Editore.
- Mancassola, M. (2013). *Gli amici del deserto*, Milano: Feltrinelli.
- Manera, D. (2008). *A Cuba. Viaggio tra luoghi e leggende dell'isola che c'è*, Torino: Einaudi.
- Marías, J. (2011). *Los enamoramientos*, Madrid: Alfaguara.
- Marías, J. (2012). *Gli innamoramenti*, Torino, Einaudi. Traducción de Felici, G.
- Matteucci, R. (2010 [2008]). *India per signorine*, Milano: Rizzoli.
- Mauro, M. (2012 [2006]). *Patagonia controvento*, Portogruaro: Ediciclo editore.
- Michieli, F. (2014). *Huascarán 1993. Verso l'alto. Verso l'altro*, Club Alpino Italiano – Sezione di Cedegolo.
- Mimmi, F. (2014). *Majorca, l'isola degli scrittori*, Lampi di Stampa.
- Montero, R. (2003). *La loca de la casa*, Madrid: Alfaguara.

- Montero, R. (2015 [2004]). *La pazza di casa*, Salani Editore. Traducción de Finassi Parolo, M.
- Morrison, T. (2012). *A casa*, Sperling & Kupfer Editori S.p.A. para Edizioni Frassinelli. Traducción de Fornasiero, S.
- Morrison, T. (2012). *Home*, New York y Toronto: Alfred A. Knopf.
- Muñoz Molina, A. (2006). *El viento de la luna*, Barcelona: Seix Barral.
- Muñoz Molina, A. (2008). *Il vento della luna*, Milano: Mondadori. Traducción de Nicola, M.
- Nacci, L. (2014). *Alzati e cammina*, Portogruaro: Ediciclo editore.
- Naipaul, V. S. (2001). *Half a life*, Vintage Books.
- Naipaul, V. S. (2002). *La metà di una vita*, Milano: Adelphi. Traducción de Cavagnoli, F.
- Nigro, R. (2001). *Viaggio a Salamanca*, Torino: Aragno.
- Pariani, L. (2006). *Patagonia blues*, Milano: Effigie edizioni.
- Piglia, R. (2010). *Blanco Nocturno*, Barcelona: Anagrama.
- Piglia, R. (2011). *Bersaglio notturno*, Milano: Feltrinelli. Traducción de Cacucci, P.
- Potok, C. (2001). *Old men at midnight*, Ballantine Books.
- Potok, C. (2002). *Vecchi a mezzanotte*, Milano: Garzanti. Traducción de Muzzarelli, M.
- Restrepo, L. (2004). *Delirio*, Madrid, Alfaguara.
- Restrepo, L. (2005). *Delirio*, Milano: Feltrinelli. Traducción de Símini, D.
- Rigatti, E. (2006). *Yo no soy gringo*, Portogruaro: Ediciclo editore.
- Roggero, A. (2000). *Australian cargo*, Milano: Feltrinelli.
- Rosa, I. (2004). *El vano ayer*, Barcelona: Seix Barral.
- Rosa, I. (2007). *Il vano ieri*, Milano: Gran via. Traducción de Cardinali, A.
- Roth, P. (2004). *The plot against America*, Boston y New York: Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company.
- Roth, P. (2005). *Il complotto contro l'America*, Torino: Einaudi. Traducción de Mantovani, V.

- Sammartino, S. (2004). *Working holidays*, Firenze: Vallecchi.
- Serafino, G. (2011). *L'America in Vespa*, Milano:Mursia.
- Skármeta, A. (2003). *El baile de la victoria*, Barcelona: Planeta.
- Skármeta, A. (2005). *Il ballo della vittoria*, Torino:Einaudi. Traducción de Collo, P.
- Torregrossa, G. (2014). *A Santiago con Celeste*, Roma: Nottetempo.
- Vargas Llosa, M. (2006). *Le avventure della ragazza cattiva*, Torino: Einaudi. Traducción de Felici, G.
- Vargas Llosa, M. (2006). *Travesuras de la niña mala*. Madrid: Alfaguara.
- Vázquez Montalbán, M. (2000). *El hombre de mi vida*, Booket.
- Vázquez Montalbán, M. (2000). *L'uomo della mia vita, Feltrinelli*. Traducción de Hado, L.
- Vila-Matas, E. (2001 [1999]). *El viaje vertical*, Barcelona: Anagrama.
- Vila-Matas, E. (2006). *Il viaggio verticale*, Roma: Voland. Traducción de Cattaneo, S.

Índice de las tablas

Tabla 1: propuesta clasificatoria de los referentes culturales por Santamaría (2001)

Tabla 2: presentación de las denominaciones empleadas en esta tesis para la clasificación de los extranjerismos según diferentes criterios taxonómicos.

Tabla 3: composición de LIT_TRAD

Tabla 4: composición de LIT_VIAJES

Tabla 5: Resultados del análisis de los corpus compilados previamente (el análisis completo es disponible en apéndice 1)

Tabla 6: novelas galardonadas entre 2000 y 2015 con los premios considerados

Tabla 7: novelas galardonadas con los premios considerados sobre viajes a países de habla inglesa o hispánica

Tabla 8: galardones considerados dedicados a premiar autores por su carrera literaria otorgados entre 2000 y 2015

Tabla 9: obra recuperada mediante las ampliaciones aportadas al proceso de selección en la fase f (el autor fue galardonado por una obra sobre un viaje cuyo país de destinación no es hispanófono o anglófono)

Tabla 10: obras recopiladas mediante las ampliaciones aportadas al proceso de selección en la fase f (la fecha de publicación de la obra no se corresponde con la fecha de recepción del galardón por el autor).

Tabla 11: obras y autores galardonados por premios nacionales de literatura de viajes que cumplen con los criterios de selección establecidos.

Tabla 12: obras y autores de literatura de viajes galardonados por premios nacionales de literatura general que cumplen con los criterios de selección establecidos.

Tabla 13: obras seleccionadas después de la revisión de los premios dedicados a las obras literarias de tema general

Tabla 14: obra identificada después de la revisión de los galardonados con premios de literatura de viajes considerado en el punto [b] de este apartado

Tabla 15: autores anglófonos o hispanófonos galardonados entre 2000 y 2014 con los premios considerados

Tabla 16: obras galardonadas entre 2000 y 2014 con premios dedicados a premiar novelas en concreto, de autores de habla inglesa o española, traducidas al italiano

Tabla 17: selección de una novela por cada autor galardonado por una obra en concreto (en caso de la fecha de la novela galardonada no cumplierse con los requisitos establecidos)

Tabla 18: obras seleccionadas para su inclusión en LIT_TRAD después de la revisión de la bibliografía de los autores galardonados con los premios dedicados a premiar su carrera literaria de acuerdo con las tareas (f) y (g)

Tabla 19: obras seleccionadas mediante la realización de la etapa de selección de los textos aplicada a LIT_TRAD

Tabla 20: resultados del proceso de antologización aplicado a las obras galardonadas entre 2000 y 2014 con el Premio de Novelas Rómulo Gallego

Tabla 21: composición de COMPILOTO

Tabla 22: resumen del tiempo empleado para la realización de cada una de las tres primeras fases (a, b y c) de la etapa de codificación

Tabla 23: resultados del análisis estadístico realizado con *ReCor* (Corpas Pastor, Seghiri, Maggi 2006) para comprobar el alcance de la representatividad cuantitativa de cada corpus y subcorpus analizado

Tabla 24: Correlación de las etiquetas semánticas del USAS (Piao et al., 2015) con los ámbitos culturales estudiados en esta tesis.

Tabla 25: taxonomía de técnicas de traducción adoptadas en esta investigación

Tabla 26: taxonomía de técnicas de transferencia cultural adoptadas en esta investigación

Tabla 27: correspondencia entre cada técnica (de traducción o transposición cultural) y las macro-categorías consideradas en el estudio

Tabla 28: ejemplo de la tabla utilizada para reunir los datos obtenidos de cada subcorpus analizado en la primera etapa de análisis.

Tabla 29: elementos culturales identificados en MINIPILOTO_TRAD

Tabla 30: resultados obtenidos del ANÁLISIS 1 aplicado a MINIPILOTO_TRAD

Tabla 31: resultados del ANÁLISIS 2 aplicado a MINIPILOTO_TRAD

Tabla: 32 comparación de los resultados obtenidos del ANÁLISIS 1 y 2 aplicados a MINIPILOTO_TRAD

Tabla 33: resultados de la comparación de la forma de los culturemas clave de MINIPILOTO_TRAD con los originales correspondientes

Tabla 34: resultados de la segunda etapa de análisis aplicada a MINIPILOTO_TRAD

Tabla 35: culturemas de los tres ámbitos estudiados identificados en MINIPILOTO_VIAJES

Tabla 36: resultados del ANÁLISIS 1 aplicado a MINIPILOTO_VIAJES

Tabla 37: resultados obtenidos de la aplicación del ANÁLISIS 2 a MINIPILOTO_VIAJES

Tabla: 38 comparación de los resultados obtenidos del ANÁLISIS 1 y del ANÁLISIS 2 aplicados a MINIPILOTO_VIAJES

Tabla 39: culturemas analizados en la segunda etapa de análisis aplicado a MINIPILOTO_VIAJES

Tabla 40: determinación de la técnica de transposición usada por cada ocurrencia de los culturemas que presentan una forma marcada

Tabla 41: resultados de la segunda etapa de análisis aplicada a MINIPILOTO_VIAJES

Tabla 42: ejemplo de tabla usada para resumir los resultados obtenidos del análisis del tipo de creatividad aplicado a cada subcorpus

Tabla 43: ejemplo de tabla utilizada para recoger los resultados alcanzados en la etapa de determinación de las técnicas de transferencia cultural utilizadas en los subcorpus de literatura de viajes

Tabla 44: elementos léxicos buscados en el listado de concordancia de *AntConc* (Anthony 2014) para identificar las expresiones explicativas, comparativas o clarificadoras

Tabla 45: ejemplo de tabla utilizada para resumir los resultados obtenidos del análisis de la función de los extranjerismos identificados

Tabla 46: Tabla que se utiliza para reagrupar los extranjerismos identificados

Tabla 47: extranjerismos identificados en LIT_TRAD_IT_deIEN seleccionados para el análisis, distribuidos entre los ámbitos considerados

Tabla 48: resumen cuantitativo de los extranjerismos seleccionados en LIT_TRAD_IT_deIEN para el análisis

Tabla 49: distribución de los extranjerismos analizados en LIT_TRAD_IT_deIEN por lengua de procedencia

Tabla 50: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a LIT_TRAD_EN_IT

Tabla 51: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a LIT_TRAD_EN_IT

Tabla 52: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a LIT_TRAD_EN_IT

Tabla 53: comparación de los resultados obtenidos de los ANÁLISIS 1, 2 y 3.

Tabla 54: técnicas de traducción usadas para el transvase de los extranjerismos analizados en LIT_TRAD_EN_IT

Tabla 55: distribución de las técnicas de traducción identificadas en LIT_TRAD_EN_IT entre los ámbitos considerados

Tabla 56: distribución de las técnicas de transvase de los extranjerismos usadas en LIT_TRAD_EN_IT con respecto a las lenguas de procedencia

Tabla 57: distribución de los tipos de creatividad utilizados por los traductores durante el transvase de los extranjerismos en LIT_TRAD_EN_IT.

Tabla 58: distribución de los tipos de creatividad que presentan los comportamientos traductores en cuanto al transvase de los extranjerismos identificados en LIT_TRAD_EN_IT con respecto a las lenguas de procedencia.

Tabla 59: funciones oracionales relacionadas con la explicitación identificadas en LIT_TRAD_EN_IT usadas con respecto a los extranjerismos estudiados.

Tabla 60: distribución entre los ámbitos considerados de las funciones oracionales relacionadas con la explicitación identificadas en TRAD_LIT_EN_IT

Tabla 61: distribución de las funciones oracionales relacionadas con la explicitación entre las lenguas de procedencia de los extranjerismos analizados os ámbitos considerados

Tabla 62: extranjerismos seleccionados para el análisis de LIT_TRAD_IT_deIES distribuidos entre los ámbitos considerados

Tabla 63: resumen cuantitativo de los extranjerismos seleccionados en LIT_TRAD_IT_deIES para el análisis

Tabla 64: distribución de los extranjerismos analizados en LIT_TRAD_IT_deIES por lengua de procedencia

Tabla 65: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a LIT_TRAD_ES_IT

Tabla 66: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a LIT_TRAD_ES_IT

Tabla 67: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a LIT_TRAD_IT_deIES

Tabla 68: comparación de los resultados obtenidos de los ANÁLISIS 1, 2 y 3.de LIT_TRAD_ES_IT

Tabla 69: resumen de la comparación de los resultados obtenidos de los ANÁLISIS 1, 2 y 3 de LIT_TRAD_IT_deIES

Tabla 70: técnicas de traducción usadas para el transvase de los extranjerismos analizados en LIT_TRAD_ES_IT

Tabla 71: distribución de las técnicas de traducción usadas en LIT_TRAD_ES_IT entre los ámbitos considerados

Tabla 72: distribución de las técnicas de traducción de LIT_TRAD_ES_IT con respecto a las lenguas de procedencia de los extranjerismos identificados

Tabla 73: distribución de los tipos de creatividad utilizados por los traductores durante el transvase de los extranjerismos en LIT_TRAD_ES_IT.

Tabla 74: distribución de los tipos de creatividad que presentan los comportamientos traductores en cuanto al transvase de los extranjerismos identificados en LIT_TRAD_ES_IT con respecto a las lenguas de procedencia.

Tabla 75: funciones oracionales relacionadas con la explicitación identificadas en LIT_TRAD_ES_IT usadas con respecto a los extranjerismos estudiados.

Tabla 76: distribución de las funciones oracionales relacionadas con la explicitación identificadas en LIT_TRAD_ES_IT entre los ámbitos considerados

Tabla 77: distribución de las funciones oracionales relacionadas con la explicitación de los términos extranjeros identificados en LIT_TRAD_ES_IT entre las lenguas de procedencia

Tabla 78: extranjerismos identificados en LIT_VIAJES_EN seleccionados para el análisis y distribuidos entre los ámbitos considerados

Tabla 79: resumen cuantitativo de los extranjerismos seleccionados en LIT_VIAJES_EN para el análisis

Tabla 80: distribución de los extranjerismos analizados en LIT_VIAJES_EN entre las lenguas de procedencia

Tabla 81: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a LIT_TRAD_EN_IT

Tabla 82: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a LIT_VIAJES_EN

Tabla 83: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a LIT_VIAJES_EN

Tabla 84: comparación de los resultados obtenidos de los ANÁLISIS 1, 2 y 3.

Tabla 85: resumen de la comparación de los resultados obtenidos de los ANÁLISIS 1, 2 y 3 aplicados a LIT_VIAJES_EN

Tabla 86: muestra de algunas de las ocurrencias analizadas para la determinación de las técnicas de transferencia cultural empleadas con respecto al extranjerismo *pub*.

Tabla 87: técnicas de transferencia cultural utilizadas para el transvase de los extranjerismos analizados en LIT_VIAJES_EN

Tabla 88: distribución de las técnicas de traducción identificadas en LIT_VIAJES_EN entre los ámbitos considerados

Tabla 89: distribución de las técnicas de transvase de los extranjerismos usadas en LIT_VIAJES_EN entre las lenguas de procedencia

Tabla 90: elementos extranjeros correspondientes a los extranjerismos analizados en LIT_VIAJES_EN

Tabla 91: distribución de los elementos según su idioma de procedencia considerada para evaluar el tipo de creatividad de LIT_VIAJES_EN

Tabla 92: distribución entre los ámbitos considerados de los tipos de creatividad utilizados por los traductores durante el transvase de los extranjerismos en LIT_VIAJES_EN.

Tabla 93: distribución entre las lenguas de procedencia de los tipos de creatividad que presentan los comportamientos traductores en cuanto al transvase de los extranjerismos identificados en LIT_VIAJES_EN.

Tabla 94: funciones oracionales relacionadas con la explicitación identificadas en LIT_VIAJES_EN usadas con respecto a los extranjerismos estudiados.

Tabla 95: distribución entre los ámbitos considerados de las funciones oracionales relacionadas con la explicitación identificadas en LIT_VIAJES_EN

Tabla 96: extranjerismos seleccionados para el análisis de LIT_VIAJES_ES distribuidos entre los ámbitos considerados

Tabla 97: resumen cuantitativo de los extranjerismos seleccionados en LIT_VIAJES_ES para el análisis

Tabla 98: distribución de los extranjerismos analizados en LIT_VIAJES_ES entre las lengua de procedencia

Tabla 99: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a LIT_VIAJES_ES

Tabla 100: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a LIT_VIAJES_ES

Tabla 101: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a LIT_VIAJES_ES

Tabla 102: comparación de los resultados obtenidos de los ANÁLISIS 1, 2 y 3 aplicados a LIT_VIAJES_ES.

Tabla 103: resumen de la comparación de los resultados obtenidos de los ANÁLISIS 1, 2 y 3 aplicados a LIT_VIAJES_ES

Tabla 104: muestra de algunas de las ocurrencias analizadas para la determinación de las técnicas de transferencia cultural empleadas con respecto al extranjerismo *calle* en el subcorpus LIT_VIAJES_ES.

Tabla 105: técnicas de transferencia cultural utilizadas para el transvase de los extranjerismos analizados en LIT_VIAJES_ES

Tabla 106: distribución de las técnicas de traducción identificadas en LIT_VIAJES_ES entre los ámbitos considerados

Tabla 107: distribución de las técnicas de transvase de los extranjerismos usadas en LIT_VIAJES_ES con respecto a las lenguas de procedencia

Tabla 108: elementos extranjeros correspondientes a los extranjerismos analizados en LIT_VIAJES_ES

Tabla 109: distribución de los elementos entre los diversos idiomas de procedencia empleada en el examen del tipo de creatividad aplicado al subcorpus LIT_VIAJES_ES

Tabla 110: distribución de los tipos de creatividad utilizados por los traductores durante el transvase de los extranjerismos en LIT_VIAJES_ES.

Tabla 111: distribución de los tipos de creatividad que presentan los comportamientos traductores en cuanto al transvase de los extranjerismos identificados en LIT_VIAJES_ES con respecto a las lenguas de procedencia.

Tabla 112: funciones oracionales relacionadas con la explicitación identificadas en LIT_VIAJES_ES usadas con respecto a los extranjerismos estudiados.

Tabla 113: distribución entre los ámbitos considerados de las funciones oracionales relacionadas con la explicitación identificadas en TRAD_VIAJES_ES

Tabla 114: distribución de las funciones oracionales relacionadas con la explicitación entre las lenguas de procedencia de los extranjerismos analizados en LIT_VIAJES_ES

Tabla 115: distribución de los extranjerismos identificados en cada subcorpus analizado entre los ámbitos considerados

Tabla 116: distribución de los extranjerismos entre los ámbitos “Comida y bebida” y “Medios de transporte y comunicación”.

Tabla 117: valores de TTR de los extranjerismos de cada ámbito considerado dentro de cada subcorpus analizado

Tabla 118: lengua de procedencia de los extranjerismos identificados en los subcorpus analizados

Tabla 119: extranjerismos de procedencia inglesa identificados en los subcorpus analizados

Tabla 120: extranjerismos de procedencia española identificados en los subcorpus analizados

Tabla 121: extranjerismos de procedencia francesa identificados en los subcorpus analizados

Tabla 122: extranjerismos de procedencia india identificados en los subcorpus analizados

Tabla 123: palabras italianas comúnmente adoptadas en otros idiomas de los subcorpus analizados

Tabla 124: extranjerismos procedentes de idiomas distintos a los anteriores identificados en los subcorpus analizados

Tabla 125: relación entre la combinación lingüística y cultural de los subcorpus y las lenguas de procedencia de los extranjerismos identificados

Tabla 126: distribución de los extranjerismos de procedencia inglesa y francesa entre los ámbitos considerados

Tabla 127: distribución de los extranjerismos de procedencia española identificados entre los ámbitos considerados

Tabla 128: distribución de los extranjerismos de procedencia india entre los ámbitos considerados

Tabla 129: distribución de los términos italiano comúnmente adoptados en otros idiomas entre los ámbitos considerados

Tabla 130: distribución de los extranjerismos procedentes de idiomas distintos a los anteriores entre los ámbitos considerados

Tabla 131: función de representación cultural de los extranjerismos identificados en cada subcorpus

Tabla 132: diferencia de porcentaje entre los elementos con máximo impacto de exotización identificados en LIT_TRAD_EN_IT y LIT_TRAD_ES_IT

Tabla 133: distribución de los extranjerismos con una función de representación cultural explícitamente aceptada entre los ámbitos considerados

Tabla 134: distribución de los extranjerismos con un máximo impacto de exotización entre los ámbitos considerados

Tabla 135: distribución de los extranjerismos con ecos de representación cultural entre los ámbitos considerados

Tabla 136: función de representación cultural de los extranjerismos de “Comida y bebida” identificados en los subcorpus analizados

Tabla 137: función de representación cultural de los extranjerismos de “Ropa y cuidado del cuerpo” identificados en los subcorpus analizados

Tabla 138: función de representación cultural de los extranjerismos de “Medios de transporte y comunicación” identificados en los subcorpus analizados

Tabla 139: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a cada uno de los subcorpus analizados

Tabla 140: distribución entre los ámbitos considerados de los extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a cada uno de los subcorpus an analizados

Tabla 141: comparación de los valores de TTR de los extranjerismos de los ámbitos “Comida y bebida” y “Medios de transporte y comunicación” por cada subcorpus analizado

Tabla 142: extranjerismos clave del ámbito “Medios de transporte y comunicación” resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a cada subcorpus

Tabla 143: distribución de los extranjerismos clave identificados entre los idiomas de procedencia

Tabla 144: extranjerismos clave de procedencia inglesa resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a los subcorpus analizados

Tabla 145: extranjerismos clave de procedencia española resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a los subcorpus analizados

Tabla 146: extranjerismos clave de procedencia francesa resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a los subcorpus analizados

Tabla 147: extranjerismos clave de procedencia india resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a los subcorpus analizados

Tabla 148: extranjerismos clave de procedencia italiana y rusa resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a los subcorpus analizados

Tabla 149: función de representación cultural del total de extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a los subcorpus analizados

Tabla 150: función de representatividad de los extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 1 aplicado a cada subcorpus

Tabla 151: distribución de la función de representatividad cultural de los extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 1 entre los ámbitos considerados

Tabla 152: comparación de los extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 1 presentes en 7 o más obras entre los subcorpus analizados

Tabla 153: cantidad de extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a cada subcorpus analizado

Tabla 154: distribución entre los ámbitos considerados de los extranjerismos clave procedentes del ANÁLISIS 2 aplicado a los subcorpus analizados

Tabla 155: extranjerismos clave de los ámbitos “Comida y bebida” y “Medios de transporte y comunicación” resultantes del ANÁLISIS 2.

Tabla 156: valores de TTR de los extranjerismos clave de “Comida y bebida” y “Medios de transporte y comunicación” resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a cada subcorpus analizado

Tabla 157: distribución entre los diferentes subcorpus de los extranjerismos clave de los ámbitos “Comida y bebida” y “Medios de transporte y comunicación” resultantes del ANÁLISIS 2.

Tabla 158: distribución de los extranjerismos clave de procedencia inglesa resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a los subcorpus analizados

Tabla 159: significación de la diferencia entre los subcorpus en cuanto al número de anglicismos clave procedentes del ANÁLISIS 2

Tabla 160: distribución de los extranjerismos clave de procedencia francesa resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a los subcorpus analizados

Tabla 161: distribución de los extranjerismos clave procedencia inglesa y española resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a los subcorpus analizados

Tabla 162: función de representación cultural del total de los extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a los subcorpus analizados

Tabla 163: distribución entre las funciones de representación cultural de los extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a los subcorpus analizados

Tabla 164: Distribución entre los ámbitos considerados en esta tesis del total de extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 2

Tabla 165: extranjerismos clave más representativos resultantes del ANÁLISIS 2 aplicado a los subcorpus analizados

Tabla 166: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a los subcorpus analizado

Tabla 167: extranjerismos clave resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a cada subcorpus analizado

Tabla 168: distribución de los extranjerismos clave totales resultantes del ANÁLISIS 3 entre los ámbitos considerados

Tabla 169: valores de la TTR relativos a los extranjerismos clave de los ámbitos “Comida y bebida” y “Medios de transporte y comunicación” resultantes del ANÁLISIS 3

Tabla 170: distribución entre los ámbitos considerados de los extranjerismos identificados en los subcorpus analizados

Tabla 171: extranjerismos clave de procedencia inglesa resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a cada subcorpus analizado

Tabla 172: extranjerismos clave de procedencia española y francesa resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a cada subcorpus analizado

Tabla 173: extranjerismos clave de procedencia inglesa y española resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a cada subcorpus analizado

Tabla 174: extranjerismos clave de procedencia francesa resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a cada subcorpus analizado

Tabla 175: extranjerismos clave de procedencia india resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a cada subcorpus analizado

Tabla 176: extranjerismos clave de procedencia italiana (términos comúnmente aceptados en otros idiomas) y rusa resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a cada subcorpus analizado

Tabla 177: función de representación cultural del total de los extranjerismos clave procedentes del ANÁLISIS 3 aplicado a los subcorpus analizados

Tabla 178: función de representación cultural de los extranjerismos resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a cada subcorpus analizado

Tabla 179: distribución de los extranjerismos resultantes del ANÁLISIS 3 entre los ámbitos considerados

Tabla 180: extranjerismos clave más representativos resultantes del ANÁLISIS 3 aplicado a los subcorpus analizados

Tabla 181: total de extranjerismos clave resultantes de cada uno de los tres análisis de especificidad aplicados a los subcorpus analizados (ANÁLISIS 1, 2 y 3).

Tabla 182: comparación de los resultados de los ANÁLISIS 1, 2 y 3 aplicados a cada subcorpus

Tabla 183: extranjerismos clave resultante del ANÁLISIS 2 y del ANÁLISIS 3 aplicados a los subcorpus analizados

Tabla 184: TTR de los extranjerismos clave resultantes de cada uno de los tres análisis de especificidad aplicados a los subcorpus analizados

Tabla 185: extranjerismos claves resultantes de los tres análisis realizados (ANÁLISIS 1, ANÁLISIS 2 y ANALISIS 3) aplicados a los subcorpus analizados

Tabla 186: extranjerismos resultantes del ANÁLISIS 2 y del ANALISIS 3 aplicados a los subcorpus analizados

Tabla 187: distribución de las ocurrencias analizadas en la segunda etapa de análisis entre los subcorpus

Tabla 188: Comparación de la cantidad de sinónimos añadidos a cada subcorpus

Tabla 189: técnicas de transvase más frecuentes de los subcorpus analizados

Tabla 190: significación de la diferencia en el uso de traducciones literales entre los subcorpus analizados

Tabla 191: distribución de las técnicas de transvase entre las combinaciones de lenguas y culturas estudiadas

Tabla 192: otras técnicas de transvase de extranjerismos empleadas en los subcorpus analizados

Tabla 193: macro-categorías de las técnicas de traducción identificadas en LIT_TRAD_EN_IT y LIT_TRAD_ES_IT

Tabla 194: macro-categorías de las técnicas de transferencia cultural identificadas en LIT_VIAJES_EN, LIT_VIAJES_EN_IT

Tabla 195: ocurrencias analizadas del ámbito “Comida y bebida” en los subcorpus en examen

Tabla 196: procedencia de las ocurrencias analizadas del ámbito “Comida y bebida”

Tabla 197: ocurrencias analizadas del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo”

Tabla 198: procedencia de las ocurrencias analizadas del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo”

Tabla 199: distribución de las técnicas de transvase identificadas en LIT_TRAD_VIAJES entre los ámbitos considerados

Tabla 200: distribución de las técnicas de transvase de los elementos del ámbito “Comida y bebida” analizados entre los subcorpus en examen

Tabla 201: distribución de las técnicas empleadas para el transvase de los elementos de “Comida y bebida” analizados en LIT_VIAJES_ES

Tabla 202: distribución de las técnicas de transvase de los elementos del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo” analizados entre los subcorpus en examen

Tabla 203: distribución de las técnicas de transvase de los elementos del ámbito “Medios de transporte y comunicación” analizados entre los subcorpus en examen

Tabla 204: distribución de las técnicas más frecuentes entre las lenguas de procedencia de los elementos analizados en LIT_TRAD_VIAJES

Tabla 205: técnicas empleadas para el transvase de los elementos de procedencia inglesa en los subcorpus analizados

Tabla 206: técnicas empleadas para el transvase de los elementos de procedencia española en los subcorpus analizados

Tabla 207: técnicas empleadas para el transvase de los elementos de procedencia francesa en los subcorpus analizados

Tabla 208: técnicas empleadas para el transvase de los elementos de procedencia india en los subcorpus analizados

Tabla 209: técnicas empleadas para el transvase de los elementos típicos italianos comúnmente adoptados en otros idiomas en los subcorpus analizados

Tabla 210: técnicas distintas de las más frecuentes empleadas para el trasvase de los elementos italianos comúnmente aceptados en otros idiomas en los subcorpus analizados

Tabla 211: técnicas empleadas para el transvase de los elementos de procedencia rusa y turca en los subcorpus analizados

Tabla 212: comparación del tipo de creatividad identificado en cada subcorpus analizado

Tabla 213: distribución de las ocurrencias que sufrieron mantenimiento entre los subcorpus analizados

Tabla 214: distribución de las ocurrencias que sufrieron adaptación entre los subcorpus analizados

Tabla 215: distribución de los tipos de creatividad identificados en LIT_TRAD_VIAJES entre los ámbitos considerados

Tabla 216: tipo de creatividad de las ocurrencias del ámbito “Comida y bebida” analizadas en los subcorpus en examen

Tabla 217: tipo de creatividad de las ocurrencias del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo” analizadas en los subcorpus en examen

Tabla 218: tipo de creatividad de las ocurrencias del ámbito “Medios de transporte y comunicación” analizadas en los subcorpus en examen

Tabla 219: distribución de los tipos de creatividad entre los idiomas de procedencia de las ocurrencias analizadas en LIT_TRAD_VIAJES

Tabla 220: distribución de las ocurrencias que sufrieron adiciones entre sus idiomas de procedencia

Tabla 221: distribución de las ocurrencias que sufrieron el mantenimiento de la forma original entre sus idiomas de procedencia

Tabla 222: distribución de las ocurrencias que sufrieron adaptaciones entre sus idiomas de procedencia

Tabla 223: distribución de las ocurrencias que sufrieron traducciones literales entre sus idiomas de procedencia

Tabla 224: tipos de creatividad más frecuentes de las ocurrencias de procedencia inglesa analizadas en los subcorpus en examen

Tabla 225: tipos de creatividad más frecuentes de las ocurrencias de procedencia española analizadas en los subcorpus en examen

Tabla 226: tipos de creatividad más frecuentes de las ocurrencias de procedencia francesa analizadas en los subcorpus en examen

Tabla 227: tipos de creatividad más frecuentes de las ocurrencias de procedencia india, rusa y turca analizadas en los subcorpus en examen

Tabla 228: tipos de creatividad más frecuentes de las ocurrencias de los elementos típicos italianos comúnmente adoptados en otros idiomas analizadas en los subcorpus en examen

Tabla 229: elementos relacionados con la explicación identificados en LIT_TRAD_VIAJES

Tabla 230: elementos (extranjeros y patrimoniales) relacionados con la explicación identificados en los subcorpus analizados

Tabla 231: extranjerismos relacionados con la explicación identificados en los subcorpus analizados

Tabla 232: palabras patrimoniales de los ámbitos “Comida y bebida”, “Ropa y cuidado del cuerpo” y “Medios de transporte y comunicación” relacionadas con la explicación identificadas en los subcorpus analizados

Tabla 233: distribución entre las cinco funciones oracionales estudiadas de los elementos relacionados con la explicitación (extranjeros y patrimoniales) identificados en LIT_TRAD_VIAJES

Tabla 234: distribución entre las cinco funciones oracionales estudiadas de los extranjerismos relacionados con la explicitación identificados en LIT_TRAD_VIAJES

Tabla 235: distribución entre las cinco funciones oracionales estudiadas de las palabras patrimoniales identificadas en LIT_TRAD_VIAJES

Tabla 236: distribución entre las cinco funciones oracionales estudiadas de los elementos relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

Tabla 237: comparación de la frecuencia de las funciones oracionales de los elementos relacionados con la explicitación entre los subcorpus analizado

Tabla 238: distribución entre las cinco funciones oracionales estudiadas de los extranjerismos relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

Tabla 239: distribución entre las cinco funciones oracionales estudiadas de las palabras patrimoniales relacionadas con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

Tabla 240: distribución entre los ámbitos considerados de los elementos relacionados con la explicitación identificados en LIT_TRAD_VIAJES

Tabla 241: relación entre los ámbitos considerados y el papel de los elementos identificados en LIT_TRAD_VIAJES en el interior de la oración explicativa

Tabla 242: distribución entre los ámbitos considerados de los elementos (extranjeros y patrimoniales) relacionados con la explicitación identificados en LIT_TRAD_VIAJES

Tabla 243: distribución entre las funciones oracionales de los elementos relacionados con la explicitación del ámbito “Comida y bebida” identificados en LIT_TRAD_VIAJES

Tabla 244: distribución entre las funciones oracionales de los elementos relacionados con la explicitación del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo” identificados en LIT_TRAD_VIAJES

Tabla 245: distribución entre las funciones oracionales de los elementos relacionados con la explicitación del ámbito “Medios de transporte y comunicación” identificados en LIT_TRAD_VIAJES

Tabla 246: elementos del ámbito “Comida y bebida” relacionados con la explicitación identificados en cada subcorpus analizado

Tabla 247: procedencia extranjera o patrimonial de los elementos del ámbito “Comida y bebida” relacionados con la explicitación que se identificaron en los subcorpus en examen

Tabla 248: relación entre la procedencia extranjera o patrimonial de los elementos del ámbito “Comida y bebidas” y su papel en el seno de la oración explicitativa

Tabla 249: papel en el interior de la función oracional de los elementos (extranjeros y patrimoniales) del ámbito “Comida y bebidas” relacionados con la explicitación

Tabla 250: elementos del ámbito “Comida y bebida” relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

Tabla 251: elementos del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo” relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

Tabla 252: procedencia extranjera o patrimonial de los elementos del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo” relacionados con la explicitación que se identificaron en los subcorpus en examen

Tabla 253: relación entre la procedencia extranjera o patrimonial de los elementos del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo” y su papel en el seno de la oración explicitativa

Tabla 254: elementos del ámbito “Ropa y cuidado del cuerpo” relacionados con la explicitación identificados en cada subcorpus analizado

Tabla 255: elementos del ámbito “Medios de transporte y comunicación” relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

Tabla 256 : procedencia extranjera o patrimonial de los elementos del ámbito “Medios de transporte y comunicación” relacionados con la explicitación que se identificaron en los subcorpus en examen

Tabla 257: relación entre la procedencia extranjera o patrimonial de los elementos del ámbito “Medios de transporte y comunicación” y su papel en el seno de la oración explicitativa

Tabla 258: elementos del ámbito “Medios de transporte y comunicación” relacionados con la explicitación identificados en cada subcorpus analizado

Tabla 259: lenguas de procedencia de los extranjerismos relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

Tabla 260: relación entre la función oracional de los extranjerismos relacionados con la explicitación identificados en LIT_TRAD_VIAJES y su lengua de procedencia

Tabla 261: relación entre la lengua de procedencia de los extranjerismos relacionados con la explicitación identificados en LIT_TRAD_VIAJES y papeles en el interior de la oración explicitativa

Tabla 262: extranjerismos de procedencia inglesa relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

Tabla 263: extranjerismos de procedencia española relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

Tabla 264: elementos típicos italianos comúnmente adoptados en otros idiomas relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

Tabla 265: extranjerismos de procedencia francesa relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

Tabla 266: extranjerismos de procedencia india relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

Tabla 267: extranjerismos procedentes de idiomas distintos a los anteriores relacionados con la explicitación identificados en los subcorpus analizados

Índice de las figuras

Figura 1: representación gráfica de la propuesta clasificatoria de Pozuelo Yvancos (2002:17-18)

Figura 2: representación gráfica de la clasificación de las referencias culturales propuesta por Carme Mangiron (2006)

Figura 3: organización de las técnicas de traducción de culturemas según la teoría de Mangiron (2006)

Figura 4: clasificación de los corpus lingüísticos según Laviosa (2002)

Figura 5: resultados de la búsqueda del nodo “escribir” en el listado de concordancias

Figura 6: resultados de la búsqueda del término *limousine* en el listado de concordancia en un corpus paralelo inglés-italiano

Figura 7: distribución de las obras en el archivo de corpus LIT_TRAD_VIAJES

Figura 8: representación gráfica de LIT_TRAD, de la distribución y de la relación entre sus subcorpus

Figura 9: representación gráfica de LIT_VIAJES, de la distribución y de la relación entre sus subcorpus

Figura 10: representación gráfica de la comparabilidad de los corpus LIT_TRAD y LIT_VIAJES proporcionada por el cumplimiento del criterio de la variedad diatópica durante su compilación.

Figura 11: metodología de compilación de LIT_TRAD_VIAJES

Figura 12: etapas del proceso de identificación

Figura 13: etapas del proceso de selección

Figura 14: representación gráfica del procedimiento de selección de los textos mediante el método de la antologización aplicado a LIT_VIAJES

Figura 15: resumen los requisitos necesarios de las obras para su inclusión en LIT_VIAJES

Figura 16: representación gráfica del procedimiento de selección de los textos mediante el método de la antologización aplicado a LIT_TRAD

Figura 17: requisitos para la selección de las obras para su inclusión en LIT_TRAD

Figura 18: etapas del proceso de compilación

Figura 19: representaciones gráficas del hallazgo de las obras seleccionadas por su inclusión en LIT_VIAJES

Figura 20: representaciones gráficas del hallazgo de las obras seleccionadas por su inclusión en LIT_TRAD

Figura 21: ejemplo del etiquetado vertical proporcionado por el etiquetador semántico USAS

Figura 22: resumen de las fases y las tareas que se realizaron durante el análisis de COMPILOTO

Figura 23: ejemplo de etiquetado obtenido después de la modificación del formato

Figura 24: gráficos relativos a la comprobación de la representatividad cuantitativa del corpus LIT_TRAD_IT

Figura 25: gráficos relativos a la comprobación de la representatividad cuantitativa del subcorpus LIT_TRAD_IT_deIEN

Figura 26: gráficos relativos a la comprobación de la representatividad cuantitativa del subcorpus LIT_TRAD_IT_deIES

Figura 27: gráficos relativos a la comprobación de la representatividad cuantitativa del corpus LIT_VIAJES

Figura 28: gráficos relativos a la comprobación de la representatividad cuantitativa del subcorpus LIT_VIAJES_EN

Figura 29: gráficos relativos a la comprobación de la representatividad cuantitativa del subcorpus LIT_VIAJES_ES

Figura 30: visualización de los resultados de la búsqueda de la etiqueta F1 en el listado de concordancia proporcionado por *AntConc* (Anthony 2014).

Figura 31: representación gráfica de las técnicas usadas para la traducción de los culturemas clave de MINIPILOTO_TRAD

Figura 32: representación gráfica de las técnicas usadas para la transferencia cultural de los cultuemas clave de MINIPILOTO_VIAJES

Figura 33: representación gráfica de la cantidad de cultuemas identificados en cada subcorpus

Figura 34: distribución de los cultuemas identificados en cada subcorpus entre los ámbitos considerados

Figura 35: distribución de los cultuemas clave identificados en los ANÁLISIS 1 y 2 entre los ámbitos considerados por cada subcorpus

Figura 36: valores de *keyness* (aceptables y no aceptables) de los cultuemas identificados en el listado de palabras claves en los dos análisis cumplidos por cada subcorpus

Figura 37: técnicas utilizadas en cada subcorpus distinguidas con respecto a su grado de creatividad

Figura 38: representaciones gráficas de la distribución de las técnicas de transvase entre los tres ámbitos considerados por cada subcorpus (MINIPILOTO_TRAD en azul y MINIPILOTO_VIAJES en verde)

Figura 39: selección de los extranjerismos y de las palabras italianas comúnmente adoptadas en otros idiomas entre los términos visualizados a la izquierda de la etiqueta semántica M3

Figura 40: ejemplo del proceso de determinación de la técnica de traducción basado en el trasvase del extranjerismo *film*

Figura 41: ejemplo del procedimiento de determinación de las técnicas de transferencia cultural basado en el transvase del extranjerismo *film* en LIT_VIAJES_ES

Figura 42: captura de pantalla de la búsqueda del elemento introductor de explicitaciones comparativas *come* en el subcorpus LIT_TRAD_ES_IT

Figura 43: resumen de la metodología de análisis definitiva

Figura 44: metodología de análisis que se aplicó a cada subcorpus de LIT_TRAD

Figura 45: resultados de la búsqueda del extranjerismo *internet* en el buscador de concordancias para corpus paralelos *AntPConc* (Anthony, 2013)

Figura 46: búsqueda de *web* –una de las formas originales correspondiente a *internet*– en el corpus meta en *AntPConc* (anthony, 2013)

Figura 47: búsqueda en *AntPConc* (Anthony, 2013) del extranjerismo *autobus* en el corpus meta de LIT_TRAD_ES_IT

Figura 48: resultados de la búsqueda en *AntPConc* (Anthony, 2013) del elemento *ómnibus* –una de las formas originales correspondientes a *autobus*– en el corpus fuente

Figura 49: metodología de análisis que se aplicó a cada subcorpus de LIT_VIAJES.

Figura 50: captura de pantalla de los resultados de la búsqueda del extranjerismo *pub* en el listado de concordancias de *AntConc* (Anthony, 2014)

Figura 51: resultados de la búsqueda del término *birreri** –correspondiente al extranjerismo *pub*– en el listado de concordancias de *AntConc* (Anthony, 2014)

Figura 52: captura de pantalla de la búsqueda del extranjerismo *calle* en *AntConc* (Anthony, 2014)

Figura 53: captura de pantalla de la búsqueda de la palabra *via*, –correspondiente al extranjerismo *calle* de acuerdo con el procedimiento de determinación seguido en la fase 20– en *AntConc* (Anthony, 2014)

Figura 54: ejemplo de representación gráfica de los datos relativos a la distribución de los elementos analizados entre los ámbitos considerados

Figura 55: representación gráfica de la distribución entre los ámbitos considerados de los *types* relativos a los extranjerismos identificados en cada subcorpus

Figura 56: fases metodológicas seguidas en la 2ª y 3ª etapas de análisis

Figura 57: representación gráfica de la comparación entre los subcorpus analizados de las técnicas que prevén el uso de extranjerismos frente a aquellas que implican el empleo de términos patrimoniales

Figura 58: representación gráfica de la distribución de técnicas de traducción en LIT_TRAD

Figura 59: representación gráfica de la distribución de técnicas de transferencia cultural en LIT_VIAJES

Figura 60: representación gráfica de la distribución de los tipos de creatividad entre los subcorpus analizados